

Words across History: Advances in Historical Lexicography and Lexicology

M^a Victoria Domínguez-Rodríguez
Alicia Rodríguez-Álvarez
Gregorio Rodríguez Herrera
Verónica C. Trujillo-González
(eds)



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Servicio de Publicaciones y Difusión Científica

Words across History: Advances
in Historical Lexicography
and Lexicology

Words across History: Advances in Historical Lexicography and Lexicology

M^a Victoria Domínguez-Rodríguez
Alicia Rodríguez-Álvarez
Gregorio Rodríguez Herrera
Verónica C. Trujillo-González
(eds)



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Servicio de Publicaciones y Difusión Científica

2016

WORDS across history : advances in historical lexicography and lexicology / M^a
Victoria Domínguez-Rodríguez ... [et al.] (eds.). — Las Palmas de Gran Canaria :
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión
Científica, 2016

1 archivo pdf (451 p.)

ISBN 978-84-9042-257-1

1. Lexicografía 2. Lexicología I. Domínguez-Rodríguez, M^a Victoria, ed.
II. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, ed.

81'373

81'374

© 1^a edición, 2016

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Servicio de Publicaciones y Difusión Científica
serpubli@ulpgc.es
www.ulpgc.es/publicaciones

Primera edición [versión electrónica pdf], 2016

© Editores

M^a Victoria Domínguez-Rodríguez

Alicia Rodríguez-Álvarez

Gregorio Rodríguez Herrera

Verónica C. Trujillo-González

© de los textos y de las imágenes: sus autores

Editorial:

Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la ULPGC

ISBN (edición electrónica): 978-84-9042-257-1

ISBN (edición en soporte CD): 978-84-9042-256-4

Depósito Legal: GC 449-2016

IBIC: CFM / CFF / 2AB / 2AC / 2AD / 2AG / 2AHA

Reservados todos los derechos por la legislación española en materia de Propiedad Intelectual. Ni la totalidad ni parte de esta obra puede reproducirse, almacenarse o transmitirse en manera alguna por medio ya sea electrónico, químico, óptico, informático, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo, por escrito, de la editorial.

ÍNDICE

Preface	9-16
The Editors	
Estado actual de los repertorios léxicos en la Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE)	17-29
Manuel Alvar Ezquerra	
El <i>Diccionario del Español Medieval electrónico</i> (DEMel)	30-39
Rafael Arnold / Jutta Langenbacher-Liebott / Stefan Serafin / Vicente Álvarez Vives	
Technological innovations in the transcription systems of eighteenth-century pronouncing dictionaries	40-53
Nicolas Ballier / Joan Beal / Véronique Pouillon	
A medical dictionary for personal usage: the Latin-Low German glossary on fol. 179r-204r of Copenhaguen, Royal Library, GKS 1663 4 ^{to}	54-66
Chiara Benati	
The <i>Etymological Dictionary of Old High German</i> , Vol. V: <i>iba – luzzilo</i> [<i>Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen</i> , Bd. V: <i>iba – luzzilo</i>]	67-77
Harald Bichlmeier	
Les sources du dictionnaire bilingue franco-espagnol de Francisco de la Torre y Ocón (<i>El maestro de las dos lenguas</i> , 1728-1731)	78-90
Manuel Bruña Cuevas	
La lexicografía académica ante las disciplinas científico-técnicas: estudio histórico de la recepción de las voces formadas con <i>-ística</i> , <i>-logía</i> y <i>-tecnia</i>	91-105
Cristina Buenafuentes de la Mata	

La enunciación subjetiva en la definición lexicográfica: un rastreo diacrónico en los diccionarios de la Real Academia Española.....	106-117
Piero Renato Costa León	
Género y discurso. Acercamiento al concepto género desde una perspectiva lexicográfica.....	118-130
Ana Costa Pérez	
The Romanian historical terminology in the translation of Charles Rollin's <i>History</i> in the 18th century	131-139
Eugenia Dima	
The Italian Influence at the Beginnings of the Geographical Terminology in Romanian	140-148
Gabriela E. Dima	
Thomas Blount's <i>Glossographia</i> (1656): an approach to citation styles in the medical entries	149-166
M. ^a Victoria Domínguez-Rodríguez	
Stagnation ou évolution des titres et fonctions au féminin dans les dictionnaires ?	167-181
Georges Farid	
<i>The Carrier Language: A Grammar and Dictionary</i> (1932): translation, adaptation or re-creation?	182-194
Marco A. Fiola	
Le concept d'étymologie dans les premiers lexicons grecs. Continuité ou rupture avec les dictionnaires étymologiques modernes ?	195-203
Theodor Georgescu	
Autores extranjeros como autoridad literaria en el <i>Diccionario de Autoridades</i>	204-218
Beatriz Gómez-Pablos	

Aproximación a la variación léxica y prosódica en noticias de radio en español entre 1960 y 2010	219-234
Yurena-María Gutiérrez-González / Mercedes Cabrera-Abreu / Francisco Vizcaíno-Ortega	
Swedish lexicographic history revisited	235-249
Anna Helga Hannesdóttir	
El tratamiento lexicográfico de los gentilicios <i>gitano</i> , <i>judío</i> y <i>moro</i> en los diccionarios académicos españoles	250-261
Juana L. Herrera Santana	
Women in the <i>Dictionary of Danish Insular Dialects</i>	262-275
Henrik Hovmark	
On the classification of the Russian manuscript dictionaries	276-286
Kira I. Kovalenko	
El sistema de transcripción de los sinogramas en el diccionario francés – latín – chino de Paul Perny	287-300
Xavier Lee-Lee / Verónica C. Trujillo-González	
LexLab: experiments on the revised edition of the <i>Deutsches</i> <i>Wörterbuch</i>	301-316
Nathalie Mederake	
Learner’s dictionaries across time: trying to motivate the different treatment of bad language words	317-330
Laura Pinnavaia	
Patriotic lexicography – an obsolete genre?	331-340
Bo Ralph	
Creating a <i>Historical Thesaurus of Scots</i>	341-353
Susan Rennie	

How to express changing written standards of ‘nynorsk’ in <i>Norsk Ordbok</i>	354-363
Dagfinn Rødningen / Knut E. Karlsen	
Classification and history of relexified diminutives in Modern Spanish: a lexicographic approach	364-380
John M. Ryan / Víctor Parra-Guinaldo	
Le(s) dictionnaire(s) entre (lexi)culture, détournement et notion d’intraduisible	381-395
Laura Santone	
Recent borrowings from French to English: a socio-cultural perspective	396-412
Julia Schultz	
Sociolinguistic factors in South Slavic lexicographic traditions	413-424
Danko Šipka	
Un acercamiento a los marcadores del discurso <i>posiblemente</i> , <i>probablemente</i> , <i>seguramente</i> . Primeros planteamientos y nuevas perspectivas	425-437
Ariana Suárez Hernández	
El andalucismo «mancaje» ‘escardillo’ y derivados: área e historia	438-451
Francisco Torres Montes	

PREFACE

This volume compiles a selection of innovative articles in the area of historical lexicography and lexicology by scholars from different international academic institutions. The thematic diversity of their contributions, which present thoughtful discussions and approaches to the discipline, represents the richness and vitality of these studies. We hope that the new insights, the new tools and the new methodologies gathered here can provide inspiration for further research in the field.

A group of articles in this volume deals with the advances made in the compilation of (online) lexicographic collections and dictionaries. The description of both the benefits of the new tools used and the difficulties lexicographers have overcome to carry out their work may be illuminating for other research groups carrying out similar projects at the moment. In this way, **Manuel Alvar Ezquerra's** "Estado actual de los repertorios léxicos en la Biblioteca Virtual de Filología Español (BVFE)" gives an account of the creation and development of the BVFE. This project offers a database of the lexicographic works of the Spanish language which are digitised and available online. Although an ongoing project (it continues incorporating new lexicographical works), it is already available to researchers with an average rate of 27,000 monthly views. The following project described by **Rafael Arnold, Jutta Langenbacher-Liebgott, Stefan Serafin and Vicente Álvarez Vives** in "El *Diccionario del Español Medieval electrónico (DEMe)*" will be also an interesting tool for researchers who, in the near future, will have at their disposal around 33,000 entries of medieval Spanish with more than 6,000 new definitions, and words that have never been recorded before in any dictionary. **Nathalie Mederake**, on her part, explores in "LexLab: experiments on the revised edition of the *Deutsches Wörterbuch*" some ideas that might apply for to a digital version of the revised edition of the *Deutsches Wörterbuch*, which will require prospective users' surveys to guide historical lexicographers. These ideas focus on two pivotal points: a) providing the digital design with additional information; and b) presenting the structure of each entry in a concise way. Next, **Susan Rennie** explains the process and novelty of "Creating a *Historical Thesaurus of Scots*". This is a lexicographic project at the University of Glasgow whose main innovation is being the first dictionary of its kind to be arranged according to synonymy and semantic category. It allows, therefore, to explore links between

words in semantic clusters, and to compare both historical and dialectal variants of Scots words and phrases. **Harald Bichlmeier** in his “The *Etymological Dictionary of Old High German*, Vol. V: *iba – luzzilo* [*Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*, Bd. V: *iba – luzzilo*]” presents an overview of the fifth volume of this dictionary and of this long-term project initiated in 1978. After providing a short history of this project, dealing with matters such as the members of the project, the work conditions they have gone through (lack of staff, funding, other occasional problems) which may delay the end of the project later than 2025, the author offers an insight into the general structure of the dictionary and the contents of the present volume. He places particular emphasis on the question of the currency of the lexemes contained in this volume as well as the portion of Germanic lexicon of substrate origin.

Another group focuses on the ways lexicographers have tackled difficult questions such as the representation of different writing systems, the introduction of accurate systems of phonetic representation, or the need to reproduce variant official written standards. Thus, **Xavier Lee-Lee** and **Verónica C. Trujillo-González** in “El sistema de transcripción de los sinogramas en el diccionario francés-latín-chino de Paul Perny” analyse the transcription system of sinograms adopted by Paul Perny and conclude that, like his forerunners, he aimed at clarity and preciseness trying to create a helpful system of transcription for French users. In “Technological innovations in the transcription systems of eighteenth-century pronouncing dictionaries”, **Nicolas Ballier**, **Joan Beal** and **Véronique Pouillon** present a new categorization of the various representational devices of speech sounds introduced in a series of eighteenth-century pronouncing dictionaries. The authors show how the growing complexity of the transcription systems reflects an increasingly sophisticated analysis of the phonological principles and phonetic realities of English. The categorization in four phases established in this paper reveals that the development of the notional system was complex and not at all linear, something that was not well conveyed in previous classifications. Finally, **Dagfinn Rødningen** and **Knut E. Karlsen**, in “How to express changing written standards of ‘nynorsk’ in *Norsk Ordbok*”, discuss how the history of ‘nynorsk’ –one of the two official written standards of Norwegian– was made visible in the *Norsk Ordbok*, an extensive and descriptive monolingual dictionary whose closing 12th volume was launched in 2015. Since ‘nynorsk’ has undergone different spelling reforms and morphological variations, lexicographers of the *Norsk Ordbok* have made use of different methods to make these changes traceable in the entries. This article focuses on these practices.

In the field of specialised terminology, and from a synchronic perspective, **Chiara Benati**'s contribution "A medical dictionary for personal usage: the Latin-Low German glossary on fol. 179r-204r of Copenhagen, Royal Library, GKS 1663 4^{to}" studies the bilingual glossary on medical terms and expressions the scribe collected in that manuscript section. She focuses, especially, on how it could be closely dependent on the three glossaries in the addendum to the 1517 edition of von Gersdorff's *Feldtbuch der Wundarzney*. Also in the domain of medicine, in "Thomas Blount's *Glossographia* (1656): an approach to citation styles in the medical entries", **M^a Victoria Domínguez-Rodríguez** examines how this seventeenth-century lexicographer inserts (cross-)references and quotations in the dictionary proper to mention sources and works for further consultation on different medical issues. Blount's different strategies are itemized and exemplified to provide an overview of his citation styles in a historical period where mentioning sources was neither a commonplace nor a systematized practice. Stepping in the field of history, **Eugenia Dima**'s "The Romanian historical terminology in the translation of Charles Rollin's *History* in the 18th century" deals with Constandin Cocorăscu's translation (titled *Istoria Veche*, in Cernica Monastery MS 5846) and how he managed to deal with Rollin's historical discourse by filling in existent gaps in Romanian using loanwords, calques and annotations to the main text. A similar approach is adopted by **Gabriela E. Dima** in "The Italian influence at the beginnings of the geographical terminology in Romanian" who examines the contributions to Romanian geographical terminology through Amfilohie of Hotin's translation of the Italian version of Benjamin Martin's *The Philosophical Grammar*. As in the previous case, in order to fill in lexical gaps in Romanian, Amfilohie resorted to loanwords, calques and explanatory interpolations that accompanied original Latin and Greek words, thus contributing to the evolution of scientific terminology in Romanian at the end of the eighteenth century. The French influence on the English lexicon in certain knowledge domains is the topic of **Julia Schultz**'s "Recent borrowings from French to English: a socio-cultural perspective". This study sets out to shed light on the French impact on English in the recent past. The results presented are based on a corpus of 1,677 twentieth-century French borrowings collected from the *Oxford English Dictionary Online*. On the basis of their meanings, the words under consideration are assigned to different subject fields in order to give a *tour d'horizon* of the manifold areas and spheres of life enriched by French in recent times. Moving now to the specific field of word formation in languages for specific purposes, **Cristina Buenafuentes de la Mata**'s "La lexicografía académica ante las disciplinas científico-técnicas:

estudio histórico de la recepción de las voces formadas con *-ística*, *-logía* y *-tecnia*” presents a diachronic study of the words naming different scientific domains by means of the suffixes *-ística*, *-logía* and *-tecnia*. The results of her article prove the different semantic evolution and productivity rates of these suffixes by studying their presence in the academic dictionaries.

The role of extralinguistic factors such as subjective evaluations, editorial decisions or sociolinguistic forces in lexicographical definitions and dictionary compilation is also the subject matter of other contributions. **Piero Renato Costa León**’s article “La enunciación subjetiva en la definición lexicográfica: un rastreo diacrónico en los diccionarios de la Real Academia Española” analyses a sample of entries distributed in three semantic categories and identifies different expressions of subjectivity that may be reduced to a set of markers, whose inclusion does not follow any particular pattern and, therefore, constitute a natural tendency in the lexicographical history of the Spanish Academy. Ideological and sociological evaluations are also studied by **Juana L. Herrera Santana**’s “El tratamiento lexicográfico de los gentilicios *gitano*, *judío* y *moro* en los diccionarios académicos españoles”. The author revises the treatment of these derogatory terms (*gitano*, *judío* and *moro*) in dictionaries diachronically, from the eighteenth-century *Diccionario de Autoridades* up to the latest edition of the *Diccionario de la lengua española* (2014), and proves the preservation of derogatory language in their definitions. Although these negative overtones are indeed part of the lexicographic collective knowledge and cannot be omitted, Herrera Santana contends that socio-pragmatic markers should be included to indicate the possible insulting use of these words. **Laura Pinnavaia** also deals with editorial policies in her article “Learner’s dictionaries across time: trying to motivate the different treatment of bad language words”. Through a diachronic analysis of the prefaces to the main English learners’ dictionaries, Pinnavaia tries to explain the attitudes adopted by different editorial teams towards bad language words. The inclusion, presentation and definition of these words, even in the latest editions of the dictionaries, seem to respond to the editorial policies of the first editors. Not even the more modern corpus-based lexicographic tools have changed their prescriptive overtones, although the author states that a movement towards more descriptive approach can be perceived. In his article “Sociolinguistic factors in South Slavic lexicographic traditions”, **Danko Šipka** tackles on the external variables that may have determined the compilation of selected dictionaries from the Serbo-Croatian, Slovenian, Bulgarian and Macedonian traditions. He pays special attention to sociocultural, political and historical forces intervening in the process, how these could have a

direct influence on specific dictionary components, and which lexicographic strategies were implemented to deal with sociolinguistic factors in the dictionary compilation.

Gender studies in lexicography also tackle ideological and social issues. Thus, the contribution “Women in the *Dictionary of Danish Insular Dialects*” by **Henrik Hovmark** explores how female domains are well represented in the DID project as part of the older peasant culture. Hovmark argues that the work of women as local collaborators and editors in the field of dialectology might have favoured the presence of female domains. After all, women’s role in education and society was more and more active in the late nineteenth and early twentieth centuries. **Georges Farid**’s “Stagnation ou évolution des titres et fonctions au féminin dans les dictionnaires?” is a study on the use of feminine in different kinds of contemporary discourse in French. He deals with the problems to “feminise” titles, social functions or professions in this language after different political actions were issued in the 80s to avoid sexism in language, and explains what different linguistic strategies have been usually adopted to sort them out. Besides, he describes which practices should be avoided in this process of feminisation, briefly describes the ideas defended by its supporters and detractors, and gives some guidelines to do away with sexism in writing. Finally, he studies how the feminisation of these terms has been tackled at different social moments by comparing two different editions of the same dictionary, the *Petit Robert* (1993/2013). In “Género y discurso. Acercamiento al concepto género desde una perspectiva lexicográfica”, **Ana Costa Pérez** discusses the relationship between ideology and lexicography and argues that dictionaries, as ideological products, convey the concepts, the ideas and the subjectivity of their compilers as individuals inserted in a society. This may explain some gender-biased definitions included in the *Diccionario de la Real Academia Española*, which call into question the descriptive neutrality of lexicographical works and are in need of some changes that have already taken place in society.

As for the use of authorities in dictionaries, **Beatriz Gómez-Pablos**, in her article “Autores extranjeros como autoridad literaria en el *Diccionario de Autoridades*”, looks into an issue hitherto little explored: the presence of foreign works translated into Spanish to illustrate the use of words which do not come from other languages. This practice proves the reliability assigned to good translations which are thus used as sources of examples at the same level as native works. The use of previous authorities to compile Francisco de la Torre y Ocón’s dictionary is the topic of **Manuel Bruña Cuevas**’s “Les sources du dictionnaire

bilingue franco-espagnol de Francisco de la Torre y Ocón (*El maestro de las dos lenguas*, 1728-1731). It is a descriptive and comparative study focused on a dictionary considered a landmark in the history of Spanish-French/French-Spanish lexical tradition, as it is the first one edited in Spain. In this article, the author addresses the formal resemblances and/or differences and the probable influence of preceding bilingual dictionaries –like Oudin’s *Trésor* (1607), Covarrubias’ *Tesoro* (1611), Richelet’s *Dictionnaire François* (1680) or Sobrino’s *Dictionnaire nouveau* (1705)– in Ocón’s work, published posthumously.

The following group of works conveys the revision of the lexicographic tradition of a language or the analysis of individual lexicographic projects. **Anna H. Hannesdóttir**’s article “Swedish lexicographic history revisited” presents a diachronic overview of the discipline, going back to the early stages of Swedish lexicography in which a distinction between Latin-based and patriotic traditions is made. Then, she moves on to explain the major role eighteenth-century bilingual lexicography played in the description, development and standardization of the Swedish language, which definitely influenced the monolingual tradition emerging by then. Connected to one of the issues mentioned in the previous article is **Bo Ralph**’s contribution: “Patriotic lexicography - an obsolete genre?”. He focuses on pre-eighteenth-century dictionaries, as real examples of Swedish lexicographers’ effort to enrich and promote their language as a proper vehicle for fluent communication in different domains of knowledge. Ralph explains that this search implied extreme patriotic attitudes at times, related to the Icelandic Sagas or the revival of the glorious past of the Swedes that seem to have (biasedly) conditioned dictionary-compiling decisions. **Kira Iosiphovna Kovalenko** presents a review “On the classification of the Russian manuscript dictionaries”, using Ludmila S. Kovtun’s 1989 proposal as a point of departure. In the article, Kovalenko summarizes Kovtun’s findings and makes some corrections and additions to her classification by incorporating some new evidence from early Russian lexicography gained through the study of thirteenth-century-onwards manuscript sources, located at different libraries and collections. For his part, **Marco Fiola** tries to elucidate this question: “*The Carrier Language: A Grammar and a Dictionary* (1932): translation, adaptation or re-creation?” This paper looks at the lexicographical content of a grammar and bilingual dictionary by Father Adrien-Gabriel Morice, a missionary who worked with First Nations communities in Northern British Columbia (Canada) at the end of the nineteenth and the beginning of the twentieth century. Morice’s initial intention was to publish a bilingual dictionary to be used by French missionaries working in the region, but having failed to

gather the necessary funds, he published an English “version” in 1932. Fiola aims at determining whether there was a Carrier-French dictionary and, if so, whether *The Carrier Language: A Grammar and Dictionary* can be considered an original, or a translation or, perhaps, an adaptation into English.

Finally, a group of works go into diverse issues related to etymology, regional forms, word formation, or the relationship between lexicon and discourse. **Theodor Georgescu’s** “Le concept d’étymologie dans les premiers lexicons grecs. Continuité ou rupture avec les dictionnaires étymologiques modernes?” concentrates on the definition of the word *etymology* in a corpus of old Greek lexicons, as well as on how the authors interpreted it beyond its denotative meaning. To show that the treatment of the word is not much different from that in contemporary dictionaries, Georgescu also presents a comparative study with several etymological dictionaries of modern languages that attests to tradition and classical influence. In “El andalucismo *mancaje* ‘escardillo’ y derivados: área e historia”, **Francisco Torres Montes** analyses the variant forms, derivatives, meanings and relevant geographical areas in which this agricultural tool was (and is) frequently found. For the purposes, he reviews historical documents, as well as the etymology and currency of the word in more rural Andalusian areas. **John M. Ryan** and **Víctor Parra-Guinaldo’s** “Classification and history of relexified diminutives in Modern Spanish: a lexicographic approach” explores the relexification of diminutives as one of the most productive ways for the creation of new words in Spanish. This phenomenon consists in the reanalysis of a lexical item composed of root + diminutive suffix, whereby the original semantic value of the suffix is bleached over time and its form is subsequently reanalyzed as part of the new root carrying new meaning. This study has resulted in the first complete, quantitative and diachronic classification of relexified diminutives in modern Spanish which uses several dictionaries to provide a more comprehensive description of a given lexical phenomenon. Grammaticalisation as a process of word formation is discussed in **Ariana Suárez Hernández’s** “Un acercamiento a los marcadores del discurso *posiblemente, probablemente, seguramente*. Primeros planteamientos y nuevas perspectivas”. After a previous theoretical and methodological approach to the concepts of grammaticalisation and modality as regards these adverbs, the author analyses a sample of historical texts for each case to conclude that their meaning and the part of the sentence affected by them has changed. The function of these adverbs as discourse markers is, despite some exceptions, quite recent. However, this change to discourse markers has not occurred systematically, since some values that seemed to have disappeared are still present in later texts.

In “Aproximación a la variación léxica y prosódica en noticias de radio en español entre 1960 y 2010”, Yurena M^a Gutiérrez-González, Mercedes Cabrera-Abreu and Francisco Vizcaíno-Ortega present a corpus study of Spanish radio news over a 50-year period, which focuses on lexical and prosodic variation to determine whether the speakers’ have identifiable lexical profiles and prosodic styles dependent on the historical evolution of this kind of oral discourse. The description of the elements in the corpus is complemented by a comparative analysis using current style manuals and other reference material. Finally, Laura Santone’s “Le(s) dictionnaire(s) entre (lexi)culture, détournement et notion d’intraduisible” studies four lexicographical works that are featured as “détournés”. These “alternative” dictionaries, conceived mainly from a humorous perspective, present neologisms resulting from the blending of terms and other lexicographical material absent from conventional dictionaries. However, these dictionaries cannot be considered just humouristic as they go beyond the wordplay as they demand from the reader the knowledge shared by individuals who belong to the same discourse community.

In the light of the above, this collection of articles intends to convey the strong dynamism that permeates the studies on historical lexicography and lexicology and serves as an indicator of the direction taken by projects carried out in research institutions all over the world.

The Editors

ESTADO ACTUAL DE LOS REPERTORIOS LÉXICOS EN LA BIBLIOTECA VIRTUAL DE LA FILOLOGÍA ESPAÑOLA (BVFE)¹



Manuel Alvar Ezquerra

Universidad Complutense de Madrid

1. ANTECEDENTES²

La Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE) es un amplio proyecto que poco a poco va tomando cuerpo, aunque conforme avanzamos nos surgen ideas para mejorar su contenido, si bien no todo se puede hacer a la vez y habrá que posponer algunas innovaciones para cuando haya tiempo y medios para llevarlas a cabo. Pero esto es anticipar mucho antes de entrar en la rápida presentación que deseo hacer aquí.

Como no es difícil de imaginar, la BVFE no surge de la nada o porque sí; sin embargo no resulta fácil recordar cómo fue anidando en mi cabeza la idea que me ha movido a su realización, ni cuál fue el momento exacto en el que comencé las búsquedas.

Al hablar de la historia de la lexicografía española ha sido un lugar común, por lo repetido, que la historia de nuestros diccionarios está por hacer, lo cual sigue siendo cierto, pero con abundantes trabajos sobre repertorios de todas las épocas, y panoramas más o menos amplios sobre conjuntos de obras o periodos determinados.

Tal vez una de las causas que han marcado esta situación ha sido la falta de un censo de todos nuestros diccionarios, de sus ediciones y de los ejemplares disponibles. Por fortuna, el paisaje está cambiando, gracias, entre otras cosas, a

1 Este trabajo ha sido posible gracias a una ayuda a proyectos de investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación de España (FFI2011-24107).

2 A propósito de lo que sigue, véase lo expuesto con algo más de detalle en Alvar Ezquerra y Miró Domínguez (2013), algunas de cuyas informaciones se repiten, aunque no muchas, por inevitables. Allí también encontrará el lector interesado otras que le pueden ayudar a formarse una idea más completa de lo que supone el proyecto, las dificultades con que nos hemos tropezado, y el carácter de los contenidos.

los meritorios catálogos de Maurizio Fabbri (1979 y 2002) y Félix San Vicente (1995), a los que han seguido los más amplios, por extensión y contenido, de Hans-Josef Niederehe y Miguel Ángel Esparza (Esparza Torres / Niederehe 1999 y 2012, y Niederehe 1995, 1999 y 2005), sin olvidar la obra ya envejecida del Conde de la Viñaza (1978).

Desde que llegué a la Universidad de Málaga, a finales de la década de 1970 me marqué como una actividad prioritaria el estudio, catalogación y edición de diccionarios del pasado, menester para el que convencí a un considerable número de alumnos, ahora ya maestros, a hacer sus tesis doctorales en el ámbito de la lexicografía, especialmente de la histórica, a la vez que abordaba la realización de una historia de nuestros diccionarios, en la que no he cejado desde entonces, de la que he publicado la historia de las nomenclaturas (Alvar Ezquerra 2013). Una idea constante que ha presidido esas labores ha sido la de la catalogación de las diferentes ediciones de las obras sin la cual no era posible desbrozar los caminos que la maleza ha ido tupiendo con el paso de los años, pues nadie transitaba por ellos. Ha sido, por tanto, necesario visitar una y otra vez las bibliotecas, repasar los catálogos bibliográficos, hacer cotejos..., para adentrarnos en terrenos ajenos, como los de la bibliología. Así, poco a poco, o a grandes pasos, fueron llegando obras en las cuales se describían diccionarios, se catalogaban las ediciones y demás variantes de impresión, se daba cuenta de ejemplares, esto es, se iban sentando las bases de uno de los principales cometidos de la lexicografía teórica o metalexigrafía.

El interés por los diccionarios del pasado y por el léxico contenido en ellos, me llevó a acometer otro proyecto de gran envergadura, en unión con Lidio Nieto, el *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (NTLE)* (Nieto / Alvar Ezquerra 2007). Desde el primer momento se vio con claridad que el antecedente que representaba el *Tesoro* de Gili Gaya (1960) era insuficiente, por lo incompleto de la nómina de obras que le sirvieron de base, y por algunas inexactitudes contenidas, además de no utilizar siempre las primeras ediciones, por lo que se hubo de hacer una relación de los repertorios que servirían de base, y que no se cerró hasta los últimos momentos de la redacción (para más detalles de la obra, véase Alvar Ezquerra 2010 y los trabajos allí citados), pues de la mayor parte de ellos carecíamos de descripciones suficientes para poder tomar una determinación antes de haberlos consultado directamente. Tuvimos que examinar cuantos catálogos y bibliografías conocíamos. Lo más enojoso de todo ello fue la localización de ejemplares, y el acceso a sus contenidos. Desafortunadamente, ya muy avanzada la faena conocimos el portal *Early English Books Online (EEBO)*, que

contiene muy pocos diccionarios españoles, por entonces ya tecleados en nuestro proyecto.

En los trabajos subsiguientes de descripción de diccionarios íbamos comprobando que cada vez era más factible hallar en la red ejemplares digitalizados, y a libre disposición (no como sucede con *EEBO*). Fue entonces cuando comencé a conformar la idea de llevar a cabo una recopilación con todos los ejemplares que estuviesen a libre disposición en la red. De este modo nuestras tareas podrían aliviarse, y las de aquellos estudiosos que tuviesen nuestras mismos objetivos.

2. LOS TRABAJOS DE LA BVFE

La decisión final para comenzar el inicio de la recopilación de las direcciones de los diccionarios digitalizados se produjo cuando comencé a escribir mi artículo sobre los repertorios hispanolatinos de Bartolomé Bravo, pues planteaba no pocos problemas el deshacer las confusiones en torno a las primeras ediciones de su *Thesaurus* (Bravo 1599). No quedaba la menor duda de que era preciso acometer esa labor.

La base de datos creada al efecto comenzó a engrosar de un modo pausado, con una estructura básica en la que constaban el nombre del autor, el título de la obra, la fecha de edición, el nombre del impresor, el lugar de impresión, el nombre de la biblioteca que en que se conserva el ejemplar digitalizado, y el enlace para poder verlo. Muy pronto fue necesario añadir dos campos más, el primero porque continuamente nos encontramos con que una obra aparece como complemento de otra, o es simplemente una parte de ella. El segundo para poner informaciones de todo tipo, como el estado del ejemplar, las páginas en que se halla aquello que nos interesa, el número de edición, el tomo reproducido, si son varios los reproducidos de una misma biblioteca, etc.

Así, por ejemplo, en la ficha del *Diccionario de los nombres de piedras, plantas, frutos, yerbas, flores, enfermedades* [...] de Juan Alonso y Ruizes de Fontecha se hace constar que forma parte de sus *Diez privilegios para mugeres preñadas*, y en el campo de las observaciones se añade que se encuentra al final de la obra y con paginación independiente. En el registro de la *Ianua linguarum* (1611) se advierte de que se atribuye a William Bathe. En la tercera edición del *Diccionario manual, o Vocabulario completo de las lenguas castellana-catalana* de Santiago Ángel Saura Mascaró (1862) informamos de los tres ejemplares digitalizados en la Biblioteca de Catalunya (Barcelona). En las fichas de A. Tracia se hace saber que este es el anagrama de Agustín Aicart, etc.

El crecimiento primigenio del número de registros hoy parece exiguo, pero entonces resultaba alentador, de manera que unas pocas decenas fueron motivo de sorpresa, y, por supuesto, de alegría. En poco tiempo había recogido un centenar de enlaces, y sobrepasar tal cantidad solo fue fruto de la constancia.

Las expectativas que se nos abrían aumentaban conforme avanzábamos en la recopilación. Parecía estar probado que la idea no era mala, y que la cosecha se aventuraba cuantiosa. Mi atrevimiento creció hasta considerar si no sería conveniente extender las búsquedas a otras descripciones de la lengua, como tratados gramaticales, manuales de ortografía, diálogos, guías de conversación, etc.

Fue necesario realizar unas calas similares a las llevadas a cabo para los diccionarios para convencerme de que la empresa era factible, si bien podía resultar excesiva desde la perspectiva adoptada para las primeras búsquedas. De todos modos, decidí llevar adelante también esa parte pese a todo, pero no hablaré aquí de ello para no extenderme en la exposición, además de salirme de la temática de este volumen.

El acopio de materiales me aportaba ánimos en el empeño, y la falta de un sentido cabal de la realidad me impulsó a formalizar el proyecto de una manera seria y con resolución. Aunque no sabía muy bien cuál era la dirección que había de tomar ni los pasos que se debían seguir, conté en una de mis visitas al centro mis pretensiones a la directora de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense, D^a Marta Torres Santodomingo, quien escuchó con atención y paciencia la exposición, y me animó a seguir adelante, para lo que me remitió al entonces director de la Biblioteca de la Universidad. Era el soplo de energía que necesitaba, aunque dejé para más adelante este encuentro, hasta tener algo más sólido entre las manos. La ocasión llegó a finales del año 2009 o principios del 2010, con motivo de una convocatoria de ayudas de Google para explotar y mejorar sus contenidos, que eran la fuente principal de los datos que iba coleccionando. Fue necesario ir a ver a la persona responsable en la biblioteca de la Universidad Complutense para estas cuestiones, D^a Manuela Palafox, quien ya había sido informada de mis intenciones por la directora del fondo antiguo. El proyecto no cabía dentro de la convocatoria, pero lo consideró interesante y me hizo saber que la Biblioteca Complutense podía albergarlo y difundirlo, con lo que la decepción inicial se transformó en una nueva ilusión. No transcurrió mucho tiempo y pude tener una entrevista con el director de la Biblioteca, que apoyó de manera decidida la propuesta. Evidentemente, fue necesario informar de lo recopilado y de mis cálculos. Para entonces ya había sobrepasado los

trescientos registros, pero desconocía hasta dónde se podía llegar. La pregunta fue inevitable, y la contestación estuvo entre la cautela de no dar una cifra que no fuese creíble y una estimación sobre lo ya recogido. Pensaba que se alcanzarían los 800 registros a la vista de la situación de entonces, hace solamente cuatro años. Mi desconocimiento de la realidad resultaba enternecedor, y cualquier otra cantidad me hubiera parecido realista. A mis interlocutores la cantidad les pareció más que suficiente para seguir adelante, lo cual me infundió redoblados ánimos por cuanto ellos debían conocer mejor que yo este ámbito ajeno en el que quería entrar. Mis pretensiones quedaban firmemente apuntalados, y reforzados mis voluntariosos ánimos.

3. UN PROYECTO FIRME

Con esta nueva dosis de optimismo, durante los meses siguientes dejé a un lado la búsqueda de ejemplares digitalizados en la red para dedicarme a la estructura que habrían de tener los datos, y en el diseño de la correspondiente página web, que debía ser coherente con las otras webs de la biblioteca de la Universidad, pues iba a cobijarse en la página de esta biblioteca. Ello suponía una ventaja, pues las personas que se pusieron a mi disposición ya conocían el sistema y debía resultar más fácil el llevar adelante la empresa. Pero también significaba un inconveniente por cuanto no podíamos salirnos de los límites de la estructura general que mediatizaba mis deseos y futuros desarrollos, como he podido comprobar posteriormente. Además, la dependencia de quienes me ayudaban ha causado no pocos inconvenientes, pese a la generosa entrega inicial. Cuando surgía una necesidad en cualquier otro lugar de la organización bibliotecaria, tenía prioridad sobre mi proyecto, lo que ha supuesto largos periodos de abandono —o al menos esa ha sido la sensación que he sentido—, que se ha hecho más patente durante el último año y medio, primero con la reestructuración del sistema informático de la Universidad, y, después, con el traslado de la biblioteca de la Facultad de Filología a un nuevo enclave, que ha absorbido todos los recursos humanos disponibles, no solamente para el traslado de los libros, sino también para su recatalogación, con nuevas signaturas. Esto ha tenido una consecuencia que ha afectado directamente al progreso del trabajo, y que no se previó desde la biblioteca: cambiaron las signaturas de los ejemplares digitalizados, sin que hubiese una tabla de equivalencias, con lo que hemos debido buscar manualmente los nuevos registros, lo cual nos ha hecho perder más tiempo del deseable.

Pero volvamos a la secuencia de los hechos. En el verano de 2010 estuvo terminada la versión de la página web tras los tanteos y pruebas que un trabajo similar conlleva. Al iniciar el nuevo curso académico habíamos llegado a las 400 referencias, por lo que decidí abrirla al público. Esa base que teníamos como sólida me movió a solicitar una ayuda a proyectos de investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación, que fue concedida para el trienio 2011-2014.

La labor sufrió una ralentización desde la solicitud de la ayuda hasta su concesión, por no aventurarnos en trabajos que no condujeran a ninguna parte. Gracias a esa ayuda, en el primer año se doblaron las referencias, llegando a aquellas 800 que me parecían el tope que alcanzaríamos cuando no sabía dónde se encontraba el horizonte.

4. PRIMEROS INCONVENIENTES

El transcurso de los meses nos ha mostrado que el mundo en el que nos hemos adentrado es algo inestable y requiere una continua atención. He hecho referencia al cambio de signaturas en la biblioteca de la UCM, que no es algo sustancial en el proyecto, pero que considero necesario y altamente informativo. Mucho peor es que las direcciones electrónicas de las obras digitalizadas no son fijas, y cambian con mayor frecuencia de lo que sería esperable. Y si esta es la información central de nuestro proyecto, su modificación acarrea que no sea válido el enlace.

Desde muy pronto pude darme cuenta de ello, pues la barra de acceso que presenta el navegador no siempre es la de la URL de la obra. Ignorante de ello, había copiado sin más las primeras en los ejemplares de la Biblioteca Nacional de España, y pasados los meses comprobé que no permitían acceder a las obras, lo cual no comprendía. Hice la correspondiente consulta a la biblioteca, me dieron la explicación, y se ofrecieron a mandarme todas las de los numerosos libros que ya había recopilado. Lo hicieron generosamente. Situaciones similares han venido sucediendo con otras bibliotecas, y siguen ocurriendo, pues se cambian los servidores, se actualizan los sistemas, etc. Es, por tanto, preciso comprobar la dirección cada vez que se carga una obra nueva, y realizar controles periódicamente para ver si ha habido modificaciones en algún lugar. Sin duda, se trata de una tarea penosa que es necesario hacer manualmente. En una ocasión se realizó un chequeo automático para comprobar las direcciones que podían fallar, lo que no eximió de comprobar los resultados: había muchas que funcionaban correctamente, pero quedaban otras que no se habían detectado. Fue, sí, una ayuda, pero

pequeña, y no sé si repetiremos el proceso en el futuro o seguiremos de manera artesanal.

5. LAS BÚSQUEDAS

Con el paso del tiempo he conseguido sistematizar las búsquedas gracias a los conocimientos adquiridos. Por un lado, he elaborado una lista de palabras por las que se debe buscar en el título de las obras y, si lo permiten los catálogos de las bibliotecas, en el campo de palabras clave. Ha sido necesario hacerlo así, pues la envergadura que ha ido tomando el proyecto me ha obligado a contar con algunos colaboradores, que cambian continuamente por las disposiciones económicas del proyecto y por las situaciones personales de cada uno de ellos.

El primer lugar en que se realiza la búsqueda es en la Biblioteca Nacional de España, después pasamos a los repositorios del Ministerio de Educación Cultura y Deporte (Hispana y la Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico). De esta manera se logra tener un buen porcentaje de lo que hay digitalizado en España. Inmediatamente después pasamos al mayor de los repositorios que conocemos, *Google Books*, que nos da la pauta de las bibliotecas en que puede haber libros similares. A partir de ahí continuamos las búsquedas en otras bibliotecas españolas, en primer lugar la de la Universidad Complutense de Madrid, que tiene digitalizada una gran parte de sus fondos antiguos, gracias al proyecto Dioscórides, ya finalizado, y al interés de Google. Después buscamos en otros repositorios, como Europeana, Hathi Trust, Internet Archive y Digital Public Library of America. Los dos primeros suelen proporcionar informaciones que ya hemos encontrado por los otros medios, mientras que el último ofrece datos de bibliotecas americanas y fondos algo distintos a los anteriores. A continuación vamos a las principales bibliotecas nacionales europeas (la de Baviera en Múnich, la de Austria en Viena, la de Francia en París, la de los Países Bajos en La Haya, y últimamente la de Italia en Roma). Por último, hacemos un largo recorrido por las diferentes bibliotecas universitarias norteamericanas, y, si lo creemos conveniente, por las de las principales universidades españolas. En total son más de 200 las bibliotecas que visitamos sistemáticamente en todo el mundo, cifra en la que no consideramos los diferentes centros y depósitos que tienen muchas de ellas, en Europa y Norteamérica fundamentalmente, pero también en Sudamérica y en Australia.

Las búsquedas son repetitivas, manejando todas las opciones que nos ofrecen los sistemas de consulta de los catálogos, pues no siempre se logra dar con el

ejemplar a la primera, por causas múltiples, siendo las principales los errores en el teclado (o en el escaneo) del título, y la atribución errónea a otro autor. La redundancia en las consultas es inevitable en las universidades americanas, pues, debido a los consorcios que forman, en el catálogo de una biblioteca aparecen las versiones digitalizadas de los que hay en otras, lo cual nos obliga a mirar los ficheros completos y a comprobar las firmas de los ejemplares reproducidos para comprobar que están depositados en las bibliotecas que estamos consultando. Si a eso añadimos que buscando algo en concreto nos lleva a otro lugar y de ahí saltamos a otro y a otro, hasta el punto de que, con frecuencia, perdemos el hilo que nos había conducido a la página en que nos encontramos, sabremos de lo tedioso de las pesquisas y lo lento que resulta por las pérdidas de tiempo en explorar nuevas vías, en comprobar lo que tenemos delante, etc. Como información complementaria, diré que cuando un registro pasa a la base de datos ha llevado más de media hora de trabajo, pero es que lo mismo sucede con aquellos títulos que no nos conducen a lugar alguno de nuestro interés, o las comprobaciones nos muestran al cabo de la pesquisa de que se trata de un ejemplar ya recopilado, por no hablar de lo complicado que resulta cuando una misma biblioteca ha digitalizado dos ejemplares diferentes de la misma obra.

Las búsquedas resultan necesariamente redundantes no solamente por cuanto llevo dicho sino también porque no hay manera de saber cuándo aparece un nuevo título en la red, o no hemos tenido conocimiento de que ello sea posible, contexto en el que merece un agradecimiento especial la Universidad de Sevilla por lo que diré más adelante.

6. LOS RESULTADOS ACTUALES

Durante los dos primeros años de vigencia del proyecto, el quehacer se ha desarrollado dentro de la normalidad, sobrepasando con creces los cálculos más optimistas que podía imaginar. En estos momentos, se ofrecen desde nuestra web los enlaces a unos 2200 títulos lexicográficos, en los que hay, evidentemente, obras repetidas porque la digitalización de una misma salida puede haber sido realizada en diferentes centros, o incluso diversos ejemplares de uno mismo como ya se ha dicho, o porque los diferentes tomos de un mismo libro aparecen de forma separada. A ello hay que sumar que, a la hora de redactar estas páginas, están ya recopilados otros 1500 enlaces que no se han podido colgar en la red, por las dificultades que se han presentado para ello por los motivos aludidos antes.

Cuando todo ello esté disponible para quienes consulten la recopilación, serán casi 1500 las referencias a obras monolingües (en la actualidad hay 700). Entre los bilingües serán unos 310 para el inglés (ahora son 160), para el francés no llegarán a 440 (de los que ya se pueden consultar casi 350), para el italiano serán menos, 166 (de ellos 100 ya están disponibles), con el latín tendremos 285 (de los que se pueden ver 215), 66 para el alemán (ahora son 25), 21 para el portugués (casi todos ellos disponibles, 20), 13 para el flamenco (hoy se pueden ver 11), etc. Además, serán 54 repertorios bilingües con el catalán (48 disponibles en la actualidad) y 50 con el vasco (tenemos ya 40). Bien es cierto que en el caso de estas lenguas, como en el de otras, son ciertamente abundantes las obras trilingües con el francés, que vendrían a acrecentar esas cifras.

Un grupo nada desdeñable es el de las obras con vocabularios bilingües o plurilingües de una buena colección de lenguas amerindias y filipinas (por poner unos pocos ejemplos, con el nahua serán 50, 26 con el quechua, 24 con el tagalo, 22 con el mapuche, 16 con el chibcha, 13 con el guaraní, 10 con el ibanag, 8 con el tarasco, con el quiché o con el ilocano, 6 con el pampango, 5 con el nutka, 4 con el aimara o con el pangasinán, 2 con el tupí, etc.).

Podría extenderme aún más con la enumeración de las lenguas que figuran en las obras recopiladas, pero dejo esa breve muestra para dar una idea de la riqueza del contenido de la BVFE, y de la ayuda que puede representar para los investigadores, no solamente a quienes se dedican al estudio de las lenguas, sino también de los diccionarios, y de su historia. Solamente con las cifras de los repertorios bilingües con las lenguas europeas podríamos hacer ricos comentarios sobre la evolución de la historia de la lexicografía con el español, de la enseñanza de lenguas, de la presencia de una u otra, etc., la relevancia del español en el concierto lingüístico a lo largo de los siglos, etc. A todo ello cabe añadir los más de 500 diccionarios multilingües (ahora son 320), de ellos casi 300 con cuatro lenguas o más (ahora no llegan a la mitad).

Como un nuevo implemento de las informaciones ofrecidas, y para proporcionar una nueva posibilidad de búsqueda, en la base de datos he añadido un campo en el que se hacen constar las lenguas contenidas en los repertorios bilingües y plurilingües, que no siempre aparecen en el título, o la forma empleada no es la habitual, o no es la consolidada, etc. En algún caso son tantas las variedades lingüísticas recogidas que no había espacio suficientes en los campos diseñados al efecto, como nos ocurre con las más de 40 del repertorio multilingüe de Hieronymus Megiser (1613), o el de Philipp Andreas Nemnich (1793-1795). Sin

embargo, esta posibilidad no ha podido pasar, por ahora, a disposición de quienes consultan la BVFE.

De todos modos, siempre es posible realizar las búsquedas por cualquiera de las palabras que estén en nuestra ficha, y con la grafía que aparece en ella, lo cual no deja de ser útil en muchos ámbitos, como puedan ser las consultas por la fecha de edición, por los nombres de los impresores o por las ciudades de impresión. En este sentido, hay que decir que son innumerables los lugares en que se estamparon diccionarios con el español, no solamente en España y en Europa, sino también, por razones que se entienden con facilidad, en América (incluso Curazao aparece dos veces entre los datos, y Luli, pueblo en la Provincia de Chucuito, Perú), en Filipinas (Binondo, Manila) y hasta en Singapur, para mi sorpresa.

El repertorio más antiguo de los que hay en la BVFE es uno exclusivamente latino, por la importancia que tiene en la historia de la imprenta y de la lexicografía, el *Catholicon* de Balbus, impreso en Maguncia, seguramente por Gutenberg, en 1460, al que siguen en antigüedad tres ejemplares de un impreso español, el *Catholicon* de Philoponus (1475). Sin embargo, el vocabulario más antiguo con voces españolas es el que hay en las *Introductiones* nebrisenses de 1481. Como simple curiosidad diré que son 32 los ejemplares anteriores a 1500 que se han recogido. Por el contrario, los más modernos llegan a finales del siglo XX. Del siglo XVI contaremos con más de 250 direcciones, del siglo XVII serán más de 380, del siglo XVIII más de 700, del siglo XIX cerca de 2000, y del siglo XX más de 300 cuando estén cargados todos los registros recopilados hasta el momento. Estas cifras son igualmente elocuentes sobre la producción de diccionarios con el español en las diversas épocas de la historia.

Y llegados a este punto, he de decir que, pese a no estar disponible sino una parte de lo recopilado, la cantidad de accesos que registramos nos resulta ciertamente sorprendente. Por los cambios que se han efectuado en los sistemas informáticos de la Universidad Complutense, ya no podemos consultar los pormenorizados datos que teníamos hasta 2013. Sin embargo, todavía se conservan las informaciones globales, que nos dicen que en los tres primeros meses de funcionamiento del portal el número de visitas fue bajo, para incrementarse a partir de julio de 2011, de manera que entre abril de ese año y el de 2013, esto es, en los dos primeros años, la cantidad de entradas fue de 522 292, lo que representa un promedio de más de 21 700 mensuales (no están disponibles los datos de febrero de 2013). El mes de mayo de 2013 supuso una inflexión con cerca de 100 000 accesos, que sumados a los habidos hasta junio de 2014 (ignoramos las razones por las que no aparecen los datos de marzo en las estadísticas que nos facilitan) suponen

482 711 nuevas consultas, con un promedio de algo más de 37 000 mensuales. La suma de todo ello son 1 005 003 visitas, con un promedio de más de 27 000 cada mes. Son unas cantidades que nos parecen extraordinarias, pese a lo insignificantes que puedan resultar en el inmenso océano de la red, pero no podemos olvidar el carácter especializado de nuestra recopilación. Es cierto que de todas esas cifras hay que descontar las visitas debidas a robots de búsquedas, que en nuestras estimaciones no deben alcanzar el 15%. Todo ello me anima en la empresa en que me he embarcado y me empuja a intentar la mejora de los contenidos en todos los aspectos.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso y Ruizes de Fontecha, Juan 1606. *Diccionario de los nombres de piedras, plantas, frutos, yerbas, flores, enfermedades* [...]. Alcalá de Henares: Luis Martínez Grande.
- Alvar Ezquerro, Manuel 2009. The Background to the Lexical Content of the *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. xiv-1726). *Historiographia Lingüística* 36/1, 19-38.
- Alvar Ezquerro, Manuel 2010. Los repertorios hispano-latinos del P. Bartolomé Bravo. *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics* 15, 13-30.
- Alvar Ezquerro, Manuel 2013. *Las nomenclaturas del español. Siglos xv-xix*. Madrid: Liceus.
- Alvar Ezquerro, Manuel / Miró Domínguez, Aurora 2013. Antecedentes y primeros pasos de la Biblioteca Virtual de la Filología Española. En Spinato Bruschi, Patrizia / José Martínez, Jaime (eds) *Cuando quiero hallar las voces, encuentro con los afectos. Studi di Iberistica offerti a Giuseppe Bellini*. Roma: CNR edizioni, 49-60.
- Balbus, Johannes 1460. *Catholicon, seu Vocabularius universalis et prosodia vel grammatical*. Maguncia: ¿Gutenberg?
- Bravo, Bartolomé 1599. *Thesavrus verborvm ac phrasivm ad orationem ex Hispana Latinam efficiendam & ornandam plurimis locis hac editione auctus & locupletatus*. Salamanca : Andrés Renaut.
- Esparza Torres, Miguel Ángel / Niederehe, Hans-Josef 1999. *Bibliografía nebrisense. Las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

- Esparza Torres, Miguel Ángel / Niederehe, Hans-Josef 2012. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES IV). Desde el año 1801 hasta el año 1860*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Fabbri, Maurizio 1979. *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish. Spanish in Latin America and the Philippines. Appendix: A Bibliography of Basque Dictionaries*. Imola: Galeati.
- Fabbri, Maurizio 2002. *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish. Spanish in Latin America and the Philippines. Supplement 1*. Rimini: Panozzo Editore.
- Gili Gaya, Samuel 1960. *Tesoro Lexicográfico (1492-1726)*. I (A-E). Madrid: CSIC, Madrid.
- Ianua linguarum 1611. *Ianua linguarum, siue Modus maxime accommodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas*. Salamanca: Francisco de Cea Tesa.
- Megiser, Hieronymus 1613. *Thesaurus polyglottus, vel Dictionarium multilingue, ex quadringentis circiter tam veteris quam novi (vel potius antiquis incogniti) orbis nationum linguis, dialectis, idiomatibus et idiotismis constans [...]*. 2ª ed. Fráncfort del Meno: Sumptibus authoris.
- Nebrija, Elio Antonio de 1481. *Introductiones latinae*. Salamanca: s. i.
- Nemnich, Philipp Andreas 1793-1795. *Allgemeines Polyglotten-Lexicon der Naturgeschichte*. 4 vols. Hamburgo-Leipzig: Nemnich-Adam Gottlieb Böhme.
- Niederehe, Hans-Josef 1995. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES)*. Desde los comienzos hasta el año 1600. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Niederehe, Hans-Josef 1999. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II)*. Desde el año 1601 hasta el año 1700. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Niederehe, Hans-Josef 2005. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES III)*. Desde el año 1701 hasta el año 1800. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Nieto, Lidio / Alvar Ezquerro, Manuel 2007. *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*. 11 vols. Madrid: Arco/Libros-Real Academia Española.
- Philoponus, Joannes 1475. *Catholicon, seu Vocabularius universalis et prosodia vel grammatica*. Valencia: [Lambertus Palmart].
- San Vicente, Félix 1995. *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*. S. l.: Piován editore.

Saura Mascaró, Santiago Ángel 1862. *Diccionario manual, o Vocabulario completo de las lenguas castellana-catalana*. 3ª ed. Barcelona: Librería de Estevan Pujal.
Viñaza, Conde de la (Cipriano Muñoz y Manzano) 1978 [1893]. *Biblioteca histórica de la filología castellana*. 3 tomos. Madrid: Atlas.

EL DICCIONARIO DEL ESPAÑOL MEDIEVAL ELECTRÓNICO (DEMeI)



¹Rafael Arnold / ²Jutta Langenbacher-Liebgott /

¹Stefan Serafin / ²Vicente Álvarez Vives

¹Universität Rostock (Alemania) / ²Universität Paderborn (Alemania)

1. INTRODUCCIÓN

El *Diccionario del Español Medieval* (DEM) dirigido por Bodo Müller, obra principal en su dilatada labor de investigación y proyecto de alcance nacional e internacional, no siguió publicándose como se sabe a partir del año 2007. La Academia de Ciencias y Letras de Heidelberg (Heidelberger Akademie der Wissenschaften), en ese entonces, había decidido no prolongar el apoyo y fomento financiero del proyecto que en la comunidad científica gozaba de una muy buena reputación y que según el juicio de los críticos, no únicamente lexicógrafos, representa una obra de referencia “imprescindible en cualquier biblioteca culta” (Verd Conradi 1989: 361), es un “excellent dictionary of medieval Spanish” (Pharies 1991: 79), con una “riqueza de documentación y [una] metodología irreprochable” (neumann-holzschuh 1996: 581), “un ouvrage qui fera date dans l’histoire de la philologie espagnole” (Darbord 1990: 283), un diccionario que “rappresenta un fenomeno culturale di relevante importanza non soltanto per la Spagna, ma per l’intera Europa” (Bracchi 1996: 419).

En el marco del congreso internacional *Cosmos léxico* (cf. Arnold / Langenbacher-Liebgott 2006) que tuvo lugar en la Universidad de Paderborn en octubre 2004 para celebrar los 80 años de Bodo Müller, la Real Academia Española en una carta escrita por el secretario Guillermo Rojo elogió también “[l]as investigaciones del ilustre romanista” cuya obra constituye, según la RAE, “una base fundamental para el conocimiento del castellano en su primera época” y que permite “ampliar considerablemente las fuentes de conocimiento casi exclusivamente literarias que se tenían de la lengua en esa etapa originaria”. Se termina la carta de la RAE con las siguientes palabras: “El tratamiento filológico y lexicográfico de esos datos ha presentado, desde el primer momento, un carácter modélico” (Arnold / Langenbacher-Liebgott 2006: IX).

La cancelación definitiva de los recursos de investigación para esta obra de referencia fundamental y modélica desde el punto de vista científico provocó una ola de fuertes críticas de la parte de los científicos a nivel nacional (cf. Deutscher Hispanistenverband) e internacional (cf. Société de Linguistique Romane).

Dada la situación actual y teniendo en cuenta que ninguno de los grandes organismos de investigación alemanes nos aportará los recursos financieros necesarios para continuar el diccionario en su forma publicada (DEM), Rafael Arnold y Jutta Langenbacher-Liebott, junto con sus grupos de trabajo de las Universidades de Rostock y Paderborn, quieren poner en marcha una nueva iniciativa con el objetivo, a corto plazo, de salvar el material del prestigioso archivo DEM. Nosotros estamos convencidos de que estos datos que representan el núcleo del DEM y que son el fruto del trabajo de generaciones de estudiantes, doctorandos, asistentes y redactores, todos alumnos de Bodo Müller, tienen que ser accesibles al público. Este material es de valor inestimable no solamente para los lexicógrafos sino también para las ciencias y las humanidades.

El objetivo del proyecto es la digitalización del archivo DEM, bajo el nombre DEMeI. Es un paso lógico para facilitar a interesados en todo el mundo, tanto científicos como usuarios no profesionales, el acceso a estos datos léxicos ya lematizados.

En Alemania se fomentan actualmente proyectos de investigación del campo de las Humanidades Digitales. El objetivo primordial de esta iniciativa del Estado alemán es el desarrollo de métodos y modos de trabajo innovadores sobre la base de fuentes digitales. La digitalización del archivo DEM y la puesta a disposición de los datos digitalizados cumplen perfectamente los objetivos planteados de esta iniciativa estatal y formarán una infraestructura ideal para futuras investigaciones tanto lingüísticas, en el sentido estricto del término, como socioculturales, literarias, interdisciplinarias y otras.

Puesto que ya existen toda una serie de corpus digitales en el marco de la lingüística hispánica (o romanística) tenemos que explicar, por un lado, cuáles son las ventajas y características excepcionales y distintivas de nuestro proyecto y, por otro, cuáles son las interconexiones con otros proyectos lexicográficos de las lenguas románicas.

Como es sabido el banco de datos de la RAE pone a disposición del usuario la consulta de datos lingüísticos diacrónicos del idioma español: Primero, existe el ADMYTE (*Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*), la versión en línea del cual, presenta transcripciones íntegras de 290 obras escritas en lengua española medieval (incluyendo sus variedades diatópicas). Pero, tratándose de un corpus

textual, el usuario no encuentra formas lematizadas con sus significaciones como en un diccionario. Segundo, la RAE dispone del CORDE (*Corpus Diacrónico del Español*), que es también un corpus textual. En este caso se trata de textos “de todas las épocas y lugares en que se habló español, desde los inicios del idioma hasta el año 1975, [...]”. El CORDE está diseñado para extraer información con la cual estudiar las palabras y sus significados, así como la gramática y su uso a través del tiempo”.¹ Tercero, se cuenta con el *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español* (CDH), que, elaborado y confeccionado por el Instituto de Investigación Rafael Lapesa, ofrece un corpus lematizado con palabras documentadas en “textos procedentes del CORDE y CREA”.² Y cuarto, con el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE)³ disponemos de un banco de datos que recoge, en forma digital, todas las informaciones de los diccionarios y repertorios lexicográficos de los siglos XV al XX.

En cuanto al *Nuevo diccionario histórico del español* (NDHE), la RAE prepara, bajo la dirección de José Antonio Pascual, un proyecto importante y precioso que se encuentra en estado de elaboración y confección y que existe actualmente sólo en páginas de muestra⁴.

En el marco de la lexicografía romanística, el proyecto del DEAF (*Dictionnaire étymologique de l'ancien français*) de la Academia de Ciencias de Heidelberg es uno de los más avanzados en la materia, especialmente en cuanto a la digitalización de su material lexicográfico. Por eso, el contacto y la colaboración con el grupo de trabajo DEAF durante los últimos meses, su saber y experiencia tanto en el campo lexicológico-lexicográfico como tecnológico, como lo veremos enseguida, han sido muy fructuosos y nos permitieron confeccionar, perfeccionar y promover la organización y planificación de nuestro proyecto.

A continuación, en un primer paso, expondremos la base material y, en un segundo paso, el archivo DEM para mostrar las etapas planificadas de la digitalización del archivo y las posibilidades que el material una vez digitalizado podría ofrecer al usuario.

1 <<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corde>> [consulta: 01/02/2015].

2 <<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/cdh>> [consulta: 01/02/2015].

3 <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiguos-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>> [consulta: 01/02/2015].

4 <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/nuevo-diccionario-historico>> [consulta: 01/02/2015].

2. LAS PARTICULARIDADES MÁS NOTABLES DEL PROYECTO DEM

La base del DEM, y, por consiguiente también del futuro DEMe/ es el enorme archivo, que consta de más de 370 ficheros que contienen cerca de 650 000 fichas con palabras / formas atestiguadas del español medieval, incluido el lema respectivo, la categoría gramatical, la fecha de la primera documentación, y varias otras informaciones. Ya que en una ficha pueden ser registradas dos o más atestaciones, hay que contar con más de 800 000 ocurrencias en total. Esas están lematizadas (alrededor de 33 000 lemas) y ordenadas alfabéticamente. Además existen 102 ficheros que contienen 200 000 fichas con informaciones etimológicas y bibliográficas.

El punto de partida era la idea de redactar un pequeño diccionario estudiantil para facilitar la lectura de textos medievales. Así, en el Seminario de Filología Románica de la Universidad de Heidelberg se empezó a confeccionar desde 1979, con la subvención de la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* (DFG) bajo la dirección de Bodo Müller un primer archivo léxico del español medieval desde el siglo X hasta comienzos del XV. Bajo los auspicios de la Academia de las Ciencias y Letras de Heidelberg, a partir de 1984, el archivo se fue ampliando hasta aproximadamente 1995. La publicación del DEM, comenzó en 1987. Gracias al contrato de cooperación acordado en abril de 2005 se consiguió el apoyo del *Centro de Estudios Medievales y Renacentistas* de La Laguna (Tenerife). Al cabo de poco tiempo aparecieron las primeras reseñas, que subrayaron la importancia y la destacada calidad filológica del proyecto. Refiriéndose al DEM, Miguel Metzeltin (1992: 441a) escribió:

Para el español medieval empezamos a disponer de un diccionario de gran envergadura, precioso por la riqueza documental, el análisis semántico pormenorizado y la historia lingüística del material.

Sin embargo, a finales del año 2007, la Academia de las Ciencias y Letras de Heidelberg puso fin al proyecto. La publicación que había llegado hasta el fascículo número 26 (*allén-almohatac*), fue interrumpida. De esta forma quedó abocada al fracaso la conclusión del *Diccionario del español medieval*.

Ésta es una situación que hay que lamentar especialmente, ya que de nuevo, de manera similar al caso del DHLE, sólo pueden ser consultadas las primeras letras del abecedario hasta el lema *almohatac*.

Si bien es cierto que con el ADMYTE, el CORDE y el CDH, mencionados anteriormente, y con el *Corpus del español* de Mark Davies (Brigham Young University) existen

ya bases de datos electrónicos sobre el español que consideran las fases lingüísticas antiguas. Sin embargo, las documentaciones de la lengua anterior a los siglos XVI-XX sólo aparecen de forma parcial. Así, Mark Davies informa al usuario de que, para el período anterior a 1600 “only the most frequent forms, or those that belong to very common verbs [...] have been annotated” (se han anotado solamente las formas más frecuentes o aquellas pertenecientes a los verbos más usados)⁵.

No quisiéramos incidir aquí en las desventajas de estas bases de datos, entre las que se incluye una falta de seriedad filológica, tanto como limitarse a registrar únicamente las formas aparentes –sin lematización.

Otra particularidad del archivo DEM, además del hecho de estar lematizado, es que reúne, además del léxico de los textos literarios, hasta alrededor de 1400, el gran corpus de la literatura jurídica (p. ej. fueros, ordenanzas y colecciones diplomáticas), historiográfica, técnica y científica (astronomía, mineralogía, agronomía, botánica, farmacología, etc.), así como las traducciones al español antiguo (entre las cuales las de la Biblia y las de textos árabes destacan por varios motivos) con bastante amplitud. De manera que este inmenso inventario del léxico transmitido y fijado en los escritos que le sirven de base (por supuesto, sin lograr abarcar ni reconstruir el vocabulario total de la época) prolifera las posibilidades de estudiar inexplorados sectores del léxico. Gracias al trabajo arduo y complejo de los colaboradores, el caudal léxico que ofrece el DEM permite evidenciar la riqueza lexicológica y la enorme productividad del español medieval.

Además de esta ventaja general el DEM resalta por otra cualidad. En el transcurso del tratamiento del material de Heidelberg se puso de manifiesto que, de las palabras o acepciones que fueron publicadas en los dos primeros tomos del DEM, no menos de un 22%, es decir, casi una cuarta parte, no había sido registrada hasta la fecha. En más de la mitad de los casos, se dieron significados inéditos y en similar proporción se ofrecieron testimonios más antiguos que retrasaban considerablemente la fecha de la primera documentación, muchas veces tres, cuatro o más siglos. El alcance del problema de las dataciones se refleja muy claramente en la cantidad registrada de predataciones (el 43%), p. ej. sólo en el fascículo número 25 del *Diccionario del español medieval* (2004) de Bodo Müller (cf. Fajardo Aguirre 2006: 57). Hay que percatarse de que, con el correr de los siglos, una gran parte de las palabras desapareció, pero más del 40% del léxico general de los siglos X a XIV se mantiene vivo en la lengua actual. “Una pervivencia aún mayor resulta si tenemos en cuenta todo el diasistema de la lengua, in-

5 <www.corpusdelespanol.org> [consulta: 01/02/2015].

cluso dialectos, hablas y el multiforme español de América”, según Müller (2004: 71). Es obvio que una gran parte del léxico no ha sido investigada en toda su extensión en el marco de la Lingüística, la Literatura y las Ciencias de la Cultura. De ello resulta el gran potencial que ofrece el DEM no solo para los lingüistas, sino también para los historiadores e investigadores en el campo de teología, medicina, mineralogía y botánica, historia del derecho, sociología, y además para los investigadores de estudios árabes y hebraicos.

Está claro, que los fondos de investigación paralizados y puestos en peligro en Heidelberg tras el 31 de diciembre de 2007, y ahora transferidos a la Universidad de Paderborn, deberían ser canalizados de una forma rápida y productiva para el beneficio público con ayuda de técnicas modernas, es decir en forma de un diccionario digitalizado (database). Un proyecto que se realizará con asistencia de la Biblioteca Universitaria y el Centro Informático de la Universidad de Rostock.

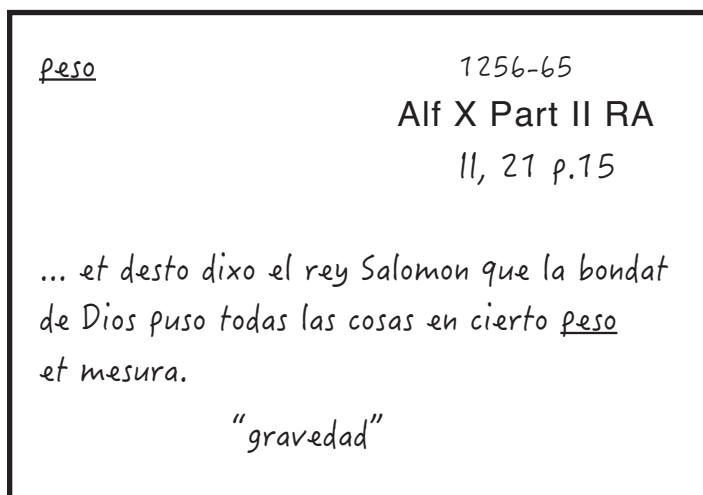
Después de 3 años deberán estar disponibles en la red alrededor de 33.000 lemas con las respectivas documentaciones comprobantes. Con esto no sólo se resguardará el material de forma documental, y se presentará todo el caudal léxico desde la letra A hasta la Z, sino que además un total de más de 6000 acepciones, incluso palabras, serán registradas *por primera vez* lexicográficamente.

3. LA CONFIGURACIÓN DE LAS FICHAS

Las fichas del archivo corresponden al formato estándar DIN A6 (10,5 x 14,8 cm) y son similares en cuanto a las informaciones que contienen, aunque no han sido normalizadas. A continuación se ve el esquema de una ficha ejemplar:

Lema	Datación
	Sigla
	Vol.Folio, Página
Texto Texto Texto	Forma documentada
Texto Texto Texto	Texto Texto
Texto Texto Texto	Texto Texto Texto
Texto Texto Texto	Texto Texto
= “significado provisional/en este contexto”	

A la izquierda, arriba del todo, aparece el lema⁶. A la derecha la datación, la sigla y si las hay informaciones adicionales como el volumen, el folio, la página, etc. En la mitad de la ficha hay un extracto del texto en el que aparece la forma documentada y en algunos casos, debajo del extracto, encontramos indicaciones sobre un significado provisional/en este contexto⁷.



El primer paso en el tratamiento de las fichas es proceder a escanearlas. Una vez escaneadas los archivos serán integrados en el *database* (MyCoRe-Repository). Después de la importación las digitalizaciones se encontrarán a través de varias interfaces de los repositorios para revisiones adicionales. En el próximo paso el colaborador abrirá una máscara de entrada y seleccionará en un menú desplegable un documento escaneado. El programa debería generar automáticamente el campo de entradas “lema” y también el de la “categoría gramatical” a partir del nombre del archivo escaneado (p. ej. peso_N_m_00001). En el próximo paso el colaborador elegirá la sigla en otro menú desplegable. Todas las siglas deberían aparecer ahí, ya que habían sido introducidas antes en la programación de la máscara. Como base servirá la bibliografía de los fascículos ya publicados

6 La lematización corresponde al español moderno. Si una forma lematizada no pudo ser documentada en español medieval aparece entre corchetes.

7 Se trata de un significado provisional porque aunque la lematización está completa, el análisis semántico sólo se había realizado en los lemas publicados (hasta almohatac en el fascículo 26).

y mencionados con anterioridad. Por si acaso, el redactor tendrá la posibilidad de completar o añadir informaciones necesarias. Las informaciones opcionales como volumen, página, etc. se generarán también de forma automática a partir de la sigla. El redactor introducirá solamente los números exactos. La sigla también lleva consigo las informaciones sobre el tipo del documento (texto/edición, vocabulario, revista, etc.). Si se trata de un texto/una edición (véase la ficha de la gráfica 2) el redactor auxiliar introducirá la forma documentada (“peso”), la datación⁸ (“1256-65”) y además, si está escrito en la ficha, el significado provisional/en este contexto (“gravedad”).⁹ Al final de la máscara de entrada habrá dos campos de entradas opcionales: “origen” y “campo/tema”. Son útiles porque como ya se ha mencionado más arriba, el DEM incluye también términos de varios campos semánticos y de diferentes materias de especialidad. Dado que no todas las fichas contienen estas informaciones es obvio que estos dos campos opcionales, incluyendo también los del significado provisional/en este contexto y del significado secundario, sólo se rellenarán si la ficha las contiene.

4. MODELO DE MÁSCARA DE BÚSQUEDA

Por último, vamos a esbozar el modelo de máscara a través del cual podrán realizarse las búsquedas. En primer lugar, se permitirá partir de una “búsqueda según”: una palabra en su forma completa, la parte del inicio de la palabra (p. ej. *aban-*, *dis-*, *des-*) o la parte del final de la palabra (p. ej. *-miento*, *-age*, *-azgo*). Con estas opciones, se le facilitará al usuario la obtención de datos según requiera su investigación.

En la casilla “Consulta” se escribirá la búsqueda del usuario, esto es, la palabra objeto de estudio. Para ello, podrán utilizarse las formas truncadas con los comodines usados generalmente en estos casos (p. ej. *?*, ***). También, si se desea, se podrá obtener información complementaria sobre las variantes marcando la casilla correspondiente. Tengamos en cuenta que, en el estudio de la historia del léxico, cualquier información sobre las grafías resulta significativa. Por otro lado, y para

8 Es de esperar que el campo “datación” en la mayoría de los casos se genere de forma automática a partir de la sigla.

9 Hay fichas en las que aparece un significado secundario. P. ej. la forma documentada “amor” lleva consigo el significado provisional/en este contexto “consentimiento, aprobación” y el significado secundario “amistad”. En este caso el redactor auxiliar tiene la posibilidad de añadir un campo de entrada e introducir de esta manera también el significado secundario en la máscara.

no abrumar al usuario con informaciones adicionales, también se le permitirá restringir únicamente su búsqueda a la forma exacta si así lo desea.

Seguirá la información correspondiente a la “categoría gramatical” en la que el usuario podrá seleccionar, tanto una como dos o más categorías, según sus necesidades de búsqueda.

En el caso de que se quiera trabajar con algún documento o documentación específica, también se podrá realizar a través de la casilla “Sigla”. En este caso, se podrá seleccionar la consulta de la palabra únicamente en esta obra concreta. Por supuesto, al igual que en la opción anterior, también se podrá proceder a la búsqueda en dos o más obras (p. ej. *Fs Novenera* [a1253], *Fueros de Castiella* [c.1260]).

Posteriormente, encontraremos la rúbrica “Período” en la que se podrá especificar y delimitar cuál es el período de tiempo en el que se quiere consultar la palabra. Se obtendrán las documentaciones con las fechas, las cuales, en los casos en que se trate de fechas provisionales, aparecerán entre corchetes.

En último lugar, el usuario podrá seleccionar los datos y las informaciones que le interesen con la finalidad de simplificar y obtener la información precisa y deseada. Se encontrarán diferentes posibilidades, como p. ej. “datación”, “forma documentada”, “sigla”, “ubicación (página, folio u otro)”, “significado” y además, la “visualización de la ficha escaneada”.

Por tanto, con este modelo de máscara de búsqueda se pretende que el usuario pueda decidir cuáles son las informaciones que necesita, sin la obligación de recibir más datos de los que pide, aunque, por otro lado, también puede obtenerlos si así lo considera oportuno.

El proyecto, aquí esbozado, es, en las palabras de Bodo Müller, “fruto del esfuerzo común de un equipo de lingüistas e hispanistas animados por el amor a la lengua e impulsados por el deseo de llevar a buen término una obra emprendida con entusiasmo.” (“Prólogo” al Tomo I, 1994).

BIBLIOGRAFÍA

Arnold, Rafael / Langenbacher-Lieb Gott, Jutta (eds) 2006. *Cosmos léxico. Contribuciones a la lexicología y a la lexicografía hispánicas*. Frankfurt am Main/Berlin/Bern: Lang.

Bracchi, Remo 1996. Recensión – Bodo Müller, *Diccionario del Español Medieval*, fascículos 6-9 acebuche-achar. *Salesianum* 58, 419-420.

- Darbord, Michel 1990. Compte rendu – Bodo Müller, *Diccionario del Español Medieval*, fascículos 1-4. *Revue de Linguistique Romane* 54, 283.
- Diccionario del Español Medieval* (DEM) = Müller, Bodo (ed.) 1994–2005. *Diccionario del Español Medieval*. Vol. I, fascículos 1-10, Vol. II, fascículos 11-20, fascículos 21-26. Heidelberg: Winter.
- Fajardo Aguirre, Alejandro 2006. La datación del léxico en la lexicografía histórica del español. En Arnold, Rafael / Langenbacher-Liebott, Jutta (eds) *Cosmos léxico. Contribuciones a la lexicología y a la lexicografía hispánicas*. Frankfurt am Main/Berlin/Bern: Lang, 51-59.
- Metzeltin, Miguel 1992. Spanisch – Etymologie und Geschichte des Wortschatzes / Español – Etimología e historia del léxico. En Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (eds) *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL). Vol. VI/1. Tübingen: Niemeyer, 440-457.
- Müller, Bodo 2004. Aspectos del léxico medieval desde la perspectiva del *Diccionario del Español Medieval* (DEM). En Lüdtke, Jens / Schmitt, Christian (eds) *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 61-71.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid 1996. Compte rendu – Bodo Müller, *Diccionario del Español Medieval*, fascículo 9 acreeer - achar, Heidelberg 1993; fascículo 10 achar – además. Heidelberg 1994. *Revue de Linguistique Romane* 40, 581-582.
- Pharies, David 1991. Review – *Diccionario del español medieval* by Bodo Müller, fascículos 1-4. *Hispanic Review* 59 (1), 79-80.
- Verd Conradi, Gabriel María 1989. Recensión – Bodo Müller, *Diccionario del español medieval*, fascículos 3-4. *Archivo Teológico Granadino* 52, 361.

TECHNOLOGICAL INNOVATIONS IN THE TRANSCRIPTION SYSTEMS OF EIGHTEENTH-CENTURY PRONOUNCING DICTIONARIES



¹Nicolas Ballier / ²Joan Beal / ¹Véronique Pouillon

¹Université Paris Diderot - Paris 7 (France)

²University of Sheffield (UK)

1. TRANSCRIPTION AND BIJECTIVITY

“Grammatization” (Auroux 1994) describes the process of creating tools for the description and representation of language. The first stage in such a process is the development of writing systems, a necessary condition for the existence of any kind of linguistic science; once a language is written, grammatization, in its second stage, progresses to more explicitly analytical forms, namely grammars and dictionaries: the technologies of transmission, standardization and prescription, as well as investigation. The ability to represent speech sounds reliably, without the historical biases of inherited writing systems, constitutes a step in the grammatization process. Transcription, as separate from orthography, shows a movement towards specialization and scientific objectivity, which rests first and foremost on the principle of bijective correspondence between symbol and sound.

Two previous studies have addressed the issue of bijectivity in writing systems. Emsley (1940) provides an account of pronouncing dictionaries from the eighteenth to the early twentieth century in terms of their progress towards the ideal of “phonetic” (*i.e.* one sound, one symbol) spelling. He sees the culmination of this progress as the use of International Phonetic Association (IPA) script in twentieth-century dictionaries. Emsley categorizes these dictionaries as follows:

1. No respelling. Early dictionaries do not respell words, but give some information about accentuation.
2. Diacritic respelling. This involves such practices as the omission of silent letters, the use of different letters and fonts for different sounds and diacritic marks indicating quality and/or quantity.

3. Phonetic (not international) respelling
4. International phonetic respelling

Emsley sees type 1 as typical of the early eighteenth century, and type 2 of the later eighteenth century, with Buchanan's dictionary (1757) as an early example. He considers type 3 to be typical of the nineteenth century and type 4 of the twentieth. The first problem with Emsley's classification is the overly broad use of the term "respelling", the second is his conflation of transcription method, efficacy and bijectivity. Whilst, Emsley was right in suggesting that diacritics were used in the majority of pronouncing dictionaries of the later eighteenth century, the first dictionaries to incorporate diacritics (additional symbols and font effects) did so with the express purpose of avoiding actual respellings, and never omitted or modified letters. This is in stark contrast to the approach adopted in most pronouncing dictionaries after 1775, where diacritic marks were combined with changes to the orthography to create truly re-spelled forms. In addition, the effectiveness of the different methods, *i.e.* their ability to provide the user with an unambiguous picture of a given word's pronunciation, plays no part in Emsley's evaluation, and neither does the extent to which they achieve a one-to-one bijective correspondence between sound and symbol.

Abercrombie (1981) presents his own categorization of spelling systems. He discusses the inadequacy of the Roman alphabet for representing European vernaculars, stating that "for at least the last four centuries these orthographies have been under attack as unsatisfactory makeshifts which fail to do justice to the languages they represent" (1981: 207). Abercrombie's study considers the ways in which orthoëpists and spelling reformers have attempted to overcome these problems. Unlike Emsley, he recognizes that all his categories are used in all periods from the sixteenth century onwards. Abercrombie's categories are:

1. New alphabets. In this case, the Roman alphabet is abandoned altogether and replaced by a totally new script capable of representing all the phonemic distinctions in the language concerned.
2. Augmentation of the Roman alphabet. Abercrombie divides this category into two subcategories:
 - a) Diacritics. In such schemes, dots, dashes and other marks are placed above or below the letters, with minimal change to the conventional spelling. Abercrombie cites Johnston's (1764) dictionary as an example of diacritic scheme.

- b) Extended alphabets. These schemes involve the introduction of new letters to augment the Roman alphabet. This can either involve importing letters from other alphabets or the modification of existing letters. Abercrombie cites Spence (1775) as an example of modification of the Roman alphabet. Of course, even the IPA is an extended alphabet in Abercrombie's sense.

Abercrombie's categories serve only to describe transcription methods, without taking into account the efficacy of the various systems or bijectivity. Indeed, both augmented alphabets and new alphabets may succeed or fail at the task of reliably representing the sounds of a language, and both may achieve different degrees of bijective consistency.

Neither Emsley nor Abercrombie's categories adequately account for the evolution of systems for "respelling" in pronouncing dictionaries throughout the eighteenth century. Sheldon (1946: 27) proposes a more perspicacious categorization:

Type I: accent mark over the stressed part of the word

Type II: accent mark over the stressed part of the word, placed so as to indicate 'long' or 'short' vowel preceding

Type III: diacritical system, showing stressed syllables, quality of all or most vowels, pronunciation of consonants, etc.

Sheldon makes finer distinctions: probably because her focus was on eighteenth-century dictionaries exclusively, she proposes a finer-grained classification. She is the only to identify the extended use of the stress mark (Type II). However, like Emsley, she does not distinguish, either in terms of efficacy or bijectivity, among the various dictionaries to make use of diacritics. We submit that a different categorization is necessary to account for all the developments in transcription systems during the eighteenth century, with four clear phases.

2. PHASES IN PRONOUNCING DICTIONARY NOTATIONAL SYSTEMS

2.1. FIRST PHASE

The first phase corresponds to Emsley's and Sheldon's type 1: in it, words simply bear an acute accent mark, either above or directly after the graphic vowel (or

the first element of a digraph or trigraph). Dyche's 1723 *Dictionary of all words*, as well as Bailey's *Universal Etymological English Dictionary* from 1727 (2nd edition) are typical examples.

2.2. SECOND PHASE

2.2.1. Thomas Dyche

Dyche's *Guide to the English Tongue* (1707), is not a pronouncing dictionary, but did lead him to rethink graphophonemic conventions in one respect: it includes a "Double Accent" (typographically, a double acute placed after a vowel), which

draws the consonant to the preceding vowel in the sounding of the words, which by the rule of spelling ought to be separated from it. Thus we spell ve-str̂y, vi-sit̂, ba-nisĥ; but we pronounce ves-try, vis-it, ban-ish (Dyche 1707: v)

This constitutes a valid insight into English syllable structure as well as vowel length and/or quality, however it is not meant to simply reflect phonetic reality, but rather to show the discrepancy between the written norm and speech, in very specific contexts: single intervocalic consonants and intervocalic clusters that double as phonotactically legal onsets. In addition to the above examples, it appears in words like *ab-sti"nence*, *me"cha"nic*, *cha"ri-ta-ble*, *so"phi"ster*, *pro"blem*, *Qua"drant*: it is used for all short vowels, followed by all types of consonants and clusters, proving that the "Double Accent" designates the loci of a general rule, rather than a set of perceived anomalies. There is a great deal of variation in the treatment of unstressed vowels: the use of the "Double Accent" is only truly systematic for stressed syllables, and much rarer for their unstressed counterparts¹.

Dyche's "Double Accent" was created for the express purpose of pointing out the limits of graphophonemic conventions in interpreting written words, in a limited set of graphic sequences. Furthermore, though it seems to imply a certain pronunciation of the preceding vowel, this pronunciation is never described or in any way specified. However, even though the information conveyed by this device is extremely limited, it does not fit within Emsley's definition of type 1,

1 It must be noted that vowel reduction "was one of the most contentious issues discussed in eighteenth-century pronouncing dictionaries" (Beal 2004:150).

since it is not strictly related to “accentuation”; it roughly corresponds to Sheldon’s type II.

2.2.2. Nathan Bailey

The next step in the development of pronouncing dictionaries is the new role played by the stress mark from the ninth edition of Nathan Bailey’s *Universal Etymological English Dictionary* (1740). His ‘discriminant’ stress mark (typographically, an acute accent placed after a character) seems designed to differentiate open vs. closed syllables, and thereby long vs. short vowels, as in “NAT’URALNESS”/“NA’TURE”.

It seems this new use of the stress mark might have developed from the practice of placing the stress mark after graphemes in previous editions – perhaps a choice due to printers in the first place, rather than the lexicographer, especially considering the difficulty of combining diacritics with the capital letters used for headwords in this work. The discriminant stress mark incorporates the same phonological/phonetic information as Thomas Dyche’s “Double Accent”, but has no explicit relation to word-division in writing, and more importantly, it is much more systematic; like the “Double Accent”, it does not correspond to Emsley’s type 1, but to Sheldon’s type II.

Though there are enough regular patterns in Bailey’s dictionary to discern a thought-out rather than a haphazard approach, it also contains many confusing inconsistencies: inexplicably, we find “FLA’TULENT” but “FLAT’ULENCE”; “SCRO’FULA” and “SCRO’FULOUS” but “SCROPH’ULA” and “SCROPH’ULOUS”. Consonant digraphs are almost always recognized as single segments (<ph> above, <ck> in “FLICK’ER”), but intervocalic geminates are usually treated as distinct and separable (“FLAT’TERY”; “EMBOS’SED”). Digraphs denoting long vowels or diphthongs often have the stress mark appear after the following consonant, instead of before it (“SCHOOL’MEN”; “SCOUN’DREL”). The most unstable sequences involve “silent e”: the stress mark in these cases can be found as would be expected, directly after the stressed vowel (as in “DECEI’VE” or SEDU’CE), but also after the following consonant (“DECED’E”; “SEDUC’EMENT”), or even after the “silent e” itself (“TAME’LY”; “TAME’NESS”). The discriminant accent provided a means to represent a key feature of English, much more systematically than the “Double Accent”, but Bailey applied the device in a somewhat disorganized manner. As with the “Double Accent”, however, the segments are left underspecified: the variation in vowel realization is not always predictable on the sole basis of closed vs. open syllable contexts.

The second phase is characterized by a single addition to the orthographic word, which typographically took the form of an acute accent (or double acute) placed above or after a character. The next phase in the development of transcription systems in eighteenth-century dictionaries saw the introduction of a great many additional symbols in an effort to more adequately describe not only the suprasegmental but also the segmental aspects of words.

2.3. THIRD PHASE

2.3.1. James Buchanan

The *Linguae Britannicae Vera Pronunciatio* (1757) represents a key breakthrough in the development of pronouncing dictionaries: Buchanan aimed to resolve more than the simple issue of lexical stress, or the closed vs. open syllable or the short vs. long vowel distinction. He incorporates several different diacritic devices, including diacritic marks as well as font effects. Buchanan innovates not in the symbols themselves, but in the simultaneous use of all these devices; the author includes in the preface eight pages (vii-xv) detailing the meaning of the various diacritics.

Buchanan represents lexical stress with an acute, which he calls a “common accent”, meant to appear “over a vowel in a word” (Buchanan 1757: x); in practice, it is almost always to the right of the vowel, even when there is no other diacritical mark above the letter that would justify such a typographical arrangement. Again, this raises the question of the role of printers, and of the difficulty of setting all these intricate markings, in determining the final appearance of the dictionary entries.

Vowel “quantity” is shown by macrons and breves, called “long accents” and “short accents”, respectively. Buchanan’s examples indicate “long” vowels should be interpreted as having their alphabetical realizations, graphically illustrated for <ī> and <ū> as “*plet̄y, dlameter*” and “*peurity, euniverse*”. As to the “short” pronunciation, it appears to correspond to the checked, or lax, realization of the vowel: <ī̄> “is almost (*ee*)”, as in “*deēvēēseēbeēleēty*”; <ū̄> “is very like short (*ö*)”, as in “*mörmör, önderstand*” (Buchanan 1757: ix). Of course, attributing just a single long and a single short sound to a graphic vowel is problematic, and not just for <i> and <u>; in a section of the introductory matter titled “Practical observations on the powers and various sounds of the vowels and consonants” (Buchanan 1757: 8-14), Buchanan gives a much more detailed description of the different

vowel sounds and the written sequences used to represent them, and is forced to acknowledge “broad” or “obscure” realizations of vowels (Buchanan 1757: 8-10), in addition to the “long” and “short” ones. His own notational system fails to adequately represent the variety of sounds he singles out, leading him to give pronunciation spellings in his explanations, which are only rarely reproduced in the entries.

Buchanan also makes use of “two points over [adjacent vowels] called a diaeresis”, which “denotes that they are both sounded, or parted into two syllables” (Buchanan 1757: 24), *i.e.* that a sequence of two graphic vowels is to be read as two separate phonetic/phonological vowels. Typographically, it is actually a tittle, or superscript dot, over two adjacent characters, as in “*còincide, idèà, còàdjutor*”. The lexicographer also places these marks when the sequence <ou> or <ow> stands for /au/, as in “*mòuse fòwl, tòwn*”, where the vowels are “not parted into two syllables”, but sound “like *o-oo* pronounced quick” (ibid.: xiii); this serves to differentiate the diphthong from the long monophthongal /o:/ in *dough, show* or *boat* (rather than /ou/ or /əu/).²

Finally, Buchanan introduces an alternation in font effects: “as the alphabetical words are printed in italic, all redundant or quiescent letters in pronunciation are put in roman character” (Buchanan 1757: vii). This device probably constitutes the most confusing aspect of Buchanan’s system: visually difficult to parse, and probably difficult to set as well, leading to what seem to be mistakes, as in *Nicholas, schism*. Most problematically, geminates as well as “silent e” are never represented in roman characters, most likely because they often actively participate in graphophonemic recognition (*i.e.*, in *bīte, blāme, bī’tter, bū’tter*, etc.), albeit with numerous exceptions. This forces Buchanan to adopt one last diacritic to distinguish “silent e” from the final vowel in *epitomè, apostrophè, etc.*, which he calls “the common accent [...] reversed”.

As with Dyché and Bailey, the orthographic integrity of the word remains: no graphemes are added, removed or replaced. Each word is represented only once, directly with the phonetic information added to the conventionally spelled form. In a few more difficult cases, Buchanan does give an alternate pronunciation-based spelling, for example, *Beau* (*Bô*); *Rough* (*Rüff*); *Goa’ler* (*Jailer*); *Tomb* (*Toom*); *Business* (*Bizziness*); *Gä’rden* (*Gardīn*); however, the addition of a “respelled” form is unpredictable and relatively rare.

2 In words like these, “the first tentative description of a diphthongal realization comes from the turn of the nineteenth century” (Beal 2004:138); the centralized pronunciation is a twentieth-century development.

2.3.2. William Kenrick

In his *New Dictionary of the English Language* (1773), William Kenrick inaugurated the use of numbers to denote vowel sounds, though he did not himself devise this strategy, and did not use it as the inventor (Sheridan) intended. Kenrick also uses alternating roman and italic typefaces to render the different realizations associated with various ambiguous consonant graphs. Furthermore, he innovates in his description of “accentuation”, distinguishing two types of stress and employing two different symbols to indicate them.

For the first time, the word is represented twice in each entry; however, there is no clearly defined headword, followed by a distinct phonetic/phonological representation: stress is represented on the first occurrence of the word, and the rest of the diacritics on the second. This may once again be due to the constraints of typesetting – the second version of the word is already crowded with superscript numbers, italics, and syllable division. A key point, though, is that Kenrick maintains conventional spelling in both renderings, and emphasizes the importance of not “disfiguring the orthography” (Kenrick 1773: ii).

In Kenrick’s system for the notation of vowel sounds, each number is assigned an absolute value, independent from the character beneath it: for example, <12> stands for the long /e:/ phoneme (the monophthongal predecessor of the /eɪ/ diphthong in words like *bay*, *weigh*, *tale*, etc.) whether the letter below is <a>, <e>, or any of a variety of digraphs. Sixteen different vowel sounds are thus represented, long, short and diphthongal; to these Kenrick adds a “cypher”, <°>, meant to denote an “indistinct sound” (Kenrick 1773: v). Although this symbol certainly stands for a schwa-like realization in unstressed syllables, it does not signify that Kenrick embraces the notion of a reduced vowel: it appears only rarely (most often above <-Cle> or <-(i)on> endings). His notation of vowels is truly bijective, and “phonetic” in Emsley’s sense, though bijectivity is achieved by means of diacritics; his system is much clearer than Buchanan’s.

His system for representing consonants lacks such clarity and consistency. In a complete departure from his approach to vowels, he uses italicization to indicate various deviations from graphophonemic expectations: “soft” <c>, <g> and <th>, that is, /s/, /dʒ/, and /ð/, as opposed to “hard” /k/, /g/ and /θ/; “flat” <x> and <si, su>, /gz/ and /ʒ/, as opposed to “sharp” <x> and <ti, ci, ce>, /ks/ and /fj/; “mute” <gh> as in *night*, as opposed to “audible” <gh> as in *laugh*; as well as “l for y” and “U for W”, i.e. <i> and <u> when they stand for /j/ and /w/. Italics therefore stand for voiced (as opposed to voiceless) consonants, fricatives/

affricates (as opposed to stops), glides in sequences with graphic vowels, and indicate that just one very specific consonant sequence is “mute”. Kenrick’s representation of consonants is in every way the opposite of his system for vowels: not bijective, not comprehensive, and definitely not user-friendly.

Kenrick also employs two different symbols to indicate stress, distinguishing “flat and slowly accented syllables” from “sharp and quickly accented” ones (Kenrick 1773: iv), with a grave and an acute accent, respectively, always placed after a graphic vowel (or the first element of a digraph or trigraph). These two marks actually serve to indicate both stress (primary and secondary, indiscriminately) and something like syllable structure and/or vocalic realization, similarly to both Dyche’s “Double Accent” and Bailey’s discriminant stress mark. Kenrick indicates syllable boundaries, as well as showing vowel realizations with his superscript numbers, making his “accentuation” distinction redundant. It simply confirms the contrast between closed and open syllables, and tense vs. lax vowels, while establishing a link between these features and the realization of stress.

Like Buchanan, Kenrick has a short introductory section (Kenrick 1773: iv-viii) dedicated to his notational system (“Directions for consulting the following dictionary), followed by a much more in depth analysis of language in general and spoken forms in particular, including a discussion of the “oral Elements of the English tongue” (Kenrick 1773: 26), which includes an exhaustive list of all English consonants and vowels. In this, however, he is much more consistent than Buchanan, organizing his survey by sound rather than by graph. Kenrick is thus able to avoid the graphocentric descriptions of earlier works, only very rarely resorting to pronunciation spelling in his explanations. Even his examination of consonants is much more methodical, and linguistically coherent, than his system for representing them.

For Buchanan and Kenrick, along with a few others, who adopted very similar systems –namely William Johnston in his *Pronouncing and Spelling Dictionary* (1764), as well as William Scott in his *New Spelling, Pronouncing and Explanatory Dictionary* (1786)– the modification of conventional orthography remains unthinkable, but a great deal of additional graphic material is deemed acceptable and even necessary to accurately represent spoken forms. Their approach is best described as annotation of the existing form, highly detailed thanks to a variety of diacritic devices. For this reason, they belong to the same phase, which is narrower than both Emsley’s and Sheldon’s definition of “diacritic”.

2.4. FOURTH PHASE

2.4.1. Thomas Sheridan

Sheridan first had the idea of using superscript numbers for vowel sounds; his dictionary was not published until 1780, but in 1762, he published a *Dissertation on the Causes of the Difficulties which occur in learning the English Tongue*, in which he set out very specific rules to achieve a bijective correspondence of sound to symbol:

When written words are considered as the types of sounds, in order to make them correspond to their archetypes, the four following rules should be strictly observed.

1. No character should be set down in any word which is not pronounced,
2. Every distinct simple sound should have a distinct character to mark it; for which, it should uniformly stand.
3. The same character should never be set down, as the representative of two different sounds.
4. All compound sounds should be marked only by such characters, as will naturally, and necessarily produce those sounds, upon being properly pronounced. (Sheridan 1762: 8-9)

In the *Dissertation*, he proposed a notational system where numerals are associated to vowels: numbers from 1 to 3 are placed above letters <a>, <e>, <i>, <o>, <u>, and <y> to differentiate fifteen different vowel sounds. In contrast with Kenrick, the diacritics by themselves do not stand for sounds: for instance, superscript <1> by itself does not indicate any particular realization; <u1> and <e1> are completely different sounds. There is nonetheless some regularity in the system, since <1> appears to correspond to short vowels while <2> and <3> usually denote long vowels and diphthongs. Sheridan's inventory of vowels is not as streamlined as Kenrick's, however; there is some overlap: <a2> and <e2> both stand for /e:/, <i2> and <y2> for /i:/; also, the two diphthongs /ɔɪ/ and /aʊ/ are represented by digraphs without superscripts, and vary between <oi> and <oy>, <ow> and <ou>, respectively. Sheridan's system is not bijective when it comes to consonants, either, since he employs several digraphs (five out of the nineteen consonant segments he lists).

Although Sheridan had full grasp of the concept of bijectivity, as his rules attest, he evidently chose not to apply the principles strictly. Further proof of this

is that he retains “silent e” in his “respellings” (without a superscript number, as in *face*, “fa2’sē”); in his preface, he explains that “the omission of it might puzzle persons” (Sheridan 1780: 63) – most likely the other problematic elements in his transcriptions have the same graphocentric, ostensibly pedagogical basis.

Sheridan’s transcriptions include the most sophisticated depiction of stress of any of the eighteenth-century dictionaries: he distinguishes primary and secondary stress, with double and single acutes, respectively, as in *laryngotomy*, “la2’-ri1n-go1t”-to2-my1”. This is not systematic: some words have two single acutes, for instance *hemispherical*, “he1m’-y1-sfe1r’-i1k-a1l”. His stress mark is also discriminant, along the lines of Bailey’s (*lithe*, “li2’the” vs. *literal*, “li1t’-te1r-a1l”) – Sheridan explains that stress “may be either upon a vowel, or a consonant”, which makes the syllable long or short (Sheridan 1780: 39). Finally, and this is not discussed in the introduction or the prefixed rhetorical grammar, his stress mark can appear at different points within a complex coda: it appears to mark clusters that violate the sonority sequencing principle, including clusters containing what would now be considered syllabic consonants (*flexibleness*, “fle1k’s-i1bl-ni1s”; *dabble*, “da1b’l”).

Sheridan also has the first real headword, followed by a completely distinct “respelling”; like Kenrick, he systematically divides all syllables in each word. Though Sheridan’s system is not bijective, and makes use of diacritics, it is difficult to argue that his transcriptions are not phonetic. Even though several symbols stands for the same sound, no single symbol stands for more than one sound; the pronunciations he means to convey are in no way ambiguous. Even the consonant digraphs are not an obstacle, because the respellings include syllable boundaries, and none of the consonant sequences can be tautosyllabic (compare for instance *fainthearted*, “fa2’nt-ha1rt-i1d” and *fathom*, “fa1th’-u1m”). Even if Sheridan’s system is problematic conceptually, it functions perfectly from a practical point of view (the only real deficiency in his inventory of sounds is the lack of any reduced vowel(s), which his prescriptivism would not allow). He clearly operated on a level above annotation: he was really “respelling”, and was freed from the stigma of spelling reform by embracing the idea of a separate, parallel representation just for sounds. His system inspired many later orthoepist-lexicographers, of whom John Walker (1791) is the most famous.

2.4.2. Thomas Spence

The last dictionary, in terms of transcriptive effectiveness, though not chronology, is Spence's *Grand Repository* (1775). Spence incorporates new symbols that are reminiscent of attempts at spelling reform from the previous century; contrary to his contemporaries, he does not use diacritics, but a modified set of symbols based on the alphabet, a system that achieves bijectivity and is not unlike the IPA.

Paradoxically, Spence was not very interested in speech sounds *per se*: like seventeenth-century spelling reformers, he was mostly concerned with the problematic graphophonemics of English. This is probably why he does not have much in the way of suprasegmental information: only rudimentary stress, and no syllable division. Spence's aim was in fact to create his own script, *i.e.* a functional writing system, as opposed to simply a set of symbols specifically designed for the exercise of transcription; he actually published books in a modified script (not the one he uses in the dictionary, but a simpler one using diacritics, again perhaps because of pressure from printers). Spelling reform was his main focus, as a means of enabling the spread of literacy and putting an end to linguistic discrimination; he recognized the importance of bijectivity not for the purpose of accurately representing speech, but for the purpose of making orthography easier and more instinctive. Like Kenrick, he read Sheridan's 1762 *Dissertation*, and found in it a blueprint for improving the English writing system. Spence's notation is truly "phonetic", in Emsley's sense, but it is also limited, in that it focuses on the segmental and does not reveal (or seek to analyze) any of the phonological features of the language. Both Sheridan and Spence achieve a very high level of transcriptive efficacy, though the former falls short of bijectivity; they both unambiguously represent spoken forms, and go much further than either Emsley or Sheldon allow for in their classification.

3. CONCLUSION

Clearly, the idea of well-defined phases in the development of notational systems cannot hold: the process was not linear, and more complex than Emsley's and Sheldon's (or Abercrombie's) categories can account for. Though Buchanan, Kenrick and Sheridan can all be accurately described as using diacritic systems, there exist key differences in the status of their symbols and their capacity to

represent sounds. There are no watershed moments, but a series of new ideas emerge that take hold and percolate to become part of the conventions of representation in pronouncing dictionaries: the notion that different kinds of stress produce different syllable structures; the idea that vowel sounds cannot be satisfactorily indicated through vowel graphs alone; and perhaps most importantly, the conception of respelling as another element of the dictionary entry, on par with the definition or the grammatical category, a separate and distinct form no longer in competition with the conventionally spelled headword.

These authors were all working towards fixing a standard of pronunciation, a goal which informed their choice of medium: the very existence of pronouncing dictionaries, as opposed to pronouncing grammars for instance, is a function of their very particular prescriptive program. Prescription demands accurate description, and after explicitly rejecting rules as unsatisfactory, even false, their only choice was to put together an exhaustive inventory of tokens, *i.e.* a dictionary, to provide a complete picture of the target dialect. With the dictionary format came certain constraints, which encouraged and shaped their innovations: every sound, every word could not be described in detail, leading the orthoepist-lexicographers to implement different kinds of shorthand, influenced by typesetting constraints. These typographic innovations are the visual, graphic embodiment of a growing metalinguistic awareness, both of graphophonemic issues and of the features of spoken language as an autonomous domain.

The representations they came up with are never clearly defined as phonetic or phonological –although this a problem in modern pronouncing dictionaries as well, even with the IPA; it is difficult to determine what level of abstraction they operate on, and if and how they conceptualize it. The words “sound” and “the ear” are frequent, and segments are often described in articulatory terms, which could indicate a more phonetic approach; however, their inventories of sounds are very similar to abstract phonological units, *i.e.* phonemes. In fact, Sheridan refers to his system of representation as giving the “archetypes” of sounds (Sheridan 1780: 13); he is one of the few to have such a rich metadiscourse, with obvious effort towards consistent and explicit terminology. Generally, though, it is not easy to reconcile the dearth of explicit metalinguistic discourse with the evidence of analytical thought in the actual transcriptions.

REFERENCES

- Abercrombie, David 1948. Forgotten Phoneticians. *Transactions of the Philological Society* 47/1, 1-34.
- Abercrombie, David 1981. Extending the Roman Alphabet: Some Orthographic Experiments of the Past Four Centuries. In Asher, R. E. / Henderson, E. (eds) *Towards a History of Phonetics*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 207-224.
- Auroux, Sylvain 1994. *La révolution technologique de la grammatisation. Introduction à l'histoire des sciences du langage*. Liège: Mardaga.
- Bailey, Nathan 1727 & 1740. *An Universal Etymological Dictionary*. London (2nd and 9th editions).
- Beal, Joan 2004. *English in Modern Times, 1700-1945*. London: Arnold.
- Buchanan, James 1757. *Linguae Britannicae Vera Pronunciatio*. London.
- Dyche, Thomas 1707. *Guide to the English Tongue*. London.
- Emsley, Bert. 1940. Progress in Pronouncing Dictionaries. *American Speech* 15, 55-59.
- Kenrick, William 1773. *A New Dictionary of the English Language*. London.
- Johnston, William 1764. *Pronouncing and Spelling Dictionary*. London.
- Sheldon, Esther K. 1946. Pronouncing Systems in Eighteenth-Century Dictionaries. *Language* 22, 27-41
- Sheridan, Thomas 1780. *A General Dictionary of the English Language*. London.
- Scott, William 1786. *New Spelling, Pronouncing and Explanatory Dictionary*. London.
- Spence, Thomas 1775. *The Grand Repository of the English Language*. Newcastle-upon-Tyne.

A MEDICAL DICTIONARY FOR PERSONAL USAGE: THE LATIN-LOW GERMAN GLOSSARY ON FOL. 179r-204r OF COPENHAGEN, ROYAL LIBRARY, GKS 1663 4^{to}



Chiara Benati

University of Genoa (Italy)

1. COPENHAGEN, GKS 1663 4^{to}: PHYSICAL DESCRIPTION AND CONTENT

Copenhagen, GKS 1663 4^{to} is a composite manuscript constituted by three parts: 1) Fol. 1-206, early 16th century, written by a single hand (H 1) in a *cursiva*, which is extremely difficult to read; 2) Fol. 207-225, end of the 15th century, written by another, more regular hand (H 2) and provided with red rubrics and initials; 3) Fol. 226-241, in duodecimo, written by H 1 (Borchling 1900: 52).

As far as its content is concerned, the manuscript can be defined as a collection of medical texts including, among others, *Dat velt bock*, a fragment of a Low German translation of Hans von Gersdorff's *Feldtbuch der Wundartzney* (fol. 1r-86v) and an alphabetical glossary on medical terms and phrases, which will be analyzed in this study.

In my previous research on this manuscript, I took into consideration the fragment of the Low German translation of Hans von Gersdorff's *Feldtbuch der Wundartzney* (Benati 2013a), as well as the additions and interpolations in this Low German version of the surgical handbook (Benati 2015). In this context, some interesting indications about the early 16th-century manuscript's program and fruition could be obtained from the analysis of two paratextual elements – the analytical index to the text (fol. 3r-12v) and the Latin-German glossary on fol. 13r-14r. These two consultation aids can be considered originals of the scribe, who compiled them specifically for his Low German medical-surgical compendium. The investigation of the analytical index to the *Velt bock* has allowed pinpointing of the structure of the manuscript, which appears conceived as a large and consistent medical-surgical reference work, while the evaluation of the lexemes inserted in the short glossary on fol. 13r-14r has suggested the scribe's main focus is on surgical procedure and the healing process (Benati 2013a: 299).

2. THE GLOSSARY ON FOL. 179r-204r: ORGANIZATION AND SELECTION OF THE HEADWORDS

The glossary on fol. 179r-204r consists of 347 headwords divided into 20 letter sections, which, however, are not marked or introduced in any form. Letter sections are ordered alphabetically, whereas, within each section headwords are ordered randomly or according to conceptual association, as often happened in Medieval synonym lists of botanical and medical terms (Mandrin 2008: 3). Headwords are capitalized and usually, but not systematically, written in bold. This very technique is also employed in the manuscript to mark the beginning of a new thematic chapter, as well as to signalize subsections within a large chapter or to highlight keywords the reader should pay particular attention to (Benati 2013a: 296).

Headwords belong mainly but not exclusively to the semantic field of pathology and include both nouns and expressions referring to diseases and symptoms and adjectives indicating the condition of a person affected by a given pathology. Adjectives referring to the patient usually appear immediately after the name of the corresponding disease, which is often mentioned as ‘this above-mentioned illness/disease’ (*duszze vorscreuene suke, dussze vorscreuene krancheit*) in the Low German definition.

Other, non pathological, headwords can be ascribed to the semantic fields of anatomy and pharmacy. Anatomical terms in the glossary are *apopletice, artetica, arteria, arterie, colon, coxa, diafragma, (epatica)*,¹ *iliaca, (ilion)*,² *mirac vnde siphac, originon, secundina, trochia, timea vnd saphati* and *uvula*.

On the other hand, clearly pharmaceutical headwords are *armoniaca/ armonicuß/armonicum, cerotum, cristere, collirium, confeckt, caput purgia, diaforetica, ephitima/epitima/ephitima, emplastrum, electuarium, formacia,*

1 The anatomical meaning of the adjective *epatica* is given as an alternative to the pathological one in its Low German definition: *de Leuer sucht offt de leuer ader* ‘the liver disease or liver artery’.

2 The term *ileoß / ilion* does not appear in the glossary as an independent entry, but it is inserted in the definition of the adjective *iliaca*: *Iliaca iß ene ader vnder deme arme. vnde wert ok genant Titillariß offt Jliaca: offt Jleoß edder Ilion dat iß de lange derme* ‘Iliaca is an artery under the arm. And it is also called Titillariß or Jliaca. Jleoß or Ilion is the long intestine’. In the following sentence, the pathological meaning of the term (compare English ‘ileus’) is presented: *vnde het dat krymment offt grymment offt kurrent offt knarkent in der vorscreuenen dermen. vnde iß ene suke vmme den Nauel* ‘and so is called an obstruction of the above-mentioned intestine. And it is a disease around the navel’.

garisma/garismata, lumbrici, latweringh, laxacio, oleum, opizima, opium/opiat, oximel simplex, pillen/pillole, pusca, polenta, ptisana/ptisanum, purgacien, plaster, puluer, pessarium, suppositorium, sirap, suppositorium, treseney, trocisci and vnguentum. It is interesting to notice that the focus here seems to be on the names of the various categories of medications and on the methods of administering them, rather than on the single ingredients used in their preparation. In particular, no herb name has been included in this glossary. This clearly contrasts with the centrality of pharmacobotanical knowledge in Medieval and Early Modern medicine and surgery and with the consequent large production and circulation of herbals and botanical glossaries (Benati 2013b: 46). That the anonymous scribe of the Copenhagen manuscript pays so little attention to this aspect while compiling this bilingual glossary suggests he is either well-acquainted with pharmacopoeia and considers it completely unnecessary to explain its terminology, or botanical terms have already been explained in detail elsewhere in the manuscript. The second of these hypotheses seems to be confirmed by both the attitude towards the names of ingredients shown by the Low German scribe in the *Velt bock* and by the reference, in this very glossary, to a not better specified herbal (*Herbariuß*), which must have been present in the manuscript and be lost now.

In the *Velt bock*, the recourse to double (Latin-vernacular) denominations or to glosses is, in fact, extremely rare and was already present in the High German surgical handbook. This is, for example, the case of the *bursa pastoris* ‘shepherd’s purse (*capsella bursa-pastoris*)’, which is mentioned in one of the prescriptions against gangrene in fol. 32r:

Nym bursa pastoris dat is
 seckel krut water. und holder blut water: islikes like vele:
 vnd makt warm. vnd sla dat dar ouer

The combination of the Latin term with a vernacular gloss –*seckel krut*– introduced by the phrase *dat is* ‘which is’ is not exclusive to the Copenhagen manuscript but can be found in its High German source as well (von Gersdorff 1967: LXIXr).

Another example of botanical double denomination can be found in the recipe for the preparation of a drink against fistulas involving bones and nerves in fol. 22v where the term ‘royal fern (*osmunda regalis*)’ is combined with its vernacular equivalent:

Sennen

En ander dranck: dede de fisteln in den benen vnd neruorum

hefft: Nym Os mundj. dat is Sancte Christofels krut iij lot:

Encian ij lot: Aurian j lot dat sede in win vnd drinck dar

vab. dat drifft de pyne vth

Again, the double denomination of the royal fern *–os mundi* and *Sancte Christofels krut*– perfectly corresponds to that we find in Hans von Gersdorff’s *Feldtbuch der Wundarzney* (von Gersdorff 1967: LXIIr). This latter passage also contains an originally double denomination for ‘knapweeds (*centaurea*)’ –*centaurea* and *agryen*–, which, in the Low German translation, has been reduced to a single term, *aurian*. This behaviour reinforces our hypothesis that the Low German translator of GKS 1663 4^{to} considers some of the specifications of the High German text superfluous and is, therefore, able to omit them without any risk. Omissions of this kind must, in fact, be considered intentional and cannot be ascribed to a mere oversight since the Low German scribe of the Copenhagen manuscript appears extremely attentive to conveying a message, which is absolutely clear and cannot possibly be misunderstood. As an initial comparison between the *Velt bock* and its source has shown, this scrupulous attention to clearness often results in the insertion of glosses and terminological explanations (e.g. of anatomical concepts) aimed at avoiding any potentially lethal misunderstanding (Benati 2013a: 307). For this reason, it is reasonable to assume that the anonymous scribe would not have left out botanical terms if he had not been absolutely sure that all the medical herbs and plants mentioned in the manuscript could be univocally identified beyond any doubt. On the basis of the references to the *Herbariuß* we find in the glossary, we can affirm that he had this certainty because he had transcribed/translated a herbal himself and inserted it in the manuscript.

3. THE GLOSSARY ON FOL. 179r-204r: STRUCTURE OF THE VERNACULAR GLOSSES

The structure and length of the Low German glosses varies significantly throughout the glossary. As far as their structure is concerned, it is possible to identify four basic patterns, which are employed separately or in combination by

the scribe of GKS 1663 4^{to}. These are: 1. Simple translation; 2. Multiple translations; 3. Description and/or explanation; and 4. Cross-reference.

1. The most synthetic form of rendering is represented by the translation of the headword, which can be introduced by the verb 'to be' or by the phrase *dat iß* or simply be juxtaposed to the foreign headword. See, for example, *Apostema iß en swel* 'aposteme', *Apostemen dat sint swele* 'apostemes', *Difficultaß vrine: swarliken harnen* 'difficult urination', *Oleum olie* 'oil', *Vnguentum iß ene salue* 'unguent' and *Vulnus ene wunde* 'wound'. The exclusive use of this strategy is, however, not particularly frequent in the glossary, where the simple translation of the headword often occurs in combination with some other kind of indication or specification.
2. In some cases, two or more translations of the same headword are listed. These can be synonymic (see for example, *Opoplexia: De goge dot slach, De Drape* 'stroke', *Tumor en swellinge edder vp blasinge* 'tumescence' and *Nephresiß wedage offt krancheit der Neren* 'nephritis'), or can refer to two or more different meanings of the same term. The latter is, among others, the case of adjectives such as *epatica*, which can have both a pathological and an anatomical meaning according to the context and the noun it refers to or it implies (in this case **passio* or **arteria*), and is, therefore, rendered as *de Leuer sucht offt de leuer ader*.
3. Some other terms are paraphrased and described rather than translated. This rendering strategy is by far the most frequently employed by the anonymous author of this bilingual glossary and applies to anatomical, pathological and pharmaceutical headwords. See, for example, the plural *Arterie* 'arteries', which is explained as *de lucht aderen deß geistliken blodeß deß mynsche vnde komen von deme herten. offt sze gan to deme herten* 'the arteries carrying oxygenated human blood and coming from the heart, or going to the heart' or *cerotum* 'ointment made with oil and wax', which is described as *ene to hope vormenginge offt kakynge van kruderen vnd gummen myth waß* 'a mixture of herbs and gums with wax'.
4. Some headwords are neither translated nor paraphrased and explained, but simply followed by the indication of where a topic is dealt with in the manuscript. The most synthetic of these cross-references are constituted by a title and a number, indicating, respectively, the text and the leaf where that specific concept can be found. See, for example, *Cristere offt kristere Ciurgia 181*, *Collirium Ciurgia 180* and *Confeckt Ciurgia 181*. When more headwords in a row are dealt with in the same text, the title can be

omitted, as happens with *Caput purgium* 180, which immediately follows the above-mentioned cross-references in fol. 185v. In other cases, the cross-reference, which is often combined with a translation or a description of the headword, is preceded by the imperative of the verbs *lesen* 'to read' or *soken* 'to look for'. See, for example, *Iliacuß iß de mynsche dede kranck iß in den derman benedden in deme buke. vnde soke in deme boke Ciurgia* 170. *vnd iß ene suke vmme den Nauel* 'Iliacuß is a person who feels ill in the intestine in the lower part of the belly. Look it up in *Ciurgia*, 170. And it is a disease around the navel' and *Morphea de flechte offt zitter male: offt masel sucht. vnde licht allen in der hut. vnde tucht sik van der enen stede to der anderen vnde iß ok ene suke wen de mynsche sin naturliken varwe vorluste edder vorwandelt in ene andere varwen* *Soke im velt boke am blade* 21, 22, 23: *ok im boke Ciurgia*. 206 'Morphea, lichen or herpes, or leprosy. And it is only in the skin and moves from a place to the other, and it is the disease that makes people lose or change their natural colour. Look it up in the *Velt bock* on leaves 21, 22, 23 and in the *Ciurgia*, 206'.

The works mentioned in these cross-references are the *Velt bock*, the *Kinder bock*, the *Herbariuß* and, as the examples above have repeatedly shown, the *Ciurgia*. While the identification of the first two does not pose any problem, the third and the fourth definitely do. In its current form, in fact, GKS 1663 4^{to} does not include any text entitled *Ci(r)urgia* or *Herbariuß*, which allows the assumption that the original medical-surgical compendium included at least two other large works, which are now lost. This assumption is confirmed by the leaf numbers inserted in the references to the *Ciurgia*. While all mentions of the *Velt bock* and the *Kinder bock* indicate leaves, which really correspond to those works and have turned out to be extremely accurate, the leaf numbers given in the references to the *Ciurgia* (e.g. 118, 180, 181, 263 and 385) do not find any correspondence in the part of the manuscript, which has come down to us. These numbers also suggest that only a minor part of this huge manuscript, which in its original form could have included some 400 other leaves at least, has been preserved.

Other forms of cross-reference do not include any title or leaf (chapter) number but simply state an equivalence between two headwords. This is, for example, the case of *Lactictium: dat iß so vele alsze Saphati* 'pox, syphilis' or *Zinochia .j. Synochen vnde Causon* 'strong fever caused by red bile (*colera rubea*)'. The above-mentioned cases of adjectives indicating

the condition of a patient affected by a pathology can also be ascribed to this category. See also *Auriginosuß iß de mynsche de myt dusse suke beuangen iß. negest vorscreuen* ‘*auriginosuß* is the person affected by the disease (*aurugo*), which is written next’ and *Diafragmaticuß het de mynsche den dusse vorscreuene lede krancheit lith* ‘*diafragmaticuß* is the name of the person who is diseased in the above-mentioned muscle (*dyafragma*)’.

Some of the glosses of pathological terms do not simply translate and/or paraphrase the headword but provide a synthetic, but accurate description of its aetiology, signs, symptoms and eventual varieties. This is, for example, the case of the glossary entry about catalepsy. After the translation of the Latin term (*de vallende sucht*), the aetiology of catalepsy is presented, as well as a series of diagnostically relevant signs and symptoms. This pathology is also associated with *analencia*, an analogous disease coming from the stomach rather than from the brain.

In some cases, the different types of the same pathology are grouped together and listed schematically in both Latin and the vernacular. See, for example, the entry for *opilacio* ‘obstruction’, which includes the Latin names of a series of diseases caused by an obstruction in the one or another organ:

Opilacio ene bestoppinge edder hindernisse der lede dar

De vorstoppinge hen tho geit. Alsze

	Æpatis		Leueren
	Renum		Neren
	Spleniß		Milten
	Pulmoniß		Lungen
Opilacio	Cerebrj	bestoppinge	der Bregen
	Vesice		Blaschen
	Matriciß		Moder
	Stomachj		Magen
	Viscerum		Ingeweyde
	venarum		aderen

Finally, a few headwords completely lack any gloss, and a blank space has been left after them, as if the scribe wanted to come back to them adding a proper translation and/or explanation. See, for example, *artonoicuß* and *albara. albaruß* in

fol. 180v, *Cantaridiarum* and *Colatorium* in fol. 185v, or *Nocha offft Nochea* in fol. 195v.

4. THE GLOSSARY ON FOL. 179r-204r AND HANS VON GERSDORFF'S VOCABULARI

The sources used by the anonymous Low German translator of Copenhagen GKS 1663 4^{to} are, for the large part, still unknown. Apart from a few recipes, which correspond to analogous passages in other medical compendia (Benati 2015), in fact, the only known source is represented by the 1517 Strasburg edition of Hans von Gersdorff's *Feldtbuch der Wundartzney* (Benati 2013a: 326). For this reason, a comparison between the glossary on fol. 179r-204r and those included in the addendum to the High German field surgery manual is more than due in order to ascertain if the latter could have played a role in the compilation of the former.

Different from the *Vocabulari* in the addendum to Hans von Gersdorff's *Feldtbuch*, the glossary on fol. 179r-204r does not distinguish between pathological and anatomical (and pharmaceutical) terms, which are all listed together. For this reason, all entries in the Low German glossary need to be compared according to their meaning and the semantic field they belong to with the *Vocabularius Anatomie*, *Vocabularius Infirmorum* and the *Vocabularius Herbarum*.

From a merely quantitative point of view, we can notice that many of the headwords we find in the Copenhagen manuscript appear in the fourth treatise of the High German handbook as well. This is particularly evident as far as the semantic field of anatomy is concerned. Eleven out of 16 anatomical terms are present in both the manuscript and the printed manual. Less striking (93 out of 298) is the number of pathological terms, which have been inserted both in the manuscript glossary and in the *Vocabularius Infirmorum*, while only four pharmaceutical terms can be found in the *Vocabularius Herbarum* as well.

The relevance of these quantitative data is, however, relative, since the mere presence of the same headwords in the two glossaries could be explained by the actual necessity of clarifying the meaning of a series of terms referring to some key concepts in Early Modern medicine and surgery and by no means demonstrates the existence of a genetic relationship between the two. More significant are, on the other hand, the results derived from the comparison of the glosses associated with the headwords common to both lexicographic sources.

On the basis of this systematic comparison, in fact, it is possible to affirm that the anonymous scribe of Copenhagen GKS 1663 4^{to} certainly used Hans von Gersdorff's anatomical and pathological glossaries as sources for his own work. Some of the glosses on fol. 179r-204r perfectly match their High German counterparts. See, for example, *Apoplelice offt longales: synth de ij grote halß aderen* 'apoplelice or longales are the two large arteries of the neck' (compare von Gersdorff 1967: LXXXIIIr), *Hidroforbia iß ene melancolissche suke also dat sik de mynsche moth befruchten. vor dat lutter offthe blancke water* 'Hidroforbia is a melancholic disease, making people be afraid of clear water' and *Hydroforbia. ist ein melancholische kranchheit / do sich einer f=rcht vor luterem wasser* (von Gersdorff 1967: LXXXVIIv). In this last example, we can notice that the Low German scribe/translator has employed two adjectives –*lutter* (Lübben 1888: 214) and *blank* (Lübben 1888: 56)– to render the High German *luter* 'clear' (Benecke/Müller/ Zarncke 1854: 1058). This behaviour is quite common in the *Velt bock*, where any potentially unclear term is glossed, in order to avoid any risk of misunderstanding (Benati 2013a: 305; Benati 2014: 12).

More significant scribal interventions in his source are represented by a series of additions to the entries in Hans von Gersdorff's glossaries. This is, for example, the case of the Low German explanation of the Latin term *arterie* 'arteries': *sint de lucht aderen deß geistliken blodeß deß mynsche vnde komen von deme herten. offt sze gan to deme herten* 'are the arteries of the oxygenated blood of human beings and come from the heart or go to the heart'. While the first part of the gloss, in fact, perfectly corresponds to its High German counterpart (compare von Gersdorff 1967: LXXXIIIr), the second one (*offt sze gan to deme herten*) integrates this definition probably bearing in mind that, in anatomical nomenclature, there are two exceptions (e.g. the pulmonary and umbilical arteries and veins respectively) to the general rule according to which blood-vessels departing from the heart and carrying oxygenated (arterial) blood are called 'arteries' and those going to the heart carrying deoxygenated (venous) blood are called 'veins'. Even though the statement *offt sze gan to deme herten* is, technically speaking, incorrect because neither the pulmonary nor the umbilical arteries go to the heart (Gray 1918: 540), its insertion in the glossary suggests that the anonymous scribe of Copenhagen GKS 1663 4^{to} was aware of the existence of a terminological peculiarity concerning arteries. Another example of an anatomical gloss, which has been significantly expanded in comparison to its equivalent in Hans von Gersdorff's lexicographical reference work, is the one corresponding to the headwords *mirac* 'abdominal wall' (Hyrtl 1879: 177) and *siphac* 'peritoneum' (Hyrtl 1879: 221):

Mirac offt mirach vnde Siphac sinth ij felle vppe
deme engen wat: dat iß nedden in deme buke
bouen deme gemecht dede de Jngeweyde
vp holden dat sze nicht in deß manß gemechte
gan. vnde wen ij felle schoren offt en twey breken
so gan se Ingeweyde in dat gemechte Her lesze
von im Kynder boke am blade 62, 63 etc.

The Low German text, in fact, is much more precise in the description of the meaning of the two Arabic words than is its High German source, which simply states they are two ‘membranes around the viscera’ (compare von Gersdorff 1967: XXIVv). Not only does it locate them in the lower part of the belly, above the genitals, but it also mentions their function –preventing the viscera from falling onto the genitals– and hints at the pathological consequences of their lesion.

Scribal additions and clarifications can be found in pathological entries as well. See, for example, the Low German rendering of *ictericia* ‘yellow jaundice’:

Ictericia De gele sucht vnde iß drierleye Tom
ersten iß De Citrinen varuen Tom anderen
iß de van groner varwen
so kumpt se van der roden Colera: dar
machstu dy na richten Tom drudden iß sze
von der swarten Colera dat iß ene art
der grauen melancolien Item her machstu mere
van leszen am bok Ciurgia im blade 263

While the *Vocabularius Infirmorum* simply translates the Greek term as *die gel sucht* ‘the yellow disease’, the Copenhagen manuscript distinguishes three forms of *ictericia*: the citrine, the green caused by red gall (*rode colera*) and the one caused by black gall. Moreover, it includes a cross-reference to the *Ciurgia* where further information on this pathology can be found. Analogous expansions concern, among others, concepts such as *causon* ‘burning fever’ (compare GKS 1663 4^{to}: 184v and von Gersdorff 1967: LXXXVIIr), *cirogra* ‘chiragra’ (GKS 1663 4^{to}: 186v and von Gersdorff 1967: LXXXVIIr), etc. On the whole, what emerges from the analysis of these passages is the Low German scribe’s attention to the aetiology of the pathologies described, as well as to the identification of

significant symptoms, which can be useful in the diagnostic process, and to their possible consequences. The great importance given by the anonymous scribe to the diagnostic phase is also evident in the frequent recourse to considerations highlighting the differences or the similarities between two diseases. Moreover, a particular interest for terminology is shown as well. In some cases, in fact, the manuscript dwells on the various terms indicating the same pathology (see, for example, the long list of synonyms for *epilensia*).

These additions and clarifications can be ascribed to both the scribe's knowledge and personal experience and to his use of other lexicographic sources. In particular, the use of other sources is confirmed by a series of elements in the glossary: 1. the presence of headwords and entries, which do not have any equivalent in von Gersdorff's *Vocabulari*, e.g. *crisiß* 'crisis', *catalencia* 'catalepsy'; 2. the occurrence of double (or triple) entries, e.g. *apoplexia* / *opoplexia* 'apoplexy' (GKS 1663 4^{to}: 179r, 182r, 196v), *apopleticuß* / *opopleticuß* 'a person hit by a stroke' and 3. the vernacular rendering of some headwords, which show no similitude to the corresponding ones in the *Feldtbuch*, e.g. *antrax* 'anthrax' (compare GKS 1663 4^{to}: 179r and von Gersdorff 1967: LXXXVIIr) and *carbunculuß* 'carbuncle' (GKS 1663 4^{to}: 185r and von Gersdorff 1967: LXXXVIIr).

5. CONCLUSIVE REMARKS

The aim of this study was to examine the bilingual glossary on medical terms and phrases we find on fol. 179r-204r of Copenhagen GKS 1663 4^{to}, paying particular attention to its possible dependence on the three glossaries in the addendum to the 1517 edition of von Gersdorff's *Feldtbuch der Wundarzney*.

The early 16th-century parts of the Copenhagen manuscript have been long neglected by scholars, who restricted themselves to a concise categorization of the texts they include without concentrating on either their precise content or their structure. In my previous research on the manuscript, I took into consideration both the *Velt bock* (fol. 1r-86v) and the additions and interpolations, which can be detected in this Low German version of the surgical handbook, trying to highlight the role of this single text within the concept of the whole manuscript, as well as to sketch the profile of the anonymous, expert in the field scribe, who planned and produced this large Low German medical-surgical reference work. The present study represents, therefore, a further step in the investigation of this large medical-surgical compendium.

Particularly interesting are, in this respect, some of the data emerging from the analysis of the cross-references inserted in the glossary. These have proved that the manuscript in its original form included at least two other large (over 400 leaves together) works –most likely a surgical manual (*Cirurgia*) and a herbal (*Herbariuß*)–, which are now lost. The presence of the latter in the original concept of the manuscript also accounts for the otherwise quite surprising absence of pharmacobotanical terms in the glossary. Classical headwords belong, in fact, mainly to the semantic field of pathology (diseases and symptoms and adjectives referring to the people affected by a given pathology) but also to those of anatomy and pharmacy (various categories of medications and methods of administering them, rather than specific ingredients and herbs). Given the scribe's scrupulous attitude and his constant attention to avoid misunderstandings, we could assume that he would not have left out botanical terms if he had not been absolutely sure that all herbs and plants mentioned in the manuscript could be univocally identified.

The systematic comparison between the glossary and the three *Vocabulari* in the addendum to the *Feldtbuch der Wundarzney* has allowed demonstration that the anonymous author of GKS 1663 4^{to} certainly used Hans von Gersdorff's anatomical and pathological glossaries as sources for his own work. These were integrated and, in some cases, corrected on the basis of both his personal knowledge and other –still unidentified– sources. The analysis of these additions and emendations to von Gersdorff's diction has shown that the Low German translator was more interested in aetiology and differential diagnosis than was the Strasburgian surgeon. The particular focus on the diagnostic phase, which also unfolds in the frequent reference to similar but different pathologies, is the logical corollary of the mainly pragmatic and operative attitude emerging from both the Latin-German glossary on fol. 13r-14r and the omissions in the Low German translation of the *Feldtbuch*. Nevertheless, the high number of glosses briefly outlining the aetiology of the various diseases suggests that the anonymous compiler of GKS 1663 4^{to}, though mainly action oriented, was not completely uninterested in understanding the mechanisms of health and illness.

Further research on the other texts preserved in the Copenhagen manuscript will allow to better define the needs and aims of this well-read, competent author (probably a surgeon himself) who planned and physically produced this huge medical-surgical compendium for his own and perhaps for someone else's later consultation in a time when print had made surgical manuals and other medical texts available and easily reachable for both experts and curious laymen.

REFERENCES

- Benati, Chiara 2013a. The Manuscript Version of Hans von Gersdorff's *Feldtbuch der Wundarzney* in Copenhagen GKS 1663 4^{to} and its Relation to the Printed Tradition. In Jefferis, Sibylle (ed) *Text Analyses and Interpretations. Works of the Charlemagne Cycle, Hartmann von Aue, Wolfram von Eschenbach, and Low German Literature*. Göppingen: Kümmerle, 291-334.
- Benati, Chiara 2013b. Surgeon or Lexicographer? The Latin-German Glossaries in Addendum to Hans von Gersdorff's *Feldtbuch der Wundarzney*. *Linguistica e filologia* 33, 35-57.
- Benati, Chiara 2014. Zur Überlieferung von Hans von Gersdorffs *Feldtbuch der Wundarzney*: Die Handschrift Kopenhagen GKS 1663 4^{to} und ihr Verhältnis zu den Druckfassungen. *Filologia Germanica – Germanic Philology* 6, 1-19.
- Benati, Chiara 2015. Additions and Interpolations in the Low German Version of Hans von Gersdorff's *Feldtbuch der Wundarzney*. In Jefferis, Sibylle (ed) *Studies and New Texts of the Nibelungenlied, Walther, Neidhart, and Other Works in Medieval German Literature: In Memory of Ulrich Müller II*. Göppingen: Kümmerle, 411-451.
- Benecke, Georg Friedrich / Müller, Wilhelm / Zarncke, Friedrich 1854. *Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Erster Band*. Leipzig: Hirzel.
- Borchling, Conrad 1900. *Mittelniederdeutsche Handschriften in Skandinavien, Schleswig-Holstein, Mecklenburg und Vorpommern. Zweiter Reisebericht*. Göttingen: Commissionsverlag der Dieterich'schen Universitätsbuchhandlung Lüder Horstmann.
- Gersdorff, Hans von 1967. *Feldtbuch der Wundarzney mit einem Vorwort zum Neudruck von Johannes Steudel*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Gray, Henry ²⁰1918. *Anatomy of the Human Body*. Philadelphia / New York: Lea & Febiger.
- Hyrtil, Ernst Julius 1879. *Geschichte der Chirurgie*. Berlin: Hirschwald.
- Lübben, August / Walther, Christoph 1888. *Mittelniederdeutsches Handwörterbuch*. Norden / Leipzig: Soltau.
- Mandrin, Isabelle 2008. *Griechische und griechisch vermittelte Elemente in der Synonymenliste Alphita. Ein Beitrag zur Geschichte der medizinischen Fachterminologie im lateinischen Mittelalter*. Bern: Peter Lang.

THE ETYMOLOGICAL DICTIONARY OF OLD HIGH GERMAN, VOL. V: IBA – LUZZILO [ETYMOLOGISCHES WÖRTERBUCH DES ALTHOCHDEUTSCHEN, BD. V: IBA – LUZZILO]



Harald Bichlmeier

Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig (Jena, Germany)

1. INTRODUCTION

Volume V of the *Etymological Dictionary of Old High German* [*Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*] appeared in February 2014. This seems to be a good occasion to give first a short overview over the history and probable future of this dictionary. In the second part of the paper I shall offer an insight into the general structure of the dictionary and the contents of the present volume. This part will mainly contain several statistical data as e.g. the number of the different subgroups of lemmata, percentage of loanwords and so on. And finally I shall once more address shortly the question of whether a certain portion of the Germanic and thus German lexicon can be said to be of substrate, i.e. pre-Germanic, but non-Celtic, potentially thus even non-Indo-European origin, and how big this portion is according to the data accumulated in the present volume. This last question, the question of the size of the substrate lexicon in Germanic, has gained some virulence in the last years, as old prejudices about the portion of these lexical items of substrate origin pertain. Sometimes it is claimed that up to a third of the Germanic lexicon stem from this layer.

2. A SHORT HISTORY OF THE ETYMOLOGICAL DICTIONARY OF OLD HIGH GERMAN

Work on the dictionary started in 1978 in the United States at the University of Pennsylvania by Albert Larry Lloyd and Otto Springer (†1991). The first volume, *-a – bezzisto*, was published in 1988. Since 1987 Prof. Dr. Rosemarie Lühr figured as

a collaborator, later on as co-editor and starting with vol. V finally as the single editor of the dictionary. In 2004 the dictionary was taken over into the program of the Saxonian Academy of Sciences at Leipzig and has been written since then mainly at the chair of Indo-European Linguistics at the Friedrich-Schiller-University at Jena, now held by Prof. Dr. Martin Kümmel.

At present the dictionary is produced primarily by a group of three scholars, Dr. Maria Kozianka as full-time head of the research group and Dr. Roland Schuhmann and the author of this article with a half-time workload each. Some lemmata have always been written by either the editors or by some other colleagues more or less for free, but owing to bad health and/or rising other workload in other fields, their portion of the dictionary has fallen to clearly under 5% in the present volume. The original plan called for four people working full-time each; now we are down to something like two and a quarter. This situation justifies why the present volume, which is moreover the thickest published so far –it comes with 50 pages of introductory materials, mainly the bibliography (pp. X–L) and 1564 columns of the dictionary itself–, was published more than half a year behind the original schedule.

The schedule according to the previous plans is as follows: vol. VI is due in 2016, comprising words beginning with *M-*, *N-*, *O-*, *P-*; vol. VII with words beginning with *Q-*, *R-* and *S-* up to *Sk-* is due 2019, vol. VIII with words beginning with *Sl-* and *T-* is planned for publication in 2022 and the last volume, vol. IX, with the words beginning with *U-* till *Z-*, should be ready by 2025, the last year of granted funding of the project (cf. Lühr 2012: 97f.). As the final part, vol. X, a general index is planned to appear as well in that last year, as until now only vol. I got an index so far; but to be honest: As we are already now behind schedule, we hope that we can finish at least the dictionary itself by the end of financing.

A digitisation of the dictionary is planned as well, but until now, no money and thus no personell for doing that job could be found. The ideal would be, of course, a free searchable online-version, but for the moment nothing like that is in sight. A large part of the dictionary can be found on Google Books, of course, but as probably everybody can tell from his/her own experiences, you usually need the pages not shown in the preview.

And another problem arises more clearly with every year the dictionary goes on: Actually vol. I and probably even vol. II would need a thorough redoing, as especially comparative Indo-European linguistics has progressed massively in the past three decades and has produced not only large number of new etymological ideas, but also plenty of new secondary literature.

3. CONTENTS AND STRUCTURE OF THE *ETYMOLOGICAL DICTIONARY OF OLD HIGH GERMAN*

I will now turn to some statistics about the language our dictionary is about. The lexicon of the Old High German (OHG henceforward) language, covering the time-period from about 750 till the twelfth century, comprises, according to Mrs. Bulitta (2010a: 271), the head of another project at the Saxonian Academy of Sciences, which is writing the Old High German Dictionary, some 30,000 lexical items. Naturally, one will hardly ever get exact numbers, as time and again new words, especially in glosses, are found. Moreover the time-line is not entirely clear, as e.g. our colleagues at the Old High German Dictionary take into account in their work also words which are actually already Middle High German, but are said to stand in the Old High German tradition. Thus sometimes they even include lexical items into their dictionary written down as late as the 14th century.

Of these 30,000 lexical items, about two thirds are only to be found in glossaries or as glosses in Latin language manuscripts. Many of these glosses clearly betray their momentary character, the writer giving a seemingly more or less invented word as translation of a Latin word. Of course, most of these lexical items did not live on until modern German times. Until now it has not been calculated exactly –mainly because both our dictionaries are not yet finished–, but it may be securely assumed that certainly not more than a quarter of these 30,000 lexical items of Old High German have lived on until now, be it in the standard language or in the German dialects, which are still quite vivid at least in the South of Germany, Austria and Switzerland.

So, for example, Maria Kozińska (2009, 2010a) showed for vol. IV that only some 900 of about 4,000 lexemes given in that volume have survived into modern Standard German, some 200 more have survived in dialects. So in that section of the lexicon, comprising the words beginning with OHG *g-* and *h-*, only roughly 23% of the words existing in Old High German times were still in existence in the 21st century in the standard language, and another 5% were still in existence in German dialects in the 19th/20th century, when the standard dictionaries of most German dialects were compiled. Thus roughly 28% of these Old High German lexemes made it into some kind of New High German (NHG henceforward).

For vol. V we have the following somewhat different picture:

	<i>Total</i>	<i>Words with continuation into the 20th/21st cent.</i>	<i>Percentage of lexical items surviving in NHG</i>
<i>I-</i>	~ 570 (incl. 25 suffixes and 2 prefixes)	~ 70	~ 12%
<i>J-</i>	~ 130	~ 30	~ 23%
<i>K-</i>	~ 1,270	~ 255	~ 20%
<i>L-</i>	> 1,400	~ 235	~ 17%
<i>total:</i>	~ 3,400	~ 590	~ 17%

Table 1. The main lemmas of vol. V and their continuation into NHG

The numbers show that we have a continuation quota of some 17% from Old High German to New High German, adding the words continued only in the dialects we get a quota of app. 20%. This quota is even lower than in the preceding volume.

Assuming that the ratios to be seen in these two volumes will be roughly equalled by those of the other parts of the Old High German lexicon, we may quite safely predict that the overall rate of Old High German words living on until today is definitely below 30% for the standard languages and dialects combined and certainly under 25%, if the merely dialectal lexicon is left out. There is quite a big chance that words listed in dictionaries based on collections of materials up to 150 years old (and sometimes even older) actually do not exist any more.

Of course, all these numbers and statistics are prone to changes as the material itself can still change by newly found texts, and indeed is changing on a regular basis, especially by new discoveries of glosses, etc.

Moreover, there is no etymological dictionary of Middle High German or Middle Low German that might fill the existing gap between the analyses of the oldest layer of the German language and modern standard German, not to say anything about the dialects. At least for one dialect now the attempt is being made to fill the void by etymologizing that part of the lexicon which is neither documented in Old High German nor in Modern Standard German. This is the Etymological Dictionary of Thuringian (Thüringisches etymologisches Wörterbuch [THEW]), which is currently being worked on by two of my colleagues in Jena, Sabine Ziegler and Laura Sturm (cf. <<http://www.indogermanistik.uni-jena.de/dokumente/PDF/THEWneu.pdf>> [30.12.2014]).

4. THE STRUCTURE OF THE ENTRIES IN THE *ETYMOLOGICAL DICTIONARY OF OLD HIGH GERMAN*

The lemmata are divided into three groups:

- 1) 'Hauptlemmata', i.e. main entries, which give full data about the word, especially about its etymology. These entries are divided into three sections: First, the German section, in which all data about the Old High German word are given, contains grammatical data about the word, a New High German translation, the Latin word which the Old High German word translates, the texts or authors where the word is documented, occasionally syntagmata containing the word, and finally a short history of the word within German up to modern standard German, if it is still there, or to the modern German dialects, if it is attested only there, but not in the standard language. The second section gives the relatives of the word in the other Germanic languages. And the third section gives the etymology in the stricter sense, which is either a reconstruction of the Proto-Indo-European form, if possible, giving of course all the evidence from the other Indo-European languages, or shows that the word is a loan, usually from Latin. Each of these three parts comes with its own section of secondary literature, making it easier for the reader to find what (s)he needs.
- 2) The second sort of entry is the so-called 'Nebenlemma', or secondary headword. These words are usually derivatives of some main entry (Hauptlemma), but show something interesting in word-formation or semantics etc. They usually come only with the German and sometimes the Germanic part, the etymology being given in their respective main entry.
- 3) And the third group are the so-called 'fillers', which are clear derivatives of main entries. They come only with the full data concerning everything that is Old High German and sometimes German in general.

5. THE LOANWORDS IN VOL. V OF THE *ETYMOLOGICAL DICTIONARY OF OLD HIGH GERMAN*

Loanwords form an integral and often quite substantial part of the lexicon of any language. This is the case also for Old High German. Though some of these loanwords might have been ephemeral –in the same way as many of the

translations of Latin words mentioned above– it is worth looking at them. Most of them are of Latin origin, of course:

	<i>Total</i>	<i>main entries</i>	<i>lexical loanwords</i>	<i>percentage of lexical loanwords in main entries</i>
<i>I-</i>	~ 570 (incl. 25 suffixes and 2 prefixes)	46 (73 incl. suffixes and prefixes: 46 + 25 +2)	17	~ 37%
<i>J-</i>	~ 130	27	9 (8+1)	~ 33%
<i>K-</i>	~ 1,270	293	103 (96+4+3)	~ 35%
<i>L-</i>	> 1,400	157	41	~ 26%
<i>total:</i>	~ 3,400	524 (551)	170	~ 32%

Table 2. Lexical loanwords in Vol. V

The quota of loanwords (about one third of the total of main entries are direct or indirect loans, almost all of them from Latin) is thus markedly higher than in volumes III and IV combined, where we can find only about 100 loanwords among a total of some 6,100 lexical items (cf. Koziánka 2010a, 2010b, Lühr 2012). This is mainly due to the high percentage of loanwords among the words beginning with *k-*, which come almost without exception from Latin words beginning with *c-*.

The older layer of loanwords contains mainly words for technological achievements, instruments and so on, the younger and much bigger layer contains mainly words connected with christianity. The overall number of loanwords is thus quite high, with almost a third of the main entries, some of which form the basis of a dozen or more derivatives.

6. WORDS OF SUBSTRATE ORIGIN IN VOL. V OF THE *ETYMOLOGICAL DICTIONARY OF OLD HIGH GERMAN*

And now for a kind of conclusion, I will turn to the vexing problem of substrate words in the Old Germanic languages, in our case in Old High German: As mentioned already in the introduction, it seems to be something of a common sense estimate that some 30% of Germanic basic words are of substrate origin. This concerns mainly Germanic coastal languages, however, that is Old Netherlands, Old Frisian and Old English, to a much lesser degree Old Saxon and

even lesser Old High German. The main topics in which substrate lexicon was taken over are fauna, flora, and, in the case of Germanic, seafaring-technology. As was shown already in 1971 by Günter Neumann (1971: 77-79 = 2008: 3-5), this whole *fata Morgana* started at the end of the 19th century, when in certain wordlists, which were not even nearly representative for the whole lexicon, showed up a very high percentage of presumably substrate words. This study was misunderstood, wrongly quoted and finally the numbers were taken over as showing the situation for the whole lexicon. The usual quota for substrate words in languages where we know the substrate hovers around 2-5%. For example, for modern standard French only some 150 words of Celtic origin, some more in dialectal material, have been identified.

If we now take a look at our vol. V, it must be clearly stated that it was possible to give a probable Indo-European etymology for practically each of the roughly 550 words and suffixes treated as main entries (*Hauptlemmata*). Some of these etymologies are, to be honest, of somewhat minor quality. One of the worst cases is *ital* 'idle'. But even for that word we do not see a real necessity to maintain the position that that word is a loan from some substrate. I quote this entry in its entirety (EWA V: col. 226-229):

ital adj., im Abr und weiteren Gl., bei O, T: ‚leer, ohne etwas, nichtig, unnütz, öde; *exinanitus*, *inanis*, *nihilum*, *raca*, *vacans*, *vacuus*, *vanus*‘; *ital wesan* ‚frei sein von; *vacare*‘, *ital werdān* ‚befreit werden von; *exinanire*‘, auch subst. *italaz* n., das Nichts; *inane*‘ <Var. -el>. – Mhd. *itel*, leer, ledig, eitel, unnütz, vergeblich, ausschließend‘, nhd. *etel*, leer, gefallsüchtig, nichtig‘.

Ahd. Wb. 4, 1746ff.; Splett, *Ahd. Wb.* 1, 429f.; Köbler, *Wb. d. ahd. Spr.* 637; Schützeichel⁷ 167; Starck-Wells 314; Schützeichel, *Glossenwortschatz* 5, 93f.; Seebold, *ChWdW8* 171; ders., *ChWdW9* 450f.; Graff 1, 153f.; Lexer 1, 1460f.; Diefenbach *Gl. lat.-germ.* 290 (*inanire*, *inanis*). 604 (*vacare*, *vacuus*). 606 (*vanus*); Götz, *Lat.-ahd.-nhd. Wb.* 239 (*exinanire*). 324 (*inanis*). 693 (*vacans*). 695 (*vanus*); *Dt. Wb.* 3, 383ff.; *Dt. Wb.*² 7, 1186ff.; Kluge²¹ 161; Kluge²⁵ s.v. *etel*; Pfeifer, *Et. Wb.*² 273. – *DRW* 2, 1509.

In den anderen germ. Sprachen entsprechen: as. *īdal*, *īdil*, mndd. *īdel* ‚leer, unbeladen, ungültig, kraftlos, vergeblich; lauter, rein, pur‘; andfrk. *īdel*, *īdil* ‚*vanus*, *inanis*‘, mndl. *īdel*, (*h*)*ydel*, nndl. *ijdel*, *ijl* ‚etel, angeberisch‘; aostfries. *īdle* adv. ‚leichtfertig‘, awestfries. *idel* ‚töricht, nichtig‘, nwestfries. *idel* ‚etel, bloß, leer‘; ae. *īdel*, me. *īdel*, ne. *idle* ‚leer, grundlos, nutzlos, nicht arbeitend‘ <westgerm. **īd(a)la*- <urgerm. **īd(a)le/a*-

Dän. *idel*, norw. *idel*, schwed. *idel*, bloß, lauter, rein‘, die verstärkende Pkl. nisl. *íðil* sind Lehnwörter aus dem Mndd. Die früher als langob. angesehenen PN *Idelbertus* und *Idelgerius* sind hinsichtlich ihrer sprachlichen Herkunft zweifelhaft.

Heidermanns, *Et. Wb. d. germ. Primäradj.* 321; Tiefenbach, *As. Handwb.* 195; Sehr, *Wb. z. Hel.*² 291; Berr, *Et. Gl. to Hel.* 212. 470; Wadstein, *Kl. as. Spr.denkm.* 15. 197; Lasch-Borchling, *Mnnd. Handwb.* 2, 1, 406; Schiller-Lübben, *Mnnd. Wb.* 2, 348f.; *ONW* s.v. *íðil*; Verwijs-Verdam, *Mndl. wb.* 3, 785ff.; Franck, *Et. wb. d. ndl. taal*² 272; Suppl. 75; Vries, *Ndls. et. wb.* 277; *Et. wb. Ndl. F-Ka* 497f.; Boutkan, *OFris. et. dict.* 191; Hofmann-Popkema, *Afries. Wb.* 242; Richthofen, *Afries. Wb.* 837; *Fryske wb.* 9, 187; Dijkstra, *Friesch Wb.* 2, 1; Faltings, *Et. Wb. d. fries. Adj.* 297; Holthausen, *Ae. et. Wb.* 185; Bosworth-Toller, *AS Dict.* 586; Suppl. 588; Suppl. 2, 43; *ME Dict.* s.v. *idel* adj.; *OED*² s.v. *idle* a.; Vries, *Anord. et. Wb.*² 285; Jóhannesson, *Isl. et. Wb.* 1032; Bjorvand, *Våre arveord* 428f.; Falk-Torp, *Norw.-dän. et. Wb.* 458; Nielsen, *Dansk et. ordb.* 203; *Ordb. o. d. danske sprog* 9, 52f.; *NOB* s.v. *idel* (bm.); Hellquist, *Svensk et. ordb.*³ 398; *Svenska akad. ordb.* s.v. *idel*; Bruckner, *Spr. d. Langob.* 270.

Das *ī*- von westgerm. **īd(a)la-* (< urgerm. **īd(a)le/a-*) kann auf älteres **ēi-* oder **ī-* zurückgehen. Bisher wurde kein morphologisch und semantisch zweifelsfreier Vorschlag für die Etym. des Wortes gemacht. Weder der Anschluss an uridg. **h₂ēid^h-*, brennen‘ (der in älteren Etymologica bevorzugt wird), noch der an uridg. **h₁ēi-*, gehen‘ überzeugen. Der erste bereitet lautliche Probleme, da mit einem Anlaut uridg. **h₂ēid^h-* > **h₂qīd^h-* > urgerm. **qīđ-* > ahd. **eit-* zu rechnen wäre, der zweite ist semantisch schwer zu begründen. Auch der jüngste Vorschlag einer Verbindung mit dem pron. Element **ī-* in Form eines alten Komp. (Heidermanns, *Et. Wb. d. germ. Primäradj.* 321) kann nicht überzeugen, da das HG unklar bleibt.

Folgende Vorformen sind unter Berücksichtigung der sonst bezeugten Bildeweisen als Transponate (Rückführungen auf das Uridg. unter Anwendung der bekannten Lautgesetze ohne Berücksichtigung der Frage, ob das Wort, gestützt durch die Evidenz anderer Wortformen, überhaupt existiert hat) möglich, wobei die eingeklammerten Formen keinen geläufigen Mustern entsprechen und als singuläre und/oder sekundäre Bildungen anzusehen wären:

1) **HiHd^h(o)lo-*: **HiH-d^hlo-* oder **HiHd^h-lo-* bzw. (**HiH-d^h-o-lo-*) oder **HiHd^h-o-lo-*; 2) **HiHtló-*: **HiHt-ló-* oder **HiHt-ló-* bzw. **HiHt-o-ló-* oder **HiHt-o-ló-* => Wz. **HeiH(t/d^h-)*, **(H)jeH(t/d^h-)*; 3) **h₁ēi(H)d^h(o)lo-*: **h₁ēi(H)-d^hlo-* oder **h₁ēi(H)d^h-lo-* (bzw. **h₁ēi(H)-d^h-o-lo-*) oder **h₁ēi(H)d^h-o-lo-*; 4) **h₁ēi(H)tló-*: **h₁ēi(H)t-ló-* oder **h₁ēi(H)-tló-* bzw. **h₁ēi(H)t-o-ló-* (oder **h₁ēi(H)-to-ló-*) => Wz. **h₁ēiH(t/d^h-)*; 5) Ausgehend von den unter 2) und 4) genannten Formen wäre auch eine Verbindung mit der Wz. uridg.

**h₁ǵi-* ‚gehen‘ als **h₁i-h₁ǵi-t-ló-* bzw. **h₁i-h₁i-t-ló-* denkbar (die Bed. wäre vielleicht, herumsträunend, sich herumtreibend‘), allerdings bliebe die morphologische Struktur mit Reduplikation und doppelter Suffigierung im Germ. singular.

Die bes. in älteren Etymologica immer wieder genannte Zusammenstellung mit aisl. *illr* ‚böse, schlecht‘ bereitet sowohl hinsichtlich der Bed. als auch hinsichtlich der Morphologie Schwierigkeiten. Hierfür müsste urgerm. **idle/a-* angesetzt werden, das im Anlaut **i-* statt wie oben **ī-* aufweist und nicht den im Westgerm. durchgängigen Vokal (sei er ererbt oder sekundär epenthetisch) vor dem Lateral hat. Weitere Anschlüsse in außergerm. Sprachen sind vorerst nicht zu sichern. Die von G. Bonfante, *BSL* 69 (1974), 69–71 erwogene Zusammenstellung mit heth. *idālu-*, *idālay-* ‚böse, schlimm; Bosheit, Übel‘ scheidet am Lautlichen: Das heth. Wort ist am ehesten als eine Ableitung uranatol. „**edūól-u-*“ < uridg. **h₁éd-uol-* zu uridg. **h₁ed-* ‚essen‘ zu fassen. Als solche ist sie mit den für das germ. Wort anzusetzenden Rekonstrukten (s. o.) nicht zu vereinbaren.

Aufgrund der Tatsache, dass bislang keine ansprechende und eindeutige Etym. gefunden werden konnte, könnte hier vl. ein Wort aus einer unbekanntem Substratsprache vorliegen.

Walde-Pokorny 1, 5. 103; Pokorny 12; Kronasser, *Etym. d. heth. Spr.* 425ff.; Tischler, *Heth. et. Gl.* 1, 442ff.; Kloekhorst, *Et. dict. of Hitt.* 420ff. – Rieken 1999: 446–448.

But even if we might say that the existence of only such a bad etymology is a sign that this might be a word of substrate origin, we can offer hardly a dozen of such bad etymologies in the current volume. Thus we come to the conclusion that a maximum of 2% of the main entries of this volume do not have etymologies good enough to exclude the possibility that they might be of substrate origin. Nevertheless, this does not prove their substrate origin at all.

7. CONCLUSION

The *Etymological Dictionary of Old High German* is supposed to be a reliable and up-to-date tool for the study of the history of the German language, whose data began to flow continuously in the middle of the 8th century. The main results of the analysis of this volume shortly presented here are the following ones:

- Only roughly one quarter of the approximately 30,000 different lexical items written down in the Old High German sources between the 8th and

the 11th centuries have survived until today or more precisely at least until the 19th century, either in the standard language or in dialects.

- Almost one third of the main entries in our dictionary are loanwords, mainly from Latin, to a much smaller degree from Old French or Slavic.
- Substrate words in Old High German seem to be more something like a *fata Morgana* or fiction than reality. If we have them in the dictionary at all, their number hovers around or under 2%, which is a normal quota for substrate words.

A final account of all these phenomena will be possible in about ten years, but probably there will not be major changes of the overall picture.

REFERENCES

- Bulitta, Brigitte 2009. Das Althochdeutsche Wörterbuch. Philologische Grundlagenforschung an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. *Denkströme. Journal der Sächsischen Akademie der Wissenschaften* 2, 83-98. [online: <http://denkstroeme.de/heft-2/s_83-98_bulitta>][access 15/08/2014]
- Bulitta, Brigitte 2010a. Stand und Perspektiven der Lexikographie des Althochdeutschen. *Jahrbuch für Germanistische Sprachgeschichte. Perspektiven der germanistischen Sprachgeschichtsforschung* 1, 269-291.
- Bulitta, Brigitte 2010b. Das Althochdeutsche Wörterbuch. Philologische Grundlagenforschung an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. *Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes* 57/4, 363-377.
- Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen.*
- Band I: *-a – bezzisto*. Von Albert L. Lloyd und Otto Springer. Göttingen – Zürich: Vandenhoeck & Ruprecht 1988. [II p., 578 col.]
- Lloyd, Albert L. / Purdy, Karen K. / Springer, Otto: *Wörterverzeichnisse zu Band I*. Göttingen – Zürich: Vandenhoeck & Ruprecht 1988. [115 p.]
- Band II: *bî – ezso*. Von Albert L. Lloyd, Rosemarie Lühr und Otto Springer† unter Mitwirkung von Karen R. Purdy. Göttingen – Zürich: Vandenhoeck & Ruprecht 1998. [XV p., 1194 col.]
- Band III: *fadum – fûstslag*. Von Albert L. Lloyd und Rosemarie Lühr unter Mitarbeit von Gerlinde Kohlrusch, Maria Kozianka, Karen R. Purdy und Roland Schuhmann. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2007. [XXI p., 684 col.]

- Band IV: *gâba – hylare*. Von Albert L. Lloyd und Rosemarie Lühr unter Mitarbeit von Gerlinde Kohlrusch, Maria Kozianka, Karen R. Purdy und Roland Schuhmann. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2009. [LII p., 1302 col.]
- Band V: *iba - luzzilo*. Unter der Leitung von Rosemarie Lühr erarbeitet von Harald Bichlmeier, Maria Kozianka und Roland Schuhmann mit Beiträgen von Albert L. Lloyd unter Mitarbeit von Karen K. Purdy. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2014. [L p., 1564 col.]
- Kozianka, Maria 2009. Dialektlexikographische Angaben im „Etymologischen Wörterbuch des Althochdeutschen“.
 <<http://dwb.bbaw.de/tagung09/pdf/Kozianka.pdf>> [accessed: 15/01/2014]
- Kozianka, Maria 2010a. Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen. Band IV (*gâba – hylare*). *Denkströme* 4, 216-220.
- Kozianka, Maria 2010b. Loanwords in the “Etymological Dictionary of Old High German”. <<http://ora.ox.ac.uk/objects/uuid:35ad4916-bb11-4351-9818-ff5857b84463>> [accessed: 22/10/2014]
- Lühr, Rosemarie 2012. Zum „Etymologischen Wörterbuch des Althochdeutschen (EWA)“, in Vykypěl, Bohumil / Boček, Vít (eds) *Methods of Etymological Practice*. Praha: Nakladatelství Lidové Noviny, 97-103.
- Neumann, Günter 1971. Substrate im Germanischen? *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Phil.-Hist. Klasse* Nr. 4/1971, 77-99.
- Neumann, Günter 2008. *Namenstudien zum Altgermanischen*. Eds. Hettrich, Heinrich / van Nahl, Astrid. Berlin – New York: de Gruyter.

LES SOURCES DU DICTIONNAIRE BILINGUE FRANCO-ESPAGNOL DE FRANCISCO DE LA TORRE Y OCÓN (*EL MAESTRO DE LAS DOS LENGUAS*, 1728-1731)



Manuel Bruña Cuevas
Universidad de Sevilla (Espagne)

1. INTRODUCTION

Francisco de la Torre y Ocón (1660-1725) a été prêtre, traducteur au service l'Inquisition et chapelain du Conseil des Indes. Il a séjourné pendant trois ans à Lyon, où il a dû améliorer son niveau de français. Il a publié à Madrid une traduction-adaptation (*Economía general de la casa de campo*, 1720) (Pinilla Martínez 2007, 2008: 108-121) et deux ouvrages posthumes, dont le premier est un ensemble de deux grammaires (1728), l'une française et l'autre espagnole, réunies en un seul volume (Lépinette 2000, 2001a: 145-150 ; Suso López 2011: 68-70).

Son second ouvrage posthume, *El maestro de las dos lenguas. Diccionario Español, y Frances; Frances, y Español*, objet de cette étude, constitue un jalon important dans l'histoire de la lexicographie franco-espagnole : il s'agit du premier dictionnaire espagnol-français (1728) et français-espagnol (1731) édité en Espagne.

Bien que figurant dans un grand nombre de répertoires, les études sur ce dictionnaire sont vraiment rares (Cazorla Vivas 2002: 101-118, 2012) ; de ce fait, il reste encore à découvrir quelles ont été les sources lexicographiques dont s'est inspiré son auteur pour le composer.

La raison principale pour laquelle ces sources n'étaient pas connues réside dans le fait de les avoir exclusivement cherchées parmi les dictionnaires bilingues franco-espagnols. Parmi ceux-ci, la référence pratiquement unique à l'époque d'Ocón était le *Dictionnaire nouveau* de Francisco Sobrino (?-1734), paru à Bruxelles en 1705 et réédité en 1721.¹ Ce dictionnaire est fortement débiteur du

1 D'autres rééditions : ³1734, ⁴1744, ⁵1751, ⁶1760. Sur ce dictionnaire, Verdonk 1994 ; Supiot 1991 ; Puche Roca 1996 ; Cazorla Vivas 2002: 53-97, 2014: 53-149.

Thresor des deux langues Françoise et Espagnolle de César Oudin, dont la première édition, faite à Paris, date de 1607 et la dernière, faite à Lyon, de 1675.² Or, une comparaison rapide du *Maestro* d'Ocón avec les dictionnaires d'Oudin et de Sobrino suffit à révéler que celui d'Ocón est très différent de ceux de ses prédécesseurs.

2. LA PARTIE FRANÇAIS-ESPAGNOL

Pour cette partie, le guide essentiel d'Ocón a été le *Dictionnaire François* de Pierre Richelet (1616-1698), paru en deux volumes à Genève en 1680, quoique le deuxième porte la date de 1679.³ Nous en avons recensé vingt-quatre éditions antérieures au *Maestro* d'Ocón. Parmi elles, la seule due à Richelet lui-même (Petrequin 2009: 43-44) est celle de 1693 (Genève: Ritter), largement revue et augmentée : rien que pour les entrées comprises entre A et *Abîmer*, elle est enrichie (Bray 1986: 90), par rapport aux éditions restées plus fidèles à la première, de huit entrées (*Abaiier, Abassis, Abatage, Abatardir, Abecedaire, Abel, Abêtir, Ab hoc & ab hac*) et de cinq sous-entrées nouvelles (*Abatardissement, Abatures, Abdiquer, Abêtir, s'abhorrer*). Ces augmentations se retrouvent dans les éditions postérieures apparentées à celle de 1693, mais elles n'apparaissent pas dans le dictionnaire d'Ocón, dont les entrées entre A et *Abîmer* sont exactement les mêmes qui figurent dans la série des rééditions proches du premier Richelet.⁴

Étant donné que, surtout dès l'édition de 1709, le Richelet s'enrichit davantage, s'éloignant ainsi encore plus du *Maestro*, nous devons chercher la source d'Ocón dans les éditions de ce monolingue similaires à la première. Ce sont celles attribuées sur la page de titre à l'éditeur genevois Jean Herman Widerhold (1680-1679 ; également 1685 et 1688, en réalité des éditions frauduleuses faites à Amsterdam) et celles lancées, aussi à Genève, par Jean-Jacques Dentand (1689-

2 D'autres rééditions : ²1616, ³1621-1622, ⁴1624-1625, ⁵1645, 1660. Sur ce dictionnaire, voir surtout Pablo Núñez 2010: 409-516 (tome I), 381-394 (tome II). Voir également Cooper 1960a, 1960b, 1962 ; Verdonk 1992, 1993, 1994 ; Sánchez Regueira 1982 ; Gemmingen 1987 ; Lépinette 2001b: 151-184 ; Martínez Egido 2002 ; Zuili 2008 ; Maux-Piovano 2010a, 2010b.

3 Sur le dictionnaire de Richelet, Bray 1986 ; Petrequin 2009 ; le n° 114 de *L'Information grammaticale* 2007.

4 Même constatation à partir des entrées placées entre L et *Lambeau* dans l'édition de Gaillard (1694). Voir, par exemple, ses nouvelles acceptions pour Lait par rapport aux éditions de 1680-1679 et 1690, ainsi que l'incorporation des entrées *Laiteux* et *Lambruche*. Ocón ne recueille pas ces augmentations, ce qui exclut cette édition de Gaillard comme sa source directe.

1690, 1690, 1691, 1694 et 1700). Un certain nombre de différences secondaires entre elles nous amène, toutefois, à écarter la première édition (1680-1679) comme source directe de notre auteur. Ocón, par exemple, donne *Trou-madame* et *Trou de chou* comme sous-entrées de *Trou* ; or, aucune des deux ne figure dans l'édition de 1680-1679 ni chez Sobrino, alors qu'elles ont été ajoutées dans l'édition faite par Dentand en 1690 ainsi que dans les rééditions qui en dérivent, lancées par ce même imprimeur. D'autres indices nous permettent même d'assurer que, parmi ces dernières, il est fort probable qu'Ocón se soit inspiré de celle de 1690 plutôt que de celle de 1694.⁵

La coïncidence d'Ocón avec les éditions du *Richelet* apparentées à la première ne se produit pas uniquement dans la macrostructure, mais également dans la microstructure. Sous *Sage*, par exemple, le *Richelet* 1690 donne, après sa première acception comme adjectif, les expressions *Les Sages de Grece*, *Les sages Grands*, *Les sages de terre ferme*, *Les sages des ordres*, *Sage chien*, *Sage-femme*, *Femme sage*. Pour cette même entrée, on retrouve chez Ocón ces mêmes expressions, rangées dans le même ordre.⁶ À cet égard, le contraste avec le dictionnaire de Sobrino est évident ; celui-ci, après l'acception comme adjectif de *Sage*, ne donne que les sous-entrées *Sage-femme* et *Les sept Sages de la Grece*.

Toutefois, et étant donné l'influence du dictionnaire de Richelet sur ceux de Furetière (1690) et de l'Académie (1694), on pourrait se demander si ce sont plutôt ces deux dictionnaires monolingues qu'a eus Ocón sous les yeux. En fait, il n'en est rien. Les deux éditions de celui de l'Académie (1694, 1718) antérieures au *Maestro* ne donnent pour *Sage* que la sous-entrée *Sage-femme*, avec une allusion à *sage chien* ; quant à celui de Furetière, s'il est vrai qu'il présente dans son édition de 1701 toutes les expressions relatives à *sage* que donnent Richelet et Ocón, il

5 Voir, par exemple, Anspeçade et Lanspeçade. Ajoutons que l'édition de 1694 (Dentand) incorpore à la fin de chacun de ses deux volumes une « Augmentation au Dictionnaire » où apparaissent de nouvelles acceptions pour les mots lemmatisés dans l'ouvrage, ainsi que de nouvelles entrées. Cette section n'a laissée aucune trace chez Ocón, ce qui est une raison de plus pour exclure cette édition comme sa source directe. En revanche, Ocón a bien mis à profit les « Remarques » des rééditions du *Richelet* similaires à la première édition, car ce n'est que là qu'il a pu trouver certaines entrées de son dictionnaire (comme *Verker*). Cela dit, et étant donné que nous n'avons pu consulter toutes les éditions apparentées à la première, nous n'écartons pas la possibilité qu'Ocón ait pu partir d'une réédition où les entrées et acceptions des « Remarques » avaient déjà été incorporées dans le corps de l'ouvrage.

6 Même résultat à partir de beaucoup d'autres éléments, tels que les articles *Saint* et *Sang*, la famille lexicale de *lait* ou la place dans la nomenclature de *Bremme* (entre *Bresil* et *Bretauder*) et de *Waterganck* (entre *Utilité* et *Vu*).

les range différemment, en y ajoutant d'autres acceptions et expressions qui ne figurent pas chez Ocón⁷. Du reste, même lorsque les définitions données respectivement par Richelet, Furetière et l'Académie sont très similaires, celles offertes par Ocón ressemblent davantage à celles de Richelet : ⁸

- (1) *Safran*. [...] Piece de bois plate qui s'ajuste sur la longueur du gouvernail pour en faciliter l'éfet. (Richelet 1690 ; Académie 1694 et Sobrino 1705, 1721 ne recueillent pas cette acception)
- (2) SAFRAN. [...]. C'est une pièce de bois qu'on applique sur le gouvernail pour en faciliter le mouvement. (Furetière 1701)
- (3) Safran [...] La pieza de madera larga que se ajusta à lo largo del governalle, à fin de falicitar el efecto. (Torre y Ocón 1731)

Mais la preuve qu'Ocón suit Richelet peut être également trouvée par exclusion d'entrées. Les vedettes *Abdiquer* et *Abécédaire* figurent dans les dictionnaires d'Oudin (1675) et de Sobrino (1705, 1721), ainsi que, dès leur première édition, dans ceux de Furetière et de l'Académie ou dans le *Trévoux*. Du fait qu'elles ne figurent comme entrées dans aucune des éditions du *Richelet* apparentées à la première, le *Maestro* ne les recueille pas non plus, bien qu'on y trouve, comme chez Richelet, les entrées *Abdication* et *A, b, c*. Toutefois, Ocón n'applique pas ce principe d'une façon radicale ; on trouve parfois chez lui des entrées certainement empruntées au *Sobrino*, car absentes dans le *Richelet* ; ainsi, dans la séquence A-AB, *Abatardi*, *Abatardissement*, *Aboïement*, *S'abonner*, *Abonnir* (sens d'"améliorer"), *S'abonnir*, *Abreviateur*. En revanche, une seule des entrées de la série A-AB du *Richelet* 1690 ne figure pas chez Ocón, et ce du fait qu'il s'agit d'un nom propre : *Abraham*.

Tout en étant évident qu'Ocón s'efforce de s'écarter le plus possible du *Sobrino*, même au prix de ne pas recueillir certaines entrées valables ou certaines bonnes traductions⁹ que ce dictionnaire lui proposait, nous tenons pour sûr qu'il l'a eu sous les yeux pour la rédaction de son *Maestro*. Certaines de ses équivalences

7 Ajoutons que l'orthographe française d'Ocón est pratiquement celle de Richelet, plus simple que celles de l'Académie et de Furetière.

8 Voir aussi, entre autres, *Diaconisse* ou *Sabat*.

9 Sobrino, par exemple, donne comme équivalents d'*abbatial* les adjectifs *abandengo* et *abacial* ; le premier figure déjà dans le dictionnaire espagnol-latin (1495) de Nebrija et le second est un latinisme bien adapté à l'espagnol. Ocón préfère ignorer tous deux et donner pour *Abatial* la maladroite définition « Cosa de Abadia », qui semble inspirée par Richelet.

espagnoles en sont la preuve. Par exemple, sa traduction d'*Aide à masson* par *Peon de albañil* coïncide exactement avec celle de Sobrino et s'éloigne de la définition donnée par Richelet (« Manœuvre qui sert les maçons »).¹⁰ Cependant, cette littéralité avec le *Sobrino* est vraiment rare ; le plus courant, lorsqu'il y a quelque ressemblance entre les deux dictionnaires, c'est qu'Ocón dissimule ses emprunts à Sobrino par l'ajout d'un ou de plusieurs équivalents espagnols inspirés de la définition donnée par Richelet :

- (4) *Lâcheté*, s. f. Poltronnerie. Bassesse d'ame. Peu de courage. [...] (Richelet, 1690)
- (5) *Lâcheté*, f. *Cobardia*, *floxedad*, f. (Sobrino, 1705, 1721)
- (6) *Lacheté*, f. *Floxedad*, *cobardia*, *poltroneria*. (Torre y Ocón, 1731)

3. LA PARTIE ESPAGNOL-FRANÇAIS

Comme déjà dit, pour la partie espagnol-français Ocón a pris également comme guide un dictionnaire monolingue : le *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias (?-1613), c'est-à-dire le seul monolingue espagnol publié avant la mort de notre auteur en 1725. Ses prédécesseurs, en fait, s'en étaient également servis, mais pas au même degré qu'Ocón.

Le *Covarrubias* date de 1611 ; César Oudin n'avait donc pas pu s'en inspirer pour la première édition (1607) de son *Trésor* espagnol-français, mais il l'a mis à profit dès sa deuxième édition (1616). Sobrino a fait de même à partir de l'édition du *Covarrubias* parue en 1674. C'est aussi cette édition qu'Ocón a consultée. Mais, alors que les dictionnaires d'Oudin et de Sobrino déclarent ouvertement leur dette envers le *Covarrubias*, Ocón, lui, ne le fait pas, peut-être par crainte que cette ressemblance avec les dictionnaires bilingues de ses prédécesseurs ne nuise à sa réputation.¹¹

¹⁰ La graphie *masson* d'Ocón est, dans ce cas, également celle de Sobrino, non celle de Richelet, qui écrit *maçon*.

¹¹ Ocón ne déclare pas non plus sa dette envers Richelet. Pour l'influence du *Tesoro* de Covarrubias sur la lexicographie bilingue, voir Acero Duránte 1995 ; Cazorla Vivas 2002 : 94-96 ; Martínez Egido 2011 ; Azorín Fernández & Martínez Egido 2006 ; Pizent 2010. Aucun de ces travaux ne signale, toutefois, l'empreinte du *Tesoro* sur le *Maestro* d'Ocón. Parmi les études générales sur le *Tesoro*, voir Lépinette 1989 ; Calvo Pérez 1991 ; Gemmingen 1992 ; Azorín Fernández 2000 ; *Boletín de la Real Academia Conquense de Artes y Letras* 2011 ; Feig 2013.

En ce qui concerne la macrostructure et la microstructure de la partie espagnol-français, Ocón a agi de même que pour l'autre partie. Il a tendance à ne garder que les mots et les acceptions qu'il trouve chez Covarrubias, quitte à devoir éliminer un bon nombre d'entrées valables présentes dans le dictionnaire de Sobrino mais absentes dans le monolingue espagnol, telles que *Abanderado*, *Lacio*, *Ladear*, *Landrero*, *Lapidar*, *Lazarillo*, *Sandía*, l'acception 'absence d'un passage de texte' de *Lagunas*, etc.¹² Cette même fidélité au *Covarrubias* rend compte également du phénomène inverse : on trouve chez Ocón certaines entrées (*Alfalfa*, *Labrados*, *Lagunajos*, *Lamento*, *Langostin*, *Lasaña*, *Lastrones*, *Lavazas*, *Salas*, etc.) ou certaines acceptions¹³ empruntées à Covarrubias mais que Sobrino avait laissées de côté, y compris des termes peu usités à l'époque tels que le mot provincial *Largaria* ou les latinismes *Labaro*, *Lapislazuli*, *Latria*.

Toutefois, malgré cette dépendance à l'égard de Covarrubias, Ocón incorpore, dans cette partie espagnol-français aussi, des éléments extraits du *Sobrino* et absents dans le *Tesoro* de Covarrubias ; c'est le cas, par exemple, de l'entrée *Langor*, qu'Ocón décide d'inclure tout simplement, peut-être, pour avoir l'occasion de corriger Sobrino, car, quoique il le traduise comme lui, par *langueur*, il l'assortit de la marque « no se vsa ».¹⁴ En tout cas, ces emprunts à Sobrino sont souvent très difficiles à repérer sans une analyse attentive, même s'ils sont beaucoup plus fréquents dans cette partie espagnol-français que dans l'autre du fait que la partie espagnol-français présentait une difficulté supplémentaire pour Ocón : contrairement à Sobrino, il n'avait pas une maîtrise adéquate du français, comme on le voit souvent dans la rédaction de ses définitions dès qu'il s'éloigne quelque peu, pour dissimuler sa copie, de celles offertes par Richelet ou par Sobrino ou lorsqu'il traduit directement du *Covarrubias* :¹⁵

12 Il est vrai aussi que, parfois, Ocón ne donne pas certaines entrées recueillies aussi bien par Sobrino que par Covarrubias ; ainsi, *Abogado* ou *Hábito*.

13 Voir, par exemple, les articles correspondant à *Ladron* (sens de 'malfaiteur violent' et sous-entrée *Ladron ratero*), *Ladronera* (*Ladronera de molino*), *Laud* (au sens de 'bosse'), *Lavadero* (*Lavadero de lana*), *Lazo* (*Caer en el lazo*, *Zapato de lazo*, sens de 'ruban'), *Salir* (*Al salir de casa*, *Salir à vna causa*), *Salvar* (dans son acception notariale)...

14 Se trouvent dans le même cas *Lamentador*, *Languido* ou *Latitud*, qu'Ocón, par rapport au Sobrino, enrichit respectivement des marques « vulgaire », « poético » et « de escuela ». D'autres entrées empruntées par Ocón à Sobrino : *Lama*, *Lampuga*, *Lapidario*, *Largueza*, *Sacudir el polvo à alguno*, *Sacudir el yugo*, *Dezirle à alguno el salmo*, *Santico*...

15 Voir aussi, entre autres, ses définitions d'*Abastado*, *Salmuerra*, *Aver sangre en vn combate* (sous *Sangre*), *Yema de qualquiera cosa que sea*. Signalons également qu'Ocón, toujours dans le but de dissimuler ses emprunts, peut être amené à s'éloigner de Covarrubias lorsqu'il constate que So-

- (7) Lasto, m. Le billet du [sic] quitance de ce qu'à [sic] paie [sic] une personne pour une autre avec droit de recouvrer de celui pour qui elle à [sic] paie [sic]. Item, Les frais, qu'on à [sic] fait [sic] à une personne, qui eteit [sic] caution d'une autre. (Torre y Ocón 1728)

Obligé donc de recourir davantage au *Sobrino* dans la partie espagnol-français, Ocón s'est toutefois efforcé de dissimuler le plus possible ses emprunts.¹⁶ Covarrubias, par exemple, n'inclut ni *Latir* ni aucun mot de la même famille. Ocón a dû donc prendre son entrée *Latido* chez *Sobrino*, mais en l'enrichissant, tout de même, afin de diminuer les ressemblances, et en ajoutant une acception que *Sobrino* ne donnait pas :

- (8) Latido, m. Batement de coeur après qu'on a couru, m. (*Sobrino* 1705, 1721)
- (9) Latido, m. *Batement*.
Latido del pulso. *Batement de pouls*.
Latido del corazon. *Batement de coeur*.
Latido de perro. *Aboiment*. (Torre y Ocón 1728)

Seulement, ce besoin de se distinguer de *Sobrino* peut parfois jouer de mauvais tours à Ocón lorsqu'il exagère ses procédés. À l'article *Latir*, par exemple, Ocón, en se contredisant lui-même, renonce à une partie des acceptions qu'il donne pour *Latido* afin de n'en garder que celle qui le distingue le plus de son prédécesseur :¹⁷

brino et son modèle Oudin lui sont fidèles ; d'où, souvent dans ce cas aussi, son français approximatif ; voir, par exemple, rien que pour *Largo*, ses définitions de *Largo en jugar*, *Darse dos personas tantas en largo como en ancho* et *Dar cinco de largo*.

- 16 Pour des cas plus ou moins évidents (car la coïncidence n'est pratiquement jamais complète) de l'influence de *Sobrino* sur les équivalences françaises données par Ocón pour ses entrées espagnoles, voir *Bachillerear/Bachilleria*, *Guesso*, *Lanilla*, *Lançadera*, *Compran vna cosa de lance*, *Estàr de levante*, *Limpiadera*, *Esso no es limpio*, *Sacamuelas*, *Sacar vna criatura de pila*, *Saledizo*, *Salpicar*...
- 17 Pareillement, Ocón inclut dans son dictionnaire l'entrée *Lapida* ; c'est certainement l'entrée *Lapidar* de *Sobrino* qui la lui a inspirée, mais, probablement satisfait d'avoir pu se distinguer par là de ce dernier, Ocón ne recueille pas *Lapidar*. Ajoutons à ce propos que l'entrée *Lapida* d'Ocón est la première attestation de la lemmatisation de ce mot dans un dictionnaire, du moins si l'on fait confiance au *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)* de la Real Academia Española. En fait, il ne s'agit pas là d'un cas exceptionnel : se trouvent dans le même cas de *Lápida* les entrées *Laconismo*, *Lardon* (acception culinaire), *Largo de manos*, *Lasitud*, *Lavabo* (acception

(10) Latir, Panteler, palpiter; c'est quand le cœur bat pour avoir trop couru. (Sobrino 1705, 1721)

(11) Latir. *Aboier*. (Torre y Ocón 1728)

D'autres fois, les emprunts au *Sobrino* sont mieux réussis. Nous l'avons vu dans le cas de *Latido* et c'est ainsi également pour beaucoup d'autres entrées. Pour *Lamia*, par exemple, Ocón emprunte l'acception de 'singe' à Covarrubias, mais l'acception de 'poisson', absente chez Covarrubias, à Sobrino, qui ne recueille pas, par contre, le sens de 'singe' ; d'où, par combinaison, la définition d'Ocón: « Espece de singe ou lamie poison [sic] de mer ».

Par ailleurs, nous n'écartons pas la possibilité qu'Ocón ait pu consulter ponctuellement le *Trésor* d'Oudin, même s'il n'est pas aisé d'en découvrir les traces. Ocón, par exemple, traduit *Lechuga* par *lactuë*, de toute évidence une forme erronée de l'ancienne graphie *laictuë*. Or, ni Sobrino ni Richelet n'emploient *laictuë*, mais *laituë*, du fait qu'ils se servent d'une orthographe simplifiée, comme c'est d'ailleurs habituellement le cas d'Ocón. L'équivalent *lactuë* d'Ocón peut donc provenir d'Oudin, qui appliquait l'ancienne orthographe. Il est vrai que, dans la partie espagnol-français du *Trésor* d'Oudin (1675), l'équivalent de *Lechuga* est écrit *laituë*, mais l'entrée correspondante dans sa partie français-espagnol est *Laictuë*. Ocón, en outre, inclut l'entrée *Lechugino* (sic, pour *lechuguino*), absente chez Covarrubias comme chez Sobrino mais lemmatisée dans le *Trésor* (1675), où elle est définie comme « La couche des jeunes laitues, qui viennent de la semence, devant que les replanter », probable source camouflée, selon le procédé habituel d'Ocón, de celle qu'il en propose : « Petites laitues pour transplanter ». Finalement, Ocón donne « Fraisettes qu'on portoit autre fois » pour l'entrée *Lechuguillas* ; or, quoique les dictionnaires de Sobrino (1705, 1721) et d'Oudin (1675) traduisent cette entrée par *fraise*, non par *fraisette*, ce dernier propose aussi, comme deuxième acception de *Lechuga*, la même qui correspond au sens de *lechuguilla*, mais traduite cette fois par « Vne fraise, & fraisette ». Le terme *lechuguilla* étant un diminutif en espagnol, Ocón a dû penser qu'il était plus adéquat de le traduire par un diminutif français, d'où son emprunt de *fraisette* à Oudin, car Richelet ne l'inclut comme entrée ni ne l'emploie à l'entrée *Fraise*.¹⁸

eclésiastique), *Sabiondo*, *Sacabocado*, *Sacra* (comme substantif), *Sacre* (dans son sens figuré), *Salutación angélica* et certainement bien d'autres. À notre avis, cette constatation rend le *Maestro* d'Ocón digne d'être incorporé dans le NTLLE.

18 Pour d'autres indices, parfois subtils, de l'influence probable d'Oudin (1675) sur la partie espagnol-français d'Ocón, voir *Lancha* (traduit à partir des articles *Barca/Barca de pescador* d'Oudin),

Un certain nombre d'indices nous porte à croire que la partie français-espagnol du *Maestro* a été composée avant l'autre, même si elle a finalement paru trois ans après (1731).¹⁹ De ce fait, on trouve souvent dans la partie espagnol-français des traces dues à la familiarité d'Ocón avec le *Richelet*. Ni Sobrino ni Covarrubias n'incluent, par exemple, les entrées *La* ('note musicale'), *Lasitud*, *Lavabo* ; Ocón, par contre, les incorpore en s'inspirant des entrées correspondantes de sa partie français-espagnol (*Lâ*, *Lassitude*, *Lavabo*), où elles apparaissent parce que Richelet les donne également comme entrées. L'influence du *Richelet* sur cette partie espagnol-français se manifeste, du reste, également dans la microstructure. Voici, par exemple, le cas de *Lavatorio*, où, comme d'habitude, Ocón cherche à se distinguer le plus possible de Sobrino : il remplace par d'autres acceptions celles données par celui-ci, quitte à s'éloigner du *Richelet*, mais met également à profit ce dernier en lui empruntant une acception que Sobrino ne donne pas : ²⁰

- (12) Lavatório, m. Lavoir, lieu où on se lave & où l'on lave.
Lavatório, quando el Sacerdote lava los dedos, Le lavement des mains du Prêtre qui signifie la penitence des fautes quotidiennes de notre fragilité. (Sobrino 1705, 1721)
- (13) LAVEMENT, s. m. Action de la personne qui se lave. Le lavement des mains du Prêtre signifie la pénitence des fautes quotidiennes de notre infirmité. S. Cir. Le lavement des doigts du Prêtre. [...]
Le lavement des piez. Terme d'Imager. C'est une estampe, ou image qui représente notre Seigneur qui lave les piez aus Apôtres. (Richelet 1690)

Ladrillado, Lasaña, Laureola, Saca de alguna cosa, Sacerdotiza, Yerto. Ajoutons qu'Ocón, comme Oudin, sépare souvent les diverses acceptions d'une même entrée par « item ».

- 19 De même que Richelet, Ocón emploie la marque *met.* tout au long de sa partie français-espagnol pour signaler les emplois métaphoriques. Mais, comme Cazorla Vivas (2002: 110) l'a observé, cette marque n'apparaît dans la partie espagnol-français qu'aux entrées par A et aux premières entrées par B, étant remplacée ensuite par un astérisque. Nous interprétons ce fait comme un indice supplémentaire que la partie espagnol-français a été composée après l'autre. À cette même cause pourrait être attribué le fait que l'auteur, surpris par la mort, n'ait pas eu le temps de terminer certains articles de la partie espagnol-français, où l'on trouve quelques entrées –telles qu'*Ablanda higos, Arañuelo, Sacaliña, Sacapelotas*– dépourvues de traduction et de définition.
- 20 Pour d'autres cas qui révèlent l'influence de Richelet et de la partie français-espagnol du dictionnaire d'Ocón dans la composition de la partie espagnol-français, voir les articles *Sacerdote* (composé à partir de *Sacrificateur*), *Sacramental (Sacramental)*, *Sacrificado (Sacrifier)*, *Sacristan (Sacristain, Sacristine)*, *Salutacion angelica (Salutation angelique)*...

- (14) Lavatorio, m. *Lavement, bain*.
Lavatorio de los pies, m. Le lavement des pies [sic] du Jeudi Saint.
Lavatorio de los pies. * Image qui répresente [sic] nostre Seigneur qui lave lez
[sic] piez aux Apôtres. (Torre y Ocón 1731)

4. CONCLUSION

Pour conclure cette étude, une question s’impose : quelle est la raison pour laquelle Ocón n’a pas choisi la méthode habituelle à son époque pour composer un dictionnaire bilingue, consistant à suivre de près des bilingues précédents ?

Oudin (1607) a eu comme sources principales les dictionnaires franco-espagnols de Palet (1604) et de Hornkens (1599), la source fondamentale de Sobrino (1705)  tant le *Trésor d’Oudin*, dont il reproduit au pied de la lettre un très grand nombre d’articles. Or, lors de la première édition du dictionnaire de Sobrino, les exemplaires de la dernière édition de celui d’Oudin (1675)  taient certainement déjà épuisés, ce qui rendait difficilement décelable son plagiat partiel. Ocón, en revanche, rédigeait le sien à un moment où le dictionnaire de Sobrino se vendait encore, sa deuxième édition datant seulement de 1721 ; d’où son besoin de s’en écarter le plus possible. Il a dû constater, d’autre part, les fréquentes coïncidences entre les dictionnaires de Sobrino et d’Oudin, d’où son souci d’éviter que l’on ne puisse penser que le sien dérivait, ne serait-ce qu’en partie, de celui de Sobrino : sa position sociale ne lui permettait pas de donner l’occasion d’être accusé d’avoir publié un simple remaniement de l’ouvrage de son concurrent. Il a donc pris la décision de partir fondamentalement, et de façon plus décidée que ses prédécesseurs, non pas des bilingues à sa disposition, mais de deux dictionnaires monolingues, celui de Richelet pour la partie français-espagnol de son *Maestro* et celui de Covarrubias pour la partie espagnol-français. Il a cependant eu recours aussi au dictionnaire de Sobrino et même, moins souvent, à celui d’Oudin (surtout dans la partie espagnol-français), mais en essayant de façon obsessive de dissimuler au maximum ses emprunts, c’est-à-dire en écartant le plus possible ses traductions et définitions de celles des deux bilingues précédents, en ajoutant de nouvelles acceptions et, chose surprenante, en renonçant même, et souvent, à utiliser un grand nombre d’entrées valables et de bons équivalents proposés par Sobrino. Ocón a ainsi payé le haut prix de réduire la qualité de son ouvrage par rapport à celui de Sobrino, comme certains lexicographes le signaleront plus tard; en revanche, il a obtenu par là quelque chose d’essentiel pour lui en vue de

sauvegarder son prestige : ni ses contemporains ni les lexicographes postérieurs n'ont pu l'accuser de plagiat.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Acero Durántez, Isabel 1995. Sebastián de Covarrubias, una fuente del vocabulario español e italiano de Lorenzo Franciosini. *Verba* 22, 573-583.
- Azorín Fernández, Dolores 2000. Sebastián de Covarrubias y el nacimiento de la lexicografía española monolingüe. En Ahumada, Ignacio (éd) *Cinco siglos de lexicografía del español*, Jaén: Universidad de Jaén, 3-34.
- Azorín Fernández, Dolores / Martínez Egido, José Joaquín 2006. Covarrubias en la lexicografía plurilingüe europea (siglos XVII y XVIII). En Roldán Pérez, Antonio (éd) *Caminos actuales de la historiografía lingüística*, Murcia: Universidad de Murcia, I, 249-262.
- Boletín de la Real Academia Conquense de Artes y Letras* 6, 2011: IV Centenario del Tesoro de Covarrubias.
- Bray, Laurent 1986. *César-Pierre Richelet (1626-1693), biographie et œuvre lexicographique*. Tübingen: Niemeyer.
- Calvo Pérez, Julio 1991. *Sebastián de Covarrubias o la fresca instilación de las palabras*. Cuenca: Diputación.
- Cazorla Vivas, Carmen 2002. *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés* [thèse de doctorat]. Madrid: Universidad Complutense.
- Cazorla Vivas, Carmen 2012. Traductores y maestros de lenguas: gramáticas y vocabularios, el caso de Francisco de la Torre y Ocón (1728-1731). *Cuadernos Dieciochistas* 13, 51-73.
- Cazorla Vivas, Carmen 2014. *Diccionarios y estudio de lenguas modernas en el Siglo de las Luces*. Madrid: Liceus.
- Cooper, Louis 1960a. Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes principales del *Tesoro* (1616) de César Oudin. *Bulletin Hispanique* 62/4, 365-397.
- Cooper, Louis 1960b. Girolamo Vittori y César Oudin: un caso de plagio mutuo. *Nueva revista de filología hispánica* 14/1-2, 3-20.
- Cooper, Louis 1962. El *Recueil* de Hornkens y los diccionarios de Palet y de Oudin. *Nueva revista de filología hispánica* 16/3-4, 297-328.
- Feig, Éva 2013. *Der Tesoro (1611) als Schlüssel zu Norm und Usus des ausgehenden 16. Jahrhunderts*. Frankfurt: Peter Lang.

- Gemmingen, Barbara von 1987. Untersuchungen zu César Oudins *Tesoro* (1607). *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 20, 215-234.
- Gemmingen, Barbara von 1992. Le *Tesoro* de Sebastián de Covarrubias (1611) et la naissance du dictionnaire monolingue en Espagne. En Lorenzo, Ramón (éd) *Actas do XIX CILFR*, A Coruña: Fundación Barrié, II, 25-33.
- L'Information grammaticale* 114, 2007: Le Dictionnaire François de Richelet (1680).
- Lépinette, Brigitte 1989. Contribution à l'étude du *Tesoro* (1611) de Sebastián de Covarrubias. *Historiographia linguistica* 16/3, 257-310.
- Lépinette, Brigitte 2000. *L'enseignement du français en Espagne au XVIIIe siècle dans ses grammaires*. Münster: Nodus.
- Lépinette, Brigitte 2001a. La grammaire contrastive franco-espagnole de la première moitié du XVIIIe siècle. En Koerner, E. F. Konrad / Niederehe, Hans-Josef (éds) *History of Linguistics in Spain II*, Amsterdam: John Benjamins, 137-179.
- Lépinette, Brigitte, 2001b. *El francés y el español en contraste y en contacto (siglos XV-XVII)*. València: Universitat de València.
- Martínez Egido, José Joaquín 2002. El *Tesoro* de Oudin (1607/1616) y el *Vocabulario* de Franciosini (1620). En Rovira Soler, José Carlos (éd.) *Con Alonso Zamora Vicente*, Alicante: Universidad de Alicante, II, 815-823.
- Martínez Egido, José Joaquín 2011. El *Tesoro* de Covarrubias y su contribución a la lexicografía bilingüe del español (1616-1721). *Boletín de la Real Academia Conquense de Artes y Letras* 6, 493-513.
- Maux-Piovano, Marie-Hélène 2010a. Où l'on reparle du fameux *Tesoro* de César Oudin. *Analecta malacitana* 33/2, 413-424.
- Maux-Piovano, Marie-Hélène 2010b. La présence du *Vocabulario español-latino...* (1495 ?) de Nebrija dans le *Tesoro* de César Oudin (1607). En Le Tallec-Lloret, Gabrielle (éd) *Vues et contrevues*, Limoges: Lambert-Lucas, 239-249.
- Pablo Núñez, Luis 2010. *El arte de las palabras. Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- Petrequin, Gilles 2009. *Le Dictionnaire français de P. Richelet*. Louvain: Peeters.
- Pinilla Martínez, Julia 2007. De la traducción de las obras de agricultura en el siglo XVIII. En Bonnet, Dominique et al. (éds) *Littérature, langages et arts*, Huelva: Universidad de Huelva.
- Pinilla Martínez, Julia 2008. *La traducción técnica y científica en España durante el siglo XVIII* [thèse de doctorat]. València: Universitat de València.
- Pizent, Petra 2010. Influencias castellanas en lexicografía portuguesa: Covarrubias y Bluteau. En Assunção, Carlos et al. (éds) *Ideias linguísticas na península ibérica (sec. XIV a sec. XIX)*, Münster: Nodus, II, 673-686.

- Puche Roca, Magdalena Sofía 1996. *El Diccionario de Francisco Sobrino* [thèse de doctorat]. Alicante: Universidad de Alicante.
- Real Academia Española 2015. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*. <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>> [consulta: 29/01/2015].
- Sánchez Regueira, Isolina 1982. César et Antoine Oudin : étude comparative des éditions de leur *Thrésor. Verba* 9, 329-340.
- Supiot, Alberto, 1991. Un diccionario bilingüe del siglo XVIII. El *Diccionario de Francisco Sobrino*. En Donaire, María Luisa / Lafarga, Francisco (éds) *Traducción y adaptación cultural España-Francia*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 493-502.
- Suso López, Javier 2011. De la gramática francesa explicada en español a la gramática francesa para españoles en el siglo XVIII. En Villoria Prieto, Javier (éd) *Historia de las ideas lingüísticas. Gramáticas, diccionarios y lenguas (siglos XVIII y XIX)*, Frankfurt: Peter Lang, 51-90.
- Verdonk, Robert A. 1992. La dette de César Oudin envers le *Recueil* de Hornkens et ses conséquences pour la lexicographie espagnole du 17e siècle. En Luquet, Gilles (éd) *Linguistique hispanique*, Limoges: PULIM, 9-23.
- Verdonk, Robert A. 1993. Las ediciones bruselenses del *Tesoro* de C. Oudin. En Hilty, Gerold (éd) *Actes du XXe CILPR*, Tübingen: Francke, IV, 787-800.
- Verdonk, Robert A. 1994. La lexicografía española en Flandes. Confrontación del *Diccionario* de Sobrino (Bruselas, 1705) con su fuente principal: el *Tesoro* de Oudin (Bruselas, 1660). *Voz y Letra* 5/1, 105-127.
- Zuili, Marc 2008. Pour une édition critique de la partie 'Espagnol-français' du *Tesoro* de César Oudin (éd. *princeps* : 1607). *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics* 13, 105-134.

LA LEXICOGRAFÍA ACADÉMICA ANTE LAS DISCIPLINAS CIENTÍFICO-TÉCNICAS: ESTUDIO HISTÓRICO DE LA RECEPCIÓN DE LAS VOCES FORMADAS CON *-ÍSTICA*, *-LOGÍA* Y *-TECNIA*¹



Cristina Buenafuentes de la Mata
Universitat Autònoma de Barcelona (España)

1. INTRODUCCIÓN

Son numerosos los estudios sobre los procesos de formación de palabras en el ámbito de los lenguajes de especialidad, tanto desde el punto de vista general (Gutiérrez Rodilla 1998, 2005; entre otros) como desde un afijo o área específicos (Garriga 2002, Clavería *et al.* 2013, Julià 2012, entre otros). Sin embargo, no ha merecido demasiada atención la creación de los términos que dan cuenta de las denominaciones de las diferentes disciplinas científicas o técnicas. Por ello, el propósito de esta investigación es analizar desde una doble perspectiva tres de los elementos que intervienen en la formación de estos vocablos: *-ística* (*balística*, *fabulística*, *estadística*), *-logía* (*bacteriología*, *climatología*, *egiptología*) y *-tecnia* (*geotecnia*, *mercadotecnia*, *pirotecnia*). En primer lugar, por ser el formante con un mayor número de voces (282 palabras), se examina principalmente *-logía* dentro del ámbito de la morfología léxica con el objetivo de profundizar en sus rasgos formales, etimológicos, morfológicos y semánticos. En segundo lugar, se investigan las distintas voces en las que participa este elemento a partir de su presencia en las veintidós ediciones del *Diccionario* académico: desde cuándo y cómo ha sido su proceso de recepción y qué tratamiento ha recibido, hasta qué cambios ha experimentado su microestructura, sobre todo en cuanto a su definición y a su marcación. Finalmente, también se realiza un análisis similar para los formantes *-ística* y *-tecnia*, con una menor presencia en las obras

1 Esta investigación ha sido posible gracias a la ayuda de la DIGICYT para los proyectos “Portal de Léxico Hispánico: documentación y morfología derivativa” (FFI2011-24183) y “La estructura de la periferia oracional” (FFI2011-29440-C03-01), y al apoyo del *Comissionat per Universitats i Recerca de la Generalitat de Catalunya* concedido al “Grupo de Lexicografía y Diacronía” (2014SGR1328).

lexicográficas académicas (26 y 23 vocablos, respectivamente), con el propósito de confrontar sus características y su tratamiento lexicográfico con el de las voces formadas con *-logía*. En definitiva, con este análisis no sólo se quiere dar cuenta de las características de estos creadores de nuevas palabras, sino también tener una visión más cercana de cómo penetraron las denominaciones de las disciplinas científico-técnicas en el léxico español a partir de su reflejo en los tres siglos de historia de la lexicografía académica.

2. ANÁLISIS DE LOS FORMANTES

2.1. ASPECTOS FORMALES Y ETIMOLÓGICOS

Los elementos cultos *-logía* y *-tecnia* han sido caracterizados de forma heterogénea por parte tanto de morfólogos como de lexicógrafos. La principal controversia que presentan estas unidades, y otras del mismo tipo, está relacionada con su estatuto morfológico, ya que mientras que hay autores que las consideran sufijos (Dubois 1962, Lang 1992, Rainer 2002) y, por tanto, formadoras de palabras derivadas, otros las consideran elementos compositivos (Almela 1999, Pharies 2002, NGLE 2009) y, por consiguiente, generadoras de compuestos. De hecho, ello se evidencia claramente en la falta de consenso en cuanto a su denominación (elemento compositivo, sufijoide, tema grecolatino o raíz ligada, entre otras).² Contrariamente, *-ística* se describe de manera general como un sufijo, aunque de naturaleza doble.

En cuanto a la etimología de estos formantes, *-logía* procede, según Pharies (2002: s.v.), del griego λόγος, con la adjunción del sufijo abstracto *-ía*. Sin embargo, si nos remontamos a la lengua griega, λγος no sólo presentaba el significado de ‘estudio, tratado’, que es el que se le suele atribuir en la mayoría de los estudios morfológicos y obras lexicográficas, sino que, al proceder del λέγειν ‘decir, razonar’, también poseía la significación de ‘palabra o discurso’. Por tanto, ya en griego el formante era polisémico y presentaba dos patrones de creación: uno en el que significaba ‘estudio o tratado’ (γενεαλογία, άστρολογία) y el otro en el que aportaba el sentido de ‘discurso o palabra’ (βαππολογία, έτυμολογία), ambos significados derivados del verbo *decir*.

2 No es el objetivo de este trabajo arrojar luz sobre esta cuestión. Para ello, remitimos a la bibliografía existente sobre este controvertido tema.

Asimismo, las palabras creadas con este elemento pueden tener varios orígenes. Por un lado, pueden ser préstamos directos del griego (*arqueología*, *batología*, *histerología*) o términos transmitidos por vía culta a través del latín (*astrología*, *teología*, *genealogía*). Por otro lado, las formaciones pueden ser neocultismos introducidos en época moderna,³ por lo que se trataría de creaciones que imitan de alguna manera el proceso de formación de palabras que se empleaba en las lenguas clásicas (*rinología*, *bacteriología*, *egiptología*). Este modelo grecolatino se caracteriza por la presencia de una base de origen culto (normalmente griega) a la que se le adjunta el formante *-logía*.

Dentro de los mecanismos de composición culta, *-logía* es uno de los elementos más productivos (véase Buenafuentes 2006, Guerrero Ramos/Pérez Lagos 2009, *NGLE* 2009). Este hecho se relaciona estrechamente con el proceso de “vulgarización” o “banalización” que ha experimentado (véase Adelstein 1998), ya que en la actualidad se emplea habitualmente para crear neologismos más o menos ocasionales y/o humorísticos (*cienciología*, *opinología*, *abuelología*, *aparatólogía*, *trazología*, *cubanología*, *deportología*, *futurología*, *numerología*, entre otros), donde ha perdido el valor especializado al pasar a denominar ‘pseudociencias’.

Por su parte, el formante *-tecnia* procede del griego *-τέχνια* ‘arte, comercio, industria, destreza manual’ (Cottez 1984: 414), sin embargo, como señala Pharies (2002: s.v.) “no corresponde ni un solo préstamo latino o español a la docena de compuestos griegos en *-τέχνια* ‘arte de’”. Así pues, las voces derivadas en *-tecnia* son neohelenismos, es decir, términos creados a imitación de la lengua griega, cuya base puede ser culta (*zootecnia*, *luminotecnia*) o patrimonial (*mercadotecnia*, *radiotecnia*).⁴

Finalmente, *-ística* es un sufijo doble, ya que, según Pharies (2002: s.v.), “etimológicamente, refleja el sufijo griego de pertenencia *ιστικός*, cuyos constituyentes son *ιστής*, que expresa nomina agentis e *ικός*, sufijo de pertenencia”. Se trata de un sufijo creador de adjetivos de relación en la lengua griega y, con ese mismo valor, ha sido tomado por el español. De este modo, las voces terminadas con este sufijo pueden proceder directamente del griego (*crematístico*, *a*) o tomarse del griego a través de latín (*silogístico*, *a*), aunque son

3 Sólo tenemos en cuenta en este apartado las lenguas clásicas en la que se origina la formación no la posible lengua transmisora o intermediaria entre éstas y el español (por ejemplo, el inglés o el francés).

4 Consideramos que *radio* es un acortamiento de *radioreceptor* y no el formante culto *radio* ‘radiactivo’.

más frecuentes los neocultismos, como *patrístico, a* o *heurístico, a*, y las formas híbridas, como *novelístico, a* o *estilístico, a*. De las formaciones femeninas con este sufijo, se genera la forma *-ística* con el significado de ‘ciencia o disciplina’, que, según señala Bergua (2002: 249), ya se documenta en la Antigüedad, sobre todo con el sufijo *-ica*, valor que acabó siendo transferido a *-ística*. Sin embargo, en español no se atestiguan ejemplos hasta el siglo XVIII, tal y como señala Pharies (2002: s.v.). A partir de esa época, el sufijo crece en productividad, sobre todo por la formación de palabras innecesarias para darles una apariencia culta, como sucede en *operística, cuentística*, entre otras (Rainer 1993: 572-573).

2.2. ASPECTOS SEMÁNTICOS

Desde el punto de vista semántico, según Cottez (1984), el formante *-logía* aporta distintas significaciones a la palabra compleja, algunas de ellas, como se ha señalado, ya existentes en la lengua griega. Así, en determinados casos, como sucede en *anfílogía* o *etimología*, su sentido es el de ‘forma de hablar, modo de expresión o discurso, tipo de lenguaje’. Este significado, que no aparece recogido habitualmente en los diccionarios, es el que suele aportar mayoritariamente cuando se incorpora antepuesto como en *logófilo, logopedia* o *logotipo*, aunque, como ser verá, también está presente cuando se pospone (NGLE 2009: §11.10h).

Por otro lado, Cottez (1984) expone que *-logía* también puede significar ‘conjunto de’, sentido que, seguramente, adquirió a partir de voces como *tetralogía* o *trilogía*, donde pudo asimilar el contenido cuantificador del numeral. De hecho, Gómez Torrego (1994: 104) señala que “el valor «colectivo» del sufijo *-logía* es una realidad desde hace tiempo” y que en los términos más recientes éste es el significado que añade (*rumorología, sintomatología*).

Pese a estas otras significaciones, es innegable que en la mayoría de las palabras *-logía* aporta el significado de ‘tratado’, ‘estudio’ o ‘ciencia’, algo que relaciona estrechamente el empleo de este formante con la lengua de la ciencia. Habría que añadir otros sentidos, más o menos próximos, como ‘doctrina’ (*teleología*), ‘teoría’ (*frenología*) o ‘arte’ (*dactilología*). En esta línea, también es muy habitual que posea la significación de ‘parte o rama de una ciencia o saber’, como sucede en *entomología* o *ginecología*. Por tanto, este elemento es de especial interés ya que en él se observa la génesis de las nuevas disciplinas científicas, razón por la que Dubois (1962) lo caracteriza como formante de tipo “general”.

Por su parte, *-tecnia* hace referencia a un arte o técnica (*heliotecnia*), aunque en algunas palabras se emplea con el significado de ‘ciencia o tratado’ (*fonotecnia*), donde la coincidencia semántica con *-logía* es total.

Finalmente, *-ística* también presenta el sentido relacionado con la denominación de ciencias o artes (*balística*). Además, este sufijo ha experimentado una extensión de su significado, de modo que, en algunas formaciones, ha pasado a significar ‘conjunto o colección’ (*logística, aforística*), sentido que también aporta, en algunos casos, el formante *-logía*, tal y como se ha señalado.

3. LA RECEPCIÓN DE LAS VOCES FORMADAS CON *-LOGÍA, -ÍSTICA Y -TECNIA* EN LA LEXICOGRAFÍA ACADÉMICA

3.1. MACROESTRUCTURA

En el análisis de los 282 vocablos en los que interviene *-logía* que se han recogido en la lexicografía académica, 23 aparecen documentados por primera vez en el *Diccionario de Autoridades*. La mayoría de ellos son formaciones que han sido heredadas directamente del griego (*antilogía, batología, brachylogía, chronología, iconología, osteología, palilogía, tautología*) o ha actuado en su transmisión el latín (*analogía, anfibología, apología, astrología, dialogía, etimología, genealogía, mythología, philología, teología, tropología*). Así pues, sólo cuatro son formaciones patrimoniales creadas a partir del modelo grecolatino: *adenología, antropología, necrología* y *pathología*.

Desde el punto de vista de los patrones de formación que se han observado, destacan las voces en las que *-logía* aporta la significación de ‘discurso o palabra’, como en las denominaciones de figuras retóricas (*antilogía, batología, dialogía, palilogía, tautología*), de aspectos relacionados con el lenguaje (*anfibología, apología, brachylogía*) o de tipos de discursos (*cronología, necrología*). Sólo se recogen 8 vocablos en los que el formante *-logía* añade el sentido de ‘tratado o ciencia’, que son los más relacionados con el léxico científico: *adenología, antropología, astrología, genealogía, iconología, osteología, pathología* y *theología*, a las que cabe añadir *philología* y *etimología* que se hallarían a caballo entre ambos patrones. La ausencia de los vocablos formados con *-logía* es explicable porque el *Diccionario de Autoridades* no incluye los tecnicismos excepto aquellos que estuvieran autorizados por los autores, pues la intención académica era publicar un diccionario exclusivo de voces científicas y técnicas (Alvar 2002: 272).

A partir del *Diccionario de Autoridades*,⁵ las voces de nueva creación en las que interviene *-logía* se van incluyendo de forma puntual y minoritaria en el resto de ediciones del diccionario del siglo XIX (véase Tabla 1).

<i>Edición del DRAE</i>	<i>Número de voces incorporadas</i>
1803 (U y S)	5
1817U	3
1822S	3
1832U	2
1837S	1
1843U	1
1852U	2
1869U	9
1884U	29
1899U	19

Tabla 1. Número de vocablos en *-logía* en las ediciones del diccionario académico del s. XIX

En las ediciones publicadas en 1884U y 1899U se produce un salto cuantitativo, ya que en ellas figura prácticamente el 65% de las palabras recogidas en las ediciones del siglo XIX. Tal y como indican Garriga (2001) y Clavería (2001), los dos últimos diccionarios académicos del siglo XIX se caracterizan por dar entrada a un número importantísimo de nuevas voces pertenecientes al lenguaje de la ciencia, por lo que no es extraño que se introduzcan también el mayor número de vocablos formados con *-logía*.

Aparte de este salto cuantitativo, las ediciones del diccionario de este siglo suponen un punto de inflexión respecto a la representatividad de los patrones derivativos que se han descrito para *-logía*. En primer lugar, si bien en el *Diccionario de Autoridades* el significado de ‘discurso o palabra’ era el más empleado, esto cambia radicalmente en ediciones posteriores, ya que 82,4% de los términos documentados en la lexicografía académica decimonónica muestran el patrón directamente relacionado con las disciplinas científicas, es decir, aquel en el que el formante añade el sentido de ‘estudio, ciencia, tratado’. Sólo en *perisología*, *dilogía*, *taurología* e *histerología*⁶ el significado que aporta *-logía* es

5 En la edición del diccionario de 1780 sólo se incluye la voz *cosmología* en la que el formante culto aporta la significación de ‘tratado o ciencia’.

6 Las voces *dactilología*, *fraseología* y *ortología* estarían a caballo entre ambos patrones.

el de ‘discurso’. Este hecho se hallaría también en consonancia con la clara apertura de las ediciones de 1884U y 1899U al léxico científico.⁷

Además, muchas de las voces que se recogen en los diccionarios académicos decimonónicos ya no son cultismos sino que son neocultismos creados a imitación del modelo grecolatino, lo que refleja el desarrollo que estaba experimentando este mecanismo de formación de palabras de la mano de continuos avances científicos que se produjeron en el siglo XVIII. Por tanto, su gran presencia en la lexicografía académica del siglo XIX no hace más que reflejar una realidad que avanzaba a pasos agigantados.

En cuanto a las ediciones del diccionario académico publicadas en el siglo XX, muestran una entrada de léxico formado con *-logía* muy importante (concretamente 183 voces, el 65,4% de los términos recogidos), lo cual resulta lógico si se tiene en cuenta que el número de ediciones de este siglo supera al de la centuria anterior.⁸ La línea ascendente que se inició en las dos últimas ediciones del siglo XIX, sin embargo, no continúa con el cambio de siglo. La presencia de palabras formadas con *-logía* en los repertorios académicos es escasa o prácticamente inexistente en algunas ediciones, mientras que en otras supone un salto cuantitativo importante, sobre todo la vigésima edición de 1984U (véase Tabla 2).

<i>Edición del DRAE</i>	<i>Número de voces incorporadas</i>
1914U	3
1925U	16
1927M	8
1933-1936DH	5
1936 U y S	21
1939U	0
1947S	4
1950M	0
1956U	9
1970 U y S	19
1983M	4

7 En las dos últimas ediciones del siglo XIX, se introducen las voces *tetralogía* y *trilogía*, que serán el origen del nuevo significado de ‘conjunto de’ que puede aportar *-logía*.

8 Concretamente, se publicaron 10 ediciones en el siglo XIX (con sus respectivos suplementos), mientras que fueron 16 las que vieron la luz en el siglo XX (sin contar los cinco suplementos de las ediciones de 1914, 1925, 1936, 1947 y 1970).

1984U	29
1984-1985M	13
1989M	11
1992U	23
2001U	18

Tabla 2. Número de vocablos en *-logía* en las ediciones del diccionario académico del s. XX

Siguiendo la tendencia iniciada en los repertorios anteriores, es mayoritaria la presencia de voces que presentan el segundo patrón semántico vinculado estrechamente a los lenguajes de especialidad. De todos modos, se incluyen seis voces que representan al primero de los patrones en los que el formante *-logía* significa ‘discurso’ (*acirología, aretalogía, bilogía, doxología, haplología* y *homología*).

En el siglo XX se reafirma la tendencia en la expansión de este proceso de creación de palabras, ya que apenas se documentan cultismos (sólo *acirología, aretalogía* y *homología* donde *-logía* significa ‘discurso, palabra’), por lo que es mayoritaria la presencia de neohelenismos o neolatinismos. Además, en esta centuria, se empieza a hacer más frecuente que la base sea una palabra ya existente en español, como sucede en *bacteriología, flamencología, gemología, musicología, parasitología, sexología*, entre otros. Finalmente, se observa también la ampliación de las posibilidades de este mecanismo lexicogenético, ya que las bases pueden ser resultado de un proceso compositivo culto previo, como sucede en *arqueozoología, criobiología, neuroembriología, radiopatología, zoopsicología*, entre otras. De las 32 voces que muestran este proceso, 20 figuran en las dos últimas ediciones del siglo XX.

De los 23 vocablos analizados formados con *-tecnia*, sólo *hidrotecnia* y *pirotecnia* aparecen en la lexicografía académica dieciochesca, concretamente en la edición de 1780U, y sólo cuatro en las del siglo XIX (*mnemotecnia* y *zootecnia* en 1869U, y *enotecnia* y *semiotecnia* en 1899U). El resto de palabras (17 en total) se documentan en los repertorios del siglo XX, lo que muestra que se trata de un elemento que empezó a utilizarse para denominar nuevas disciplinas recientemente.

<i>Edición del DRAE</i>	<i>Número de voces incorporadas</i>
1780U	2
1869U	2
1899U	2
1927M	3
1936 U y S	3
1947S	1
1970U	6
1984U	1
1984-1985M	1
1992U	1

Tabla 3. Número de vocablos en *-tecnia* en las ediciones del diccionario académico.

Los 26 lemas que terminan en *-ística* se incluyen en los diccionarios académicos publicados a partir del siglo XIX, la mayoría de ellos en el siglo XX, lo que vuelve a mostrar la reciente aparición de este uso del sufijo como formador de sustantivos que designan disciplinas científicas.

<i>Edición del DRAE</i>	<i>Número de voces incorporadas</i>
1803U	1
1822U	1
1843U	1
1869U	1
1884U	2
1889U	2
1927M	1
1936U	2
1970	1
1984-1985M	4
1984U	1
1992U	3
2001	6

Tabla 4. Número de vocablos en *-ística* en las ediciones del diccionario académico

4. MICROESTRUCTURA

4.1. LA DEFINICIÓN

Según Gutiérrez Cuadrado (2005: 1304), en los diccionarios académicos las definiciones de los términos científicos acostumbran a seguir un esquema sintáctico basado en definidores, es decir, en “términos que clasifican el definido en un grupo conceptual superior”. En este sentido, las definiciones de la mayoría de las designaciones de las disciplinas científicas en las que participa *-logía* presentan un modelo de definición que en pocas ocasiones experimenta cambios en las sucesivas ediciones del diccionario.⁹ El método más habitual (76 acepciones), sobre todo en las ediciones del siglo XX, es el que encabeza la definición con la fórmula ‘Parte/rama de’. Esta es una manera de incluir la voz dentro de un área de especialidad sin hacer uso de la marcación diatécnica.

En el resto de casos en los que no se emplea la expresión ‘Parte/rama de’, se observa una gran cantidad de definidores distintos como *estudio*, *tratado*, *doctrina*, *ciencia*, *disciplina*, *arte* o *teoría*. Como se puede observar, algunos ellos presentan un significado afín, lo que se demuestra cuando se emplean ambos definidores como en *dialectología* (‘tratado o estudio’, 1925U) o *aviceptología* (‘arte o tratado’, 1927M). De hecho, parece no existir un criterio claro en cuanto al uso de uno u otro, ya que podrían ser totalmente intercambiables como demuestra que hayan ido cambiando en función de la edición del diccionario (*criminología*, ‘tratado’ > ‘ciencia’; *cardiología*, ‘estudio’ > ‘tratado’ > ‘estudio’). Además, no todos estos definidores se emplean con la misma frecuencia: destacan a bastante distancia los definidores *ciencia* (42 acepciones), *estudio* (39 acepciones) y *tratado* (33 acepciones) y el resto se halla muy alejado.

En otras de las definiciones empleadas, se utiliza la definición enciclopédica (*fenomenología*, 1984U, 3ª acepción; *frenología*, 1869U), y en algunas ocasiones, la de tipo sinonímico, como en *tocología* (remite a *obstetricia*), *patrología* (*patrística*), *fitología* (*botánica*), entre otras.

En 134 voces que refieren a una disciplina científica mantienen su definición intacta desde el *Diccionario de Autoridades* o desde su primera inclusión en el diccionario académico. En aquellas en las que se introducen cambios, por un lado, estos pueden consistir en la ampliación de la definición para hacerla más

9 En este análisis de las definiciones, nos centraremos en las voces en las que el significado que aporta *-logía* es el de ‘ciencia, tratado’.

específica (*meteorología*, 1884U), que puede derivar en una definición enciclopédica¹⁰ (*ecología*, 1984M); y, por otro lado, en su reducción y simplificación para hacer más comprensible el término científico al usuario (*rinología*, 1992U).

En cuanto a estas modificaciones en las definiciones, algunos repertorios destacan más que otros por introducir más cambios en este sentido.¹¹ Así, la edición usual de 2001 es la que realiza más transformaciones en las definiciones (29 cambios), seguida de la de 1992U (28 cambios), de la edición manual de 1984-1985 (19 cambios), de la edición de 1884U (14 cambios) y de la edición de 1956U (11 cambios). En el resto, apenas son significativas las modificaciones que figuran en sus respectivas definiciones.

Por su parte, no existe un definidor único para referirse a las voces terminadas en *-tecnia*. En este sentido, puede observarse una especialización del elemento hacia la designación de ‘técnica’ seguramente porque el origen de la palabra *técnica* es el mismo que el del formante culto. Así, en las voces documentadas en las primeras obras lexicográficas académicas el significado que presenta *-tecnia* es el de ‘arte’ incluso ‘estudio’, es decir, el más cercano al significado etimológico (*balneotecnia*, 1927M; *eriotecnia*, 1956U), mientras que en los términos que se recogen en las últimas ediciones del diccionario académico el significado es el de ‘técnica’ (*termotecnia*, 1970U; *mercadotecnia*, 1984U).

Finalmente, el sistema empleado para la definición en el caso de *-ística* es el mismo que en los elementos analizados anteriormente, de modo que se utiliza como definidoras las voces *ciencia*, *arte*, *disciplina* o *estudio*. Sin embargo, en algunos casos, se emplea la remisión a otra voz, normalmente formada con el sufijo *-ismo* o bien con el formante *-logía*, lo que demuestra que las formaciones con este sufijo no siempre son necesarias. Por ejemplo, en *archivística* se remite a *archivología* y en *urbanística* se hace la remisión a *urbanismo*.

4.2. LAS MARCAS DIATÉCNICAS

Las formaciones en *-logía* presentan un particular problema en cuanto a la marcación, ya que resulta extraño que una disciplina científica se marque como perteneciente al lenguaje de especialidad que designa la propia marca. En otras

¹⁰ Cabe señalar, por último, que la mayoría de las ampliaciones en la definición, sean de mayor o menor importancia, suelen introducirse en las ediciones manuales de los diferentes repertorios.

¹¹ Los cambios se han observado teniendo en cuenta la diferencia con la edición anterior, de modo que si una definición cambiaba en una edición respecto a otra y volvía a ser la misma que antes del cambio, se computaban dos cambios.

palabras, la *astrología* no se va a marcar como perteneciente a un lenguaje de especialidad.¹² Así pues, la mayoría de las voces terminadas en *-logía* no aparecen marcadas en ninguna de las ediciones del diccionario.¹³

En este sentido, tal y como señala Garriga (2001: 280), la ausencia de marcación puede explicarse al señalarse su uso especializado en la propia definición. Este hecho suele darse en muchísimos de los términos, ya que, como se ha mostrado, uno de los esquemas de definición más recurrentes es indicar que la disciplina pertenece a un ámbito científico usando la fórmula ‘Parte/rama de’.

Sin embargo, 83 acepciones presentan o han presentado algún tipo de marca diatécnica en las distintas ediciones del diccionario. De ellas, en solo 34 la marca se mantiene inalterable en todas las ediciones, mientras que el resto experimenta numerosos cambios que pueden ser de diversa índole (véase Tabla 5): supresiones de la marcación en algunas de las ediciones (*adenología*, *fisiología*, *geología*, *biología*, *bromatología*, *hepatología*), adiciones de una marca concreta, como en *otología* (*Med.*, 1914U), *neurología* (*Med.*, 2001U), *gnoseología* (*Fil.*, 1984U), *caracterología* (*Psicol.*, 2001U), *geomorfología* (*Geol.*, 2001U), y cambios en la marcación, como en *hepatología* (*Med.* > *Pat.*, 1984M), *endocrinología* (*Fisiol.* > *Biol.*, 2001U), *tipología* (*Etnogr.* > *Antrop.*, 2001U) o *condrología* (*Anat.* > *Zool.*, 1884U y *Zool.* > *Anat.*, 1970U). Finalmente, en algunas ocasiones el empleo de la marcación es vacilante y aparece y desaparece en función de la edición (véase *embriología* u *ornitología*).

Aspecto relativo a la marcación	Nº acepciones
Ausencia de marca diatécnica	135
Conservación de la marca en todas las ediciones en las que se documenta	34
Desaparición de la marca diatécnica	7
Adición de la marca diatécnica	24
Cambio de la marca diatécnica por otra	9
Vacilación en la marcación	9

Tabla 5. Aspectos de la marcación en las voces en *-logía*

Finalmente, si se analizan los cambios experimentados en la marcación teniendo en cuenta la edición del diccionario, la última edición del 2001U vuelve

¹² Sin embargo, existe algún caso como la voz *paleontología* que en la edición de 1992U se marca como *Paleon.*

¹³ Cabe precisar que el *Diccionario de Autoridades* no empleaba marcas de especialidad, salvo la abreviatura Term. seguida de la disciplina.

a ser la que realiza más modificaciones con diferencia, seguida de la de 1992U. Ya bastante alejadas se encontrarían las ediciones de 1884U y 1984-1985M.

Por su parte, *-tecnia* e *-ística* presentan el mismo problema que *-logía* en cuanto a la marcación. Las disciplinas o técnicas científicas no siempre se consideran como pertenecientes a un lenguaje de especialidad, por lo que su marcación carece de sistematicidad. Además el número de voces no permite llegar a establecer conclusiones firmes en este sentido.

5. CONCLUSIONES

Este análisis contrastivo de *-logía*, *-ística* y *-tecnia* ha demostrado que, a pesar de que estos tres elementos se remontan a la lengua griega y a que confluyen semánticamente para designar determinadas ciencias, presentan una evolución muy diferente. La productividad de *-logía* frente a los otros dos es mayoritaria, no solo porque muchas voces de las que forma parte son cultismos sino también porque se utiliza como formador de neologismos desde épocas más antiguas. A esto hay que añadir que desde fechas recientes se haya inmerso en un proceso de vulgarización que ha acrecentado su productividad. Contrariamente, tanto *-ística* como *-tecnia* se documentan a partir del siglo XVIII y, por tanto, no han podido asentarse tanto en el uso como *-logía*. Esto ha provocado que, pese a compartir significaciones, se haya producido la especialización semántica de *-ística* hacia el sentido de ‘conjunto de’ y de *-tecnia* hacia el de ‘técnica’, siendo menos frecuente en la actualidad el empleo de ambos con el significado de ‘ciencia’ que asume mayoritariamente *-logía*.

El estudio de la recepción por parte de la lexicografía académica de las voces formadas con *-logía*, *-ístico* y *-tecnia* muestran su creciente apertura hacia el léxico científico y técnico. Así, desde el *Diccionario de Autoridades*, en el que la Academia se mostraba reacia a la inclusión de tecnicismos, hasta la actualidad se ha producido un gran cambio en este sentido que tiene como puntos de inflexión las ediciones de 1884U y 1889U para el siglo XIX y las publicadas en 1984U, 1992U y 2001U, para el siglo XX, ya que en ellas no sólo se introducen más voces técnicas, en nuestro caso, formadas mediante estos elementos, sino que además se dan más cambios en las definiciones y también más transformaciones en relación a su marcación, como se desprende de este análisis. La penetración de las voces técnicas en las veintidós ediciones del diccionario académico no solo puede observarse desde el punto de vista cuantitativo sino también cualitativo.

Así, en el caso de *-logía*, se ha podido comprobar también el cambio a finales del siglo XIX en el patrón de creación de nuevas voces hacia aquel en el que el elemento designa una ciencia en detrimento del que aporta el sentido de ‘discurso’, lo cual no solo ratifica la apertura de la lexicografía académica decimonónica y posterior hacia el léxico científico, sino también demuestra la especialización de este elemento como formante de especialidad, aunque, en la actualidad, se encuentre en vías de banalización.

BIBLIOGRAFÍA

- Adelstein, Andreína 1998. Banalización de términos con formantes de origen grecolatino. En *V Simposio Iberoamericano de Terminología-Riterm*, México: Riterm, 12-17.
- Almela, Ramón 1999. *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel.
- Alvar, Manuel 2002. El *Diccionario* de la Academia en sus prólogos. En *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid: Arco/Libros, 253-286.
- Bergua, Jorge 2002. *Introducción al estudio de los helenismos del español*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Buenafuentes, Cristina 2006. Estudio evolutivo de la composición culta a partir de procesos de gramaticalización y lexicalización. En Rodríguez, Javier / Sáez, Daniel M. (coords) *Diacronía, lengua española y lingüística*, Madrid: Síntesis, 211-223.
- Clavería, Gloria 2001. El léxico especializado en la lexicografía de finales del siglo XIX: la decimotercera edición (1899) del *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Academia. En Brumme, Jenny (ed) *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia*, Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, 207-222.
- Clavería, Gloria *et al.* 2013. Morfología derivativa especializada: el sufijo *-ado/-ada* y su recepción en el *DRAE*. En Clavería, Glòria *et al.* (eds) *Historia, lengua y ciencia: una red de relaciones*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 51-72.
- Cottez, Henri 1986. *Dictionnaire des structures du vocabulaire savant. Éléments et modèles de formation*. Canadá: Dictionnaires Robert.
- Dubois, Jean 1962. *Étude sur la dérivation suffixale en Français moderne et contemporain*. París: Librairie Larousse.

- Garriga, Cecilio 2001. Sobre el diccionario académico: la 12ª ed. (1884). En Medina, Antonia Mª (coord) *Estudios de lexicografía diacrónica del español*, Málaga: Universidad de Málaga, 261-315.
- Garriga, Cecilio 2002. Notas sobre la incorporación del sufijo técnico *-ona* al español. En Echenique, Mª Teresa / Sánchez, Juan (coords) *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Arco/Libros, 2093-2106.
- Gómez Torrego, Leonardo 1994. La polisemia del sufijo *-logía*. *Español Actual* 62, 104.
- Guerrero Ramos, Gloria / Pérez Lagos, Manuel Fernando 2009. La composición culta y la neología de la prensa escrita. *Revista de investigación lingüística* 12, 64-81.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan 2005. Reflexiones al hilo de los *ó/ímetros* del DRAE. En *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, Madrid: CSIC, 1291-1311.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Península: Barcelona.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. 2005. *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- Julià, Carolina 2012. La recepción del léxico científico en la lexicografía académica: las voces derivadas en *-itis*. *Revista de Lexicografía* 18, 77-102.
- Lang, Mervin F. 1992. *Formación de palabras en español*. Madrid: Cátedra.
- Pharies, David 2002. *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*. Madrid: Gredos.
- Rainer, Franz 1993. *Spanische Wortbildungslehre*. Tübingen: Niemeyer.
- Rainer, Franz 2002. Convergencia y divergencia en la formación de palabras de las lenguas románicas. En García-Medall, Joaquín (ed) *Aspectos de morfología derivativa del español*, Lugo: Tris Tram, 103-133.
- Real Academia Española 2009. *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)*. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia de la Lengua Española / Asociación de Academias de la Lengua Española 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

LA ENUNCIACIÓN SUBJETIVA EN LA DEFINICIÓN LEXICOGRÁFICA: UN RASTREO DIACRÓNICO EN LOS DICCIONARIOS DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA¹



Piero Renato Costa León

Universidad Católica del Perú (Lima, Perú)

1. INTRODUCCIÓN

La presente contribución tiene como objetivo abordar como asunto central el fenómeno de la manifestación de la experiencia subjetiva en el espacio de enunciación que constituye el texto de la definición lexicográfica, en este caso, en particular, a partir de un grupo selecto de definiciones pertenecientes a los diccionarios de la Real Academia Española (RAE). Sobre la base de una serie de manifestaciones textuales en las que creemos que la expresión subjetiva ha de ser reconocible, pretendemos emprender una muestra de análisis por grupos semánticos y de corte sincrónico en la que, partiendo por proponer una de tipología de marcas de tal tipo de expresión, pretendemos develar dicho tipo de manifestación lingüística en el texto lexicográfico. Hemos tomado en consideración el *Diccionario de Autoridades* y el *Diccionario de la lengua española* (DRAE), con el afán de identificar en cada definición, o, más precisamente, en partes de ella, aquellos espacios en los que podemos entrever la presencia individual de un enunciador en medio de la recuperación del significado socialmente compartido que, idealmente, corresponde incorporar al diccionario.

- 1 Este artículo ha sido elaborado sobre la base de la ponencia presentada en el VII Congreso Internacional de Lexicografía y Lexicología Histórica y recoge, a la vez, secciones de la comunicación presentada en las actas del XIV Simposio Internacional de Comunicación Social, celebrado en la ciudad de Santiago de Cuba en enero de 2015. Agradezco a los profesores Ivo Buzek, Adriana Zavaglia, Beatriz Gómez-Pablos, Aurora Camacho Barreiro y María Elena Sánchez Arroba por sus comentarios y sugerencias sobre secciones específicas de esta investigación en alguno de los dos eventos académicos mencionados. Sus acotaciones y recomendaciones han sido, sin lugar a dudas, muy ilustrativas y, sin embargo, lamento no poder incluir en el texto, por motivos de espacio, todo lo que he podido pensar a partir de lo conversado con ellos. Espero, de todos modos, poder cubrir esos cabos sueltos por escrito en otra ocasión. Asumo, finalmente, cualquier omisión o imprecisión de este texto como exclusivamente mía.

2. OBSERVACIONES TEÓRICAS

2.1. EL CARÁCTER SOCIAL Y OBJETIVO DEL DICCIONARIO

Es innegable el carácter socialmente orientado de la labor lexicográfica. Este es, sin lugar a dudas, parte esencial, no solo de su naturaleza fundacional, puesto que se debe dar cuenta de los significados que, con uno u otro significante, circulan efectivamente al interior de una comunidad de habla, sino, también, de sus exigencias metodológicas y ejecutivas, ya que el único modo de comprobar y validar que el significado recogido en cada definición se encuentra en correspondencia con el conocimiento real, intersubjetivo, es por medio de la contextualización del léxico en el dominio social en que, ciertamente, se manifiesta. Por tanto, ya sea a través de la constatación en un corpus determinado o apelando exclusivamente a la intuición del lexicógrafo o lexicógrafos involucrados, la práctica lexicográfica deberá estar siempre en contacto con la realidad social, presente o hasta pasada, de los significados mínimamente relevantes y distintivos para una lengua. Es en ese sentido, por tanto, que la lexicografía revela su carácter social.

Además de esta observación, resulta igualmente relevante la insistencia en que el significado se encuentra en la lengua, en el uso de la misma, y no en los referentes del mundo que suscitan las relaciones de denominación que un objeto extiende con una palabra. Así, el valor del léxico viene dado, en principio, por su uso y no por su referencia en el mundo. A la luz de estas apreciaciones, compartimos, por tanto, la postura de que “[e]n un diccionario de lengua, la entrada designa una palabra (ese es el nombre de la palabra), y en una enciclopedia, la entrada designa directamente el mundo (es el nombre de la cosa)” (Rey-Debove 1989: 307; traducción propia). En esta línea, por tanto, la definición, entendida aquí como la verbalización y/o exposición de los sentidos más habituales y fijados por el uso de la voz o significante que sirve de entrada al artículo (Medina Guerra 2003: 131), será del significado puesto en uso en algún estado de la lengua, no del referente. Estamos asumiendo aquí, por lo tanto, que la definición es lingüística, no enciclopédica y apunta a ser, además, socialmente válida, o, al menos, ese será su ideal. Aquellas definiciones que escapen en gran proporción de estos lineamientos (y en particular de este último) podrán ser consideradas, en consecuencia, defectuosas, o falsificadas².

2 Se recomienda dirigirse a la lectura del capítulo “La definición falsificada” en Lara (2004: 93-115) para explorar más detalladamente las diversas causas por las que se asume la falsificación de la definición.

Si bien es posible dar cuenta de diccionarios que no hayan contado necesariamente con estos dos postulados en su elaboración, aun así, creemos conveniente destacar que, con respecto a la segunda propiedad asumida en torno de la definición, es decir, su aspiración de ser socialmente válida, esta no dejaría de ser cierta en ningún caso y, además, nos parece que, incluso en las obras de corte enciclopédico, el texto lexicográfico termina por ser, también, al menos en determinadas partes, el de una definición lingüística. Es por esto que sostenemos que las dos propiedades atribuidas aquí a la definición lexicográfica se mantienen, al menos parcialmente, en todos los diccionarios que posteriormente pasaremos a revisar. Esta observación resulta relevante para nosotros porque así, partiendo de la concepción de la definición que hemos defendido líneas arriba, que, en cierto grado, habría de estar presente en todos nuestros diccionarios, el ejercicio de reconocimiento de los mecanismos de enunciación subjetiva que postularemos se hace viable en el análisis textual, sin que, por ello, nos tornemos extremadamente críticos, injustos ni desmesurados con aquellas obras lexicográficas que se alejen en mayor medida de la visión con que entendemos aquí la definición.

2.2. LA MANIFESTACIÓN DE LA EXPERIENCIA SUBJETIVA EN LA DEFINICIÓN LEXICOGRÁFICA

Al retomar la observación hecha anteriormente de que la definición busca ser socialmente válida, podemos decir, en consecuencia, que aquella que sea considerable, en efecto, como tal será, a fin de cuentas, objetiva,³ ya que “su ‘objetividad’ consiste en que ciertas intuiciones subjetivas acerca de [...] [los significados lingüísticos] exhiben la característica de rasgos del conocimiento común” (Itkonen 1997: 63; traducción propia). Asumimos que son esas intuiciones las que aparecen en el texto definitorio y “[d]e acuerdo con lo aquí expuesto, si las verdades de intuición son expresables, el diccionario, al menos hipotéticamente, podría dar cuenta del significado o, en su caso, de los significados de las palabras, por medio de «pinceladas de intuición»” (Medina Guerra 2003: 132). Así, aquellas definiciones capaces de captar aquellas intuiciones del significado socialmente compartido serán más objetivas, mientras las que se alejen ostensiblemente de este carácter, aunque intuitivo, objetivo no serán sino subjetivas.

3 En lo que sigue del texto no haremos ninguna diferenciación conceptual entre *objetivo* e *intersubjetivo* y las variaciones de estos. No obstante, para una exposición sobre las diversas implicaciones que puedan tener, sugerimos la lectura de Nuyts (2014).

La expresión de la subjetividad estaría operando en relación con el nivel de representación. No se está dando, por tanto, en el nivel informativo, del significado de uso mismo, sino en la manera en que este se representa y se reproduce en la definición del diccionario. De esta forma, la definición se puede falsificar y volver cada vez más subjetiva por medio del alejamiento del significado compartido en el nivel de lengua mismo, en medio de una mayor aproximación a un afán enciclopédico por parte de los lexicógrafos. Confróntese así, por tanto, la definición que el DRAE 2001 da para *bárbaro*: ‘Inculto, grosero, tosco’, en donde el significado, por sí mismo, carga una connotación negativa, que es, sin embargo, compartida, frente a la que Constantino Suárez, en su *Diccionario Cubano*, de 1921, da para *bongó*: ‘Tambor que usan los negros en sus fiestas, y en el que producen una música tan desagradable, por lo sumamente monótona que no se explica sea entre ellos predilecta, la llaman son’ (en Camacho Barreiro 2003-2004: 30). En esta última se observa claramente la subjetividad por parte de Suárez para definir la unidad léxica en cuestión, con adjetivos calificativos que no corresponderían al significado compartido por parte de la comunidad de habla, en este caso, cubana, como “desagradable”, por ejemplo. De este modo, la primera definición proporcionada aquí es, entonces, más o menos objetiva (por más que perfectible), mientras que la segunda es, a todas luces, subjetiva.

Por tanto, entre otros efectos, la filtración de la enunciación subjetiva en la definición, a partir de lo que afirma Gutiérrez Cuadrado, “puede añadir [...] connotaciones negativas o positivas que no son generales o comunes a los hablantes de la lengua” (2011: 51). La enunciación subjetiva, se constituye, así, como todo dominio de manifestación exclusiva e inicialmente *no comunitaria* (intersubjetivamente reducida frente a las reales dimensiones de la comunidad de habla) y que, por tanto, no llega a recoger de manera efectiva el significado que un vocablo tiene, de manera general, para el conjunto de hablantes de la comunidad cuyo conocimiento léxico es objeto de estudio. En consecuencia, la experiencia individual no llega a mediar con el dominio socialmente y depende exclusivamente, en ese sentido, de la vivencia del individuo, o del bagaje de un grupo reducido, pasando por alto la puesta en uso en el medio objetivo y socialmente compartido, en grandes términos generales.

Aquellos espacios de manifestación personal, o, al menos, no plenamente compartidos al interior de la comunidad de lengua, serán, por tanto, las que consideraremos nuestras marcas de subjetividad, o marcas de enunciación subjetiva. En ese sentido, este trabajo plantea un rastreo que, si bien corre el riesgo de pasar por alto o magnificar marcas textuales que no correspondan realmente

a un conocimiento léxico subjetivo, sino, más bien, objetivo, considerablemente compartido por la colectividad, pretende sugerir con cierta rigurosidad, pese a su carácter eminentemente interpretativo, aquellos espacios en donde se revele un trabajo lexicográfico que no satisfaga, o no haya satisfecho en su época, el conocimiento de la colectividad lingüística que la empresa lexicográfica proyectara como potencial lectora de sus páginas.

Por otro lado, basándonos la tipología textual de Forgas Berdet y Herrera Rodrigo (2000) para el análisis de la ideología (que, entendida como marco general de cognición e interpretación del mundo en una determinada cultura, albergaría la manifestación subjetiva así como otras, más bien, más objetivas) en las definiciones de diccionarios, proponemos que en determinadas construcciones textuales es mayormente posible reconocer la expresión de nuestro fenómeno de interés con mayor certeza. Son comunes, de acuerdo con la adaptación que hemos hecho de la propuesta de las autoras, los tipos de marca que presentamos en la Tabla 1. Nos parecen llamativas, además, lo que aquí llamaremos *referencias enciclopédicas*, aquellas alusiones a un tipo de conocimiento del mundo que resultaría, a fin de cuentas, muy específico para el conjunto de la comunidad de habla⁴.

Tipo de marca	Ejemplo del DRAE 1992 (extraídos de Forgas Berdet y Herrera Rodrigo 2000)
Pronombres y desinencias de persona	antiguo , ‘Cualquiera de los modelos, principalmente escultóricos, que <u>nos</u> legó el arte griego y romano’
Posesivos	gamma , ‘Tercera letra del alfabeto griego, que corresponde a <u>nuestra</u> ge, pero sin la articulación velar fricativa sorda’
Construcciones temporales	metapsíquica , ‘Estudio de los fenómenos [...], de los que <u>hasta ahora</u> no se ha dado una explicación satisfactoria. <u>Hoy</u> se prefiere le nombre de parapsicología’
Construcciones espaciales	bardanza (andar de) , ‘Andar de <u>aquí</u> para <u>allí</u> ’
Nombres valorativos	jugador , ‘Que tiene el <u>vicio</u> de jugar’
Adjetivos valorativos	infidel ‘Que no profesa la fe <u>verdadera</u> ’
Verbos evaluativos	socialismo , ‘Movimiento político que <u>intenta</u> establecer, con diversos matices, este sistema’
Enlaces textuales	apócrifo, fa , ‘Dícese de todo libro que, atribuyéndose a autor sagrado, no está, <u>sin embargo</u> , incluido en el canon de la Biblia’
Adverbios de dimensión subjetiva	minifundio , ‘División de la propiedad rural en fincas <u>demasiado</u> pequeñas’

Tabla 1. Inventario de marcas de enunciación subjetiva

4 Por motivos de espacio, solo nos trabajaremos con algunos de estas marcas en la sección de análisis que se encuentra líneas abajo.

3. OBSERVACIONES METODOLÓGICAS

Hemos tomado como corpus específico de análisis las definiciones con que la RAE caracteriza un conjunto de vocablos intuitivamente seleccionados y agrupados en tres grupos semánticos:⁵ nociones abstractas y de persona, animales no humanos y objetos y espacios geográficos. Las palabras a considerar se encuentran especificadas en la Tabla 2.

Nociones abstractas y de persona	Animales no humanos	Objetos y espacios geográficos
<i>mujer</i>	<i>planta</i>	<i>bandera</i>
<i>calidad</i>	<i>árbol</i>	<i>monte</i>
<i>lealtad</i>	<i>perro</i>	<i>playa</i>
<i>pensamiento</i>	<i>gato</i>	<i>mar</i>
<i>cultura</i>	<i>vaca</i>	<i>luna</i>
<i>dios</i>	<i>ave</i>	<i>sol</i>
<i>ser</i>	<i>pingüino</i>	
<i>indio</i>	<i>pájaro bobo</i>	
<i>dialecto</i>		

Tabla 2. Entradas lexicográficas sometidas a búsqueda y clasificadas por grupos semánticos

Las definiciones para las palabras en cuestión han sido extraídas, a través del *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE) y provienen del *Diccionario de Autoridades* (DA) (1726-1739) y las primeras veintidós ediciones del *Diccionario de la lengua española* (DRAE). Salvo algunas excepciones al método, hemos restringido nuestro interés, por lo general, a las primeras acepciones y a aquellas definiciones que se desarrollaban el significado en el mismo artículo, sin referencias externas a otro.

4. ANÁLISIS DEL CORPUS: UNA BREVE MUESTRA

En vista de lo analizado en las definiciones sometidas a escrutinio, podemos empezar nuestra breve muestra de análisis con la numerosa cantidad de nombres evaluativos y referencias enciclopédicas detectadas entre los vocablos del grupo de nociones abstractas y de persona. Véase al respecto, por ejemplo, la

5 Entiéndase este concepto aquí como un mero marco de clasificación del corpus, sin un compromiso teórico en particular.

definición de *lealtad*,⁶ que, desde 1803 hasta incluso el 2001, incluye la mención de “las leyes de la fidelidad y las del honor y hombría de bien”, donde la inclusión del nombre, aquí, evaluativo “hombría” constituiría la manifestación de un plano subjetivo de la enunciación, pues la asociación de este término y sus implicaciones con el significado de *lealtad* no sería, a nuestro parecer, compartida para al gran colectivo del que parte y al que, normalmente, se dirige la obra lexicográfica de la RAE. El uso de este nombre, por tanto, y su relación con el significado de *lealtad* no se encontraría naturalizada entre los hablantes del castellano, y, en ese sentido, no se trata de un uso objetivo, intersubjetivamente consolidado y fortalecido en la comunidad. Su uso se vuelve, en consecuencia, de acuerdo con nuestra propuesta, subjetivo, al margen de si se decide colocarlo consciente y voluntariamente, como, asumimos, pudo haber pasado en 1803, a modo de innovación frente a la definición de 1791,⁷ o si se toma como una mera herencia en una edición posterior de la obra en cuestión, ya que, de igual forma, se le proyecta al potencial lector parte de una definición que, sincrónicamente, el hablante no reconocería de manera tan naturalizada como parte del contenido léxico. Es interesante observar, asimismo, que la frase nominal “hombría de bien”, además, adolece del mismo inconveniente. Por más que esta frase sea recurrente y, en general, conocida por los hablantes, no es segura su vinculación con el significado de *lealtad*.

Al momento de hablar de las referencias enciclopédicas en los conceptos abstractos, podemos remitirnos, por ejemplo, a la mención que en el DA se hace de un pensador de la Grecia Clásica al interior de la definición de *calidad* (1729).⁸ Se dice en la definición que en la inseparabilidad del cuerpo y la substancia

6 Véase la definición que se da en el DRAE 1803: ‘El buen porte de una persona con otra en cumplimiento de lo que exigen las leyes de la fidelidad, y las del honor y hombría de bien’, y la primera acepción del DRAE 2001 ‘Cumplimiento de lo que exigen las leyes de la fidelidad y las del honor y hombría de bien’.

7 La definición con que contamos en el DRAE 1791 es la siguiente (presentada aquí con una ortografía actualizada, al igual que las que, posteriormente, también lo requieran): ‘La fidelidad con que se hace alguna cosa, conforme a leyes de razón y justicia. Es virtud del ánimo, y siempre reside en el inferior respecto de su superior, o en el igual respecto del igual, porque siempre consiste en la observancia de la fe que se debe’.

8 ‘La propiedad del cuerpo natural, y naturalmente (salvo el poder de la omnipotencia divina) inseparable de la substancia: y así el cuerpo por cualquiera razón se puede llamar cual, que es lo que dice Aristóteles trat. 2. Predicam. ca. 4. de donde tomó origen la voz *Qualitas*, por lo cual algunos españoles escribieron cualidad, lo que ya no es tan usado. Los filósofos dividen la calidad o cualidad en varias diferencias o especies, que el mismo Aristóteles limita a cuatro, que son, hábito y disposición, potencia y impotencia, cualidad pasible y pasión, forma y figura’.

estaría, justamente, esta *calidad*, y que es eso “lo que dice Aristóteles”, con lo cual se establece una referencia externa al significado en sí mismo, una referencia a las dinámicas propias de la lengua y perteneciente, más bien a aquellas de carácter cultural que, en este caso, el lexicógrafo añade por su cuenta. Esta relación referencial extralingüística en la definición se ve, sin embargo, superada, en la primera edición del DRAE (1780),⁹ pues, esta, en conjunto, además, se ve modificada.

Son muchos los casos de estas referencias extralingüísticas, de tendencia enciclopédica en nuestro corpus de definiciones. Tenemos, también, por ejemplo, en el campo de los elementos abstractos, a “la enseñanza en un joven” al momento de definir *cultura* en el DA (1729).¹⁰ Parece tratarse, una vez más, de una mera referencia sociocultural que no tendría cabida en una definición lexicográfica de naturaleza lingüística, dado el grado de especificidad de dicha información frente a lo que constituiría entre los hablantes de la lengua y lo que ellos, en términos, aunque laxos, generales, tendrían para *cultura*. Si bien la distancia cultural frente al año de la obra con tal texto es notoria y eso dificultaría nuestro análisis, asumimos que el reconocimiento de la subjetividad en ese texto, sobre la base de la propuesta de las marcas ya introducidas, no deja de ser, sin embargo, una alternativa posible. Finalmente, creemos conveniente destacar, para este grupo semántico, el uso de construcciones temporales en “antiguo poblador de América, [...] del que hoy se considera como descendiente de aquél [...]” en *indio*¹¹ y de adjetivos valorativos, como en “las varias derivadas”,¹² esta última en una definición de *dialecto*,¹³ a nuestro parecer, también, subjetivas en el marco de estas definiciones.

Con respecto a las definiciones relativas a animales, por su parte, es común la recurrencia a adverbios de magnitud subjetiva y adjetivos valorativos. Creemos

9 Tenemos, en esta ocasión, ‘La propiedad natural de cada cosa, por la cual se distingue de las otras’.

10 ‘Metafóricamente es el cuidado y aplicación para que alguna cosa se perficione: como la enseñanza en un joven, para que pueda lucir su entendimiento’.

11 Veamos, en ese sentido, la definición para *indio* que da, como segunda acepción, el DRAE 1884: ‘Dícese del antiguo poblador de América, o sea de las Indias Occidentales, y del que hoy se considera como descendiente de aquel sin mezcla de otra raza. Dícese también de las cosas’.

12 Creemos, sin embargo, que, en casos como este, se puede someter a discusión su carácter de cuantificador, distinto de la clasificación de adjetivo, así como las consecuencias de dicha observación para nuestra tipología de marcas.

13 En el DRAE 1925 para *dialecto*: ‘En lingüística, cualquier lengua en cuanto se la considera con relación al grupo de las varias derivadas de un tronco común’.

que un ejemplo contundente, en ese sentido, sería la definición de *perro* del DRAE 1817,¹⁴ la cual se mantiene solo hasta 1822 (es decir, la siguiente edición del diccionario). Vemos, pues en esta, referencias a lo “alterados” que se encuentran en su composición racial, la “gran” docilidad de los mismos, a lo “voraces” que son, su instinto “prodigioso” y fidelidad “extraordinaria”, entre otros. Estas características asignadas por medio de construcciones adjetivales, si bien asumimos que el lexicógrafo las usa con la intención meramente cooperativa de hacer más clara su definición a, al menos, algún tipo de lector en especial, no corresponderían, necesariamente, al conocimiento lingüístico común en torno del significado de *perro*, y, en ese sentido, para los fines de esta investigación, resultan subjetivos. Algunos unos resultan, así, también, subjetivos, como en “tan alterado” y, sobre todo, el de su variación en color “al infinito”, frase con un carácter adverbializador que resulta, además, en este caso, subjetiva.

Una situación parecida la encontramos con definiciones de *gato*, ya que suele ser común, igualmente, la aparición de marcas adjetivales y adverbiales con ese mismo carácter subjetivo. Véase al respecto, por ejemplo, la forma en que se caracteriza el significado del vocablo en cuestión en el DRAE 1817.¹⁵ En este texto se tiene adjetivos que no tendrían que ser usados para dar cuenta de las nociones necesariamente compartidas por el grueso de la colectividad idiomática, tales como “muy” para referirse lo ágil que puede llegar a ser el animal, o al decir que es “poco agradecido”. En esta última construcción, se hace evidente, además, la presencia de un adjetivo, a todas luces, valorativo y que no refleja aquello que, la comunidad de habla tendría en común con respecto al significado. No haría más que reflejar, entonces, una visión parcial de aquello que se asocia en el significado de la unidad léxica.

14 ‘Cuadrúpedo, que no se encuentra sino domesticado o nacido de castas domesticadas, y que habiéndolo sido desde tiempo inmemorial, se halla tan alterado, que se ignora cual haya sido su forma primitiva. Varía al infinito en el color, en la disposición de sus orejas y hocico, en la forma de su cuerpo, en el tamaño, en fin en todo, si se exceptúa la cola, que en todas las castas está más o menos rollada hacia el lomo. La delicadeza y actividad de su olfato, su gran docilidad, su instinto prodigioso y su fidelidad extraordinaria le han granjeado siempre y en todos los países los cuidados del hombre, que lo ha escogido por su compañero en la caza de los otros animales, por guarda de su casa y de sus ganados, y por defensor de su propia persona. Aliméntase de carnes y de legumbres; es voraz; engendra y comunica a los otros animales la enfermedad conocida con el nombre de rabia y habita como el hombre en todos los países y climas conocidos.’

15 ‘Animal cuadrúpedo y doméstico, muy ágil, y enemigo de los ratones y de otros animalillos. Su hocico es corto, la lengua áspera, las uñas agudas y corvas y la cola larga. Bufa cuando se le irrita, y es poco agradecido.’

Dentro del mismo grupo, sobresale también la definición que, también en 1817, se tiene para *pájaro bobo*.¹⁶ Con respecto a este animal se dice, entre otras cosas, que el ave es “es tan estúpida y tan tímida, que se deja coger y matar a mano”, donde no solo se tiene, en conjunto, una referencia extralingüística relacionada con la relación que el hombre mantiene con esta especie y que no habría de ser necesariamente común y nuclear para el conocimiento lingüístico, sino, que, además, destacan, al interior de la frase, adjetivos como “estúpida” y “tímida” y el adverbio “tan” añadido a ambos, destacando aspectos que no resaltaría la comunidad en su conjunto, incluso, asumimos, en 1817. Vemos, por tanto, que los animales parecen despertar en quien elabora la definición, a partir de las características que solemos tomar de aquellos, características que se incluyen en la definición y se magnifican por medio de los referidos adverbios, sin llegar a ser, no obstante, extensamente compartidos.

Finalmente, con respecto a los objetos, nuestra detección de marcas de enunciación subjetiva se ve notablemente reducida, al menos entre los términos que hemos consignados a análisis. Parece ser común, de todas formas, el uso de referencias enciclopédicas, externas al significado lingüístico. Véase, esta vez, la definición de *bandera* del DA (1726).¹⁷ La referencia a que es usada por “los regimientos de infantería” y la información de que “le lleva uno de los alféreces, siendo el lugar donde se coloca el centro del batallón” no parece ser un dato nuclear respecto al significado, salvo un mayor conocimiento del estado de lengua castellano a inicios del Siglo XVIII nos permita rechazar nuestra sugerencia. En relación con la misma entrada, resulta, cuando menos, interesante el uso, desde el DRAE 1803, con ciertas modificaciones, hasta 1992,¹⁸ de la siguiente construcción: “da a conocer la potencia o dominación a que pertenece el lugar o cosa en que

16 ‘Ave de pie y medio de largo, con el pico negro comprimido y alesnado, el lomo negro y el pecho y el vientre blanco, así como la extremidad de las remeras. Habita en los mares más fríos del antiguo continente, en donde se alimenta de peces: anida en las cosas, y es tan estúpida y tan tímida, que se deja coger y matar a mano’.

17 ‘Insignia militar de que ordinariamente usan los regimientos de infantería: la cual es un pedazo de tafetán d dos varas poco más o menos en cuadro de varios colores según el de cada nación, con sus armas y divisas, el cual está puesto en una media pica o espolón, y le lleva uno de los alféreces, siendo el lugar donde se coloca el centro del batallón’

18 Véase aquí, por ejemplo, la definición de 1803: ‘Insignia o señal que consta de un grande lienzo, tafetán, u otra tela de figura cuadrada o cuadrilonga, asegurado por uno de sus lados en un asta, o palo alto, la cual por su color, o por el escudo que tiene, da a conocer la potencia o dominación a que pertenece el lugar o cosa en que está puesta, como el castillo, la fortaleza, la embarcación’.

está puesta, como el castillo, la fortaleza, la embarcación”. El uso de nombres subjetivos para el significado, como “potencia” y “dominación”, al igual que “fortaleza” y “embarcación”, parecen dar cuenta de una visión imperialista, y hasta militarizada, de la simbología patriótica, ideología que, si bien resultaría compartida, tendría, asumimos un alcance dudoso con respecto a la comunidad en pleno al momento de proyectar el significado de *bandera*.

Con respecto la progresión diacrónica con que aparecen estas marcas en nuestro corpus, no observamos una tendencia general con respecto a los años de publicación de las diferentes ediciones del diccionario de la RAE. No parece haber alguna correspondencia, en ese sentido, del año con una mayor o menor cantidad y/o diversidad de marcas detectadas. Nos parece llamativa, de todas maneras, la proveniencia de un notorio grupo de marcas subjetivas principalmente en uno de nuestros tres grupos en el DRAE 1817. Hemos visto que, en los ejemplos aquí mencionados de animales, la edición en cuestión es una fuente de numerosas marcas, así como también lo es para otros casos más. Resulta interesante notar, además, que las innovaciones definitorias que se presentan en 1817 no suelen tener una duración muy extendida al interior del grupo semántico involucrado, pues, por lo general, se extienden solo, normalmente, a 1822 o resultan ser sustituidas en 1822 o 1832. Resultaría interesante, en ese sentido, complementar esta ligera observación con lo que estudios sobre el contexto de elaboración de dicha edición nos puedan decir. Queremos destacar, asimismo, que el DRAE 1884, pese a su carácter mucho más científicista, tal como se observa en el tipo de definiciones taxonómicas en los animales, por ejemplo, tampoco está exento al uso de marcas subjetivas, con lo cual creemos en la natural y constante aparición de este fenómeno enunciativo. La continua emergencia de estas marcas, reiterada pero sin una tendencia temporal particular, nos indica que la manifestación de lo que aquí consideramos *subjetividad lexicográfica* se da a lo largo del tiempo, sin un orden secuencial en particular, y constituye, por tanto, una tendencia natural en la definición lexicográfica, y también, y sobre todo, incluso, nos atrevemos a decir, en otros tipos de tradiciones textuales.

5. OBSERVACIONES FINALES

En definitiva, creemos, tal como se espera haber demostrado con el presente trabajo, que la tipología de marcas propuesta ayudan a develar espacios en lo que la huella de la voz del lexicógrafo permanece inmune ante la objetivación y el

carácter intersubjetivo que, a modo de ideales, se ha de proponer la lexicografía. Si bien esta es solo una propuesta y reafirmamos nuestra creencia en que investigaciones como esta deben realizarse en relación con estudios de los diferentes estados de lengua involucrados, nos parece que, con este proceder, podemos contribuir al estudio de las riquísimas implicaciones presentes en la definición lexicográfica y, en general, en la lexicografía.

BIBLIOGRAFÍA

- Camacho Barreiro, Aurora M. 2003-2004. Huellas ideológicas en la lexicografía cubana. *Revista de Lexicografía* 10, 21-38.
- Forgas Berdet, Esther / Herrera Rodrigo, María 2000. Diccionario y discurso: la emergencia de los fenómenos enunciativos. En Bustos Tovar, José Jesús de (coord) *Lengua, discurso, texto: I simposio internacional de análisis del discurso*, Madrid: Visor, 1035-1048.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan 2011. Ideología y lexicografía. En San Vicente, Félix / Garriga, Cecilio / Lombardi, Hugo E. (coord) *Ideolex. Estudios de lexicografía e ideología*. Monza: Polimetrica, 25-66.
- Itkonen, Esa 1997. The Social Ontology of Linguistic Meaning. *SKY Journal of Linguistics* 10, 49-80.
- Lara, Luis Fernando 2004. *De la definición lexicográfica*. México, D.F.: El Colegio de México.
- Medina Guerra, Antonia María 2003. La microestructura del diccionario: la definición. En Medina Guerra, Antonia María (coord) *Lexicografía española*, Barcelona: Ariel, 126-146.
- Nuyts, Jan 2014. Notions of (inter)subjectivity. En Brems, Lieselotte / Ghesquière, Lobke / Van de Velde, Freek (eds) *Intersubjectivity and Intersubjectification in Discourse and Grammar*, Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 53-76.
- Rey-Debove, Josette 1989. La métalangue lexicographique: formes et fonctions en lexicographie monolingue. En Hausmann, Franz et al. (eds) *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, Berlín: De Gruyter, 305-312.

GÉNERO Y DISCURSO. ACERCAMIENTO AL CONCEPTO GÉNERO DESDE UNA PERSPECTIVA LEXICOGRÁFICA



Ana Costa Pérez

Universidad Carlos III de Madrid (España)

1. INTRODUCCIÓN

Las ideas que se exponen en este trabajo suponen un acercamiento al discurso sobre el género bajo un enfoque lexicográfico. El problema se plantea desde el inicio: nos enfrentamos a un concepto, el de género, sometido desde hace décadas a constante revisión debido a su significación poliédrica. Desde diversas disciplinas como la filosofía, la política, la sociología, la antropología, la biología o la gramática se reflexiona cíclicamente sobre la noción que nos ocupa sin avances especialmente clarificadores y sin voluntad de hallar una parcela de entendimiento que permita aunar esfuerzos.¹ Para este fin nos proponemos adoptar una perspectiva discursiva, ya que este análisis parte de la necesidad de considerar las palabras en relación a su uso funcional y comunicativo. Este enfoque ha posibilitado que podamos utilizar la categoría “género” no solo asociada a la lingüística (gramática) sino también a otras ciencias sociales² y cognitivas cuyas visiones serán de gran ayuda para desenmarañar la raíz de la problemática surgida en torno al lenguaje y al género.

Desde hace casi un siglo³ hemos venido conformando un significado de la palabra *género* como una amalgama que engloba el conjunto de prácticas,

1 Existe numerosa bibliografía sobre el concepto de género, aunque lo cierto es que pese a los intentos de crear obras conjuntas, se tiende a reflexionar sobre su significación de forma aislada, esto es, cada disciplina aborda la cuestión por separado, aunque luego los trabajos se recojan en forma de antologías, veáse al respecto: Dische 1997.

2 Veáse al respecto: Narotzky 1995.

3 En los años 50, el psicoanalista estadounidense Robert Stoller utilizó la oposición sex/gender en su estudio de los transexuales para distinguir entre la identidad sexual (gender) y el sexo biológico (sex). Este binomio entraría algo más tarde en la teoría feminista, aunque aplicado no ya a los individuos, sino a las estructuras sociales. Se considera que la primera en utilizarlo en este contexto fue la antropóloga Gayle Rubin, en un artículo publicado en 1975.

conductas, creencias, imágenes estereotipadas y normas sociales que surgen entre los integrantes de un grupo humano en función de la interpretación y valoración que cada sociedad estima de la diferencia anatómica entre hombres y mujeres. Esta diferenciación (en apariencia simplista) se plasma no solo en la división de las actividades y roles asignados a cada sexo, sino que también afecta a las identidades y a la relación que establecen hombres y mujeres. De este modo, cualquier visión de género descansa sobre lo que históricamente ha significado ser hombre y ser mujer y sobre la relevancia social que este hecho ha tenido a lo largo de los siglos.

El cometido de estas líneas se encamina a llamar la atención sobre un catálogo de definiciones que ponen en entredicho la neutralidad descriptiva de los trabajos lexicográficos españoles convertidos en diccionarios. En concreto, nos centraremos en el *Diccionario de la Real Academia Española*, por ser especialmente significativo debido a su carácter normativo.⁴ El hecho de subrayar estas posibles huellas ideológicas no significa que no se reconozca el enorme avance que en los últimos años ha experimentado la lexicografía como campo de investigación: el quién trabaja y dirige, el cómo se trabaja y se organiza el trabajo, en qué condiciones, con qué fines, con qué técnicas y medios y con qué presupuesto, espacio o tiempo se cuenta son cuestiones que deben en su totalidad ser contempladas en cualquier análisis lexicográfico y que por mucho que ahora nos resulten obvias, no han sido consideradas ni siempre ni en conjunto en el tratamiento meteorológico lexicográfico.

2. GÉNERO, DICCIONARIO E IDEOLOGÍA. ENFOQUE DISCURSIVO

Si analizamos la labor de cualquiera de las disciplinas que tradicionalmente se han enfrentado críticamente a *género*, vislumbramos que es una noción tan discutida como discutible. Para Thuren (1992: 50) se trata de “un concepto general, de alto nivel de abstracción, pero bastante vacío de contenidos empíricos”. Esto es debido a que la naturaleza de su significación está enormemente diversificada

4 “En la cultura de habla española existe desde hace casi tres siglos un diccionario, el diccionario de la Academia, el diccionario “oficial”, derivación del mencionado de Autoridades, que hoy se encuentra en las puertas de su vigésima tercera edición y ha constituido una pieza clave en la codificación (a veces, imposición) de la unificación lingüística, cultural, y por tanto, ideológica de diferentes naciones y territorios de habla española- en la actualidad es referencia (a veces, única) para más de cuatrocientos millones de personas” (San Vicente et al. 2011: 10).

y, en consecuencia, una definición completa plantea desde el principio una gran complejidad. Por una lado, es difícil que se aluda simultáneamente a todos los matices significativos que requeriría una definición universal; y por otro, aunque pueda parecer una obviedad, debemos recordar que cada disciplina (antropológica, lingüística, filosófica, sociológica, pragmática) se especializa en un campo de significación concreta, y no en todos los posibles, de tal manera que el concepto definido se resuelve en todos los casos de manera ambigua.

Tampoco podemos obviar que relacionar ideología y diccionario implica forzosamente adoptar una perspectiva histórica que nos permita analizar el discurso lexicográfico como un producto de la tradición, como una radiografía de la sociedad representada a través de la evolución de sus palabras. El propio proceso definitorio requiere el conocimiento de una serie de técnicas que no garantizan *per se* la asepsia o la neutralidad significativa. Ya advertía Bloomfield al respecto que “el establecimiento de los significados es, por consiguiente, el punto débil del estudio del lenguaje, y lo seguirá siendo hasta que el conocimiento humano avance mucho más allá de su estado actual” (Bloomfield 1933: 40).

Las palabras nombran, designan y describen realidades pero también ideas. “Tendríamos menos disputas en el mundo si se tomaran las palabras por lo que son, signos de nuestras ideas solamente, y no por ellas mismas”,⁵ afirmaba el filósofo inglés John Locke (1690: 488). Una idea, es un acto de conocimiento, puro y racional, primitivamente humano, ligado a la percepción subjetiva, a la opinión y al juicio individual.

Solo teniendo presente que la representación de una idea tiene tantas dosis de razón como de fantasía metamorfoseada gracias a la lógica humana, entenderemos qué es ideología. Ideología no es más que el resultado de colectivizar las ideas, de la puesta en común de las mismas hasta su aceptación comunitaria. Nada hay de malo, entonces, en considerar el diccionario como un producto ideológico, aunque corremos el riesgo de que esta asociación se contamine con las connotaciones negativas que siempre han vinculado ideología con doctrina.⁶

Un diccionario era en tiempos de Locke, y también en parte en la actualidad, un listado alfabético de ideas más o menos estandarizadas espejo del imaginario colectivo de una lengua. Un lugar de encuentro de aquello que decimos y

5 Locke, John 1690. *An Essay Concerning Human Understanding*, consultado en línea en <www2.hn.psu.edu/faculty/jmanis/locke/humanund.pdf> [consulta 25/11/14]

6 Esta idea es apuntada con acierto en las páginas introductorias de San Vicente / Garriga Escribano / Lombardini 2001.

pensamos como sociedad, fechado y certificado por expertos, por el magisterio de quien conoce la técnica lexicográfica.

De este modo, la ideología pretende ser estudiada desde estas líneas como una más de las variables fundacionales del trabajo lexicográfico con la que debemos enfrentarnos tanto los que analizamos como los que hacen diccionarios, ya que el léxico es el plano de la lengua más proclive al cambio, mimetizándose y adaptándose de manera paralela a como lo hacen sus hablantes a los cambios sociales. Y es este vínculo estrecho con el entorno social lo que posibilita que podamos analizar el léxico desde la perspectiva de género.

Así, si asumimos que las palabras son medios para conseguir un fin, esto es, son herramientas para “fabricar cosas”⁷ y reproducir ideas, son ellas las que nos van a permitir conceptualizar, diseccionar, moldear, construir, analizar e interpretar la realidad que nos circunda, recogida por el diccionario en diferentes organizaciones (alfabética, ideológica) y siguiendo diferentes metodologías (normativa, descriptiva, didáctica).

Solo teniendo en cuenta todo este entramado, complicado aún más por las vicisitudes editoriales y las limitaciones espacio-temporales y presupuestarias,⁸ podremos entender la dificultad de enfrentar diccionario con la categoría analítica de género.

3. GÉNERO COMO CATEGORÍA ANALÍTICA. TÉRMINO MULTIDISCIPLINAR

3.1. GÉNERO Y *GENDER* ¿SON LO MISMO?

La multiplicidad de significados de la palabra *género* que hemos apuntado no es más que una muestra de las conexiones entre distintos mecanismos sociales que giran en torno al ser humano como protagonista: la organización social, la clasificación de los seres humanos, la categorización, las prescripciones normativas, las experiencias acerca del cuerpo, del deseo, de la identidad, de la diferencia o de la sexualidad. Por eso es necesario trazar una línea divisoria entre género como

7 Esta expresión hace alusión al juego de palabras y significaciones que se recoge en el título del libro de Austin *How to Do Things with Words* (1975).

8 Nos resultaría imposible, dada la naturaleza de este artículo, desentrañar todas las cuestiones relacionadas con las restricciones e imposiciones editoriales que, sin lugar a dudas, influyen notablemente en la elaboración de diccionarios. Una información completa a este respecto puede encontrarse en los capítulos tres y cuatro de Porto Dapena (2002).

modelo explicativo (como estructura) y género como categoría analítica (como variable ideológica).

Para Scott el género como categoría analítica es de utilidad porque “proporciona una manera de descodificar el significado y de entender las conexiones complejas entre varias formas de interacción humana” (Scott 1986: 107) en esta misma línea Sandra Harding (1986: 18) defiende la necesidad de adoptar género como parte de una metodología analítica puesto que:

El hecho de que haya clase, raza y diferencias culturales entre mujeres y entre hombres no es, como algunos han pensado, una razón para considerar que la diferencia de género no tiene teóricamente ninguna importancia. [...]. Virtualmente en cualquier cultura, la diferencia de género es una manera fundamental con la que los humanos se identifican a sí mismos como personas, organizan sus relaciones sociales y simbolizan eventos y procesos sociales significativos.

Otro de los problemas que debemos solventar y del que contamos con abundante bibliografía está relacionado con la configuración semántica de la palabra género, cuya traducción del inglés al español entraña ciertas dificultades que no debemos ignorar y que también se presentan en otras lenguas románicas. El desafío definitorio tanto de *género* como de *sexo* reside, pues, en la importancia de la precisión léxica fruto de traducciones imprecisas. Si nos ceñimos al término anglosajón *gender*, este no se aprecia como una cualidad o atributo aplicable a una persona o animal, sino que representa una relación de pertenencia a un grupo o categoría, de modo que asigna a un individuo una posición con respecto a la sociedad. En alemán se ha optado por la adopción de la forma inglesa *gender* que coexiste con el vocablo alemán *geschlecht*, el cual podría traducirse tanto por género como por sexo en castellano.

Por su parte la palabra sexo (del latín *secare*) es un término cuyo significado abarca una gran cantidad de focos significativos dependiendo de la lengua a la que atendamos. La lengua inglesa denota con la palabra *sex* lo puramente físico-biológico; en francés, en cambio, la denotación de *sex* se extiende además de a la vida sexual del individuo, a la idea sexuada de individuo, contraponiéndose de este modo, diferencia sexual (distinción entre sexo biológico o filosófico) y diferencia de sexos (distinción empírica).

La traducción de la palabra *gender* al italiano no es tampoco sencilla porque el término *genere*, que es su equivalente en este idioma, es sobre todo un término gramatical y, por lo tanto, tiene un significado marcadamente convencional,

mucho menos sustancial que en inglés. Luego, en italiano, como ocurre en castellano, la palabra género está más alejada de la palabra sexo que la lengua anglosajona y ha adquirido un significado sociológico.⁹ En castellano, al igual que ocurría en italiano, género no solo se utiliza en gramática sino que también sirve para designar a la especie humana, de modo que se usa para denominar al conjunto de los seres humanos como la sexuación de la especie en dos categorías: femenino y masculino. De este modo el problema no reside tanto en la traducción de *gender* a otras lenguas, sino en la inexistencia de la traducción al inglés de conceptos como “diferencia de sexos” o “diferencia sexual”.

El simple hecho de concebir género como una categoría analítica compartida por varias disciplinas metodológicas nos posibilita interconectar distintos aspectos de una de una misma realidad de la que los lingüistas no podemos asilarnos. Este panorama nos permite tener en cuenta todos y cada uno de los factores que se activan en la concepción identitaria de las comunidades de hablantes y en las que subyace una intrínseca concepción de género que inconsciente y naturalmente se va forjando en la conciencia de sus individuos, conviviendo con muchas otras nociones complejas impregnadas de significados ligados a la tradición, la cultura o los valores como son raza, etnia, religión, edad, identidad o política. En la mayoría de los casos carecemos de este uso de género en verdaderas explicaciones científicas, limitándonos a describir roles que ocultan, invisibilizan, denigran o minusvaloran a las mujeres frente a los varones, utilizando como campo de batalla el lenguaje y su formulación discursiva.

3.2. LOS GÉNEROS DE GÉNERO

El género que venimos delimitando no se fundamenta en el *género* gramatical,¹⁰ aunque se vincule indisolublemente a éste en su expresión lingüística, sino que es una manifestación ideológica de la diferencia entre hombres y mujeres. Este género se manifiesta al enfrentarnos a la tarea ingente de definir determinados

9 El *Oxford English Dictionary* incluye como última acepción de *gender* este significado que apuntamos: ‘Psychol. and Sociol. (orig. U.S.). The state of being male or female as expressed by social or cultural distinctions and differences, rather than biological ones; the collective attributes or traits associated with a particular sex, or determined as a result of one’s sex. Also: a (male or female) group characterized in this way’.

10 Remitimos a la *Nueva Gramática de la Lengua Española* y al *Diccionario Panhispánico de Dudas*, las dos publicaciones más recientes de la Real Academia de la Lengua en las que se aborda de forma detallada la cuestión del género gramatical.

vocablos que presentan la dificultad añadida de resolver un problema discursivo de primer orden: concebir hombre o mujer como sujetos históricos al margen de cualquier sesgo ideológico.

Esta tendencia se ha reflejado a lo largo de la tradición lexicográfica española en las entradas de un elevado número de palabras que han sido explicadas sin aparente reflexión sobre la dudosa universalidad o la causa de sus significados. En muchos de estos casos se trata de la adopción de una visión puramente individualista por parte de quien define, pero lo cierto es que caracterizar la esencia de un concepto asociado a hombre o mujer, aunque esta esencia solo sea descriptible desde la naturaleza social de la significación, en ocasiones conlleva reflejar sin más la visión de quienes realizan dicha caracterización, pasando por alto que un mínimo descuido en la descripción de los rasgos significativos de estos vocablos podría tener importantes consecuencias tanto en lo relativo a sentido profundo como a la interpretación de lo que significa ser hombre y mujer.

El lexicógrafo ostenta, como parte fundamental de su cometido, el poder de nombrar y en esta asignación de significaciones de lo masculino y lo femenino se produce siempre un proceso esencial de distinción descriptiva: lo que es femenino se define en determinados ejemplos desde la diferencia, la carencia, la virtud, el deseo o la representación estereotipada.

Efectivamente, es ya casi un lugar común el denunciar los usos ideológicos de la lexicografía, como si hubiera una metodología pura que pudiera aplicarse de un modo neutral o de otro interesado. Y aunque menos común, aunque cada vez más extendida, es la consideración de los componentes ideológicos que inciden en la construcción de diccionarios y en la importancia de reconocerlos para depurar técnicas y mecanismos propios de esta labor.

Las lenguas son sistemas potencialmente neutros pero dependen siempre de quienes las usan. El sexismo lingüístico nace estrechamente vinculado con la pragmática y se manifiesta a través en la lengua no solo cuando utilizamos las palabras, sino también en lo que damos a entender, en lo que entiende quien interpreta o en lo que insinuamos sin pretenderlo. La comunicación implica procesos muy complejos en los que no siempre revelamos nuestros propósitos. De entre todas las formas que encuentra el sexismo de manifestarse en la lengua nos centraremos en la que Buxó considera de naturaleza léxico-semántica, esto es, a aquella que los diccionarios pueden incluir por medio de “distinciones semánticas adicionales que son vivo reflejo de connotaciones sociales diferenciadas para ambos sexos” (1978: 98) Además, se utilizará para ello una perspectiva sincrónica

asumiendo que cualquier periodo histórico es fruto de un discurso que ideológicamente refleja las pulsiones de su tiempo.

Se tomará como base para el análisis de las palabras escogidas una serie de comportamientos que reflejan las dinámicas sociales que han sostenido las relaciones no simétricas entre hombres y mujeres y que afectan a todos los aspectos de la vida social. Estos comportamientos forman parte de la identidad cultural de los hablantes de ambos sexos, y aunque tradicionalmente los trabajos realizados a este respecto han puesto el acento en la reivindicación de las desigualdades, en esta ocasión se pretende enfocar las asimetrías desde otro marco conceptual diferente y anteriormente esbozado, al que habría que añadir, como parte de nuestro enfoque ideológico, la noción de género.

4. ANÁLISIS: ALGUNOS EJEMPLOS REPRESENTATIVOS

Todo lo anteriormente expuesto carecería de sentido si no aportara, a través de algunos ejemplos, en qué campos y situaciones el universo de la mujer se distingue o destaca desde la óptica de la lexicografía académica, teniendo en cuenta que su marcación,¹¹ es prácticamente inexistente e imperceptible.

En reiteradas ocasiones se ha sugerido a la Academia que equipare, como viene haciendo la propia sociedad, el estatus de la mujer con del hombre y deje de considerar como reprobables determinados comportamientos asociados principalmente a la mujer.

Nos detendremos en este punto en una serie de lemas en los que la visión de lo femenino difiere notablemente de la que se tiene sobre los lemas correlativos masculinos. En algunos casos, la entrada femenina requiere una estructura marcada en la que el primer término posee una primera acepción referida a una significación considerada “normal y naturalizada”, mientras que la segunda hace referencia alguna desviación actitudinal. En otros casos se observa en la definición de la entrada femenina un tratamiento mucho menos minucioso (incluso descuidado) consecuencia de su definición con tintes, frente a la masculina mantiene las connotaciones neutras inherentes al varón. La metodología lexicográfica se evidencia a través de la desigualdad en el tratamiento de los sexos que arrastra históricamente la sociedad y que queda reflejada, radiografiada, en buena parte de los pares que presentaremos a continuación.

¹¹ Esta cuestión ha sido tratada en profundidad en el monográfico de Gómez Martínez y Carriazo Ruiz (2010).

En ocasiones, el diccionario es testigo de una época y refleja a la perfección el poso cultural ligado a la misma. El sujeto humano, como ser social, está atado a los dictados de género. Así, el estudio de diversas fórmulas usadas actualmente en la lengua cotidiana demuestra que este sujeto “de género” puede estar cambiando hacia un sujeto despojado de marcas, entendido como aquel en el que ya no se percibe con tanta nitidez la diferencia de roles entre hombres y mujeres. Es el caso de *cornudo/a* que aún en la futura edición del DRAE aparece marcado genéricamente en su segunda acepción cuando el uso discursivo de este vocablo demuestra que se aplica a ambos sexos con el mismo significado. (Véase CREA, *cornudo/cornuda*)¹²

CORNUDO, A: (Artículo enmendado. Avance de la vigésima tercera edición) (Del lat. *cornūtus*).1.adj. Que tiene cuernos.2.adj. Dicho del marido: Cuya mujer le ha faltado a la fidelidad conyugal.

Continuaremos con el par: *androfobia/misoginia*. El error de técnica lexicográfica en este caso concreto no se basa en la distinción del referente, pues en la definición de *androfobia* se remite a hombre en su concepción genérica, pero sí que encontramos una referencia a varón en la etimología de androfobia ausente en la de misoginia, que proviene de del griego antiguo *μισόγυνος*, compuesto de *μισέω* (*miseo*), “detestar, odiar”, y *γυνή* (*gyné*), “mujer”. Este hecho resulta cuanto menos relevante si consideramos que el diccionario académico sí señala el significado etimológico “odio” de las raíz *μισέω* (*miseo*) en *misoneísmo*, aunque no recoge el significado del prefijo *γυνή* (*gyné*) en ninguna de las palabras derivadas del mismo como *gineceo* o *ginecología*.

Por otra parte, al contraponer estas dos palabras observamos que no se definen en los mismos parámetros, especialmente en lo que a valoración personal se refiere. Es de obligada aclaración que estos dos términos no han sido enmendados en la vigesimotercera edición del diccionario publicada en octubre de este año.

ANDROFOBIA: (Del gr. *άνήρ*, *άνδρός* ‘varón’ y *fobia*). 1. f. Aversión obsesiva hacia los hombres (DRAE, 2001).¹³

12 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [consulta: 21/10/2012]

13 «androfobia», Diccionario de la lengua española (22.a edición), Real Academia Española, 2001, consultado el 25 de septiembre de 2014.

MISOGINIA: (Del gr. μισογυνία). 1. f. Aversión u odio a las mujeres (DRAE, 2001).¹⁴

MISONEISMO: (Del gr. μισεῖν, odiar, *neo-* e-*ismo*). 1. m. Actitud propia del misoneísta, aversión a lo nuevo (DRAE, 2001).¹⁵

Otro interesante campo de análisis del corpus del diccionario revela que hay palabras que carecen de correlato o dual en el otro género. Se pone de esta forma en evidencia la falta de términos para designar actitudes, cualidades, valores o acciones que no se corresponden con los roles o estereotipos tradicionales asignado a cada sexo, es decir, que sólo se emplean con referentes exclusivamente masculinos o femenino. En el siguiente ejemplo analizado, asistimos a una nueva entrada en el diccionario académico, la del vocablo *masculinizar*, aunque no nos detendremos en la oportunidad del ejemplo escogido, debemos señalar, que éstos, y en concreto el que acompaña a la primera de las acepciones, pueden dar cuenta de la perspectiva ideológica de cualquier diccionario que los incluya.

MASCULINIZAR: (Artículo nuevo. Avance de la vigesimotercera edición) 1. tr. Dar presencia o carácter masculinos a algo o a alguien. *Determinadas modas actuales masculinizan a la mujer*. 2. prnl. Adquirir caracteres masculinos.¹⁶

Masculinizar y su uso pronominal *masculinizarse* entran de esta forma en la vigesimotercera edición del DRAE, avalados por una única aparición en el Corpus CREA. En cambio, careceremos en esta nueva edición de la palabra *feminizar* (también de *feminizarse*) pese a que este vocablo aparece en dos ocasiones en el CREA.¹⁷ Podemos analizar *masculinizar* / *feminizar** en contraste con el último de los pares escogidos en este análisis, puesto que se trata de una nominalización de los mismos que sí que se encontraba ya en la anterior edición en papel del DRAE (2001). Si comparamos estos vocablos se constata cómo éstos no se estructuran bajo los mismos criterios puesto que *masculinización* tiene tres acepciones y

14 «misoginia», Diccionario de la lengua española (22.a edición), Real Academia Española, 2001, consultado el 25 de septiembre de 2014.

15 «misoneísmo», Diccionario de la lengua española (22.a edición), Real Academia Española, 2001, consultado el 25 de septiembre de 2014.

16 «masculinizar», Diccionario de la lengua española (22.a edición), Real Academia Española, 2001, consultado el 25 de septiembre de 2014.

17 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [consulta: 20/10/2014]

feminización una más. Un criterio lexicográfico objetivo y simétrico equipararía estas dos definiciones con la única salvedad de la distinción de referentes.

MASCULINIZACIÓN: 1.f. *Biol.* Desarrollo de caracteres sexuales secundarios propios del macho en la hembra de cualquier especie animal.2. f. *Gram.* Acción de dar forma específica masculina a un nombre que no la tiene.3. f. *Gram.* Acción de dar género masculino a un nombre originariamente femenino o neutro.¹⁸

FEMINIZACIÓN: 1.f. *Biol.* Aparición y desarrollo de los caracteres sexuales femeninos en la mujer normal, en el tiempo de la pubertad.2. f. *Biol.* Aparición de determinados caracteres sexuales femeninos, como el desarrollo de la mama o la anchura excesiva de la pelvis en algunos hombres.3. f. *Gram.* Acción de dar forma femenina a un nombre que no la tiene.4. f. *Gram.* Acción de dar género femenino a un nombre originariamente masculino o neutro.¹⁹

5. CONCLUSIONES

El lenguaje es en ocasiones el espejo de la diferencia, de la reproducción de una realidad cultural establecida y casi inmutable que sanciona socialmente a todo aquel individuo que no conoce o no sigue las pautas fijadas por la comunidad. Unas reglas jerarquizadas en lo que al sexo se refiere, dominando el sistema patriarcal y una heterosexualidad sin opciones. Se nos advierte desde el ámbito académico constantemente de que el diccionario es fiel reflejo de la opinión común de los hablantes y si describe un término de una u otra forma es porque la mayoría de los hablantes de español lo consideran así. Pero, a tenor de todos los ejemplos aportados, ¿podemos seguir pensando que es siempre así?

El artículo lexicográfico, además de un texto, y sin que sea incompatible con su carácter descriptivo, es el resultado de una tradición, es una reconstrucción del significado socialmente construido. Pero la clave reside en que la tradición ha de ir modificándose en virtud de las nuevas realidades: “las costumbres varían, y aunque somos producto de un pasado tan remoto en ocasiones como próximo en otras, debemos mirar al futuro” (Lara 1997: 262).

18 «masculinización», Diccionario de la lengua española (22.a edición), Real Academia Española, 2001, consultado el 25 de septiembre de 2014.

19 «feminización», Diccionario de la lengua española (22.a edición), Real Academia Española, 2001, consultado el 25 de septiembre de 2014.

BIBLIOGRAFÍA

- Austin, John Langshaw. 1975. *How to Do Things with Words*. Harvard: Harvard University Press.
- Bloomfield, Leonard 1933. *Language*. Holt, Rinehart and Winston.
- Buxó Rey, M^a Jesús 1978 (1988). *Antropología de la mujer. Cognición, lengua e ideología cultural*. Barcelona: Anthropos.
- Disch, Estelle 1997. *Reconstructing Gender: A Multicultural Anthology*. Houston: Mayfield Pub. Co.
- Gayle, Rubin 1975. The Traffic in Women: Notes on the 'Political Economy' of Sex. En Reiter, Rayna (ed) *Toward an Anthropology of Women*, Nueva York, Monthly Review Press, 157-210.
- Gómez Martínez, Marta / Carriazo Ruiz, José Ramón (eds) 2010. *La marcación en lexicografía histórica*. Cilengua. Instituto de Historia de la Lengua. Monografías, VI.
- Harding, Sandra. 1995 (1986). *Feminismo y ciencia*. Barcelona: Morata.
- Lara, Luis Fernando 1997. *Teoría Del Diccionario Monolingüe*. México: Colegio de México.
- Locke, John 1690. *An Essay Concerning Human Understanding*, consultado en línea en <www2.hn.psu.edu/faculty/jmanis/locke/humanund.pdf> [consulta: 25/11/2014]
- Narotzky, Susana 1995. *Mujer, mujeres, género: una aproximación crítica al estudio de las mujeres en las ciencias sociales*. Madrid: Editorial CSIC - CSIC Press.
- Oxford University Press 2014. *Oxford English Dictionary Online*. <<http://www.oed.com>> [consulta: 24/9/2014]
- Porto Dapena, J. Alvaro 2002. *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/ Libros.
- Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española (Comisión de Gramática) 1996. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Decimoquinta reimpresión. Madrid: Editorial Espasa Calpe S.A.
- Real Academia Española 2001. *Diccionario de la lengua española (22.a ed.)*. Consultado en <<http://www.rae.es>> [consulta: 20/10/2014]
- Real Academia Española. Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [consulta: 20/10/2014]

- Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española 2005. *Diccionario panhispánico de dudas* (1ª ed.) <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>> [consulta: 19/12/2014]
- San Vicente, Félix/ Garriga Escribano, Cecilio / Lombardini, Hugo 2001. *Ideoloex: estudios de lexicografía e ideología*. Monza, Italia: Polimétrica International Scientific Publisher.
- Scott, J. 1986. *Gender: A Useful Category for Historical Analysis*. Nueva York. New York Press
- Stoller, Robert J. 1968. *Sex and Gender: On the Development of Masculinity and Femininity*. Nueva York: Science House.
- Thuren, Britt Marie 1992. Del sexo al género, un desarrollo histórico: 1970-1990. *Antropología* 2, 31-55.

THE ROMANIAN HISTORICAL TERMINOLOGY IN THE TRANSLATION OF CHARLES ROLLIN'S *HISTORY* IN THE 18th CENTURY¹



Eugenia Dima

Alexandru Ioan Cuza University of Iași (Romania)

1. INTRODUCTION

Constandin Cocorăscu belongs to the high nobility of Wallachia, being a member of an old family attested since the 16th century, related to famous families such as Basarab and Buzescu. The historian Octav George Lecca compiled an abridged genealogy of the Cocorăscus, mentioning only a few members of the family and Constandin or Costandin is not among them (1980s: 165-167). While investigating several collections of documents, among which some of recent publication, we could uncover new details regarding the life and activity of Constandin Cocorăscu. The first documentary reference to him as a treasury chancellor dates to 5 August 1746 (Rădulescu 1972: 443). Later he became *vel sluger* (high-official in charge with court and army food supply) and *vel serdar* (high-chief of chivalry) (AMTR 1961: 588, 594; Potra 1972: 891). In 1774 he is a member of Craiova's Council (Rădulescu 1972: 454) and then of the Princely Council, holding the position of *vel paharnic* (high minister of drinks) (Rădulescu 1972: 444). The last mention of him alive is in February 1797, when he signs a private document as a witness (AMTR 1961: 609; Potra 1961: 545). Taking into account the above data, it is possible to conclude that he had lived most of his adult life in the second part of the 18th century.

The date of his birth has been unknown. Only recently we have been able to identify it from the notes inserted into the manuscripts containing his translations and we've established that he was born in 1720.

Educated during the first half of the 18th century, well acquainted with Greek like most scholars of the time and like all noblemen involved in the political life of the country, he felt attracted by the written word and by religious books of which he translated and wrote (?) over 2 500 pages.

1 The paper has been elaborated in the framework of the project CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0722, funded by UEFISCDI.

Constandin Cocorăscu used to be known as translator of two religious books from Greek. The first, *Carte ce să cheamă Paradisos (Book called Paradise)*, was translated in 1766. It has been preserved in a manuscript copy from 1796-1797, ms. 4745 BAR.² The manuscript includes 710 sheets. On the title page there are several details concerning the author of the book, the Romanian translator, the language the translation was made of. Thus, the indicated author is Saint Symeon the Metaphrastes, who used Middle Greek for a compilation of Old Greek, Coptic and Sirian texts that deal with the lives of the saints. His synaxarium was adapted into Greek in 1641 by the Cretan Agapios Landos, author of the well-known book *Αμαρτωλών Σωτηρία*. The second translation, carried out between 27 June and 2 October 1769, is *Scara Raiului - Leastăvița (The Paradise Staircase)* by Saint John of Sinai, written in the first half of the 7th century. Preserved in ms. 3720 BAR, its title page states that Cocorăscu's Romanian translation was carried out from the Greek version of Athanasios of Crete who, in his turn, had translated it from Ancient Greek. The manuscript, autograph of the translator, also has on its title page a mention by Cocorăscu: *carte folositoare de suflete (book useful to souls)*.

2. ISTORIA VECHÉ: CONSTANDIN COCORĂSCU'S TRANSLATION OF CHARLES ROLLIN'S HISTORY BOOK

A third translation by Cocorăscu has been recently identified when the BAR acquired a manuscript previously owned by the Cernica Monastery. Ms. 5846 has 810 pages; it is entitled *Istoria veche (Ancient History)* and contains the translation of a part of Charles Rollin, *Histoire ancienne*, more precisely the first volume: the history of Egypt and of Cartago. The translation was carried out from a Greek intermediary between 1767-1768. The neat appearance of the text, with few interventions and corrections, as well as the note at the end of the manuscript (on 405^v) confirm that ms. 5846 BAR is, like ms. 3720, an autograph copy of the translator. The Greek version, with the title *Πάλαια ἱστορία*, belongs to Alexandros Kankellarios, who published it in Venice in 1750, in 16 volumes. The Greek scholar Alexandros Kankellarios had a rich activity as a translator of history and theology books, among which we would like to mention Antonio Catiforo's *Vita di Pietro*.³

2 BAR stands for Biblioteca Academiei Romane (Romanian Academy Library) in Bucharest.

3 Further information about Alexandros Kankellarios are to be found in Cernovodeanu (1975: 87), Dimaras (1968: 213) and Dima/Dima (2014: 50-53).

It is probable that Rollin's history was known in the Romanian provinces only in its Greek version, as most Western European writings were at that time, while French was very little known. Cocorăscu explains his initiative to translate this book into Romanian with the desire to give useful information to his compatriots. He might have had in mind also the use of his translation by the Princely Academy in Bucharest.

Translator with a cultural education tributary to religious writings, Cocorăscu however feels the influence of Western Enlightenment, especially with regard to the desire to know the history and culture of other peoples and proves to be aware of the importance of his scholarly activity but also of the shortcomings in the act of translating and of the limitations of the Romanian literary language at that time when he states on 405^v:

There are some things and some words that are very difficult to bring to the Romanian language, so where you find mistakes [...] forgive me in the spirit of kindness, and correct them, so as the merciful God would forgive and correct your mistakes. Because I have not done this to take pride in it, but only, as I saw that no ancient history can be found in our language, I strove to give some useful notice to my people.⁴

The title of the manuscript (1^r) is longer, making references to the content of all of Charles Rollin's volumes. Cocorăscu (on 2^r-2^v) praises Rollin for his effort to write a history of the kingdoms of the world, with the great examples of brave and wise men. In his turn, he considers his translation as a continuation of the example of the French scholar and he himself offers it with love to the Romanian "reading lovers".

From the view point of the relation between the original text and the text in the source language, we can notice that the Wallachian translator is faithful to the text, as well as to the side information representing mainly bibliographic indications of Biblical texts, of writers, mainly historians such as Diodorus,

4 The original quotation is: "Sunt unile lucruri și unile vorbe care foarte cu greu să aduc la limba rumânească, ci dar unde veți găsi greșăli, nu mă puneți în ponos, ci mă iertați cu duhul blândeților și îndreptați, ca și cel milostiv Dumnezeu să ierte și îndrepteze greșăliile dumneavoastră. Pentru că nu cu vreo mândrie am făcut aceasta, ci numai, văzînd că nici o istorie din cele vechi nu să găsește pã această limbă, m-am silit să dau și eu puțin folos de înștiințare la neamul meu. Și s-au scris în zilele Mării Sale Alexandru Scarlat Ghica-Voivod, la anul 1768." See also Ștrempel (1992: 411).

Herodotus, Juvenal, Pliny, Plutarch, Strabo, Tacitus, Livy, Sallustius, or the notes including various supplementary explanations present in Rollin's text and in the Greek version of Kankellarios.

3. THE HISTORICAL TERMINOLOGY CREATED BY COCORĂSCU

For the translation of Rollin's history the Romanian scholar needed terms for more functional styles as in the field of history terminology is interdisciplinary more than in other fields, and especially compared to exact sciences, so that one can find lexemes denoting historical realities, military art, legislation, administration, social, political and cultural life but also geography, architecture and crafts, terms in close correlation with the narrated events or with traditions and the material life of the Carthaginians, Romanian old literary language had limited possibilities to denote notions in social sciences or humanities.

As Romanian corresponding words were missing for numerous notions, the translator resorted to different methods: 1. Introduction of loanwords, 2. Use of calques and phrases, 3. Annotations.

3.1. LOANWORDS

Cocorăscu introduces Greek origin loanwords but the lack of a larger linguistic horizon, the difficulty to adapt terms from a non-Romance language as well as the lack of a modern prescription system for loan-word inclusion strongly influence their form. As a result, his attempts of linguistic renewal are clumsy and heavy.

3.1.1. Loanwords that entirely keep the phonetic and morphologic aspect typical for Greek:

- *agalmata* 'statues' (i.e. *acestea sînt chipuri cioplite și agalmata de tot feliul*, 195^v) is the nominative-accusative plural of the Greek 3rd declension imparisyllabic neuter noun *ἀγάλμα*;
- *apichie* 'colony', has the plural form *apechias* (i.e. *să trimiță cînd și cînd apechias în multe și despărțite locuri*, 161^v), representing the accusative plural of the Greek 2nd declension feminine noun *ἀποικία*;
- *catapeltas* 'catapults' (i.e. *da celor închiș mare supărare cu catapeltas a lui*, 198^r) comes from the plural of the Greek noun *καταπέλτης*;

- *hrismus* 'oracles' (i.e. *să va sa grăiască sau pen hrismus sau pe visuri*, 27^r) is the accusative plural form of the Greek noun *χρῖσός*;
- see also *acropolin* (375^v), *agoranomia* (369^r), *alfáviton* (116^r), *andrianta* (39^r), *análogon* (229^r), *armiraghiu* (372^r), *árura* (80^r), *attică* (328), *búsula* (131^r), *carthageni* (154^r), *chentron* (284^v), *cohlías* (165^r), *diftera* (95^v), *diádima* (137^r, 145^r), *diadohí* (2^r, 81^r, 102^r), *dimarhos* (398^v), *discolótita* (103^v), *ecatombolos* (38^r), *epitidiótita* (19^r), *eptánomon* (37^r), *hersonis* (370^v) și *hersonison* (370^v), *hrismus* (27^r), *hromata* (39^r), *ipólipsis* (19^r, 208^r, 252^v), *istmos* (182^r, 370^v), *lavinirthon* (41^r, 45^v, 46^v), *máthimă* (25^r, 385^r), *metempsihozeos* (73^v, 81^r, 143^v), *piniches* (290^r), *prothimia* (363^v), *rostrates* (228^v), *sfinghes* (38^r), *trivunos* (367^r).

3.1.2. In more rare cases, some Greek origin loanwords receive endings characteristic to the Romanian inflexion system: *apichii* (171^r, 180^v), *catarge* (196^v, 226^v, 323^v), *comodii* (171^v), *coortelor* (234^r), *discolii* (103^r), *gherusii* (229^v), *legheoane* (234^r), *matimele*, 'learning objects' (385^r), *musică* (89^v), *nostemadă* (384^r), *oveliscuri* (41^r), *piramide* (40^v) etc.

3.1.3. In the case of other loanwords, their phonetic and morphologic adaptation is based on the norms of the old Romanian literary language for loans from Greek, Russian, Latin or German, later abandoned in the modern language. Among these, mention can be made of:

- forms with the velar occlusive [g] instead of the postalveolar affricate [dʒ]: *gheometria* (88^v), *legheoane* (234^r, 294^v), *lotofaghi* (97^r);
- forms with the alveolar affricate [ts] instead of the postalveolar affricate [dʒ]: (249^v, 263^v);
- also under Greek influence, some loanwords ending in *-ie* receive the accent on the last-but one syllable that coincides with the Romanian accent system: *astronomíe*, *disidemoníe*, *galeríe*, *gramatic híe*, *ipopsíe*, *tiraníe*.

3.1.4. Some loanwords are introduced with Greek inflections. For instance, the noun *familie* is used with two plural forms: the adapted form *familii* (i.e. *cum s-au unit între dânsele familiile*, 30^v), but also *famelies* (i.e. *famelies orînduite la arme*, 86^r), the latter being the accusative plural of the Greek feminine word *φαιμέλιες*, in its turn a loanword from the Romance languages.

3.1.5. Latin-Romance loanwords already present in the Greek version were taken by the Romanian translator. The text of Kankellarios thus became a vehicle for the introduction of Latin origin words into Romanian in an early period of the Romanian language modernisation: *castel* (40^v, 239^r), *cataracta* pl. (50^r), *cavalier* (225^r, 316^v), *căpitan* (110^v, 124^r, 160^r, 227^v), *consul* (227^r, 318^v), *cursari* (178^r), *dictator* (155^r, 293^v), *dictatura* (293^v), *diamanturi* (385^v), *feluca* (2267^v), *galerii* (372^r), *gramaticici* (25^r), *ispani* (185^r), *italiani* (340^v), *legheon* (223^v), *lusitani* (63^r), *olandezi* (63^r), *palat* (372), *pergamina* (95^r), *peruce* (290^r), *priveleghiri* (143^r).

The linguistic analysis of the loanwords used by Cocorăscu in ms. 5846 proves the fact that he only knew Greek, from which translated the three texts. Thus, by looking into the Greek original, one can notice that Romance origin words taken over by Cocorăscu were present in the Greek version of Kankellarios: *armată* (243^v, 323^r), *astronomie* (45^r), *castel* (40^v, 230^r), *cavalier* (225^r, 316^v), *căpitan* (110^v, 124^r, 160^r, 167^v, 227^v), *căpitănie* (272^v), *consul* (227^r, 274^r, 318^v), *cursari* (178^v), *dictator* (155^r, 293^v), *dictatură* (293^v), *diamant* (385^v), *franțozesc* (1^r, 47^v, 165^r), *galerie* (372^r), *liră* „coin” (311^r), *lusitani* (63^r), *panoplie* (363^r), *peruce* (290^r), *portoghez* (131^v), *pretor* (266^r, 323^r, 334^v), *sală* (38^v), *scude* (76^r, 143^v), *siguranță* (220^v), and *spanioli* (185^v).

3.2. CALQUES

Because of the language difficulties to assimilate loanwords and wishing to be understood by his readers as best as possible, influenced by the Greek model that has a strong tendency towards vocabulary enrichment through calques, Cocorăscu largely uses calques and phrases to name new notions. His language is characterised by semantic calques and full structural calques that we have identified through the confrontation with the Greek original in the same edition of Kankellarios' version used by the Romanian translator.

3.2.1. Amongst the semantic calques, there are:

- *bold* 'center' (i.e. *văzînd cum tare au fost bătut boldul lor*, 303^v), after the Greek model κέντρον;
- *corn* 'wing of an army' (i.e. *cornu a puterii pedestrimei vrăjmașilor*, 234^v), after Greek κέρα;
- *stare* 'degree' (in geography) (i.e. *la munții Silinis, spre a zecea stare a lățimii namiezilor*, 49^v), after Greek θάθος;
- *iute* 'acute' (i.e. *o prea iute durere*, 173^r), after Greek οξύς;

- *plăcăciune* 'inclination, predisposition' (i.e. *firea limbilor, plecăciunile lor*, 3^v), after Greek κλίσις.

3.2.2. Among the particularly numerous full structural calques or phrases, there are:

- *împotrivă la cuvânt* means 'reply' (i.e. *spune aceasta ca o împotrivă la cuvânt*, 47^r), after Greek 'αντίρητον;
- *împotrivă râvnitor* 'rival' (i.e. *să îndepărteze dar de la feciorul lui pă un împotrivă râvnitor*, 394^r), after Greek 'αντίζηλον;
- *cuvântare a anilor* 'chronology' (i.e. *mă nevoiesc la sfîrșitul aceștii scrieri o cuvîntare a anilor pe scurt*, 30^r), after Greek χρονολογική;
- *împreună luptător* 'ally' (i.e. *primejdiile celui vechi și împreună luptător și războinic*, 160^r), after Greek σύμμαχος;
- *împreună părere de rău* 'compassion' (i.e. *cea împreună părere de rău de acea ticăloasă cetate*, 268^v), after Greek σύμπόνεις;
- *mai nainte înștiințare a norocirii* 'prediction' (i.e. *o au socotit ca o mai nainte înștiințare a norocirii*, 275^v), after Greek προμηνιμα;
- *însuși văzător* 'ocular' (i.e. *Irodotos, martor însuși văzător*, 46^r), after Greek 'αύτοπιτης.

3.3. ANNOTATIONS

Aware of the fact that some loanwords he introduces have a hybrid aspect, that could make them inaccessible to the readers, Cocorăscu recurs to annotations for some of them: *cohlios, adecă melciul* (55^v), *agalmata, adecă chipuri de idoli* (381^r). More examples at 43^r, 86^r, 161^v, 371^v. See also 37, 38, 54^v, 77^r, 86^r, 166^r, 314^r, 372^r, etc.

4. CONCLUSIONS

The affirmation Cocorăscu makes in translating Rollin's history, namely that he is "without learning", reflects the modesty of a scholar at his first cultural initiatives. His activity as a translator, that includes two religious books, proves that he was educated according to Orthodox values and had not fully assimilated the ideology of Western Enlightenment. For Rollin's history, he must have noticed the great difficulties he faced with this text, so different from the religious

writings he was familiar with, as well as its opening towards new knowledge horizons.

Cocorăscu introduces Greek origin loanwords but their form is notably forced because of his lack of a larger linguistic perspective, the difficulty to adapt terms from a non-Romance language and the inexistence of a modern prescriptive system for the assimilation of loanwords. As a result, his attempts towards linguistic renewal are clumsy. The reduced number of innovations in Cocorăscu's text does not diminish the interest for his translations that offer a rich linguistic material from the beginning of the second half of the 18th century, when the enlightened scholars in the Romanian culture had not yet started their intense activity of modernisation and orientation towards the languages and culture of Western world.

Through his activity as a translator for which he had to fight with difficulties and give up resting moments, through his intention to offer a text considered useful to the nation, the scholar Constandin Cocorăscu, high-council nobleman, proves to be one of the first Romanian scholars attracted by the idea of connection with the modern Western European culture.

REFERENCES

- AMTR 1961. *Arhiva Mitropoliei Țării Românești (1365-1890)*. Bucharest: Mitropolia Țării Românești.
- Cernovodeanu, Paul 1975. Pierre le Grand dans l'historiographie roumaine et balkanique du 18^e siècle. *Revue des Études Sud-Est Européenes* XIII/1, 77-95.
- Dima, Eugenia / Dima, Gabriela E. 2014. *Vita di Pietro de Antonio Catiforo și versiunile românești din secolul al XVIII-lea*. Iași: Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza" Iași.
- Dimaras, C. Th. 1968. *Istoria literaturii neogrecești*. Bucharest: Editura pentru Literatură Universală.
- Iorga, Nicolae 1969. *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea (1688-1821)*. Bucharest: Editura Didactică și Pedagogică.
- Lecca, Octav-George 1980s. *Familiiile boierești române*. Bucharest: Muzeul Literaturii Române.
- Popovici, Dimitrie 1972. *Studii literare. I. Literatura română în epoca Luminilor*. Cluj: Editura Dacia.

- Potra, George 1961. *Documente privitoare la istoria oraşului Bucureşti (1594-1821)*. Bucharest: Editura Academiei Române.
- Potra, George 1972. *Tezaurul documentar al judeţului Dâmboviţa (1418-1800)*. Tîrgovişte: Muzeul judeţean Dâmboviţa.
- Rădulescu, Theodora 1972. Sfatul domnesc şi alţi mari dregători ai Ţării Româneşti din secolul al XVIII-lea. *Revista Arhivelor* XLIX/XXXIV/1-4, 441-470.
- Ştrempele, Gabriel 1987. *Catalogul manuscriselor româneşti, III*. Bucharest: Editura Ştiinţifică.
- Ştrempele, Gabriel 1992. *Catalogul manuscriselor româneşti, IV*. Bucharest: Editura Ştiinţifică.
- Ursu N.A. / Ursu Despina 2004. *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare (1780-1860), I*. Iaşi: Editura Cronica.
- Ursu N.A. / Ursu Despina 2006. *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare (1780-1860), II*. Iaşi: Editura Cronica.
- Ursu N.A. / Ursu Despina 2011. *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare (1780-1860), III*. Iaşi: Editura Cronica.

THE ITALIAN INFLUENCE AT THE BEGINNINGS OF THE GEOGRAPHICAL TERMINOLOGY IN ROMANIAN¹



Gabriela E. Dima

Alexandru Ioan Cuza University of Iași (Romania)

1. INTRODUCTION

In the second half of the 18th century, the Romanian principalities started to perceive the influence of the Enlightenment. Its ideology determined the beginning of modernisation at most levels of society through the reinforcement of the national identity, through emancipation tendencies and development of the Romanian culture. Under the influence of the Enlightenment, the first signs of the change appeared, having as their final result the foundation of elementary, secondary and higher education in the national language, the development of literature, the publication of newspapers, the foundation of theatres, of the first scientific and literary societies as well as of other institutions and forms and manifestations of the modern culture.

These changes could be seen in the Romanian literary language of that time, a language that needed to adjust to a new age and to adequately communicate certain contents in any field of spiritual or material activity. Romanian was enriched especially with loanwords from other culture languages in order to form the vocabulary necessary to name numerous new notions that were in circulation at that time. Thus, by developing functional styles, the Romanian literary language became the main instrument in the making of the Romanian modern culture.

Translations were the main source of language enrichment. Translators used to borrow from the source languages not only new words, but also expressions or ways to build sentences, thus enriching the syntactic structure of literary Romanian, allowing it to correspond to the expressive necessities for each style or stylistic feature. The most significant and relevant changes were however in vocabulary and syntax.

¹ The paper has been elaborated in the framework of the project CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0722, financed by UEFISCDI.

If fields such as law and administration or theology had a long-established terminology, sciences needed a vocabulary adapted to the new discoveries. In Moldavia and Wallachia, this vocabulary was formed unsystematically, on the bases of translations undertaken by the scholars of the age interested in providing the students of the Romanian schools with books they could easily understand. We will mainly refer to the geographic vocabulary and the way lexemes were borrowed or created to explain the new notions in that field as resulting from the works of the Moldavian Bishop Amfilohie of Hotin.

2. GEOGRAPHY IN THE TRANSLATIONS OF AMFILOHIE OF HOTIN

The scholarly activity of the bishop of Hotin, Amfilohie, was dealt with by the researcher Rodica Țuiu (1979), while the bishop's life has been recently studied by Ion Muscalu (2004). Amfilohie was born in Moldavia in 1730 and was sent to a church school, according to the use of that time. He went on to study in a monastery, eventually becoming a monk, and then to the Theological Academy in Kiev, where he learnt history, sciences and Classic, Oriental and Slavic languages, but also Italian (Muscalu 2004: 84). Consecrated bishop of Hotin in 1767, he founded two bishopric schools that functioned until the Austrian occupation of northern Moldavia in 1775. Retired in a monastery near Iași, the capital of the Principality of Moldavia, he continued his cultural activity by translating scientific books to be put at the disposal of the students in the Princely Academy of Iași and in the church schools. Thus, he translated three manuals from Italian: a mathematics book, *Elementi aritmetice arătate firești* (Iași, 1795), a geography manual, *De obște gheografie* (Iași, 1795), and a natural science book, *Gramatica fizicii*, that remained manuscript and circulated as such. *De obște gheografie* is a translation of Buffier's *Geographie universelle*, through the intermediary of one of its Italian Rome translations, published starting with 1775, *Geografia universale*. Mention should be made of the fact that Amfilohie gave up the last part of the text that regarded astronomy, probably feeling a deep lack of terminology in that field he could not cover. He would however partly deal with it when translating *Gramatica fizicii*, fact that allows us to presume that it was his last work and remained in manuscript because of the death of the translator.

His contribution to the formation of the scientific terminology has been studied by N.A. Ursu (1962), N.A. Ursu and Despina Ursu (2004, 2006) as well as Liliana Soare (2011, 2012). However, their studies could not be exhaustive because

the original of *Gramatica fizicii* was not known and therefore no comparison with the source text could be carried out. We have identified the original at the basis of this last translation as the Italian version of *The Philosophical Grammar* by Benjamin Martin published by the Venetian editor Remondini (more particularly one of the 1753, 1760 or 1769 editions).² We will therefore focus on this text and excerpt relevant examples of the terminology Amfilohie introduced into Romanian from Italian.

The text of *Gramatica fizicii* is available in two manuscript copies: ms. 1627 BAR in the Romanian Academy Library (more complete) and a manuscript in the Kiev Academy Library. The work includes 4 parts and it is important for the Romanian culture because it puts into circulation the first specialized terms in fields such as geography, astronomy, natural sciences, physics, chemistry or anatomy. A special mention should be made about astronomy, called by Amfilohie “cosmology”, that occupies the second part of the work and includes the description of the solar system and of the structure of the universe. Though he belongs to the high clergy, Amfilohie accepts and promotes scientific truths. For instance, the appearance of the Halley’s Comet in 1758, which created panic amongst believers, determined Amfilohie to vehemently express his opposition to superstitions connected to astronomic phenomena.

In order to fill in the language gaps related to scientific notions, Amfilohie turned to loanwords, calques and explanatory interpolations.

3. LOANWORDS

The fact that the source language of his translation is Italian, therefore a Romance language like Romanian, made his effort to adapt loanwords easier. The phonetic aspect of the words he introduced betrays this influence and confirms that the adaptation of Latin origin words was a lot easier than in the case of Greek words, source of numerous translations of that age.

2 We presented this identification in Dima, G.E., Dima, E. “Originalul necunoscut al *Gramaticii de la învățătura fizicii*, traducere din limba italiană a episcopului Amfilohie Hotiniul” at the International Colloquium Communication and Culture in Romance Europe (CICCRE), IInd edition, 24th-25th September 2013, Timișoara, Romania.

3.1. GEOGRAPHIC NOTIONS

- Ro. *atlantic* (147^r) < It. *atlante* 'atlas';
 Ro. *chendrul* (81^r) < It. *centro* 'centre';
 Ro. *climă* (185^r) < It. *clima* 'climate';
 Ro. *diametro* (28^r), *diametru* (46^r, 56^v) < It. *diametro* 'diameter';
 Ro. *ecfatore* (178^r), *ecfatóriu* (146^r, 171^r) < It. *equatore* 'equator';
 Ro. *elasticita* (138^r) < It. *elasticità* 'elasticity';
 Ro. *elementi* (12^r, 40^v) < It. *elementi* 'elements';
 Ro. *emisfero* (293^v) < It. *emisfero* 'hemisphere';
 Ro. *gheograf* (318^v) < It. *geografo* 'geographer';
 Ro. *gheologhie* (4^r, 13^r) < It. *geologia* 'geology';
 Ro. *giacintul au ghiacintul* (214^v) < It. *giacinto* 'hyacinth';
 Ro. *golf* (169^r) < It. *golfo* 'gulf';
 Ro. *grad* (30^v, 52^r), pl. *grade* (31^r), *gradile căldurii* (32^r) < It. *grado* 'degree';
 Ro. *leghi* pl. (150^r) < It. *leghe* 'leagues';
 Ro. *materie* (2^v, 3^r, 11^r, 14^v, 89^r, 191^r) < It. *materia* 'matter, substance';
 Ro. *meridian* (170^r, 179^v) < It. *meridiano* 'meridian';
 Ro. *meteografie* (4^v) < It. *meteografia* 'meteography';
 Ro. *microscop* (27^r) < It. *microscopo* 'microscope';
 Ro. *minut* (16^v, 84^v, 278^v), pl. *minute* (108^r) < It. *minuto* 'minute';
 Ro. *nord* (133^v) < It. *nord* 'north';
 Ro. pl. *ochianuri* (146^r) < It. *acchiali* 'telescopes';
 Ro. *ovest* (146^v), *vest* (146^v) < It. *ovest* 'west';
 Ro. *paralelă* (189^r) < It. *parallel/parallelo* 'parallel';
 Ro. *pargament* (34^v) < It. *pergamenna* 'parchment';
 Ro. pl. *perioade* (96^r, 146^r) < It. *periodi* 'periods';
 Ro. *pol* (170^v), *polar* (186^v) < It. *polo, polare* 'pole, polar';
 Ro. *sferă* (115^v, 170^r), *șferă* (109^v, 171^v, 177^r) < It. *sfera* 'sphere';
 Ro. *sud* (147^r), *sudd* (146^r) < It. *sud* 'south';
 Ro. *termometrio* (31^v) < It. *termometro* 'thermometer';
 Ro. *topograficesc* (187^v) < It. *topografico* 'topographic';
 Ro. *torida* (183^v, 198^v) < It. *torrida* 'hot';
 Ro. *tropic* (145^v, 186^v) < It. *tropico* 'tropic';
 Ro. *varometru* (28^r) < It. *barometro* 'barometer';
 Ro. pl. *vulcani* (104^v, 191^r) < It. *volcani* 'volcanos'.

3.2. ASTRONOMY TERMS

- Ro. astronomi (12r), astronomic (131r), astronomie (98v) < It. astronomi, astronomico, astronomia ‘astronomers, astronomic, astronomy’;
 Ro. atmosfera (28r, 135r), pl. atmosfere (4r) < It. atmosfera, atmosfere ‘atmosphere(s)’;
 Ro. cometă (21r), pl. comete 4r, < It. cometa, comete ‘comet(s)’;
 Ro. cosmologhie (3v) < It. cosmologia ‘cosmology’;
 Ro. eclipsă (115v) < It. eclissi ‘eclipse’;
 Ro. eliografie (4r, 102v) < It. eliografia ‘heliography’;
 Ro. meteore (4r, 156v) < It. meteora ‘meteor’;
 Ro. planetario (55r), planeti (19v) < It. planetario, pianeta ‘planetary, planet’;
 Ro. telescopeo, telescopion, telescopio (26r, 111v) < It. telescopio ‘telescope’;
 Ro. zodiac (108v, 172r) < It. zodiaco ‘zodiac’.

3.3. WORDS RELATED TO MATHEMATICS, GEOMETRY OR PHYSICS

- Ro. cilindre (33v), < It. cilindro ‘cylinder’;
 Ro. pl. cfădraturi (26v) < It. quadrati ‘squares’;
 Ro. cubic (139r) < It. cubico ‘cubic’;
 Ro. fizică (22v, 143v, 218v), < It. fisica ‘physics’;
 Ro. ipotesi (18v), ipothisă (20r), ipotesis (21v, 22v) < It. ipotesi ‘hypothesis’;
 Ro. linee (88v) < It. linea ‘line’;
 Ro. mașină (33r, 33v), machina pneumatică (138r, 140v) < It. macchina, macchina pneumatica ‘machine, pneumatic machine’;
 Ro. matematicești (22v) < It. matematico ‘mathematic’;
 Ro. mecanică (21r) < It. meccanica ‘mechanics’;
 Ro. somă (25r) < It. somma ‘sum’;
 Ro. teorie (20v, 21v) < It. teoria ‘theory’.

3.4. LOANWORDS IN VARIOUS OTHER FIELDS

As in the case of other geography works, the descriptions include realities connected to philosophy, society, administration, military organization, history and culture. The result is the presence of interesting loanwords in all those fields:

Ro. cavaleriul (36v), pl. cavaleri (88r) < It. cavaliere 'knight';
Ro. curios (34v), < It. curioso 'curious';
Ro. fantazme (161r), < It. fantasmi 'images';
Ro. flegma (41r), < It. flegma / flemma 'phlegm';
Ro. figura (39v), < It. figura 'figure';
Ro. filosof (22r, 22v, 23r), filosofesc (20r), filosofască (20v), filosofească (21r)
< It. filosofo, filosofico 'philosopher, philosophical';
Ro. logică (15v) < It. logica 'logics';
Ro. pompos (11r) < It. pomposo 'pompous';
Ro. sală (25r) < It. sala 'hall';
Ro. spirt (31v) < It. spirit / spirto 'spirit'.

4. CALQUES

Calques, either semantic or structural, are another type of vocabulary enrichment modality present in most works of that age. For a correct identification, the source text is fundamental in order to avoid the wrong indication of their models. For instance, for *beșicușe* meaning 'alveols' one could refer to Fr. *alvéole*, but in this case it is a calque after It. *Vescichette*; *strînsoare* 'pression' could be explained with Lat. *pressio*, Fr. *pression*, but in the original text the Italian term used is *compressione*; for *cămeșă* meaning 'membrane' one would think of Lat., It. *membrana*, Fr. *membrane*, not knowing that the Italian original uses the word *tunica*. This is particularly true in the case of semantic calques, but the analysis of the original provides explanations for all types of calques.

4.1. SEMANTIC CALQUES

- apropiere 'property' (9v, 217r), It. proprietà;
- graba ori răpegiunea 'speed' (50v), It. velocità;
- (sticla) previditoare (9v), (corpuri) prividitoare (78r, 198r) 'transparent', previdere, prividere (78r) 'transparency', It. trasparente, trasparenza;
- sîn 'gulf' (23r), It. insenatura;
- umedire 'humidity' (85r), It. umidità;
- globușoare de sînge 'red blood cells' (46v), It. globuli rossi;
- lucrare 'action, result' (11v), It. lavoro;
- ramuri 'fields' (13v), It. rami;

4.2. PHRASAL CALQUES

- cămară întunecoasă (32v, 64r), pl. cămări întunecate (83r), stands for 'dark chamber', after It. camera oscura;
- oglinde rătunde împregiur (33r) means 'spherical mirrors' after It. specchi sferici.

4.3. STRUCTURAL CALQUES

Unlike other tests of the age, there are few structural calques (common in works with Greek models). In this case, the model of the translator was Italian, language that rarely uses structural calques vocabulary enrichment: *substare* 'substance' (11^r, 16^r, 155^v), after It. *sostanza*.

5. EXPLANATORY INTERPOLATIONS

Amfilohie's works were published with the precise purpose to be used in the Romanian language schools and therefore the text is accompanied by several explanations in order to ease its study. The translator himself mentions:

It is very difficult for other languages that do not have enough words to be able to express the same meaning as the original. That is why we have left Greek and Latin words as they were, so as not to ruin their meaning, but enhanced it, explaining the prohibited word with many words, in the very same place it is used.³

5.1. USE OF SYNONYMS

Sometimes the explanatory interpolations are very simple, consisting in the use of a synonym:

- comete au stele cu coadă 'comets or tailed stars' (4r);
- vaporii, au cețile 'vapors, that is fogs' (149v, 152r, 152v, 155v);
- zone, adică brîie 'areas, that is belts' (182v).

3 The original quotation that we have translated is: "...fiind foarte cu greu altora limbi cari n-au cuvinti îndestul ca să poată deodată a zice și a cunoaște tilcul aceluiași cuvînt, după cum și noi aice multi cuvinti grecești și lătinești le-am pus însuși acele ca să nu stricăm sîmțirile lor, dîndu-le numai din putere vocabulariului, // adică din carte care tilcuieste cu aceeași limbă cuvîntul, oarișcare sîmțire de cunoștința lor cu multi cuvinti și întru acelaș loc unde s-au scris." (1^r, 1^v)

5.2. EXPLANATIONS AND DEFINITIONS

In other cases, complex explanations or even definitions were included by the translator in order to make the text as clear as possible:

- aerologie, să înțelege vorbire filosofască pentru air ori văzduh (135r) ‘aerology, it means philosophical discussion about air or sky’;
- eliografie, care caută pentru soare (13v) ‘heliography, that investigates the Sun’;
- pentru gheologie, adică pentru globul pământului (4v) ‘for geology, that is for the earth globe’;
- lampadari, o candilă cînd arde cîte puțin, cîte puțin și de la o sîngură parte (159v) ‘lamp, a candle that burns little by little on one side’;
- lucesc [side explanation] adică că au pucioasă întru sine (55v) ‘sparkle, that is they have sulphur inside’;
- meteorile ori arătările făcute cu mijlocire ceților (152v) ‘meteors, or images made by the fogs’;
- punctul, să înțelege ce mai mică parte, pe cît să poate, a lărgimii (42v) ‘a point means the smallest part, as possible, of an extension’;
- hidrografie, care caută pentru apă (14r) ‘hydrography, that investigates water’;

6. CONCLUSIONS

In proposing the geographical terminology as well as other loanwords from related fields, Amfilohie only partially solves the problem of phonetic adaptation or of morphological classification within the system of the Romanian language of technical words of universal circulation. Thus, some loanwords receive foreign accents after Russian or Latin, others maintain the form of the Italian original, and some are placed into a different declination or conjugation with respect to the forms later established by the modern literary language. However, the texts translated by the bishop Amfilohie of Hotin are very important because, as destined to school use, they had a real contribution to the formation of geographic terminology in Romanian and to the adaptation of loanwords. They put into circulation specialized notions and terms necessary for the evolution of the scientific terminology in Romanian. Moreover, from a cultural viewpoint, they illustrate the circulation of books in the Romanian Provinces and the influence

of Western European culture and of Enlightenment ideas at the end of the 18th century.

REFERENCES

- Dergaciova, L.S. (ed) 1990. Amfilohie Hotiniul, *Gramatica de la învățătura fizicii (1796)*. Chișinău: Editura Stiința.
- Muscalu, Ion 2004. Amfilohie Hotiniul, cărturar și episcop. *Glasul Bucovinei*, 82-93.
- Soare, Liliana 2011. Aspects of geographical terminology in Amphiloche of Hotin's texts. *Academic Days of Timisoara: Language Education Today*, 525-530. London: Cambridge Scholars Publishing.
- Soare, Liliana 2012. An investigation into the loan-translations in old Romanian. Case study: Gramatica fizicii. *Language and Literature. European Landmarks of Identity*, 11, 95-100.
- Șuiiu, Rodica 1979. Amfilohie Hotiniul. *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1800*. Bucharest: Editura Academiei.
- Ursu, N.A. 1962. *Formarea terminologiei științifice românești*. Bucharest: Editura Academiei.
- Ursu N.A. / Ursu Despina 2004. *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare (1780-1860), I*. Iași: Editura Cronica.
- Ursu N.A. / Ursu Despina 2006. *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare (1780-1860), II*. Iași: Editura Cronica.

THOMAS BLOUNT'S *GLOSSOGRAPHIA* (1656): AN APPROACH TO CITATION STYLES IN THE MEDICAL ENTRIES¹



M.^a Victoria Domínguez-Rodríguez

Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEX)
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Spain)

1. INTRODUCTION

Thomas Blount's² *Glossographia, or A Dictionary Interpreting Hard Words* (1656), "enjoyed a fair degree of popularity [...] despite the competition from the dictionaries already in circulation"³ (Starnes / Noyes 1946: 37). An octavo volume closely aligned with the hard-word tradition in 17th-century English lexicography,⁴ *Glossographia* was Blount's own response to a basic comprehension problem, namely, ignoring the meaning of certain foreign words and expressions that had been imported into the language, as he declares in the preface "To the Reader":

After I had bestowed the waste hours of some years in reading our best English Histories and Authors; I found, though I had gained a reasonable knowledge in the Latine and French Tongues, as I thought, and had a smattering both of Greek and

- 1 This paper is part of the Research Project ULPGC2014-02 (2016-2018), funded by the Vicerrectorate for Research, Development and Innovation (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).
- 2 On Thomas Blount's biographical details, see, for instance, Whitborne (1853), Bongaerts (1978) or Lancashire (2005).
- 3 In reference to Cawdrey's (1604), Bullokar's (1616) and Cockeram's (1623) general-purpose monolingual dictionaries.
- 4 In relation to the linguistic debate over the massive use of borrowed words in 16th- and 17th-century English, Francoeur / Burlingham (2006) explain that the first monolingual dictionary compilers usually revealed their stance in the prefaces, being critical ("The Conservatives") or more open to the process of borrowing ("The Innovators"). According to these authors, Blount belongs to the second group, inasmuch as in the preface to *Glossographia* he "[...] uses a more direct and affirmative tone to express his opinion on lexical borrowing, an opinion highly favourable to what he seems to consider a perfectly natural linguistic phenomenon" (Francoeur / Burlingham 2006: 298).

other Languages, yet I was often gravelled in English Books; that is, I encount[er]ed such words, as I either not at all, or not thoroughly understood, more then what the preceding sence did insinuate [...] (Blount 1656: A2^a)

Later in the preface, Blount voices out a logical proposition: if he, a polyglot man, had had difficulties in figuring out the meaning of foreign words appearing in the English books of the time, general readers could have found this task harder or, even worse, impossible without the guidance of a good dictionary. This lexical handicap was caused, in Blount's opinion, by indiscriminate and extensive borrowing into the English language, often due to a taste for the exotic and to certain literary presumptuousness:

When minds once begin to enure themselves to dislike, whatever is usual is disdained: They affect novelty in speech, the recal ore worn or uncouth words, they forge new phrases, and that which is newest is best liked; there is presumptuous, and far fetching of words; And some there are that think it a grace, if their speech hover, and thereby hold the hearer in suspence. (Blount 1656: A3^a)

Glossographia, therefore, came to fill in a real gap for Blount's scholarly interests:⁵ that of having a reference work at hand that covered and explained as many foreign words as possible, from a miscellanea of disciplines,⁶ and with the end purpose of facilitating reading comprehension and knowledge acquisition. And, in doing so, Blount provided "an important link in the chain connecting the hard word compilations of the Jacobean period with the English dictionary of Samuel Johnson" (Schäfer 1978: 405).

In fact, to carry out this enterprise, Blount compiled what he believed to be hard words from classical languages (Hebrew, Greek, Latin) and European vernaculars including Romance (Spanish, Italian, Greek) and Germanic languages (namely, "Teutonick, Belgian, British or Saxon"). To explain the meaning of

5 As he manifests in the preface: "I beleevved my self not singular in this ignorance; and that a few, without the help of a Dictionary, would be able to understand our ordinary English Books; I found nothing considerable in this kind extant, though now many make it their study to be learned in our own Language [...] For these Reasons, and to comply with my own fancy, I began to compile this Work; which has taken me up the vacancy of above Twenty years" (Blount 1656: A3^a).

6 These included "Terms of Divinity, Law, Physick, Mathematicks, Herarldy, Anatomy, War, Musick, Architecture; and of several other Arts and Sciences [...]". Cf. *Glossographia*'s full title page.

obscure words, this glossographer⁷ was highly indebted to earlier dictionaries,⁸ yet his citation style and mentioning of sources was rather inconsistent, if not absent, in most entries of the dictionary. In fact, Starnes and Noyes (1946: 44) consider that Blount's free borrowing of definitions from external sources is so frequent that it is difficult to draw a neat line between originality and copy, to the point that identifying characteristics that could determine microstructure patterns from a series of consecutive entries is a complicate undertaking.

Contrarily, Schäffer (1978) believes that Blount extracted the definitions and quotations from other sources very methodically. In fact, he pinpoints that "both his [Blount's] methodological consciousness of 'authenticity' and the sheer number of English sources consulted seem to have been seriously underrated" (Schäfer 1978: 408). Likewise, Osselton (1995: 55) has shown that Blount carefully selected the extracts from Sir Thomas Browne's *Pseudodoxia Epidemica* (1646), commonly known as *Vulgar Errors*,⁹ to backup a great number of definitions with an authority principle.

Despite this debate, Hayashi (1978: 56) buttresses that Blount¹⁰ is credited with being one of the first 17th-century glossographers that expressly mentioned "the names of [their] lexicographical authorities in the prefatory parts of their dictionaries." But particularly groundbreaking is that Blount seems to be a pioneer "[...] to indicate clearly the sources in the explanation of respective entries in the dictionary proper" (Hayashi 1978: 56).¹¹

In the light of the above, this paper aims at providing a classification of Blount's citation styles in just a semantic field: medicine. With this proposal, I pursue a twin objective: a) to determine whether Blount followed a more or less

7 To Schäffer (1978: 407), Blount is rather a glossographer, as he "[...] is still a compiler who gathers his definitions, not yet a lexicographer who carefully weighs them. He does not claim originality for himself [...], but he does claim to be a recorder, and not an inventor of words." This idea is endorsed by Lancashire (2005: 160), who states that a glossographer was "he that interprets strange words (hard words)".

8 For further information in this respect, see Starnes / Noyes (1946: 39 ff.) and Hayashi (1978).

9 For a thoughtful account on the life and work of Sir Thomas Browne, see Barbour (2013).

10 Hayashi (1978: 55 ff.) indicates that Edward Phillips' *The New World of English Words* (1658) takes also this line and mentions in the preface the sources to be used in his dictionary, yet not exhaustively.

11 According to Barber (1976: 78), Blount's dictionary introduces two new features in the field: "His is the first English dictionary to give etymologies [...] [and the] second innovation is the citation of sources [...]. These innovations, together with its size, make *Glossographia* quite a landmark in English lexicography."

systematic citation pattern common to all words belonging to a single discipline; and, at the same time, b) to provide a list of canonic authorities and works that could have served as reference sources for this pivotal knowledge area in 17th-century English society,¹² leaving aside, as part of a future research, the relevance of these figures to the content of the entries themselves.

2. STUDY CORPUS

In the process of gathering the study corpus, only the medical entries making an explicit reference to the scope of Medicine or Allied Sciences have been selected.¹³ In relation to the disciplines covered in Blount's dictionary, he claims to have compiled terms belonging to "the several parts of mans body [...] with their proper Appellations; As also the names and qualities of at least ordinary Diseases, I thought fit for the knowledge of many, who neither profess the study of Physick, Anatomy nor Chyrurgery" (Blount 1656: A3^a).

Glossographia is formed by roughly 11,500 lemmas (Barber 1976: 78). Of these, a total of 937 entries¹⁴ is clearly medical or lexically related to medicine, its auxiliary disciplines or the social background in which it was practiced. Broadly speaking, the semantic fields that can be identified in the study corpus on account of Blount's definitions include the following: (human) anatomy; botany (medicinal herbs, plants and trees, as well as its natural components, resins, liquids and gums); chemistry (medicinal stones and chemical processes); diagnosis; diseases (pathology and morbid states); pharmacy (medicinal preparations and products); physiology; surgery (minor operations and incisions, barber-surgeon procedures); symptomatology (signs and symptoms); therapy (instruments, natural remedies and other healing techniques, [secondary] effects); and zoology (medicinal applications of animal parts). Blount diversifies this group, more strictly related to science, with a miscellaneous set of words

12 To know more on the role of medicine in 17th-century England and the ongoing debate about the popularization of science, see Drake (1970), French / Wear (1989), Wear (2000) and Lindemann (2010). On the increasing publication of medical books, the increasing lay interest for specialized contents and how it shaped medical practice, consult Furdell (2002) and Jones (1996; 2011).

13 In *Glossographia*, there are some words that can be considered certainly medical from a 21st-century viewpoint, yet I have not incorporated them to the study corpus to respect and reproduce Blount's own knowledge of word meanings.

14 This amount is around 8.15% of the total headwords in Blount's dictionary.

going from types of figures practicing medicine at the time (e.g. 'charlatan' or 'Paracelsian'), to places ('Infermerie', 'Lazzareto') and branches of the 'Art of Healing' (like 'Physiognomy' and 'Physiology').

Concerning grammatical categories, Blount records nouns, verbs, adjectives and, to a minor extent, adverbs. The first category is, by far, the most frequent one in the study corpus and include highly jargonistic words, like 'cerebrosity', 'crotaphites', 'diaciminon', 'dyspepsie', 'empyema', 'gastrotomy', 'lagophthalmie', 'nictation' or 'perspiration'. A small group of words retain the original Latin spelling, as in the case of 'cruor', 'delirium', 'dura-mater', 'epigastrium', 'febris catharralis', 'intestina gracilia' or 'lues venerea'. However, this specialized terminology coexists with other words whose meaning could be considered more understandable by a lay reader, on account of their long-term stance, and subsequent assimilation, in the daily spoken and written language. Examples of this fact include words dating back to the Middle Ages, such as 'flux' (*Oxford English Dictionary Online* [OEDo] = 1377), 'genitals' (OEDo = 1390 [1382]), 'hospital' (OEDo = 1300), 'humor' (OEDo = 1340), 'Kings Evil' (OEDo = 1387), 'phlebotomie' (OEDo = 1400) or 'pores' (OEDo = 1387).

By contrast, adjectives, verbs and adverbs are less representative in the study corpus. Adjectives are the second highest in the total number of medical entries, and these mostly include derived forms ending in Latin(-based) and Germanic productive suffixes, such as *-able* ('fatigable', 'immedicable', 'perspirable'); *-al(l)* ('comitial', 'labial', 'pectorall'); *-ar(y)* ('fistulary', 'lumbar', 'manipular'); *-ant* ('menstruant', 'pregnant', 'protuberant'); *-(e)an* ('thracian vein') *-ed* ('anheled', 'elingued'); *-ent* ('convalescent', 'emulgent vein', 'intercident'); *-ic(al)(l)* ('arthritical', 'criticall', 'languifical'); *-ic(k)* ('aconic', 'nephritick', 'peristaltick'), or its spelling variant *-ique* ('cephalique', 'cystepatique artery'); *-ine* ('errhine', 'uterine'); *-ive* ('abstersive', 'corrosive', 'palliative'); *-ous* ('albuginous', 'bilious', 'scirrous'); or *-y* ('vomitory', 'vulnerary'). Verbs are third in relevance; Blount records actions like 'anatomize', 'astringe', 'cauterize', 'clysterise', 'enervate', 'lachrymate', 'rubefy' or 'scarifie'. Lastly, adverbs are almost absent, to the exception of 'empirically' (the only case spotted out in the study corpus).

Of the 937 medical entries in Blount's *Glossographia*, only 190 incorporate referential information on the authorities or sources he consulted; this amounts to approximately one fifth of the study corpus (=20.3%). In the next section, I will deal with Blount's citation styles in this specific subset of medical words, exemplifying each of them by some sample entries. At the same time, my purpose is offering a preliminary canonical list of sources from which Blount

drew information to supply the medical entries with extra references or support material.

3. CITATION STYLES

According to Hayashi (1978: 55), there are three identifiable sources to which Blount's *Glossographia* was indebted, namely, (i) Latin dictionaries; (ii) the dictionaries of Anglo-Saxon; and (iii) the dictionaries of languages belonging to the Germanic family (Dutch or English), but also dictionaries of Welsh. Blount himself devotes some lines of the preface to the reader to confess that he has turned to "the concurrence of many learned Heads" (1656: A4^a) and "Authors of different perswasions" (1656: A5^a) to compile the dictionary. To this end, Blount says to have "extracted the quintessence of Scapula, Minsheu, Cotgrave, Rider, Florio, Thomasius, Dasipodius, and Hexams Dutch, Dr. Davies Welsh Dictionary, Cowels Interpreter, &c. and other able Authors [...]" (1656: A4^{a-b}). This last group –"the able Authors"– is gradually identified in the A-Z section proper by means of references to authorities and works, which are inserted in the middle or at the end of the definitions.¹⁵

The overwhelming majority of these references are kept short or abbreviated, a space-saving printing strategy that leaves room for more content in the definitions. On occasions, there are two or more references in an individual medical entry, but these follow any of the citation styles described in Sections 3.1. to 3.7. below.

3.1. AUTHOR'S SURNAME, WORK TITLE AND PAGE (OR EQUIVALENT)

Including the author's surname, work title and page number can be considered a quite complete reference to the standards of a time in which explicitly attributing word entries or contents to external sources was not a well-established practice (Starnes / Noyes 1946; Sundby 1952; Lancashire 2005). If this citation style is elucidating for a modern reader, it likely helped 17th-century users of Blount's dictionary to identify the relevant sources in the coeval scientific and literary context.

¹⁵ On Blount's working methods, see Schäfer (1978) and Osselton (1995).

In [1] below, Blount is paraphrasing from Browne's *Vulgar Errors*,¹⁶ as indicated at the end of the word entry. The reference is relatively exact, as it includes the page number from which he has taken the information on fetal anatomy. Note that Blount inserts the abbreviation *Dr.* before the surname of the reference authority, a recourse that comes to highlight Browne's formal medical education.

- [1] Filme. (from the Belgick velme, *quod idem denotat*) a fine thin skin within the body, dividing the flesh or any near member one from another [...] The Infant (saith *Dr. Brown*) hath three Teguments or membranous *Filmes*, which cover it in the womb, that is, the *Corion*, *Amnios*, and *Allantois*; whereof see more in his *Vul. Er.* p. 269.

This same citation style is present in several other medical entries, albeit these do not incorporate any paraphrasing or quoted extract:

- [2] Coral or Cortal (*corallium*) There are two principal sorts hereof, the one white, the other red, but the red is best. It grows like a tree in the bottom of the Sea, green when under the water, and bearing a white berry; [...] There is also a black and yellow kind of *Coral*. See more in *Dr. Browns Vul. Err. Fol.* 91.
- [3] Climacterical (*climactericus*) an account or reckoning made by degrees or steps; some have hereby divided the age of mans life in this manner; The seventh year they reckon for dangerous, and by this account the 14, 21, 28, 35, &c. are climacterical years [...] See a learned discourse of these climacterical years, in *Dr. Browns Vul. Er. fol.* 208.
- [4] Weapon salve, is that by which a wounded person is said to be cured, by applying it to the sword or weapon that made the wound; and was first found out by *Paracelsus*. Of this see *Dr. Charltons Paradoxes*, p.1.
- [5] Oxymel (Gr.) a Potion or syrrop made of honey, vinegar and water sod together, good to cut and cleanse gross flegmatick humors [...] See *Dioscor. lib.1.ca.* 22 *Gallen lib.4. de sanit. Tuend.*

16 See Section 2 above.

In [2] and [3], we again have full references to Browne's *Vulgar Errors*, whereas in example [4] Walter Charlton's *A Ternary of Paradoxes* (1649)¹⁷ is mentioned, preceded by a synthetic reference to the Swiss physician and alchemist Wilhem Paracelsus (1493-1541), the alleged "father" of the remedy. In [5], there are two Greek classical sources in a row, referred to by their given names: the renowned botanist and physician (Pedanius) Dioscorides (Anazarbeus) (ca. 40-90), and Galen of Pergamon (ca. 130-216), a remarkable figure having a long-lasting influence in Western European Medicine, Surgery and Philosophy. In the first case, Blount skips out the work title, but indicates the book and chapter using abbreviations of Latin nomenclature (*lib.* for 'liber', and *ca.* for 'capitulum').¹⁸ When mentioning Galen, Blount does clarify the relevant work, *De regimini sanitatis* [= *De sanitate tuenda libri sex*], and the book where the information on oxymel is to be found (*lib.* 4).

3.2. AUTHOR'S SURNAME AND WORK TITLE

Sometimes, Blount's citation style follows the name-plus-work-title format, without any further reference to page, book or chapter. To identify the source, Blount generally uses the surname (which can be preceded by a formal addressing or title) and an abbreviated work title or reference:

- [6] Sensory, the organs or powers of the five *Senses*, or of apprehending, thinking or judging. *Bac. Nat. Hist.*

Here, Blount writes *Bac. Nat. Hist.*, which could respond to Sir Francis Bacon's *Sylva Silvarum; or a Natural History in ten centuries* (1627, posthumously), a seminal work in 17th-century English science.¹⁹ Two other word entries with an identical citation style are 'apozeme' and 'morbus gallicus'.

Another authority mentioned in this same fashion is the well-respected 17th-century English surgeon Alexander Read (1586-1641), who is credited with having written several erudite anatomical treatises and essays (Norton *et al.* 2008: 9):

¹⁷ On Walter Charl(e)ton's role in the movement of early modern eclectic philosophy, see Lewis (2001).

¹⁸ This citation style is discussed in Section 3.3.

¹⁹ On the role of Natural History (and its close interrelationship with Natural Philosophy as a discipline) in the works of Sir Francis Bacon, see Anstey (2012).

- [7] **Ligament** (*ligamentum*) a ty-band or string: especially the insensible string that is seated either within or near a joynt, and is termed by our Anatomists, a *Ligament*, and is between a *Cartilage* and a *Membrane*. *Reads Anat.*

This citation style is also used in the entry for 'scorbute', in which Blount could be making reference to the English traveler and historian Sir Thomas Herbert's *A Relation of Some Yeares Trauaile Begunne Anno 1626. Into Afrique and the Greater Asia* [...] (1634).

- [8] **Scorbute** (*scorbutus*) the disease called the *Scurvy*. *Herb. Trav.*

3.3. AUTHOR'S SURNAME AND PAGE (OR EQUIVALENT)

In some other medical entries, Blount inserts the combination author's surname plus page number, or equivalent in-text location (e.g. book, chapter, part, folio...) using abbreviations of Latin words. This kind of citation style has been commented on in [5] above, and it is similarly observed in examples [9] and [10]:

- [9] **Messelto, Meseldine, or Mistelden** (from the Belg. *Mistel*) a plant having slenper branches and green thick leaves, and never grows upon the ground, but upon other trees [...] But that the Thrush eating these berries, and not able to digest them, and so from her incoverted muting this plant should arise (as the Antients affirmed) is doubted by Dr. *Brown*. *fo.* 93.
- [10] **Nepenthe** (Gr. *Nepenthes*) a kinde of Herb, which, being put into Wine, drives away sadness: Some take it for *Bugloss*. *Pliny, l.2. c.21.*

Whereas in [9] the reference is clear, since Browne's *Vulgar Errors* is almost omnipresent in Blount's dictionary (*fo.* stands for folio), the word entry in [10] shows the given name of a classical authority (Pliny the Elder, d. ca. 70 BC) followed by an indication of the corresponding book (*l.* for *liber*) and chapter (*c.* for *capitulum*). It is assumed here that Blount could be referring to Pliny's voluminous *Natural History* (*Naturalis Historia*), since the definition of 'nepenthe' is related to botanical medicine and its therapeutic applications.

3.4. AUTHOR'S SURNAME AND QUOTATION OR PARAPHRASING

This is a variant form of that in [1] above. Here only the author's surname appears before or after the quotation or paraphrase that Blount inserts to illustrate the definition of the medical term. In [11], we observe a Latin quotation taken from John Minsheu's "impressive and comparative dictionary *Ductor in linguas* (1617)" (Salmon 2003: 259):

- [11] **Suppuration** (*suppuratio*) a mattering, a gathering of a Bile or Impostume into a Mattary-head, a resolving into Mattar. *Suppurare* (says Min.) *is sub pelle pus agere: Quia tunc efficiendum est, ut materies apostematis, in pus convertatur.*

However, in [12] we find a paraphrase from an unspecified work by Nicholas Culpeper (1616-1654), an authority in early modern midwifery. But, taking into account that the word entry is related to a medicinal product ("a thick Syrup"), it may be surmised that Blount was speaking of Culpeper's famous herbal *The English Physitian* (1652).

- [12] **Lohoch**, or **Loch** a Phisical word, and is a thick Syrup, or other soft substance, or confection, which must not be swallowed, but suffered to melt of it self in the mouth, than so it may gently slide down, and thereby have the more vertue against diseases of the Breast, Lungs and Throat. *Culpepper* says, it is an Arabick word, & simply signifies a thing to be licked up.

3.5. WORK TITLE AND PAGE NUMBER (OR EQUIVALENT)

This combination is mainly found in Biblical references. To conclude the encyclopedic-like information for the 'strange plant' called 'mandrake', Blount gives two exact verse-plus-line references to *The Book of Genesis* and *Canticle of Canticles*:

- [13] **Mandrake** or **Mandrage** (from the Gr. μάνδρα. i. a Den or Hole, because it useth to grow about Dens or Caves) a strange plant bearing yellow round apples, the root of it is great and white like a Radish root, and is divided into two or more parts, growing sometimes like the legs of a man [...] See the confutation of many false conceptions concerning this plant *Mandrake*, in *Dr. Br. Vul. Er. l.2.ca.6.* *Mandrakes*, lovely or amiable, so in the Hebrew; The Greek translates them

Apples of *Mandragoras* or *Mandrake Apples*; they were such things as gave a smel, *Gen.30.14. Cant.7.13. Wilson*.

Note that, in the middle of this word entry, Blount inserts a full reference to Browne's *Vulgar Errors*, following the model described in Section 3.1. Besides, the final surname-only reference could be, considering the context, related to the Kentish Puritan Minister Thomas Wilson (d. 1621),²⁰ who authored *A Christian Dictionary Opening the Signification of the Chiefe words Dispersed Generally through Holy Scriptures of the Old and New Testament* (1612).

3.6. AUTHOR'S SURNAME

This citation style, reduced to the minimal expression, is the most frequent in the study corpus, displaying a capricious format. Blount either includes the full surname (*Vigon*, in [14], the celebrated Italian surgeon)²¹ or presents it in two (*Rider* vs. *Rid.*, in [15], an Oxford scholar and Bishop of Killaloe, County Clare, Ireland)²² or three different ways (*Cot.*, *Cotg.*, *Cotgr.*, in [16], to refer to Randle Cotgrave, an early bilingual lexicographer).²³ Besides, the surname can be preceded by Mr (*Mr. How.* vs. *How.*, as in [17], probably the Welsh man of letters James Howell)²⁴ or *D(octo)r* (*Br.* vs. *Dr. Br[own]*, in [18]), rather unsystematically.

- [14] **Sublimatum** (Lat.) a strong corrosive powder, called *white Mercury*, used by Chirurgeons to eat and consume corrupted flesh. It is made of *Chalcantum*, *Quick-silver*, *Vinegre*, and *Sal armoniack*. *Vigon*.

- 20 Wilson's dictionary was the first dictionary of the Bible in English. It provides, according to Dodd (2015: 37), "a useful encapsulation of themes in contemporary theologies of innocence."
- 21 Giovanni da Vigo (1460-1545) was a leading surgeon in early Renaissance Italy. On his role in the History of Surgery, see Gurunloughlu et al. (2003).
- 22 John Rider was author of *Bibliotheca Scholastica* (1587), a bilingual English-Latin/Latin-English dictionary later corrected and incorporated to Thomas Holyoke's *Dictionary Etymologicall* (1617). On the large early modern Latin dictionaries, see Watson (1968: 390 ff.)
- 23 Randle Cotgrave (d. 1634?) was a Cheshire-born scholar who attended Cambridge University and was famous for being the author of *A Dictionarie of the French and English Tongues* (London, 1611), "the major English-French dictionary until Abel Boyer's at the very end of the century" (Kibbee 2015: 180).
- 24 In 1650, James Howell published the first revised edition of Robert Sherwood's enlarged version of the second edition of Randle Cotgrave's *Dictionarie of French and English Tongues* (1632). For further details, see Fernández / Cormier (2010: 7-11).

- [15] **Mesentery** (*mesenterium*) the middle of the bowels and entrals, a certain thick and fat skin, or the double skin that fastens the bowels to the back, and each to other [...] *Rider*.
Egilopical (*ægilopicus*) that hath or pertaineth to the disease *Ægilopa*, which is a kind of Fistula or Imposthume in the corner of the eye, growing to be a Canker, eating to the nose, and is called the *Lachrymale Fistule*. *Rid*.
- [16] **Tonsils** (*tonsilla*) certaine kernels at the root of the tongue subject to inflammations and swellings, occasioned by the falling down of humors from the head. *Cot*.
Embrocation (Ital. *Embrocacione*) a fomenting, besprinkling or gentle bathing the head or any other part, with a liquor falling from aloft upon it, in the manner of rain. *Cotg*.
Mediastine (*mediastinum*) a partition made in the body by certain thin skins, which divide the whole breast, from the Throat to the Midriff into two hollow bosoms. *Cotgr*.
- [17] **Guttural** (from *Guttur*) pertaining to the throat. *Mr. How*.
Obstetricious (from *obstetricium*) pertaining to the Ministry of Midwives, or their fear. *How*.
- [18] **Putrescence** (from *putresco*) rottenness, corruption. *Br*.
Dedentition (*dedentitio*) the falling or losing of teeth. *Dr. Brown* uses it.
Anatiferous (from *Anas*) that brings the disease or age of old: women. *Dr. Br*.

Among the most highly frequent surname-only references, Blount encompasses two very notable figures in the early modern English lexicographic panorama, namely, *Tho./Thu(m)*., for Thomas Thomas' English-Latin dictionary issued by Cambridge Press (*Thomae Tomassii Dictionarium*, 1587);²⁵ and *Bul(l)*., corresponding to Thomas Bullokar's hard-word dictionary *An English Expositor* (1616).²⁶

25 An explicit mention to Thomas is found in words like 'cephalic vein', 'ophthalmie', 'pannicle' or 'tendons or tendines'.

26 Bullokar is not mentioned in Blount's preface when he is referring to the sources used in compiling *Glossographia*, yet Bullokar's dictionary has a significant influence in Blount's medical entries. Some of these with an express reference to Bullokar's dictionary are 'aloe zocatrina', 'balme', 'cantharides', 'critical or judicial days', 'colloquintida', 'cubebes', 'cupglass or cuppingglass', 'degree', 'glistler', 'incubus', 'ivory', 'jubes', 'lupines', 'opium', 'Paracelsian', or 'tamarisk'.

3.7. WORK TITLE

Finally, another variant in Blount's citation style is circumscribing the reference just to the work title, without any further information that could be helpful to identify its authorship. There are two possible references: (a) generic, as the examples in [19], where the reader is referred to a book with no manifest author (some *Chymic(ke) or Chemistry Dictionary?); and (b) specific, as in [20-21]:

[19] **Aurum-potabile**, is liquor of gold, without any corrosive, which very few knew, yea, of those who daily prepare it, rather to the destruction, then health of men. *Chym. Dict.*

Magick Art (*magia*) in general, is wisdom, or contemplation, of heavenly Sciences, and is two fold; Natural, which is lawful, and is ground of all true Physick, and the occult wisdom of nature, without which all mans Reason and Knowledge is Ignorance; The other is Diabolical, superstitious and unlawful, and is called *Necromancy*. whereby men attain to the knowledge of things by the assistance of evil spirits. *Chym. Dict.*

[20] **Anopsy** (Gr.) want of sight, dimness of sight, darkness of colour. *Vul. Er.*
Aluminous (*aluminosus*) done with Alume, tasting of Alume, infected with Alume. *Vulg. Er.*

[21] **Lipothymie** (*lipothymia*) a fainting or sounding, when the vital spirits being suddenly oppressed, a man sinks down as if he were dead. *Hist. of K. Cha.*

While in [20] the reference to Browne's *Vulgar Errors* is clear, on account of its frequency in the medical word entries, the abbreviated title in [21] may refer to Hamon L'Estrange's²⁷ popular *The Reign of King Charles: An History Faithfully and Impartially Delivered and Disposed into Annals* (1655).

3.8. SUMMARISING

Up to now, the citation styles identified in the study corpus appeared in isolation (one entry = one reference, as in [1-4]), or as part of a double reference in an

27 On Hamon L'Estrange role in the 17th-century cult to "King Charles the Martyr", and his tussle with other literary figures of the time, see Lacey (2003: 69 ff.).

individual medical entry (one entry = two references, in [5]). However, there are some entries in which Blount incorporates several sources at a time, so that the different citation styles described so far coexist in a word definition. Therefore, and to recapitulate what has been described in sections 3.1. to 3.7 above, let the entry for ‘amber’ serve to illustrate Blount’s citation styles together at the same time:

- [22] **Amber**, (*ambra*) a kinde of hard yellow Gum, wherewith they make Beads and Bracelets. *Dioscorides* saith, it falls in manner of a liquor from Poplar Trees into the river *Po* in *Italy*, where it congeals and becomes hard. But *L. Guicciard* affirms (and more probably) that it is the juice of a stone, which grows like a Coral in *Poland* in a Mountain of the North Sea, clean covered with water, and in the months especially of *September* and *December*, this liquor is by violence of the Sea, rent from the Rock, and cast into the Havens of *Poland* and the neighbouring Countries. Besides its beauty, and the quality it hath of burning like pitch, and attracting straws and Iron, like the Adamant, it is good for stopping the blood, Falling sickness, Dropsies and many other Diseases. *Heyl*. But see more of the quality and nature of Amber, in *Doctor Browns Vulgar Errors*, in the fourth Chapter of the second Book.

4. TOP-FIVE AUTHORITIES AND SOURCES IN THE MEDICAL WORD ENTRIES²⁸

Starnes and Noyes (1946), Bongaerts (1978) and Lancashire (2004)²⁹ have already provided scholarly accounts on the detection of the sources that Blount used in *Glossographia*, by discussing whether he acknowledged his main sources or not in a group of selected entries. Starnes and Noyes (1946), for instance, drew some estimates by studying Blount’s acknowledgement of sources (or not) in the set of A-words; Bongaerts’ similar analysis (1978) focused on D-words; while Lancashire (2004) concentrated on Blount’s N-words, tracing “about 70 percent [...] to Thomas or Rider/Holyoke.” All three studies approached Blount’s dictionary without discriminating by semantic categories, as the present paper is doing, so that their results are applied to a general or global scale.

²⁸ The content of this section is just a preliminary approach to an in-depth study of sources in the medical entries of Blount’s *Glossographia*. Therefore, it aims at offering an overview that helps the reader to get an approximate idea of the relevant authors for this semantic field.

²⁹ *Apud*. Lancashire (2005); see ‘References’ section, B. Other Literature.

In relation to the study corpus selected, there are 49 different authorities and sources, yet not all of them are definitely traceable or ascribed to previous or contemporary works.³⁰ Since this paper focuses on the citation styles, rather than on the use of sources *per se*, this section just offers a cursory look at the five most cited authorities in our study corpus. My intention is to illustrate the weight of early glossographers and key medical authors in the 190 word entries under consideration, taking into account the information contained in the citations and quotations isolated for analysis. In Table 1 below, these top-five sources in Blount's medical word entries are recorded by frequency rate, alongside sample citation styles:

Author	Short title (year)	n (%)	Sample citation styles
Browne, Thomas	<i>Vulgar Errors</i> (1646)	40 (21%)	D[octo]r Br. / Dr. Brown (fo. 93) / Vul(g). Er. / Dr Browns Vul. Er. fol. 208; 91 / Dr. Br. Vul. Er(r). (p. 269) / Dr Br. Vul. Er.1.2.ca.6
Bullokar, John	<i>An English Expositor</i> (1616)	35 (18.5%)	Bul. / Bull.
Cotgrave, Randle	<i>A Dictionarie of the French and English Tongues</i> (1611)	22 (11.6%)	Cot. / Cotg. / Cotgr.
Bacon, Francis	<i>Sylva Silvarum; or a Natural History in ten centuries</i> (1627)	20 (10.5%)	Bac. / Bac. In his Nat. Hist. / Bac. nat. Hist. / Nat. Hist. (165)
Minsheu, John	<i>Doctur in linguas</i> (1617)	11 (5.8%)	Min.

Table 1. The five most cited authors in Blount's medical word entries and sample citation styles

5. CONCLUDING REMARKS

The 190 medical entries analyzed for this paper show different citation styles that vary in informative terms for location purposes of extratextual cross-references. Blount seemingly does not adopt a systematic pattern, but switches between precise and vague references. The citations in the study corpus go from

³⁰ Some abbreviated citation styles such as *Gorrh.*, the second reference in 'perspiration', need further study and collation with sources. This is the full medical entry: "Perspiration (*perspiratio*) a breathing through. Bac. // *Perspiration* is as it were a breathing or vaporeing of the whole body through the skin. *Gorrh.*"

fully traceable sources, thanks to a relatively detailed reference (sometimes supported by a quotation), to much less informative indications that challenge the identification of the material he may have consulted.³¹

All in all, the presence of in-text short or abbreviated citations attests to Blount's usage of both earlier lexicographers' (or glossographers') works and other reference books known in the 17th-century scholarly circles to support his dictionary. By explicitly mentioning key authorities and sources in his *Glossographia*, Blount could also demonstrate his knowledge of classical and contemporary literature, as well as reveal his education level and wide reading. In fact, cites and quotes, as a kind of metalinguistic material,³² could serve as an effective strategy to validate the contents of the dictionary; to disclose the meaning of hard-words by first explaining them briefly and then indicating where to find these medical terms in context; and, ultimately, to attempt convincing the end-users of the dictionary about the rigorousness with which it had been compiled.

REFERENCES

- Anstey Peter, 2012. Francis Bacon and the Classification of Natural History. *Early Science and Medicine* 17/1-2: 11-31.
- Barber, Charles 1976. *Early Modern English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Barbour, Reid 2013. *Sir Thomas Browne: A Life*. Oxford: Oxford University Press.
- Blount, Thomas 1656. *Glossographia, or A Dictionary Interpreting Hard Words*. London: Tho[mas] Newcomb.
- Bongaerts, T. 1978. *The Correspondence of Thomas Blount (1618-1679), a Recusant Antiquary: His Letters to Anthony Wood and Other Restoration Antiquaries*. Amsterdam: APA-Holland University Press.
- Dodd, Elizabeth S. 2015. *Boundless Innocence in Thomas Traherne's Poetic Theology: 'Were all Men Wise and Innocent'*. Farham, UK / Burlington, Vermont: Ashgate Publishing Co.

31 Tracing back sources successfully is often the result of a painstaking (re-)search and close collation of primary sources and other relevant material.

32 Hyland (2011: 182) explains that the metadiscourse in a text allows to communicate the author's stance towards the content he is expressing. *Stance* is, according to him, "an attitudinal dimension which includes features which refer to the ways writers present themselves and convey their judgements, opinions and commitments, either intruding to stamp their personal authority onto their arguments or stepping back to disguise their involvement".

- Drake, Stillman 1970. Early Science and the Printed Book: The Spread of Science beyond the Universities. *Renaissance and Reformation* 6/3: 43-52.
- Fernández, Herberto / Cormier, Monique C. 2010. "For the Better Understanding of the Order of this Dictionarie, Peruse the Preface to the Reader": Topics in the Outside Matter of French and English Dictionaries (1580-1673). In Considine, John (ed) *Adventuring in Dictionaries: New Insights in the History of Lexicography*, Cambridge: Cambridge Scholar Publishing, 1-13.
- Francoeur, Aline / Burlingham, Bronwyn 2006. The Dictionary Preface as a Vehicle of Opinion: The Debate over Borrowed Words. *The Seventeenth Century* 21/2: 287-303.
- French, Roger K. / Wear, Andrew (eds) 1989. *The Medical Revolution of the Seventeenth Century*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Furdell, Elizabeth L. 2002. *Publishing and Medicine in Early Modern England*. New York: University of Rochester Press.
- Gurunluoglu, Raffi / Gurunluoglu, Aslin / Piza-Katzer, Hildegunde 2003. Review of the "Chirurgia" of Giovanni da Vigo: Estimate of His Position in the History of Surgery. *World Journal of Surgery* 27, 616-23.
- Hayashi, Tetsuro 1978. *The Theory of English Lexicography, 1530-1791* [Studies in the History of Language and Science 18]. Amsterdam: John Benjamins.
- Hyland, Ken 2011. Academic Discourse. In Hyland, Ken / Paltridge, Brian (eds) *Continuum Companion to Discourse Analysis*, London: Continuum, 171-84.
- Jones, Peter M. 1996. Book Ownership and the Lay Culture of Medicine in Tudor Cambridge. In Marland, Hilary / Pelling, Margaret (eds) *The Task of Healing: Medicine, Religion and Gender in the England and the Netherlands, 1450-1800*, Rotterdam: Erasmus, 49-68.
- Jones, Peter M. 2011. Medical Literacies and Medical Cultures in Early Modern England. In Taavitsainen, Irma / Pahta, Päivi (eds) *Medical Writing in Early Modern English*. Cambridge: Cambridge University Press, 30-43.
- Kibbee, Douglas A. 2000. From Holyband to Mauger: Teaching French in 17th-Century England. In De Clercq, Jan / Lioce, Nico / Swiggers, Pierre (eds) *Grammaire et enseignement du français, 1500-1700* [Monographies Publiées par Le Centre International de Dialectologie Générale 16], Leuven / Paris / Sterling, VA: Peeters, 179-195.
- Lacey, Andrew 2003. *The Cult of King Charles the Martyr*. Woodbridge, UK: The Boydell Press.
- Lancashire, Ian 2005. Johnson and Seventeenth-Century English Glossographers. *International Journal of English Lexicography* 18/2: 157-71.

- Lindemann, Mary 2010. *Medicine and Society in Early Modern Europe*. Cambridge / New York: Cambridge University Press.
- Lewis, Eric 2001. Walter Charleton and Early Modern Eclecticism. *Journal of the History of Ideas* 62/4: 651-664.
- Norton, Jeffrey *et al.* (eds) 2008. *Surgery: Basic Science and Clinical Evidence*. Springer Science and Business Media.
- Osselton, N. E. 1995. *Chosen Words: Past and Present Problems for Dictionary Makers*. Exeter, UK: University of Exeter Press.
- Oxford English Dictionary Online (*OED Online*). Oxford University Press. <<http://www.oed.com/>> [accessed: 16/01/2016].
- Salmon, Vivian 2003. Some Notes on the Life and Work of John Minsheu (1560-1627). *Historiographia Linguistica* 30/3: 259-272.
- Schäffer, Jurgen 1978. The Working Methods of Thomas Blount. *English Studies* 59/5: 405-08.
- Starnes, De Witt T. / Noyes, Gertrude E. 1946. *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson, 1604-1755* [Studies in the History of the Language Sciences 57]. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Sundby, Bertil 1952. A Case of Seventeenth-Century Plagiarism. *English Studies* 33/1-6: 209-13.
- Watson, Foster 1968. *The English School Grammars to 1660. Their Curriculum and Practice*. London: Cambridge University Press / Frank Cass & Co.
- Wear, Andrew 2000. *Knowledge and Practice in English Medicine, 1500-1680*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Whitborne, J. B. 1853. Thomas Blount. *Notes and Queries*, Series 1/8: 603.

STAGNATION OU ÉVOLUTION DES TITRES ET FONCTIONS AU FÉMININ DANS LES DICTIONNAIRES ?



Georges Farid

Université du Québec en Outaouais (Canada)

1. INTRODUCTION

La règle du XVII^e siècle selon laquelle Vaugelas pose que « le genre masculin est le plus noble : il prévaut tout seul contre deux féminins », est controversée. Malgré les siècles, elle est encore d'actualité comme dans les raccourcis pratiques aux premières pages de divers documents : « L'utilisation du masculin n'est que pour alléger le texte... ». Le féminin des fonctions ou des titres de métiers dans les offres d'emploi, les publicités, les médias... est-il réellement bien établi ? Les obstacles sont-ils purement linguistiques ou sociolinguistiques ? Quels sont les arguments des partisans et des pourfendeurs de la féminisation ? Depuis l'essai d'orientation de l'usage de la féminisation des titres et fonctions dans les années 80, la publication de guides en ce sens, et la recommandation d'organismes officiels, les dictionnaires les ont-ils consignés ? Sans prendre parti pour ou contre les linguistes militantes comme E. Khaznadar et T. Moreau, nous répondrons aux questions précédentes tout en montrant comment, à la suite de leurs travaux et de ceux d'autres linguistes dont, Biron, Larivière, Becquer, Yaguello, la langue française intègre, tant bien que mal, la femme aussi bien sur les plans des entrées lexicales que des citations dans un dictionnaire. Si la langue est le reflet de la société et des rapports entre hommes et femmes, c'est le domaine lexical qui, par excellence, qualifie ces derniers, les présente ou les gomme. La comparaison de deux époques d'un même dictionnaire couramment consulté, le Petit Robert (1993, 2013), démontrera jusqu'à quel degré il y a ou non évolution.

2. BREF HISTORIQUE

Au XVII^e siècle, Vaugelas et le Père Bouhours posent que « le genre masculin est le plus noble. Il prévaut tout seul contre deux féminins » ou « Le genre masculin

étant le plus noble, il doit prédominer chaque fois que le masculin et le féminin se trouvent ensemble ».

En 1984, une commission de terminologie est chargée d'étudier la féminisation des noms de métier, fonction, grade et titre. Les membres de l'Académie française refusent d'y faire partie : Georges Dumézil et Claude Lévi-Strauss rappellent que le masculin est un genre qui couvre tous les genres, et le féminin, genre marqué.

- En 1986, les travaux de la commission sont formalisés dans la circulaire Fabius :

L'accession des femmes, de plus en plus nombreuses, à des fonctions de plus en plus diverses est une réalité qui doit trouver sa traduction dans le vocabulaire. Le contenu de cette circulaire - qui donne une série de règles pour féminiser noms de métier, de grade, de fonction et de titre - est indicatif et n'a pas force de loi.

- En 1990, le Comité des ministres du Conseil de l'Europe publie la Recommandation N°R(90) 4 sur l'élimination du sexisme dans le langage :

Le Comité des Ministres, [...], soulignant le rôle fondamental que joue le langage dans la formation de l'identité sociale des individus et l'interaction qui existe entre le langage et les attitudes sociales, convaincu que le sexisme dont est empreint le langage en usage dans la plupart des États membres du Conseil de l'Europe – qui fait prévaloir le masculin sur le féminin – constitue une entrave au processus d'instauration de l'égalité entre les femmes et les hommes [...], recommande aux gouvernements des États membres de promouvoir l'utilisation d'un langage reflétant le principe de l'égalité de la femme et de l'homme et, à cette fin, de prendre toute mesure qu'ils jugent utile en vue : 1) d'encourager l'utilisation, dans la mesure du possible, d'un langage non sexiste qui tienne compte de la présence, du statut et du rôle de la femme dans la société, ainsi qu'il en va, pour l'homme, dans la pratique actuelle; 2) de mettre la terminologie employée dans les textes juridiques, l'administration publique et l'éducation en harmonie avec le principe de l'égalité des sexes; 3) d'encourager l'utilisation d'un langage exempt de sexisme dans les médias.

- En 1997, un débat ravivé en France depuis la nomination de huit femmes dans le gouvernement Jospin. Plusieurs d'entre elles ont choisi de féminiser leur titre. L'Académie a boudé, et la réaction favorable de Jacques Chirac à la féminisation a fait la une du journal *Le Monde* (en date du 19 décembre 1997).

- En 1998, la Journée internationale des femmes, Lionel Jospin publie, dans le *Journal Officiel*, une circulaire reprenant celle de Laurent Fabius.
- En 2012, malgré l'intégration des femmes à la vie quotidienne, aux fonctions et titres jadis réservés aux hommes, la force de l'habitude gagne : titre d'un article du 13 octobre 2012 dans *Libération* : « François Hollande se veut avocat des droits de l'homme en RDC ».

3. LA « FÉMINISATION » DES TITRES : OBSTACLES ET ADAPTATION

Un des obstacles de la féminisation de certains titres, fonctions ou métiers consiste au fait que leur masculin n'est pas en corrélation avec le féminin, lequel est déjà occupé par un sens différent qui exclut le concept masculin : alors que « le médecin » désigne la personne exerçant la profession, « la médecine » indique la science de cette branche; « le marin » mais pas « la marine », etc.

Coutier (dir. Mathieu 2002: 71-72), note que, lors de l'élaboration du *Guide d'aide à la féminisation* (1999), les auteurs ont complété les recommandations de la circulaire ministérielle de 1986, surtout par rapport aux noms en *-eur* et *-teur*, (près de 1000 termes, soit 40 % des 2200 substantifs de noms de métiers, fonctions, etc.). Coutier rappelle les règles morphologiques auxquelles ces féminins obéissent, lesquelles nous abrégons comme suit :

- a) À l'exception des noms terminés en *-teur*, les noms masculins en *-eur* à radical verbal sémantiquement lié ont traditionnellement un féminin en *-euse* (vendeur/vendeuse), ainsi que quelques noms à base nominale (camionneur/camionneuse). L'absence de radical verbal (*censeur, ingénieur...*, soit une dizaine de noms) ou une relation sémantique distendue, voire perdue, avec celui-ci (*commandeur, procureur...*), crée une difficulté de féminisation.
- b) Pour les noms en *-teur*, la contrainte de la filiation latine a conduit à l'alternance *-teuse/trice* : le féminin est en *-trice* lorsqu'il n'y a pas de radical verbal – noms issus du latin (acteur/actrice; instituteur/institutrice) ou s'il y a radical verbal ne comportant pas de *-t-* (accompagner → accompagnateur/accompagnatrice; calculer → calculateur/calculatrice).
- c) Pour les noms formés avec le suffixe *-eur* à partir d'une base verbale se terminant en *-ter* (filiation française) auxquels ne correspond pas de nom corrélié en *-tion, -ture, -torat* (*acheteur/acheteuse; visiteur/visiteuse*), le féminin est en *-euse*.

Henri (dir. Barré *et al.* 1999: 60-61) relève des efforts et des maladroites dans la presse quant à l'emploi du féminin :

Pour identifier les femmes, la presse a parfois tendance à ajouter l'adjectif « féminin » ou féminine : « Pour la première fois, des athlètes féminines participent à un meeting au Qatar » (*Le Monde*, 10 mai 1998). Un mois auparavant, on peut lire « ses collaboratrices féminines (sic) au Sénat » (*Le Monde* 16 avril 1998).

Sur le plan orthographique, toute forme de distinction de titres ou fonctions au féminin par des signes de ponctuation risque d'être dépréciative ou le signe d'une réserve teintée de sarcasme et d'ironie, et ce, à part les commentaires intégrés ou les signes ajoutés qui affichent la dérision ou la distance ironique de leurs auteurs. Mathieu (2002: 99-106) en fait un relevé utile que nous résumons comme suit :

- **les guillemets** comme dans « Les Québécoises ont féminisé tous les mots masculins. Alors, ne souriez pas si l'on vous parle d'une « pompière » et d'une « écrivaine » (I. Lacombe, in *L'Express Réussir*, (1999: 59)); **les parenthèses** comme dans « [...] Florence Delay possède les connaissances d'une universitaire, la curiosité d'un chercheur (faut-il dire « chercheuse »?) et le style d'un très bon écrivain (Fr. Nourissier, in *Le Figaro Magazine*, 13 novembre 1999: 132) »; **le tiret avec commentaire** comme dans « Christelle Royer, conducteur de travaux à SCR depuis onze ans [...], elle sait qu'un poste de conducteur – pardon conductrice de travaux, elle aura du mal à en retrouver un (*L'Est Républicain* [Nancy] »; l'emploi de **sic entre parenthèses** comme dans « [...] l'importance de la contribution des chercheuses (sic) [...] qu'elles soient ingénieures (sic), [...] au progrès des connaissances (V. de Rudder, in *Le journal du CNRS*, mars 2000, p. 35) »; **le slash** comme dans « [...] l'acteur jouant le rôle du professeur doit arrêter pour des raisons médicales, son rôle est repris par la metteur/metteuse en scène Arlette Téphany (20 janvier 2000).

Sur le plan sémantique, Mathieu (2002: 107-113) relève d'autres formes de féminisation que nous abrégeons et modifions en plus de nos commentaires entre crochets :

- **femme + épïcène pluriel** comme dans « Les femmes doivent être soignées par des femmes médecins, c'est la règle numéro un. Les médecins hommes et

femmes ne peuvent communiquer que si la doctoresse porte le « vêtement islamique » [...] (A. Le Floch'Hmoan, in *Elle*, 14 juin 1999, p. 82) ». [Nous remarquons la limite de l'épicène au pluriel, lequel ne peut distinguer le masculin du féminin, d'où l'ajout du composé « femme »];

- **substantif pluriel + féminine** comme dans « [...] Bradley est le type même de la « proto-féministe », c'est-à-dire d'une écrivaine qui donne souvent la priorité à des protagonistes féminines [...] (E. Vonarburg, présentation et traduction de M. Zimmer Bradley, *Les Voix de l'espace*, p. 12) ». [L'adjectif « féminine » est susceptible de créer des équivoques: veut-on insister sur le sexe des personnes ou sur leur caractère plutôt non viril ou...];
- **femme + épicène** comme dans « La femme gendarme partage les mêmes états d'âme que la femme flic (*Le Figaro*, 1^{er} mars 1999, p. 10) ». [L'ajout de « femme » est inutile, puisque le déterminant (au féminin) suffit à indiquer le sexe de la personne].
- **femme + substantif suffixé au masculin** comme dans « Une femme officier est désormais en poste dans une compagnie autoroutière près de Toulon [...] (E. Pelletier, in *Le Figaro*, 2 septembre 1999, p. 10) ». [Le substantif masculin apposé au nom « femme » suppose que les auteurs ne s'attendent pas qu'un tel poste soit occupé par le sexe féminin].
- **femme + substantif féminin suffixé** comme dans « Au quotidien, une femme commandante attire énormément d'attention à la Nasa? (C. Besson, in *Elle*, 19 juillet 1999, p.11). [Pléonasme flagrant!].
- **tournure périprastique qui redouble un féminin** comme dans « Une assistante de sexe féminin me fouilla [...] (P. Cornwell, *Une mort sans nom*, p. 340) ou dans « [...] l'artiste française de genre féminin la plus célébrée aujourd'hui [...] (E. Lebovici, in *Libération*, 13 avril 2000, p. 42) ». [Un autre type de pléonasme].
- **substantif non épicène ou substantif masculin + féminin** [notre appellation] comme dans « [...] ce retour en forme d'une Chrissie Hynde, héros rock féminin [...] (Bayon, in *Libération*, 26 mai 1999, p. 38) ». [Pourquoi ce détour par le masculin ? L'emploi de « héroïne », féminin bien consigné dans les dictionnaires, aurait été plus simple].
- **compositions périprastiques** comme dans « on compte plus de préfètes et de recteurs en jupon que de trésorières payeuses générales (*L'Est républicain, Version femme* [Épinal] 25 septembre 1999) ». [Il y a un risque d'interprétation humoristique: s'agit-il d'un travestissement ou d'une transsexualité en progression ?].

4. PROCÉDÉS DE FÉMINISATION DE TITRES ET FONCTIONS À ÉVITER

Les procédés susmentionnés sont certes à éviter comme d'ailleurs le recours à l'emploi du masculin générique pour désigner les hommes et les femmes, le recours à une note explicative en début de texte pour indiquer que le masculin inclut le féminin sous prétexte que la lecture serait moins lourde, l'emploi du féminin entre parenthèses (les professeur(e)s, les étudiant(e)s, le (la) consultant(e)), l'emploi de la barre oblique (les écrivain/e/s, les employé/e/s endetté/e/s), l'emploi du trait d'union (des comédien-ne-s, les dirigeant-e-s), l'emploi de la virgule ou du trait d'union en juxtaposition (les instituteurs, -trices; les observateurs, -trices), l'emploi de la majuscule ou de l'italique (les marchandEs, les commerçantes), l'emploi du point (les militant.e.s, les doyen.ne.s), (l'emploi, en juxtaposition au nom, de l'abréviation H/F (homme, femme) ou de l'anglicisme M/F (mâle, femelle) comme dans « un médecin H/F, un marin H/F.

Les noms auxquels est ajouté le mot « femme » infériorise la femme par rapport au masculin qui n'est pas composé avec le mot « homme », sauf dans un certain nombre de noms composés comme « homme-grenouille ».

L'alternance aux formes masculines et aux formes féminines n'est pas indiquée, car elle peut sous-entendre tantôt l'inclusion, tantôt l'exclusion du sexe féminin. Par exemple, dans « Nous tenons à remercier les directeurs, les conseillères pédagogiques, les enseignants de votre établissement », cela sous-entend que, dans cet établissement, il n'y a ni directrices ni enseignantes, sinon ces dernières sont exclues du remerciement.

Tous ces procédés sont contraires à l'usage et gênent la lecture.

5. POUR ÉVITER LE SEXISME DANS LES RÉDACTIONS

Il existe des guides de féminisation (voir bibliographie), des ouvrages ministériels, comme *Le français au bureau*, qui encouragent l'emploi de la rédaction épïcène où le mot est identique aussi bien au masculin qu'au féminin, mais auquel on ajoute un déterminant en fonction du sexe de la personne. Exemple : le ou la juge; le ou la ministre, etc. Ces formes, invariables aux deux genres, semblent être garantes de la parité puisqu'elles freinent toute catégorisation en termes de rôles. La rédaction épïcène est une façon d'écrire qui fait place à la fois au genre masculin et au genre féminin. Voici quelques procédés qui utilisent les formes linguistiques qui ne sont ni masculines, ni féminines comme :

- L'emploi des noms collectifs qui se rapportent aussi bien aux femmes qu'aux hommes. Exemples : le **corps professoral** au lieu de « les professeures et les professeurs », le **corps enseignant** au lieu de « les enseignantes et les enseignants », le **personnel** au lieu de « les employées et employés ». D'autres noms collectifs peuvent être utilisés comme « l'**assemblée**, la **clientèle**, la **collectivité**, l'**équipe**, la **foule**, le **public**, les **autorités**, etc. ».
- L'emploi de la fonction de la personne. Exemples : le **secrétariat** au lieu de « la secrétaire, le secrétaire », l'**administration** au lieu de « l'administratrice, l'administrateur », la **direction** au lieu de « la directrice, le directeur; les dirigeants et dirigeantes », la **présidence** au lieu de « la présidente et le président ».
- L'emploi de l'unité administrative dont relève la personne. Exemples : le **conseil municipal** au lieu de « les conseillers municipaux et les conseillères municipales », le **Service de l'informatique** au lieu de « les informaticiens et les informaticiennes ».
- L'emploi d'un titre spécifique ou d'une désignation de groupe. Exemples : les **gens de lettres** au lieu de « les hommes et les femmes de lettres », « les **juristes** » au lieu de « les femmes et hommes de loi ».
- L'emploi de pronoms indéfinis qui incluent les femmes et les hommes. Exemples : « **personne** (pronom) n'a pu répondre » au lieu de « aucun candidat ni aucune candidate n'a pu répondre »; « **quiconque** veut... » au lieu de « celui ou celle qui veut... »; « **chaque** responsable » au lieu de « chacun et chacune des responsables ».
- L'emploi de structures de phrase nominales au lieu de structures de phrase adjectivales. Exemples : « Êtes-vous de **citoyenneté belge** ? » au lieu de « Êtes-vous citoyenne belge ou citoyen belge ? »; « Êtes-vous de **religion chrétienne** ? » au lieu de « Êtes-vous chrétienne ou chrétien ? ».

Les procédés précédents n'empêchent pas l'emploi, au masculin et au féminin, des appellations de personnes, de professions, de métiers, de titres, de fonctions. Exemples : une cliente, un client; une professeure, un professeur; une directrice, un directeur; une ambassadrice, un ambassadeur, etc.

6. ARGUMENTS DES PARTISANS DE LA FÉMINISATION DES TITRES ET FONCTIONS

Si, pour plusieurs, la féminisation des titres n'est qu'un souci inutile, voire un encombrement langagier, des linguistes et des auteurs ou autrices réagissent autrement. Pour une meilleure mise en relief des raisons essentielles en faveur de la féminisation des titres et fonctions, nous les présentons comme suit :

- Groult (dir. Barré *et al.* 1999:13) avance :

La dévalorisation par le langage contribue... à fragiliser les femmes, elle les masculinise... à mesure qu'elles conquièrent du prestige : madame la directrice d'école sommée par l'Académie de devenir madame le directeur de recherche, madame le recteur, madame le député ou le ministre, alors que la grammaire élémentaire se prête sans problème à la plupart des féminins.

- Trancart (dir. Barré *et al.* 1999: 37) affirme :

La faible représentation des femmes dans les médias est préjudiciable à l'ensemble des femmes. Elle participe à leur invisibilité sociale et politique. Leur absence concourt à faire croire qu'elles occupent peu l'espace public et tend à les confiner au foyer et à la vie intime.

- Henry (dir. Barré *et al.* 1999: 44) cite Patricia Niedzwiecki :

Au Moyen Âge, dans l'artisanat et les métiers, les femmes jouissaient encore d'une pleine autonomie, génératrice, en langue, de formes féminines ni plus ni moins prestigieuses que les masculines. La Renaissance exerça sur le travail des femmes une influence néfaste, les hommes reprenant à leur compte à peu près tous les secteurs d'activité des femmes, détrônant par exemple les brasseuses. Cette conquête eut pour résultat la disparition des nombreux noms professionnels féminins.

- Henry (dir. Barré *et al.* 1999: 45) rappelle :

Benoîte Groult, en 1984, avait souligné que « l'acceptation des formes féminines est inversement proportionnelle au prestige de la profession: [...] une femme peut être

la secrétaire du patron, mais sera le secrétaire d'État. Une femme est directrice d'école mais directeur de banque. »

- Henry (dir. Barré *et al.* 1999: 46) cite Albert Dauzat qui a écrit en 1971 :

La femme qui préfère pour le nom de sa profession le masculin au féminin accuse par là même un complexe d'infériorité qui contredit ses revendications légitimes. Dire madame le docteur, c'est proclamer la supériorité du mâle dont le genre masculin est l'expression grammaticale.

- Henry (dir. Barré *et al.* 1999: 56) note :

Un membre de l'Académie française, Michel Serres, s'est opposé à ses collègues et a demandé qu'on accorde aux femmes « le statut de sujet grammatical » pour « l'accession de toute personne humaine au statut universel de sujet.

- Benyahia (1998: 140-142) rapporte diverses réactions en faveur de la féminisation des titres et fonctions :

[...] ce sont les mots masculins qui me choquent quand c'est une femme qui occupe le poste ou la fonction. [...] coordonnatrice de département, on m'a très longtemps appelée **coordonnateur** ou **directeur** du département [...] Les résistances étaient plus d'ordre psychologique : « Ça fait pas beau à l'oreille, c'est trop long, il faut changer les correspondances, etc. » (*Professeure, 50 ans*).

Ça m'agace d'entendre dire que l'emploi des féminins dans un texte « alourdit » le texte. Je trouve cette expression extrêmement offensante. [...] Des générations d'écrivains hommes, de professeurs, etc. qui n'ont jamais remis en question le masculin universel. C'est un conditionnement, mais on peut changer » (*Professeure, 44 ans*).

7. ARGUMENTS DES POURFENDEURS DE LA « FÉMINISATION » DES TITRES, MÉTIERS, FONCTIONS

Bouleverser les habitudes dérange, preuve en est dans la réaction des adversaires de la féminisation, y compris des femmes mêmes.

- En 1984, devant la création de la première commission et la mise en place de celle-ci par Yvette Roudy, ministre des Droits des femmes, *le Quotidien de Paris* parle de la « cheftaine Roudy » et de son « assemblée de précieuses ridicules »
- *Le Figaro Magazine* qualifie le rôle de cette commission comme quoi elle va « enjuponner le vocabulaire ».
- *France soir* ne se gêne pas de traiter cette commission de « clitocratie ».
- La fin des années 1990 se caractérise par des hésitations et oscillations entre le titre masculin et le titre féminin. Jean Milot, président de l'Agence France-Presse est déchiré entre son admiration pour les femmes et son respect de la langue française. (Natacha Henry, dir. Barré *et al.* 1999: 59) rapporte ses propos :

À titre personnel et féministe convaincu, [...], j'inclinerais volontiers pour « Madame la ministre »; en qualité de président de l'AFP, je me dois de respecter la légalité académicienne : l'AFP continuera à écrire « Madame le ministre ».

- En 1998 (9 janvier), trois membres – dont Maurice Druon, Hélène Carrère d'Encausse et Hector Bianciotti – écrivent au président de la République pour protester contre la demande des femmes qui veulent se faire appeler « madame la ministre » (lettre intégrale reproduite dans *le Figaro*).
- En juillet 1998, les membres de l'Académie française protestent contre la circulaire ministérielle officialisant « la professeur » (Libération, 1^{er} juillet 1998).
- Benyahia (1998:140-142) rapporte les paroles d'une politicienne en 1998 :

On a tendance au Québec à féminiser les noms, alors que sur le plan international, ce n'est pas fait encore. En ce qui me concerne, je conserve le titre de « sénateur » plutôt que celui de « sénatrice » parce que je sais que, dans d'autres pays, la sénatrice c'est « la femme du sénateur ». [...] je ne veux ni être obligée de m'expliquer continuellement, ni passer pour la femme de quelqu'un d'autre. C'est « madame le sénateur » [...] Je comprends qu'on puisse être proactive, mais pas au point où les mots deviennent un handicap parce qu'on est féministe. (*Politicienne, 57 ans*) ».

- Des linguistes, dont Schapira (1995:86) considère la féminisation en *-eure* comme une « violence faite à la langue ».

8. DE QUELQUES RAISONS DE LA PRÉDOMINANCE DU MASCULIN SUR LE FÉMININ

Nous relevons nombre de raisons, entre autres, linguistiques ou sociolinguistiques, qui nous permettent de mieux comprendre la lente intégration de la féminisation.

- Une vérité historique (règle de Vaugelas en 1647) qui convient aux êtres dominants de l'époque, que l'Académie française aurait voulu momifier.
- La règle, qui persiste encore de nos jours, selon laquelle le masculin est neutre et sous-entend le féminin, masculin neutralisant, genre dit non marqué, dit générique. Sur ce point, Yaguello (dir. Mathieu: 64-65) souligne l'aberration précédente :

Il n'est pas vrai que « Le genre dit couramment masculin est le genre non-marqué, qui a capacité à représenter à lui seul des éléments relevant de l'un et de l'autre genre. » (Le Monde, 30 avril 1984). La forme non marquée est sélectionnée par défaut lorsque le référent est indéfini, non-spécifié [...] ce qui légitime l'emploi du masculin dans les énoncés génériques [...]. Tout autre est le cas des énoncés spécifiques, que les académiciens se gardent bien de distinguer des génériques [comme dans l'exemple du] *Le Point* du 16 août 1997 : « Pas un ministre de gauche n'a recruté une femme au prestigieux poste de cabinet (emploi générique). Et cela vingt-quatre ans après qu'une femme – Michèle Legras, directrice (emploi spécifique) du cabinet de Pierre Billecoc, ministre des Transports... »

- Un raccourci pratique à l'oral et à l'écrit pour éviter la répétition ou l'alourdissement, par le féminin, d'un texte comme dans « chaque étudiant ou étudiante... il ou elle ...»
- L'identification au pouvoir phallique et être l'égale de l'homme par la fonction et le prestige, puisque tout titre masculin est socialement valorisé.
- L'insécurité linguistique des locuteurs et locutrices devant un féminin mal accepté ou inexistant.
- La crainte (encore) de passer pour « l'épouse de », c'est-à-dire rester dans l'ombre d'un homme célèbre comme « ambassadrice », aujourd'hui forme vieillie, qui était à l'époque plutôt l'épouse d'un ambassadeur que dame exerçant cette fonction.
- Polysémie équivoque du féminin. Exemple : « chauffeur » est, entre autres, une personne dont le métier est de conduire, « chauffeuse » est une chaise basse à l'origine pour se chauffer près du feu; « cuisinière » désigne aussi

bien une personne qu'un appareil électroménager, etc. Cet argument n'est pas nécessairement solide puisqu'il existe des mots au masculin qui font aussi bien référence à l'homme qu'à un appareil ou à un fruit : « un rectificateur » signifie une personne qui rectifie, et également, en chimie, un appareil qui sert à rectifier les liquides; « un avocat » : une personne qui représente ses clients en justice, et, dans un autre sens, fruit de l'avocatier, etc.

- Le prétendu manque d'une belle consonance : une « écrivaine » est proche de « vain, vaine », une « motarde » rappelle la « moutarde », etc.
- Refus du féminin par les femmes en raison de connotations dépréciatives ou ressenties comme telles : nul besoin d'explicitier la différence entre un « entraîneur » et une « entraîneuse », un « courtisan » et une « courtisane », etc.
- Activités valorisantes au masculin parce que, jusqu'à un passé récent, même si l'on considère les trente dernières années, ces activités n'étaient le propre que du sexe masculin : un compositeur, un peintre, un sculpteur...

9. FÉMINISATION DE QUELQUES TITRES DANS LE DICTIONNAIRE (PETIT ROBERT 1993/2013)

Nous avons relevé dans le Petit Robert (PR) 1993, un échantillon de 86 noms désignant des hommes sans aucun équivalent au féminin comme « acolyte, affréteur, armateur, armurier, artificier, artilleur, aspirant, assureur, auteur, bedeau, canonnier, cariste, charpentier, chauffagiste, chirurgien, clerc, commis, débardeur, décapeur, déménageur, démineur, despote, diacre, encodeur, équarisseur, estimateur, ferblantier, fondeur, forgeron, fourreur, homme-orchestre, homme-grenouille, imprésario, jointoyeur, lieutenant, maire, majordome, maréchal, matador, maréchal, toréro, matelot, métallurgiste, mineur, novilléro, ombudsman, parqueteur, pasteur, photocompositeur, picador, cavalier, plâtrier, pompier, préfet, puntillero, ramoneur, rémouleur, routier, sapeur, sapeur-pompier, sapiteur, saucier, cuisinier, scaphandrier, scieur, servant, soldat, sous-entrepreneur, sous-préfet, sous-traitant, substitut, successeur, tailleur, témoin, terrassier, toréro, torrificateur, tractionnaire, traiteur, transporteur, tronçonneur, tyran, vainqueur, verrier, vétéran, vitrier, voilier, voiturier, zingueur ».

Qu'en est-il en 2013 ? Sur 86 titres et fonctions de PR 1993, on retrouve, vingt ans plus tard dans PR 2013, seize (16) fonctions ou titres, soit féminisés, soit mentionnés comme rares avec continuation de l'emploi au masculin comme exemple. Il s'agit de « auteur, chirurgien, débardeur, homme-grenouille, lieutenant,

maire, mineur, pasteur, pompier, sous-préfète, substitut, successeur, témoin, toréro, traiteur, vainqueur ».

10. CONCLUSION

Malgré l'intégration bien réussie, sur le plan morphologique, de nombre de mots au féminin, il reste que plusieurs demeurent avec l'idée que le féminin est suspect, non habituel, voire contre les règles. La résistance à la féminisation des titres et fonctions est plus culturelle que linguistique : la force de l'habitude, la tradition erronée quant à la supériorité du masculin sur le féminin. Cette situation s'avérait dans les années 80, mais beaucoup moins aujourd'hui. La rédaction épiciène, si elle réduit le sexisme, elle ne peut être la solution idéale. La brève comparaison du Petit Robert 1993 et 2013 montre une certaine évolution, plutôt timide, du lexique quant à l'emploi de plusieurs féminins de titres et fonctions, jadis absents. La langue française ne peut être fossilisée : la fierté dans la tradition et ses origines ne peut qu'être doublée par l'adaptation et la richesse de son vocabulaire, notamment la féminisation des titres, fonctions et grades.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Aebischer, Verena 1985. *Les femmes et le langage, représentations sociales d'une différence*. Paris: PUF.
- Armstrong, Nigel et al. 2001. *La langue française au féminin : le sexe et le genre affectent-ils la variation linguistique ?* Paris: L'Harmattan.
- Barré, Virginie et al. 1999. *Dites-le avec des femmes – Le sexisme ordinaire dans les médias*. Paris: CDF.
- Becquer, Annie et al. 1999. *Femme, j'écris ton nom... : guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*. Paris: CNRS, INALF, La documentation française.
- Biron, Monique et al. 1991. *Au féminin : guide de féminisation des titres de fonction et des textes*. Québec: Les Publications du Québec.
- Gouvernement de la Communauté française 1993. *Arrêté du gouvernement de la Communauté française établissant les règles de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre*. Bruxelles: Communauté française.
- Benyahia, Sofia 1998. *Ces mots que les femmes détestent*. Québec: Éditions Stanké.

- Cahiers du Grif 1992. *Le langage des femmes*. Bruxelles: Éditions Complexe.
- Canada 1985. *La féminisation des titres de profession de la Classification canadienne descriptive des professions*. Ottawa: Direction des informations sur les professions et les carrières.
- Conseil de l'Europe 1991. *L'élimination du sexisme dans le langage*. Recommandation n° R(90)4 adoptée par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe le 21 février 1990: Strasbourg.
- Dictionnaires Le Robert* 1993-2013. Le Petit Robert.
- Dumais, Hélène 1996 (dir). *Le sexisme dans le langage, points de vue féministes* [Actes Conférence « La recherche féministe dans la francophonie : état de la situation et pistes de collaboration »]. Québec: Université Laval.
- France 1986, 1998. La féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre. *Journal officiel de la République française* [circulaires du 11 mars 1986 et du 6 mars 1998].
- Guilloton, Noëlle / Cajolet-Laganière, Hélène 2014. *Le français au bureau*. Québec: Les publications du Québec.
- Khaznadar, Edwige 2002. *Le féminin à la française*. Paris: L'Harmattan.
- Labrosse, Céline 2002. *Pour une langue française non sexiste*. Montréal: Éditions des intouchables.
- Larivière, Louise-Laurence 2005. *Guide de féminisation des noms communs de personnes*. Montréal: Fides.
- Lenoble-Pinson, Michèle 2005. *Mettre au féminin: guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre*. Bruxelles: Conseil supérieur de la langue française, Ministère de la Communauté française de Belgique.
- Mathieu, Marie-Jo (dir) 2002. *Extension du féminin: les incertitudes de la langue*, Institut de linguistique française. Paris: Honoré Champion.
- Ministère de l'Éducation 1988. *Pour un genre à part entière : guide de rédaction pour des textes non sexistes*. Québec: Les Publications du Québec.
- Niedzwiecki, Patricia 1994. *Au féminin ! Code de la féminisation à l'usage de la francophonie*. Paris: Nizet.
- Office de la langue française 1986. *Titres et fonctions au féminin : essai d'orientation de l'usage*. Québec: Office de la langue française.
- Schapira, Charlotte 1995. La féminisation des noms de métier dix ans après. *Tendances récentes en linguistique française et générale. Linguisticae investigationes supplementa* 20, 383-390.
- Secrétariat d'État du Canada 1988. *Féminisation : lignes directrices pour la rédaction de textes*. Québec: Direction de la terminologie.

Suisse 1999. *Le nouveau dictionnaire féminin-masculin des professions, des titres et des fonctions* [Bureau de l'égalité des droits entre hommes et femmes de la république et canton de Genève]. Genève: Éditions Metropolis.

Yaguello, Marina 1992. *Les mots et les femmes*. Paris: Payot.

THE CARRIER LANGUAGE: A GRAMMAR AND DICTIONARY (1932): TRANSLATION, ADAPTATION OR RE-CREATION?



Marco A. Fiola

Ryerson University (Toronto, Canada)

1. INTRODUCTION

This article looks at the lexicographical content of a grammar and bilingual dictionary by Father Adrien-Gabriel Morice, a missionary who worked with First Nations communities in Northern British Columbia (Canada) at the end of the 19th and the beginning of the 20th century. The initial intention of the author was to publish a bilingual dictionary to be used by French missionaries working in the region. Having failed to gather the necessary funds to publish his dictionary in its French form, Morice launched into a complete re-write of the work, and published an English “version” in 1932. It is not clear to what extent the publication was an original, an adaptation or a translation of the French “original”. The fact that there are no remaining manuscripts of the Carrier-French dictionary poses a significant problem in establishing the nature of the Carrier-English dictionary. Nevertheless, our goal is to try to determine, based on a close examination of the Grammar dedicated to Nouns, and of the Carrier-English dictionary, whether there was a Carrier-French dictionary and, if so, whether *The Carrier Language: A Grammar and Dictionary* (hereinafter the *Carrier Language*) can be considered an original, or a translation or, perhaps, an adaptation into English. There are good reasons to doubt Father Morice’s word regarding the nature of his work, as we will show later, so attempting to establish the pre-existence of this Carrier-French dictionary is not insignificant. We do know that Morice, a renowned ethnographer, often self-translated between English and French, and we also know that the self-proclaimed King-Priest had a tendency for self-promotion and, at times, self-aggrandizement. The reason we want to determine if this is an original, an adaptation or a translation is that we want to determine to what extent the *Carrier Language* accurately reflects the nature of the Carrier language, and if French lexical interferences, if any, contribute to distorting our

understanding and perception of the Carrier language, as it was spoken in the late 19th, early 20th centuries.

2. MORICE, THE MAN AND THE MISSIONARY

Born August 27, 1859 in Saint-Mars-sur-Colmont, in the Mayenne Department, in France, Adrien (Hadrianus) Gabriel Morice was an average student. His (auto)biography leads us to believe that his childhood may not have been a happy one, hence his decision to leave his family first to study, then to become a missionary. Any reference to his childhood in his (auto)biography (D.L.S. 1930) points to his exceptional and precocious intellect. He did not particularly like school, except when his vivid imagination was given full freedom and he was able to work on specific projects. Reading about missionaries in far-flung countries made him dream of, one day, leaving his country and live a life of adventure and discovery, a dream he would soon be able to realize.

Upon finishing his studies at the juniorat of Notre-Dame de Sion, Gabriel entered the noviciate in Nancy in 1877, where he took his first vows the following year to join the order of the Oblates of Mary Immaculate, an apostolic missionary order; he then took his perpetual vows in 1879. Because of the opening of the western United States and Canada to exploration and trading, there was a shortage of missionaries in Canada; Morice was sent to British Columbia, where he was finally ordained to the priesthood by Mgr. Louis D'Herbomez in 1882.

When he first arrived in Canada, he lived in Mission City, in Southern British Columbia. His remarkable facility with languages quickly got him noticed by his superiors, who saw in him great potential for mission work in Northern British Columbia. Morice's dream had always been to live among and minister to First Nations. Indeed, early on, young Adrien had developed a fascination with the Canadian wilderness, and it remained one of the ideals that attracted him to missionary life in Canada's north. As a young oblate, he was greatly influenced by the writings of Fr. Émile-Fortuné Petitot, who had spent decades in the Far North of Canada. Petitot was a gifted scholar, who published several works on the First Nations languages, including a very comprehensive *Dictionnaire de la langue dènè-djindjié*. It was clear that, while he had joined a religious order dedicated to working with poor, Morice had no interest in being a missionary among poor compatriots; he was intent on exploring the world and work with the "noble savage", a literary myth that had just begun waning but was still very

much present at that time in French society. Therefore, when shortly after his ordination he was sent to work with the Chilcotin in Williams Lake, Morice was convinced that he had realized his long-cherished dream.

Early on, he displayed the trademark of a true individualist, and it is this character trait that led to him being removed from Williams Lake to be sent to Stuart Lake, at the Fort St. James mission, where he would write his grammar and dictionary of the Carrier language. In fact, it is also his inability to live in community with members of his religious order that was his downfall. In 1905, after many years quarrelling with other members of his religious order, including his superiors, and with White traders at the mission, he was sent to Saint-Boniface, Manitoba, where he spent the rest of his life.

His individualism also meant that he had a fantastic ability to work on his own for long periods of time, which led to a significant scholarly legacy. He wrote constantly, publishing essays, historical accounts, maps and geological surveys. He invented a writing system, had characters cast in lead, bought a press and ran a community newspaper in the Carrier language. He translated catechistic, biblical and liturgical texts. But most importantly, he left a considerable linguistic and ethnographic legacy. He maintained a very active correspondence with several linguists and ethnographers, including Edward Sapir, who encouraged Morice to publish his *Carrier Language*. In fact, Sapir, who was also a specialist of the Na-Déné family of languages, wrote a very positive review of the Morice's *Carrier Language*. The two linguists agreed on mostly everything, but this did not prevent them from writing *corrigenda* on each other's work. He was without a doubt the most celebrated specialist of British Columbian languages of his time.

As previously indicated, the Oblates are an apostolic order, and members live in community. In fact, that principle is part of the Rule, in other words part of the foundation of the Order itself (Rambert 1883: 6).

Nevertheless, it soon became quite clear that Morice could not live with his fellow oblates, and had a particular disrespect for any form of authority but his own. He disobeyed his superiors on many occasions, disregarded the opinion or priorities of agents of the Hudson Bay Company, with whom Morice was to manage the Mission. He did not like working in collegiality, and his colleagues did not enjoy having to work with him. A complaint by the Hudson Bay Company was the last straw that led to Morice's removal from the Mission. At one point, while in Manitoba, his colleagues had had enough of Morice's inability to live with others peacefully and harmoniously, and they decided to kidnap him and take him to the country, where they abandoned him. Such was their feelings for

the self-proclaimed King Priest of Northern British Columbia. He died in Winnipeg, Manitoba, on April 4, 1938.

3. MORICE, THE SCHOLAR

We have already mentioned that Morice, a self-taught linguist, was a prodigiously prolific writer. In order to put the *Carrier Language* into perspective and to better appreciate the work, it may be worthwhile to look at Morice's bibliography.

He wrote numerous articles and monographs, and his work appeared in a wide range of publication. He published some of his work in French but more than twice as much in English. He also published under a pseudonym, D.L.S. (or De la Seine), including a very flattering (auto)biography (D.L.S. 1930).

Four of his articles were self-translated into French from the original English, which had been published in scientific journals. The French translations were published in the *Missions de la congrégation des oblats de Marie Immaculée*, a periodical published by his religious Order. These articles he published in the *Missions* were very popular among Roman Catholics of all ages; they were effective in helping fundraising efforts for the missions, and were also a way to encourage vocations in young readers.

The journal articles were published between 1889 and 1933; Morice seems to have dedicated his writing efforts and time to longer works after that date. In fact, between 1933 and 1938, the year of his death, he wrote five monographs, four in French and one in English. One of those, *Monseigneur Turquetil, O.M.I. : apôtre des Esquimaux, et le miracle de ses missions* (lit. *Mgr. Turquetil, o.m.i., Eskimos' Apostle, and the miracle of his missions*), was so popular that it was translated into English in 1943, albeit under the unfortunate title *Thawing out the Eskimo*. In addition to his articles, over the course of his publishing career, which lasted from 1889 to 1938, he published 26 monographs (12 in English, 10 in French) and four bilingual monographs, including two English and Carrier, and two French and Carrier.

4. THE MISSION AMONG THE CARRIERS

The origin of the name given to this First Nations group is not clear. Morice writes that it comes from a tradition that was already lost by the time he arrived at the

Mission, according to which widows *carried* the remains of their dead spouses on their backs for a period of up to three years. The historical veracity of this tradition, and the etymology of the name of the First Nation are unverified. Nowadays, this group prefers being referred to by a name they chose: Dakelh, a name that was also used early in the 19th century. Morice wrote that, while Carriers were sometimes referred to as *Takelh*, that word was not a Carrier word, and its origin was unknown. For simplicity and consistency, in this paper the Dakelh people are referred to as Carrier.

As indicated, their ancestral land covers a wide area of Northern British Columbia. The Carrier language is part of the Northern Athabaskan sub-grouping of Athabaskan languages, which also includes the Chilcotin, the Nicola (now extinct), and a smaller Dakelh sub-group, the Babine-Witsuwit'en. Morice's *Carrier Language* does mention the existence of this subgroup, but the focus of the work is on the larger group, the Carrier proper, who still number 3700 members in Canada.

5. THE WORK OF MORICE AND THE CARRIER LANGUAGE

Morice had an admiration for the Carrier that he expressed in a particular way: he wanted to keep them as noble savages, i.e. "honest, generous and naïve" (Mulhall 1986: 106). While he had a duty to educate them, he feared that if they were to be exposed to the outside world, they would lose their language and traditions. He was careful, however, not to stress this notion of the noble savage in his scientific writing, but used it in his more popular writings aimed at French Catholic readers.

His mission work involved spreading the gospel and, eventually, baptizing people. In an effort to educate people while preventing them from becoming excessively westernized, he developed a writing system based on Cree and Ojibwa syllabics, which he used to teach catechism to children and adults alike. Ensuring that the Carrier did not have to learn another language to become Christianized also ensured that any communication between the outside or the White Man's world and the Carriers would have to go through him, which meant that, this way, he also preserved power over the Carrier and over European traders. The syllabic system was used both for the education of the Carrier and for their newspaper, which Morice published bi-monthly between 1891 and 1894.

While the syllabic system was widely used by the Carrier, Morice used the Roman alphabet for his *Carrier Language*. This is yet one more sign that points to the fact that the *Carrier Language*, including the bilingual dictionary it contains, was aimed not at encoding from Carrier into English, but rather at encoding from English into Carrier, and also perhaps, but to a lesser extent, at decoding from Carrier into English.

6. MORICE'S MAGNUM OPUS

The *Carrier Language: A grammar and dictionary* is a remarkable publication, one of a long tradition of bilingual dictionaries and grammars created by missionaries of several denominations who came to work, and are still active, in Canada. These denominations include Roman Catholic (Jesuit, Récollet, Oblates of Mary Immaculate, etc.), Episcopalian (Church of England) and Protestant (Moravian, Methodist, etc.) missionaries. Mainly, the bilingual dictionaries were developed, along with bilingual prayers, liturgies and sermons, to be used by missionaries. The first bilingual dictionaries created in Canada were very rudimentary, from French explorer Jacques Cartier's *Glossaire*¹ (1534), who discovered Canada, to Mgr. Albert Lacombe (1872) *Grammaire et dictionnaire de la langue crise*, to Fr. Émile Petitot, with his elaborate and multilingual *Dictionnaire de la langue dènè-djindjié* (1876). A study of the filiation of these missionary lexicographical works would, one day, shed some light on the development of a scientific method based on very pragmatic, albeit fundamentally ideological, motivations.

In 1896, Morice embarked for France where he was to supervise the publication of two books: his French-Carrier dictionary, and a series of biographical stories, *Au pays de l'ours noir: chez les sauvages de la Colombie Britannique*. The latter was indeed published, but the former was not, because the Meceana who had agreed to fund the project lost most of his fortune in a financial scandal:

His patron apparently lost much of his fortune in the Panama fiasco, and he had either withdrawn his backing or was thinking of doing so. (Mulhall 1986: 103)

1 It is in this *Glossaire* that we learn that the word “Canada” meant “une ville”, i.e. a city, in the language of the First Nations Cartier first encountered in 1534. Upon his return to Canada, two years later, he could not find anyone to understand this language.

Morice then returned to Stuart Lake the following year, disappointed but still hopeful that something could be done about the dictionary, which was, according to its author, much less detailed than the *Carrier Language* was eventually. Morice writes that the French version contained no grammatical notes whatsoever, which would mean that it was most likely a bilingual dictionary, perhaps with anthropological notes, but certainly without anything as elaborate as the grammar contained in the *Carrier Language*. Also in the preface to his *Carrier Language*, Morice adds that the only manuscript of his Carrier-French dictionary was lost in a fire, shortly after his return to Canada, in the early 1900s. Although no traces remain of the French-Carrier dictionary, little doubt subsists that it did exist indeed. However, we have no way to know for sure if what was destroyed was the only full copy of the manuscript, or if all of Morice's notes were also destroyed. Nevertheless, this affirmation by Morice leads us to believe that his first attempts at lexicography were probably quite simple, naïve perhaps, and certainly most likely inspired by the works of such notorious Oblate predecessors as Fr. Émile Petitot, or Mgr. Albert Lacombe before him. It is difficult to imagine that Morice's first dictionary, like those of his predecessors, was completely devoid of grammatical notes: Carrier being an agglutinating language, like most Déné languages, a Carrier dictionary without grammatical and morphological explanations would make absolutely no sense. In the examples below, taken from the *Carrier Language*, it is quite clear that certain nouns are closer to phrases and sentences.

English	Carrier	Literal meaning
tears	nê-na-tsel-thû ²	human-eyes-anus-water
virgin	sak-ešta ³	she who sits alone

Table 1. Examples of Carrier morphology

It should be noted that the Virgin Mary was named *Mali* (after the French loanword, through Chinook Jargon) sak-ešta. This kind of loanwords was frequent, for example in naming the days of the week and many of the concepts related to the Church. Chinook Jargon was a *lingua franca* developed strictly for trade purposes by First Nations and French-speaking traders, with French phonetics. As noted in the analysis of the *Carrier Language*, many Chinook Jargon (Durieu

2 Page 19.

3 Page 77.

1886) words are imported without any modification in the Carrier language. Other examples, regarding religious terms and names, are *Sezicli* (from the French pronunciation of *Jesus Christ* /ʒe.zy.kʁi/), *Mali* (from Fr. *Marie* /ma.ʁi/), *lepap* (from Fr. *le Pape*, or lit. the Pope), and *ledimanch* (from Fr. *le dimanche* /lə.di.mɑ̃ʃ/, or Sunday).

It may be true that the Carrier-French dictionary was lost in a fire, as no traces of it remain. However, as we will later demonstrate, French is still quite present in the *Carrier Language*, and those remnants of French would likely not be there if we were looking at an original, not at a translation or an adaptation.

What we do have is the *Carrier Language*, a 1300-page opus in two volumes, and in six parts, which are as follows:

- I. The Normally Non-Verbal Parts of Speech
- II. The Verb Morphologically Considered
- III. The Verb Grammatically Considered
- IV. Syntax and Linguistic Peculiarities
- V. Texts
- VI. Vocabulary

The focus of our study was on Volume I: Preliminaries and Part I: The Noun.

As we know, according to Morice, there was once a French version of this dictionary, albeit containing no grammatical notes whatsoever. We believe that this lost French “original”, or the notes that were used in its development, served as the foundation for the *Carrier Language*, and we want to demonstrate to what extent it did, hence responding to our main question: *The Carrier Language*: original, translation or adaptation?

We believe that we will find the following features in the *Carrier Language*, depending on whether it is a translation, an adaptation or an original creation. If it is:

- a) A creation, the *Carrier Language* will be the reflection of an original publication project and not of the impossibility to publish a French original. There will be no reference to French.
- b) An adaptation, it will contain some French, but only when absolutely necessary; head-words, definitions, cross-references and examples will be Anglo-centric, thus be adapted to the intended readership.
- c) A translation, it will contains traces of interferences, such as a nomenclature based on the French language, unjustified French examples and forms.

7. OBSERVATIONS

One of the first things that one notices in reading the *Carrier Language* is the beauty of the language used. Morice loves languages, and he loves the English language. The English he uses for his writings is not the English he would have spoken on a daily basis with his colleagues or with other community members. Therefore, we can imply that he was well acquainted with various levels of language. In the *Carrier Language*, Morice uses a fairly formal level of language, which is not uncharacteristic of the language used in scientific journals. However, when used in examples, the formal level of language in English leaves the reader with the impression that the Carrier language is a very formal language. It may have a comparable level of sociolinguistic complexity with English, but there are no references to that effect in the *Preliminaries*, nor have we encountered any such usage labels in this nomenclature, other than the occasional note regarding a particularly vulgar word, expression or insult. For example, his use of the form “thou” is characteristic of his approach: “*desqet*, I render carious: *dilqet*, thou renderest carious, &c.” (Morice 1932: 17)

Sometimes, however, Morice appears to be carried away in stylistics, and the message gets lost in what we might call quasi-Proustian sentences:

Scarcely compound nouns are again a number of Carrier words commencing by *in-*, an apparently meaningless element which would nevertheless seem to partake of the nature of a prefix to the syllable in which lies the value of the term, unless we should consider the former as indicating that the latter is a kind of appendage to ‘something’. (Morice 1932: 42)

When we look at the section on Carrier phonetics, the use of certain French references are difficult to explain. For example, when discussing the number and pronunciation of the 23 Carrier vowels, Morice notes: “[s]uch as are proper to French have the same phonetic value as in that language; others are sounded as follows” (1932: 3). He continues in explaining the specific cases of 9 of these 23 vowels, using 4 examples in English, 8 in French, and only 1 in Latin and 2 in Italian. If this dictionary is not a translation from the French, then one can wonder why the author used more examples in French than in all other languages combined to explain the proper pronunciation of certain Carrier vowels.

Further, still in the section on phonetics, in explaining the pronunciation of the 25 consonants, he states: “They are sounded as in English except the following

whose precise value must be specified”. He then continues, this time using 1 example from the German language, 5 from English, and only 4 from French. However, when explaining the pronunciation of the *r* in Carrier, Morice uses an example that left this reader perplex. He writes that the *r* “recalls the blurring of the city people in the south of France [...]” (Morice 1932: 5).

He also uses French examples to illustrate the meaning of concepts that are particularly complex or foreign to the English reader. However, he does not explain how these French examples are relevant or how they should be understood by the English reader. For example, he qualifies an English equivalent as follows: “downy hair (Fr. *poil follet*)”,⁴ which is only used in French to describe the pre-beard hair that appears on the face of boys and young men. He also uses this example to distinguish a regular river from a big river: “(Fr. *fleuve*)”.⁵ In fact, this French word does not mean “big river”. Instead it refers to rivers that flow into a sea, or an ocean. This does not mean that the Carrier word does not have this same meaning, but the author fails to understand that the word *fleuve* is not the equivalent, nor is it an explanation of “big river”.

The lack of explanations of in the use of French words is not systematic. For example, when explaining the morphology of the noun *hokwen-keṭ*, Morice then uses the French word *brûlé*,⁶ which he then proceeds to explain in a footnote.

One of the examples that he uses to explain a particular morphological rule can only be understood as a forged, or made-up example. He uses the Carrier word *sû-nêto-perhnê-tserh* (true-white-soldiers-hat), for which he gives as English equivalent the word *kepi*,⁷ a French word referring to the specific type of hat worn by French police officers. Why would Morice use this example to illustrate a morphological rule if it were not that he had already created the example in French, and that this is but a word-for-word translation?

Also, Morice made a peculiar use of cross-references. For example, the grammatical notes on Nouns are filled with Carrier words that are followed by English headwords with non-French etymology; then the English equivalent is followed with a cross-reference to a less-commonly used English entry, the latter with a French etymology. The Carrier equivalent, nevertheless, is with the English

4 Page 33.

5 Page 11.

6 Page 50.

7 Page 56.

headword. For example, there are cross-references from “canoe” to “embarcation”⁸ [sic], from “ointment” to “unguent”,⁹ from “slanderer” to “calumniator”, from “ambush” to “ambuscade”,¹⁰ from “crown” to “bandeau”,¹¹ etc. Those cross-references do not participate in a better understanding of the headword. Instead, they seem to point to the pre-existence of a French version of these grammatical notes.

The opposite is also frequent, where the equivalent is with the English headword with a French etymology: for example, we find *promenade* with a reference to walk, *habitation*, with a reference to residence, *leaven*, to yeast, and *socle*, to pedestal.

8. CONCLUSION

Solely based on the analysis of the *Preliminaries* and *Part I* of the *Carrier Language*, we think it seems unlikely that the French-Carrier manuscript was entirely lost, and devoid of grammatical notes (Morice 1932: VI). First, while it is possible that a manuscript was lost in a fire, it remains difficult to believe, based on the evidence as found in the *Carrier Language*, that all the field notes, and even previous versions of the *Carrier-French* dictionary were completely lost, the number of French interferences being too great to lead us to this conclusion. Also, based on the structure of the nomenclature, especially on the use of cross-references, it seems unlikely that the *Carrier Language* was built from an English, or even a Carrier nomenclature.

Based on observations regarding the section on phonetics, the use of French is apparent throughout, as though the *Carrier Language* had been written for French-English bilinguals, not for unilingual Anglophones.

It is difficult to say for certain that the *Carrier Language* was conceived of in English, or that it was a French-inspired original. We believe that it is based on copious notes in French, later on translated, but not effectively adapted, for an English-speaking readership. Those who used the *Carrier Language* to better understand the language benefited from what appears to be a thorough and

8 Page 26.

9 Page 43.

10 Page 72.

11 Page 61.

comprehensive explanation of the Carrier grammar. On the other hand, those who thought of using the dictionary to get a better understanding of the Carrier culture might have been presented, through this work, a misleading portrait of this small language group.

What Morice did for the Carrier language is monumental: few First Nations have been so aptly and so thoroughly documented as the Carrier language, thanks to the work and dedication of Fr. Adrien Gabriel Morice. However, while he had been sent to the Carrier territory to work there as a missionary, he soon got caught up in his own plans, for recognition, power and notoriety. This is what led to his being removed from the mission in 1904 and sent to live alone in Winnipeg, Manitoba.

Between 1904 and 1927, he worked on numerous other books than the *Carrier Language*, and by 1927, having left Fort St. James 23 years earlier, he was putting the finishing touches to his magnum opus. However, he had forgotten much about the language, and he then returned to his old mission in 1927. Back in Fort St. James, Fr. Morice worked with a Carrier speaker named Louis Billy, for eight hours per day, during three weeks. Unfortunately, Louis Billy is not acknowledged in the *Carrier Language*, nor was he given a fee. Instead, during his visit, Morice asked the Carrier for donations to fund the printing of the dictionary. The community was able to collect CAD \$130, a substantial amount of money for the time and for a poor First Nations community. Just before he left them never to return, when he last addressed them in Church, Morice broke down in tears. In the end, the opus was published, and Morice took all the glory and the merit.

One note: he did give a copy of the dictionary to one woman of the mission, who had cooked for him during his visit to fill the gaps in his dictionary. The gifted dictionary was a copy that had been rejected by the printer, for having been bound with the pages in the wrong order.

The Carrier Language, a Grammar and Dictionary, is the result of a lifetime of work and field work, a valuable source of information. It provides us with a window on the life of a traditional First Nation as seen by a European missionary. We do not think, however, that this work truly helps us better understand the Dakelh.

In a biography by Mulhall (1986: 181), a fellow Oblate is quoted to have said of Morice, “brilliant people too often allow themselves to be consumed with pride and then they become more foolish than the ignorant.” We think it is that pride that made him want people to believe he did not self-translate parts of the *Carrier-French* dictionary into English, but admitting that the *Carrier Language* is

heavily inspired by the French version would not have taken away from the quality of the work: it would have, perhaps, made the self-proclaimed King Priest seem slightly more human.

REFERENCES

- Cartier, Jacques 1545. *Bref récit et succincte narration de la navigation faite en MDXXXV et MDXXXVI par le capitaine Jacques Cartier aux îles de Canada Hochelaga, Saguenay, et autres.*
 <www.axl.cefano.ulaval.ca/francophonie/Jacques-Cartier-Brief_recit.htm>
 [accessed: 05/02/2015].
- D.L.S. [aka A.G. Morice] 1930. *Fifty Years in Western Canada, Being the Abridged Memoirs of Rev. A.G. Morice, O.M.I.* Toronto: Ryerson.
- Durieu, Right Rev. Bishop 1886. *Practical Chinook Vocabulary.* Kamloops: St. Louis' Mission.
- Lacombe, Albert 1872. *Dictionnaire et grammaire de la langue crise, par un missionnaire de la Saskatchewan.* Montreal: Beauchemin et Valois.
- Morice, Adrien Gabriel 1932. *The Carrier language (Déné family): A Grammar and Dictionary Combined* [2 vols., tomes 9-10]. Mödling (Vienna): Verlag der internationalen Zeitschrift 'Anthropos'.
- Morice, Adrien Gabriel 1897. *Au pays de l'our noir: chez les sauvages de la Colombie Britannique.* Paris: Delhomme et Briguet.
- Morice, Adrien Gabriel 1935. *Monseigneur Turquetil, O.M.I.: apôtre des Esquimaux, et le miracle de ses missions.* Winnipeg: Chez l'auteur.
- Mulhall, David 1986. *Will to Power. The Missionary Career of Father Morice.* Vancouver: University of British Columbia Press.
- Petitot, Émile-Fortuné 1876. *Dictionnaire de la langue dènè-djindjié: dialectes montagnais ou chippewayan, peaux de lièvre et loucheux renfermant en outre un grand nombre de termes propres a sept autres dialectes de la même langue; précédé d'une monographie des dènè-dindjié, d'une grammaire et de tableaux synoptiques des conjugaisons.* Paris: Ernest Leroux.
- Rambert, Toussaint 1833. *Vie de Monseigneur Charles-Joseph-Eugène de Mazenod,* Rome, I, p. 166; *Oblate Writings* I, vol. 6, no. 4.
- Sapir, Edward 1935. A Review of 'The Carrier Language (Déné Language): A Grammar and Dictionary Combined'. *American Anthropologist* 37, 500-501.

LE CONCEPT D'ÉTYMOLOGIE DANS LES PREMIERS LEXICONS GRECS. CONTINUITÉ OU RUPTURE AVEC LES DICTIONNAIRES ÉTYMOLOGIQUES MODERNES ?



Theodor Georgescu

Université de Bucarest (Roumanie)

1. INTRODUCTION

L'étymologie du mot *étymologie* n'est pas claire. Au moins, pas pour les modernes. Trouver l'étymologie d'un mot consiste, pour nous, en détecter son racine, et, quand elle n'est pas sûre, dépister les relations historiques du mot en cause avec d'autres mots – soit d'une même langue, soit des langues distinctes. Cette démarche a des règles strictes et est subsumée à d'autres processus scientifiques que l'étymologiste doit respecter. Une étymologie doit répondre non seulement aux lois phonétiques – qui, en effet, pourraient fournir des étymons reconstruits pour n'importe quel mot – mais aussi aux possibilités sémantiques, aux contextes sociolinguistiques, historiques et géographiques possibles et – peut-être le plus important – à la loi du bon sens linguistique. Tout cela parce que le lexicographe moderne comprend par « étymologie » 'origine' d'un certain mot, et cette origine peut être détectée tel comme on s'approche, pas à pas, en parcourant en sens inverse le trajet des événements, de l'auteur d'un crime. Les données sont à manipuler avec précaution, les résultats ne viennent que si l'on respecte tous les détails et que si tout s'y tient : c'est ce qui fait de l'étymologie, aujourd'hui, une science.

Mais pour les lexicographes anciens, le concept d'étymologie était complètement différent. En lisant aujourd'hui leurs explications sur l'étymologie de n'importe quel mot, le linguiste moderne s'arme d'un sourire supérieur nourri par la naïveté et l'imagination trouvées dans telles explications. Il s'agit des étymologies fantaisistes tel que, par exemple, l'explication d'Isidore pour le mot latin *puer* : *quod purus est* « enfant, parce qu'il est pur », ou *uinum inde dictum quod eius potus venas sanguine cito repleat*¹ « il s'appelle vin parce qu'il remplit rapidement

¹ Isid. 20, 3, 2.

les veines » ; ou bien, pour le français, on trouve l'étymologie de *jeunesse* : *âge où les jeux naissent*, ou bien *pantalón* : *qui pend jusqu'aux talons* (étymologies en vogue sous Louis XIII, cf. Béguelin 2002: 167). Telles explications sont communes dans les lexicons grecs, dont la majorité porte le nom d'*Etymologicum*.

Je vais faire référence dans cet article aux lexicons grecs suivants :

- *Etymologicum Genuinum* – IX^e siècle
- *Etymologicum Gudianum* – IX^e siècle
- *Etymologicum Magnum* – un abrégé du XII^e siècle, pour lequel *Etymologicum Gudianum* a représenté la source principale
- *Suidas* – dictionnaire encyclopédique de X^e siècle

2. LES PREMIERS LEXICONS GRECS

Dans le *Dictionnaire étymologique de la langue grecque* de Pierre Chantraine, le mot ἔτυμος (étant à la base du composé *étymologie*) est expliqué comme « vrai, réel, authentique » ; plus tard, dit-il, à partir du grec hellénistique (avec Aristote), apparaît le substantive peut-être plus ancien, τὸ ἔτυμον « l'élément véritable, authentique d'un mot », son « étymologie », d'où les composés ἐτυμολογέω « trouver le vrai sens, l'étymologie », et ἐτυμολογία.

Mais qu'est-ce que c'est « trouver le vrai sens » ? Une scholie à Denys le Thrace (linguiste et grammairien du II^e siècle av. J.-C.) l'explique par le « dépliement des mots en accord avec leur forme, par lequel le vrai est mis au jour » (ἀνάπτωξις τῶν λέξεων ἀρμόζουσα τῇ φωνῇ, δι' ἧς τὸ ἀληθὲς σαφηνίζεται).² Ce n'est pas l'origine proprement dite, c'est la partie qui ne change pas, la partie stable ou le noyau, le « vrai » qui est détectable dans la forme.

Cratyle (le dialogue de Platon qui porte sur la question de savoir si la langue est un système de signes arbitraires ou naturels) en est une illustration parfaite : le signifiant, semble dire Socrate, est une partie friable, une partie qu'on ne peut pas saisir ou capter dans quelque récipient fixe. Elle se brise dans des parties innombrables, s'écoule tel comme l'eau, à laquelle Socrate même rapporte, en effet, le permanent mouvement des choses qu'il théorise. Il semble fonder toute sa théorie étymologique sur le principe d'Héraclite, invoqué dans son discours,³

2 Schol. Marc. 309, 12.

3 Platon, *Cratyle*, 402a.

conformément auquel « tout passe et rien ne demeure »⁴ et « on ne saurait entrer deux fois dans le même fleuve ».⁵ De plus, Socrate analyse quelques noms à partir de l'image acoustique imprimée par l'eau qui s'écoule (Ῥέα, ἀήρ, αἰθήρ, et, bien sûr, le verbe même qui signifie s'écouler, ῥεῖν, dont le „ρ” « a l'air d'être comme l'instrument propre à rendre toutes les sortes de mouvement », parce-que, continue-t-il, c'est la lettre qui « imite la mobilité », l'explication étant scientifiquement phonétique : « c'est sur cette lettre que la langue s'arrête le moins et vibre le plus ».⁶

Par contraire, le sens véritable est indépendant de ces changements insignifiants de l'image acoustique, et il est la base même pour la forme. Par exemple, il explique naturellement κέρδος (gain, profit, avantage) « en introduisant un *d* au lieu du *n* », par κεράννυται (mélanger) ;⁷ ou bien μαντική vient de μανία avec un *t* de plus.⁸ Ce n'est pas un obstacle dans l'établissement de la vraie nature des choses. Parce-que, dit Socrate, « les choses ont par elles-mêmes un certain être permanent, qui n'est ni relatif à nous, ni dépendant de nous [...], elles existent par elles-mêmes, selon leur être propre et conformément à leur nature ».⁹ Par conséquence, saisir cette nature dans un nom n'est pas chose simple (390d):

L'établissement du nom n'est pas une petite affaire, œuvre des gens médiocres et des premiers venus. (...) Les noms appartiennent *naturellement* aux choses, et n'est pas donné à tout le monde d'être un artisan de noms, mais à celui-là seulement qui, les yeux fixés sur le nom naturel de chaque objet, est capable d'en imposer la forme aux lettres et aux syllabes.

L'idée de la relativité de la forme phonétique apparaît plusieurs fois (394a-b) :¹⁰

4 Cf. Platon, *Théétète*, 182c κινεῖται καὶ ῥεῖ τὰ πάντα.

5 Héraclite 91.1 ποταμῶι γὰρ οὐκ ἔστιν ἐμβῆναι δις τῶι αὐτῶι. (Diels / Kranz 1966).

6 Platon, *Cratyle*, 426c-d.

7 Platon, *Cratyle*, 417.b.5 “κέρδος” δὲ νῦ ἀντὶ τοῦ δέλτα ἀποδιδόντι ἐς τὸ ὄνομα δηλοῖ ὁ βούλεται· τὸ γὰρ ἀγαθὸν κατ’ ἄλλον τρόπον ὀνομάζει. ὅτι γὰρ <κεράννυται> ἐς πάντα διεξιόν, ταύτην αὐτοῦ τὴν δύναμιν ἐπονομάζων ἔθετο τοῦνομα· δέλτα <δ’> ἐνθεῖς ἀντὶ τοῦ νῦ “κέρδος” ἐφθέγατο.

8 Platon, *Phèdre*, 244c.

9 Platon, *Cratyle*, 386e.

10 Platon, *Cratyle*, 393e “Soit, par exemple, le *beta*. Tu vois que l'addition de l'*e*, du *t*, de l'*a*, n'a rien gâté et n'empêche point de manifester la nature de cet élément à l'aide du nom tout entier, comme le voulait le législateur.”

Les drogues des médecins, extérieurement variées par la couleur ou l'odeur, nous paraissent différents, tout en étant les mêmes ; mais le médecin, qui en considère la vertu, y voit les mêmes remèdes, sans s'en laisser imposer par les accessoires. Il en est sans doute ainsi de celui qui a la science des noms : il en examine la valeur, et ne s'en laisse pas imposer si une lettre a été ajoutée, déplacée ou retranchée, ou même si c'est par des lettres entièrement différentes que s'exprime la valeur du nom.

La démarche étymologique consiste, donc, en l'extraction de la forme plus ou moins altérée le signifié inaltérable, éternel. Cette méthode va à constituer le principe de base appliqué par les lexicographes tardifs et byzantins.

Comment explique Socrate le nom générique de l'homme, être humaine, ἄνθρωπος?

Dit-il : (399a-c) πολλάκις ἐπεμβάλλομεν γράμματα, τὰ δ' ἐξαιροῦμεν, παρ' ὃ βουλόμεθα ὀνομάζοντες, καὶ τὰς ὀξύτητας μεταβάλλομεν. οἷον “Διὶ φίλος” – τοῦτο ἴνα ἀντὶ ρήματος ὄνομα ἡμῖν γένηται, τὸ τε ἕτερον αὐτόθεν ἰῶτα ἐξείλομεν καὶ ἀντὶ ὀξείας τῆς μέσης συλλαβῆς βαρεῖαν ἐφθεγξάμεθα. [...] Τούτων τοίνυν ἓν καὶ τὸ τῶν ἀνθρώπων ὄνομα πέπονθεν, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ. ἐκ γὰρ ρήματος ὄνομα γέγονεν, ἐνὸς γράμματος τοῦ ἄλφα ἐξαιρεθέντος καὶ βαρυτέρας τῆς τελευτῆς γενομένης. [...] σημαίνει τοῦτο τὸ ὄνομα ὁ “ἄνθρωπος” ὅτι τὰ μὲν ἄλλα θηρία ὧν ὀρᾷ οὐδὲν ἐπισκοπεῖ οὐδὲ ἀναλογίζεται οὐδὲ <ἀναθρεῖ>, ὁ δὲ ἄνθρωπος ἅμα ἐώρακεν – τοῦτο δ' ἐστὶ [τὸ] “ὄπωπε” – καὶ <ἀναθρεῖ> καὶ λογίζεται τοῦτο ὁ <ὄπωπεν>. ἐντεῦθεν δὴ μόνον τῶν θηρίων ὀρθῶς ὁ ἄνθρωπος “ἄνθρωπος” ὀνομάσθη, <ἀναθρῶν> ἢ <ὄπωπε>.

[Trad] Souvent nous ajoutons des lettres, nous en ôtons d'autres, en dérivant les noms d'où il nous plaît, et nous déplaçons les accents. Voilà, par exemple, Διὶ φίλος (l'ami de Zeus); pour faire un nom de cette locution, nous enlevons le second ι, et à la syllabe du milieu, qui est aiguë, nous substituons une grave (il en résulte donc le nom propre Δίφίλος, *Diphile*). [...] Eh bien, c'est un des changements qu'a éprouvé le nom des hommes, il me semble. De locution verbale il est devenu nom (substantif), par la suppression d'une lettre, l'α, et la transformation de la finale en grave. [...]. Ce nom d'ἄνθρωπος signifie qu'au contraire des animaux, incapables d'observer rien de ce qu'ils voient, d'en raisonner et de l'examiner, l'homme, dès qu'il a vu – et ὄπωπε a ce sens – applique son examen et son raisonnement à ce qu'il a vu. Et voilà pourquoi, à la différence des animaux, l'homme a été justement nommé ἄνθρωπος: car il examine ce qu'il a vu (<ἀναθρῶν> ἢ <ὄπωπε>).

Selon Platon, donc, le nom est formé du verbe ἀν-αθρέω-ῶ « examiner avec attention », le pronom relatif ᾧ (neutre pluriel, qui n'est pas visible, en effet, dans le nom), et le verbe ὄπωπε, parfait de ὁράω « voir ».

Dans la démarche d'extraire le signifiant du signifié, il devient « légitime de supposer que le signifiant est déformable à merci, par suppression, adjonction, transformation ou déplacement d'éléments phonétiques » (Lallot 1991: 136).¹¹ La définition de l'homme, le trait le plus spécifique représente, donc, son capacité d'analyse de l'environnement, à la différence des autres animaux. Cette vision, en effet, n'est pas loin de la définition des dictionnaires non seulement encyclopédiques actuels, mais explicatives tout simplement :

Larousse s.v. homme : être humain considéré par rapport à son espace ou aux autres espaces animales ; mammifère de l'ordre des primates, doué d'intelligence et d'un langage articulé, caractérisé par un cerveau volumineux, des mains préhensiles et la station verticale.

Mais si les dictionnaires modernes ne lient pas du tout ce trait du référent au signifiant, la grande tâche des lexicographes anciens était justement celle de retrouver les traces de la registration du sens dans la forme, faite, une fois, par le « législateur des noms ». Dans ce cas-là, la seule chute d'une voyelle et le déplacement d'accent ne sont pas des procès impossibles ni du point de vue de l'étymologiste moderne.

Mais voyons les définitions offertes par les lexicons tardifs. L'adoption sans discussion du principe formulé par Socrate est visible dans le fait que ces lexicons partent – presque tous – de la définition proposée dans Cratyle. Ils amplifient les résultats en exploitant ce mécanisme apparemment banal : le signifié authentique relève de toutes les relations que ce mot est supposé d'entretenir avec d'autres mots.

- *Genuinum* : ἄνθρωπος : du fait qu'il *observe en haut* (ἄνω ἀθρεῖν) ce qu'il a vu (ᾧ ὄπωπεν), c'est-à-dire il analyse ce qu'il voit et écoute, les animaux sans raison n'étant pas capables de juger et prévoir. Ou bien, du fait qu'il regard en haut (ἄνω θρεῖν, ἤγουν ἄνω βλέπειν) ; car le seul entre les êtres vivants à regarder en haut est l'homme. Où bien de ce qu'il a la voix (ὄπα) articulée.

¹¹ À remarquer que Socrate élimine de la discussion les mots qu'il considère comme des emprunts à d'autres langues, et donc pas véritablement grecs (πῦρ et ὕδωρ, cf. 410a). Donc la démarche n'est pas tout à fait inscientifique.

- *Gudianum* : parce qu'il fixe ses yeux en haut (ἄνω ἀθρεῖν), c'est-à-dire il voit (ὄρᾶν) ; car tous les troupeaux regardent en bas, seulement l'homme regarde en haut; ou bien parce qu'il marche droit (ὀρθῶς περιπατεῖν) ; et parce-que il revêtit la nature d'un homme (mâle) (ἐνανθρώπησις).
- *Etymologicum Magnum* contient toutes les définitions de *Genuinum*, et de plus les suivantes : ou bien de ce qu'il voit (δρῶ), ἄνθρωπος, ἄνθρωπος ; ou bien de ἄνω ῥέπειν (s'incliner en haut), ἄνθρωπος. Ou bien parce qu'il a la voix articulée (ἔναρθρον τὴν ὄπα). Et les mots formés sur ὄπα, tous s'écrivent avec ω mega : tel comme μετώπιον, ἐνώπιον. Ou bien parce qu'il a la voix fleurissante (ἀνθηράν ὄπα).
- *Souda*: l'homme devient meilleur que soi-même par cinq méthodes (τρόπους) (donc ἄνθρωπος est interprété comme composé de τρόπος) : premièrement par la réunion avec le dieu [...], deuxièmement parce-qu'il fait du bien, car ça c'est divine [...] ; troisièmement parce-qu'il meurt ; car l'âme devient meilleure lorsqu'elle se sépare du corps [...] (et en effet il en reste seulement 3 *tropoi*, pas 5 comme il était annoncé).

3. OBSERVATIONS

La possibilité de raisonnement sur le signifié semblent illimités, car, en réalité, considère Lallot (1993: 136), « le dépliement étymologique des mots a pour finalité de leur faire dire ce qu'on a envie qu'ils disent ». Le caractère spéculatif de l'étymologie chez les lexicographes grecs se transpose dans un réseau d'explications bâties sur l'absence totale de la notion de règles phonétiques. Les altérations phonétiques supposées se peuvent donc produire dans plusieurs directions, d'une manière arbitraire ; en absence d'une normalisation de ces directions, qui permettrait de vérifier et éventuellement démontrer quelques-unes de ces propositions, il arrive que les parenthèses supposées se situent au même niveau, sans que le lexicographe choisisse l'étymologie qui lui semble la plus probable.

Cela, parce qu'il ne s'agit pas du tout de probabilité ; il est question de but philosophique : les mots servent pour exprimer les idées, donc la vérité des mots est stable et unique dans un sens relatif, seulement dans la mesure où elle est liée au propos de l'argumentation contextuelle (Lallot 1991: 136-137). C'est peut-être l'un des raisons concrètes pour l'enchaînement des explications étymologiques dont le choix est au bon gré du lecteur.

L'interprétation est presque toujours philosophique : à partir de l'explication de Socrate ils établissent des définitions dans la même ligne. Socrate trouvait que la partie interchangeable de l'homme était son capacité d'analyse, à la différence des autres animaux (idée, comme on l'a vu, qui se retrouve dans les dictionnaires explicatifs modernes). D'autres traits ajoutés par les lexicons seraient : le regard en haut, de même une particularité qui le différencie des bétails. Puis, la voix articulée est aussi un trait retrouvé dans les descriptions lexicographiques actuelles, mais sans qu'il ait rien à faire avec le signifiant. *Gudianum* : *il marche droit* (trait mentionné dans les dictionnaires encyclopédiques actuels). La relation logique entre mot-base et dérivé est complètement ignorée en faveur du sémantisme, quand le lexicographe dérive *ἄνθρωπος* de *ἐνανθρώπησις* « incarnation ». Mais, si l'on pense que, par exemple, pour Philoxène, *ψάω-ῶ* 'gratter, frotter' vient de *ἀπεψηῆσθαι* 'ôter en frottant, essuyer' (Lallot 1991: 141-142), on comprend qu'il s'agit, en effet, non d'une dérivation proprement dite, mais d'une extraction du noyau.

On y trouve parfois des justifications phonétiques, extraits par l'analogie avec d'autres mots supposés comme formations sur les mêmes mots-base (*μετώπιον* 'front', *ἐνώπιος* 'qui est face à face'), quoique, en effet, dans les exemples donnés le mot base est différent de *ὄψ* 'voix', il s'agit de *ὄψ* 'vue, visage'. À noter aussi la définition *ἀνθηράν ὄπα*, 'la voix fleurissante', puisqu'on va la retrouver un peu plus tard. La dernière description qu'on a retenu ici est celle de *Suidas*, qui définit *ἄνθρωπος* en relation avec *τρόπος* 'manière, méthode' : ce qu'on doit remarquer est la démarche philosophique qui accompagne cette simple similitude phonétique entre les deux mots, l'imagination qui permet de voir dans un seul nom une information si complexe à partir d'une supposée présence du mot signifiant 'méthode', *τρόπος*, dans la dénomination de l'homme. Les explications dépassent de loin les données d'un dictionnaire encyclopédique.

On propose maintenant de mettre à côté un article d'un lexicon grec et l'autre d'un dictionnaire étymologique moderne du grec, notamment celui de Frisk.

Frisk

1 De **ἄνθρωπ-ος* 'doué de visage d'homme'. Il reste *θ* pour *δ* inexpliqué ; peu probable Devoto (...) ainsi Kretschmer (**ἀνδρ-ώπος* avec esprit rude après *ὄραω*).

2 De *ανδρ-ώπος* 'avec l'aspect masculin'; pour le seconde membre cf. gothique *Saihuan* «voir».

3 *ἀνθρ(ο)-ωπος* 'avec un visage barbu' (cf. roum. *bărbat* 'homme'). Cf. *ἀνθερεών* 'menton', *ἀνθέριξ* 'barbe d'épie', *ἄθηρ* 'barbe d'épie'.

4 Nom verbal de ἀνατρέπω 'qui se tient debout'.

5 Nom verbal de ἀνατρέφω 'l'élevé, qui se nourrit, le corporel'.

Encore : de ἀνθηρός 'fleuri' / *ἄνθρω-πός 'qui est localisé ci-dessous'.

Au cas où l'origine du mot reste indéterminée, les dictionnaires modernes ne peuvent que mentionner plusieurs solutions proposées, en procédant presque tel comme procédaient les lexicons anciens / byzantines. Et tel comme dans les dits lexicons, le lecteur doit faire son choix ; quand même, le raisonnement dans les deux cas diffère substantiellement. Le lecteur Ancien peut choisir l'explication qui lui convient le plus pour en extraire des conclusions de nature philosophique, lorsque le lecteur moderne doit choisir ce qui lui semble le plus vraisemblable du point de vue scientifique, parce que l'auteur même a l'embarras du choix ; il donne plusieurs informations pour soutenir ou rejeter l'une ou l'autre des propositions, mais le lecteur va devoir procéder à des recherches supplémentaires. Dans les lexicons grecs, par contraire, les explications se trouvent dans une relation de conjonction, et non de disjonction.

En ce qui concerne les solutions étymologiques, on est un peu étonné à la vue de presque les mêmes explications que dans les lexicons grecs : ἀνατρέπειν 'être verticale' ou ἀνατρέφειν 'être nourri'. N'y a-t-il pas le même principe que dans les lexicons ? Pas seulement du point de vue phonétique, où une voyelle peut choir, et l'accent ou l'aspiration ne présente pas beaucoup d'intérêt, mais aussi en ce qui concerne la manière de supposer l'origine seulement à la base du sens et à la condition unique de ressembler dans quelque point avec le mot en cause (voir aussi ἀνθηρός 'le fleurissant' ou *ἄνθρω-πός 'celui qui se trouve en bas', par rapport aux dieux: ces deux étymologies, quand même, pas admises par Frisk). Cette manipulation est réduite dans le dictionnaire étymologique de Chantraine (1969), où l'application des lois phonétiques représente un principe de base par accord auquel telle ou telle étymologie peut être rejetée, de même que par rapport aux principes logiques de sémantique. Dans cette situation-là, admettre l'improbabilité d'une proposée étymologique ne peut être qu'une preuve de maturité linguistique, et il devient respectable le choix du lexicographe de s'admettre vaincu, en résignant par les mots « étymologie inconnue ».

En ce qui concerne la plus récente résolution de ce cas, on doit retenir la proposée de Beeks (2010: 106) : « the word is probably of substrate origin ». Ce qui équivaut, en effet, à « étymologie inconnue », mais dite d'une autre manière.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Adler, Ada (ed) 1928-1935. *Suidae lexicon* [4 vols.]. Leipzig: Teubner.
- Beekes, Robert 2010. *Etymological Dictionary of Greek*. Boston: Brill.
- Béguelin, Marie-José 2002. Étymologie « populaire », jeux de langage et construction du savoir lexical. *Semen : Revue de sémio-linguistique des textes et discours* 15 [en ligne]. <<http://semen.revues.org/2414>> [consulté : 12/02/ 2015].
- Burnet, John (ed) 1900-1907. *Platonis opera* [vols. 1-5]. Oxford: Clarendon Press.
- Canale, Angelo Valastro (ed) 2006. *Isidoro, Etimologie o origini* [vols. I-II]. Torino: UTET.
- Chantraine, Pierre 1999. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Paris: Klincksieck.
- De Stefani, A. (ed) 1965. *Etymologicum Gudianum*. Amsterdam: Hakkert.
- Diels, H. / Kranz, W. (eds) 1966. *Die Fragmente der Vorsokratiker* [vol. 1]. Dublin-Zurich: Weidmann.
- Frisk, von Hjalmar 1954-1972. *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg: Winter.
- Gaisford, Thomas (ed) 1967. *Etymologicum magnum*. Amsterdam: Hakkert.
- Hilgard, Alfred (ed) 1965. *Scholia Marciana. Commentaria In Dionysii Thracis Artem Grammaticam*, in *Grammatici Graeci* [vol. 1.3]. Hildesheim: Olms.
- Lallot, Jean 1991. ΕΤΥΜΟΛΟΓΙΑ: l'étymologie en Grèce ancienne d'Homère aux grammairiens alexandrins. En Chambon, J.-P. / Lüdi, G. (eds) *Discours étymologiques. Actes du Colloque international organisé à l'occasion du centenaire de la naissance de Walther von Wartburg*, Tübingen: Niemeyer, 135-148.
- Lallot, Jean 1993. L'étymologie chez les grammairiens grecs : principes et pratique. *Revue de Philologie* 65/1, 135-148.
- Lasserre, F., Livadaras, N. (eds) 1976. *Etymologicum magnum genuinum. Symeonis etymologicum una cum magna grammatica. Etymologicum magnum auctum* [vol. 1]. Roma: Atenea.
- Perpillou, Jean-Louis 2004. *Essais de Lexicographie en Grec Ancien*. Lovain: Peeters.

AUTORES EXTRANJEROS COMO AUTORIDAD LITERARIA EN EL *DICCIONARIO DE AUTORIDADES*



Beatriz Gómez Pablos

Universidad Comenio de Bratislava (Eslovaquia)

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo analiza un fenómeno que ha sido mencionado en monografías,¹ aunque hasta ahora no se le haya prestado la atención que merece: la presencia de autores extranjeros en la primera obra lexicográfica de la Real Academia. El *Diccionario de autoridades* (1726-1739) recoge, en las extensas listas que preceden a cada tomo, traducciones de autores griegos, latinos, italianos, franceses, portugueses e ingleses (Aristóteles, Homero, Plutarco, Tucídides, Isócrates, Dioscórides, Jenofonte, Plinio, Virgilio, Séneca, Cicerón, Tertuliano, Pierre Mathieu, Lemery, Bentivoglio, Castiglioni, Garzzoni, Heitor Pinto y John Owen, entre otros). El objetivo que se propone el diccionario académico es hacer acopio de la gran cantidad de voces con que cuenta la lengua española y al mismo tiempo testimoniar su uso a través de citas de autores clásicos. Por un lado, los académicos subrayan que se trata de autores españoles; por otro, admiten las traducciones, mostrando una apertura de criterio poco común. Sorprende esto último, pues emplean fuentes extranjeras para avalar la lengua castiza. A través de incursiones realizadas en el diccionario, deseamos examinar la presencia de dichos autores y el uso que se le dio a esas fuentes en la obra académica.

El *Prólogo* explica los criterios seguidos por los académicos a la hora de seleccionar las citas y resalta la belleza de “nuestros clásicos” y que se trata de voces que han sido empleadas por nuestros mejores autores, los grandes escritores de la lengua española:

11. Las citas de los Autores para comprobación de las voces, en unas se ponen para autoridad, y en otras para exemplo, como las voces que no están en uso, y el olvido

1 Ruiz Casanova (2000: 308), Freixas (2003: 189, 200, 274, 277, 291, 293, 319, etc.), Álvarez de Miranda (2011: 34-35). Por nuestra parte, hemos dedicado un artículo a los autores griegos y sus traducciones en el *Diccionario de autoridades*, cfr. Gómez-Pablos (2014).

las ha desterrado de la Léngua, de calidád que se haría extraño y reparable el que hablasse en voces Castellanas antiguas, que yá no se practican; pero aunque la Académia (como se ha dicho) ha elegido los Autóres que la han parecido haver tratado la Léngua con mayor gallardía y elegáncia, no por esta razón se dexan de citar otros, para comprobar la naturaleza de la voz, **porque se halla en Autor nacional**, sin que en estas voces sea su intento calificar la autoridad por precisión del uso, sino por afianzar la voz: y en los Autóres que la Académia ha elegido para comprobar las voces por castizas y elegantes, se ponen las citas, sin graduación ni preferéncia entre sí, evitando hacer este juicio comparativo, siempre odioso: pues solo ha puesto el cuidado de citar los que usaron con la mayor propiedad la voz de que se habla.

En las páginas dedicadas a la *Historia de la Academia* estas ideas se vuelven a recalcar en los siguientes puntos:

11. De todos los puntos que se controvirtieron, en el que se convino con mayor constancia fué en confirmar quantas voces se pudiesse, con **autoridades de los mejores Autores**, [...], se encargaron los Académicos de examinar **vários Autores clásicos**, sacando de ellos de ellos las autoridades más dignas [...], milláres las autoridades de **Autóres clásicos**,
12. calificada la voz por límpia, púra, castíza y Española, por medio de su etymología, y autoridades de los Escritores;
13. por estar comprobadas con el mismo hecho de ser usadas de **nuestros Autores**

El discurso académico podría resumirse en cuatro palabras “los mejores clásicos españoles”. El principio de autoridad está sustentado en el prestigio, de modo que ambos términos se identifican. Se combinan dos elementos que definen el concepto de autoridad en el Diccionario. En primer lugar se encuentra el criterio cualitativo o estético. Se trata de los mejores autores, los de mayor calidad literaria, los que usan la lengua con elegancia y propiedad, los que son expresión del buen uso. El segundo criterio es el patriótico. En este caso los académicos entienden que necesariamente se trata de autores españoles, “nacionales”, “los nuestros”. Si bien, como enseguida veremos, admiten las traducciones de numerosos autores extranjeros. Emplea además la Academia un argumento cuantitativo para reforzar el prestigio de la lengua aludiendo a la enorme cantidad de autores españoles de renombre. Desean demostrar así la grandeza de la lengua española no solo por la calidad de su literatura, sino también por la cantidad de autores –hoy

la mayoría de ellos desconocidos, autores de segunda e incluso tercera fila: “son muchos los escritores que tenemos”.

2. EL CANON DE AUTORES

Los seis tomos que componen el *Diccionario de autoridades* contienen un total de once listas. En cada tomo aparecen dos tipos de elencos. En el primero, los autores figuran divididos por siglos y géneros, verso y prosa.² La lista más extensa se recoge en el primer tomo, mientras que en los siguientes apenas se añaden las nuevas obras introducidas por los académicos. En el último tomo se omite esta información. El segundo tipo de lista es el de las abreviaturas³ empleadas en las entradas y ordenadas alfabéticamente, donde se desglosa el nombre del autor y de la obra. De estas listas encontramos seis en total, una por cada tomo.

Deseamos detenernos brevemente a comentar las características de estos elencos, que se evidencian sobre todo en el primer tomo:

- a) Todos ellos contienen autores antiguos y modernos y una amplia gama de géneros (literatura, jurisprudencia, historia, religión, ciencias naturales, medicina, etc.).⁴
- b) Las dos listas del primer tomo no son idénticas. En los tomos siguientes es lógico que no coincidan, pues la de abreviaturas es siempre más extensa que la de las obras añadidas.
- c) En las listas de abreviaturas hay adiciones, supresiones y modificaciones en los títulos. Es decir, hay obras que aparecen en el tomo uno, desaparecen en los dos siguientes y reaparecen en los tres últimos, por ejemplo.
- d) Las listas de abreviaturas no siempre respetan el orden alfabético por autores. De modo que una vez se tiene en cuenta el primer o el segundo apellido (p.ej. Antonio López de Águila, bajo la A), otras veces el nombre propio (p.ej. Ambrosio de Morales, bajo la A) y otras la obra (p.ej. *El carro*

2 LISTA DE LOS AUTORES ELEGIDOS POR LA REAL Academia Española, para el uso de las voces y modos de hablar, que han de explicarse en el Diccionario de la Lengua Castellana, repartidos en diferentes clases, según los tiempos en que escribieron, y separados los de prosa, y los de verso.

3 EXPLICACION DE LAS ABREVIATURAS DE LOS nombres de Autores y obras, que van citados en este [primer] Tomo.

4 Margarita Freixas (2003) clasifica y analiza exhaustivamente dichas obras por épocas y géneros. Para profundizar en el tema remitimos a su tesis doctoral.

- de las donas*, de Francisco Ximénez, bajo la C). Aunque no hay un criterio único, predomina el orden alfabético por apellidos.
- e) Los títulos se suelen citar de forma abreviada o modificada (p.ej. *Imagen de la vida christiana: primera y segunda parte, ordenada por diálogos* de Héctor Pinto aparece como *Diálogos*).
 - f) Es difícil conocer la cifra exacta de obras empleadas en la elaboración del diccionario. Si tomamos, por ejemplo, a Pedro Calderón de la Barca, encontramos dos abreviaturas una para los *Autos sacramentales* y otra para las *Comedias*, sin que se especifique las obras concretas que se tuvieron en cuenta.
 - g) Hay imprecisiones en la atribución de la obras.
 - h) En ambos tipos de lista constan autores extranjeros.

3. EL CANON DE AUTORES EXTRANJEROS EN EL DICCIONARIO DE AUTORIDADES

Al examinar estas listas, enseguida llama la atención la presencia de autores extranjeros. Algunos de ellos aparecen directamente como si se tratase de un autor español, sin que se haga referencia a la traducción. Encontramos así al Cardinal Bentivollo⁵ como autor de las *Relaciones de Flandes* o a Bernardo Gordonio como autor del *Lilio de medicina*. Sin embargo, sabemos bien que el primero escribió en italiano y el segundo en latín.

Elaborar un elenco completo de los autores extranjeros⁶ y sus respectivas obras, no es tarea fácil. En primer lugar, porque algunos nombres han sido castellanizados —práctica común hasta entrado el siglo veinte—, como sucede por ejemplo con Juan Oven (John Owen), Juanini (Giovanbattista Giovannini), Manuel de Thesauro (Emanuele Tesauro), Bentivollo (Guido Bentivoglio) o

5 La obra de Bentivollo solo aparece directamente en el primer tomo. Curiosamente figuran también las dos traducciones al castellano realizadas por Baren de Soto (tomos 1-6) y Francisco de Mendoza y Céspedes (t. 5), respectivamente.

6 No consideramos aquí a los autores extranjeros que escribieron su obra en castellano, como es el caso del matemático checo Jacobo (Jakub) Kresa y sus *Elementos geométricos* (Bruselas, 1689) o la obra del cirujano francés, Ricardo Lapreux (Le-Preux), llegado a España al servicio de Felipe V, *Doctrina moderna para los sangradores, en la qual se trata de la Flebotomía y Arteriotomía, de la aplicación de las ventosas, de las sanguijuelas y de las enfermedades de la dentadura...* (Madrid, 1717).

Francisco Guichardino (Francesco Guicciardini). En segundo lugar, porque no siempre se recoge el nombre de la obra o del autor o se indica que se trata de una traducción. De este modo, la labor de identificación tiene que enfrentarse a numerosos obstáculos y exige abundantes indagaciones.

Fundamentalmente encontramos cuatro modos de recoger las traducciones de autores extranjeros y sus obras en el *Diccionario de autoridades*. En el caso ideal se indica a) que se trata de una traducción,⁷ b) se menciona el nombre del autor, c) se especifica la obra y d) se informa sobre el nombre del traductor.⁸ En las posibilidades restantes falta alguna de estas informaciones. Veamos algunos ejemplos; los datos que los académicos omiten van entre paréntesis:

Traductor	Autor	Obra traducida
Pedro Simón Abril ⁹	De Terencio	Traducción de las comedias
Gregorio Hernández	De Virgilio	Traducción de la Eneida
Diego de Gracián	Traducción de Xenophonte	(La Ciropedia)
Antonio de Herrera	Traducción de Cornelio Tácito	(los cinco primeros libros de los Anales)
Agustín de Amazán	(León Battista Alberti)	Traducción de la Historia de Momo
Gabriel del Corral	(John Barclay)	Traducción del Argenis
Pedro Simón Abril	(Aristóteles)	Philosophia
Juan Boscán	(Castiglione)	El cortesano
Gonzalo Pérez	(Homero)	La Ulisea
Juan de Jáuregui	(Torcuato Tasso)	La Aminta
Juan de Jáuregui	(Lucano)	La Pharsalia

Tabla 1. Modos de recoger las traducciones de autores extranjeros

El primer recuadro muestra el caso ideal, pues proporciona una información completa. En el segundo recuadro es preciso hacer varias pesquisas hasta averiguar la obra que fue traducida, pues se indica el autor, pero no el título. El tercer recuadro menciona la obra traducida y señala que se trata de una traducción, pero silencia el nombre del autor, de modo que la investigación puede ser más dilatada, si el título es común a varias obras. Por fin, el cuarto recuadro manifiesta probablemente el caso más difícil de resolver, ya que puede

⁷ Es cierto que en esa época no existe, como afirma Ruiz Casanova, una “divisoria clara entre paráfrasis e imitaciones, de una parte, y traducciones propiamente dichas, de otra” (2000: 273). No obstante, no podemos detenernos aquí en esta cuestión, pues sobrepasa el marco de nuestro artículo.

⁸ Cuando consta el nombre de los autores extranjeros, suele ser bajo el nombre del traductor.

⁹ En la lista de abreviaturas figura como sigue: ABR. Com. de Terenc. Pedro Simón Abril: Traducción de las comedias de Terencio (tomos 2-6).

confundirse con una obra de un autor español determinado. ¿Qué razón hay para sospechar que Pedro Simón Abril no haya podido escribir un libro titulado *Philosophia*? No hay ningún indicio; es más, sería lógico pensarlo. En este caso, puede conducir a error y hacer que las obras de autores extranjeros se atribuyan a autores españoles.

A lo antes comentado se suma una dificultad adicional: un libro puede acoger diferentes traducciones y bautizarlas con otro título. Es el caso, por ejemplo, de *De re militari* (Barcelona, 1566), de Diego Gracián, que contiene las obras de Onosandro Platónico, *De las calidades, y partes que ha de tener un Excelente Capitan General, y de su Officio, y Cargo* (primer volumen); Julio César, *Obseruaciones Militares, Ardides, y Avisos de Guerra*, que uso Cesar (segundo volumen); y Langeay, *Disciplina militar y instruction de los hechos y cosas de guerra* (tercer a quinto volumen).

Si hablamos de las obras traducidas, es preciso dedicar algunas líneas a los traductores. Entre ellos cuentan algunos que traducen de varias lenguas, como es el caso de Pedro Simón Abril y Diego Gracián que lo hacen del griego y del latín, o Juan de Jáuregui del latín e italiano. Otros, además de traductores, son escritores como por ejemplo Juan Boscán, introductor –junto con Garcilaso de la Vega– de la lírica italianizante en castellano (el metro poético, sobre todo el soneto y los endecasílabos, y los temas mitológicos) y traductor de *El Cortesano* de Baltasar Castiglioni; o Francisco de Quevedo, de quien figuran numerosas obras de su autoría y alguna traducida como *Rómulo* de Virgilio Malvezzi. Escritor es también Juan de Jáuregui, poeta sevillano, que combatió con fuerza el culteranismo de Góngora y tradujo a Torcuato Tasso y Lucano. En el grupo de los escritores, algunos destacan más por sus propias obras que por sus traducciones, como es el caso de Pedro de Ribadeneira o Fray Luis de Granada. Del primero el *Diccionario de autoridades* menciona: *El cisma de Inglaterra, Flos sanctorum, Tratado de tribulación, Virtudes del príncipe christiano, Razón del Instituto de la Compañía*; frente a tres obras traducidas del latín: *El paraíso del alma* de S. Alberto Magno, las *Confesiones* y los *Soliloquios* de San Agustín. De Fray Luis de Granada la lista de abreviaturas registra las siguientes obras: *Cartas de San Eucherio, Compendio de la doctrina christiana, Doctrina christiana, Doctrina de la virtud, Guía de pecadores, Historia de la Passión, Memorial de la vida christiana, Sermón contra los escándalos, Symbolo de la fe, Tratado de la devoción, Tratado de la oración, Vida de don frai Bartholomé de los mártires*. Y dos traducciones de importancia capital, por la enorme repercusión que tuvieron: *Escala espiritual*, de Juan Clímaco, y *La imitación de Cristo*, de Tomás Kempis.

Casi todas las traducciones que recoge el *Diccionario de autoridades* se realizaron en los siglos XVI-XVII, con alguna que otra excepción como el *Curso químico* de Nicolás Lemerí, publicado en 1703 y por tanto la más cercana a la edición de primer tomo de *Autoridades*, o las pertenecientes a los siglos XIV-XV, entre las que se encuentran la *Ética a Nicómaco*¹⁰ de Aristóteles, realizada a partir de una versión latina por el Príncipe de Viana, Carlos de Aragón, datada en 1458, y la traducción de la *Caída de príncipes* de Giovanni Boccaccio llevada a cabo por López de Ayala.

Por lo que se refiere a los géneros traducidos se constata un amplio espectro que va desde obras poéticas y comedias hasta otras de temática religiosa, (*Apología* de Tertuliano), científica (*Tratado de cirugía* de Guido Gualiaci; *Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos* de Dioscórides, *Historia Natural* de Plinio, *Curso de química* de Lemerí), filosófica (*República* de Aristóteles), histórica (*La guerra de Francia* de Enrico Caterino Davila; *Memorias de los Monarcas Otomanos* de Giovanni Sagredo), etc.

Es evidente que la procedencia de los autores extranjeros no coincide siempre con la lengua en la que escriben sus obras. Así aunque John Barclay es escocés, escribe en latín, cuando en esa época escritores contemporáneos a él utilizan ya el inglés. Las lenguas de las que aparece mayor número de traducciones en el *Diccionario de autoridades* son las clásicas, lo cual era de esperar, pues el latín será durante siglos lengua franca de la cultura. En total hemos identificado catorce autores griegos y veintitrés latinos, que constituyen algo más de la mitad sobre el total de obras traducidas. Entre los autores latinos se podrían diferenciar tres grupos: los escritores de la Antigüedad (Apuleyo, Cicerón, Julio César, Lucano, Ovidio, Plauto, Plinio, Pomponio Mela, Quinto Curcio, Séneca, Tácito, Terencio, Virgilio), los autores cristianos (Tertuliano, San Agustín, San Ambrosio, San Alberto Magno, Kempis) y los autores de los siglos XIV-XVII (Gualiaci, Boccaccio, León Battista Alberti, Barclay y Owen). Las lenguas modernas están peor representadas. El diccionario académico recoge en total diez autores italianos, tres franceses y tres portugueses. Muchas de estas obras disfrutaron de gran popularidad y fueron traducidas simultáneamente a varios idiomas y reeditadas en numerosas ocasiones en intervalos de tiempo relativamente corto, lo cual demuestra su gran difusión, mientras que otras pasaron al olvido.

Considerando la cifra relativamente elevada de traducciones, que según nuestro recuento alcanza más de cincuenta obras, y el breve espacio de que

¹⁰ El *Diccionario de autoridades* se refiere a esta obra como *Éticas* de Aristóteles.

disponemos, nos limitamos a ofrecer una descripción más pormenorizada de las obras francesas y portuguesas y dejamos para otra ocasión las otras lenguas.¹¹

4. AUTORES FRANCESES Y AUTORES PORTUGUESES

Así como las obras lexicográficas francesas¹² fueron modelo para la Real Academia Española y son citadas tanto en el *Prólogo* como en los discursos preliminares al *Diccionario*, no corrieron la misma suerte otras obras de escritores franceses traducidas al castellano, de las que apenas aparecen tres.

Una de ellas es la *Vida de Elio Seyano* de Pierre Mathieu, poeta, dramaturgo e historiógrafo francés, cronista de Luis XIII. Este autor escribió cinco tragedias (*Clytemnestre*, *Esther*, *Vasthi*, *Aman de la perfide* y *La Guisiade*) basadas en personajes bíblicos o de la Antigüedad, que le sirven para justificar las guerras de religión francesas. Entre sus novelas sobresalen *La Magicienne*, *La Femme Cathenoise* y *Aelius Sejanus*. Esta última, publicada en 1616 en Rouen, debió gozar de gran popularidad en el siglo XVII, pues cuenta con una traducción italiana de 1620, otra inglesa publicada primero en París en 1628 y pocos años más tarde en Londres en 1632, y una alemana de 1664.¹³ La versión castellana tampoco se hizo esperar y apareció en 1621. Los académicos se la atribuyen a Vincencio Squarzafigo. No es posible que se trate del primer secretario de la Real Academia, pues la fecha de nacimiento –1670– es posterior a la edición castellana. Carriscondo indica¹⁴ que probablemente la hiciera un abuelo o tío suyo.

Interesante también es la presencia de Nicolás Lemery en el *Diccionario de autoridades*. Este químico francés alcanzó la fama con su *Cours de Chymie* (1675), que rápidamente se convirtió en obra de referencia y autoridad reconocida en toda Europa. El libro se editó en poco tiempo más de diez veces en francés y

11 Para los autores griegos remitimos a nuestro artículo (Gómez-Pablos 2014). Sobre las traducciones del latín e italiano estamos preparando dos artículos.

12 Entre otros se menciona el diccionario de la Real Academia Francesa, el de Danet, Richelet, Furetière, Trévoux, Oudin y Menage.

13 La *British Library* conserva traducciones al inglés, alemán e italiano.

14 “Hay que decir que se le atribuye a Vincencio Squarzafigo una traducción del francés al español de una *Vida de Elio Seyano*, pero la traducción está editada en Barcelona en 1621, antes de su nacimiento. Más bien pienso que la traducción se debe o a su abuelo –el famoso banquero– o a su tío –otro hermano de Lorenzo Squarzafigo que se llama como nuestro autor” (Carriscondo Esquivel 2006: 368).

pronto fue traducido al alemán,¹⁵ inglés,¹⁶ italiano¹⁷ y español. La traducción al español corrió a cargo de Félix Palacios y Bayá, farmacéutico español, autor de otras obras que también recoge el diccionario académico. La primera de ellas se titula *Palestra farmacéutica, químico-galena* (1706) –con cinco ediciones en el siglo XVIII (1724, 1737, 1763, 1778 y 1772)– y la segunda *Farmacopea triunfante de las calumnias de Hipócrates defendido* (1713).

La tercera obra francesa que recoge el repertorio lexicográfico académico es *Instructions sur le fait de la guerre* (París, 1548) de Guillaume Du Bellay,¹⁸ seigneur de Langey, insertada en *De re militare* junto con las obras de Onesandro Platónico y Julio César –como mencionamos arriba– y traducida por Diego Gracián de Aldrete bajo el título *Disciplina militar y instrucción de los hechos y cosas de guerra de Langeay*¹⁹ [sic!]. *Donde se muestra la forma, y manera para hacer gente y soldados en un reino*. El libro del diplomático francés –gobernador de Turín y virrey de Piamonte, embajador en Italia, Inglaterra y Alemania– gozó de gran difusión y prueba de ello son las numerosas traducciones a otros idiomas en el mismo siglo XVI: la italiana de 1571 (Venecia), la inglesa de 1587 (Londres) y una alemana de 1594 (Frankfurt). Este tipo de obras gozó de gran popularidad en los siglos XV y XVI y abundan los títulos como *Disciplina militar*, *El arte militar*, *El arte de la guerra* y otros semejantes. El *Diccionario de autoridades* recoge, según el recuento de Freixas (2003: 261), siete tratados militares.

La tabla siguiente expone los datos de las tres obras francesas esquemáticamente:

15 *Cours de chymie, oder der vollkommene Chymist: welcher die in der Medicin gebräuchlichen chymischen Prozesse auff die leichteste und heilsamste Art machen lernt* (Dresden, 1697).

16 En 1720 *A course of Chymistry* iba ya por la cuarta edición. Véase el fondo bibliotecario de la *British Library*.

17 La *Biblioteca nazionale centrale di Roma* cuenta con dos ejemplares de finales del siglo XVII. Uno traducido por el “médico, físico y químico” Claudio Franc lobelot (Nápoles, 1695), otro por Nathan Lacy di Londra (Venecia, 1697).

18 Sobre la autoría de Langey parece no haber consenso, pues en los tres ejemplares franceses que posee la *British Library* se anota: “attributed in the book to G. du Bellay, but really written by Raymond de Beccarie de Pavie, Baron de Fourquevaux”, información que no recoge la *Biblioteca Nacional de España*, ni la *Bibliothèque nationale de France* ni la *Biblioteca nazionale centrale di Roma*.

19 Efectuar cambios, correctos o no, en los nombres de los autores es algo corriente. Así la traducción italiana habla de “mons. di Langè” y la alemana de “Wilhelmen Bellay, Herrn von Langoy”.

Autor francés	Obra	Traductor	Año
Pierre Mathieu (1563-1621)	Vida de Elio Seyano	Vincencio Squarzafigo	1621 Barcelona
Nicolás Lemery (1645-1715)	Curso químico	Félix Palacios y Bayá (1677-1737)	1703 Madrid
Guillaume du Bellay Langey (1491-1543)	De re militari	Diego Gracián (c. 1494-c.1584)	1567 Barcelona

Tabla 2. Autores franceses

Pasamos ahora a los autores lusitanos. La necesidad de traducir obras del portugués al español quizás no fuera tan acuciante por la cercanía de estas dos lenguas y las estrechas relaciones entre los dos países. No obstante encontramos tres autores portugueses.²⁰

Sobre Jorge Ferreira de Vasconcelos se tienen pocos datos. Se desconoce la fecha exacta de su nacimiento, que algunos datan hacia 1515 y otros hacia 1527, y que frecuentó el ambiente coimbrano sobre 1540. Sabemos que fue caballero y escriba del Tesoro Real y de la Casa de India y que sirvió al duque de Aveiro. También se dedicó a la literatura y escribió una novela de caballería titulada *Memorial da Segunda Távola Redonda* (Evora, 1567), en la que narra muchos acontecimientos presenciados por él, como por ejemplo el torneo en que el rey D. Juan fue armado caballero. Ferreira de Vasconcelos compuso además tres comedias en prosa, más apropiadas para la lectura que para la representación. Dos de ellas fueron prohibidas por el Index de 1581: *Eufrosina* (Lisboa, 1555)²¹ y *Ullissipo* (Lisboa, 1561). La tercera, *Auleografia*, fue publicada póstumamente. Pese a su escaso valor dramático, sus comedias encierran un valor moralizante: reflejan la preocupación del autor por la corrupción de las costumbres y por que estas puedan llevar al país a la ruina. Fernando de Ballesteros y Saavedra se encargará de traducir al castellano la obra, que aparece en 1631 y se reedita en 1735. Quizás la selección de esta obra vino motivada por la devoción que los académicos profesaban a Francisco de Quevedo, quien se ocupó de introducir la obra “Al lector” y en cuya redacción no se ahorró ningún tipo de alabanzas.

Autor contemporáneo a Ferreira de Vasconcelos es el teólogo y profesor de Sagrada Escritura fray Heitor Pinto, considerado uno de los maestros de la prosa portuguesa. Fue rector del colegio de los jerónimos de Coimbra y profesor de dicha Universidad. Partidario del candidato portugués al trono, D. António Prior

²⁰ Para las biografías de Ferreira de Vasconcelos y Heitor Pinto véase Dias Miguel (1985a y b).

²¹ Resulta interesante que los académicos escojan una comedia que había sido prohibida, aunque, por otro lado, no representa una excepción.

do Crato, fue enviado por Felipe II al exilio y transcurrió sus últimos años en el convento de Toledo, donde murió. Pinto escribió comentarios a diversos textos bíblicos –*Isaías* (1561), *Ezequiel* (1568), *Daniel y Jeremías* (1579)–, pero su obra más importante es *Imagem da vida christam ordenada por diálogos*, más conocida como *Diálogos*, publicada en dos partes en los años 1563 y 1572. La obra trata sobre los verdaderos y falsos valores, la religión, la justicia, la amistad, la muerte, la templanza... Los interlocutores del fraile jerónimo son variados: un filósofo, un ermitaño, un matemático, un negociante, un preso, un hidalgo, un estudiante y un físico; lo cual es muestra de su deseo de llegar a todos. Los *Diálogos* fueron traducidos al español, francés (París 1584, Lyon 1593) e italiano (Venecia, 1594)²² y fueron editados decenas de veces en el siglo XVI. No se sabe exactamente quién fue el traductor en español de la primera parte, pues no consta en los ejemplares, pero es posible pensar que la realizara el mismo autor portugués. En la traducción de la segunda parte figura Gonzalo Illescas, a quien conocemos por una obra suya que recoge el *Diccionario de autoridades*, la *Historia pontifical*. Es admirable observar la cantidad de veces que fue reedita la *Imagen de la vida christiana* en el siglo XVI. Basta traer a colación la ediciones de la segunda parte: 1573 (Salamanca), 1578 (Burgos), 1580 (Alcalá), 1582 (Alcalá), 1585 (Medina del Campo), 1594 (Salamanca). A partir de 1595 se comienzan a publicar las dos partes juntas.

El título completo de *Historia oriental* que recoge *Autoridades* asociada a Cristóbal Suárez de Figueroa²³ es *Historia y anal relación de las cosas que hicieron los Padres de la Compañía de Jesús por las partes de Oriente y otras en la propagación del Santo Evangelio los años pasados de 607 y 608*. Se trata de la traducción de *Relaçam annual das cousas que fizeram os padres da Companhia de Iesus, nas partes da India Oriental, & em algumas outras da conquista deste Reyno nos annos de 607 & 608*, publicada por el padre Fernão Guerreiro (Lisboa, 1611). Figueroa probablemente estudió en el colegio de los jesuitas de Valladolid y pudo conocer esas colecciones de cartas redactadas por los jesuitas de Asia. Guerreiro editaba anualmente una relación²⁴, que a su vez era traducida por otros jesuitas a diversos idiomas²⁵ y que muestran el gran interés por la tarea evangelizadora

22 El ejemplar de la *Biblioteca nazionale centrale di Roma* indica que ha sido “Nuouamente tradotta dalla lingua portughese nell’italiana”, pero no hemos encontrado versiones anteriores.

23 Suárez Figaredo (2004) lo identifica con Avellaneda, el autor de la segunda parte apócrifa del *Quijote*.

24 El fondo de la *Biblioteca Nacional de Portugal* cuenta con varias de estas *Relaciones*.

25 Basten aquí dos ejemplos, uno del español y otro del alemán: a) *Relación anual de las cosas que han hecho los padres de la Compañía de Jesús en la India Oriental y Japón, en los años de 600 y*

de la Compañía en tierras orientales. Como en otras ocasiones²⁶, parece ser que Figueroa retocó el original. Según Freixas (2003: 335, nota 184) “los cuatro primeros libros de la obra son una traducción del portugués y el quinto es obra original de Figueroa”.

Vaya también para las obras portuguesas una tabla con las informaciones principales:

Autor portugués	Obra	Traductor	Año
Jorge Ferreira de Vasconcelos (c. 1515-1585?)	Eufrosina	Fernando de Ballesteros y Saavedra (1576-1657)	Madrid 1631
Heitor Pinto(1528-1584)	Diálogos	Primera parte: ¿? segunda parte: Gonzalo Illescas (1518?-1583)	1572 Barcelona 1573 Salamanca
Fernão Guerreiro (1550?-1617)	Historia oriental	Cristóbal Suárez de Figueroa (1571-1644)	1614 Madrid

Tabla 3. Autores portugueses

5. INCURSIONES LEXICOGRÁFICAS

Presentamos ahora algunos ejemplos de citas de autores extranjeros en las entradas del *Diccionario de autoridades*. Se trata de una simple muestra, pues un estudio exhaustivo requeriría mayor espacio. Basta abrir el *Diccionario* al azar para comprobar que gran cantidad de citas pertenecen a obras traducidas. Los autores españoles aparecen junto a los extranjeros, sin que haya diferencia en el trato. Incluso algunas citas solo las documentan las traducciones (v. *caballo* y *mosquito*).

Algunos escritores españoles como Quevedo,²⁷ Cervantes, Calderón, Lope, Ovalle o Acosta autorizan numerosísimas voces, mientras que otros apenas aparecen. También entre las traducciones de autores extranjeros encontramos

601 (Valladolid, 1604) por S.J. Antonio Colaço. b) *Indianische relation was sich in den Königreichen Pegu, Bengala, Bissnaga, und etlich andern Ländern, der gegen Ausgang gelegnen Indien von 1604 und etlich folgenden Jahren* (Augsburg, 1611) por S.J. Johann Kruger.

26 Refiriéndose, por ejemplo, a la traducción de la *La Piazza universale de Garzzoni*, Suárez Figaredo afirma que “Figueroa omitió algunos párrafos que solo importaban especialmente a los lectores italianos y agregó lo que creyó de interés en la versión española” (2004: 362, nota 184).

27 Según Álvarez de Miranda (2011: 23), “el autor más veces aducido es Quevedo, seguido a no mucha distancia por Cervantes”.

con frecuencia citas extraídas de Huerta (*Historia Natural*, de Plinio), Laguna (*Acerca de la materia medicinal*, de Dioscórides) o Baren (*Relaciones de Flandes*, de Bentivollo), mientras que algunos apenas se mencionan. En este sentido, puede afirmarse que los autores extranjeros gozan del mismo estatus que los españoles. “La Academia, al recibir estas traducciones como modelo del buen uso de la lengua, no hace distinciones entre las obras originales y las traducidas” (Casanova 2001: 308). Veamos los resultados obtenidos en nueve voces cualesquiera:

- (1) **BELLOTA.** El fruto de la encina. [...]. COMEND. sob. las 300. fol. 51. Las *bellótas* con las encantaciones se caen de las encimas. AMBR. MOR. tom. 1. fol. 196. La mayor parte del año comian *bellótas*. JAUREG. Amint. Act. 1. *Tuvo por dulce y buen mantenimiento/Agua y bellótas: yá bellótas y agua/Es manjár y bebida de animáles.*
- (2) **CABALLO.** Pieza del juego del axedrez. [...] PELLIC. Argen. part. 2. fol. 96. No de otra suerte, que si jugara al axedrez, donde suele la astúta ciéncia del jugador barajar en una misma tabla Reyes, caballos y peones.
- (3) **INFECCIÓN.** El mal efecto o daño que cáusa la calidad venenosa, peste o contágio. [...] NAVARRET. Conserv. disc. 17. Por haber los Españoles purgado estos Réinos, a costa de su própria sangre, de la infección y secta Mahometana. IBAÑ. Q. Curc. lib. 5. cap. 1. La peste empezaba a picar, ocasionada de la infección de los cuerpos muertos, de que estaba cubierto todo el campo.
- (4) **LIMA.** Instrumento de acero escabroso y áspero [...]. FIGUER. Plaz. univ. Disc. 44. Entre los instrumentos (del Cerrajero) entran limas, bigórnias, tenazas, parauso o taladro, trincaesquinas y barrenas. SOLD. PIND. lib. 1. §. 15. Tuvimos por mejor el prestar paciencia, hasta tener limas y botadores, con que poder desbaratar las chapas y los muelles.
- (5) **MOSQUITO.** Insecto pequeñísimo, especie de mosca. [...] HUERT. Plin. lib. 11. cap. 35. Hai tambien otras generaciones de mosquitos, que se engendran de las cosas que se acedan.
- (6) **NERVIO.** Metaphoricamente se toma por la fortaleza o parte más firme [...]. PALAF. Conq. de la Chin. cap. 27. La Milicia es el nérvio, y aun la vida de los Imperios. BAREN. Guerr. de Fland. pl. 96. Hizo con gran presteza un considerable nérvio de gente acaballo y a pié.

- (7) **PERA.** Fruto del peral, [...] **LAG. Diosc.** lib. 1. cap. 132. De las peras hai muchas diferencias; empero todas son constrictivas. **ACOST.** Hist. Ind. lib. 4. cap. 24. Es el palto árbol grande, bien hecho y de buena copa, y su fruta de la figura de peras grandes.
- (8) **PROVISIÓN.** [...] despacho o mandamiento, que en nombre del Rey expiden algunos Tribunales [...]. **RECOP.** lib. 2. tit. 4. l. 10. Y todas las otras cartas y provisiones puedan ser libradas y firmadas dentro en ellas por los del nuestro Consejo. **ARIAS MONT. Aphor.** 13. Las palabras del Principe, en todas las cartas y provisiones públicas, han de ser pocas y substanciales.
- (9) **RODILLA.** Se llama tambien el paño vil, regularmente de lienzo [...]. **QUEV.** Fort. Los demás de rodillas dixeron, queremos en agradecimiento, después de servir con lo que nos repartiéredes, pagar otro tanto más. **MANER.** Prefac. §. 9. El día del Domingo nunca ayunamos, ni hacemos oración puestos de rodillas.

6. CONSIDERACIONES FINALES

La presencia de autores extranjeros en el *Diccionario de autoridades*, aspecto no estudiado en profundidad hasta la fecha, resulta sin duda sorprendente. Los primeros académicos han querido mostrar la riqueza de la lengua y testimoniar su uso con citas de “nuestros autores”, pero admitiendo al mismo tiempo más de cincuenta obras extranjeras traducidas al castellano, cifra nada despreciable. Sin duda esta presencia se podría justificar aludiendo a aquellas voces que proceden de otras lenguas y han sido introducidas en castellano precisamente gracias a la traducción. Sin embargo, sabemos que no es este el caso y así lo confirman las entradas del diccionario, pues los autores extranjeros no autorizan voces que no aparecen en otras obras ni tampoco se trata siempre de voces específicas.

Vemos en esta actitud de los académicos una postura abierta frente al modo de concebir la lengua. La riqueza y belleza del español abarca también las traducciones, pues también se refleja en ellas. De ahí que una traducción expresada en buen castellano merezca el mismo trato que una obra española y esto, a pesar de que, como es lógico, haya entre las traducciones unas de mejor y otras de peor calidad.

El criterio aperturista y generoso aplicado por los académicos del siglo XVIII sería probablemente inconcebible en la actualidad y lo desconocemos en otras lenguas. Puede afirmarse sin jactancia que también en esto el *Diccionario de autoridades* ha ido por delante y ha marcado un hito en la historia de la lexicografía española.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez de Miranda, Pedro 2011. *Los diccionarios del español*. Gijón: Trea.
- Carriscondo Esquivel, Francisco M. 2006. Noticia primera de Vincente Squarzafigo (1670-1737), En Roldán Pérez, Antonio (coord) *Caminos actuales de la historiografía lingüística. Actas del V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Murcia: Universidad de Murcia, 364-374.
- Dias Miguel, António .1985a. Pinto, Frei Heitor. En *Dicionário enciclopédico da história de Portugal*, vol II, Lisboa: Publicações Alfa, 112-113.
- Dias Miguel, António 1985b. Vasconcelos, Jorge Ferreira de. En *Dicionário enciclopédico da história de Portugal*, vol II, Lisboa: Publicações Alfa, 315-316.
- Freixas, Margarita 2003. *Las autoridades en el primer diccionario de la Real Academia Española*. Barcelona, tesis doctoral.
- Gómez-Pablos, Beatriz 2014. Catorce obras de escritores griegos en el *Diccionario de autoridades. Études sur le XVIIIe siècle* 4, Bucarest: Universidad de Bucarest, 35-55.
- Real Academia Española 1726-1739. *Diccionario de autoridades*. Madrid: Gredos, edición facsímil, 1960.
- Ruiz Casanova, José Francisco 2000. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.
- Suárez Figaredo, Enrique 2004. *Cervantes, Figueroa y el crimen de Avellaneda*. Barcelona: Carena.

APROXIMACIÓN A LA VARIACIÓN LÉXICA Y PROSÓDICA EN NOTICIAS DE RADIO EN ESPAÑOL ENTRE 1960 Y 2010



¹Yurena-María Gutiérrez-González / ²Mercedes Cabrera-Abreu /

²Francisco Vizcaíno-Ortega

¹ Universidad Autónoma de Barcelona (España)

² Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT)
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)

1. INTRODUCCIÓN

Si bien existe un gran interés por investigar la evolución histórica de la pronunciación de vocales y consonantes o la variación segmental (Price 2008, entre otros), la investigación sobre la variación prosódica desde un punto de vista histórico es realmente escasa. Ello se debe a que la variación segmental es fácilmente accesible a través de textos escritos, mientras que un estudio detallado del cambio prosódico requiere de archivos sonoros¹ que, en muchos casos, son inexistentes. En el presente trabajo investigamos hasta qué punto ha habido una evolución o cambio a nivel léxico y prosódico en las noticias de radio en español en un periodo de 50 años, con el fin de ofrecer, si se diera el caso, la caracterización de distintos perfiles léxicos y estilos prosódicos producto de la evolución temporal en este tipo de locuciones.

En español y catalán, el estilo radiofónico actual es marcadamente distinto al del habla espontánea. Según de-la-Mota y Rodero (2012), en el léxico se tiende a la utilización de palabras especializadas pero cercanas para el oyente. En la entonación, se observa un uso excesivo de tonos altos, que en el sistema de anotación de la entonación Sp_ToBI propuesto en Estebas-Vilaplana y Prieto (2010) se representaría por medio de H* y H%, y de patrones acentuales repetitivos, tal y como lo representa la secuencia L+H* L+H* L+H*.

1 Agradecemos a Radio Nacional de España (RNE) su labor, permitiendo el acceso con fines científicos a sus archivos de audio. En este estudio nuestro único objetivo consiste en realizar una comparación diacrónica cualitativa de los distintos perfiles radiofónicos, por lo que no existe ánimo de lucro.

Con el fin de determinar con más detalle las características léxicas y prosódicas de las noticias radiofónicas actuales que son de interés para el presente estudio, hemos recurrido a varios manuales de estilo, entre ellos al Manual de Estilo de RTVE (1980). Además, se han consultado los trabajos recogidos en Alcoba (2009), que versan sobre lenguaje y comunicación, y se ha tenido en cuenta el estudio diacrónico de Boula de Mareüil et al. (2008). Estos últimos autores realizan un estudio diacrónico de la prosodia de noticias en francés en un periodo de 50 años. Por tanto, es el único trabajo que conocemos con objetivos similares a los nuestros. Como veremos tras la descripción comparativa de los datos recogidos, parece existir una tendencia prosódica asociada a la grandilocuencia léxica de los años 60. No obstante, se requiere un estudio cuantitativo para extraer conclusiones absolutas.

La organización del artículo sigue el desarrollo lógico del estudio. En primer lugar, se presentan los objetivos específicos de este estudio (§2), la metodología utilizada para el análisis comparativo de los audios (§3), los resultados obtenidos a partir de la comparación (§4) y, finalmente, las conclusiones extraídas (§5).

2. OBJETIVOS

A pesar de haber usado algunos manuales de estilo, no pretendemos valorar la adecuación de las noticias en cuanto a determinados aspectos como la credibilidad, el rigor o la veracidad. Nuestro objetivo primordial es describir dos realidades radiofónicas de épocas muy diferentes que presentan contrastes interesantes en cuanto al léxico y la entonación, aunque ambos tipos adolezcan de otros problemas comunicativos castigados por los libros de estilo. Por tanto, nos proponemos realizar una comparación cualitativa de las noticias de los años 60 y las actuales a nivel léxico y prosódico. Con ello, queremos ver hasta qué punto han evolucionado estos dos aspectos en un intervalo de 50 años con la intención de determinar distintos perfiles comunicativos en la emisión de noticias en español.

Como se ha introducido en el apartado anterior, Boula de Mareüil *et al.* (2008) realizan una comparación similar a la que aquí desarrollamos a partir de un corpus de noticias radiofónicas en francés. Su estudio incluye el análisis prosódico cuantitativo de noticias, desde 1940 hasta 1995, con el fin de determinar si ha habido una evolución de la prosodia en estos años. Sus resultados apuntan a que ha disminuido entre los locutores tanto la acentuación léxica y la subida del tono a principio de palabra, como el alargamiento de la palabra pre-pausal, a pesar de

que la velocidad del habla no ha variado. Nuestro estudio, al ser cualitativo, tiene distintos objetivos y, aunque no sería generalizable por sí mismo, se pueden extraer tendencias interesantes.

En cuanto a la entonación, se pretende, por un lado, observar los tonos de frontera asociados con los grupos entonativos intermedios y finales con el propósito de ver si tienen alguna función comunicativa específica. Por otro lado, queremos comprobar si la actual división en grupos menores es la consecuencia de un cambio evolutivo en la locución radiofónica. Este cambio podría ser debido a las revisiones de estilo que han establecido los manuales de las distintas emisoras. Por último, en las locuciones del español, no hay razones para pensar que tendremos los mismos resultados que Boula de Mareüil et al. (2008). Esto se debe a que el patrón acentual del francés es muy diferente al nuestro. Aun así, en la comparación, tenemos en cuenta los aspectos prosódicos que ellos consideran significativos.

En cuanto a los aspectos léxicos, queremos comprobar si es posible que determinadas estrategias radiofónicas hayan sufrido una evolución debido a los cambios sociales y políticos del periodo estudiado. Por ejemplo, que hayan cambiado en la manera de referirse a las autoridades, de destacar un constituyente gramatical o de darle énfasis a diversas partes del mensaje por medio de usos léxicos específicos para mantener la atención del oyente.

3. METODOLOGÍA

En este apartado, describimos la metodología utilizada en el análisis cualitativo de noticias de diferentes épocas. En primer lugar, nos ocupamos de caracterizar exhaustivamente el corpus utilizado, tanto las noticias de Radio Nacional de España (RNE) como las del subcorpus de noticias Glissando (Garrido *et al.* 2013). En segundo lugar, exponemos el sistema de transcripción para el análisis prosódico de las noticias (i.e. Sp_ToBI) y damos cuenta de la necesidad de analizar las locuciones también perceptivamente, ya que la curva de F0, en muchas ocasiones, se ve alterada por factores que le restan fiabilidad. Finalmente, se tienen en cuenta algunos de los aspectos que se castigan en el manual de estilo de Radio Televisión Española en relación al léxico y la prosódica de las locuciones radiofónicas. Esta revisión se hace con el objetivo de tener en mente los aspectos de los que suelen adolecer dichas locuciones.

3.1. CORPUS

El corpus total analizado contiene 18 noticias, de una duración media de 60 segundos cada una, extraídas del subcorpus de noticias Glissando y de la fonoteca de RNE. Su temática gira en torno a asuntos sociales, políticos y culturales. Los locutores, tanto masculinos como femeninos, son todos profesionales de radio.

3.1.1. Glissando

El corpus Glissando contiene un subcorpus de noticias anotado en español y catalán para estudios descriptivos, comparativos y aplicados de la fonética y la prosodia de ambas lenguas.

Con el fin de controlar mejor la calidad acústica y el contenido del corpus, se realizaron las grabaciones de las noticias simulando a un locutor de radio. Para ello, se diseñaron también los textos que debían ser leídos, teniendo en cuenta que se debía mantener un equilibrio entre las distintas variables lingüísticas, como por ejemplo, la localización de las sílabas con prominencia rítmica, la posición y duración de las unidades entonativas, o la aparición de palabras esdrújulas, que tienden a ocurrir menos en textos no controlados. Este control se llevó a cabo por medio de algoritmos automáticos (Escudero *et al.* 2010). Dichos textos se crearon a partir de una colección de noticias de la Cadena SER en español (estas mismas se tradujeron al catalán). Los textos originales también se modificaron manualmente en varias ocasiones en cuanto a su puntuación, o con la introducción de algún vocablo, siempre con el fin de mejorar y equilibrar la cobertura de los fenómenos fonéticos y prosódicos presentes en el corpus (Garrido *et al.* 2013).

A pesar de que el corpus fue diseñado para estudios fonéticos y fonológicos, no creemos que este factor le reste veracidad ni lo haga artificial, ya que, como se ha dicho, se usaron modelos reales para su compilación.

3.1.2. RNE

Para realizar el análisis diacrónico de las noticias radiofónicas en español, hemos recurrido al archivo histórico de RNE de los años 60 (<<http://lab.rtve.es/historia-rne/>>). La selección de las noticias estuvo supeditada a su calidad de sonido, ya que el posterior análisis perceptivo y de la señal acústica dependían de una buena calidad. Es por ello que también se recurrió al programa informático *Goldwave*® para eliminar el ruido constante a baja frecuencia. Aun así, la calidad

obtenida no permite en todos los casos observar la curva de F0 de manera clara, lo que hizo que el análisis perceptivo fuera decisivo.

Con el fin de verificar o contrastar el grado de naturalidad de las noticias del corpus Glissando, hemos analizado también un conjunto de noticias de RNE actuales, y podemos constatar que presentan rasgos muy similares a los que también se contemplan en de-la-Mota y Rodero (2012). Las frases entonativas son cortas, con uno, dos o tres acentos tonales, pero no más de tres. Se observa una tendencia al esdrujuleo y la sobreacentuación de palabras polisilábicas (e.g. “*represivas*”) y funcionales (preposiciones, artículos, conjunciones, etc.). Por último, los tonos de frontera presentan variación (ver Navarro Tomás 1944, y sus definiciones de los tonemas *cadencia*, *anticadencia*, *semianticadencia*, *suspensión* y *semicadencia*). Por tanto, podemos estar seguros de que las noticias de Glissando son representativas de las noticias actuales.

3.1.3. Criterios de selección de noticias

Se seleccionaron 9 noticias de cada uno de los corpus. La duración media de cada noticia es de unos sesenta segundos.

En la selección se tuvieron en cuenta dos aspectos importantes: (i) que la temática fuera fácilmente relacionable, por ejemplo, que informara sobre temas sociales y políticos, omitiendo otros, como los deportes, ya que parecen tener características muy peculiares, y (ii) que en ellas aparecieran nombres de personas públicas, de manera que pudiéramos comparar estrategias relacionadas con los formulismos o la cortesía.

3.2. ANÁLISIS PROSÓDICO Y PERCEPTIVO DEL CORPUS

El sistema de transcripción de la entonación utilizado para el análisis de las noticias radiofónicas es el ToBI para el español (o Sp_ToBI en su versión inglesa abreviada). Desarrollado inicialmente en Beckman et al (2002) y modificado en diversas revisiones posteriores (Estebas-Vilaplana y Prieto 2010, Elordieta (2011) o Cabrera-Abreu et al. (enviado), entre otros), consiste en el etiquetado de las sílabas acentuadas y los límites finales de las frases entonativas en términos de los tonos alto, o *H(igh)*, y bajo, o *L(ow)*, o de la combinación de ellos. A continuación, describimos algunos ejemplos con el fin de familiarizar al lector con estas representaciones, en caso de no conocerlas.

Por un lado, se utilizan indicaciones monotonaes o bitonaes con asterisco, denominadas acentos tonales. Por ejemplo, H con asterisco (i.e. H*) es la representación fonológica de una sílaba acentuada cuyo tono es alto (i.e. *High*)². L+H*, no obstante, representa fonológicamente una subida tonal en el interior de la palabra que ha podido comenzar en la sílaba pretónica (si la hubiese) con un acento bajo (i.e. L) y cuyo tono alto (i.e. H*) se alinea con la sílaba tónica. Ejemplos de estos dos acentos tonales se observan en la figura 2 del apartado 4.2 sobre las palabras *nuevo* y *audiolibro* respectivamente.

Por otro lado, se marcan los llamados tonos de frontera. Estos indican el movimiento entonativo que se da desde el acento tonal nuclear hasta el final del grupo entonativo. Un tono alto al final de un grupo entonativo se representa por medio de H con el símbolo de porcentaje, H%. También existen tonos de frontera bitonaes (aunque son menos frecuentes). La secuencia de dos tonos LH% corresponde a una subida tonal desde un tono bajo al final de la frase entonativa.

En el presente trabajo utilizamos el siguiente inventario de acentos tonales y tonos de frontera: L*, H*, L+H*, L+>H*, L*+H, H+L* y H%, !H%, =%, L%, LH%.³

Por último, la combinación de los acentos tonales anteriormente mencionados (e.g. L+H*) junto con los tonos de frontera constituyen los tonemas mencionados en la sección 3 (Navarro-Tomás 1944).

En la siguiente tabla se presentan las correspondencias entre las representaciones fonológicas en términos de Sp_ToBI y los tonemas de Navarro-Tomás (1944), con una pequeña descripción del movimiento tonal:

2 En algunas versiones de Sp_ToBI (Beckman *et al.* 2002) se postula un tono medio, o M(id), para etiquetar los tonos de frontera que se encuentran alejados tanto de la altura tonal de un tono alto como de la de un tono bajo. En Prieto y Hualde (2013), sin embargo, se recurre al tono H para etiquetar esta misma altura tonal, solo que, se le añade el símbolo diacrítico ! (i.e. !H%).

3 Además de los tonos, en Sp_ToBI se recurre a un sistema de índices numéricos para etiquetar distintos niveles prosódicos.

Tonema	Representaciones Sp_ToBI	Descripción
<i>Cadencia</i>	(!) ⁴ H* L% L+!H* L%	Descenso a un tono bajo (L%)
<i>Anticadencia</i>	L+H* H%, L* H% H+L* H%	Ascenso a un tono alto (H%)
<i>Semicadencia</i>	H* !H% L+H* !H% ¡H* !H%	Descenso de un tono alto (H*) a un tono medio (!H%)
<i>Semianticadencia</i>	L* !H% H+L* !H% L!H%	Ascenso de un tono bajo (L*) a un tono medio (!H%)
<i>Suspensión</i>	H* =% !H* =% L* =%	Mantenimiento del tono, sea bajo, medio o alto

Tabla 1. Correspondencias entre tonemas, sus representaciones fonológicas en el sistema Sp_ToBI y su descripción

Con estas herramientas de representación fonológica (i.e. Sp_ToBI), se realizó un análisis perceptivo y visual de la curva entonativa que establecía las etiquetas adecuadas para cada fenómeno prosódico observable en la curva.

El proceso de etiquetado se realizó con el software de análisis del habla PRAAT (Boersma y Weenink 2013) que permite a los transcritores disponer de la onda, el espectrograma y la curva de F0 como información visual. Esta información visual es contrastada con el análisis perceptivo de la señal acústica. El proceso de etiquetado se realizó siguiendo los siguientes pasos: primero se marcan las pausas realizadas por el locutor, sean para inhalar o por correspondencia con un silencio. Posteriormente, se identifican las unidades entonativas, como los tonos pre-nucleares, nucleares y de frontera que más destacan en los grupos entonativos. Finalmente, se recurre a la identificación de otros límites entre unidades entonativas. Estos límites no tienen que estar marcados por pausas o silencios

4 El símbolo “!” situado a la izquierda de un acento H* indica que su altura tonal es menor que la de uno anterior (i.e. *downstepped*). Por ejemplo, en la secuencia H* L+!H*, el pico tonal del segundo acento está más bajo que el del primero (ver Figura 2).

sino que se reconocen por medio de la identificación de los patrones entonativos prototípicos del español, descritos en el apartado anterior. En este último proceso, si es necesario, se etiquetan las sílabas con prominencia tonal que no se habían etiquetado inicialmente teniendo en cuenta las alturas relativas de unas sílabas con respecto a otras.

Por último, todas las noticias radiofónicas fueron sometidas a dicho análisis por parte de tres transcriptores con el objetivo de extraer las mejores representaciones. Tras este primer etiquetado en paralelo, se evaluó la consistencia entre transcriptores a partir de una revisión conjunta.

3.3. CRITERIOS DE SELECCIÓN DE NOTICIAS

Como ya se ha introducido, nos centramos inicialmente en noticias que compartieran cierta temática; sucesos sociales y políticos en los que pudieran verse implicadas figuras públicas con renombre. Además de este criterio temático, tuvimos en cuenta las características léxicas y prosódicas que creímos relevantes para nuestro estudio y que se recogían en el manual de estilo de RTVE. A continuación, se seleccionan algunas características léxicas relevantes para este estudio:

- evitar la ampulosidad o el uso de expresiones grandilocuentes;
- se permite el uso de la jerga política, científica o literaria siempre que esté debidamente justificada, aunque se recomienda el uso de términos comprensibles;
- se promueve la claridad, evitando las figuras retóricas propias de los textos literarios;
- los adjetivos se utilizan en la definición o descripción de cualidades que enriquecen la información y no se utilizan para expresar valoraciones;
- evitar redundancias del tipo “*meses del año, beber líquido, crespón negro, etc.*”;
- con respecto a los tratamientos, estos deben alejarse de toda forma protocolaria anticuada. El tratamiento de don/ña ha caído en desuso y se evitan formulismos para el clero (“reverendo, sor, etc.”) y las dignidades académicas (“excelentísimo, ilustrísimo, etc.”).

Algunas de las características prosódicas sancionadas por el manual de RTVE son las siguientes:

- las frases deben ser breves y asegurar la comprensión; se permite recurrir a la subordinación, y así, aumentar la extensión de las unidades entonativas, con el fin de evitar la monotonía propia de un lenguaje cortante y escueto;

- evitar esdrújular, realizar cortes que interrumpan las unidades fónicas y asignar prominencia sobre las preposiciones;
- el locutor debe ser capaz de usar un tono comunicativo sirviéndose armónicamente de la voz, la música y el silencio.

Como puede observarse, el manual de estilo de RTVE recoge más recomendaciones sobre léxico que sobre prosodia. Esto apoya la observación de Perona-Páez de que la locución radiofónica es “una competencia escasamente considerada” (2009: 247). Esto supone un grave error por parte de los manuales de estilo, ya que una locución prosódicamente mal construida, con pausas inadecuadas o ritmos monótonos, puede provocar que la información relevante del mensaje no llegue claramente al oyente.

Tras la selección de las noticias y teniendo en cuenta los criterios anteriores, se establecieron factores de control léxico y prosódico que se observan en las siguientes Tablas 2 y 3 respectivamente. Además, se han incluido ejemplos textuales que permiten apreciar el perfil radiofónico de cada época en cada dominio.

Factores léxicos	RNE = 1960	GLISSANDO = 2010
Léxico	Pomposo, grandilocuente: “... <i>entidad radiodifusora</i> que fue un combatiente más...”	Claro, sencillo, directo: “En la <i>cartelera de cine</i> no hay este fin de semana mucha poesía...”
Adjetivos	Valorativos, epítetos innecesarios, predicativos: “... unos <i>especiales</i> crespones de luto...”	Predicativos, epítetos necesarios: “...los comentarios <i>anteriores y posteriores</i> ...”
Tratamientos	Formulismos anticuados: “...al compás preciso de las <i>batallas y las glorias militares</i> ...”	Denominaciones directas: “...los <i>grupos armados</i> del país...”
Redundancias	“... <i>crespones de luto</i> ...”	— — — —

Tabla 2. Comparación léxica de las noticias de RNE y Glissando

Factores léxicos	RNE = 1960	GLISSANDO = 2010
Fraseo	Menor: grupos entonativos más largos	Mayor: grupos entonativos más cortos
Tonemas	Uso frecuente de la suspensión en tonos altos (i.e. H* =%).	Uso frecuente de semicadencias (i.e. H* !H%) y anticadencias (i.e. H* H%).
Sobreacentuación y acentuación léxica	Palabras funcionales puntualmente y acentuación léxica menor.	Palabras funcionales continuamente y acentuación léxica mayor.

Tabla 3. Comparación prosódica de las noticias de RNE y Glissando

4. RESULTADOS

En los años sesenta, la tendenciosidad en los medios de comunicación se trasladaba al léxico y a la entonación empleados. Las noticias de radio constituían el medio más habitual por el que el público se informaba y los mensajes debían sobresalir de manera que el oyente no sólo se informara sino que hablara de ello como de una experiencia casi vivida. Así pues, cualquier noticia era teatralizada de manera exagerada. Se usaban formulismos, expresiones de cortesía y elementos valorativos (tal como observamos en la Tabla 2) con el objetivo de hacerle vivir la noticia al oyente, dada la ausencia de estímulos visuales.

El estilo radiofónico actual es imparcial pero sigue siendo marcado, ya que se aleja del habla espontánea por varias razones. La pretendida imparcialidad, aconsejada fervientemente por los manuales de estilo, hace que el perfil léxico sea relativamente llano y que el contenido del mensaje llegue de manera directa y objetiva al oyente, sin elementos distractores. Sin embargo, la prosodia ha sufrido un cambio importante con respecto al estilo de sus antecesores (De-la-Mota y Rodero 2011), cayendo en una entonación que recuerda a una cantinela peculiar que describimos en el apartado 4.2.

A continuación, analizamos detalladamente las propiedades léxicas y prosódicas de cada época.

4.1. LÉXICO

Como se ha dicho, las noticias de los años 60 de *RNE* adolecen de una teatralidad exagerada que se observa en el uso de un léxico grandilocuente y pomposo, cercano a lo literario. Este perfil semidramático se manifiesta en giros léxicos obsoletos, como el abuso de modificadores, sobretodo adjetivos epítetos o valorativos (“*especiales crespones*”; “*dulce y entrañable invitación*”), o figuras retóricas, como las redundancias léxicas (“*crespones de luto*”). Además, se observa un exceso de formulismos, tanto para personas como para grupos (“*glorias militares*”; “*excelentísimo señor ministro Don Manuel*”).

Dichas estrategias léxicas, que consideramos poco transparentes, se sancionan en el manual de estilo de RTVE: “El principio del estilo radiofónico es ‘máxima comprensión para el oyente’. Esto implica un estilo oral (o escrito para ser leído) con las siguientes características generales: claridad y sencillez” (1980: 13). Esto nos hace pensar que el propio manual es una reacción contra las noticias radiofónicas de sus primeros años que, como vemos, resultan ampulosas y rebuscadas.

Otro aspecto que se destaca en el manual de RTVE es la necesaria imparcialidad del locutor, lo que se contrapone totalmente a la visible tendenciosidad de las locuciones de la época de la dictadura en las noticias de los años 60. Esta tendenciosidad se concreta en rasgos como el uso de adjetivos valorativos en lugar de descriptivos.

Las noticias actuales, (tanto las de Glissando como las actuales de *RNE*), sin embargo, muestran un léxico mucho más neutro, conciso y próximo al oyente; sin retóricas innecesarias. El mensaje consigue la necesaria claridad y sencillez que buscan los libros de estilo. Aunque es cierto que se observan tanto adjetivos pre-nominales como post-nominales (“el público *adolescente y amante* de los cómics”; “la nueva legislación que impulsa el gobierno”), nótese que la mayoría de los adjetivos pre-nominales suelen ocupar su posición más natural (“el *mayor* despliegue internacional”), ya que post-puestos cambiarían ciertos matices de significado. Por último, si nos fijamos en la manera de referirse a personalidades o grupos destacables, vemos que se prefiere la denominación directa, sin formulismos que compliquen la locución u oscurezcan el mensaje (“*grupos armados*”; “*los ministros europeos de exteriores*”; “*el secretario;...*”).

4.2. PROSODIA

La grandilocuencia y pomposidad de las noticias de RNE se asocia con un menor fraseo y con la abundancia de tonemas suspendidos (o sostenidos) altos (i.e. H* =%; en la Figura 1). El hecho de que los grupos entonativos tengan una mayor longitud provoca una sensación similar a la de estar escuchando un relato, en la línea dramática que comentábamos anteriormente. Es cierto que, a veces, los locutores realizan grupos entonativos cortos pero, cuando lo hacen, observamos una intención de conseguir un mayor énfasis comunicativo, destacando ciertos constituyentes informativos. Por otro lado, el tono sostenido alto consigue mantener activa la atención del oyente. Es decir, el tono alto destaca frente a otros, llamando la atención, mientras que la frontera sostenida indica que todavía queda parte del mensaje por comunicar.

En cuanto a la sobreacentuación y el acento léxico, no hemos observado características destacables. No se dan tantos tonos de frontera iniciales (“donde”, Figura 1), lo que conlleva menos sobreacentuación de palabras funcionales⁵. Por último, no todos los acentos léxicos reciben acento tonal.

En las noticias actuales, la prosodia ha sido objeto de muchas investigaciones, ya que el estilo entonativo de la radio se percibe realmente como un estilo marcado (De-la-Mota y Rodero (2012), Goldman et al. (2007), y referencias allí citadas). Precisamente, De-la-Mota y Rodero (2012) describen esta entonación como una cantinela llena de ascensos y descensos continuos. En las noticias de Glissando, esto se manifiesta en patrones entonativos repetitivos del tipo L+H* L+H* L+H* y tonemas intermedios ascendentes y descendentes (i.e. anticadencias H* H% y semicadencias H* !H%). Dicha cantinela se ve reforzada por la segmentación en grupos entonativos cortos o, lo que es lo mismo, un mayor fraseo (tal como observamos en la Figura 2). Por último, la sobreacentuación y el acento léxico sí son fenómenos prosódicos destacables en este tipo de noticias, ya que la cantinela de la que hablamos se consigue gracias a la exagerada acentuación tonal. Prácticamente todos los acentos de palabra tienen una representación tonal más o menos alta y, cuando hay demasiadas sílabas sin acentuar en el interior de un grupo entonativo (sea por la presencia de palabras polisilábicas o funcionales), se sobreacentúa para reajustar la cantinela.

5 La negación “no” en la Figura 1 recibe acento tonal contra lo expuesto. No obstante, esto se explica porque, como operador focal, puede recibir prominencia entonativa.

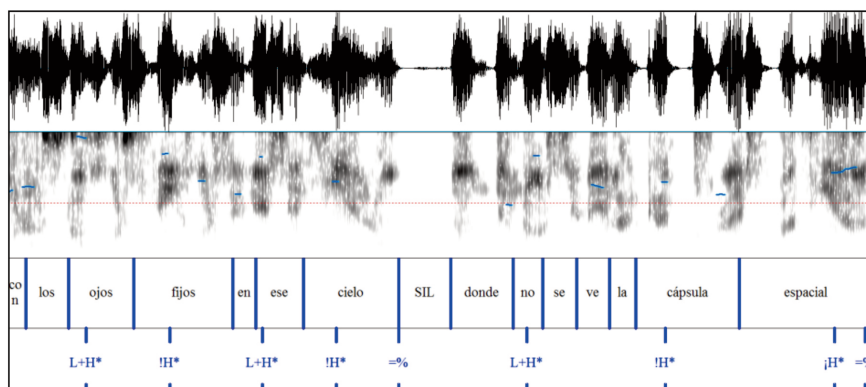


Figura 1. Ejemplo de noticia de RNE. Presenta menor fraseo (sólo dos fronteras intermedias en un segmento de catorce palabras) y tonemas sostenidos (H* =%)

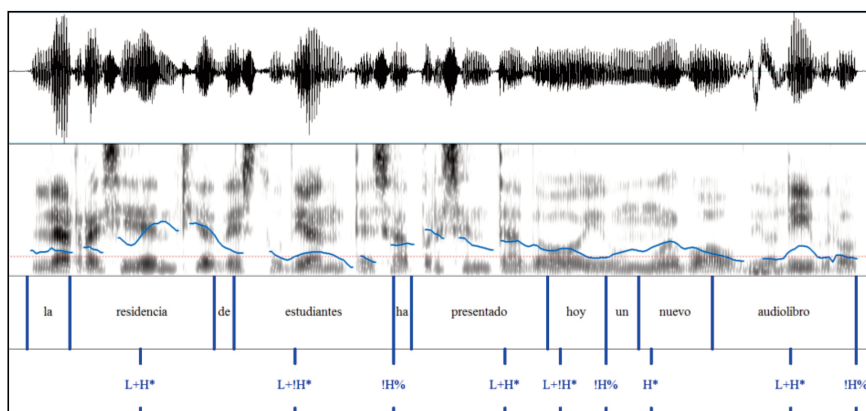


Figura 2. Ejemplo de noticia de Glissando. Se observa la repetición del acento tonal L+H*, mayor fraseo (tres fronteras intermedias en un segmento de diez palabras) y tonemas descendentes [(!)H* !H%]

5. CONCLUSIONES

A partir de la comparación diacrónica de noticias que hemos realizado, se observan diferencias notables entre los perfiles radiofónicos.

El léxico utilizado en las noticias de RNE es cercano a lo literario mientras que las noticias actuales se colman de palabras especializadas pero fácilmente interpretables por el contexto. Este cambio léxico se relaciona con una limitación intrínseca de las locuciones radiofónicas y que actualmente se tiene muy en

cuenta: la temporalidad efímera del mensaje requiere que la información llegue de manera directa y sencilla.

La entonación tiene un perfil marcadamente distinto en cada caso. En las noticias de RNE, la entonación es semidramática, acorde con el contenido léxico literario, y pretende lograr que el oyente viva la situación dándole misterio y emoción por medio del uso de grupos entonativos largos y tonos de frontera sostenidos. En las noticias actuales, por el contrario, el mecanismo utilizado para llamar la atención del oyente es distinto: la sobreacentuación tanto de palabras léxicas como funcionales. Este fenómeno provoca un continuo de acentos tonales ascendentes (L+H*) cuya reproducción establece patrones repetitivos. A su vez, estos patrones forman grupos entonativos cortos. Si a esto le sumamos los tonemas ascendentes y descendentes en las fronteras, percibimos una ristra de tonos altos y bajos situados de manera indiscriminada, lo cual es informativamente contraproducente.

Actualmente, la necesidad de llamar la atención del oyente de radio mediante la entonación se deriva de la exagerada presencia de los medios de comunicación audiovisuales (internet y la televisión) en la vida cotidiana. No obstante, si el mecanismo que establecemos para conseguirlo es contraproducente, no se consigue la eficacia comunicativa deseada (por ejemplo, destacar determinadas partes de la noticia). Según Perona-Páez (2009), para lograr esta eficacia es necesario establecer un ritmo equilibrado que evite la monotonicidad.

Finalmente, teniendo en cuenta los consejos de los manuales de estilo en cuanto a léxico y prosodia, ambos perfiles radiofónicos muestran errores que pueden provocar una pérdida de la eficacia comunicativa. Las noticias de RNE de los años sesenta se ven afectadas sobre todo a nivel léxico, ya que la entonación, aun siendo marcada, no provoca esa sensación repetitiva indiscriminada, mientras que el léxico resulta pomposo. Las actuales, del subcorpus Glissando, muestran un perfil léxico más adecuado pero se ve afectado de manera negativa por su asociación con una entonación poco trabajada, repetitiva y, en algunos casos, tediosa para el oyente. Por todo ello, entendemos que debe encontrarse un equilibrio: (i) el léxico puede complicarse relativamente sin llegar a ser pomposo y (ii) la entonación debe buscar esa estructura prosódica que permita resaltar determinados constituyentes informativos, frente a otros menos relevantes, sin llegar a ser dramática ni tediosa.

BIBLIOGRAFÍA

- Alcoba, Santiago 2009 (coord.). *Lengua, comunicación y libros de estilo*. Barcelona: Publicación electrónica.
 <<https://infotra.wordpress.com/2011/10/19/lengua-comunicacion-y-libros-de-estilo/>> [consulta: 12/01/2015].
- Beckman, Mary *et al.* 2002. Intonation across Spanish, in the Tones and Break Indices Framework. *Probus* 14, 9-36.
- Boersma, Paul / Weenink, David 2013. *Praat: Doing Phonetics by Computer* (version 5.3.50). <<http://www.praat.org>> [consulta: 21/05/2013].
- Boùla, Philippe / Rilliard, Albert A. / Allauzen, Alexandre 2008. A Diachronic Study of Prosody through French Audio Archives. *ISCA Archive*. <<http://www.isca-speech.org/archive>> [consulta: 14/01/2015].
- Cabrera-Abreu Mercedes / Gutiérrez-González, Yurena M. / Vizcaíno-Ortega, Francisco / Estebas-Vilaplana, Eva. [Enviado; en consideración]. Relevance and boundary tone choice in Castilian Spanish. Evidence from the read news Glissando corpus.
- De-la-Mota, Carme / Roderó, Emma 2012. La entonación en la información radiofónica. *Quaderns de filologia: estudis de comunicació* 45, 159-176.
- Elordieta Alcibar, Gorka 2011. Reseña de Prieto Vives, Pilar / Roseano, Paolo (eds.) 2010. Transcription of the Intonation of the Spanish Language. *Estudios de Fonética Experimental* XX, 273-293.
- Escudero-Mancebo, David *et al.* 2010. Combining Greedy Algorithms with Expert Guided Manipulation for the Definition of a Balanced Prosodic Spanish-Catalan Radio News Corpus. *Proceedings of Speech Prosody 2010: Fifth Conference on Speech Prosody*.
 <<http://www.infor.uva.es/~cesargf/papers/escudero10b.pdf>> [consulta: 17/01/2015].
- Estebas-Vilaplana, Eva / Prieto Vives, Pilar 2010. Castilian Spanish. En Prieto Vives, Pilar / Roseano, Paolo (eds) *Transcription of Intonation of the Spanish Language*, München: Lincom Europa.
 <http://prosodia.upf.edu/home/arxiu/activitats/4th_workshop/protegit/transcription_intonation_spanish_prieto_roseano_lincom.pdf> [consulta: 12/02/2015]
- Garrido, Juan Manuel *et al.* 2013. Glissando: A Corpus for Multidisciplinary Prosodic Studies in Spanish and Catalan. *Language Resources and Evaluation* 47/4, 945-971.

- Goldman, Jean Philippe *et al.* 2007. Phonostylographe: A Tool for Prosodic Description. Comparison of Radio News and Read Style. *Nouveaux Cahiers de Linguistique Francaise* 28, 219-237.
- Navarro-Tomás, Tomás 1944. *Manual de entonación española*. Madrid: Guadarrama.
- Perona-Páez, Juan José 2009. Información radiofónica: redacción, locución y manuales de estilo. En Santiago Alcoba (coord.) *Lengua, comunicación y libros de estilo*. Barcelona: Publicación electrónica
<<https://infotra.wordpress.com/2011/10/19/lengua-comunicacion-y-libros-de-estilo/>> [consulta: 12/01/2015].
- Price, Jennifer 2008. New News, Old News: A Sociophonetic Study of Spoken Australian English. *News Broadcast Speech. AAA, Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik* 33/2, 285-310.
- RNE 2014. *Archivo histórico de los años 60* <<http://lab.rtve.es/historia-rne/>> [consulta: 10/02/2015].
- RTVE 1980. *Manual de estilo para informadores de radio*. Madrid: RTVE-Radio Nacional de España <<http://manualdeestilo.rtve.es/>> [consulta: 10/02/2015].

SWEDISH LEXICOGRAPHIC HISTORY REVISITED



Anna Helga Hannesdóttir

University of Gothenburg (Sweden)

1. INTRODUCTION

In the late 1980s and the 1990s, the early Swedish lexicography was the object of an extensive study in a project running at the University of Gothenburg. The primary aim of the project was to study the history of the Swedish lexicography, from the very beginning of documented lexicographic activities to 1850, when the first completed monolingual Swedish dictionary appeared in print. An inventory of dictionaries and glossaries from this period identified some 300 works containing Swedish words. Some of these were then studied in detail. A central concern of the project was revealing how the lexicographic description of the Swedish language took shape and was settled, that is, how a Swedish lexicographic tradition was established. Another point of view was that “the history of lexicography is pertinent to the study of language history itself” (Hannesdóttir/Ralph 1988: 265).

Little attention had, until then, been paid to the old dictionaries and the role their originators played in the description and development of the Swedish language. The most extensive works on the subject were a critical but rather cursory survey of the early dictionaries (Noreen 1903) on the one hand, and the then recent bibliography of Scandinavian dictionaries (E. L. Haugen 1984) on the other. However comprehensive, the bibliography was far from complete. In the late 1980s, there was, however, an awakening interest in the history of lexicography. One Ph.D. project was already in progress, dealing with the background and origin of the unpublished Swedish-Latin dictionary by Swedberg (Holm 1986). The dictionary was completed in the 1730s but remained unpublished until 2009.

The project at the University of Gothenburg went on for several years, resulting in three Ph.D. monographs and some 40 articles. Although the project was officially completed in the mid-nineties, the old lexicographers and their work and spirit are still a noticeable element in the research carried out at the department of Swedish.

The résumé given here cannot be anything but cursory. Some of the knowledge gained will however be reported. I will start with a brief overview of the early stages in the history of the Swedish lexicography. Then I will account for the important role played by the 18th century bilingual lexicography concerning the description, development and standardization of the Swedish language. It was during the 18th century that Swedish developed from an inadequately described vernacular into a well adapted, standardized language, usable in all domains of the Swedish society. This process can be described as a language planning process and I will relate the efforts of the lexicographers to Haugen's well-known model of language planning. Finally, I will account for the aim and purpose of two of the early works as presented by the lexicographers themselves.

2. THE EARLY STAGES IN THE HISTORY OF SWEDISH LEXICOGRAPHY

On the basis of the lexicographic work carried out within the time span in question, three distinct lexicographic periods can easily be discerned:

- 1400-1700: Latin based dictionaries
- 1700-1850: Swedish bilingual dictionaries
- 1850-1980: Monolingual dictionaries
- 1980-: New technology and new media

The first period dates from the 15th to the beginning of the 18th century. In this period, nearly all the lexicographic activity in Sweden was dominated by the Latin language as well as by the continental, Latin tradition. During the second period, from the beginning of the 18th century to the middle of the 19th, an endemic lexicographic tradition is established. The publication of the first monolingual Swedish dictionary in the 1850s marks the start of a new lexicographic period, lasting from the 1850s and onwards. Since the 1980s, the new technology for processing of lexicographic data and new media for publishing it has revolutionized the lexicography completely.

The research carried out within the project concentrated on the first two of these periods, i.e. 1400-1700 and 1700-1850. The characteristic features of these periods will be presented here.

2.1. THE LATIN BASED VS. PATRIOTIC LEXICOGRAPHY

The lexicographic effort of the 15th and 16th century relied heavily on the continental, Latin based lexicography –not to say resulting in more or less mere copies of continental glossaries. The first Swedish attempts to lexicography is preserved in the manuscript Codex Upsaliensis C 20. The work has, however, little to do with Swedish. It builds on a version of Johannes Januensis de Balboa’s “Catholicon”, completed in 1286. A copy of Catholicon was brought to the monastery in Vadstena in the early 15th century. To a relatively small number of the Latin headwords, Swedish equivalents or paraphrases were then added. Most of the Latin definitions and explanations were, however, retained.

One glossary and one dictionary were printed during the 16th century, both directly based on continental work. *Variarum rerum vocabula*, published in 1538 and later in 14 more printings or editions, is a small Latin-Swedish thematic glossary. Helsingius’s *Synonymorum libellus* (1587) is an alphabetic dictionary where Swedish is the source language and Latin and Greek the target languages. These are both of continental origin. *Variarum rerum vocabula* is based on a Latin-Low German glossary, which in turn is based on the Latin-Dutch *Pappa puerorum* by Murmellius (1513). The other one, *Synonymorum libellus*, is according to Collison (1982: 73) more or less a mere translation of a German version from 1552 by the same title, which in turn is based on the Dutch *Synonymorum Silva* by Pelegromius (1546).

The most distinctive trait of the Swedish lexicography of the 17th century is Latin. Some 25 bi- or multi-lingual dictionaries and glossaries, in which Swedish is included, were published. All but one contained Latin in one function or another, and they were, more or less, based on continental predecessors. The exceptions are few. One Swedish-Latin index of 10 000 headwords, included as one of the three parts constituting the most extensive dictionary of the century, the so called *Lexicon Lincopence* (Gothus 1640), was compiled by the Swedish originator. The Swedish index was put to good use in subsequent works (Johansson 1997: 386). *Lexicon Lincopence*, its continental origin and its impact on the succeeding Swedish lexicography, was subjected to a thorough examination, the results reported by Johansson (1997).

Another specific branch of Swedish lexicography is the patriotic lexicography, which emerged and culminated during the 17th century. The continental renaissance of the 16th century had then reached Scandinavia. There it coincided with and supported the Gothicism, which at that time permeated the Danish as well as the Swedish climate of culture and learning. Through the recent discovery

of the Icelandic sagas, resulting in the so-called Icelandic renaissance, the idea of the glorious past of the Goths was confirmed. This resulted in etymologic and lexicographic activities, aiming at emphasizing the military and political status of Sweden on the one hand (Ralph 2001 and in this volume) and at securing the position of the Swedish language being one of the languages given to mankind by God (Considine 2008: 243-249). The comprehensive Old Norse-Latin dictionary (Verelius 1691) and *Glossarium-Sveo-Gothicum* (Spegel 1712), are to be considered as parts of this tradition. Although it can be argued that the Gothic perspective was kept alive in subsequent dialect dictionaries (Wollin 2009: 67-68), Spegel's *Glossarium* is commonly considered as the last representative of the patriotic branch of the Swedish lexicography and, at the same time, the first step towards an autonomous Swedish lexicography (Ralph 2001).

Besides the ubiquitous Latin and the early presence of Greek in *Synonymorum libellus*, also German and Finnish occur together with Swedish in the glossaries of the 17th century. And the first work containing Swedish but no Latin at all is a small German-Swedish glossary from the 1620s, which we will return to later on.

2.2. BILINGUAL DICTIONARIES

The beginning of the 18th century marks a big step towards an indigenous Swedish lexicography. From being almost entirely dominated by the Latin language, as well as a continental lexicographic tradition, it is now possible to distinguish a nascent approach to a description of the Swedish language in its own right. During the 18th century, a number of bilingual dictionaries were published, containing Swedish as one of the languages alongside some of the many European vernaculars. Also, the lexicographers successively gave up Latin as a metalanguage. At the same time, an attempt at a lexical and lexicographic description of the linguistic features of Swedish words –rather than Latin ones– is clearly noticeable.

The continental influence is however always present; the Swedish lexicographers themselves are quite anxious to relate their work to the continental tradition by referring to the most highly recognized continental dictionaries as models. Thus, in the preface to the first German<>Swedish dictionary (1738), the lexicographer Lind admits some reliance on continental lexicographers and their work, viz. Basilius Faber Soranus' and Weismann's dictionaries on Latin and German, and Frisch's bidirectional German-French dictionary. His two successors in the German<>Swedish branch of the lexicography, Dähnert and Möller, were both Germans. Dähnert passes the predecessor Lind's works over in silence, his

pioneering one of 1738 as well as his enlarged and largely improved dictionary published in 1749. Dähnert and especially Möller were, however, anxious about showing their intimate knowledge of Swedish lexicography. In the preface to his 1784 edition, Dähnert expresses his gratitude to the Swedish lexicographer Sahlstedt for providing the lexicographic model. Möller, on the other hand, gives credit not only to the German Adelung, but also to no less than nine Swedish lexicographers – none of them occupied with Swedish and German.

This is symptomatic for the lexicographer's promotion of the work of his own. He willingly admits debt of gratitude to the influential works of well-known continental colleagues. More seldom he acknowledges any dependence at all on the Swedish forerunner in that particular language constellation –however obvious the borrowing and the recycling of material.

2.3. MONOLINGUAL DICTIONARIES

In the 1840s, two attempts were made at a monolingual Swedish dictionary. None of those succeeded very well; the first one, made by Kindblad, stopped after publishing words from *a* to *afhackning* (1840-1841), the other one, by the author C. J. L. Almqvist (1842-1844), ended at *brambär*.

When Dalin in the 1840s starts working on what came to be the first monolingual Swedish dictionary, *Ordbok öfver svenska språket* (1850-[55]), the lexicographic description of the Swedish language had, by and large, taken shape within the bilingual dictionaries from the 18th and early 19th century. Dalin himself had also quite extensive experience of bilingual lexicography. In 1842-43 he published a comprehensive French-Swedish dictionary, based on the monolingual French dictionary of the French Academy. He did not only, by and large, copy the microstructure of the lexical entries, he also translated many of the French definitions and examples into Swedish, recycling them as target language description of the French headwords. The contribution of this French dictionary to the Swedish lexicography does not, however, stop there. The translated French definitions and examples also occur in Dalin's monolingual Swedish dictionary (Malmgren 1988, Hannesdóttir 1991).

While Dalin's *Ordbok öfver svenska språket* was the starting point of a prosperous monolingual lexicography, the bilingual lexicography came to lead an obscure life, marginalized to practical teaching aid in the study of foreign languages at the most.

3. LEXICOGRAPHY AND LANGUAGE PLANNING

The bilingual Swedish dictionaries of the 18th and early 19th century differ in some crucial ways from their modern successors. The differences merely concern the *function* of the dictionaries, while their *form* to a large extent has remained constant right up to the present era of the electronic lexicography. In order to analyse and describe these deviating functions in a broader linguistic context, the effort of the lexicographers can be viewed as a contribution to an on-going language planning process (Hannesdóttir 1998: 11-12; 2000). Figure 1 shows the language planning model as presented by Haugen (1987: 64).

	Form (policy planning)	Function (cultivation)
Society	1) Selection	3) Implementation
(Status planning)	(decision procedures)	(educational spread)
	a) Identification of problems	a) Correction procedures
	b) Allocation of norms	b) Evaluation
Language	2) Codification	4) Elaboration
(Corpus planning)	(standardization procedures)	(functional development)
	a) Graphization	a) Terminological modernization
	b) Grammatization	b) Stylistic development
	c) Lexication	

Figure 1. Einar Haugen's model of the language planning process

In the process of language planning the lexicographers played an important and complex role in all the moments constituting the codification of the language: i.e. the moments of *graphization*, *grammatication* and *lexication*.

3.1. LEXICOGRAPHY AND GRAPHIZATION

The Swedish orthography was not standardized until the midst of the 19th century. In the 18th century, not even the Swedish alphabet was properly settled. As most of the bilingual dictionaries' macrostructure is alphabetic, a standardized alphabet was of course a crucial prerequisite. And these dictionaries did play an important role in establishing the repertoire of letters to be included in the Swedish version of the alphabet and also to settle the alphabetical order. Thus, the different ways of treating the specific Swedish letters *å*, *ä* and *ö* in the microstructure, either as allographs of *a* or *o*, respectively, or as autonomous

letters, was, in the early 18th century, under debate. In the 1710s, the lexicographer, grammarian and bishop Swedberg discusses the status of these letters. In his grammar *Schibboleth* (1716: 421), he argues for *å*, *ä* and *ö* being letters in their own right which should be listed after *z* in the microstructure in the order of *å*, *ä* and *ö*. In his own Swedish-Latin dictionary, completed in the 1730s but not published until 2009, he lists the entries in this order. Some of his fellow lexicographers adopted this way while others did not. Thus, the Swedish part in Schenberg's Latin-Swedish bidirectional dictionary (1747) is ordered in the way Swedberg suggests, while Lind (1749) chooses to treat *å*, *ä* and *ö* as allographs of *a* and *o* (Figure 2).

Å, Ä, Ö
 Å (eller Ao) sök emellan An och Ap
 [(or Ao) look between An and Ap]
 Ä (eller Ae) sök emellan Ad och Af
 [(or Ae) look between Ad and Af]
 Ö (eller Oe) sök emellan Od och Of
 [(or Oe) look between Od and Of]

Figure 2. Advices to the users (Lind 1749, column 1015)

The reluctance of the lexicographers to stretch the alphabet beyond *z* might be due to the strength of the Latin tradition and to a general awareness of the users' familiarity with other dictionaries. After a period when guidelines are explicitly given (Figure 2), the repertoire and the alphabetic order do stabilize.

3.2. LEXICOGRAPHY AND GRAMMATIZATION

The lexicographers also contributed to the grammatization component in the corpus-planning module. The grammarians took out the major features of the grammatical system, distinguishing generalized classes and categories and demonstrating those with appropriate examples and listing some of the exceptions. The lexicographers on the other hand had to deal with every single word, also the irregular ones, and inform the user about the grammatical features of that specific word.

In the early 18th century, the old three-gender system of Swedish nouns was disintegrating. While the neuter was stable, the distinction between masculine and feminine was getting fuzzy and these two genders were about to merge into

what became the common gender. Till the midst of 18th century, the grammatical information given in the dictionaries was infrequent and random. From the end of the 1740s and onwards, the grammatical description in the lexical entries was developed by adding information about the specific features of the headwords, the irregular ones as well as the regular. The first lexicographer to include information about gender is Lind, who published two bidirectional German-Swedish dictionaries (1738 and 1749). While the microstructure in the first of these two dictionaries is rather meagre, all the Swedish noun entries in the 1749 dictionary inform the user of the gender. Lind was probably inspired by the German sources to the German part of his dictionaries, as the gender category had already been included in the lexicographic description of the German nouns. He does however treat the problematic nouns with a high degree of finesse, as he accounts the masculine as well as the feminine alternative. Abstract nouns, such as *långtan* ('longing') and *dagtingan* ('compromising'), he provides with the marker "m. & f.", i.e. they can be regarded as masculine as well as feminine (Lind 1749, s.v. *långtan* and *dagtingan*). In cases where each of the two genders had a morphological marker of their own, both forms were counted for. Some of the old weak masculine nouns, such as *låge* ('flame'), were at this time developing a parallel form as the distinction between the singular nominative ending *e* and the singular oblique case form, with *a*-endings, *låga*, tends to disappear. As this oblique form became common in constructions where they functioned as the subject of a clause, which demands nominative case, the *a*-ending was associated with the weak feminine declension as the nominative marker in this declension is *a*. Since the oblique form of these masculine nouns merged with the feminine declension, these words were provided with case and number markers belonging to the feminine gender. In his entry of the still more frequent form *Låge*, Lind marks this form as gender masculine but he also accounts for the new parallel form *Låga* as gender feminine: "Låge, m. låga, f." (Lind 1749, s.v. *låga*). He does however not add any normative remarks, as to one of the forms being more correct than the other.

The dictionaries are, in other aspects too, superior to the contemporary grammars, which tend to rely upon the system established for the description of the Latin language. The double role as grammarian and lexicographer played by Sahlstedt is in this context extremely fruitful. He worked simultaneously on a Swedish grammar (1769) and a Swedish-Latin dictionary (1773), and he frequently refers the reader from the one work to the other. The grammarians of the 18th

and the early 19th century were still using the four-case system of Latin (Table 1) as point of departure in their description of the case system of Swedish.

<i>Första Deklinationen</i>		
Singularet <i>a</i> ; Obestämd Form	Pluralet <i>or.</i>	Bestämd Form
Singular		
<i>Nominativ</i>	Krona	Kronan.
<i>Genitiv</i>	Kronas	Kronans.
<i>Dativ</i>	åt Krona	åt Kronan.
<i>Ackusativ</i>	Krona	Kronan.
<i>Vokativ</i>	o Krona!	–
<i>Allm. böjd kasus</i>	af, genom, till, på &c. Krona	af, genom, till, på &c. Kronan.

Table 1. A declension paradigm of the singular forms of weak nouns, presented in a grammar in 1836 (*Svensk språklära* 1836: 89)

In his grammar, Sahlstedt states that there are only two cases in Swedish, the nominative and the genitive (Sahlstedt 1769: 18):

Every Number has two *Casus*, which can be recognized by these questions: In *Singulari*, *Nominativus*. Hwilken? *Genitivus*. Hwilkens? Likewise in *Plurali*, *Nominativus* Hwilke? *Genitivus*. Hwilkas? [...] No other *Casus*, *Substant.*, found in the Latin Grammar, does occur in Swedish [my translation].

Sahlstedt is also the first to recognize a fourth gender in the Swedish language, “*communis generis*”, a category that can be found in the lexical description in his dictionary.

3.3. LEXICATION

In the bilingual dictionaries, deciding on what information on the headword to include in the microstructure was not the only challenge, also the selection of words to include in the macrostructure was a key issue. The importance of the bilingual dictionaries in establishing a common, standard vocabulary of Swedish cannot be overestimated. While the lexicographers could copy the lemma list in the foreign language straight off, a ready-made Swedish lemma list was not at

hand. The discussion about what kind of words should be included or omitted in the dictionaries is carried out in their introductions and elsewhere as well. The opinions change in accordance with the cultural and ideological climate in the society as whole, mainly regarding the archaic, dialectal and casual words, but also the presence of words of obvious foreign origin in the dictionary is debated. So is the vocabulary of various crafts and words associated with the activities carried out by women (housekeeping and the like), not to mention the vulgar words.

4. THE BILINGUAL BASIS OF THE MONOLINGUAL LEXICOGRAPHY

The early bilingual dictionaries do constitute important links in the chain of steps towards the standardization of the Swedish language. They are also, in many ways, the point of departure of the monolingual lexicography as their contributions to the corpus planning process were maintained and developed further in the monolingual dictionaries of the late 19th and 20th century.

All aspects of the bilingual lexicography were, however, not retained in the monolingual dictionaries. The contrastive perspective, which is fundamental to the bilingual lexicography, was in fact upheld by Almqvist in his monolingual fragment (1842) in the form of an advanced, distinctive synonymy (Malmgren 1988, 2013: XIII; Hannesdóttir 1998: 436-438). Dalin, on the other hand, didn't retain this particular perspective in his *Ordbok öfver svenska språket* (1850-1855), and it has not really been taken up again in the monolingual Swedish lexicography.

5. WHAT WERE THE USERS MEANT TO DO WITH THE GLOSSARIES?

The modern lexicographers adapt their work to the needs and skills of a well-defined user. This has of course not always been the case. Some of the early lexicographers do, however, account for the aims and purposes of their dictionaries (Hannesdóttir 1998: 330-335), some of them rather contradictorily with regard to the content and structure of the dictionary itself. Two early cases of information given to the users will be illustrated briefly: a small anonymous German-Swedish phrase book with attached glossary from the 1620s, and the dictionary which has been regarded as the first Swedish dictionary: *Glossarium – Sveo-Gothicum*

(1712), by the archbishop Spegel. The prefaces to these works reveal a quite diametrical view on the user and the glossary.

5.1. SAMTAAL PÅ TYSKA OCH SVENSKA – GESPRÄCH AUFF TEUSCH VND SCHWEDISCH

The small volume *Samtaal* consists of two parts: a phrasebook section and a glossary. The target audience is clearly defined and the purpose of the book is declared in an introduction to the phrasebook section of the volume, “To the reader” (*Samtaal* 1629: 9-10):

No businessman, neither in Sweden nor in Germany, can do without the two languages treated in this book. [...] Therefore we have, not without considerable costs for us but to great usefulness and benefit for you, gathered and ordered those languages, so that you can do without an interpreter but easily speak for yourself [my translation].

The content of the phrase book is divided into eight chapters, five of which are headed with titles related to business and trading. Also the glossary part of the volume addresses the reader, this time by presenting a user’s guide, explaining not only what the glossary is and how to use it but also the nature of the alphabet (*Samtaal* 1629: 140):

In this second book you will hear many alphabetically ordered common words, the alphabet being a kind of matter, of which you may compose speech of your own. When you want to chance a meaning of a German word into Swedish, you just have to notice with what letter the word you need begins, and then you can easily find it [my translation].

The glossary contains nearly 900 German words and phrases with Swedish equivalents. Most of them are quite common, frequent words while the specialized vocabulary of business and trading is more or less omitted.

5.2. GLOSSARIUM – SVEO-GOTHICUM

The *Glossarium–Sveo-Gothicum* by Spegel is indeed a rather peculiar dictionary, which has been confusing linguists and lexicographers for at least 100 years. The

headwords are Swedish (with some archaic, dialectal and Icelandic elements) and the information given is in some cases in Swedish, in other cases Swedish and/or in Latin; often completed with equivalents or cognates in a wide range of other languages. Spiegel explicitly expresses various objectives of his dictionary, none of which makes any sense when compared to the dictionary itself (Hannesdóttir 2014). One objective is explaining and re-introducing some obsolete Swedish or Old Norse words; another is facilitating the understanding of the Swedish language for the Danish-speaking population in recently conquered territories by including Danish equivalents to Swedish words. There are indeed some obsolete and archaic words in *Glossarium* but not many enough to give the vocabulary a special character. There are also quite a number of Danish words added to the Swedish headwords – but they are mostly cognates to the respective headword and do not as such render any useful information to the Danish-speaking population (ex. 1). And in cases where the meaning of the Swedish word is not lexicalized by way of a cognate, the headword is completed with the cognate and the difference in meaning between the two words is described. What Spiegel does not explain in his introduction is the function of the polyglot strings, often supplied with some etymological information, a feature actually characterizing the dictionary (ex. 2 below).

(1) Gaap. ɔ: hiatus. Dan. gab.

(2) Gafwel på huset. *Dan.* gafl. *Germ.* giffel. *infer.* geffel. *Angl.* the gable-end of a house. *Gall.* feste, coupet. *rect.* faiste. ɔ: culmen, fastigium domus. *vid. Stiernh. Glossar.* p. 72. a.

Gafwel-wägg. *Somner.* gablium. *A. Sax.* gafol vel gafel: gafulum vel gabalum. *Angl.* gabelhead. *Belg.* gheevel, vel veurgheevel; frons ædificii, frontispicium domus. *Chaucer.* gable. *Somner.* galbencka ɔ: then benck som är fram på gafwel / ther högsätet är.

Ulphil. gibla ɔ: pinna, summa totius structuræ extremitas. *vid. Stiernh. Gloss.* p. 72. qvi ex Junio putat affine esse *Ebr.* voci gaah ɔ: eminuit, elevatus est. gabah ɔ: altus, excelsus.

In the introduction, however, Spiegel has objected to the idea of a common protolanguage and suggested that the difference in the lexicon of the languages in the world might be due to the relationship between linguistic form and content being arbitrary.

Spegel as well as the anonymous author of the German-Swedish glossary does declare the aims and functions of his work. In contrast to the latter, Spegel's information does not seem to have anything to do with his *Glossarium*. It looks like a dictionary and it did actually serve as a dictionary –the question is whether it was meant as to be a dictionary for practical use in studying or a contribution to Spegel's discussion with the society of learned linguists and philosophers in Europe.

6. CONCLUDING REMARKS

The project investigating early Swedish lexicography was indeed successful. Now, we know much more about the early Swedish tradition and its relationship to the contemporary, continental one. The achievement of the old lexicographers, being first and foremost teachers, clergymen or bishops, and their influence on the language history of Swedish can now be valued according to their merits.

During the 18th and the first half of the 19th century, the lexicographic description of Swedish developed to the point that the first monolingual dictionary, by Dalin, had a solid ground to build on. He took the descriptions of the Swedish headwords in the bilingual dictionaries as a point of departure, and also the identification, ordering, defining and description of word senses as it had been developed in the Swedish target language. The monolingual Swedish lexicography is based on the form and the content of the bilingual predecessors. In fact, the on-going cultivation of the Swedish language rests heavily on the shoulders of the lexicographers of the 18th century and their bilingual dictionaries.

REFERENCES

- Almqvist, Carl Jonas Love 1842-1844. *Ordbok öfver svenska språket* [...]. Örebro: N. M. Lindhs Boktryckeri.
- Collison, Robert L. 1982. *A History of Foreign-Language Dictionaries*. London: André Deutsch Limited.
- Considine, John 2008. *Dictionaries in Early Modern Europe. Lexicography and the Making of Heritage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dähnert, Johann Carl 1784. *Kurzgefasstes Deutsches und Schwedisches Hand-Lexicon* [...]. Stockholm / Uppsala / Åbo: M. Svederus.

- Dalin, Anders Fredrik 1850-1855. *Ordbok öfver svenska språket*. Stockholm: Författarens förlag.
- Gothus, Jonas Petri 1640. *Dictionarium Latino-Sveco-Germanicum*. Lincopia: Ch. Güntherus.
- Hannesdóttir, Anna Helga 1991. Relationer mellan Dalin olika ordböcker. In *Studier i svensk språkhistoria* 2, Gothenburg: Gothenburg University, 78-89.
- Hannesdóttir, Anna Helga 1998. *Lexikografhistorisk spegel. Den enspråkiga lexikografins utveckling ur den tvåspråkiga* [Meijerbergs arkiv för svensk ordforskning 23]. Gothenburg: Gothenburg University.
- Hannesdóttir, Anna Helga 2000. Tvåspråkig lexikografi och språkplanering i 1700-talets Sverige. In Edlund, L. E. (ed) *Studier i svensk språkhistoria* 5. Umeå: Umeå University, 224-235.
- Hannesdóttir, Anna Helga 2001. Funktioner som försvann: det kontrastiva perspektivet i äldre svensk lexikografi. In Gellerstam, Martin *et al.* (eds) *Nordiska studier i lexikografi* 5 [Skrifter utgivna av Nordiska föreningen för lexikografi 6], Gothenburg: Gothenburg University, 3-17.
- Hannesdóttir, Anna Helga 2014. Haquin Spegels arbete med orden. In Hagberg, Red Johnny (ed) *Haquin Spegel – en antologi* [Skara stiftshistoriska sällskaps skriftserie 76], 149-178.
- Hannesdóttir, Anna Helga / Ralph, Bo 1988. Early Dictionaries in Sweden: Traditions and Influences. In Hyldgaard-Jensen, Karl / Zettersten, Arne (eds) *Symposium on Lexicography IV. Proceedings of the Fourth International Symposium on Lexicography April 20-22, 1988, at the University of Copenhagen* [Lexicographica. Series Maior 28], Tübingen: Niemeyer, 265-279.
- Haugen, Einar 1987. *Blessings of Babel. Bilingualism and Language Planning* [Contributions to the Sociology of Language 46]. Berlin / New York / Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Haugen, Eva L. 1984. *A Bibliography of Scandinavian Dictionaries*. New York: Kraus International Publications.
- Holm, Lars 1986. *Jesper Swedbergs Swensk Ordabok – bakgrund och tillkomsthistoria* [Nysvenska studier 64]. Uppsala: Uppsala University.
- Johansson, Monica 1997. *Lexicon Lincopense. En studie i lexikografisk tradition och svenskt språk vid 1600-talets mitt* [Meijerbergs arkiv för svensk ordforskning 21]. Gothenburg: Gothenburg University.
- Lind, Olof 1749. *Deutsch-Swedisches und Schwedisch-Teutsches Lexicon oder Wörter-Buch*. Stockholm: I. F. Lochner.

- Malmgren, Sven-Göran 1988. Almqvist, Dalin och den svenska definitionsordbokens födelse. In Petterson, Gertrud (ed) *Studier i svensk språkhistoria* [Lundastudier i nordisk språkhistoria A.41], Lund: Lund University, 195-213.
- Malmgren, Sven-Göran 2013. Inledning. In *Ordbok öfver svenska språket i dess närvarande skick*. C.J.L [Almqvist Samlade verk 17]. Stockholm: Svenska vitterhetssamfundet, VII-XXVI.
- Möller, Johann Georg Peter 1782. *Teutsch-Schwedisches und Schwedisch-Teutsches Wörterbuch*. Greifswald: A. F. Röse.
- Noreen, Adolf 1903. *Vårt språk. Nysvensk Grammatik i utförlig framställning*. Lund: C.W.K. Gleerups förlag.
- Ralph, Bo 2001. Orden i ordning. Den historiska framväxten av en lexikografisk tradition i Sverige. In Gellerstam, Martin *et al.* (eds) *Nordiska studier i lexikografi* 5. Gothenburg: Gothenburg University, 282-322.
- Samtaal på tyska och svenska* 1629. Stocholm: I. Meurer.
- Sahlstedt, Abraham 1769. *Swensk grammatika efter det nu för tiden i språket brukliga sättet författad*. Uppsala: J. Edman.
- Sahlstedt, Abraham 1773. *Swensk ordbok*. Stockholm: C. Stolpe.
- Spegel, Haquin 1712. *Glossarium – Sveo-Gothicum*. Lund: A. Habereger.
- Svensk språklära utgifven af Svenska Akademien* 1836. Stockholm: A. G. Hellsten.
- Swedberg, Jesper 1716. *Schibboleth*. Skara: tryckt hos sal. Kiellbergs änckio.
- Wollin, Lars 2009. Inledning. In Wollin, Lars (ed) *Thet Gothlendiska Tungoomålet. Språkkapitlet i Lars Neogards Gautauminning (1732)*. Uppsala: Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi CVIII, 13-153.

EL TRATAMIENTO LEXICOGRÁFICO DE LOS GENTILICIOS *GITANO*, *JUDÍO* Y *MORO* EN LOS DICCIONARIOS ACADÉMICOS ESPAÑOLES¹



Juana L. Herrera Santana

Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello
Universidad de La Laguna (España)

1. INTRODUCCIÓN

Mi propósito es realizar una revisión de las definiciones lexicográficas que ofrecen los diccionarios académicos sobre tres gentilicios,² *gitano*, *judío* y *moro*, que se emplean para designar pueblos estrechamente vinculados a la historia y cultura españolas desde sus orígenes y que, en consecuencia, cabría pensar que han contribuido significativamente a la conformación de nuestra identidad como nación, la *española*. Como resultado de la temprana presencia de estas gentes en la Península Ibérica, compartiendo un mismo territorio, es lógica también la inclusión de estos términos en las obras lexicográficas sobre nuestro idioma.³ Por

- 1 Este trabajo se enmarca en el proyecto *Estudio global de los gentilicios de la lengua española: materiales americanos, nuevas consideraciones teóricas y gestión informática de los datos* (Ministerio de Economía y Competitividad, FFI2011-26256).
- 2 ¿Gentilicios propiamente dichos o pseudogentilicios? La última edición del diccionario académico (2014) mantiene tanto para *judío* como para *moro* una acepción referida al vínculo que se establece entre las personas y el lugar en que nacieron: ‘Natural de Judea, país del Asia Antigua’ y ‘Natural del África septentrional frontera a España’, respectivamente, por lo que podrían considerarse adjetivos gentilicios sin duda alguna. Ahora bien, aunque estas palabras tengan esta significación mostrativa (erróneamente se creyó que los gitanos procedían de Egipto y no de la India, lo cual explica el origen de la denominación de este pueblo), sí son evidentes en la actualidad las connotaciones negativas, derivadas de sus acepciones calificativas como veremos, que tienen estos gentilicios, lo que hace que estén más próximos en sus usos a los pseudogentilicios que a los gentilicios formales.
- 3 En vocabularios, repertorios léxicos, tesoros lexicográficos, etc., anteriores al primer diccionario académico. Entre otros, el *Vocabulario español-latino* de Nebrija (1495), donde se recogen *moro* y *judío* [*judío*] y también *morería* y *judería* [*judería*]; el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* de De las Casas (1570), en el que ya se registra *gitano*, y, por supuesto, el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Covarrubias (1611).

lo tanto, figuran en todas las ediciones del diccionario académico, desde el *Diccionario de Autoridades* del siglo XVIII hasta la vigente edición del *Diccionario de la lengua española* (2014).⁴

2. ¿QUÉ ES UN “GENTILICIO”?

El *gentilicio* es el modo más habitual de expresar la relación de pertenencia de una persona, animal o cosa a un lugar determinado. En español se suele hacer mediante un adjetivo de relación derivado del nombre propio del lugar. Por principio general, esta vinculación a un lugar de procedencia tendría que ser la primera acepción que nos ofreciera un diccionario. Es una información, ‘perteneciente o relativo a’, que debiera aparecer en primer lugar porque es la que “define de forma general al gentilicio, que no es otra cosa que un adjetivo de relación” (García Padrón/Morera 2015). Dependiendo jerárquicamente de esta primera acepción general, debería figurar el resto de acepciones y sentidos secundarios de estas palabras. En los gentilicios *gitano*, *judío* y *moro*, como en muchos otros de los recogidos en la obra académica, se registra esta relación de pertenencia de forma dispar, revelando falta de rigor, criterio y coherencia a la hora de organizar la definición de estas unidades.

No es mi propósito tratar aquí la definición lexicográfica del gentilicio, asunto que ya ha sido abordado exhaustiva y rigurosamente por otros miembros de este proyecto de investigación.⁵ Solo quiero señalar algunas cuestiones que afectan a la manera en que se nos ofrece toda la información que contienen estas palabras en un diccionario, pues con estos tres gentilicios veremos cómo, a pesar del esfuerzo realizado por la institución académica en las últimas décadas, el DRAE sigue siendo transmisor de ciertas ideologías al descuidar el modo en que se presenta la significación sociopragmática.

3. GENTILICIOS COMO UNIDADES IDENTIFICADORAS

Y es que la del gentilicio es una designación mostrativa o *identificadora* (Morera 2012: 103), que no solo sirve para expresar la noción de pertenencia a un lugar

4 En adelante se usará el acrónimo DRAE en lugar de *Diccionario de la lengua española*.

5 Véase, entre otros, García Padrón/Morera 2015.

más o menos extenso y, por lo general, bien delimitado, sino que también sirve para expresar la vinculación de un individuo a un grupo, lo cual lleva aparejado toda una serie de lazos establecidos en función de la convivencia con otros individuos durante largo tiempo y que, como colectividad los singulariza, los “identifica”, frente a otros grupos. Es el gentilicio, entonces, una palabra depositaria también de todo ese entramado de relaciones socio-históricas, socio-económicas, socio-culturales, etc., que se han ido conformando a lo largo de la historia del grupo. Tal es así, que es empleado por el hablante de una lengua para expresar la idea de “inclusión”, en tanto que se siente miembro de un grupo: “nosotros” los *laguneros*, los *tinerfeños*, los *canarios*, los *españoles*, los *uropeos*, etc., cuyos integrantes mantienen entre sí relaciones de solidaridad; y, al mismo tiempo, el gentilicio conlleva la noción de “exclusión”, esto es, establece los límites frente a “los otros”, identifica a los que no forman parte de ese “nosotros”: por ejemplo, los *laguneros* en oposición a los *santacruceños*, los *tinerfeños* frente a los *grancanarios*, los *españoles* en oposición a los *franceses*, los *uropeos* a los *africanos*, etc. Es evidente que la noción de exclusión es más acusada, por lo general, si se opta por hablar de “los otros” mediante las formas seudogentilicias, pues en las formas léxicas se hace más evidente el hecho de que son portadoras de ciertas connotaciones negativas que están en su génesis, como denominaciones descriptivas (calificativas) y que son producto de las creencias vigentes entre los miembros del grupo: *chicharreros* y *chichas* para designar a los de Tenerife, *conejeros* a los de Lanzarote, *godos* a los españoles peninsulares, *gabachos* a los franceses, etc.⁶

Son los gentilicios, pues, unidades lingüísticas portadoras de significación social en el sentido de que, cuando son empleadas en un contexto de situación comunicativa concreta, concurren en ellas determinados valores expresivos generados a partir de las *creencias* que, motivadas empíricamente o no, han ido desarrollando los individuos en el seno del grupo. Es el componente pragmático básico del lenguaje, tan difícil de evaluar y medir cuando empleamos las palabras, puesto que radica esencialmente en la intención de quien habla y los efectos que tienen estos usos.⁷

6 No obstante, hay que tener en cuenta que incluso los seudogentilicios, que son exogentilicios en su origen, pueden ser empleados como endogentilicios positivos, llegando a sustituir en ocasiones al gentilicio regular: es el caso de *conejero* en lugar de *lanzaroteño* o de *chicharrero* en lugar de *santacruceño*. Véase Herrera Santana (2012, 2015b) y García Padrón (2015).

7 Cfr. la noción de «cognición social» en Van Dijk (1994): una especie de interfaz por la que pasa la relación, según él indirecta, entre estructura social y estructura discursiva. Así, “las representaciones

4. TRATAMIENTO LEXICOGRÁFICO DE LOS GENTILICIOS *GITANO, JUDÍO Y MORO*

Dejando para otro momento y lugar el análisis de las locuciones y expresiones en las que participan *gitano, judío y moro*,⁸ el tratamiento lexicográfico de la información contenida en estas palabras sigue siendo en la vigesimosegunda edición del DRAE (2001)⁹ básicamente el mismo que el que hallamos en el *Diccionario de Autoridades*.¹⁰ Nos encontramos ante tres gentilicios que, aun cuando su tratamiento lexicográfico pueda parecer, en principio, “neutro”, un análisis más detenido de la información que se nos ofrece acerca de estas tres voces, y de otras derivadas de ellas, revela que su definición, la primera acepción y los demás sentidos en cada una de ellas, ha ido organizándose a lo largo de estos siglos en torno al complejo entramado de relaciones establecidas entre estos grupos humanos minoritarios y el grupo hegemónico, por lo que no es extraño que la definición lexicográfica de estos gentilicios continúe reflejando la ideología y creencias de este grupo mayoritario y más fuerte en oposición a los otros, a pesar del esfuerzo que se ha hecho en la institución académica por emplear un lenguaje no discriminatorio y políticamente correcto en los últimos años. Así, la información contenida en cada una de las palabras vinculadas a estos tres colectivos nos proporciona, por lo general, una imagen negativa del individuo que forma parte de esos grupos minoritarios y, en consecuencia, de todo el colectivo.

que la gente hace acerca de otras personas, acerca de los grupos a los que pertenecen [...] son ejemplos característicos de tales cogniciones sociales”; estas representaciones subyacentes –como, por ejemplo, las que pueden tener los miembros de los grupos dominantes respecto de las minorías– condicionarían fuertemente las estructuras y estrategias discursivas (Van Dijk 1998: 167-173).

- 8 En las locuciones y expresiones formadas con estos gentilicios se evidencian las complejas relaciones de los españoles “cristianos” con moros y judíos a lo largo de la historia, sobre todo a partir de que estos resultan derrotados y expulsados de la Península Ibérica. Véase, por ejemplo, *judío de señal, lanzada a moro muerto o haber moros en la costa*.
- 9 Versión en línea de la 22.ª edición, con las enmiendas incorporadas hasta 2012. <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>>.
- 10 Los tres gentilicios aparecen recogidos en el tomo IV, publicado en 1734, el cual contiene las letras G-N.

4.1. GITANO

Cabe pensar que en las ediciones más recientes se ha desprovisto a estas unidades del lenguaje discriminatorio y prejuiciado que pudiera haberse empleado en ediciones anteriores para registrar los sentidos y connotaciones que nuestra comunidad hispanohablante ha ido otorgando a estos gentilicios. Sin embargo, el devenir de estas unidades desde su primera aparición en el *Diccionario de Autoridades* hasta la 22.^a edición del DRAE (2001) parece seguir caminos distintos: por un lado, el que ha llevado a la ausencia en la definición de aquellas acepciones que pudieran ser ofensivas hacia estos grupos (muy evidente en el caso de *judío*); por otro lado, la vía que ha llevado a la reciente incorporación de una acepción en *gitano* que daña claramente la imagen de esta comunidad. Me refiero a la cuarta acepción de *gitano*: “4. adj. coloq. Que estafa u obra con engaño. U.t.c.s.”, incorporada con esta redacción en la edición de 1992, pero con las marcas de uso *fig.* y *fam.* entonces en lugar de la actual *coloq.* No se trata de que la solución pase por que no se recoja este sentido —o cualquier otro que pudiera tener este gentilicio— por el simple hecho de que es ofensivo, insultante, vejatorio... para ese colectivo; lo que decimos es que debe figurar junto a él la marca de uso socio-pragmática que indique, sin ambigüedad alguna, que si se emplea tiene ese carácter de ofensa, insulto, vejación, etc.¹¹ Considero que la marca de uso *coloq.* empleada para indicar el “registro de habla coloquial” en el DRAE no es, ni mucho menos, satisfactoria; ni siquiera la marca *desp.* ‘sentido despectivo’ que se refiere a la intención del hablante es suficiente para indicar y advertir al que consulta el diccionario de las connotaciones negativas de esta acepción. Hay que señalar, además, que en la edición de 2001 encontramos lo mismo en *gitanear*, donde, sin marca de uso alguna, se dice en su segunda acepción “2. intr. Tratar de engañar en las compras y ventas”; y también, de alguna manera, en la segunda acepción de *gitanada*: “2. Adulación, chiste, caricias y engaños con que suele conseguirse lo que se desea”. Estos sentidos ya se registran en el *Diccionario de Autoridades* y en las primeras ediciones del DRAE, no solo en *gitano*, sino también en *gitanamente*, *gitanear* y *gitanería*.¹² Cabe destacar que las dos subentradas¹³

11 Véase Herrera Santana (2015a).

12 El término *gitanada* no figurará en el diccionario académico hasta la edición de 1803 con la siguiente definición: ‘La acción propia de gitanas que, con adulaciones, caricias y engaños suelen conseguir lo que intentan’.

13 Hasta la séptima edición del diccionario académico, la de 1832, no aparecerán agrupados bajo una misma entrada los distintos sentidos de una palabra.

de *gitano* en el *Diccionario de Autoridades* recogen, sin embargo, dos valores positivos –el de la primera subentrada más claro que el de la segunda– que van diluyéndose en las sucesivas ediciones del diccionario académico:

GITANO, NA. s. m. y f. Cierta clase de gentes, que afectando ser de Egipto, en ninguna parte tienen domicilio, y andan siempre vagueando. Engañan a los incautos, diciéndoles la buena ventura por las rayas de las manos y la fisonomía del rostro, haciéndoles creer mil patrañas y embustes. Su trato es vender y trocar borricos y otras bestias, y a vueltas de todo esto hurtar con grande arte y sutileza. Latín. *Cingarus*. CERV. Nov. 1. pl. 1. Los Gitanos y Gitanas parece que solamente nacieron en el mundo para ser ladrones.

GITANO. Por analogía se llama el sugeto advertido, difícil de engañar, y que sabe dirigir y executar con destreza y astucia sus negocios. Latín. *Callidus*. *Astutus*.

GITANO. Se llama tambien el que tiene atractivo en lo que dice y habla, aunque no sea para engañar: y assí se dice es mui gitana, por ser mui halagüeña y cariñosa. Latín. *Captator*. *Allector*.

Hasta la edición de 1791 se mantendrá el significado de ‘ladrón’ junto al de ‘mentiroso’. Es en la siguiente, en la de 1803, cuando desaparece ese sentido para quedar en “El que tiene gracia y arte para ganarse las voluntades de otros” precedido de la marca de uso *met*. Y será en la 8ª edición (1843) cuando se añada a esta acepción la siguiente indicación: “Suele usarse en bueno y mal sentido, aunque por lo común se aplica como elogio, y en especial hablando de las mujeres”, que se mantiene en todas las ediciones hasta la 20ª de 1984. El cambio radical se produce a partir de las ediciones manuales de 1984 y 1989: “⊕⊕ [fig. y fam. Que estafa u obra suciamente. Dícese en especial hablando de negociantes. Ú.t.c.s.”; y termina incorporándose a la 21ª edición del DRAE correspondiente al año 1992 con la redacción “Que estafa u obra con engaño”.

4.2. JUDÍO

Sin embargo, en el caso de *moro* y *judío*, sobre todo con este último, la labor de la institución académica ha sido distinta desde la primera edición del *Diccionario* hasta ahora. Estos dos gentilicios comparten el hecho de que su definición siempre se ha organizado en relación con la religión que practican, mayoritariamente, los individuos pertenecientes a estos grupos, además de indicar el lugar de procedencia: en la 22ª edición del DRAE (2001), la segunda acepción en *judío* “2.

adj. Perteneciente o relativo al que profesa la ley de Moisés” y la tercera en *moro* “3. adj. Que profesa la religión islámica. Ú.t.c.s.”¹⁴ Ya se recogían estos sentidos en el *Diccionario de Autoridades* para ambas voces:

JUDIO, DÍA. s. m. y f. El Professor de las ceremonias y ritos de la Ley antigua de Moisés. Latín. *Iudaeus*. FUER. R. lib. 4. tit. 2. l. 4. Ningun Judío ni Judía no sea osado de criar fijo de Christiano ni de Christiana.

JUDIO. Llaman los muchachos a los que en las processiones de Semana Santa ván tocando las trompetas y bocinas. Latín. *Tubicen personatus*.

JUDIO. Voz de desprecio y injuriosa, que se usa en casos de enojo o ira: y tambien para notar a alguno de que tiene raza, o executa cosa que parece que da a entender que la tiene. Latín. *Iudaeus*. QUEV. Mus. 6. Rom. 30.

Dame, cómprame, y envía,

tengo por malas palabras:

que Judío, ni azotado,

pues que no cuestan, no agravian.

JUDIO, DÍA. adj. Cosa perteneciente a Judíos. Latín. *Iudaicus, a, um*. QUEV. Mus. 5. letr. Satyr. 7.

Y he visto sangre judía

hacerla el mucho caudal,

como papagayo real.

MORO, RA. adj. El natural de Mauritánia, Provincia de África. Tómake regularmente por el que sigue la secta de Mahoma. Latín. *Maurus*. RECOP. lib. 8. tit. 2. l. 4. Acordamos de mandar salir a todos los dichos Moros y Moras destos nuestros Reinos de Castilla y León.

MORO. En estilo familiar llaman al vino que no tiene agua; en contraposición del que la tiene, que llaman Christiano, porque dicen que está bautizado.

Latín. *Merum, i*. SOLIS, Poes. pl. 324.

Bautizar el vino, es sana

devoción, y yo la imploro,

por la tarde y la mañana,

que los que lo buscan moro

no tienen sed, sino gana.

14 Presente también la religión en las acepciones 4.^a, 5.^a, 6.^a, 8.^a y 9.^a. Véase también las dos primeras acepciones de *morisco*: “1. adj. **moro** (|| perteneciente al África septentrional). 2. adj. Se dice del moro bautizado que, terminada la Reconquista, se quedó en España. U. t. c. s.”

Esta asociación con la religión justifica las connotaciones negativas que adquieren determinados empleos de estos gentilicios y, por extensión, también el de algunos de sus derivados:

JUDIHUELO. s. m. El hijo de Judío. Trahe esta voz Covarr. en este sentido. Ahora se usa y se dice por desprecio de qualquier Judío, o que tiene sospecha de serlo. Latín. *Iudaeus. Iudaei filius.* PIC. JUST. f. 244. Temia que en cogiéndola el menor real me había de espantar, como el Cid al Judihuelo que le tiró de la barba (*Diccionario de Autoridades*).

JUDIADA¹⁵

f. Acción inhumana. || met. Lucro excesivo, escandaloso. (DRAE, 1837).

Y también *moriscos*, *morisma* y *morisqueta*, acepciones que desde el *Diccionario de Autoridades* hasta la actualidad figuran desprovistas de cualquier marca de uso socio-pragmática.

Ahora bien, ocurre que en el caso del gentilicio *judío*, y también en *judihuelo*¹⁶, se aportaba información socio-pragmática sobre el carácter despreciativo hacia el interlocutor que tenía esta acepción “**JUDIO.** Voz de desprecio y injuriosa, que se usa en casos de enojo o ira: y tambien para notar a alguno de que tiene raza, o executa cosa que parece que da a entender que la tiene [...]” y “**JUDIHUELO.** s. m. El hijo de Judío. Trahe esta voz Covarr. en este sentido. Ahora se usa y se dice por desprecio de qualquier Judío, o que tiene sospecha de serlo [...]”, ambas en *Diccionario de Autoridades*. Esta indicación figurará para ambas palabras hasta la edición de 1869. En la anterior (1852, 10.^a edición) se incorpora una nueva acepción vinculada estrechamente a la definición de *judiada*, desde 1837 en el diccionario académico “|| met. Avaro, usurero”. En la edición de 1884, la marca de uso *met.* será sustituida por la de *fig.*, sola o combinada con *fam.*, hasta la 18.^a edición (1956), la última en que aparecerá este sentido.¹⁷ En la de 1970 ya no figura, justo cuando la primera acepción de *judío*, por vez primera, es “israelita”, que desaparece dos ediciones después, en la de 1992. A pesar de esta labor de “limpieza” en el diccionario académico en la segunda mitad del siglo XX, resulta

¹⁵ Se registrará por vez primera en un diccionario académico en 1837 (8.^a edición).

¹⁶ *Judihuelo* pasó pronto de ser “f. m. el hijo del judío” a definirse como “s. m. d. de Judío” (4.^a edición, 1803). Se recoge esta voz por última vez en la 21.^a edición, la de 1992.

¹⁷ Ni siquiera en las ediciones manuales de 1984 y 1989.

curioso que en la edición de 1984 se incorpore como acepción de *judiada*, la primera, “f. Acción mala, que tendenciosamente se consideraba propia de judíos”, que se mantendrá hasta la actualidad.

4.3. MORO

Por último, en el caso de *moro* lo que llama la atención es la poca variación que, en general, ha tenido esta voz desde el *Diccionario de Autoridades* hasta la actualidad. Así, desde el principio ya está presente la religión musulmana (o mahometana) como rasgo definitorio e identitario de este grupo, así como algunos de los sentidos calificativos y metafóricos que llegan hasta hoy día; por ejemplo, la de ‘no bautizado’ (en oposición a *morisco*) y, por extensión aplicado al vino, ‘no aguado’. Pero hay dos usos de *moro* que se incorporan por primera vez en las ediciones manuales de 1984 y de 1989; en ambos casos hay indicaciones sobre su empleo, bien mediante las marcas *fig.* y *fam.* “|| [fig. y fam. Dícese del hombre que tiene muy dominada a su mujer”, bien mediante la información sobre su ámbito de uso “|| [En el lenguaje de la droga, dícese del camello, traficante de droga”. Ninguna de las dos acepciones fueron recogidas en la siguiente edición del Diccionario (la 21.ª edición de 1992), porque se habrá considerado que no habían llegado a consolidarse estos sentidos secundarios. Pero no creo que tales sentidos tuvieran una vida tan efímera como la que parece deducirse de su paso por el diccionario académico; más bien, todo parece indicar que, simplemente, corrieron la misma suerte que ‘avaro’, ‘usurero’ para *judío*, es decir, sencillamente se optó por eliminar estas acepciones con la intención de evitar un lenguaje discriminatorio u ofensivo hacia estos colectivos. Ahora bien, ¿por qué, sin embargo, es en la edición de 1992 cuando se incorpora la acepción “Que estafa u obra con engaño” para *gitano*, igualmente ofensiva para este grupo étnico?

Es más, ¿qué criterio han aplicado los académicos para realizar notables cambios en estos tres gentilicios en la muy reciente edición de 2014? La respuesta la hallamos en las palabras del académico Pedro Álvarez de Miranda en declaraciones realizadas con motivo de la publicación de la obra:¹⁸

18 Declaraciones recogidas el 15 de octubre de 2014 en la edición digital del diario *El País*, <http://cultura.elpais.com/cultura/2014/10/15/actualidad/1413390996_138377.html>.

La Academia [...] es notaria de la realidad, no la crea, y no juzgan el empleo del lenguaje: “Es un tema que siempre está sobre el tapete y no podemos ceder a todos los requerimientos que se hacen en nombre de lo políticamente correcto porque sería falsear la realidad”. Recuerda que la lengua sirve para muchas cosas, entre esas la descalificación, la denotación de realidades negativas.

De hecho, tanto para *judío* como para *moro* se han incorporado acepciones que recogen los sentidos calificativos que se habían evitado en las dos ediciones anteriores: la quinta acepción en *judío* (“5. despect. Dicho de una persona: Avariciosa o usurera. U. t. c. s.”) y la décima en *moro* (“10. coloq. Dicho de un hombre: Celoso y posesivo, y que tiene dominada a su pareja”). En ambos casos, se emplea una marca de uso: de carácter socioprágmatco en el caso de la quinta acepción de *judío* (despect.) y de registro de habla en el caso de la décima acepción de *moro* (coloq.). Sin embargo, no se ha actuado de la misma manera —una vez más— en el caso de *gitano*; desaparece de la definición de este gentilicio la acepción incorporada en 1992 (“4. adj. coloq. Que estafa u obra con engaño. U. t. c. s.”) y se incorpora una nueva, la quinta, en la que se limita a remitirnos a otra entrada: “5. **Trapacero**. U. t. c. s.”. O sea, que sin marca de uso alguna se nos envía a una palabra cuya definición podría haber servido perfectamente para describir, sin rodeos, ese empleo de *gitano* que tiene carácter ofensivo. Hubiera bastado con incorporar la marca de uso pertinente, o sea, “despect.”, como sí se ha hecho en el caso de *judío*. De este modo, la redacción de la quinta acepción de *gitano* podría ser “5. despect. Dicho de una persona: Que con astucias, falsedades, y mentiras procura engañar a alguien en un asunto. U. t. c. s.”.

5. CONCLUSIONES

Para finalizar, insisto en la idea de que la solución no está en eliminar de la definición lexicográfica de las palabras aquellos sentidos o expresiones que la comunidad le ha otorgado. La labor del lexicógrafo debe ser la de recoger todos sus usos y ofrecer, mediante marcas o paráfrasis, toda la información socio-pragmática que contienen dichas palabras, de manera que el hablante sea consciente de que pueden ser empleadas de modo ofensivo, insultante, despectivo, etc. Puede que así la Real Academia no sea noticia, precisamente, porque se le solicite la incorporación en el DRAE de las connotaciones negativas (contenido insultante, discriminatorio o xenófobo) que tienen en ocasiones los gentilicios

gitano, *judío* y *moro* hacia estos colectivos,¹⁹ o porque se le pida la modificación o eliminación de ciertas acepciones.²⁰

BIBLIOGRAFÍA

- Nebrija, Antonio 1495. *Vocabulario español-latino*. Consulta en línea del Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE). <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>> [consulta: 12/01/2015].
- De Las Casas, Cristóbal 1570. *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*. Consulta en línea del Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE). <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>> [consulta: 15/01/2015].
- Covarrubias, Sebastián de. 1611. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Consulta en línea del Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE): URL <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>> [consulta: 16/01/2015].
- García Padrón, Dolores 2015. La apropiación de la identidad: el caso de sudaca. En Fumero Pérez, María del Carmen / Batista Rodríguez, José Juan (eds) *Cuestiones de lingüística teórica y aplicada*, Frankfurt: Peter Lang, 67-76.
- García Padrón, Dolores / Morera Pérez, Marcial 2015. Gentilicios y lexicografía. *Onomázein* 31/1, 81-98.
- Herrera Santana, Juana. 2012. La descripción de la competencia comunicativa en los gentilicios de uso no formal en el DRAE-01. En Nomdedeu Rull, Antoni / Forgas Berdet, Esther / Bargalló Escrivà, Maria (eds) *Avances de Lexicografía Hispánica* [vol. I], Tarragona: Publicacions de la Universitat Rovira i Virgili, 171-178.
- Herrera Santana, Juana. 2015a. Análisis del uso de *gitano* como exogentilicio en los medios de comunicación. En Fumero Pérez, María del Carmen / Batista

¹⁹ Cfr. una noticia de enero de 2014 sobre un abogado de Tarragona que reivindica una acepción “racista” para *moro* con el fin de evitar la impunidad de quien lo emplea como insulto racista y xenófobo.

²⁰ La falta de coherencia en la aplicación de los criterios adoptados por la Academia se pone de manifiesto, una vez más, si se tiene en cuenta que, por ejemplo, en la edición de 2014 se han eliminado de la definición del gentilicio *gallego* las acepciones de ‘tonto’ y ‘tartamudo’ que tiene en países de Hispanoamérica.

- Rodríguez, José Juan (eds) *Cuestiones de lingüística teórica y aplicada*, Frankfurt: Peter Lang, 77-88.
- Herrera Santana, Juana. 2015b. Procesos de cambio sociolingüístico en los seudogentilicios hispánicos [Comunicación presentada al XLIV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, Madrid, 27-30 de enero de 2015].
- Morera Pérez, Marcial. 2012. Gentilicios y seudogentilicios: mostración vs. descripción. *Revista de Lexicografía* XVIII, 103-140.
- Van Dijk, Teun A. 1994. Discurso, poder y cognición social [Investigación en estudios críticos del discurso].
<<http://discursos.org/download/articles/index.html>> [consulta: 16/01/2015]
- Van Dijk, Teun A. 1998. Nuevos desarrollos en el análisis del discurso. En Van Dijk, Teun A. (ed) *Estructuras y funciones del discurso*, México-Madrid: Siglo Veintiuno Editores, 147-185.
- Real Academia Española. *Diccionario de Autoridades*. Nuevo Diccionario Histórico del Español (NDHE)
<<http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/nuevo-diccionario-historico-del-espanol>> [consulta: 12/01/2015].
- Real Academia Española. *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)*. <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>> [consulta: 12/01/2015].
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*.
<<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>> [consulta: 14/01/2015].
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Espasa Libros.

WOMEN IN THE *DICTIONARY OF DANISH INSULAR DIALECTS*



Henrik Hovmark

University of Copenhagen (Denmark)

1. INTRODUCTION

It has been pointed out that the language, thoughts and domains of women until recently have been strongly neglected in for instance literary studies and history – and that the representations have been characterised by stereotypical images. This point has also been made regarding dictionaries (Hageberg 1990; Mattisson 2006; Fjeld forthcoming).

In this article I discuss the representation of female domains in *Ømålsordbogen* (the *Dictionary of Danish Insular Dialects*, henceforth DID), an historical dictionary giving thorough descriptions of the dialects on the Danish isles, i.e. Seeland, Funen and surrounding islands. It covers the period from 1750 to 1950, the core period being 1850 to 1920. Publishing began in 1992 and the latest volume (11, *kurv-lindorm*) appeared in 2013, but data collection and structure of the dictionary date back to the 1920s and 1930s. DID is an interesting case regarding the representation of women: contrary to other lexicographic projects of similar scope and type, dating back to the same period, for instance *Svenska Akademiens Ordbok* (SAOB, 1884-) (Mattisson 2006), traditional female domains like food, clothes, milk, etc. are thoroughly registered in the collections and described in the dictionary. The structure of DID being highly inspired by the *Wörter und Sachen* tradition (Bernales 1980), stressing the importance of ethnological descriptions and cultural context, this would seem natural: female labour was an intrinsic part of the dialect-speaking peasants' culture. However, concurrent ethnological representations of female domains at the Danish National Museum remained stereotypical and incomplete (Jørgensen 2013).

Why were female domains incorporated and accepted in such an apparently “natural” way in the DID project? In the following I discuss possible explanations. I focus on an analysis of the social field in which the structure and layout of DID were conceived and the ensuing collection of data was organised, i.e. the field of

dialectology. What was the scientific agenda in this field? Did issues and discourse about gender, especially women, play a role in the field, and if yes: how and to what extent? And to what extent was it possible to act as a female social agent (for instance as informant, local collaborator, editor)?

In the analysis I draw on the concept of field and social agency defined by the French sociologist Pierre Bourdieu (Bourdieu 1994). Using a variety of sources at the DID project (archives, project reports, biographical information) as well as previous studies, I try to establish the important characteristics of the game and agenda at the project and how it was constituted, especially regarding the treatment of female domains.

The article comprises the following sections: In section 2 I give an introduction to the theory of field along with examples related to the present analysis. In section 3 I give a description of the DID project and the impact of the Wörter und Sachen tradition. In section 4 I discuss how and to which degree it was possible to be and act as female in and around the DID project; first I look at the informants (4.1), next the local collaborators (4.2) and last the editors (4.3). A short discussion and conclusion is given in section 5.

2. THE CONCEPT OF FIELD

The concept of field is used to make empirically based descriptions of social agency and constitutive agendas in a given sphere (for instance the field of dialectology; or the field of fine arts, cf. Bourdieu 1992). Fields arise when social agents agree that a particular issue is important, and fields define a space of possibilities, i.e. a universe of problems, issues, goals, etc. that are recognised as relevant but also always at stake (for instance which kind of data and vocabulary to include in a dialect dictionary).

Social agents engage in the game of the field in different ways. They make investments, discursive as well as material, establishing institutions, positions, projects, etc. (for instance DID) as well as narratives, evaluations, etc. (for instance regarding data collection and ideal informants). Externally the agents in the field strive for recognition of the field in relation to other fields (for instance the importance of dealing with dialectology within linguistics and society as a whole). Internally they discuss which kind of game and which kind of agent is the better one (for instance if an agent in the field of dialectology can be female,

or a local collaborator without a formal education can be recognised as a proper agent in the field).

Determining the agenda as well as the objective possibilities in the field of dialectology is relevant to understanding the thorough description of female domains. However, it is also relevant to deal with preconscious levels of social agency, i.e. the parts of reality that are taken for granted and seen as “natural”. The idea that women are meant to give birth to and take care of children, for instance, prevailed until the late 19th century – and not only as an idea, women did not have formal access to neither education nor the labour market (cf. Rosenbeck 2014). Bourdieu stresses that such ideas are conceptualisations with a social origin and history, they are products of social construal and struggle, i.e. what is conceivable is closely linked to what is objectively possible. The data suggest that the thorough description of female domains was seen as “naturally possible and relevant” in the DID project, and therefore it is interesting to go behind the apparently inconspicuous natural practice in the field of dialectology and trace its historical constitution. Recent studies corroborate the relevance of incorporating ideas of (preconscious) social agency in analyses of lexicographic practice and history. Fjeld (forthcoming), for instance, shows that gender bias is still prominent in modern dictionaries – a gender bias can still be seen in citations or definitions. In other words: the practice of editors continues partly to follow preconscious logics, based on stereotypical images of men and women. A similar conclusion has recently been made about the content and vocabulary of articles in Wikipedia (Wagner *et al.* 2015).

3. LANGUAGE AND CULTURE – MEN AND WOMEN

The DID project was initiated in 1909, but due to a number of factors, not least lack of organisation and funding, it was reorganised in 1922 (cf. Gudiksen & Hovmark 2009). During the 1920s and 1930s the main principles regarding data collection and structure of the coming dictionary were defined. One of the most important decisions was to make it a so-called *sproglig-saglig ordbog* (‘linguistic-cultural dictionary’). A comprehensive linguistic description of the different dialects (pronunciation, morphology, syntax, semantics) would still be the main goal, but DID should also give systematic descriptions of the culture and life world of the dialect-speaking peasants (and fishermen). Culture would mean folklore, traditions, feasts, etc. (*Fastelavn* ‘Shrovetide’), but equal or more

emphasis was laid on descriptions of (parts of) tools (*le* 'skythe', *kærne* 'churn', etc.), work processes (*høhøst* 'haymaking', *bagning* 'baking', etc.), central crops (*hør* 'flax', *kartoffel* 'potato', etc.) and artifacts (*træsko* 'clogs', etc.) – an approach which was also a central part of the scientific agenda in the field of ethnology (definition of types of tools, their evolution and geographical distribution) (Andersen 1939: 24; Gudiksen & Hovmark 2009: 37-43). Similar contemporary lexicographic projects followed the same agenda (cf. *Schleswig-Holsteinisches Wörterbuch*, *Mecklenburgisches Wörterbuch*). DID still follows this original plan, and not only in the general selection of lemmas: the cultural aspect is also described specifically in separate encyclopedic parts of relevant articles, sometimes as lengthy as 3 to 4 columns (cf. the entries *høst* 'harvest' or *bage* 'bake').

Theoretically, the plan was inspired by the German Wörter und Sachen tradition that emerged around 1900. This movement stressed the importance of the cultural context in which words were used, partly as a reaction against the Neogrammarians' (Junggrammatiker) narrow focus on sound laws and form (cf. Bernales 1980). However, the tradition was adopted in Denmark in a slightly modified way. In 1926 the dialectologist Peter Skautrup (1896-1982) wrote a prize dissertation describing the vocabulary of his own dialect (Skautrup 1927-79). The aim of the study was to give a full description of the vocabulary of this dialect, i.e. it aimed at covering all salient, concrete and abstract domains (including female). And in order to obtain this, Skautrup favoured a situational collection of data: coherent conversations with informants about different domains took center stage at the expense of examination on the basis of wordlists ordered alphabetically or according to sound patterns. The presentation of the dissertation reflected this idea: words were listed according to domains, not alphabetically, and a certain amount of illustrations was added. The dissertation had a number of theoretical references, but the goal was also practical-empirical: an approach based on domains would yield better, more authentic and complete data (Gudiksen & Hovmark 2009: 37-43).

This idea was adopted readily at DID. The project was in urgent need of data, and the editorial board quickly elaborated a special questionnaire which was in fact a huge wordlist with suggestive, exemplary vocabulary organised according to domains. The questionnaire would serve as a guide as well as a trigger: faced with the suggested vocabulary, informants were meant to deliver the relevant vocabulary in their specific dialect. The domain approach was given further emphasis as the project proceeded in the 1930s: the data were organised in

general and domain-specific vocabulary, and the editors started to pre-edit the different domains, making systems of keywords and synonyms.

It is evident that the language and culture approach had a major impact on the layout of the future dictionary and the collection of data, including the role of female domains. If we look at the domains in the big questionnaire as well as in the collections, female domains are present along with male (*høst* 'harvest', *brønd* 'well', *pløjning* 'ploughing', etc. along with *mælk* 'milk, milking', *brygning* 'brewing', *klæder og syning* 'clothes and sewing', etc.); to this should be added a fair amount of general, often abstract domains like *bevægelse* 'movement' or *atmosfære* 'atmosphere, weather'. Focus is on all aspects of the traditional peasant household, both male and female. The older peasant culture in the mid-19th century was characterised by rather harsh living conditions and a traditional division of labour, and all members of the household had to contribute and collaborate in order to survive, men and women each being responsible for different domains. This does not necessarily mean that the female domains in practice would get a proportional attention in the project, but they did.

It is interesting that no domains are explicitly marked as male or female. We have not found any examples of the editors talking about gender specificity, "male" or "female" domains or the like, in the archives of DID (editorial guides, minutes, manuals, articles). The female domains seem to have been accepted as a completely "natural" part of the project. The adoption of the Wörter und Sachen idea and the focus on describing the full vocabulary of the peasants can be seen as the direct reason for this. However, in the following section we suggest that a number of (earlier) developments in the fields of dialectology and folklore, and in society as a whole, also worked in favour of this result.

4. BEING FEMALE IN DIALECTOLOGY: POSSIBILITIES AND CONCEIVABLES

4.1. WOMEN AS INFORMANTS

On one of the shelves at the DID project we find the so-called "black box". This box contains around 1500 hand-written paper sheets with information about a considerable number of informants, i.e. qualitative, sometimes even personal, individual characterisations. The archive is highly revealing, not just about the informants, but also about the way the editorial board saw the ideal informant.

Women are well-represented in the archive. A purely quantitative estimate is not straightforward – the archive is far from complete. Furthermore, in the 1930s the editors visited a number of craftsmen (blacksmiths, clog makers, coopers, coach builders, etc.) due to a specific effort to register their specialised vocabulary and include it in the dictionary – and they were all male. But if we compare with the listing (by name) of local informants and collaborators in two comprehensive status reports (Andersen 1932, Andersen 1939), i.e. informants that were considered particularly important to the project, a ratio of around 30 % female informants seems plausible. In short: women could certainly serve as informants, and they were indeed appreciated and also evaluated with reference to the same standards as the male informants (quite a few of the male informants in the archive are actually characterised as useless).

It is obvious that if the editorial board wanted to describe the vocabulary of the female domains, they also had to have female informants. But such an argument is never stated explicitly. What is stated explicitly is the importance of finding a quite particular type of informant, regardless of gender. First, the informants were classified as first or second class linguistically and culturally, which reflects the *Wörter und Sachen* approach. But they were also characterised qualitatively. An ideal informant should have a good memory, fine sense of language and a thorough experience with older peasant culture. One of the most important female informants, Karen Hytteballe (1862-1947), was characterised as “Very old-fashioned in language and habits and very interested in the linguistic work, with good memory and very good sense of the linguistic form.” As a matter of fact, her husband also participated as first class informant.

The black box shows that the agenda was quite narrow or perhaps rather: very focused in the 1920s and 1930s. By the 1920s the Danish dialects and the peasant culture had already undergone considerable changes, and consequently the language and culture of peasants in the mid- to late 19th century – the older layer that was fast disappearing – were defined as the primary, core object of study. The situation was regarded as rather urgent: the old dialects had to be documented before it was too late (so-called “one foot in the grave dialectology”). Therefore, the editors focused on the traditional, “unspoiled” or “pure” dialects and the self-sufficient peasant household of the mid-19th century. This could even lead some editors to disregard informants that had had too much contact with newer ideas, practices and educational institutions, such as parts of the Danish Folk High School movement (cf. Pedersen 1991: 85; Kjøster 2009). Furthermore, data collection was difficult without modern transport, tape recorder, etc. In

other words: finding informants at all, i.e. alive and with a good sense of the older language and culture, was considered paramount.

However, the focus on the traditional peasant culture was not invented by the DID project, neither was the use of female informants. The interest in dialects and folk culture dated back to the national Romantic movement in the 19th century. Even the construal of the systematic, scientific collection of data dated back to the mid-19th century (Pedersen 2009; Christiansen 2013: 115-138). The peasant culture, their tales, habits, language, etc., had since long been the object of study in folklore as well as dialectology. In the mid-19th century diactologists started to visit informants personally. The typical informants were still male schoolmasters, vicars, etc. (Walton 1996: 320-321), but peasants also began to serve as direct informants. Primary, formal contact undoubtedly took place with the husbands, but peasant women would also be present. Early dialectologists rarely mention the gender of informants, but we know positively of a female informant from around 1880 (Jacobsen 1933: V). Female peasants also served as informants in the field of folklore: the gender of story-tellers was not decisive, the focus was on collecting interesting, unique tales (cf. Christiansen 2013). Thus, studying the ways and habits of male as well as female informants had probably turned into a well-established and “natural” part of the game in the 1920s (cf. for instance that Skautrup’s informant was his own mother). The adoption of the *Wörter und Sachen* ideas in the 1920s favoured an ample representation of female domains, but in fact the way had already been paved in the fields of dialectology and folklore. The fields of dialectology and folklore were by the way closely connected during the first half of the 20th century, both practically and scientifically (Gudiksen & Hovmark 2009: 14-21).

4.2. WOMEN AS COLLABORATORS

Women participated not only as informants but also as local collaborators in the DID project. By local collaborator I mean somebody who worked independently (but still under the guidance) of the editors and/or contributed with independent manuscripts or data. A few collaborators even organised local collections of data. In the following I give a brief characterisation of the most prominent female local collaborator, Anna Pedersen (1885-1972), as a way of describing this type of agent in the field.

Anna Pedersen impersonates a number of the characteristics that can be seen as typical of the female local collaborator: she was unmarried and lived alone;

she did not have a formal education, but made a living as “private teacher” and also received grants from DID for her contributions; she devoted her life to the work with her local dialect. Her work for the DID project was considered outstanding: she came to master the special phonetic notation that was used; she elaborated a phraseological questionnaire and organised a local collection of data; and she received an honorary article at her 75th birthday as well as an obituary in the journal of the DID project: *Danske Folkemaal* (Andersen 1974).

It is noteworthy that a number of female informants developed into collaborators: this was not the case in the mid-19th century, and the typical local collaborator was rather a male schoolteacher or vicar. This is related to the fact that the objective possibilities for women from the lower classes changed gradually in the latter half of the 19th century. We know of several “learned women” in early history of western societies, but they normally came from privileged backgrounds. During the 19th century girls from the lower classes, including peasants, began to enter the educational system (Thomsen 2013; Rosenbeck 2014). This development was favoured in Denmark by the creation and prosperous activity of the Folk High Schools from the mid-19th century onwards. These schools boosted the general educational level among young people in the rural population and they accepted female students – from the 1860s in separate school, from 1885 also in mixed schools. Furthermore, the rural population experienced economic growth and prosperity which produced a surplus and allowed for an increasing adoption of middle-class values and life-style along with the reproduction of traditional practices (Balle-Petersen 1980). In other words: a number of objective factors in the society as a whole lie behind the possibilities of becoming a female collaborator.

Did the female collaborators contribute particularly to the comprehensive representation of female domains? On the one hand, female collaborators did not focus especially on female domains, at least not as a general rule – they delivered data of all kinds, linguistic as well as cultural. On the other hand, they delivered substantial information about the female domains that they obviously knew better than their male counterparts. The three monographs edited by Anna Pedersen can serve as an example: the first one dealt with male domains, the second one with female domains, and the third one with feasts, traditions, etc. where men and women united (cf. Andersen 1974). Women are included along with men, apparently unmarked and naturally, but the description is also ideal: men and women are portrayed as complimentary entities, and women have their well-defined domains.

To the extent that collaborators understood and adapted to the game and rules in the scientific field, they were accepted. Anna Pedersen is even characterised as *en af vore egne* [...] *vor Kammerat i Videnskabens Værksted* ('one of our own [...] our companion in the workshop of science'), because she understood the importance and logic of verification and documentation (Andersen 1974: 1). Others did not succeed in the same way because they deviated from the positivistic ideas and expected, consecrated forms in the scientific field and preferred to express themselves in more subjective (female?) genres (cf. Ingemann 1980; Christiansen 2000).

4.3. WOMEN AS EDITORS

It is difficult to say if local collaborators can be characterised as proper agents in the field of dialectology. But the field did allow for a notable amount of female agency. This also goes for the editorial board.



Figure 1. Editors Kristen Møller and Ellen Raae visiting local collaborator Anna Pedersen (1935)

By the 1920s women had had access to the university for 50 years (since 1875), but quite few had actually entered university and taken exams, and even fewer had obtained a position: universities, archives, hospitals, and other institutions, strongly resisted to engage female candidates (Rosenbeck 2014: 40-54). However, the DID project was not part of the university until 1960, and a female editor, Ellen Raae (1885-1965), was engaged as a student as the very first employee in 1922 along with the later leader, Poul Andersen. In 1929 three male editors were engaged and in 1931 yet another female staff member (but she never worked as an editor). A handful of male free-lance staff members also worked for the project in the early years (Gudiksen & Hovmark 2009).

Ellen Raae was the only female member of the editorial board, but the presence of a woman should not be underestimated. As Mattisson (2006) points out, the lack of any female editors at *Svenska Akademiens ordbok* (SAOB) until 1980 contributed strongly to the biased representation and use of female sources. And the contribution by Ellen Raae was in fact considerable. Not only did she pre-edit all central female domains except baking. She also edited one complicated male domain: “coach building” as well as more abstract topics. Furthermore, she was very productive and the quality of her pre-editions is higher than any other pre-editions. However, one might also claim that Ellen Raae paradoxically met all stereotypical gender expectations: she worked meticulously at the office and left the academic careers to her male colleagues (two out of four left the project in favour of senior positions at the Danish National Museum and the Arnamagnaean Commission; and the leader of DID, Poul Andersen, was deeply involved in the field of linguistics, for instance the Linguistic Circle of Copenhagen, and he later became the first full professor of dialectology at the University of Copenhagen).

However, Ellen Raae is a much more interesting character. She might have been a hard-working girl at the office. But out of office she wrote a handful of novels, all dealing with the challenges of the young women who moved to the city, got educations and began to live a new life, economically, spiritually, and sexually (cf. Richard 2005: 190-215). She had been married for 13 years, but changed her life, entered university, got engaged at the DID, and made her debut as a novelist in 1938 at the age of 53. We cannot say if there is a direct causal relationship between her personal life and literary involvement – and her diligent work with the female domains at the DID project (cf. Hovmark, Forthcoming). However, she impersonates many of the characteristics of the first women who entered

academic fields as proper agents: she gained access, but stayed in a marginal or alternative position.

5. CONCLUSION

It is striking to see how naturally women and female domains became part of the DID project – it hardly seems to have been part of any agenda. In this study we have tried to trace the social preconditions behind this “natural presence”.

The adoption of female domains were clearly favoured by internal trends in the field of dialectology (and folklore): first the focus on the older peasant culture in its totality including the women’s contribution to the household; second the more practical need to act quickly and very goal-oriented regarding collection of data. However, external factors also played a role. By the late 19th century women’s liberation was already well under way in western societies, and these changes in the objective possibilities for women also favoured the ample representation of female domains. We believe that the presence of female agency in the field of dialectology (local collaborators, editor) played an important role and ensured that the female domains actually got a thorough treatment instead of just remaining a minor or unrealised part of a general, ideal plan (some domains, for instance folk dances, are quite poorly documented and described in DID due to lack of interest or bad management by certain editors).

However, women’s participation in other fields, for instance medicine, was highly controversial and gave rise to severe fights and discussions (Rosenbeck 2014: 40-48). One might ask why this was not the case in the field of dialectology. Rosenbeck (1992: 40-41) argues that when history was constituted as a science in the 19th century, the proper type of history was defined as economic and political history – whereas folklore and cultural history were deemed secondary, dealing with less important subject matters. Things might be slightly more complicated as regards dialectology: in the early 20th century dialectology still held high prestige and the agents in the field had close connections with neighbouring linguistic subfields. But even so: dialectology was probably dealing with a rather innocuous subject matter, also in terms of women’s liberation, i.e. the older peasant culture with well-defined, traditional gender roles, and the act of objectifying made it even more innocuous and under control (Rosenbeck 1992: 41-42). Furthermore, the interest in language and folklore had long been associated

with national romanticism and recognised as relevant, also by politicians (Pedersen 1991: 81-84). Last but not least: dialectology was incorporating folklore and culture, but the primary interest was still language, including formal structures, and a proper social-constructionist angle did not develop until the 1970s (Pedersen 2009: 70-71).

But the analysis of the agenda in the field of dialectology and the study of the DID archives also reveals that (controversial?) parts of the female story were excluded. We know that the strong agenda of urgency and the focus on the older peasant culture meant that other linguistic variants slipped out of sight, for instance the language of towns and cities (Pedersen 1991). The same goes for the considerable changes in peasant culture in the late 19th century (for instance the co-operative movement and early industrialisation), but this development has been gradually incorporated in the project: now DID also covers the period from 1920 to 1950, at least regarding the cultural descriptions. But other aspects of peasant culture were never included, for instance more intimate spheres (menopause etc.) or politics (peasant women were taking the first, tiny steps into local commissions etc. around 1900, cf. Thomsen 2013). The field was not ready for this part of human practice yet, despite the presence of female agency.

DID gives an ample description of female domains, but there are also gaps. The inclusion of female domains in the overall plan and the presence of female agency favoured a more balanced representation of women, but the study also draws attention to a certain amount of censorship in the dominating agenda in the field: women and female domains were only accepted if they complied with the game (Rosenbeck 2014: 128-132). However, the fact that so much data was collected, about female domains and in general, means that the present editors have a chance of modifying the picture, also regarding gender issues. The following citation can for instance be found under the entry *kvindemenneske* ('female'): (*at sætte stak*) *det var jo gerne mandfolkearbejde, ja kvindemennesker kunne jo også godt* '(setting up a stack of hay) that was typically male work, yeah well, women could also do it, that's true'.

REFERENCES

- Andersen, Poul 1932. Beretning om Udvalg for Folkemaals Virksomhed 1909-1932. *Fortid og Nutid* 9, 161-210.

- Andersen, Poul 1939. Udvalg for Folkemaals Virksomhed 1933-38 (med Udkast til Plan for den kommende "Ordbog over de danske Ømål"). *Danske Folkemaal* 12, 17-64.
- Andersen, Poul 1974. Anna Pedersen in memoriam. *Danske Folkemaal* 20/1-5, 1-3.
- Balle-Petersen, Poul 1980. Gården, slægten og naboerne. *Folk og Kultur* 1980, 106-150.
- Bernales, Mario 1980. Principios y orígenes del método "Wörter und Sachen". *Documentos Lingüísticos y Literarios* 5, 37-44.
- Bourdieu, Pierre 1992. *Les règles de l'art*. Paris: Seuil.
- Bourdieu, Pierre 1994. *Raisons pratiques*. Paris: Seuil.
- Christiansen, Palle O. 2000. *Kulturhistorie som opposition*. København: Samleren.
- Christiansen, Palle O. 2013. *Tang Kristensen og tidlig feltforskning i Danmark*. København: Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab.
- Fjeld, Ruth Vatvedt Forthcoming. Om ordbokseksempler og stereotypisering av kjønn i nordiske ordbøker.
- Gudiksen, Asgerd / Hovmark, Henrik 2009. Måske husker De noget alle andre har glemte. In Gudiksen, Asgerd *et al.* (eds) *Dialektforskning i 100 år*, København: Københavns Universitet, 13-64.
- Hageberg, Arnbjörg 1990. Kvinner og men og ordbøker. *Norsk Lingvistisk Tidsskrift* 8, 48-67.
- Hovmark, Forthcoming. Tidens kvinde. Ellen Raae og Ømålsordbogen. *Danske Talesprog* 15.
- Ingemann, Henrik 1980: Karoline Graves. *Folk og Kultur* 1980, 53-74.
- Jacobsen, Peder 1933. *Mundarten i Flemløse Sogn*. København: Universitets-Jubilæets danske Samfund.
- Jørgensen, Line 2013. Frilandsmuseets landbokvinder. *Landbohistorisk Tidsskrift* 2013/1, 38-72.
- Køster, Finn 2009. Fra fortid og nutid. In Hovmark, Henrik *et al.* (eds) *I mund og bog*, København: Københavns Universitet, 193-204.
- Mattisson, Anki 2006. Genusperspektiv på SAOB:s källor. *LexicoNordica* 13, 55-68.
- Pedersen, Inge Lise 1991. Højskolen og dialekterne - og dialektologerne. *Danske Folkemål* 33, 75-86.
- Pedersen, Inge Lise 2009. Dialektbegrebets opkomst og nationalromantikken. In Gudiksen, Asgerd *et al.* (eds) *Dialektforskning i 100 år*, København: Københavns Universitet, 65-82.
- Richard, Anne Birgitte 2005. *Køn og kultur*. København: Museum Tusulanums Forlag.

- Rosenbeck, Bente 1992. *Kroppens politik*. København: Museums Tusculanums Forlag.
- Rosenbeck, Bente 2014. *Har videnskaben køn?* København: Museum Tusculanums Forlag.
- Skautrup, Peter 1927-79. *Et Hardsysselmål* 1-5. København: Universitets-Jubilæets danske Samfund.
- Thomsen, Merete Bo 2013. Landbokvinden Elise Jensens erindringer. *Landbohistorisk Tidsskrift* 2013/1, 73-125.
- Wagner, Claudia / Garcia, David / Jadidi, Mohsen / Strohmaier, Markus 2015. It's a Man's Wikipedia? Assessing Gender Inequality in an Online Encyclopedia. <<http://arxiv.org/abs/1501.06307>>. [access: 22/01/2014]
- Walton, Stephen J. 1996. *Ivar Aasens kropp*. Oslo: Det Norske Samlaget.
- Ømålsordbogen. En sproglig-saglig ordbog over dialekterne på Sjælland, Lolland-Falster, Fyn og omliggende øer* 1992-. København: Universitets-Jubilæets danske Samfund & Københavns Universitet.

ON THE CLASSIFICATION OF THE RUSSIAN MANUSCRIPT DICTIONARIES¹



Kira I. Kovalenko

Institute for Linguistic Studies of Russian Academy of Sciences
(Saint-Petersburg)

1. INTRODUCTION

The very beginning of the Russian lexicography goes far into the past. The first manuscripts including glossaries date from the 13th century. They were glossaries from the Books of Psalms which explained unknown words from the Psalms and their symbols and archaic words from John Climacus's *The Ladder of Divine Ascent*. Later similar glossaries were compiled based on the New Testament. In the middle of the 16th century these small glossaries started to be combined together and gradually they became so big that it was a problem to find any specific word there because there was no particular order to them: the words were given just one after another in the order in which the glosses occurred in text.²

That was the reason why a new order –alphabetical– was created. It was in the beginning of the 16th century. At that time only the first letter was taken into account. The new type of the dictionary was named 'Lexicon' or 'Azbukovnik' –after the name of the first letters in the Cyrillic alphabet *Az* and *Buki*.

Apart from the new order of the entries, nothing had changed dramatically in the new lexicographical genre. As it was in glossaries, every entry had a headword and a definition, and sometimes initial letters showed the source language from which a word came into Russian. At first the only innovation was notes showing the literary source of the entry. This was not necessary before, as almost all entries of a glossary were taken from one literary source. Later another new feature appeared –references to the same word but spelled differently, or a word somehow related to the headword and numeration of every 3-5 entries.

1 The research was financially supported by RGNF (Russian Humanitarian Scientific Fund), project n° 13-34-01214 "Russian manuscript dictionaries as a lexicographical genre of Muscovy: traditions and innovations."

2 Two of them are published (Kovalenko, 2014a).

2. CLASSIFICATIONS

One hundred and twenty four lexicons have safely arrived in our hands. Some of them are complete and contain a division for each letter, the others are missing some letter divisions, and from several only one or two pages survived. Naturally, as we have many lexicons which are sometimes very similar, several attempts to classify them have been made.

The first classification was made in 1915 by Prussak. She described 29 lexicons housed in the Russian National Library and divided them into 4 groups according to their size and literary sources.

The next classification was made much later –in 1989– by Kovtun (1989: 9-10), a researcher from Saint-Petersburg, who worked in all the archives of the former Soviet Union and found there 96 lexicons, which she divided into nine groups or types. There are no special names for each group, just Lexicons of the Preliminary type, the Type One, the Type Two and so on until the type Seven, and the last group –the Selective lexicons (or Lexicons of Selected entries). In her works she studied mostly the Preliminary type and the type One, and we can find just a few words about other types.

Nowadays, after the Internet publication of the Troitskoye collection of the Russian State Library in Moscow (<<http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php>>), it appeared that the collection contained six lexicons which were not included in Kovtun's classification. Eight lexicons were described in the *Catalogue of Library's Stock of Rare Books* of Vladimir-Suzdal Museum and Reserve (2010). Three more lexicons can be found in the manuscript of the Russian State Library, Bolshakov's collection (fund 37), 320.

In this paper, Kovtun's classification will be represented and some corrections to it will be made.

2.1. LEXICONS OF THE PRELIMINARY TYPE

The Lexicons of the Preliminary Type form one of the smallest groups of lexicons. It includes only five lexicographical compilations,³ but they are very different from each other. Although they have some common entries taken from the earliest compilations, these are represented in their particular order, with additional

3 One of them is available here:
<<http://old.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=5&manuscript=035&pagefile=035-0083>>.

entries which are specific for each lexicon. In spite of this, almost all lexicons of the Preliminary Type have the same name, which is taken from the early lexicons –‘An Explanation of problematic words in literature’ (or very close modifications). This shows the connection of these lexicons to the earlier compilations. In the same way as previous compilations were not separate books, these lexicons are just additions to the larger literary pieces, such as the theological work of John of Damascus *The Fountain of Wisdom* or hagiographical stories.

Unfortunately, we know neither the exact date when the first lexicon of the Preliminary type was compiled, nor the name of the compiler. According to the watermarks, the earliest compilation was created in 1594. Others were written in the early and in the mid-17th century.

2.2. TYPE ONE

The next type of lexicon is the so-called Type One. Its creation is closely related to Maximus the Greek and his disciple Nil Kurlyatev (Kovtun, 1989: 12). It is believed to have been compiled in the mid-16th century. Kovtun in her classification enumerates 18 lexicons of the type and even gives a stemma of their correlation. According to our research, several changes should be made: lexicons of the Russian State Library, Rumyantsev’s collection (fund 256), 456 and Verhnepecherskoe sobranie in the Institute of the Russian Language and Literature, four do not belong to the type. At the same time two lexicons, placed by Kovtun into the next type, are very close to this one. They are: Russian National Library, Pogodin’s collection, 1643 and 1644.

Unlike lexicons of the Preliminary type, most of the representatives of the Type One are very similar to each other. Slight differences still observed give an opportunity to trace the development within the type. Thus, the representatives of the first edition⁴ have the same name as lexicons of the Preliminary Type –‘An Explanation of problematic words in literature’, but the number of entries has doubled and their order changed. Representatives of the next edition slightly enlarged the number of articles and expanded the Preface. New literary sources appeared: the works of Maximus the Greek, Byzantine chronicles and Russian historical books, a lot of hagiographical books, and so on. The editor of the last edition changed the name of the lexicon; now they started to use the term *Alphavit* (‘alphabet’), namely *The Book called Alphabet, containing the problematic*

4 One of them was published by Kovtun (1989: 136-292).

words which are put in foreign language in scriptures in human language. So here we can trace how each part of the lexicons was changed over time: new entries were gradually added, the Preface was expanded and the name itself changed.

2.3. TYPE TWO

Lexicons of the Type Two form the largest group. According to Kovtun's classification, there are 56 of them. These lexicons were not the subject of close investigation by the researcher, therefore no further division was made. Nevertheless, there are some differences between them, which give us an opportunity to divide them into three editions. They differ from each other mainly in the entry order, the title and Preface.

The main edition consists of 51 lexicons, which can be divided into two groups.⁵ The Grammatical group has a Preface entitled "The Preface for the Lexis of the problematic words", and the title of the lexicon itself is "The Book named Alphabet containing in it explanations of the foreign words which are in scriptures untranslated into Russian."⁶ The second group –Fyodorov's– has a very short name for the preface –simply 'The Preface of the Alphabet' and no title for the lexicon itself. The earliest representatives of both groups date from 1620-1630. Two other editions (three and five lexicons), dating from the same time, have some differences in the entry order and sometimes another title. Taking into account newly revealed manuscripts we can say that there are 59 lexicons of Type Two.⁷ Presumably, the lexicon from Odessa (Ukraine), described by Alexeev (1968) and having English-Russian and Dutch-Russian phrasebook written after it, belong to the type as well.

Apart from the specific title and Preface, lexicons of Type Two have a very crucial distinction: the compiler of the type included very important lexicographical sources, which enlarged their size to 5 000-5 500 entries. This is the Russian-

5 The division into groups, based on the investigation of the 12 lexicons was made by A. A. Yudin (2012b).

6 Lexicons of the Grammatical group from the Russian State Library, Moscow Theological Academy Collection, 199 (fund 173.I), 230 (fund 173.I), 93 (fund 173.III) and 118.1 (fund 173.III) are available on the Internet (<<http://old.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=5&manuscript=199&pagefile=199-0056>>, <<http://old.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=5&manuscript=230&pagefile=230-0006>>, <<http://old.stsl.ru/manuscripts/173-iii/93>>, <<http://old.stsl.ru/manuscripts/173-iii/118-1>>).

7 All lexicons of Type Two (separated into editions and groups) are listed in my article "The Second Azbukovnik Type: on the Question of Redactions" (2014b).

Greek phrasebook, also known as *Gesprächbuch* –one of the first Russian manuscript phrasebooks. It is believed to have been compiled by a Russian pilgrim on Mount Athos in the 15th century. The author translated words, collocations and phrases, which could help other Russian pilgrims living on Athos to understand the basics of Greek. Thanks to the Russian-Greek phrasebook, new words of Greek origin (not literal but colloquial) were included. Another very important lexicographical source which was included as well is Lexis, created by Lavrenty Zizany (it was published in Vilna in 1596). This allows us to conclude that the Type Two lexicons were created not earlier than the very end of the 16th century.

As a result of these additions, the divisions of some letters became too large and the compiler often used subject groups to help users to find a specific word. These group names are written in the margins or in the text in cinnabar; they are, for example, “names of cities”, “animals”, “birds”, “stars”, “months”. Sometimes the words of the same origin go one after another. Anthroponyms are always given at the end of a letter and in letter A, are preceded by a special Preface.

Also we should say several words about additional articles here. Most lexicons of the previous types had only a Preface, in which the reasons for the compilation and some principles of the structure were explained. Here, in the lexicons of Type Two, a lot of grammatical articles accompany the lexicon –before or after it. They describe how the Russian alphabet was created by Saint Cyril, and give the basics of the grammar and orthography of the Slavonic language. From this point onward, the lexicon and additional grammatical articles, as a rule, formed a separate manuscript, often quite voluminous, and became a kind of linguistic encyclopedia.

2.4. TYPE THREE

The lexicon of Type Three was created at the same time –in 1596. We can find this information in the Preface, as well as the name of the compiler and the place of compilation –clergyman Dimitry from Veliky Novgorod. The type consists of the seven lexicons which use the same lexicographical sources (*Gesprächbuch* and Lexis of Lavrenty Zizany) and have approximately the same number of entries as Type Two lexicons. But the compiler decided not to use subject groups to make it easier to find a word. Instead, he ordered the words according to the first letter and the next “vowel” letter. Moreover, he numbered every 3-5 entries and used this numeration in the references to similar entries, for example if a word is spelled differently or denotes the same notion in a different way. These

were revolutionary innovations, which were used in the later compilations. Another specific trait of the type is a great number of words from the so-called Ruthenian language (a language spoken in the Grand Duchy of Lithuania and later in the East Slavic territories of the Polish-Lithuanian Commonwealth). Some words of the Ruthenian language were sporadically explained in the earlier lexicons, but here they make up about 10% of all explained words, which shows the growing connection between the two countries.

It is interesting that some word entries explaining words of Greek origin in the lexicon of 1596 point to the Healing book as a literary source. This is the first record of Healing books in Russia; the picture from the lexicon as an evidence of the fact is placed in the famous Bogoyavlensky's work about Old Russian healing (1960: 20).

Basic hypotheses about the connections between the seven lexicons of Type Three were made by Kovtun (1988, 1990) and then developed by Yudin (2012a). The only copy of the initial edition, made by clergyman Dimitry (Russian National Library, Pogodin's collection, 1642), dates from the 1630s. Kovtun named it the Short edition. Four other lexicons belong to the so-called Siyskaya edition as two of them were the property of the Antonievo-Siysky Monastery. The last two lexicons, housed in the Russian State Library, are supposed to be written in Moscow at the beginning of the 18th century. The editions differ by the text of Preface, by the changes in the order of word entries and some modifications in the definitions.

2.5. TYPE FOUR

Similar principles of word entry organization can be found in the lexicon of the next type – Type Four. The only manuscript which we have now as a representation of the type – Russian State Library, Rumyantsev's collection (fund 256), 2 – takes into account the first letter and the next “sound” letter and has a lot of Ruthenian words, although here they are used not only as headwords, but in the explanations as well. Materials from Laurenty Zizany and Pamva Berynda's lexicographical works were definitely used by the compiler. In the explanations the compiler gives as many synonyms as possible. Thus, in some entries more than ten words can be given as possible corresponding words. Then, almost all word entries have a precise reference to the literary source: not only the title of the text and number of the chapter or pericope, but the number of the page as well. Up to four texts can be given in a reference to the literary sources. Sporadically the contexts are given just in the entry.

Comparing the lexicon with lexicons of previous types, we can assume that it is quite different and that its compiler made a considerable advance in lexicography. Nevertheless, the type's numbers do not always correspond with the chronological development of lexicons. Thus, the examined lexicon is rather late: according to the watermarks it was written in 1660s, much later than some lexicons of the types Five, Six, Seven and the Selective Type. At that, close similarity between Type Seven lexicon from the Russian National Library, Solovetskoe collection, 18/18 and the representative of the Type Four can be easily found: actually, Type Four is a selection of 5 000 word entries from the enormous, more than three times larger compendium.

It is difficult to assume, whether the selection was made by the author of Type Seven lexicons Sergiy Shelonin or by somebody else. But the purpose is quite obvious –to make portable version of his lexicon. The format in quarto and leather bag-shaped cover demonstrate that clearly.

2.6. TYPE FIVE

According to Kovtun's classification, Type Five is represented by one manuscript housed in Russian State Library, Undolsky's collection (fund 310), 974. It contains two lexicons. The first one takes just ten pages (68 word entries), then follows another lexicon, which is of the Type Two. The entries of the first lexicon are similar to the entries of the Type Two lexicons, but they have a specific order, which is not found anywhere else. We can assume that this fact was the reason why Kovtun placed it separately. In our opinion, it should be attributed to the lexicons of the Selective Type.

2.7. TYPE SIX

This type consists of six manuscripts, titled *A Book Called Azbukovnik of Foreign Words* and containing approximately 1 800 word entries. Five lexicons are very similar (the earliest copy belongs to the 1630s, the two latest created presumably in the Old Believers' community and belonging to the beginning of the 18th and 19th century). One lexicon housed in the Russian State library, Pogodin's collection, 1651, and written in 1666 somewhere in the south of Russia, has a specific word order –it is organised according to the source languages. Thus, the compiler first gives all Greek words starting with A, which are followed by Latin words of the same letter, then Hebrew, Roman, Tatar, Syrian, Serbian and Czech. Other letter

divisions have also word, which according to the compiler belong to the Hellenic, Jewish, Egyptian, Cypriot, Ethiopian or Indian languages. To determine the source language of the words, unless there were no special mark over them, was the most challenging task for the compiler at that time, therefore mistakes were inevitable: *асписъ* (from Greek *ἀσπίς* ‘poisonous snake’) was put together with Latin words, *блюзнирство* (presumably from Old Polish *bluźnierstwo* ‘blasphemy’) –with Tatar, Church Slavonic *верхуща, всеплогие, витание* –with Hebrew. Nevertheless, such an attempt to classify words according to their origin shows the compiler’s courage and was unique at that time.

2.8. TYPE SEVEN

Type Seven is based on the Siyskaya edition of Type Tree and has the same principles of entry organization (Kovtun, 1989: 18; Levichkin, 1999a: 98-99). The type is represented by three lexicons, which are three editions or three stages of their compiler’s work. The name of the compiler was supposed by Kovtun (1989: 18) and then proved by Levichkin (1999a, 1999b) –he was monk (and then archimandrite) of the Solovetsky convent and famous scholar Sergiy Shelonin (died about 1664).⁸ In his first two lexicons (the Library of the Russian Academy of Sciences, Main collection 33.9.1 and Russian State Library, Tikhonravov’s collection, 338), Sergiy Shelonin used a lot of materials from already existing Russian lexicons and Lavrenty Zizany’s *Lexis*. In the last edition (Russian National Library, Solovetskoe collection, 18/18), the number of word entries was doubled and reached more than 16,000 by including entries from Pamva Berynda’s *Lexicon*. There are also a lot of new literary sources, which were used by the compiler for the first time, in the lexicon: *Krinitsa* (George Hamartolos’s *Chronicle*), *Cosmography* (excerpt from the Marcin Bielski’s *Universal Chronicle*), *Josippon* (Joseph ben Gorion’s compilation of Titus Flavius Josephus’s books *The Jewish War* and *Jewish Antiquities*), legendary tale “Barlaam and Josaphat”, Russian translation of Hieronymus Brunswig’s *Das New Distilleir buch*, and so on. Sporadically the contexts are given just in the entry, which is also unusual for manuscript lexicons and brings the lexicon closer to modern dictionaries.

In spite of the large size of the third edition, it is quite easy to find entries of a subject group by very well organized references between entries and content of entries. The alphabets of the Greek, Latin, Polish, Hebrew, German, Permian and

8 His life and work is described and detailed by Sapozhnikova (2010).

Syrian languages precede the lexicon, along with several prayers in Greek with translation into Russian. Theological works follow it.

2.9. SELECTIVE TYPE

The last group of lexicons is known as the Selective type. As most lexicons were quite big and contained everything the compilers could find, several smaller Selective lexicons appeared soon after, containing entries interesting for their compilers. They often missed entries taken from the *Gesprächbuch* (as its words, collocations and phrases actually were not useful for most readers), and selected descriptions of foreign countries, peoples (sometimes mythological), famous people, interesting animals, birds and fish.

3. CONCLUSION

In 1968, Alexeev wrote: “It is a real pity that we still do not have at least a short list of lexicons, which came into our hands, or that even a rough count of them is still unavailable” (1968: 7). In 1989, the list of the lexicons was published by Kovtun, and her classification is commonly used. Still, a lot of work needs to be done. More lexicons can be found nowadays thanks to the paper and electronic catalogues, and digital copies of some of them are available on the Internet. Not all of the lexicons can be easily correlated with the existing classification, and it definitely needs to be improved. More detailed investigation should be conducted using cutting edge technologies. This will definitely help in the challenging task to reconstruct the history of Russian lexicography.

REFERENCES

- Alekseev, Mikhail Pavlovich 1968. *Slovari inostrannyh jazykov v russkom azbukovnike XVII v.* [‘Dictionaries of Foreign Languages in the Russian Azbukovnik of the 17th Century’]. Leningrad: Nauka.
- Bogoyavlensky, Nikolay Alexeevich 1960. *Drevnerusskoe vrachevanie v XI-XVII vv. Istochniki dlja izuchenija istorii russkoj mediciny* [‘Old Russian Healing. Sources for the History of Russian Medicine’]. Moscow: MEDGIZ.

- Glazkov, Mikhail Yuryevich / Ustinova, Olga Alexandrovna (eds) 2010. *Katalog fonda redkoj knigi. Panorama jenciklopedicheskogo dela v Rossii XVII-XXI vv. Katalog-prospekt* [‘Catalogue of Library’s Stock of Rare Books. A Survey of the Encyclopaedic Works in Russia in 17th-21st Centuries. Catalogue-Booklet’]. Vladimir: The Vladimir and Suzdal State Historical, Architectural and Art Museum-Reserve.
- Kovalenko, Kira Iosiphovna 2014a. “Skazanie rechem nedovedomym” v rukopisjah iz sobranija RNB sredi leksikonov perehodnogo jetapa [‘“Explanation of unknown words” from the Russian national library among the transitional lexicons’]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Serija 9: Filologija. Vostokovedenie. Zhurnalistika* 3, 45-59.
- Kovalenko, Kira Iosiphovna 2014b. Vtoroj azbukovnik: k voprosu o redakcijah [‘The Second-Type Azbukovnik: On the Question of Redactions’]. In Baranov, Victor Arkadyevich / Zhelyazkova, Veselka / Lavrentyev, Alexey Mikhailovich (eds) *Pismenoto nasledstvo i informacionnitate tehnologij. El’Manuscript–2014. Materiali ot V mezhdunarodna nauchna konferencija Varna, 15-20 septemvri 2014 g.*, Sofia, Izhevsk: Bulgarian Academy of Sciences, 344-347.
- Kovtun, Ludmila Stepanovna 1988. Azbukovniki [‘Lexicons’]. In Likhachev, Dmitriy Sergeevich (ed) *Slovar’ knizhnikov i knizhnosti Drevnej Rusi. Vyp. 2 (vtoraja polovina XIV – XVI v.). Chast’ 1. A – K*, Leningrad: Nauka, 10-20.
- Kovtun, Ludmila Stepanovna 1989. *Azbukovniki XVI–XVII vv. Starshaja raznovidnost’* [‘Lexicography in the Moscow Rus’ in the 16th-beginning of the 17th century’]. Leningrad: Nauka.
- Kovtun, Ludmila Stepanovna 1990. Azbukovniki iz sibirskih hranilishh [‘Lexicons from the Siberian repositories’]. In Dergacheve-Skop, Elena Ivanovna *et al.* (eds) *Russkaja kniga v dorevoljucionnoj Sibiri: Chitatel’skie interesy sibirjakov*, Novosibirsk: The State Public Scientific Technological Library of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, 142-159.
- Levichkin, Alexandr Nikolaevich 1999a. *K istorii ruskoj leksikografii serediny XVII v. (Izmenenie tipa azbuchnogo tezaurusa). Dissertacija na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskikh nauk* [‘To the History of Russian Lexicography in the Middle of the 17th Century. The Modification of Alphabetical Thesaurus. Thesis for the Degree of Candidate of Philology’]. Saint-Petersburg.
- Levichkin, Alexandr Nikolaevich 1999b. Leksikograficheskie trudy Sergija Shelonina [‘Sergiy Shelonin’s Lexicographical Works’]. In Petrova, Zinaida Mikhailovna *et al.* (eds) *Russkij jazyk konca 17 - nachala 19 v.*, Saint-Petersburg: Institute for Linguistic Studies of Russian Academy of Sciences, 43-53.

- Prussak, Anna Vladimirovna 1915. *Opisanie azbukovnikov, hranjashhihsja v rukopisnom otdelenii Imperatorskoj Publichnoj Biblioteki* [‘The description of lexicons housed in the Manuscript department of the Emperor’s Public Library’]. Petrograd: M.A. Alexandrov’s Printing-House.
- Sapozhnikova, Olga Sergeevna 2010. *Russkij knizhnik 17 veka Sergij Shelonin: redaktorskaja dejatel’nost’* [‘The Russian Scribe of the 17th Century Sergei Shelonin: The Editorial Activity’]. Moscow - Saint-Petersburg: Alyans-Arkhéo.
- Yudin, Alexey Alexandrovich 2012a. Novgorodskij Azbukovnik: literaturnye istochniki, spiski, redakcii [‘Novgorod’s Azbukovnik: Literary Sources, Copies, Literary Versions’]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Istorija, filologija* 11/12 (Filologija), 91-97.
- Yudin, Alexey Alexandrovich 2012b. K probleme izuchenija tak nazyvaemogo Vtorogo Azbukovnika (Grammaticheskaja i Fedorovskaja gruppy spiskov) [‘On the Studying of So-Called *Second Azbukovnik* (Grammatical and Fyodorov’s Groups of Versions)’. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Istorija, filologija* 11/2 (Filologija), 122-129.

EL SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN DE LOS SINOGRAMAS EN EL DICCIONARIO FRANCÉS – LATÍN – CHINO DE PAUL PERNY



Xavier Lee-Lee / ¹Verónica C. Trujillo-González

¹Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT)
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

1. INTRODUCCIÓN

El *Dictionnaire français-latin-chinois de la langue mandarine parlée* de Paul Perny¹ publicado en 1869 es muy probablemente el primer diccionario impreso que ofrece la combinación del francés como lengua de entrada con el latín y el chino. Su planteamiento decididamente práctico encaminado a facilitar el aprendizaje del chino, así como la inclusión de numerosos apartados dedicados a explicar el léxico específico de la cultura china, lo convierten en una obra moderna para su tiempo en lo que se refiere a su concepción.

Al mismo tiempo, el diccionario de Perny se enmarca dentro de la tradición de obras sinológicas iniciada por los misioneros católicos de finales del siglo XVI. De estos, destaca el trabajo de los jesuitas italianos Michele Ruggieri (1543-1607) y Mateo Ricci (1552-1610) cuyo manuscrito de un diccionario portugués-chino 葡汉辞典 (*Pu han cidian*), realizado entre 1584 y 1588, no solo representa el primer diccionario en combinar una lengua occidental con la lengua china, sino también el primero en romanizar, es decir, en transcribir de manera sistemática al alfabeto

1 El sacerdote Paul Perny (1807-1907), natural de Pontarlier (Doubs), también conocido por su nombre chino 童文献 (Tong Wenxian), llegó a China en 1847 como miembro de la Sociedad de Misiones Extranjeras de París. A la muerte de Etienne-Raymond Albrand (1831-1853), vicario apostólico de Guizhou, asumió en 1854 y de forma provisional este cargo hasta 1860. Durante esta etapa adquirió los terrenos para la construcción de un nuevo seminario en la localidad de Liuchongguan, en las afueras de la capital provincial Guiyang (Zhang 2002: 57). Como sinólogo, cabe destacar, que, además de la publicación del diccionario, fue autor de una gramática del chino (*Grammaire de la langue chinoise orale et écrite*), un manual de conversación (*Dialogues chinois-latins traduits mot-à-mot avec la prononciation accentuée*), un apéndice enciclopédico al diccionario (*Appendice du Dictionnaire français-latin-chinois de la langue mandarine parlée*) y una recopilación de proverbios chinos (*Proverbes chinois. Recueillis et mis en ordre*).

latino la pronunciación de los caracteres chinos, también llamados sinogramas, que, de por sí, no indican cómo han de ser pronunciados.

Este primer sistema de transcripción fonético basado en el alfabeto latino fue perfeccionándose en la medida en que avanzaba el conocimiento de la lengua china por parte de los misioneros. Los cambios posteriores del sistema de transcripción —e incluso la coexistencia de varios sistemas— también podían obedecer a otro orden de cosas, como el papel más o menos destacado que las diferentes lenguas vehiculares occidentales desempeñaron en cada momento, con la consiguiente adaptación de la grafía en la transcripción a los usos propios de una determinada lengua europea.

Las diferentes maneras de transcribir los sinogramas también reflejan la pronunciación que cada lexicógrafo consideraba como pronunciación estándar del chino. Hay que tener en cuenta pues, que la aparición de los primeros sistemas de transcripción y la publicación del diccionario de Perny se realiza en el periodo histórico en que se produce el paulatino desplazamiento de la pronunciación basada en la variante de Nanjing, como pronunciación estándar, a favor de la pronunciación basada en la variante de Beijing.

En el presente trabajo analizamos algunos de los aspectos más relevantes del sistema de transcripción usado por Perny. En concreto, nos centraremos en la transcripción de las consonantes iniciales de sílaba,² la señalización de la oposición entre consonantes aspiradas y no aspiradas, así como en la indicación del tono que corresponde a las sílabas. Para ello, además de ofrecer una sucinta explicación de las particularidades de la lengua china en lo concerniente a los tres aspectos que acabamos de referir, realizaremos una comparativa con algunos sistemas de transcripción anteriores al de Perny, así como otros sistemas que lo sucedieron. Estudiaremos, por consiguiente, el sistema utilizado por Nicolas Trigault (1577-1628) en su obra *西儒耳目资* (*Xi ru er mu zi*);³ el usado por Chrétien-Louis-Joseph de Guignes (1759-1845) en su diccionario chino–francés–latín; así como el sistema de transcripción establecido por Séraphin Couvreur (1835-1919), conocido también como el sistema EFEO, de uso generalizado en la

2 Como explicaremos más adelante, la sílaba tiene especial relevancia en la lengua china. Por ello, la descripción de su repertorio fonológico se divide principalmente en lo que se denominan las iniciales y finales de sílaba así como en los tonos. Usaremos también esta nomenclatura en el presente trabajo.

3 La traducción al español del título sería ‘una ayuda para el oído y los ojos del estudioso occidental’. Esta obra viene a ser la más antigua, que se haya conservado, en usar un sistema de romanización con indicación de los tonos.

sinología gala a partir de inicios del siglo XX. Esta comparativa permitirá conocer, por un lado, cuáles son las diferencias del sistema de transcripción usado por Perny con relación a los sistemas anteriores e inmediatamente posteriores y, por otro, cuál era la pronunciación del chino que la sinología francesa consideraba como estándar en el último tercio del siglo XIX.

2. DIFICULTADES DE LA LENGUA CHINA Y DE SU ESCRITURA PARA LA LEXICOGRAFÍA OCCIDENTAL

2.1. LA ESCRITURA CHINA: UN RETO PARA LA LEXICOGRAFÍA

Como es bien sabido, la lengua china se sirve de una escritura basada en los hanzi, es decir, en los caracteres de escritura china, también denominados sinogramas. A diferencia de los sistemas de escritura alfabéticos que están compuestos por un conjunto limitado de grafías que combinándose permiten transmitir el sonido de una palabra, los sinogramas no están concebidos esencialmente para tal función. Son, al contrario, en su mayoría elementos lexémicos, o sea, portadores de significado, al tiempo que fonéticamente representan siempre una sílaba. Para una persona instruida en la lengua china y su escritura, un sinograma es, pues, la representación ortográfica del sonido de una sílaba y su significado. Sin embargo, el propio sinograma no contiene ninguna indicación específica de cómo debe ser pronunciado. Y es precisamente esa inexistencia de una relación más o menos exacta entre el signo gráfico y su pronunciación –como sí sucede en el caso de la escritura alfabética– donde reside una de las dificultades del aprendizaje de los caracteres chinos.

En algunas ocasiones, los sinogramas pueden contener cierta información sobre su pronunciación, sin embargo, esta no es suficiente para conocer de forma sistemática e inequívoca la realización fonética del sinograma en cuestión. Si bien los diccionarios antiguos chinos tenían sus propios sistemas de transcripción fonética,⁴ los primeros misioneros jesuitas pronto se dieron cuenta de que su

4 La elaboración de diccionarios en China tiene una tradición larga que se remonta al siglo III a. C., época de la que data el Erya, el diccionario chino más antiguo conservado. Los antiguos lexicógrafos chinos tenían sus propios sistemas para indicar la pronunciación de un carácter; uno de ellos era el método del 反切 (fanqie), que consistía en usar otros dos sinogramas para indicar respectivamente, mediante el primero, el sonido consonántico de la inicial de sílaba, y mediante el segundo, el sonido del resto de la sílaba del sinograma que se quería explicar.

funcionamiento era muy complejo para el estudiante occidental. La urgencia de aprender el de por sí difícil idioma chino y de proporcionarle a los nuevos misioneros métodos de aprendizaje más efectivos desde la perspectiva occidental propició la aparición de un primer y rudimentario sistema de romanización de los caracteres, ideado por los misioneros jesuitas Michele Ruggieri y Mateo Ricci a finales del siglo XVI para la elaboración de su diccionario portugués-chino. La idea de usar el alfabeto latino para reflejar la pronunciación de los caracteres chinos, por simple que pueda parecer retrospectivamente, supuso un paso determinante; de hecho, todos los sistemas surgidos posteriormente, incluso el Pinyin –el más extendido hoy en día en la enseñanza del chino–, son, en este sentido, deudores de la labor pionera de aquellos jesuitas.

2.2. LA SEÑALIZACIÓN DE LOS TONOS Y LA DIFERENCIACIÓN DE CONSONANTES ASPIRADAS Y NO ASPIRADAS

A medida que aquellos misioneros pioneros fueron mejorando sus conocimientos de la lengua china, también fueron perfeccionándose los sistemas de transcripción. La lengua china es una lengua tonal, es decir, que cada sílaba y, por ende, cada sinograma, tiene un tono que, conjuntamente con su cuerpo consonántico y vocálico, conforman su pronunciación distintiva. El tono no debe entenderse como una nota musical, sino que se refiere a una entonación determinada que posee una sílaba dada. El chino estándar actual tiene un total de cuatro tonos, número que puede variar en el caso de algunos dialectos.

Otra característica relevante en la pronunciación del chino es la importancia que adquiere la diferenciación entre consonantes aspiradas y no aspiradas, por ser esta diferencia también una marca de diferenciación semántica. Esta oposición fonética afecta a un grupo de parejas de fonemas iniciales de sílaba que se distinguen entre sí por ese único matiz diferenciador. Transcritos según el sistema de transcripción Pinyin, son las siguientes:

Obviamente este método requería el conocimiento previo de un número significativo de caracteres elementales, por lo que no era el más idóneo para los misioneros que se iniciaban en la lengua china.

No aspiradas	Aspiradas
Oclusivas	
‘b’ [p] ⁵	‘p’ [p ^h]
‘d’ [d]	‘t’ [t ^h]
‘g’ [k]	‘k’ [k ^h]
Africadas	
‘z’ [ts]	‘c’ [ts ^h]
‘zh’ [tʂ]	‘ch’ [tʂ ^h]
‘j’ [tɕ]	‘q’ [tɕ ^h]

La inclusión de estos aspectos –los tonos y la señalización de la aspiración– en la romanización de caracteres chinos se constata por primera vez en el *Xi ru er mu zi*, obra del jesuita francés Nicolas Trigault y que ya mencionamos con anterioridad.⁶ Se trata de una amplia recopilación de sinogramas publicada en la ciudad de Hangzhou en 1626. En dicha obra los sinogramas están agrupados según el orden alfabético de su transcripción. A diferencia del diccionario portugués-chino de 1588 de Ruggieri y Ricci, cuya transcripción de los caracteres se limitaba a transmitir los sonidos consonánticos y vocálicos, el sistema utilizado por Trigault señala también los tonos así como las marcas de aspiración, recurriendo para tal fin al uso de signos diacríticos.

3. EL SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN USADO POR PERNY

En 1769, casi dos siglos después del ya mencionado primer trabajo léxicográfico de Michele Ruggieri y Mateo Ricci, el jesuita François Bourgeois (1723-1792) se lamentaba en una carta escrita desde Beijing sobre las dificultades que los sonidos del chino representaban para el oído occidental:

[...] los tonos, en modo alguno, son claramente distinguibles. Esas sílabas parecen rozar el oído de manera fugaz y desaparecen al instante, como si temieran ser

-
- 5 Añadimos entre corchetes el sonido según la grafía del Alfabeto Fonético Internacional.
- 6 Su sistema de transcripción se basa sustancialmente en el sistema desarrollado por el misionero italiano Lazzaro Cattaneo (1560-1640) y utilizado posteriormente en el diccionario chino-portugués que éste realizó en colaboración con Mateo Ricci y el jesuita chino Zhong Mingren (1562-1622) en 1598 –diez años después del diccionario portugués-chino de Ruggieri y Ricci–, pero que lamentablemente no se ha conservado.

atrapadas. Además los chinos se han ahorrado no sé cuántos sonidos vocálicos y apenas se oyen palabras de dos sílabas. (cita de: Wang 2005: 40)⁷

Sin embargo, poco más de un siglo después, Perny ofrecía una visión bastante más optimista en lo referente al aprendizaje del chino. En su *Grammaire de la langue chinoise oral et écrite*, resalta los aspectos menos gravosos que ofrece su aprendizaje: la sencillez sintáctica, la ausencia de declinación y conjugación, pero refiriéndose a los tonos admite también que:

La única dificultad de la lengua oral consiste en comprender a la perfección las modulaciones vocales y a reproducirlas al hablar, ya que estas modulaciones modifican el sentido de las “palabras *radicales*”. (1873: 8)⁸

Cuando Perny usa la expresión ‘*mots radicaux*’ –que hemos traducido por ‘palabras *radicales*’– no ha de confundirse con el término ‘radical’, que en los estudios sinológicos designa una serie de componentes básicos de la escritura china y cuya denominación en francés sería ‘clé’, sino que se refiere al repertorio de sonidos silábicos resultante de combinaciones entre consonantes y vocales que permite el chino. Lo que caracteriza dicho repertorio es que es relativamente reducido, particularidad que se convierte en otro factor que dificulta el aprendizaje y la distinción de las palabras.⁹ Perny era, por tanto, perfectamente consciente de la necesidad de un sistema de transcripción claro y, a la vez, preciso, pues para el estudiante occidental, representaba la principal herramienta para conocer la pronunciación correcta de las palabras. Esta preocupación por parte de Perny no se limitaba a sus propias publicaciones, más aún, intuía que era una cuestión inherente a todo el campo académico de los estudios chinos, como deja patente el siguiente razonamiento (1873: 38):

La uniformidad [de los sistemas de transcripción] que sería algo tan deseable, por el interés general de la ciencia es, a nuestro pesar, un deseo que no puede realizarse. Pero un entendimiento sería posible entre los sinólogos de una misma nación; un

7 La traducción al español es nuestra.

8 Presentamos esta cita directa así como las sucesivas de los textos de Perny directamente traducidas al español.

9 Para ilustrar esta circunstancia, sirva el siguiente dato: el número de formas silábicas resultantes de la combinación de iniciales consonánticas y finales de sílaba se reduce a unas meras 400 formas.

sistema uniforme podría ser fácilmente adoptado. En nuestro *Dictionnaire français-latin-chinois* hemos seguido la ortografía de los antiguos misioneros de China y de la mayoría de hombres apostólicos de nuestra época. [...] En lo que concierne a los sinólogos occidentales que tienen su propio método, nos permitirán que les digamos, con todo el respeto que sentimos por ellos: *Major pars trahit ad se minorem*.

La posibilidad que apuntaba Perny de que, al menos, los sinólogos de una misma nación usaran todos un único sistema de transcripción sí llegó a materializarse a partir de 1902 con el uso generalizado, por parte de la sinología gala, del sistema EFEO,¹⁰ del también jesuita Séraphin Couvreur (1835-1919). Este sistema perduró durante mucho tiempo en coexistencia con el sistema de transcripción anglosajón de Wade-Giles¹¹ hasta que ambos fueron paulatinamente sustituidos, a partir de la década de los 80 del siglo pasado, por el sistema Pinyin.¹² El Pinyin es hoy en día es el más utilizado internacionalmente, con lo que también se ha cumplido ese otro deseo –la uniformidad total– que a Perny se le antojaba irrealizable. Veamos a continuación en qué medida se parece el sistema de transcripción usado por Perny en su diccionario al utilizado por aquellos ‘antiguos misioneros de China’ y en qué aspectos difiere.

3.1. INDICACIÓN DE LOS TONOS

Perny (1873: 28) diferencia¹³ en su diccionario un total de 5 tonos y, recurriendo a la nomenclatura china de aquel tiempo, también detalla cuáles son: el primero es el 上平 (shang ping)¹⁴ que él denomina. siguiendo la terminología china, como

10 École française d’Extrême-Orient.

11 Además de estos sistemas hubo diversos más, como los usados por la sinología germana. Mencionamos el sistema EFEO y el Wade-Giles por haber tenido una repercusión más amplia.

12 Como es sabido, el sistema Pinyin fue ideado por lingüistas de la República Popular de China en los años 50 del siglo pasado. Desde el año 1982 es el único sistema aceptado por la Organización Internacional para la Normalización (Rovira Esteva 2010: 297).

13 Reproducimos aquí directamente en español la traducción al francés que Perny ofrece, a su vez, de la terminología china de aquella época, que, en su intento de denominar de manera escueta cada uno de los tonos, obviamente no alcanza el grado de precisión de la fonética actual a la hora de describir el recorrido tonal. Como es bien sabido, la pronunciación estándar del chino actual diferencia entre el primer tono (alto sostenido), el segundo tono (ascendente desde una posición tonal media), el tercero (tono que baja desde posición tonal media con alargamiento de vocal seguido de subida) y el cuarto tono (descendente desde posición tonal alta).

14 La transcripción en Pinyin la aportamos nosotros.

“tono plano elevado”; el segundo es el 下平 (xia ping), el “tono plano bajo”; el tercero es el 上声 (shang sheng), la “voz que se eleva”; el cuarto es el 去声 (qu sheng), la “voz que se aleja”; y, por último, el quinto, 入声 (ru sheng), la “voz que vuelve a entrar”.

Actualmente, la pronunciación del chino moderno estándar sólo distingue los primeros cuatro tonos que relaciona Perny; el quinto no es en realidad un tono, sino que hace referencia a determinadas sílabas aún presentes en el chino medio tardío (aproximadamente entre los siglos XI y XII) y que terminan en consonantes oclusivas como ‘p’, ‘t’, ‘k’ o, dependiendo del dialecto y del momento de la evolución, en una oclusiva glotal. Esta característica –que se ha preservado hasta hoy en varios dialectos como el min o el cantonés– aún debía de existir también en la variante dialectal de Beijing, al menos, hasta los siglos XIII y XIV (Zhang, 1991: 64), antes de concluir su desaparición en la dinastía Qing a mediados del siglo XVII, periodo algo posterior a la edición del *Xi ru er mu zi* de Trigault.

Para indicar estos tonos, Perny, y también Chrétien-Louis-Joseph de Guignes, su inmediato predecesor,¹⁵ recurren a una serie de signos diacríticos que son iguales a los usados ya por Trigault en el *Xi ru er mu zi*. Dichos signos aparecen situados encima de la vocal de la sílaba para señalar los tonos mencionados arriba –incluido el quinto– y son los siguientes:

- primer tono: –
- segundo tono: ^
- tercer tono: \
- cuarto tono: /
- quinto tono: ˘

3.2. SEÑALIZACIÓN DE CONSONANTES ASPIRADAS Y NO ASPIRADAS

Como adelantábamos, la correcta diferenciación de las iniciales de sílaba consonánticas, en particular, de aquellas que fonéticamente se dividen entre aspiradas y no aspiradas, representa una cuestión de suma relevancia en la pronunciación del chino moderno. La diferenciación ortográfica de la aspiración puede reflejarse de distintas maneras: bien mediante la elección de grafemas distintos, como en el caso del Pinyin, bien mediante la introducción de una

¹⁵ El *Dictionnaire Chinois, Français et Latin* de este autor se publicó en 1813. Esta obra presenta el chino como lengua de entrada combinándola con el francés y el latín, a diferencia del diccionario de Perny en el que la lengua de entrada es el francés.

señalización gráfica especialmente destinada a tal fin. Trigault opta por añadir una señalización ortográfica de manera que, en el caso de una consonante inicial aspirada, aparece una letra ‘c’ superpuesta y con menor tamaño.

De esta forma, el sinograma 天, por ejemplo, que significa ‘cielo’ y se pronuncia con la inicial dental oclusiva aspirada [tʰ], se transcribe en el sistema Pinyin como ‘tiān’, es decir, con una simple ‘t’; en la versión de Trigault queda representada como ‘t^ciēn’; sin embargo, en el sistema de Perny aparece como ‘tiē^cn’. Se puede observar, pues, que Perny, si bien recurre al mismo grafema – la ‘c’ superpuesta – usado por Trigault, se aparta del sistema de éste al trasladar la señalización ortográfica de la naturaleza aspirada desde la consonante inicial hacia el cuerpo vocálico. En este punto coincide con su predecesor Ch. de Guignes quien, para señalar la consonante inicial aspirada, también ubica dicha indicación en la vocal en lugar de la consonante.

3.3. TRANSCRIPCIÓN DE LAS INICIALES DE SÍLABA CONSONÁNTICAS

Para obtener una visión general, de las características principales del sistema de transcripción de Perny, nos centraremos, a continuación, en la romanización de las iniciales de sílaba consonánticas. La siguiente tabla permitirá comparar su forma de proceder con la de otros sistemas de transcripción y, con ello, mostrar qué aportaciones contiene el sistema de romanización usado por Perny. Sin ánimo, pues, de realizar una comparativa fonética exhaustiva, se recogen algunas de las referencias que mejor reflejan las particularidades de la transcripción de Perny junto a las correspondientes en los sistemas de Trigault, de Ch. de Guignes, y en la transcripción EFEO, elaborada por el ya mencionado Séraphin Couvreur. La transcripción EFEO se incluye aquí por ser el formato, posterior al de nuestro autor, con más repercusión en la sinología francófona toda vez que este habría de ser el más extendido hasta ser sustituido en los años 80 del siglo pasado por el Pinyin, no sin cierto pesar por parte gala (Choain, 1992: 11). Al mismo tiempo y para facilitar la identificación fonética de los sonidos, se acompaña, en cada caso, la grafía correspondiente en Pinyin y en AFI (Alfabeto fonético internacional).

AFI	Pinyin	Trigault	Ch. de Guignes	Perny	EFEO
[p]	b	p	p	p	p
[p ^h]	p	p ^c	p (*)	p (*)	p'
[t]	d	t	t	t	t
[t ^h]	t	t ^c	t (*)	t (*)	t'
[k]	g	k	k	k	k
[k ^h]	k	k ^c	k (*)	k (*)	k'
[s]	s	s	s / ss	s	s / ss
[ʃ]	sh	x	ch	ch	ch
[ts]	z	c	ts	ts	ts
[tʃ]	zh	ch	tch	tch	tch
[ts ^h]	c	c ^c	ts (*)	ts (*)	ts'
[tʃ ^h]	ch	ch ^c	tch (*)	tch (*)	tch'
[tɕ]	j	c / k	ts / k	ts / k	ts / k
[tɕ ^h]	q	c ^c / k ^c	ts ^c / k (*)	ts ^c / k (*)	ts' / k'
[ʐ] / [ɹ]	r	j	j	j	j
[ɕ]	x	s	s	s	h / s

Tabla 1. Diferencias relevantes en la transcripción de iniciales de sílaba consonánticas¹⁶

Si se toman como referencias comparativas las grafías usadas respectivamente por Trigault y el sistema EFEO, se puede constatar que, en la mayoría de los casos, hay una evolución y mejora del método de transcripción de Perny que, como veremos a continuación, se plasman principalmente en una grafía más intuitiva y, por ende, más asequible para el usuario francófono de su diccionario. Curiosamente, si bien en mucha menor cuantía, sucede también en sentido contrario, es decir, que un criterio aplicado por Trigault es descartado por Perny, pero es rescatado posteriormente por el sistema EFEO.

La señalización de la aspiración es precisamente una muestra de ello. La aspiración en las oclusivas aspiradas [p^h], [t^h], [k^h] es señalizada por Trigault mediante una 'c' de menor tamaño directamente vinculada a la propia consonante, pero Perny y Ch. de Guignes, como ya avanzábamos, desplazan esa señalización situándola sobre la vocal de la sílaba. Esta forma de señalar la aspiración, sin embargo, no se mantiene en el sistema EFEO, en donde se vuelve al criterio de Trigault, es decir, situando la marca de la aspiración junto a la consonante, eso

¹⁶ El signo * aparece en la tabla cuando la aspiración de la consonante inicial se señaliza en la vocal en lugar de en la propia consonante.

sí, recurriendo para dicho fin a un apóstrofo. Desde un punto de vista lingüístico, pero también para facilitarle la labor al usuario del diccionario, entendemos que es más acertado el criterio de Trigault en cuanto que la aspiración incide sobre la consonante y no sobre la vocal, razón que habría motivado seguramente su recuperación en el sistema EFEO.

En la fricativa alveolar sorda [s], el uso de la grafía ‘s’ demuestra bastante unanimidad de criterio desde Trigault hasta el sistema EFEO, incluso el Pinyin mantiene esa grafía, algo que, por otro lado, es más que entendible, dado que el chino estándar no posee la variante sonora de dicho fonema. Sin embargo podemos observar, que tanto Ch. de Guignes como el sistema EFEO presentan además otra grafía para [s], que es ‘ss’. Esta doble ‘s’ aparece siempre cuando a [s] le sigue un sonido [ɲ] o su alófono [ɲ̃]. De este modo, el carácter 色 (se), que significa ‘color’ y cuya transcripción en el AFI sería [sɥ], lo transcribe Perny como ‘sé’ – es decir, con un signo diacrítico sobre la vocal – mientras que en Ch. de Guignes aparece simplemente como ‘se’. Ahora bien, el carácter 絲 (si) con significado ‘seda’ y pronunciación [sɿ], aparece en Perny como ‘se’ –sin signo diacrítico en la vocal–, mientras que Ch. de Guignes utiliza ‘sse’. Es decir, que Ch. de Guignes recurre a la doble ‘s’ para señalar la diferente pronunciación del grafema ‘e’. Como refleja la tabla, el sistema EFEO descarta la opción usada por Perny y recupera, en cambio, la doble ‘s’ presente en Ch. de Guignes. La señalización alfabética del sonido [ɲ] sigue siendo uno de los aspectos más dificultosos en la romanización del chino lo que explica los continuos cambios en la forma de transcribirlo a lo largo de la historia. De hecho, el Pinyin ha preferido optar de nuevo por el uso de una sola ‘s’, tal como ya hiciera Perny.

Revelador es también el trato que los autores han dado a la fricativa retrofleja sorda [ʂ], muy extendida en la pronunciación estándar. Trigault recurre a la letra ‘x’ para dicho sonido, quizás por una relativa semejanza de la pronunciación portuguesa de esta letra. Ambos autores franceses, en cambio, optan por la grafía ‘ch’, cuya pronunciación en el idioma galo [ʃ] se acerca mucho más al sonido [ʂ]; esto constituye un buen ejemplo de cómo estos lexicógrafos decimonónicos intentaron encontrar una transcripción que se ajustara a la pronunciación natural de la lengua propia de los usuarios a los que estaban dirigidos sus diccionarios.

Para las africadas [ts], [tʂ], [tsʰ], [tʂʰ] Trigault recurre a las grafías ‘c’, ‘ch’, ‘c’ y ‘ch’, descartando la combinación con las letras ‘s’ y ‘x’ utilizadas previamente para [s] y [ʂ]; Trigault, eso sí, marca las aspiradas de este grupo – ‘c’ y ‘ch’ – en coherencia con las letras nuevas introducidas. Tanto Ch. de Guignes como Perny

son más consecuentes con su propio sistema, en tanto que mantienen las grafías ‘s’ y ‘ch’ para combinarlas con ‘t’ y transcribir respectivamente como ‘ts’ y ‘tch’, más sus formas aspiradas, lo que refleja mejor la característica distintiva de este grupo de africadas, facilitando así la pronunciación correcta al lector francés.

Un aspecto característico de los primeros sistemas de transcripción desarrollados por los misioneros católicos y, conservado posteriormente por los sinólogos franceses, es el uso de la grafía ‘k’ tanto para representar el sonido [k] (y, en analogía, su versión aspirada [k^h] con la correspondiente señalización), como también para representar la dorsopalatal africada sorda [t^ɕ] (y, como en el caso anterior, su versión aspirada [t^{ɕh}]). Nuestra tabla muestra cómo donde la pronunciación estándar actual es [t^ɕ], Trigault usa en ocasiones ‘c’ y, en otras, ‘k’. La explicación de esta aparente contradicción es que Trigault y sus antecesores quisieron reproducir la pronunciación de la lengua estándar que se hablaba en la zona de Nanjing, capital china entre 1356 y 1421, y considerada aún en tiempos de Ricci –cuando Beijing ya era el centro político– como eje cultural del imperio (Coblin, 2000: 540). El chino estándar de Nanjing ofrecía entonces varias diferencias con respecto de la pronunciación estándar posterior, basada en el dialecto de Beijing. Entre estas diferencias muy probablemente estuviera, aún en tiempos de los primeros misioneros, la pronunciación, en muchos casos, de lo que en la pronunciación de Beijing es la dorsopalatal africada sorda [t^ɕ] como sonido velar [k], algo que, por otro lado, sigue dándose en diversos dialectos del sur de China. Como refleja la tabla, este criterio se ha mantenido no sólo en los diccionarios de Ch. de Guignes y de Perny, sino también en el posterior sistema EFEO, en donde respectivamente se observa el uso de las dos grafías ‘ts’ y ‘k’ para lo que en la lengua estándar actual es ya un solo sonido, es decir [t^ɕ].¹⁷

4. CONCLUSIONES

El *Dictionnaire français-latin-chinois de la langue mandarine parlée* de Paul Perny es un trabajo lexicográfico que se enmarca claramente en la tradición de estudios

¹⁷ Probablemente uno de los ejemplos más representativos de esta circunstancia sea la transcripción de topónimos como ‘Peking’ o ‘Nanking’ (según la grafía de estas transcripciones antiguas) en vez de la actual forma ‘Beijing’ y ‘Nanjing’ (según transcripción Pinyin), que no dejan de ser una evidencia de la influencia que han tenido las grafías ideadas por aquellos sinólogos pioneros.

de la lengua china iniciada por los primeros misioneros en China. También en lo que respecta a la romanización de los caracteres chinos, toma el relevo de los sistemas que aquellos pioneros habían ideado en un inicio. Perny comparte con los misioneros que lo precedieron la preocupación por establecer un sistema de transcripción preciso y claro para el usuario. La comparación realizada con el sistema de transcripción de Nicolas Trigault permite constatar modificaciones que, en la mayoría de los casos, representan una mejora en cuanto que reflejan una mayor coherencia interna de las grafías y, sobre todo, por adaptarse a la ortografía del francés, con lo que se facilita su manejo al usuario francófono del diccionario; así sucede, por ejemplo, en el caso de una serie de consonantes africadas o la fricativa retrofleja sorda [ʃ].

En lo que respecta a la señalización de los tonos, el sistema de Perny, al igual que el de Ch. de Guignes, mantiene no solo los signos diacríticos usados ya por Trigault, sino igualmente la señalización del llamado quinto tono, no existente en la pronunciación estándar actual. Perny, al igual que Ch. de Guignes, difiere, sin embargo, de Trigault en la forma de señalar las iniciales de sílaba consonánticas, al desligar dicha indicación de la consonante, lo que parece menos acertado, como confirma el posterior sistema EFEO en donde queda descartada esta forma de proceder.

El sistema de transcripción usado por Perny, si bien, refleja gran semejanza con el de Ch. de Guignes, contiene algunos aspectos en los que difiere, como es el hecho de no utilizar la doble ‘s’, para señalar el sonido [ʃ] seguido de [s]. Esto es algo que Perny comparte con el sistema actual del Pinyin, aunque fuera descartado en su momento por el sistema EFEO.

El breve análisis desarrollado en este trabajo también arroja luz sobre cuál era la pronunciación que los lexicógrafos franceses de la época consideraban como la estándar de la lengua china. En este sentido, la conservación, por un lado, del grafema ‘k’ ahí donde la pronunciación estándar actual ya no es un sonido velar, sino una dorsopalatal africada sorda, y, por otro, la conservación del quinto tono indican un apego a la pronunciación de Nanjing. Esta, no obstante, fue definitivamente reemplazada a finales del siglo XIX como modelo estándar por la pronunciación de Beijing.

Finalmente cabe mencionar el interés que podría tener la realización de un futuro estudio comparativo entre el sistema de transcripción presente en el diccionario de Perny y los sistemas de romanización concebidos respectivamente por la lexicografía anglosajona y germana de la misma época.

BIBLIOGRAFÍA

- Choain, Jean 1992. Répertoire alphabétique des caracteres chinois romanisés. *Méridiens*, 98, 9-28.
- Coblin, Weldon South 2000. A Brief History of Mandarin. *Journal of the American Oriental Society*, vol. 120/4, 537-552.
- Guignes, Chrétien-Louis-Joseph de 1813. *Dictionnaire Chinois, Français et Latin*. Paris: Imprimerie Impérial.
- Perny, Paul 1869. *Dictionnaire francais-latin-chinois de la langue mandarine parlée*. Paris: Librairie de Firmin Didot Frères, fils et Cie.
- Perny, Paul 1873. *Grammaire de la langue chinois oral et écrite*. Paris: Maissonneuve & Cie / Ernest Leroux.
- Rovira Esteva, Sara 2010. *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Barcelona: Bellaterra.
- Trigault, Nicolas 1626. *Xi ru er mu zi*. (Edición antigua china). Accessible <<https://archive.org/details/02077327.cn>> [consulta: 03/09/2014].
- Wang, Sung-Mu 2005. Cong ming mo guanhua ji yin ziliao guankui xiru zhongjie yuyin xi (The Western missionary's Pronunciation – A Partial View from the Missionary's Mandarin Materials at end of Ming Dynasty). *Kaohsiung Normal University Journal / Gao Xiong Shi Da Xue Bao*, 19, 35-50.
- Zhang, Junzhe 2002. Guiyang tianzhujiao Liuchongguan zhong xiuyuan. *Gaikuang. Guiyang wen shi*, 4, 56-60.
- Zhang, Yu Lai 1991. Jindai hanyu guanhua rusheng de xiaowang guocheng ji xiangguan de yuyin xingzhi. *Shandong shida xuebao (Shehui kexue ban)*, 1, 64-69.

LEXLAB: EXPERIMENTS ON THE REVISED EDITION OF THE *DEUTSCHES WÖRTERBUCH*



Nathalie Mederake

Deutsches Wörterbuch Neubearbeitung
Akademie der Wissenschaften zu Göttingen (Germany)

1. INTRODUCTION

In its long history, the *Deutsches Wörterbuch* of Jacob Grimm and Wilhelm Grimm has been the subject of numerous wordplays. It has been referred to as the mountain massif of German lexicography (Weinrich 1985), as a dinosaur (Schlaefer 1999: 95) and –notably– as a lexicographic “long term turtle” (Schlaefer 2006: 173). In fact, regarding the history of nearly two hundred years and some turbulent times at that, the sea the *Deutsches Wörterbuch* sailed was nothing but rough.

Starting with the Brothers Grimm, who were in need of a job in the 1830s (as they had been fired from the University of Göttingen), the initial idea led to the start of the first volume in 1854. The dictionary lived to see the March Revolution, the German Empire, industrialization, and two World Wars. Parts of the dictionary’s archive were temporarily removed to a salt mine shortly before Germany divided and became two countries after World War II. However, two compilation centers of the *Deutsches Wörterbuch* were established: one in the east, in Berlin, and one in the west, in Göttingen. Their staffs managed to finish the first edition before the Berlin Wall was erected, and they already thought about a second edition, as the first six volumes written by Jacob Grimm and Wilhelm Grimm needed to be updated to fit the dictionary’s concept as a whole.

What we have today is a handcrafted dictionary with ideas from the past and concerns of the present, facing the future: the age of electronic dictionaries. At this point, the state of the art for the first edition is as follows: it went from handwritten quotation slips to a 32-volume dictionary with a web interface, enabling any user, besides other options, to read the article or display automatically generated article dispositions. Furthermore, one can find other search options and a network interlinked with other historical and dialect dictionaries of German of the same platform.

However, the revised edition is proceeding from letter A-F in its printed version; to this day, the digital product exists only in theory. Nonetheless, the position of the first and the revised edition as witnesses of the history of dictionary making in Germany and their importance for the humanities is unrivalled. Together, the two editions form a fundamental work for all users with questions on origins of words or word history. Unfortunately, in the case of the revised edition, a possible digital concept that may go beyond the web interface (that already exists for the first edition) has not been a topic of discussion yet. Also, concepts that a dictionary user interested in word history can benefit from in this age of electronic dictionaries are still rare.

In the framework of what I call LexLab—a somewhat protected area of thoughts exempted from the regulations of a lexicographer’s daily routine—I want to explore forms of representations that could fit the extensive lexicographic documentation of the revised edition of the *Deutsches Wörterbuch*. By offering a closer look at the articles of the revised edition, I want to give examples of how the comprehensive articles could be enhanced and discuss how they could meet questions of a potential user. In doing so, approaches from the field of electronic dictionaries will be included. Considering the wide range of information in a historical dictionary, I want to focus on certain aspects of one particular article that can easily be made accessible. Therefore, I am going to suggest two possible features: a meta-commentary and a disposition guide.¹

Implementing a wider digital concept in a long-established historical dictionary requires not only a fundamental rethinking of the technical options that a lexicographic routine can provide, but also puts the (unknown) user at the center of lexicographic reasoning. Considering these aspects, we make demands of the *Deutsches Wörterbuch* it certainly cannot fulfill. Not only do the given examples exist only on the drawing board, also—and more notably—user studies of electronic dictionaries, if they do exist at all for historical dictionaries (!), belong to one of the newest lexicographic areas of research (Müller-Spitzer 2014: 1).² Nevertheless, the making of historical dictionaries should not end with re-sorting quotation slips. As the evolution of language can never be outraced, the making

1 Acknowledgement: I have to thank Wiebke Blanck, who helped me with correcting and refining this text. Some contents of this paper are based on research results that are also going to be published in a German version (cf. Mederake forthcoming).

2 For all questions concerned with user studies, I strongly recommend Müller-Spitzer’s anthology (2014) and its bibliography.

of historical dictionaries can only be an ongoing process requiring continuous examination and rethinking of dictionary content.

2. THE REVISED EDITION OF THE *DEUTSCHES WÖRTERBUCH*

The revised edition project was justified by being a so-called “repair solution” (cf. Schlaefler 1999: 114) to the first six volumes of the *Deutsches Wörterbuch* written by the Grimm brothers (= ¹DWB). As these fell short of the other ¹DWB volumes conceptionally and lexicographically, the revision project was designed to make the *Deutsches Wörterbuch* a coherent oeuvre, thus completing its thin edge of the wedge. However, the revised edition is *not* a supplement to the ¹DWB but a fundamentally new dictionary (cf. Dücker 1987, Wiegand 1989, Strauß 1991; summarizing: Kirkness 2012: 214).

As for the revised edition, it can be seen that - as is typical for “the Grimm” - several changes of staff have resulted in different accentuation within every part of the dictionary. Moreover, including new research developments induced heterogeneous basic concepts for the volumes. Therefore, conceptual breaks³ and systematic inconsistencies could not be prevented in the revised edition over the last decades (cf. Strauß 1991; Schlaefler 1999: 116). Users may thus find that the articles as well as the patterns of definition are very heterogeneous⁴. Additionally, there is the endeavour to incorporate new linguistic approaches into the daily lexicographic routine, as can be seen in the valence-oriented concept of the D volume (see Bahr 1974).

Basically, the ²DWB conducts the exercise of documenting the historical linguistic features and developments of (common) German from 1450 until the present very carefully. In doing so, there is an attempt to display relations between the single words in terms of both content and form.⁵ Furthermore,

3 In addition, political situations and repeated cutback and streamlining measures have had their impact on the ²DWB (cf. Kirkness 2012: 214). For inconsistencies in the ¹DWB article structure, see Gärtner (2004: 40).

4 Thematic or linguistic-sociological classifications may thus be uncertain and metalinguistic labels like *rechtlich* (*legal*), *rechtssprachlich* (*legal term*) und *juristisch-terminologisch* (*legal-terminological*) be found indistinguishable or comprehensible as they stand side by side. The terms for word classes have developed as well, e.g. “Füllwort” (filler) was replaced by “Partikel” at the end of the 1960s.

5 The description and history of each headword in the revised edition of the *Deutsches Wörterbuch* is based on etymology and a total of 6 million quotation slips for the letters A-F.

grammatical, semantic, and pragmatic aspects are displayed. Exceptional features relating to patterns of space and time, to linguistic-sociological aspects, and concerning frequency and text type are included as well. One of the core features of the Grimm is to display a choice of quotes in the articles to illustrate the word usage and make it easier to construe the definition. Together with the ¹DWB, the revised edition ranks as a fundamental work of language history (cf. Mederake/Schlaefler 2010: 22).

According to Harm/Scheider, the ‘Grimm’ is “das einzige unter den historischen Wörterbüchern, in dem eine *Bedeutungsgeschichte* erzählt wird”⁶ (Harm/Scheider 2011: 185). The historicity of the German language is made accessible on the word level and described connectedly, as can be seen from the distinctive and often delicate structure of the articles in the ²DWB. Hence, the most important distinguishing features of the *Deutsches Wörterbuch* are:

1. The comprehensive panchronic approach to the use of the German language from the 8th to the 21st century.
2. The illustration of word history by quotations.

Therefore, the structure of an article in the revised edition of the *Deutsches Wörterbuch* includes the following entry information:

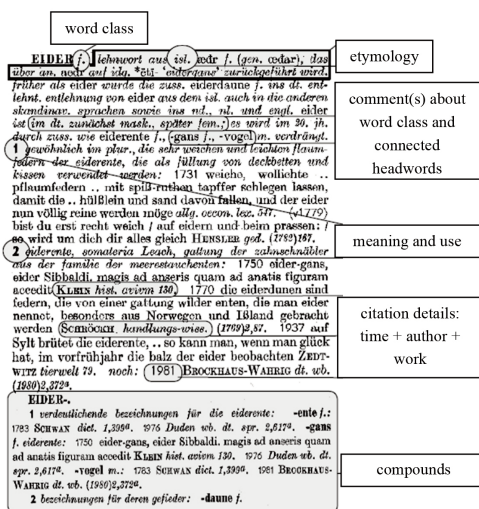


Figure 1. Article structure of the revised edition of the *Deutsches Wörterbuch*

6 = “the only historical dictionary that tells a *story* of meaning.” Unless otherwise indicated, all translations are mine.

Besides information on word class and etymology, the user may find comments about word classes and connected headwords; numbers and letters structure meaning and use. For every used source citation details are given about time, author and work. The entry (e.g. simplex words) may furthermore close with a selection of relevant compounds.

In some cases, it is also possible to give an introduction on how to read an entry as we can see in the following example, which also displays a very much-differentiated spectrum of meanings. This introduction should be read independently from the article structure and works like a meta-comment to the rest of the entry information.

dam is a long hill mostly built for specific purposes, mainly out of soil or stone. this word's history of meaning only exists insofar as either its original use appears under an altered aspect (3) or as certain ideas that have always been related to this word allow its application to both more general areas (2) and very specific ones (4-9).

Figure 2. Introduction to the article DAMM *m.* (²DWB 6: 146)

The *Deutsches Wörterbuch's* revised edition thus displays quite a lot of valuable information, which often may go unnoticed in a printed, and thus one-dimensional, dictionary. Therefore, the question is how existing and well-researched dictionary information can be enhanced in the age of electronic dictionaries. Taking into consideration how the web interface of the first edition deals with the dictionaries' information, I will focus on the information aspects dealing with 'comments' and 'meaning and use'. I want to show how to improve two main details:

- 1) the article itself (by a meta-commentary),
- 2) the article's disposition by either a navigation aid or a disposition guide.

3. POSSIBLE DIGITAL ENHANCEMENTS

As pointed out before, there already is a web interface for the first edition of the *Deutsches Wörterbuch* (<<http://www.woerterbuchnetz.de/DWB/>>) and a digital version is available on CD (Der digitale Grimm 2004). However, the more elaborate structure of articles in the revised edition of the *Deutsches Wörterbuch* should be combined with the multifaceted potential of a web interface. Undoubtedly, it is absolutely necessary to think about options like integrating the revised

edition into the interface of the first edition, as Kirkness suggested (2012: 229). In terms of the articles' microstructure, it is worth thinking about, for example, linking the quotes with their digitized sources (if available). Simple approaches like this refer to the need of an enriched und updated documentation of the German language and its historical connections. Nevertheless, building and maintaining a meaningful research tool from A to Z, from which scientists from various fields would benefit, can only be an ongoing process (cf. Kirkness 2012: 229).

However, as the forms of article presentation within electronic dictionaries are manifold, the question should be raised how the *Deutsches Wörterbuch* could profit from recent developments. Ways of access should be fathomed that are not possible for a one-dimensional printed dictionary but for a digital. There are a lot of examples of other projects concerned with these questions, e.g. what information could possibly be got out of dictionaries: we can identify different options like choosing a type of dictionary (e.g. <<http://www.woerterbuchnetz.de>>, <<http://www.owid.de/wb/elexiko/start.html>>), hide or show additional resources or adjunct additional information (e.g. www.dwds.de). As for the microstructure, we are able to unfold an article by tabs (<<http://www.atilf.fr>>) or simply by clicks (<<http://www.oed.com>>) nowadays. Actually, though rarely, I found pointers during my research, which I would call a lexicographic aid, e.g. explanations of microstructure or article constituents (<<http://www.owid.de/wb/elexiko/start.html>>).⁷

These very individual approaches are based upon:

- clearly arranged structures
- multi-layered presentation
- well-researched information
- optional and/or selective types of information (meaning and use, etymology etc.)

To what extent these aspects can be taken on board in the creation of a multi-layered web interface naturally depends on the type of dictionary you are dealing with. In the case of the *Deutsches Wörterbuch*, it would be useful to refer to the possible fields of inquiry and usage as well as to draw the user's interest to matters of microstructure, which is what I want to take into account with my suggestions.

7 Figures aside, I recommend accessing these pages individually.

Digital enhancements are not only concerned with displaying the content of a dictionary but emphasize the role of the potential (or even actual) user. Unfortunately, the user of a historical dictionary in general (and of the *Deutsches Wörterbuch* in particular) has not yet been subject of considerable studies. Therefore, the possible interests of a user have to be anticipated with the help of other studies for the time being (e.g. Bogaards 2003, Lew 2011 and 2012, Lorentzen/Theilgaard 2012, Müller-Spitzer 2014, Schoonheim *et al.* 2012, Wiegand *et al.* 2010).

However, a worthwhile objective of a digital interface could be to catch the users' interest for the content of a dictionary and to suggest and build means of handling the said information. Due to the dictionaries' numerous and comprehensive articles, it seems advisable to create deliberately low entry thresholds for the revised edition of the *Deutsches Wörterbuch*, e.g. by giving useful examples. As pointed out before, the dictionary's initial concept was not rigorously executed at all times. Therefore, this approach may provide a useful tool, thus keeping the user from being left alone with the content.

The following section explores two approaches with low entry thresholds for the revised edition of the *Deutsches Wörterbuch*. These approaches deal with the options of having a facultative meta-comment on the one hand and the potential of a disposition guide on the other, both of which go beyond the realization of the first edition of the *Deutsches Wörterbuch*.⁸ These tools could be sufficiently implemented after or during a digitization process and belong to the options that come with the age of electronic dictionaries; they cannot be included in the framework of a printed dictionary.

3.1. THE META-COMMENT

As user might find the multifaceted articles of the *Deutsches Wörterbuch* quite confusing, options should be presented that show how one can deal with the displayed information. For internal purposes, some editors of the *Deutsches Wörterbuch* keep records of their article development or publish article comments

8 The first edition of the *Deutsches Wörterbuch* (= 1DWB) is part of the 'woerterbuchnetz' of the Trier Center for Digital Humanities (<<http://www.woerterbuchnetz.de/DWB>>). The website of each represented dictionary in this network is organized from left to right with the following components: macrostructural access structure, single articles, meta-structural network including other dictionaries of the same platform, microstructural disposition (automatically generated) and a search function (for dictionary entries as well as full-text search).

in biannual proceedings.⁹ Some of these records were collected and manually structured and can thus serve as data for a facultative meta level. This meta level could be incorporated via an additional tab ‘meta-comment’ in the already existing style sheet, which was designed for the digitization of the first edition and is concerned with meta information (dictionary network, disposition, and search options). This meta information provides orientation along the general structure of every article, highlights and gives useful hints in terms of ‘historical connections to other headwords’ (= einzelwortgeschichtlicher Zusammenhang), ‘disposition’ (= Bedeutungsgliederung), ‘frequency of meaning’ (= Bezeugungsschwerpunkt) and ‘further reading’ (= Literatur).

betrieb bis byzanz (Bd. 5, Sp. abc bis def)		Network	Disposition	Commentary
BILDUNG <i>f</i>				
<p>ahd. bildunga, mhd. bildunge, mnd. bildinge; mnl. beedinge, nml. (älter und selten) beeding, abl. von bilden vb. in der bedeutung ‘vorstellung’ (A 1 b) im ahd. und mhd. häufig als unmittelbare wiedergabe von lat. imaginatio <i>f.</i> – A überwindend zu älteren verwendungen von bilden vb. (s. d.). B und C stellen den hauptanteil des mhd. wortgebrauchs dar. seit dem 18. jh. häufig philosophisch und pädagogisch der als ideal angesehene zustand der vollkommenen entfaltung menschlicher anlagen zu einer harmonischen persönlichkeit, vgl. geschichtl. grundbegriffe 1,508–551 B./C./K. und hist. wb. philos. 1,922–937 R.; zu C vgl. auch wissen u. ¹DWB 14,2,746f.</p>				
A <i>gestalt</i>				
<p>1 abbild von etwas. a ebenbild, sinnbild: 11.jh. simulatio [...] 207. b inneres bild, vorstellung von etwas. im kontext älterer wahrnehmungslehren: <v1022> dien sensibus folget imaginatio. [...] seine seele WACKENRODER <i>u. u. br</i> [1938]23. c bildnis von jmdn.: 15.jh. soleich vorhaltung der pilder vnd sunderleich [...]</p>				
2 vorbild, muster; nach dem etwas gestaltet wird: <u1336> [...]				
3 aussehen, form, erscheinung: 1478 zū aller zyt ist vor [...]				
B <i>entstehung, erzeugung</i>				
<p>1 prozess der entstehung, erzeugung. a entwicklung, herstellung von etwas: 1562 wie auch die seydensticker vnd [...] (23.9.44)¹. b erzeugung von form, struktur, ordnung: 1652 die [...] (1902)2,366. c bildungsweise, zusammensetzung, herkunft eines wortes, einer sprachlichen erscheinung: 1762 der [...] adjektive verwendet SEIBICKE <i>personenamen</i> 122. d gründung, zusammenschluß: 1799 würden überall .. die straßen rein und [...] bewaffneten gruppe süddt. ztg. (5.11.)9. e aufbau, vermehrung von kapital u. dgl.: 1880 was .. die bildung des [...]</p>				
2 ergebnis eines erzeugungs-, entstehungsprozesses; schöpfung, gebilde: 1645 ich, fuhr Juno fort, habe ihm (wie denn die [...])				
C <i>gesamtheit des kulturspezifisch als maßgeblich, ideal betrachteten wissens, könnens und charakterlichen verhaltens</i>				
<p>1 erwerb, vermittlung dessen, was zum maßgeblichen wissen, können und charakterlichen verhalten gezählt wird. a erziehung, schulung einer anlage, eines charakters: 1748 alsdenn muß der zwang, als das letzte .. [...] 49. – erziehung auf ein bestimmtes (charakterliches) ideal</p>				
Einzelwortgeschichtlicher Zusammenhang:				
Prägend für die Begriffsgeschichte ist der Zusammenhang von <i>Bild n.</i> [DWB] und <i>Bildung f.</i>				
Bedeutungsgliederung:				
Ähnlich wie bei <i>bilden vb.</i> [DWB] ist ein Bedeutungswandel von ‚Form, Gestaltung‘ zu ‚Vermittlung von Fähigkeiten, Wissen‘ zu erkennen.				
Bezeugungsschwerpunkte:				
Ausgehend vom Belegmaterial gibt es keinen Bezug zu pietistischem Wortgebrauch.				
Entfaltung einer breiten Diskussion des Bildungsbegriffs im 19. Jh.				
In B : ausgebauter Gebrauch ‚Gestaltung, Umformung‘ im 17./18. Jh., z.B. in B 1 b .				
Zu C : Die hier benannte semantische Entwicklung liegt wohl bereits in einem weiteren Kreis von Sprachteilhabern vor, vgl. <i>bilden vb.</i> [DWB]				
Literatur:				
Gadamer, Hans-Georg. Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik. 3. Aufl. Heidelberg 1972, S. 8–9.				
Schaarschmidt, Inge. Der Bedeutungswandel der Worte				

Figure 3. Meta-comment for BILDUNG *f.* (²DWB 5, 239-244)

9 The department of the revised edition of the *Deutsches Wörterbuch* in Göttingen publishes biannual proceedings, so-called Tätigkeitsberichte. They give an overview on the current state of work of the dictionary and allow for the presentation of ideas related to lexicographic practice and research. The proceedings for the years 2000-2013 are available online: <<http://www.uni-goettingen.de/de/publikationen/118939.html>>.

The example BILDUNG in figure 3 shows how the meta-comment could be incorporated digitally. BILDUNG, which can be translated to English not only as ‘education’ but more elaborately as ‘the formation of a human being regarding its mental ability’ is one of the more comprehensive articles in the revised edition, consisting of five columns in the printed version (²DWB 5: 239-244). Unfortunately, the complex meaning of BILDUNG is somehow hidden by an impenetrable jungle of text. Here, the tab ‘meta-comment’ could serve as a tool that highlights some of the very interesting aspects of this article.

Additionally, it would be useful to suggest some ‘smart linking’ within this meta-comment as the use of hyperlinks could enhance the articles by showing a valuable and logic connection within an ensemble of articles. By placing links carefully, the user’s attention could be drawn not only to the word family as in this example but also to interesting aspects of connections concerning the development of meanings within this word family. The conceptual history for BILD ‘picture’ or ‘image’, for example, is significantly relevant for BILDUNG ‘education’, where the development of meaning is also influenced by the word family, respectively the verb BILDEN ‘to form, frame’. This influence becomes apparent especially in position C *gesamtheit des kulturspezifisch als maßgeblich, ideal betrachteten wissens, könnens und charakterlichen verhaltens* of the noun BILDUNG. Without a meta-comment and an accentuation (e.g. by colour highlighting) this correlation would remain hidden in an array of text blocks.¹⁰

The screenshot shows a digital interface for the word 'BILDUNG'. At the top, there are navigation tabs: 'Network', 'Disposition', and 'Commentary'. The main content area is divided into several sections:

- Etymology and History:** 'BILDUNG f. ahd. bildunga, mhd. bildunge, mnd. bildinge; mnl. beeldinge. BILDEN vb. ahd. bilden, bildōn, mhd. bilden, mnd. bilden; mnl. beelden; afrs. bilethia, bildia, abl. von bild n. zum nebeneinander der ahd. verben s. ahd. vb. 1.1033. A etwas (fmdn.) eine gestalt verleißen. 1 sein leben nach einem moralischen, religiösen vorbild gestalten, ihm nachzueifern: [...] 2 etwas künstlerisch gestalten, älter überwiegend 'nach vorbild arbeiten' und mit betonung des handwerklichen aspekts. a etwas plastisch, im bild darstellen. b etwas verziern, ausschmücken, überiegend im part. prak. 3 etwas (für sich eine tätigkeit) gestalten, (ausformen). 4 etwas hervorbringen und ihm dadurch [...] erzeugen, älter häufig vom göttlichen [...] abgrenzung zu 3: (11 jh.) also do meniscu uazro formatus in sexto die gis: rekkldot an demo sechsin tage) NORRĒN 2.391 (gl.) P[...]. 5 sich in etwas abbilden, spiegeln, überiegend refl. B etwas im bewußtsein, gedächtnis haben; ein bewußtsein für etwas entwickeln. 1 sich etwas vorstellen, einbilden, ursprünglich im kontext älterer lehrbuchausgaben 'ein geistiges abbild von etwas erzeugen', vgl. ahd. vb. 1.1015ff: 2 (sch, seinen geist) etwas nachdrücklich ins bewußtsein, gedächtnis einprägen: C wissen, fähigkeiten erwerben, vermitteln. 1 herannahenden grundlegende verhaltensweisen und kenntnisse vermitteln, sie erziehen, erstbeleg im übergang zu A 3: 1722 (es lie
- Einzelwortgeschichtlicher Zusammenhang:** Prägend für die Begriffsgeschichte ist der Zusammenhang von Bild n. [DWB] und Bildare f.
- Bedeutungsgliederung:** Ähnlich wie bei bilden vb. [DWB] ist ein Bedeutungswandel von 'Form, Gestaltung' zu 'Vermittlung von Fähigkeiten, Wissen' zu erkennen.
- Conceptual History:** [...] in bild hier nicht weiter verfolgen. RAASE: fr. (800/10) in gab in bildi, soso ih tu teta, 219 dies ideal, das seine frau ihm vorhält, ... lide ihrer ertern in ihr gestaltet haben R. HUCH
- Smart Links:** 'Einfluss on disposition' points to the 'Disposition' tab. 'Conceptual History' points to the 'Conceptual History' section.

Figure 4. Meta-comment with smart links

¹⁰ The example of BILDUNG also shows the correlation with the verb BILDEN, but the telegraphic style of a remark like “A überwiegend zu älteren verwendungen von bilden vb. (s. d.)” might not be of much help for a user who is not very familiar with this style of the *Deutsches Wörterbuch*.

With this type of meta-comment, a potential user would discover information on the article, and about the manifold connections within a word family. Without this feature, these connections would not become as apparent as shown in this example. The parallel display of several articles by windows or tabs could be of the users' interest and might help understanding the mentioned articles and its structures.

As stated above, I find a meta-comment for the revised edition of the *Deutsches Wörterbuch* a useful tool as it depicts some interesting information. This also applies to the accessibility of the content of the revised edition. Additionally, different types of meta-commentaries can be found:

- (i) Comments emphasizing the word form (e.g. from an etymological point of view: not related word forms of BOLLERWAGEN m. (²DWB 5 (forthcoming)))
- (ii) Comments emphasizing historical connections with other headwords (e.g. an onomasiological paradigm of BINDFADEN m. (²DWB 5: 274f.): FADEN m. (²DWB 9: 25-28) – KORDEL f. (¹DWB 11: 1807) – LEINE f. (¹DWB 12: 704) – SCHNUR f. (¹DWB 15: 1396-1403) – SPAGAT m. (¹DWB 16: 1831f.) – ZWIRN m. (¹DWB 32: 1304-1309))
- (iii) Comments emphasizing the disposition (e.g. semantic implications in BILLIG adj. (²DWB 5: 251-254))

Referring to further reading is another option that can be added additionally; as far as it provides more in-depth or detailed information on the word history, of course. Thus, external word references, e.g. to the first edition of the *Deutsches Wörterbuch* or within the dictionary network of the so-called 'woerterbuchnetz' provided by the Trier Center for Digital Humanities, should generally be linked.

Until now, I seem to stand alone with my opinion that a meta-comment in its entirety would be a valuable addition for the user. Also, the said meta information would be lost if using a dictionary was restricted to the printed version of the revised edition or if the information would not be incorporated in a possible digital version of the *Deutsches Wörterbuch*. Furthermore, a meta-comment can only be done with articles for which the needed information is recorded and at hand and for which no time consuming research has to be done. Hence, it can only be realized for the limited number of articles that are well documented. Also, a meta-comment always needs the involvement of a lexicographer who can parse the article's information. It depends on the perspective whether this is a pro or a con. Nevertheless, some article prototypes could be created that include a meta-comment function providing the user with new insights.

3.2. THE DISPOSITION GUIDE

Lew (2011: 248) states that “without proper guidance, users run the risk of getting lost in the riches”. A fact lexicographers of the *Deutsches Wörterbuch* are very well aware of. In the remarks on the article DAMM m. (cf. Figure 2), we could see that the lexicographer chose to give some hints via sense indicators on how the article should be read. This approach of a disposition guide should be considered for other articles as well, especially for those concerned with lexical words that come along with an array of possible meanings. The idea behind this feature is to give a quick overview over the article’s dispositions by pointing out its main points as well as reducing the definitions to the core information for the purpose of simple navigation. Like the meta-comment, this form of representation requires lexicographic knowledge when it comes to abbreviating the existing definition(s). It should also be noted that, as this specification is not automatically generated, it does not comply with the current version of microstructural disposition for the *Deutsches Wörterbuch*’s first edition, which is available on the web.

Giving this approach a try, we can highlight a disposition in the entry BLOSZ adj. adv. (Figure 5) which refers to lexical categories: BLOSZ developed from an adjective meaning ‘bare, mere, pure’ to an adverb meaning ‘just’ while also being in use as an intensifier, e.g. in ‘he got bare jokes’. This information is extracted from the article and is highlighted by means of a disposition guide or a navigation aid. It is followed by the article’s disposition, which is led by a grammatical scheme here; semantic aspects of this disposition appear subordinated as can be seen in position A. The specification of particular features determining the word’s use (see BLOSZ adj. A1-4) illustrates what the note in the article’s structure denotes by the vague motivation types *konkret* and *abstract*. A5 in the same article then clarifies the development of a derived sememe regarding the adjective.

In my opinion, this idea of displaying the entry structure could be easily implemented. Moreover, the overview’s structure may depend on current linguistic trends determining whether the focus is either on grammar or on meaning.¹¹

11 The example mentioned above shows a grammar scheme for BLOSZ adj., adv.; the same applies to the verb BRENNEN vb. (2DWB 5 (forthcoming)) meaning ‘to burn’ and being both a transitive and an intransitive verb. Its definitions could also be shortened if necessary. In general, it seems convenient for verbs to show the syntactic complements, maybe in some sort of construction overview (q.v. FALLEN vb. (2DWB 9: 86-95) as well. Adjectives, on the other hand, are more suitable for sense indicators or pointers highlighting denotation values (e.g. FREI vb. (2DWB 9: 909-925), BLIND adj. (2DWB 5: 424-432).

However, these overviews should come along with an abbreviated version of the existing definition markers in order to ensure a quick navigation. The extended version of the disposition could be made visible in a second step.

The proposed comment is advantageous in that this option is relatively easy to implement and can be done by any lexicographer familiar with the concept of the dictionary itself, as they know how to extract the relevant information from the entry and shorten the disposition markers. Neither additional documentation of the article nor a timely implementation is needed. Moreover, taking several headwords of the same word class into consideration in order to work out means of displaying comparable article structures sounds like a reasonable task. As in the example of the meta-comment, prototypes of this feature should be created and tested within a user group. An accompanying user study should find out whether a clearly arranged structure being generated with the help of the disposition guide and giving a quick overview of the entry is

- (i) recognized as easy and helpful;
- (ii) and leads to further consultation of the dictionary.

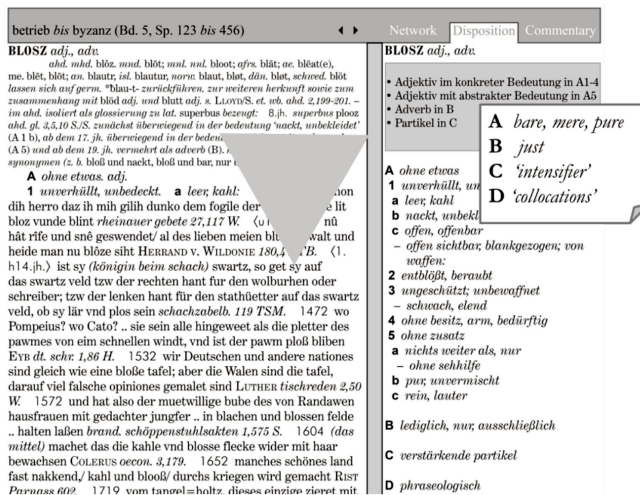


Figure 5. Disposition guide for BLOSZ adj. (²DWB 5, 471-475)

4. OUTLOOK

The multi-volume first and revised editions of the Deutsches Wörterbuch display quite a lot of information that go unnoticed in the one-dimensionality of a

printed dictionary. I tried to explore some ideas that might apply for a hypothetical digital version of the revised edition of the *Deutsches Wörterbuch*. These ideas focus on providing the digital design with additional information on the one hand and presenting the articles' structures in a concise way on the other. With these ideas, I try to acknowledge the tradition of long-term lexicographic projects while leading them swiftly to the 21st century - where dictionaries fall into disuse and information tools seem to be more en vogue:

One of the solutions proposed [...] is to move beyond the term 'dictionary' and introduce the term 'information tool' as a kind of umbrella term with which researchers can design any tool, no matter what we call them, aiming to satisfy the needs users might have in the four use-situations [...]: communicative, cognitive, operative and interpretive. (Fuertes Olivera/Bergenholtz 2012: 3)

The digital environment enables the lexicographer to show information that is part of the lexicographic routine but has not yet found a place in a dictionary format, which had to rely for a long time on the printing process. But as paper dictionaries will disappear, rather sooner than later, additionally approaches have to be taken into consideration. However, to actually improve the dictionary content with the mentioned or similar features should always take into account users' needs. These can only be made clear with user surveys. Until surveys like this do not exist lexicographers, historical lexicographers especially, grope in the dark.

To move from a print to an electronic format is a big step. One that could only be done, if a cost-benefit-ratio is judged in a positive manner. Not every lexicographical specification of the *Deutsches Wörterbuch* can be made understandable in a simple technical way. Nonetheless, the comprehensive historical approach of the *Deutsches Wörterbuch* is and will stay a trusted authority. Moreover, the given examples clarified how much can be discovered in this dictionary when it is not restricted only to a printed version. The electronic environment could encourage the lexicographer to think beyond the original concept of a dictionary as it opens up more possibilities. On the other hand (and as expected) the public will dive into the content –and is going to explore language– in a new way. In doing so, they have the right to know what expert lexicographers have to say about the provenance and development of individual words.

REFERENCES

- Bahr, Joachim 1974. Aspekte eines Lexikonmodells. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 2, 145-170.
- Blanck, Wiebke 2008. BINDFADEN – Anfänge der Artikelarbeit. *Tätigkeitsbericht Arbeitsstelle Göttingen des Deutschen Wörterbuchs*. Göttingen: [self-published, nr. 16], 13-15.
- Bogaards, Paul 2003. Uses and Users of Dictionaries. In Van Sterkenburg, Piet (ed). *A Practical Guide to Lexicography*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 26-33.
- De Schryver, Gilles-Maurice 2003. Lexicographers' Dreams in the Electronic-Dictionary Age. *International Journal of Lexicography* 16/2, 143-199.
- Der Digitale Grimm. Deutsches Wörterbuch*. Elektronische Ausgabe der Erstbearbeitung von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm 2004. Frankfurt: Zweitausendeins.
- Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*. Bd. 1-33. Nachdr. d. Erstausgabe 1854-1984. Munich: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. Neubearbeitung*. 1983-[forthcoming]. Bd. 5-9. Leipzig / Stuttgart: Hirzel.
- Dückert, Joachim 1987. Das Deutsche Wörterbuch und seine Neubearbeitung. In Dückert, Joachim (ed) *Das Grimmsche Wörterbuch. Untersuchungen zur lexikographischen Methodologie*, Leipzig / Stuttgart: Hirzel, 170-176.
- Elsner-Petri, Sabine 2005. Eine Kommentarebene zusätzlich zum Wörterbuchartikel: eine Projektidee. *Tätigkeitsbericht Arbeitsstelle Göttingen des Deutschen Wörterbuchs*, Göttingen: [self-published, nr. 14], 19-23.
- Fuertes Olivera, Pedro A. / Bergenholtz, Henning 2011. *E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London: Continuum.
- Gärtner, Kurt 2004. *Der Digitale Grimm. Begleitbuch*. Frankfurt: Zweitausendeins.
- Harm, Volker / Scheider, Marco 2011. Modul statt Monument? Zur Perspektive der historischen Lexikographie nach dem Abschluß der DWB-Neubearbeitung. *Jahrbuch für Germanistische Sprachgeschichte* 2, 179-192.
- Harm, Volker 2008. Der Artikel BILDUNG im Spannungsfeld von Wort- und Begriffsgeschichte. *Tätigkeitsbericht Arbeitsstelle Göttingen des Deutschen Wörterbuchs*, Göttingen: [self-published, nr. 16], 23-28.
- Harm, Volker 2009. Zur Bedeutungsgeschichte von „billig“. *Tätigkeitsbericht Arbeitsstelle Göttingen des Deutschen Wörterbuchs*. Göttingen: [self-published, nr. 17], 10-13.

- Kirkness, Alan 2012. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, In Haß, Ulrike (ed) *Große Lexika und Wörterbücher Europas. Europäische Enzyklopädien und Wörterbücher in historischen Porträts*. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter, 211-232.
- Lew, Robert 2011. Online Dictionaries of English. In Fuertes Olivera, Pedro A. / Bergenholtz, Henning (eds) *E-lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London: Continuum, 230-250.
- Lew, Robert 2012. How we Can Make Electronic Dictionaries More Effective? In Granger, Sylviane (ed) *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 343-362.
- Lorentzen, Henrik / Theilgaard, Liisa 2012. Online Dictionaries - How Do Users Find Them and What Do They Do Once They Have? In Fjeld, R. V. / Torjusen, M. (eds) *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress*, Oslo: Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo, 654-660.
- Mederake, Nathalie Forthcoming. „eines wörterbuchs zweck“? Perspektiven der Neubearbeitung des Deutschen Wörterbuchs. In Harm, Volker / Runow, Holger / Schiwiek, Leevke (eds) *Sprachgeschichte - Positionierungen des Faches in Forschung, Studium, Schule und Gesellschaft*. Stuttgart: Hirzel.
- Mederake, Nathalie / Schlaefer, Michael 2010. *Leitfaden für Benutzer. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm – Neubearbeitung* [Arbeitsstelle Göttingen. 2. Aufl.]. Göttingen: [self-published].
- Mederake, Nathalie 2008. Bemerkungen zum Artikel BIENE. *Tätigkeitsbericht Arbeitsstelle Göttingen des Deutschen Wörterbuchs*, Göttingen: [self-published, nr. 16], 16-22.
- Redzich, Carola 2011. Zur Wort- und Bedeutungsgeschichte von ‚Bollerwagen‘. *Tätigkeitsbericht* [Arbeitsstelle Göttingen des Deutschen Wörterbuchs]. Göttingen: [self-published, nr. 18], 37-41.
- Schlaefer, Michael 1999. Das Grimmsche Wörterbuch in der deutschen Wörterbuchlandschaft. In Lauer, Bernhard (ed) *Die Brüder Grimm und die Geisteswissenschaften heute*. Kassel: Brüder-Grimm-Gesellschaft, 93-128.
- Schlaefer, Michael 2006. Neue Perspektiven für die historische Lexikographie? In Götz, Ursula / Stricker, Stefanie (eds) *Neue Perspektiven der Sprachgeschichte*, Heidelberg: Winter, 173-179.
- Schoonheim, Tanneke *et al.* 2012. Dictionary Use and Language Games: Getting to Know the Dictionary as Part of the Game. In Fjeld, R. V. / Torjusen, M. (eds)

- Proceedings of the 15th EURALEX International Congress*, Oslo: Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo, 974-979.
- Stöwer, Ulrike 2009. Woher kommt der „Bleistift“? *Tätigkeitsbericht Arbeitsstelle Göttingen des Deutschen Wörterbuchs*. Göttingen: [self-published. nr. 17], 14-16.
- Strauß, Gerhard 1991. Die Bände I und IV der Neubearbeitung des Deutschen Wörterbuches: Unterschiede in der lexikographischen Bearbeitung. In Kirkness, Alan / Kühn, Peter / Wiegand, Herbert Ernst (eds) *Studien zum Deutschen Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. Bd. 2* [Lexicographica. Series Maior, 34], Tübingen: Niemeyer, 627-702.
- Weinrich, Harald 1985. Eine deutsche Wörterbuchlandschaft. *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 125, BuZ4.
- Wiegand, Herbert Ernst *et al.* 2010. *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung*. Band 1 A-C. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Wiegand, Herbert Ernst 1989. Wörterbuchstile. Das Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm und seine Neubearbeitung im Vergleich. In Wiegand, Herbert Ernst (ed) *Wörterbücher in der Diskussion. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium*, Tübingen: Niemeyer, 227-278.

LEARNER'S DICTIONARIES ACROSS TIME: TRYING TO MOTIVATE THE DIFFERENT TREATMENT OF BAD LANGUAGE WORDS



Laura Pinnavaia

University of Milan (Italy)

A euphemism insures our comfort; a dysphemism insures our discomfort.

(Bens 1971: 216)

1. INTRODUCTION

It is no novelty that words can sometimes be just as destructive as actions. Even though they cannot harm in a physical way, they can seriously upset individual and group social, cultural, and psychological attitudes. Wajnryb (2005: 17-22) identifies four categories of bad language words (BLW): abusive swearing, blasphemous words that vilify religion or anything to do with it, indecent words referring to intimate parts of the body and the body's functions, and lastly, words considered as being "culturally off-limits" that may "disrespect religion or [...] make public reference to intimate acts", or that may include stigmatized topics "such as mental illness, birth defects, or a person's detention in prison" (2005: 22). By concurring that words of this type should be avoided, speech communities aim to safeguard their members' private feelings as well as their social and cultural environments and conditions.

And yet linguistic taboos are just as frequently broken as they are respected and so it is not uncommon to encounter BLW in all types of communication, from literary works to casual conversation, and especially since the media have come to employ them more regularly (Slotkion 1994). After all, "the very fact that a word is tabooed, that it possesses the flavor of 'forbidden fruit' reinforces emotionally the associative connection between the linguistic situation and the word" (Steadman 1935), making it an effective tool of communication. Because of this, BLW have been studied worldwide. As to studies in the English-speaking world, Hughes (1998), Allan and Burrige (2006), McEnery (2006), Battistella (2007), Silverton (2009), Ljung (2010), and Mohr (2013) represent some of the more significant exemplars with investigations that examine the phenomenon

thoroughly from both social and historical perspectives. Although limited in its cultural and temporal scope, Stenström et al.'s (2002) work, based on English teenagers' speech, is definitely also worth mentioning given that BLW have traditionally been the prerogative of adolescents in defiance of an adult world that has monitored what they should and should not say.

Although no specific institution has ever really existed in the English-speaking world to regulate language use – unlike in France, Italy, and Spain – it is a known fact that in the UK and in the USA educational institutions have always established what is appropriate and acceptable in various communicative situations, with the consequent banning of BLW from native and foreign language school syllabi and teaching materials. However, in the wake of more recent linguistic and applied linguistic approaches fostering a more descriptive approach in language learning and teaching, it would appear that BLW are beginning to make their way into the classroom (see Jay 2009; Mercury 1995), just as they have been making their way into lexicographical works in response to heightened principles of descriptiveness from the beginning of the twentieth century (Béjoint 2010; Cowie 2006).

The lemma *fuck*, for instance, appears in the *Oxford English Dictionary* (OED), just as it does in all the learner's dictionaries; namely, the *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (OALD) the *Longman Dictionary of Contemporary English* (LDOCE), the *Collins Cobuild Advanced Dictionary of English* (COBUILD), *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (CALD), and the *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (MEDAL).¹ What is notably different, though, is how the two types of dictionaries classify the term: while in the OED the accompanying usage label reads "coarse slang" (OED s.v. *fuck* n. and v.), in CALD and MEDAL it appears as *offensive*, in the other three dictionaries as *taboo*. Unlike dictionaries for native speakers, learner's dictionaries need to offer their users more linguistic guidance to help safeguard a social and cultural milieu that is unfamiliar to them; thus explaining the use of stronger labels. What still remains unexplained is why the treatment of BLW across the different learner's dictionaries is not consistent, and in particular as regards the number of headwords included and the usage labels employed.

Pinnavaia (2014) has shown that as far as the number of BLW is concerned, MEDAL (2007) includes over 300, CALD (2008) just under 300, OALD (2010) just

1 These dictionaries have been listed according to the order in which they appeared on the market: OALD was first published in 1948 as ALDCE; LDOCE in 1978; COBUILD in 1987; CALD as CIDE in 1995, and MEDAL in 2002.

under 250, LDOCE (2009) just under 200, and COBUILD (2009) just under 150. The exclusion of a significant quantity of these words in the OALD, LDOCE and COBUILD has been regarded as being indicative of a more prescriptive stance; an impression which gains strength when examining the usage labels too.

CALD (2008)

OFFENSIVE: very rude and very likely to offend people

MEDAL (2007)

IMPOLITE: not taboo but will certainly offend some people

OFFENSIVE: extremely rude and likely to cause offence

LDOCE (2009)

NOT POLITE: a word or phrase that is considered rude, and that might offend some people.

TABOO: a word that should not be used because it is very rude.

OALD (2010)

OFFENSIVE: expressions that are used by some people to address or refer to people in a way that is very insulting, especially in connection with their race, religion, sex or disabilities; e.g. *half-caste, slut*. You should not use these words.

TABOO: expressions that are likely to be thought by many people to be obscene or shocking. You should not use them. e.g. *bloody, shit*.

COBUILD (2009)

OFFENSIVE: likely to offend people, or to insult them; words labeled OFFENSIVE should therefore be avoided, e.g. *cripple*

RUDE: used mainly to describe words which could be considered taboo by some people; words labelled RUDE should therefore be avoided, e.g. *bloody*

VERY OFFENSIVE: highly likely to offend people or to insult them; words labelled ▲ VERY OFFENSIVE should be avoided, e.g. *wog*

VERY RUDE: used mainly to describe words which most people consider taboo; words labelled ▲ VERY RUDE should be avoided, e.g. *fuck*

The examples above illustrate the usage labels reported in the front matter of the dictionaries. As can be seen, CALD employs the label *offensive* only, MEDAL both *offensive* and *impolite*, while LDOCE, OALD employ the label *taboo*, next to

the labels *not polite* and *offensive* respectively. Particularly interesting are the four labels provided by COBUILD that not only distinguish four categories of BLW—based upon the degree of offense (offensive, very offensive, rude and very rude), but also differentiate, politically not correct words (*cripple, wog*) from pure swear words (*bloody, fuck*), as does OALD. The manner in which lexicographical teams label BLW in the five dictionaries has led us to claim that CALD and MEDAL have a more objective approach to the description of the English language, while LDOCE, OALD, and COBUILD an increasingly more subjective one.

In an age in which lexicography is such a diffused business, managed by important institutions whose teams of lexicographers are constantly in contact with others and whose expertise is in continuous evolution, it is rather hard to fully comprehend the stark differences in the way BLW are treated in the five monumental dictionaries. It is our belief that a diachronic analysis might help to shed light upon this. In compiling a dictionary, the factors that among other things influence lexicographical choices are the editors' theoretical plans, the readership's needs, and the temporal setting. Taking into consideration these parameters, we will examine the prefaces of all the editions of the five learner's dictionaries, across a sixty-two year period, starting from the first dictionary published in 1948 through to the last in 2010 in order to gain a little more insight into why CALD and MEDAL take a much more descriptive lexicographical approach, while OALD, LDOCE, and COBUILD a more prescriptive one.²

2. THE TEMPORAL SETTING

The moment in which a dictionary is compiled can definitely not be underestimated when trying to reason about the choices made by lexicographical teams as to the inclusion and treatment of words. Since the introduction of corpus linguistics and the institution of corpus-based lexicography in the 1980s, lexicographical teams have been able to collect more lexical and linguistic information and much more easily than they could once. Possibly because they are the younger learner's dictionaries—the first editions appearing respectively in 1995 and 2002—CIDE and MEDAL are the works that include the greatest number of BLW. They were

2 Because Pinnavaia (2014) was based on the penultimate editions of the learner's dictionaries, this article will not take into consideration the latest editions: OALD (2015), LDOCE (2014), CALD (2013), COBUILD (2012) and MEDAL (online).

born well into the corpus-based era of lexicography, preceded by three learner's dictionaries to emulate or improve upon. While destined to grow in successive editions, the number of BLW in CIDE was significantly higher (150 words) than the number documented in the first editions of the older dictionaries, as will be seen later.

In fact in the same year that CIDE was issued, Collins published the second edition, Longman the third, and Oxford the fifth edition of their respective dictionaries, which by then were also fully corpus-based. But, as is well known, OALD and LDOCE did not come into being as corpus-based dictionaries: it is the fourth edition of OALD (dated 1989) and the second edition of the LDOCE (dated 1987) that did. The earlier three editions of the former (1948, 1963, 1974) along with the first edition of the latter (1978) were definitely compiled before the era of corpus linguistics. And just as the young age of CALD and MEDAL might account for a significant number of BLW in the headword list, so the older age of LDOCE, but especially of OALD, might be one explanation why the number of BLW starts off and remains lower in the latter two than in the former two dictionaries.

Being the first and oldest learner's dictionary, the *Advanced Learner's Dictionary of Current English* (ALDCE) was in fact compiled following the old lexicographical method, based upon lexicographers' manual search and intuitions, supplemented by information from readers. The number of BLW ranges from 1 in the first edition, to 17 in the second, 50 in the third, to 101 in the fourth. In the first edition of LDOCE the number of BLW is instead significantly higher (118), thus more or less corresponding to the number included in the fourth edition of OALD. Although corpus linguistics had not fully settled in yet, in the mid 70s the emergence of computer technology had commenced to change the face of lexicography, making it a faster and easier task, leading to the inclusion and growth of more BLW from then onwards. In fact, the fifth edition of OALD (1995) includes 111, the sixth (OALD 2000) 158, the seventh (OALD 2005) 206, and the eighth (OALD 2010) 220; in the second edition of LDOCE (1987) there are 121 words, in the third (LDOCE 1995) 164 and in the fourth and fifth (LDOCE 2003 and 2009) 184.

And yet the differing number of BLW included in these dictionaries across time cannot be solely attributed to the lack of an initial fully computerized lexicographical method. If this were so, the number and treatment of BLW would by now be the same in all the current editions of the five dictionaries, and especially in COBUILD, first published in 1987 in the already fully computerized and corpus-based era of lexicography. In that year COBUILD registers 94 BLW, which grow to 121 in the second edition (COBUILD 1995), to 124 in the third (COBUILD 2001), reaching

approximately 125 in the fourth (COBUILD 2003), fifth (COBUILD 2006), and sixth (COBUILD 2009) editions. The undoubtedly lower rate of growth in number of BLW in this dictionary is proof that the inclusion and treatment of such words is not serendipitous but a clear-cut lexicographical choice based on policies that to a great extent still hinge upon the pioneering views of the editor of the first learner's dictionary, Sydney Hornby.

3. THE READERSHIP'S NEEDS

While some words regarded as being bad could surely not have been included in the first edition of ALDCE, because not existent in 1948 (such as the homosexual sense of the word 'gay', attested for the first time in the English language in 1953 (OED s.v. *gay* n.5)), others were decidedly excluded in accordance with what Hornby considered suitable for his readership at the time. In the preface to his first edition, he wrote:

The words selected for inclusion in this volume are those that the foreign student of English is likely to meet in his studies up to the time when he enters a university. (ALDCE 1948: iv)

At the outset, Hornby believed he should include only the words that his ideal dictionary-user would be expected to encounter or to employ. His dictionary was, after all, specifically addressed to the foreign language student whose linguistic behaviour he deemed should remain circumscribed to a purely scholastic environment, thus free of bad language.

With a measured introduction of BLW from the second edition onwards in conformity with an ever more increasing descriptive approach to lexicography, Hornby deemed it necessary to accompany such lemmas with an appropriate label of use, aware that "the foreign student of English often has difficulty in judging the stylistic values of words" (ALDCE 1963: xi). The label he chose to apply was *taboo*:

A small number of words in this Dictionary are marked 'taboo'. This is a warning that they should in no circumstances be used, even though they may be encountered in print. Other words and phrases are marked by the sign ▲ which is to pedestrians and drivers of vehicles, a warning of danger and the need for caution. Any word or

phrase marked by this sign should also be avoided. The sign is a warning that the word or phrase is vulgar or incorrect. (ALDCE 1963: xi)

The strong admonishing tone and the motivation behind the use of this label lay bare his preoccupation regarding foreign students' inability to discern between good and bad language. This worry surely influenced the editors of the two successive learner's dictionaries that appeared on the market too; namely, LDOCE and COBUILD.

Anything said to be rude, offensive, obscene or insulting should be treated with great care. Unless you are absolutely sure of how to use such words and phrases, you should avoid them. Users of English today are quite open and straightforward in their language use, and will use words which would have shocked people only a few years ago. However, it is an area of usage where great skill and judgment are required for effective use. (COBUILD 1987: xx)

Even though John Sinclair published his first dictionary almost forty years after Hornby's, the principles guiding the limited inclusion of BLW and the austere labelling of them shadow Hornby's and Procter's LDOCE (1978) published only ten years earlier. In fact also in this dictionary, the editor acknowledged that "when the range of the users' proficiency, age, national background" differ from average native dictionary-users', then the lexicographer's task "becomes still more demanding" (LDOCE 1978: vii). That the OALD, LDOCE and COBUILD start out with a limited number of BLW accompanied by strong restrictions of use thus reflects a move away from "the inappropriate model of the native-speaker's dictionary of 'record' towards a more 'utilitarian' lexicography in which the needs of the user take precedence over all other factors" (Rundell 1998: 337).

With this priority, therefore, the first edition of LDOCE also adopts the label taboo first introduced by the second edition of ALDCE, whereas the first edition of COBUILD provides "warnings [...] whenever necessary" using different grades of the adjective rude:

Fuck:

an extremely rude word, which most people find offensive. It is only used in very informal English, usually spoken English, and most speakers do not use it at all. (COBUILD 1987: s.v. fuck)

As can be seen from the example above, the definition provided for this swear word consists in endorsing its rudeness and limited use. Unlike the first and second edition of LDOCE and ALDCE respectively, this is achieved by means of a full sentence rather than by a label. In fact, it is only in the third edition that COBUILD (2001) also introduces the four stylistic labels seen in the introduction of this article and which have remained unchanged since.

By introducing such unyielding labels, Sinclair underscores his legacy to the editors Hornby and Procter preceding him and to their plan to design a new kind of dictionary meant to guide and protect foreign language students from the risks of misusing the English language. At the same time, however, by distinguishing the types of BLW, he partakes in and fully establishes a new more descriptive and more modern lexicographic labelling method initiated at the end of the 1980s, able to redesign future editorial policies in all the learner's dictionaries, old and young alike.

4. EDITORIAL POLICIES

If at the outset of EFL lexicography editorial policies seem to follow in the footsteps of English language teachers' overriding concern "that their students should learn and write *correctly*," (LDOCE 1987: F12) from the end of the 1980s a slight change in attitude appears to emerge. In spite of a somewhat radicated prescriptive attitude in the way OALD, LDOCE, and COBUILD exclude certain BLW or prohibit the use of some of the included ones by means of the label *taboo*, the introduction of other labels to distinguish different levels of offense shows an opening towards a more descriptive attitude. Once again it is OALD in 1989 that heralds this change by introducing the labels *offensive* and *sexist* next to the label *taboo*:

(offensive) This label denotes words used to address or to refer to people, usually with the deliberate intention of offending them, especially on account of their race or religion. Words such as *spick*, *wop*, *nigger* are almost always used offensively in this way; words such as *arsehole* and *prick* are often found shocking, but they need not be used as terms of abuse.

(sexist) This label denotes words and phrases that express a (sometimes unconscious) discriminatory or patronizing attitude towards someone of the opposite sex. They

are almost always words, etc. used by men about or to women, and can be used to express approval in a 'man-to-man' context, eg dolly, dumb, blonde, a bit of skirt/crumpet/all right, an easy lay. (OALD 1989: 1572)

As the definitions of these two labels reveal, the lexicographical intent is not simply to isolate BLW from the rest of the English language as earlier editions do with the single label *taboo*, but to acknowledge and inform users that BLW can express different types and degrees of offense that can affect the interlocuter differently. In the seventh edition, OALD normalises the use of the labels *offensive* and *taboo* in order to distinguish politically incorrect words from abusive swearing:³

Offensive expressions are used by some people to address or refer to people in a way that is very insulting, especially in connection with their race, religion, sex or disabilities, for example *half-caste*, *slut*. You should not use these words.

Taboo expressions are likely to be thought by many people to be obscene or shocking. You should not use them. Examples are *bloody*, *shit*. (OALD 2005: front cover)

In the same period LDOCE makes an analogous move. It introduces in its fourth edition the second label, *not polite*, but not to distinguish typology of offenses explicitly, but rather to distinguish differing strengths of offense:

Not polite: a word or phrase that is considered rude, and that might offend some people.

Taboo: a word that should not be used because it is very rude or offensive. (LDOCE 2003: front cover)

By adding more BLW to the original headword lists, and other labels of use besides the label *taboo*, OALD, LDOCE, and COBUILD undoubtedly show a convergence –albeit wary– with the newer and more descriptive lexicographic attitude, as exemplified by the designs of the CALD and MEDAL dictionaries.

In the learner's dictionaries of more recent birth, editorial policies seem in fact to be different from those of the older generation. If in Hornby's day learner's

3 In earlier editions OALD signals taboo words simply by using the symbol of danger

dictionaries had to represent “the kind of English used in the twentieth century by well-educated persons in Great Britain and USA” (ALDCE 1963: v), in more recent times there is a will to account for “British, America, Australian and other usages” (CIDE 1995: viii), thus representing the “English of the world” (MEDAL 2002: ix). Moreover, the ideal user in CALD and MEDAL is no longer the secondary school or university student: it could be anyone needing to use English “often used today as the only common tongue between groups of speakers of other tongues” (CIDE 1995: viii). Because the state of the English language and the variety of the readers have changed since the publication of the older learner’s dictionaries, the younger dictionaries appear to be principally focussed on describing the English language to the widest possible range of non-native users for purposes that may no longer be just written and academic ones. With the more marked intent of reflecting usage, MEDAL and CALD thus adopt the ‘softer’ usage labels: MEDAL only employs the labels *offensive* and *impolite* (whose definitions have been provided in the introduction section of this article), while CALD drops the use of the label *taboo*, which appears in the first edition probably owing to the influence of the existing learner’s dictionaries, replacing it with the label *offensive* in the second edition:

Offensive: very rude and likely to offend people (CALD 2003: front cover).

By including a significant number of BLW in the headword list and by avoiding the label *taboo* with which users are warned not to use certain words, these younger dictionaries seem to steer clear of a prescriptive attitude that instead seems to persist in the older learner’s dictionaries and their more recent editions.

5. CONCLUSIVE REMARKS

Considering that every dictionary is “a product of its material, cultural and social circumstances, and that it can only be properly understood as a result of its historical context and textual tradition” (Coleman and Ogilvie 2009: 2), one way to attempt to understand why CALD and MEDAL appear to be more descriptive in the treatment of BLW than the OALD, LDOCE and COBUILD was to examine all the editions of all the dictionaries, except for the very latest ones, comparing and contrasting sixty-two years of front matter material. And it is in particular by having analyzed the prefaces of the older dictionaries that we found most of

our answers: the earlier prefaces being much more articulate than later ones.

In these earlier prefaces we are reminded of the reason for the creation of learner's dictionaries: to record a correct and proper use of English for a readership in need of special linguistic guidance, in an era in which unruly linguistic behavior was still heavily stigmatized. A more limited headword list of BLW, the resistance of the usage label *taboo*, accompanied by strong admonitions in OALD, LDOCE, and COBUILD show how, unlike CALD and MEDAL, these dictionaries are the legacies of their past.

Although corpus linguistics and computer technology have generally led to the standardization of the practice of dictionary making, indiscriminately introducing similar innovations and changes in all kinds of dictionaries, a degree of individuality can still be traced in the way words are treated in every single work. The selection, the presentation, and the definition of words can still disclose language standards, as well as moral and ideological values (see van Sterkenburg 2003: 8). The fact that the more recent editions of OALD, LDOCE, and COBUILD have not swayed as much in the direction of language description as CALD and MEDAL reveals the respective lexicographical teams' plan to remain rooted to the idea that learner's dictionaries should be a "language-learning resource" (Rundell 1988: 134). By having decided to continue to treat BLW in a prescriptive manner, these teams still have in mind "the [original] profile of the intended user" and "the purpose of the [learner's] dictionary" (Ptaszynski 2010: 413), which is "to provide rules and struggle against what [...] is non-acceptable usage" (Balteiro 2011: 278).

REFERENCES

Primary sources

ALDCE 1948. *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*. 1st ed., by Albert Sidney Hornby, Edward V. Gatenby, Herbert R. Wakefield. London: Oxford University Press.

ALDCE 1963. *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*. 2nd ed., by Albert Sidney Hornby, Edward V. Gatenby, Herbert R. Wakefield et al. London: Oxford University Press.

CALD 2003. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. 2nd ed., by Kate Woodford and Guy Jackson, Cambridge: Cambridge University Press

- CALD 2003. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. 3rd ed., by Elizabeth Walter, Cambridge: Cambridge University Press
- CALD 2013. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. 4th ed., by Colin McIntosh, Cambridge: Cambridge University Press
- CIDE 1995. *Cambridge International Dictionary of English*. 1st ed., by Paul Procter, Cambridge: Cambridge University Press.
- COBUILD 1987. *Collins Cobuild English Language Dictionary*. 1st ed., by John Sinclair, London-Glasgow, Collins.
- COBUILD 1995. *Collins Cobuild English Dictionary*. 2nd ed., by John Sinclair, Glasgow, HarperCollins.
- COBUILD 2001. *Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners*. 3rd ed., by John Sinclair, Glasgow, HarperCollins.
- COBUILD 2003. *Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary*. 4th ed., by John Sinclair, Glasgow, HarperCollins.
- COBUILD 2006. *Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary*. 5th ed., by John Sinclair, Glasgow, HarperCollins.
- COBUILD 2009. *Collins Cobuild Advanced Dictionary*. 6th ed., by Elaine Higgleton, Glasgow, HarperCollins.
- COBUILD 2013. *Collins Cobuild Advanced Dictionary of English*. 7th ed., by Lucy Cooper, Kerry Ferguson, Elaine Higgleton, Lisa Sutherland, Glasgow, HarperCollins.
- LDOCE 1978. *Longman Dictionary of Contemporary English*. 1st ed. by Paul Procter, Harlow: Longman Group Limited
- LDOCE 1987. *Longman Dictionary of Contemporary English*. 2nd ed., by Della Summers, Harlow: Longman Group Limited
- LDOCE 1995. *Longman Dictionary of Contemporary English*. 3rd ed., by Della Summers, Harlow: Longman Group Limited
- LDOCE 2003. *Longman Dictionary of Contemporary English*. 4th ed., by Della Summers, Harlow: Pearson Education Limited
- LDOCE 2009. *Longman Dictionary of Contemporary English*. 5th ed., Michael Mayor, Harlow: Pearson Education Limited
- LDOCE 2014. *Longman Dictionary of Contemporary English*. 6th ed., by Laurence Delacroix, Harlow: Pearson Education Limited
- MEDAL 2002. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. 1st ed., by Michael Rundell, Oxford: Bloomsbury Publishing and A & C Black Publishers Limited.
- MEDAL 2007. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. 2nd ed., by Michael Rundell, Oxford: A & C Black Publishers Limited.

- MEDAL online. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. 3rd ed., by Michael Rundell, Oxford: Macmillan Publishers, freely available at <http://www.macmillandictionary.com>.
- OALD 1989. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 4th ed., by Anthony Cowie, Oxford: Oxford University Press.
- OALD 1995. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 5th ed., by Jonathan Crowther, Oxford: Oxford University Press.
- OALD 2000. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 6th ed., by Sally Wehmeier, Oxford: Oxford University Press
- OALD 2005. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 7th ed., by Sally Wehmeier, Oxford: Oxford University Press
- OALD 2010. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 8th ed., by Joanna Turnbull, Oxford: Oxford University Press
- OALD 2015. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 9th ed., by Margaret Deuter, Jennifer Bradbury, Joanna Turnbull, Oxford: Oxford University Press
- OALDCE 1974. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. 3rd ed., by Albert Sidney Hornby and Anthony P. Cowie, Oxford: Oxford University Press.
- OED 2000–. *Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press. Available to subscribers at <<http://www.oed.com>>.

Secondary sources

- Allan, Keith / Buridge, Kate 2006. *Forbidden Words. Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Balteiro, Isabel 2011. Prescriptivism and Descriptivism in the Treatment of Anglicisms in a Series of Bilingual Spanish-English Dictionaries. *International Journal of Lexicography* 24/3, 277-305.
- Battistella, Edwin L. 2007. *Bad Language. Are Some Words Better than Others?* Oxford: Oxford University Press.
- Béjoint, Henri 2010. *The Lexicography of English*. Oxford: Oxford University Press.
- Bens, John H. 1971. Taboo or Not Taboo College. *Composition and Communication* 22/3, 215-220.
- Coleman, Julie / Ogilvie, Sarah 2009. Forensic Dictionary Analysis: Principles and Practice. *International Journal of Lexicography* 1/22, 1-22.
- Cowie, Anthony P. (ed) 2006. *English Dictionaries for Foreign Learners: A History*. Oxford: Clarendon Press.
- Hughes, Geoffrey 1998. *Swearing: A Social History of Foul Language, Oaths and Profanity in English*. London: Penguin.

- Jay, Timothy 2009. The Utility and Ubiquity of Taboo Words. *Perspectives on Psychological Science* 4/2, 153-161.
- Ljung, M. 2010. *Swearing: A Cross-Cultural Linguistic Study*, Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- McEnery, Tony. 2006. *Swearing in English. Bad Language, Purity and Power from 1586 to the Present*. London and New York: Routledge.
- Mercury, Robin-Eliece 1995. Swearing: A “Bad” Part of Language; a Good Part of Language Learning. *TESL Canada Journal* 13/1, 28-36.
- Mohr, Melissa 2013. *Holy Sh*t. A brief history of swearing*. New York: Oxford University Press.
- Pinnavaia, Laura 2014. Defining and Proscribing Bad Language Words in English Learner’s Dictionaries. In Iannaccaro, Giuliana / Iamartino, Giovanni (eds) *Enforcing and Eluding Censorship. British and Anglo-Italian Perspectives*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 217-231.
- Ptaszynski, Marcin Overgaard 2010. Theoretical Considerations for the Improvement of Usage Labelling in Dictionaries: A Combined Formal-Funtional Approach. *International Journal of Lexicography* 23/4, 411-442.
- Rundell, Michael 1988. Changing the Rules: Why the Monolingual Learner’s Dictionary Should move away from the Native-speaker Tradition. In M. Snell-Hornby (ed) *Zürilex '86 Proceedings: Papers read at the Euralex International Congress*. Tübingen: A. Francke.
- Rundell, Michael 1998. Recent Trends in Pedagogical Lexicography. *International Journal of Lexicography* 11/4, 314-342.
- Silverton, Peter 2009. *Filthy English. The How, When, What of Everyday Swearing*. London: Portobello Books
- Slotkion, Alan, R. 1994. Two New “Obscenities”: The Acceptability of Taboo Words in the Media. *American Speech* 69/2, 220-224.
- Steadman, J. M. Jr. 1935. A Study of Verbal Taboos. *American Speech*, 10/ 2, 93-103.
- Stenström, Anna-Brita / Andersen, Gisle / Hasund, Ingrid K. 2002. *Trends in Teenage Talk: Corpus Compilation, Analysis, and Findings*. Amsterdam: John Benjamins.
- van Sterkenburg, Piet 2003. ‘The’ Dictionary: Definition and history. In van Sterkenburg, Piet (ed) *A Practical Guide to Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins.
- Wajnryb, Ruth 2005. *Expletive Deleted \$&#@*! A Good Look at Bad Language*. New York: Free Press.

PATRIOTIC LEXICOGRAPHY – AN OBSOLETE GENRE?



Bo Ralph

University of Gothenburg (Sweden)

1. INTRODUCTION

The first Swedish monolingual dictionary of the kind that we are used to nowadays was not published until the middle of the 19th century (Dalin 1850-1855). The previous century, the 18th, had witnessed a wealth of new bilingual dictionaries, in which Swedish was one of the languages included. Hannesdóttir (1998) has demonstrated how the modern Swedish monolingual lexicographic tradition was successively developed out of bilingual lexicography. At the same time, it was gaining academic status, becoming an integral part of the scholarly documentation of the standardized language, while, among linguists, bilingual lexicography remained a rather low-rated activity, aiming at practical applications, exclusively, a task for the publishing houses rather than for the universities.

The intense bilingual lexicographic activity of the 18th century was of utmost importance to the standardization of the Swedish language. It built on a well-established Latin tradition, in the Swedish case going back to the late Middle Ages. Although there is a printed trilingual Swedish-Latin-Greek dictionary from as far back as the 16th century (Helsingius 1587), with a Swedish vocabulary functioning as source language, all the dictionaries produced within the Latin tradition are aimed at promoting the study of Latin rather than anything else.

In many of the dictionaries elaborated before the 19th century, it is common practice among the lexicographers to express their loyalty to the king or queen of the country and to the nation itself. This is often performed in highly patriotic terms. Sometimes, this is quite natural, for instance in those cases when a member of the royal family has sponsored the project. Patriotism seems almost to be an obligatory part of the genre. In 1640, the bishop of Linköping, Jonas Petri Gothus, is dedicating his mighty volume *Dictionarium Latino-Sveco-Germanicum* to the under age queen, Christina, and her illustrious regency. By publishing his great work, he has remedied an unsatisfactory situation, deplored in a famous poem called “Thet swenska Språketz Klagemål” (“Complaint by the Swedish

language’), where the non-existence of a Swedish Calepinus is vividly lamented, Calepinus of course being one of the internationally leading dictionaries:

På elfwe Språk nu trykkes,	‘In eleven languages now is printed
Calpijn, migh vtelagt,	Calepinus, without me.
Hwad må thet Wården tykkes,	What may the world think
Om oss, aff thet föracht?	Of us, after such contempt?’

The poem is written under the pseudonym of “Skogekär Bergbo”, generally taken to conceal the name of the well-known nobleman Gustaf Rosenhane (or, possibly, his brother Schering Rosenhane). It was printed in 1658 but was probably composed much earlier. When Jonas Petri Gothus published his dictionary in 1640, the patriotic concerns expressed in the poem could be said to be paid attention to. But the basic aim of Jonas Petri Gothus in presenting his voluminous folio to the world is nevertheless best captured in the wording “Ad juventutem sveticam” (‘To the Swedish youth’), also to be found in the introductory text. So we are back all the same in the study of Latin as the basic concern of the dictionary.

To summarize so far, we can follow Hannesdóttir in her distinguishing three different periods in the development of the lexicographic tradition in Sweden (Hannesdóttir 1998: 1):

1. before the beginning of the 18th century;
2. between the beginning of the 18th and the middle of the 19th century;
3. from the middle of the 19th century onwards.

This gives us three periods of approximately the same length in time, a hundred and fifty years each. We might add a fourth one from the turn of the 20th century, whether we call it e-lexicography or not. In fact, I am not a great fan of establishing periods in the language of history on the whole (*cf.* Ralph 2000), but, of course, it is traditionally considered to be part of the task of a historical description to divide the course of events into discernible periods.

2. TYPES OF DICTIONARIES

Two different 18th century dictionaries have been argued to be the first Swedish dictionary, in the sense that the focus lies basically on the Swedish language, the

first one being Haquin Spegel's dictionary from 1712, the second one being Abraham Sahlstedt's dictionary from 1773. Neither of them is in fact what we now consider a monolingual dictionary, but they do give information about Swedish words. In both cases the metalanguage is Latin. Since equivalents to the Swedish headwords are given in Latin, it is questionable whether these dictionaries can be classified as properly monolingual.

In a number of publications, Ladislav Zgusta has presented a typology of dictionaries (e.g. Zgusta 1992). He makes a distinction between the following types:

- standard-creating dictionaries,
- modernizing dictionaries,
- antiquating or archaizing dictionaries,
- and standard-descriptive dictionaries.

It could be argued that Dalin's dictionary from 1850-1855 is a typically standard-descriptive one (like most of the dictionaries that have been published since then). In a way, the same goes for Sahlstedt's 1773 dictionary, but at the same time it became an important factor in the very standardization process, as discussed by Hannesdóttir (1998: 238-278), thus also being a typically standard-creating dictionary, in Zgusta's wording. Modernizing dictionaries are not well represented in the Swedish tradition, but among the antiquating dictionaries the *Glossarium – Sveo-Gothicum* (Spegel 1712) could be said to be one.

3. WORKING WITH LANGUAGE AS A PATRIOTIC EFFORT

In his preface, Spegel (1712) tries to sketch out a proper ideological context for his dictionary. As a bishop of the most orthodox era, he is anxious to be well in keeping with what is said in the Bible about the confusion of languages, but he is also occupied by the usual ideas about the correct reading of the words in the language. The proper instrument for revealing this is etymology. Consequently, he is looking for the putatively oldest, least distorted words.

But there is an even more typical representative of the antiquating category. In 1691, a dictionary with the title *Index lingvæ veteris scytho-scandicæ sive gothicæ ex vetusti ævi monumentis [...] collectus* was published in Uppsala, Sweden. It claims for itself to be an *Index* of the old Scythian and Scandinavian or Gothic language. This is to say that the old "Scandinavian" language, which is

not further specified, is taken to be identical with Gothic, on the one hand, and, on the other, with the language spoken by the Scythians of Classical Antiquity, described at some length by the Greek historian Herodotus; in his days, the 5th century B.C., the Scythians were living north and east of the Black Sea, a region in which the Goths were to be found in the 4th century A.D., before the Great Migrations culminated. The *Index* was compiled by the Swedish scholar Olaus Verelius, but it did not appear until nine years after his death, sent to the press by Olaus Rudbeck, the author of the notorious *Atlantica*.

Looking closer at Verelius's dictionary, we find but few Gothic words, all of them collected from Georg Stiernhielm's edition of Ulphila's Gothic Bible (1671). Not a Scythian word can be found, naturally enough, since the language has never been documented. What we do have are words occurring in Old Norwegian, Old Icelandic, and Old Swedish texts, in the last-mentioned case notably the Mediaeval Swedish regional laws. The Norwegian material also comprises ancient laws, but mainly texts with historical content. The bulk of the words, however, has been collected from Icelandic sources, although from none of the most famous ones today. The selection may look bewildering at first sight, but there is a logical foundation.

In the early sixteen hundreds, Sweden had been an autonomous state for less than a century. Of the same age was the official Lutheran religion. As a result of dynastic claims, religious antagonism and, not least, regional opposition to the central power, in combination with a general lack of feeling for the nation and loyalty to the nation-state, which is a much later invention, Sweden sorely needed a uniting principle. This need was still more enhanced when new territory, inhabited by non-Swedes, came under the sway of the Swedish crown as a consequence of successful Swedish engagement in the general warfare of the time.

In this mental climate, an old idea was revived. Already in the Middle Ages, chroniclers and historians had associated the names of certain districts in Sweden with the Goths. The name of the Goths themselves formed associations with the big Swedish island in the Baltic, called Gotland. The traditional division of the Goths into two blocs, Austro-Goths and Visi-Goths, also suited the Swedes well; the two provinces with the names *Östergötland* (literally: 'East Götland') and *Västergötland* (literally: 'West Götland') were launched as their respective native districts. The Goths made up the shock troops of the Germanic Invasions of the Roman Empire from the 4th century onwards. In the middle of the 6th century, a historian of Gothic origin by name of Jordanes, stationed in Constantinople,

revised an older account of the history of the Goths, claiming that they had once emigrated from an island called Scandza, identified with the Scandinavian peninsula.

Jordanes's Gothic history, *De origine actibusque Getarum*, had been invoked by Swedes already in the Middle Ages, most famously at the synod of Basel in 1434, by the archbishop Nicolaus Ragvaldi. In 1554, the last catholic archbishop in Sweden, Johannes Magnus, then living in exile in Rome, published a history of the Swedish kings, with the same claims for Gothic ancestry of the Swedes, *Historia de omnibus gothorum sveonumque regibus* (1554). Such signals were well in keeping with the intentions of the Swedish great power in making, and Johannes Magnus's history was translated from Latin into Swedish by the official royal translator (Schroderus 1620). The idea that the Goths, who had defeated the Roman Empire itself, emanated from Scandinavia, i.e. Sweden, was a good start for a new official state ideology, in Sweden well-known since then as "göticism", i.e. Gothicism. It culminated with Rudbeck's *Atlantica* (1-4, 1679-1702).

So what we find in Verelius's *Index* are words from the putative original Swedish language. The ideologists of a number of countries had, for some time, made claims about the superiority of their own language and people, and family ties to the ancient Goths were often construed, with varying types and degrees of creativity. A special competition was carried on between the Swedes and their neighbours to the south, the Danes. Iceland and Norway were part of the Danish kingdom, so the rich supplies of old manuscripts written in these languages could easily be annexed to the Danish heritage. The Swedes pretentiously played their own Gothic cards, and referring to the common ancestry of Swedes and Norwegians and the fact that Iceland had been colonised from Norway, they gladly ranked everything Scandinavian, Gothic and Icelandic in the same category. Already in the prolonged title of his *Index*, Verelius states that the words have been collected from old monuments and, particularly, from manuscripts. Old Icelandic manuscripts became hard currency, and for most of the last decades of the 17th century there was a racing for them between the Swedes and the Danes. For safety's sake, the Swedes basically concentrated on such manuscripts in which Swedes or anything associated with them were mentioned.

Indeed, this is why the Swedes initiated Old Norse philology. Today, the Icelandic so-called saga literature is cherished particularly in the form of *Íslendingasögur*, i.e. 'sagas of the Icelanders'. They deal with the most famous individuals and their families, dominating different parts of the country, from the first period of settlement onwards through the next few centuries. These

sagas have outstanding literary qualities and are, today, widely studied and admired. A later version of sagas, compiled in the 14th and 15th centuries, the so-called *Fornaldarsögur*, i.e. ‘sagas from old times’, are more fantastic in nature, stories about great heroes and adventurous expeditions, often with a considerable amount of magic and superstition. These stories do not represent such a high level of artistry as the sagas of the Icelanders, but the scene is often laid in far-away mysterious countries (from an Icelandic point of view), such as Sweden.

Therefore they attracted the interest of the patriotic Swedes, in quest of their glorious past. As a consequence, they started to study, edit and publish Old Icelandic literature, preferably *Fornaldarsögur*. Early editions of Icelandic sagas in Sweden are the following:

- *Gothrici & Rolphi Westrogothiæ regum historia* (1664) (ed. by Olaus Verelius).
- *Itt Stycke af Konung Olaf Tryggjasons Saga/ hwilken Oddur Munck På Gammal Götska Beskrifwit hafwer Af itt Gammalt Pergamentz Manuscripto Aftryckt* (1665) (ed. by Olaus Verelius).
- *Herrauds och Bosa Saga [...] / Herravdi et Bosæ Historia [...]* (1666) (ed. by Olaus Verelius).
- *Norlandz Chrönika och Beskriffning: Hwaruthinnan förmähles The äldste Historier om Swea och Götha Rijken/ sampt Norrie/ och een-deels om Danmarck/ Och om theres Wilkår och Tilstånd* (1670) [ed. by Rugman].
- *Hervarar Saga på Gammal Götska Med Olai Vereli Uttolkning och Notis* (1672) (ed. by Olaus Verelius).
- *Thorstens Viikings-sons Saga På Gammal Göthska [...]* (1680) (ed. by Jacob I. Reenhielm).
- *Saga Om K. Oloff Tryggwaszon I Norrege [...] / Historia Olai Tryggwæ Filii In Norrigia [...]* (1691) (ed. by Jacob Istmen Reenhielm).
- *Fostbrödernas Eigles Och Asmunds Saga* (1693) (ed. by Petter Salan).
- *Sagann Af Sturlauge hinum Starf-sama, Eller Sturlög then Arbet-sammes historia* (1694) (ed. by Gudmund Olofz-Son).
- *Sagan Af Illuga Grydar Fóstra. Eller Illuge Grydar Fostres Historia* (1695) (ed. by Gudmund Olofsson).

It should be noted that these projects were undertaken by an official institution run by the State, the Collegium Antiquitatum.

4. ICELANDIC ADOPTED

Icelandic scholars were engaged by the Swedes to help reading, editing and translating the Icelandic manuscripts. The first and most productive one was Jón Rúgmann. As part of his work as an Icelandic translator in the Collegium Antiquitatum, Jón Rúgmann compiled a slender word-list, comprising some 1600 monosyllabic Icelandic words (Rúgmann 1676). The information given consists of the Icelandic headwords followed by one or a few equivalents in Latin. That is all.

This lexicographic product might look trivial, and it has not attracted much attention in the research of more recent times. When it has been observed at all, it has rather aroused bewilderment. It is difficult to see what purpose it could serve. But it should be brought in connexion to other contemporary ideas about the significance of monosyllabic words. The German 17th century linguist Justus Georg Schottelius, in particular, would argue that the monosyllabic forms of a language, such as the imperatives of the verbs in the Germanic languages, monosyllabic uncompounded nouns, prepositions, and adverbs, revealed the innermost meaning best (Schottelius 1663). The language comprising most monosyllabic words was taken to come closest to the original language, the language spoken by God to Adam. Schottelius, by the way, found German to be that language. Interpreted as a parallel, Rúgmann's word-list could be considered a patriotic gift to his mothertongue.

Rúgmann's *Mono-syllaba Is-landica* was, however, elaborated on behalf of a Swedish civil service department by a permanently employed specialist, whose primary task was to provide translations into Swedish from Icelandic original works. The aim of Rúgmann's wordlist can only be correctly understood if we realize that Icelandic was held to come closer to the ancient language spoken by the forefathers of the Swedes. By the same kind of argument as Schottelius's, the Swedish *Ursprache*, in the guise of Icelandic, would be the counterbid of the Swedes. To what extent Rúgmann himself looked upon his *Mono-syllaba Is-landica* as a result of patriotism, whether Icelandic or Swedish, cannot be decided. But it is beyond doubt that he acted by order, and his superiors were indeed driven by patriotic ideas.

5. CONCLUSION

The quest for monosyllabic words is leading over into metaphysics, a field not normally covered by lexicography. Still earlier, 17th century scholars, in Sweden for instance the Renaissance figure George Stiernhielm and his teacher Johannes Bureus, were indeed looking for the intrinsic nature of language, in order to make metaphysical discoveries, ultimately, but they were also convinced that their own Swedish language reached the same dignity as Greek, the language of philosophers, Latin, the language of state builders, and Hebrew, the language of religion (according to St. Augustine). They mixed linguistics and kabbala, and added to the mixture a good portion of patriotism. These traits are characteristic of the runological studies initiated by Bureus (e.g. Bureus 1599) and Stiernhielm's lexicographic work alike (Stiernhielm 1643). We have learnt to smile at their most fantastic exaggerations, but, interestingly, similar ideas have popped up repeatedly since then. The myth about the Goths having emigrated from Scandinavia, not least, has proven to be persistent.

Lexicographic work is in many ways pursued in accordance with well-established traditions. We laboriously learn how to work out a proper dictionary entry, and we are fairly convinced that we have good reasons to do exactly what we are doing. Once we have learnt, however, we may not be so eager to reconsider and change our minds. A recent example is how ready lexicographers have been to accept the methodological possibilities that have been created by the new technique, but how little it has changed the lexicographic thinking in a more essential fashion.

The history of lexicography may be studied for a number of various reasons, besides the fact that it is great fun. It can be informative in various ways to learn how a national lexicographic tradition has arisen and developed. In this paper we have concentrated on a type of lexicography which may not seem to have any supporters any more, but which was once right in the mainstream. Progress implies that, sooner or later, old truths must be reconsidered and old ideas given up. Sometimes this necessity is easily appreciated, for instance in the case of patriotic lexicography in its more extreme versions, as illustrated above. If such obvious cases can make us more observant with respect to the issue in general, studying the history of lexicography is certainly worthwhile. Patriotism is still today an integral part of scholarship within various cultures, and it can even be spotted quite often, in one guise or other, in dictionaries.

It is an old subject for debate whether, in general, anything can be learnt from history. In the case of history of lexicography, at any rate, it is obvious that we might occasionally be inspired to avoid unfruitful solutions. It is also true that some lexicographers in the past have ventured to give information of an unconventional sort. They may have been largely ignored because their ideas were simply not in accordance with the prevailing tradition, or they were considered to be unrealistic for one reason or other. One argument often heard implies that the information is too space-consuming. After the introduction of new technique this is no longer a valid argument to the same extent. It is likely that the history of lexicography entails a wide range of solutions, which have been ruled out earlier but which might well be reconsidered. The patriotic, not to say chauvinistic, lexicography of 17th century Sweden is of course not a case in point, but the example suggests that national traditions of today may have passed through many stages now long forgotten, some of which may well have left unwanted traces.

REFERENCES

- Bergbo, Skogekär 1658. *Thet swenska Språketz Klagemåhl* ['Complaint of the Swedish language'] (printed in 1658, probably composed earlier).
- Bureus, Johannes 1599. *Runekenslones lerespon* ['Introduction to runology'].
- Dalin, Anders Fredrik 1850-1855. *Ordbok öfver svenska språket*, 1-2. Stockholm: Författarens förlag.
- Gothus, Jonas Petri 1640. *Dictionarium Latino-Sveco-Germanicum*. Lincopia: Ch. Güntherus.
- Hannesdóttir, Anna 1998. *Lexikografihistorisk spegel. Den enspråkiga svenska lexikografins utveckling ur den tvåspråkiga* [Meijerbergs arkiv för svensk ordforskning 23]. Gothenburg: Gothenburg University.
- Helsingius, Elaus Petri 1587. *Synonymorvm libellvs, ex optimis latinæ & Græcæ linguæ Scriptoribus congestus*. Stockholm: Andreas Gutteruitz.
- Ralph, Bo 2000. The Role of "Language Stages" in the Description of Nordic Language History. In Thórhallsdóttir, Guðrún (ed) *The Nordic Languages and Modern Linguistics 10* [Proceedings of the Tenth International Conference of Nordic and General Linguistics, University of Iceland, June 6-8, 1998], Reykjavík: Institute of Linguistics, University of Iceland, 213-222.
- Rudbeck, Olaus 1679-1702. *Atland eller Manheim dedan Japhets afkomne, de förnemste keyserlige och kungelige slechter ut til hela werlden, henne at styra*

- utgångne äro* [...]I-IV [‘Atland or Manheim, from where the offspring of Japhet the most imperial and royal families of the whole world have emigrated to govern her (i.e. the world) [...]’]. Uppsala: Henricus Curio.
- Rúgmann = Rugman Jonas 1676. *Mono-Syllaba Is-landica*. Uppsala: Henricus Curio & Academiae Upsal. Bibliopola.
- Sahlstedt, Abraham 1773. *Swensk Ordbok Med Latinsk Uttolkning [...] / Dictionarium Svecicum Cum interpretatione Latina*. Stockholm: C. Stolpe.
- Schottelius, Justus Georg 1663. *Ausfürliche Arbeit Von der Teutschen Hauptsprache* [‘Detailed Work on the German Main Language’]. Braunschweig: Christoff-Friedrich Zilliger.
- Schroderus, Ericus (ed) 1620. *Joannis Magni archiep. Upsal. Swea och Gotha Crönika* [...] [‘Johannes Magnus’s [...] Chronicle of the Swedes and Goths’]. Stockholm: Ignatius Meurer.
- Spiegel, Haquin 1712. *Glossarium – Sveo-Gothicum Eller Swensk-Ordabook*. Lund: A. Habereger.
- Stiernhielm, Georg 1643. *Gambla Swea- och Götha-måles fatebvr* [‘Store of the old Swedish and Gothic language’]. Stockholm: Peter Von Selaw.
- Stiernhielm, Georg 1671. *D.N. Jesu Christi Ss. Evangelia Ab Ulfila [...] Ex Græco Gothicè translata, nunc cum Parallelis Versionibus, Sveo-Gothicâ, Norrænâ, seu Islandicâ, & vulgatâ Latinâ edita*. Stockholm: Nicolaus Wankif.
- Verelius, Olaus 1691. *Index lingvae veteris scytho-scandicae sive gothicae ex vetusti ævi monumentis [...] collectus*. Uppsala: Ed. by Olaus Rudbeck.
- Zgusta, Ladislav 1992. History and its Multiple Meaning. In Zgusta, Ladislav (ed) *History, Languages and Lexicographers* [Lexicographica. Series Maior 41], Tübingen: Niemeyer, 1-18.

CREATING A HISTORICAL THESAURUS OF SCOTS



Susan Rennie

University of Glasgow (UK)

1. INTRODUCTION

A new lexicographic project is now underway at the University of Glasgow, to create a Historical Thesaurus of the Scots Language (HTS). The HTS will be the first thesaurus of Scots to be organised on historical lines, and the first comprehensive resource for Scots to be arranged according to synonymy and semantic category. It will provide a new type of access to the lexicon of Scottish Lowland life and culture, allowing users to explore links between words in semantic clusters, and to compare both historical and dialectal variants of Scots words and phrases. The project is currently in a pilot phase, funded by the UK Arts and Humanities Research Council, and it is hoped that this will serve as the basis for a larger project to compile and publish a complete Historical Thesaurus of Scots online.¹

The HTS will not be the first *historical* thesaurus, nor the first thesaurus of *Scots*, but it will be the first lexicographic work to combine both of those categories in a single comprehensive work. The overall concept of the HTS is modelled on the *Historical Thesaurus of English* (HTE), the first historical thesaurus for any of the world's languages, which was begun by Michael Samuels at the University of Glasgow in 1965.² The HTE is a semantic presentation of the recorded lexicon of English from Old English to the present-day, and was compiled from the lexicographic information in the second edition of the *OED* (Kay et al 2009). The HTS will be based on the nearest comparable resource for Scots, the *Dictionary of the Scots Language* (DSL), which was developed at the University of Dundee and published online in 2004 (<<http://www.dsl.ac.uk>>). The DSL is a digital conflation of the two major historical dictionaries of Scots: the *Dictionary*

1 A subset of the thesaurus, with our selected semantic categories, will be available at the end of the pilot phase via the project website at <<http://www.scotsthesaurus.org>>.

2 The HTE was published in print form as the Historical Thesaurus of the Oxford English Dictionary in 2009 and work continues to enhance the electronic version <<http://historicalthesaurus.arts.gla.ac.uk>>.

of the *Older Scottish Tongue* (DOST) and the *Scottish National Dictionary* (SND). Together, these two works trace the development of the Scots language from the earliest records in the twelfth century to the late twentieth century. The DSL contains more than 80,000 main entries from the parent dictionaries, illustrated by quotations drawn from over 6,000 sources, covering a wide range of subject areas within Scottish culture and history. It is therefore an essential research tool for linguistic scholars interested in the history of either Scots or English, and for historical or literary scholars whose sources are written in Scots or contain Scots usages.

Although we will be drawing on the comprehensive methodology and experience of the *Historical Thesaurus of English*, the creation of the HTS will require new methods of compilation and a new editorial framework. In order to understand why this is the case, it is important to set the project in its historical and cultural context, by looking at earlier attempts to categorize the lexis of Scots according to synonymy and semantic field.

2. THE THESAURAL TRADITION IN SCOTS

In 1938, the Scottish novelist, Willa Muir, gave a broadcast on BBC Radio to mark the centenary of the death of the Rev. Dr John Jamieson, the founding father of Scots lexicography. In her broadcast, Muir described the pleasure of dipping into the pages of Jamieson's *Dictionary*, and the richness of the language it contained. "The copiousness of the Scottish strikes one at once on looking into the *Dictionary*," she wrote:

It is a language of people working in the open air with a keen eye for slight variations of movement, or light, or colour. In how many different ways can you walk down the village street? Well, in Scots you can *bauchle* along, or *shauchle*, or *snauchle*, (described as moving in a snivelling manner) or *trauchle*, or *wauchle* like a young child; if your joints are feeble you *jauchle*; if you are heavily burdened you *hauchle*; and if you are not only burdened but struggling through difficult mire or snow you *hychle* along. (Muir 1938)

With her novelist's ear for resonant Scots words, Muir took it upon herself in this instance to create an entry (for 'verbs of motion') for a thesaurus which did not yet exist. Yet by the time Muir was writing, there had been several, albeit

partial, attempts to categorise synonymy in Scots. The very work that she was describing, John Jamieson's *Etymological Dictionary of the Scottish Language*, was the first Scots dictionary to include synonyms alongside discursive definitions. Published in two quarto volumes in 1808, Jamieson's *Dictionary* is now acknowledged as a landmark in the development of historical lexicography (Rennie 2012). Jamieson's treatment of synonymy, although an innovation for Scots, was sporadic; and where it occurs, it is linked to his dialectology, relating terms by which a thing is known locally in various areas of Scotland. Here, for example, are his entries for the ball-game known as *heytie* or *hummie* in the Lothians, but more widely (then as now) called *shintie*; and *quicken* 'couchgrass', known as *quicks* in the North of England (A.Bor. is Jamieson's abbreviation for 'Anglia Borealis'), and in the Lothians as *ae-pointed* 'one-pointed' *grass*:

HEYTIE, s. A name for the game elsewhere denominated *Shintie*, Loth. It is also called *Hummie*, *ibid*.

QUICKEN, s. Couch-grass, Dogs-grass, S. *Triticum repens*, Linn. "The *Quicken*. Scot. aust." Lightfoot, p. 1131. This is also the name S.B. *Quicks*, A.Bor. E. *quick-grass*, Skinner. Denominated perhaps because of its lively nature; as every joint of the root, which is left in the ground, springs up anew. In Loth, it is also called *ae-pointed grass*, as springing up with a single shoot.

The second strand of a traditional thesaurus, namely categorisation into semantic clusters, had featured in Scottish lexicography before Jamieson. The first actual dictionary of Scots (as opposed to glossaries to literary texts which had existed for some centuries before) was begun by the young James Boswell in the 1760s, while he was completing his legal studies at the University of Utrecht (Rennie 2011: 95). Boswell's work was prompted at least in part by a desire to preserve the vestiges of what he believed was a dying language. "The Scottish language," he lamented, "is being lost every day, and in a short time will become quite unintelligible. [...] It is for that reason that I have undertaken to make a dictionary of our tongue, through which one will always have the means of learning it like any other dead language" (Pottle 1952: 161). Although Boswell never completed his dictionary, the surviving manuscript contains around 800 skeleton entries, offering a fascinating record of mid-18th-century Scots. Moreover, Boswell includes a number of thematic lists, especially in the rougher parts of the manuscript which represent the early stages of compilation. He lists,

for example, types of berry and varieties of seaweed, and a cluster of Scots names for birds: *mevis* ‘thrush’, *gowdspink* ‘goldfinch’, *lintwhite* ‘linnet’, *gled* ‘kite’, and *pyet* ‘magpie’ (Rennie 2011: 105). Most of these words, in common with the majority of Boswell’s headwords, are still in use in parts of Scotland today, despite Boswell’s dire predictions about the impending death of the Scots language.

Boswell was not planning a thesaurus and there is no indication that he intended to keep this type of categorisation in his final work; but the manuscript shows evidence that he was, on occasion, compiling his dictionary thematically, especially when noting Scots terms for the natural world. In the early stages, his dictionary was most likely compiled from memory, with little access to Scottish literary sources, or to his father’s extensive library at Auchinleck. It is therefore a dictionary of remembered Scots, and the thematic organisation of some parts is most likely due to simple word association.

In the mid-18th century, as Boswell was recording Scots for preservation, a contrary fashion developed in Scotland for publishing lists of so-called “Scotticisms” (McClure 2012). These works were part of a trend towards levelling linguistic differences between Scots and English in favour of the latter, and they often grouped words and idioms according to semantic fields, such as food and drink, so that readers could avoid using them in particular social contexts. They were, then, the antithesis of the modern phrasebook, designed to help readers avoid, rather than in engage with, the Scots language. The agricultural reformer, Sir John Sinclair, published a list of “Words peculiar to the Scots, or which they use in a sense different from the English” in 1782, which included this group of tea-time terms under the category of ‘Entertainments’ (Sinclair 1782: 143):

Scotch. *To cover the table.*

English. To lay the cloth.

[...]

To serve the tea-things, (better)

To hand about the tea-things.

To fill the kettle.

To fill the teapot.

The *kettle* is emptied, and not filled.

To Sinclair, the Scots language was a potential barrier to cultural integration with England and he saw the eradication of culturally specific terms as essential

to Scotland's political and economic future. "Old things must then be done away," he noted in his Preface, "new manners must be assumed, and a new language adopted" (Sinclair 1782: 2). Each of these lexicographers—Jamieson, Boswell, and Sinclair—classified Scots for different reasons. Jamieson noted synonymous terms to emphasize the dialectal richness and variety of the contemporary language. Boswell used semantic categories as an aide memoire to assist his compilation, keen to record every memory he could muster of spoken Scots before its distinctiveness was lost forever; and Sinclair grouped words thematically to ensure their more efficient eradication. Our approach in compiling the Historical Thesaurus of Scots will be closer to Jamieson's and Boswell's than to Sinclair's—although, to be fair, Sinclair and his contemporaries did a service to lexicography by preserving information on core 18th-century Scots and Scottish English usage, despite their aims to the contrary.

Jamieson incorporated some semantic clusters in his *Dictionary* of 1808, although again the treatment is sporadic and occurs mainly in his more encyclopaedic entries, for words such as YULE and HALLOWEEN, where he indulges in lengthy discussions and speculations on the origins of traditional festivals and related customs (Rennie, forthcoming). Following in Jamieson's wake, and influenced by his antiquarian methodology, the French philologist, Francisque Xavier Michel published *A Critical Enquiry into the Scottish Language* in 1882: a curious but interesting work which combines etymological speculation with semantic categorisation. Michel was concerned to prove the influence of French language and culture on Scotland. "To thoroughly understand Scottish civilisation," he claimed, "we must seek for most of its more important germs in French sources" (Michel 1882: viii). In order to prove his point, he divides Scots lexis into semantic categories such as 'furniture', 'musical instruments', 'dances', and (of particular relevance for our project) 'games and amusements'. His work takes a historical approach, building on Jamieson in this respect, and is therefore an important forerunner for the new thesaurus, although by focussing on words with French connections, it covers only part of the historical lexicon of Scots.

Moving onto the 20th century, semantic categorisation looms large in a key work of Scots philology: Sir James Wilson's *Lowland Scotch as Spoken in the Lower Strathearn District of Perthshire* (1915). In this study, Wilson recorded the Perthshire Scots dialect of his youth, rendered in his own phonetic spelling system, and classified its lexis into semantic categories, such as 'weather', 'time', 'common occupations', 'health and sickness', and 'terms of endearment'. Although Wilson's work is appreciated for its own sake by Scots linguists, it is more widely known

for the galvanising effect it had on Scottish literature through the poet ‘Hugh MacDiarmid’. It was in one of Wilson’s semantically ordered lists that MacDiarmid found the central image for ‘Watergaw’, one of his most influential poems, published in his first collection of Scots poetry in 1925 (Bold 1988: 137). Under the category of ‘weather’, Wilson had listed *watergaw* ‘indistinct rainbow’, as well as the terms *on-ding* ‘beating rain or shower’ and *yowe-trummle* ‘cold weather in July’, which appear further down the same page on consecutive lines (Wilson 1915: 169). All three terms were later incorporated by MacDiarmid in his poem.

WEATHER

[...]

beating rain or shower	oan ding
pretty heavy shower	a but oan ding
very warm	aufay waarum
close, muggy day	maukhay day
very close	aufay cloas
cold, wet fog (from the east)	aisturlay haur
	haur
slush	sleesh
cold weather in May when cows go out	coo-quaak
cold weather in July after shearing	yow-trummul
indistinct rainbow	waatur-gaw
rainbow	renbow
halo round the moon	brukh

Curiously, the entry for *onding* in the DSL (defined as ‘a heavy, continuous fall of rain or snow’) does not cite MacDiarmid’s famous use of the word, even though ‘Watergaw’ was published in 1925 and the last citation in the entry is from 1958. (The SND Second Supplement, published as an adjunct to the DSL in 2005, does not redress this anomaly, including only citations from 1979 onwards.)³

It was not until the late twentieth century that a separate thesaurus of Scots was published. The *Scots Thesaurus*, published by the Scottish National Dictionary Association in 1990, is more limited in scope and historical range than

3 *Onding* n., v. *Dictionary of the Scots Language*. 2004. Scottish Language Dictionaries Ltd. Last accessed 08/02/2015 <<http://www.dsl.ac.uk/entry/snd/sndns2740>>.

the planned Historical Thesaurus of Scots. It does not, for example, include a category for sports and games, even though the vocabulary of traditional Scottish sports such as golf and shinty features extensively in the DSL, and has been included in Scots lexicons since at least the 18th century. (Allan Ramsay's poetic glossary of 1721 had included the first published definition of a golf *tee*: "a little Earth on which Gamsters at the Gowf set their Balls before they strike them off".)⁴ The category of weather is, however, well represented in the *Scots Thesaurus*, which lists over 700 terms classed under seven sub-categories covering types of weather, forecasting, temperature and natural light, and these will provide a useful starting-point for the HTS.

Currently then, researchers interested in semantic relations between Scots words, or in analysing clusters of words within a certain field, can start with manual searches in the print *Scots Thesaurus*, or look for selected terms in full-text searches across the whole DSL; but such methods are time-consuming and inexact. The *Historical Thesaurus of English* also includes data on Scots from the OED and its Supplements; currently over 11,000 words are labelled as Scots in the HTE database. Research has already been carried out on Scots kinship terms using this data (Kay 2013), and the creation of a resource specifically focussed on Scots should provide more scope for this type of historical semantic analysis.

3. BILINGUAL LEXICOGRAPHY IN SCOTS

There is a third strand to the proposed Historical Thesaurus of Scots, and one which distinguishes it from our sister project, the *Historical Thesaurus of English*. Although many users will approach the HTS to find Scots words in a given semantic field (all the Scots words that have ever been used to describe weather, for example), we anticipate that others will approach the data from the starting point of an English term (such as *icicle*), in order to find equivalent terms in Scots for any historical period. Indeed, a future area for research using the full HTS will be the relationship between Scots and English terms for the same or related concepts. How, in other words, have Scots terms for individual concepts fared historically alongside comparable terms in Standard English? Have some semantic fields retained more Scots terms than others, and is this consistent across the various dialects of Scots?

4 Ramsay's Poems (1721) included an early Scots glossary compiled by the poet himself: see McClure (2012).

Arguably, all Scots lexicography is bilingual, as there has never been a complete monolingual dictionary which defines Scots headwords with Scots definitions. The first published Scots lexicon of which evidence survives is a bilingual work from Latin into the Lowland Scots vernacular of the late 16th century.⁵ As standard English gradually replaced Scots as the language of state and education, Scots dictionaries reflected that shift in status, so that Scots became the language which required glossing, and English the language in which definitions were framed. Until the twentieth century, Scots lexicography concentrated on preserving and interpreting Scots, and interest in the other side of the bilingual equation—lexicons from English *into* Scots—only began to appear in the post-war years, in response to a growing interest in writing and translating in Scots and encouraged no doubt by the concurrent publication in parts of the *Scottish National Dictionary*.⁶

In 1947, James Nicol Jarvie published the first work in this new field. *Lallans: A Selection of Scots Words arranged as an English–Scottish Dictionary* was compiled, as the author states, “for the many whose everyday speech is English and who wish, on occasion, to write or to speak Scots” (Jarvie 1947: 5). Jarvie’s work is entirely alphabetical, and he usually gives a single Scots equivalent for his English headwords, so that his work cannot be used as a thesaurus. There are also frustratingly few cross-references (in contrast to Jamieson’s approach a century and a half earlier). For example, Jarvie gives consecutive entries for RAIN (equated to Scots *ren*) and RAINING HEAVILY (for which he suggests *plashin weet*), but does not refer his readers back to the earlier entry for HEAVY FALL OF RAIN (*plash o weet*); and he lists *onding* only under HEAVY FALL OF SNOW, despite its additional meaning of a downpour of rain, as noted by Wilson and adopted by MacDiarmid. (The SND entry for ONDING, mentioned above, which refers to both snow and rain, was not available to Jarvie, as it was not published until 1965.) Jarvie was succeeded by William Graham, whose *Scots Word Book* (1977) included an English–Scots section which later formed the basis for the SNDA’s *Concise English–Scots Dictionary*, published in 1993 and the only such work still in print (Macleod 2012: 182). Although the HTS will fit into this bilingual tradition, we will not be drawing on these earlier works for our English–Scots data, as their contents have largely been superseded by the digitisation of the DSL, which offers full-text searches on English defining terms in both SND and DOST, and therefore covers a far greater range in both synchronic and diachronic terms.

5 Andrew Duncan, *Appendix Etymologiae* (Edinburgh, 1595). See Rennie (2012: 23).

6 The SND was published in parts from 1929 until 1976. See Macleod (2012).

4. A PILOT HISTORICAL THESAURUS OF SCOTS

Underlying the new *Historical Thesaurus of Scots* will be a lexicographic framework that combines the structure of a thesaurus (linking words to related synonyms and semantic categories) with that of an English-to-Scots bilingual dictionary. Although the vocabulary of Scots has been in gradual decline since the 18th century, the language has remained strong in certain semantic categories, in particular those which reflect the natural or built environment of Scotland, and those which relate to Scottish material culture or cultural traditions. For the pilot phase, we will be focussing on a number of semantic categories which are rich in Scots vocabulary, including *sports and games*, *food and drink* and *weather*, as well as a separate category of Scots idioms. The inclusion of weather as a category allows us to link the new Thesaurus with the centenary of the publication of Wilson's *Lowland Scotch* (1915), with its influential classification of Scots weather words. The choice of Scots idioms and proverbs also has a historical dimension. Boswell was particularly keen on recording Scots idioms and included a separate list in his dictionary, noting such idiomatic expressions as being *as fu as a partin* 'as stuffed as a crab', for which his manuscript is now the first written evidence (Rennie 2011: 105). Idioms and proverbs are not specifically identified in the DSL, and are often embedded in citations taken from historical works, such as those by James Kelly (1721) and David Fergusson (1641), both of which were much copied by later compilers.⁷ A by-product of the HTS research in this area will therefore be a new understanding of the coverage of these works, their historical relations to each other, and the extent to which they have been subsumed within the current DSL.

In compiling our thesaurus, we must first find all the Scots terms related to our chosen concepts, and then subdivide them into appropriate categories. A key question for us is therefore: to what extent can we re-use the existing categories in the *Historical Thesaurus of English*? How adaptable, in other words, are semantic categories devised for a different, though historically related, language? Take, for example, the humble porridge stick, called variously a *spurtle* or a *theevil* in Scots. The HTE includes a category for *cooking equipment* and does indeed list both *spurtle* and *theevil* as types of 'stirring stick' — but there is nothing to link them to oats or porridge, and the HTS would certainly specify that, as the

7 James Kelly, *Complete Collection of Scottish Proverbs* (London, 1721); Fergusson's *Scottish Proverbs from the Original Print of 1641*, ed. E. Beveridge (Edinburgh, 1924).

association is so strong in Scotland. Other Scots cooking utensils feature partially in the HTE. *Potato* (or *tattie*) *beetles* (for mashing potatoes) are listed, but are not identified as Scots (as they were not so labelled in OED2, although they are in OED3), and there is no mention of the synonymous *potato-* or *tattie-champers* (the most common modern term). The HTE does not link ingredients such as oats and potatoes to the utensils used to cook them, and so loses the links sometimes established in the parent dictionary entries (*potato beetle* for example was nested under POTATO in OED2).

Alongside the literal uses of our terms, we also want to include figurative expressions. *Spurtle*, for example, has spawned a number of compounds in Scots that no longer relate to cooking oats, and which are based on the shape rather than the function of the utensil: *spurtle-legged* (or *-leggit*), means having thin legs like porridge sticks, and *spurtle-grup*, or *spurtle-shot* is a pain in your side after walking or running (known as a *stitch* in English), possibly from the notion of being stabbed by a spurtle. A future entry in our thesaurus would link to the figurative *spurtle-shot*, and show that this is also called *theevil-ill* in parts of Scotland, thus taking us back to porridge sticks and completing the semantic circle.

In terms of weather, you would expect there to be fewer culturally unique terms in Scots, as the weather in the British Isles does not recognise national or linguistic borders. There are however interesting differences in the terminology used to refer to the same states of weather. Cirrus clouds for example are traditionally called *gait's hair* 'goat's hair' in Scots, or *hen scarts* 'hen scratchings', in reference to their streaky appearance. There are also a number of Scots terms to describe the action of snow that have no direct equivalent in English. If we start with the upper-level category for *snow* in the HTE, and then narrow the search to verbs used to denote driving snow, there are two verbs listed: *reek* and *stour*.⁸ However, if we follow the link to the source entry in the OED, we find that *stour* (despite the *Sc and north* label) is not actually used in this sense in Scots. For this category then, the HTS will *not* give *stour* (as there is no evidence for it in Scottish sources), but we will include other verbs which are used for snowfall in Scots and which do *not* feature in the HTE. Two immediate examples are the verbs *feefle* and *feuchter*: the DSL suggests that the former may apply to snow whirling round a corner, and the latter to snow falling in soft flakes:

8 These searches were run on the online version of the HTE at <http://historicalthesaurus.arts.gla.ac.uk>. Last accessed 13/02/2015.

FEEFLE, v.2 To swirl, as of snow round a corner (Ork. 1958

Ork. Herald (25 Feb.) 3; Sh. 1975).

[Prob. chiefly imit. Cf. FEEF, n., WHIFF, phs. formally influenced by FEE___E, v.1]

FEUCHTER, n. Add: v.1

Add: II. v. Of snow: to fall lightly, to come down in odd flakes.

Ags. c.1840 Jervise MS.:

It's feuchterin on o' snaw.

Both these entries from DSL date from the first SND Supplement, compiled in the 1970s, so that they postdate the edition of OED on which the *Historical Thesaurus of English* was based—and hence their omission from that work. Neither *feefle* nor *feuchter* has a direct synonym in standard English, although there may be equivalents in English dialects (and that is a further area of future research, of course, made possible by the recent digitisation of Joseph Wright's *English Dialect Dictionary*).⁹

In structuring the HTS, we will be linking each lemma to its source entry in the DSL, thus creating a linked dataset that will allow users to view and analyse the historical lexis of Scots in varying yet complementary formats. We will also be exploring the possibility of providing links from Scots terms to their English equivalents in the HTE, which itself links to related entries in the online OED. From an entry point in the HTS, it would therefore be possible for a user to follow the semantic path of a given term or cluster through four separate lexicographic resources, each of which is the most comprehensive of its kind. We will also be inviting users to upload their own photographs or audio clips to illustrate entries in the thesaurus (for example, types of sky or cloud in the category of *weather*). This type of crowdsourcing may be seen as an extension of the illustration (by publishers) and annotation (by users) which have been a traditional part of dictionary production and use for centuries. By encouraging users to contribute to the online content of the thesaurus, we aim to foster a sense of shared participation in the creation of a major new lexicographic resource. William Grant, the first Editor of the *Scottish National Dictionary*, once described his hopes for the SND in words which we have taken as the motto for the HTS

9 A beta version of the Electronic EDD is available online at <<http://www.uibk.ac.at/anglistik/projects/edd-online/>>.

project. “Our Modern Scottish National Dictionary,” he wrote, “with its wealth of illustration, will be a kaleidoscope of dissolving views of the many phases of our national life.”¹⁰ In the *Historical Thesaurus of Scots*, we hope to provide a new and innovative way to realise Grant’s vision.

REFERENCES

- Bold, Alan 1988. *MacDiarmid: A Critical Biography*. London: John Murray.
- Graham, William 1977. *The Scots Word Book*. Edinburgh: Ramsay Head.
- Grant, William / Murison, David (eds) 1931-1976. *The Scottish National Dictionary*, 12 vols. Edinburgh: Scottish National Dictionary Association. Available as part of the *Dictionary of the Scots Language* <<http://www.dsl.ac.uk>> [Accessed 15/02/2015].
- Jarvie, James Nicol 1947. *Lallans: A Selection of Scots Words Arranged as an English–Scots Dictionary*. London: Wren Books.
- Jamieson, John 1808. *An Etymological Dictionary of the Scottish Language*, 2 vols. Edinburgh: printed at the University Press.
- Jamieson, John 1825. *Supplement to the Etymological Dictionary of the Scottish Language*, 2 vols. Edinburgh: printed at the University Press.
- Kay, Christian / Roberts, Jane / Samuels, Michael / Wotherspoon, Irené 2009. Unlocking the *OED*: The Story of the *Historical Thesaurus of the OED*. In Kay, Christian / Roberts, Jane / Samuels, Michael / Wotherspoon, Irené (eds) *The Historical Thesaurus of the Oxford English Dictionary*, Oxford: Oxford University Press, xiii-xx.
- Kay, Christian 2013. Footprints from the Past: The Survival of Scots Kinship Terms. In Anderson, Wendy (ed.) *Language in Scotland: Corpus-Based Studies*, Amsterdam: Rodopi, 143-163.
- McClure, J. Derrick 2012. Glossaries and Scotticisms: Lexicography in the Eighteenth Century. In Macleod, Iseabail / McClure, J. Derrick (eds) *Scotland in Definition: a History of Scottish Dictionaries*, Edinburgh: John Donald, 35-59.
- Macleod, Iseabail / Cairns, Pauline / Macafee, Caroline / Martin, Ruth (eds) 1990. *The Scots Thesaurus*. Aberdeen: Aberdeen University Press.
- Macleod, Iseabail / Cairns, Pauline 1993. *The Concise English-Scots Dictionary*. Edinburgh: Chambers.

¹⁰ Scottish National Dictionary Association Archives, National Library of Scotland, Acc. 9448 No. 240.

- Macleod, Iseabail 2012. Scottish National Dictionary. In Macleod, Iseabail / McClure, J. Derrick (eds) *Scotland in Definition: a History of Scottish Dictionaries*. Edinburgh: John Donald, 144-171.
- Michel, Francisque 1882. *A Critical Enquiry into the Scottish Language*. Edinburgh: William Blackwood.
- Muir, Willa 1938. Dr John Jamieson. BBC radio script (broadcast 12 July 1938), Scottish Theatre Archive, Glasgow University Library Special Collections, STA Kc 5/1.
- Pottle, Frederick A. (ed) 1952. *Boswell in Holland, 1763-1764*. London: Heinemann.
- Ramsay, Allan 1721. *Poems*. Edinburgh: Thomas Ruddiman.
- Rennie, Susan 2011. Boswell's Scottish Dictionary Rediscovered. *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America* 32, 94-110.
- Rennie, Susan 2012. *Jamieson's Dictionary of Scots: The Story of the First Historical Dictionary of the Scots Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Rennie, Susan 2015. 'A Kist of Ferlies': Scottish Culture in Jamieson and later Dictionaries of Scots. In Karpova, Olga / Kartashkova, Faina (eds) *Life Beyond Dictionaries*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 32-41.
- Sinclair, Sir John 1782. *Observations on the Scottish Dialect*. London: printed for W. Strahan.
- Wilson, Sir James 1915. *Lowland Scotch as Spoken in the Lower Strathearn District of Perthshire*. Oxford: Oxford University Press.

HOW TO EXPRESS CHANGING WRITTEN STANDARDS OF 'NYNORSK' IN *NORSK ORDBOK*



Dagfinn Rødningen / Knut E. Karlsen
University of Oslo (Norway)

1. INTRODUCTION

The monolingual Norwegian dictionary *Norsk Ordbok* (NO) was completed when the twelfth volume was published in 2015. NO covers 'nynorsk', one of the two official written standards of Norwegian, as well as the spoken dialects that nynorsk is based on. The main task of this article is to give an answer to the following question: How is it possible to make the standardizing history of nynorsk visible in a word article in *Norsk Ordbok*?

NO is an extensive and descriptive dictionary, meaning that not only the currently applicable standards of nynorsk use are covered. The semantic aspect of words is of course of main interest in this type of dictionary, but variation in e.g. spelling, flexion and conjugation should also be reflected in the word articles. Throughout the relatively short history of nynorsk its standard has been subject to several spelling reforms that have also included morphological changes. An editor of NO has various ways to make these changes traceable, and these means will be demonstrated below.

As necessary background, we start off with a short version of the modern history of written Norwegian. Then the means at the lexicographers' disposition to visualize changing written standards are demonstrated. After a few examples to illustrate different solutions the article ends with the introduction of a figure that gathers the status of the different written forms and their relation to the spoken language.

2. THE RISE OF MODERN WRITTEN NORWEGIAN

For historical reasons there was a considerable discrepancy between spoken and written language in Norway at the beginning of the 19th century. Old Norse, the

spoken and written language of medieval Norway, had died several hundred years earlier. Modified versions of it were still alive in most spoken dialects but in writing it was fully replaced by Danish. Put simply we might say that Norwegians spoke Norwegian, but wrote Danish. It was a matter of dispute whether this was a problem or not, because Danish and Norwegian are at least in part mutually intelligible languages. Still competence in reading and writing was accessible mainly to an elite basically restricted to urban areas, and when Norway got out of the union with Denmark and established its own constitution in 1814 the language situation was regarded a democratic problem as well as a national one.

In the middle of the 19th century the efforts to re-establish a Norwegian written language increased. The existing Danish language now started its gradual development towards 'bokmål', the written standard used by the majority of Norwegians today. We will not say more about that, but concentrate on the alternative, which was to build up a completely new written standard that was independent of the existing Danish and was to be based on the spoken Norwegian dialects, and in theory all of the dialects, not only one. The new language was brought into being through the works of the philologist and language-reformer Ivar Aasen. He carried out a detailed registration and a linguistic analysis of the dialects and then he proposed a written standard based on his work. He published a grammar in 1864 and a dictionary in 1873, through which Norway had finally regained a Norwegian written language, nynorsk, even if it was not officially accepted at the time.

In 1885, the Norwegian parliament decided that nynorsk was to be an official Norwegian written standard alongside, and on equal terms with bokmål. From then onwards, standardization of written Norwegian has been considered a public and political matter, and standardization has been carried out at the highest political levels. Bokmål and nynorsk have been carefully planned and developed through several official spelling reforms. The main changes in nynorsk since Aasen's day took place through the spelling reforms of 1901, 1917, 1938, 1959 and 2012. One important goal of all these reforms was to make nynorsk more suited to users of a wider range of local dialects, but there were other goals as well.

3. SEVERAL SPELLING REFORMS

The use of nynorsk in a rising number of schools throughout the 1890s led to a call for a more stable norm. The pioneer writers of nynorsk had through their use

led the language in different directions, and the need for a more uniform standard pushed forward the first official spelling reform, which came in 1901. The result was only a minor adjustment of Aasen's original standard, but some of the alternatives that were proposed but not accepted, were still being used by influential writers.

There was a new spelling reform in 1917. An important objective of the reform was to make differences between bokmål and nynorsk smaller as a first step towards a future unity between them. One way of achieving this was to allow new varieties, parallel forms, in each language that were either similar or more like each other. These new forms, mainly based on popular language, were introduced as optional choices, and as a result both languages were equipped with identifiably so-called conservative and radical versions, the radical ones being those that resembled each other the most.

The spelling reform of 1938 was a continuation of the 1917 reform. It aimed at going one step further in the direction of unity between nynorsk and bokmål. The number of optional choices was to be reduced, and greater restrictions to be laid on the conservative forms in both languages. The spelling reform also introduced a two-level system in each language where there was a difference between a main standard, compulsory for use in state administration and in textbooks in schools, and a subsidiary standard that could be freely used in for instance pupils' essay writing. Subsidiary standard forms would be shown in square brackets in normative dictionaries.

The editorial language of NO followed the main standard of 1938 from the beginning, and it still does. The reform of 1938 did not gain much popularity though. The high number of alternative forms also proved to be difficult to carry out in practice. A new spelling reform was therefore launched in 1959, where the number of double forms in each language was to be reduced. The changes compared to 38 were fewer in nynorsk than in bokmål, and the nynorsk standard from 1959 has been status quo almost until today. 1959 also led to an end of the political ambition to melt the two languages together into one common Norwegian written standard.

The most recent spelling reform of nynorsk came in 2012. It was aimed at reducing the number of optional forms by removing forms that have seldom been used in writing during the years they have been part of the standard. It also put an end to the two-level system, and consequently we no longer have different standards for different use. This last reform will not be traced in the paper version

of NO, but in a coming revision of the dictionary published on the web the editorial language will be updated to the standard of 2012.¹

4. SPELLING REFORM AND WRITTEN STANDARDS

It is important to keep in mind that *Norsk Ordbok* is not a spelling dictionary. Like many other national dictionaries, our twelve volume dictionary has been published over a long period of time. The first part of volume one was released already in 1950, and the last volume will most likely be finished in the course of 2015. The existing written standard in 1950 was the one from 1938, and the editorial board has decided to stick to the one and same standard throughout the dictionary. Most of the forms from 1938 are still part of the official standard (at least until 2012), so in practice this does not constitute a big problem regarding the spelling of entries or of editorial language. Nevertheless there were some (minor) changes already in 1959.

There is no way to directly express a specific link between a given written form in NO and a spelling reform. It has to be expressed indirectly, either by entry form, by 'deviate form' or by choice of literary examples. We will demonstrate these possibilities in turn.

5. VARIATION EXPRESSED BY ENTRY FORM

Modifications to the 1938 standard are normally expressed by double entries. The first example regards the cases when the 1938-form got a parallel variant in 1959 (cf. Figure 1). The entry for the noun 'school' illustrates this type of variation. The first form, spelled with /u/ (*skule*), is the main 1938-form, while the form spelled with /o/ (*skole*) was a subsidiary form. In the 1959-spelling reform *skole* was recognized as a parallel main form (and they both still are even after 2012).

The next example regards loanwords which were given a (more) norwegianised spelling as the only official form after 1938. In such cases we keep this form in NO. The entry for the loanword 'kupp' (from French *coup d'état*) is also a double entry, nevertheless slightly different from the first example concerning the noun

1 For a comprehensive discussion of modern written Norwegian and its relation to spoken language, see, for example, Haugen 1966 and Vikør 2001.

'school'. This loanword received a more norwegianised spelling in 1959, and the form from 1938 was no longer a part of the official standard. In these cases the 1959-form is put first in the entry followed by the (now) unofficial 1938-form. However, this is not marked in the entry.



Figure 1. Parallel main forms (*skule* or *skole*), and main form followed by unofficial form (*kupp* or *kup*), both expressed by double entries

Having demonstrated how different written forms can be expressed through the entry, let us now have a closer look at the next way to do it: by use of a part of the dictionary article called “deviate written form”. In the editorial programme used in NO (designed by Unit for Digital Documentation, University of Oslo) the lexicographer has the possibility to show deviate written forms, e.g. forms which

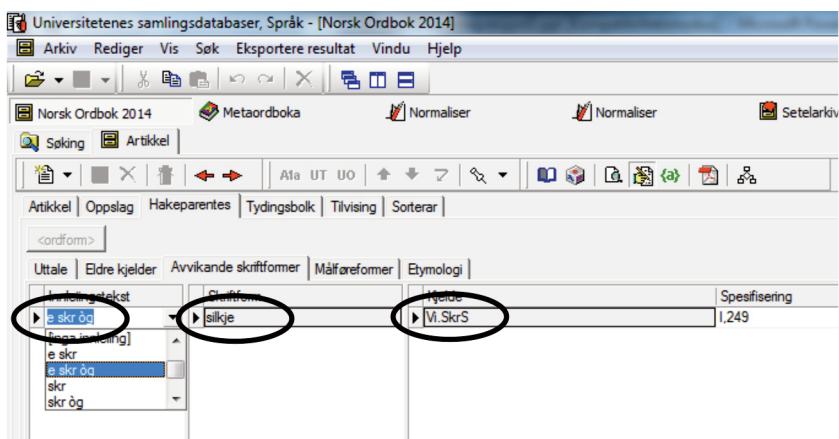


Figure 2. Deviate written forms in editorial programme

are not included in standard written Norwegian, but which are nevertheless used by (some) writers. Figure 2 illustrates how it looks like in the editorial programme. The deviate written form (here *silkje*) is introduced by a formula like *e skr òg* ('older written form also') and closed by a source (here *Vi.SkrS*).

The entry 'silk' illustrates how it looks like in a printed article: The introduction text is: 'older written language also' followed by the deviate form *silkje*. The source code shows that this is a form used by the well known pioneer nynorsk writer Aasmund Olavsson Vinje (1818-1870). Even though Vinje is the only source listed, the listing implies a wider use. Also notice the correspondence with the dialect form ('målf òg') immediately after the deviate form.

I silke m. [ÅT 10] 1844 sylkje, A¹ silkje, A²; e skr òg silkje
 (Vi.SkrS I, 249); målf òg silkje, selkje (heller varb), silkje
 (Va A¹, Slidre, Hall A², Hamre); norr. *silki*, gj slav trul.
 frå mongolsk] spinn av glinsande trådar som silkeor-
 men lagar når han puppar seg inn; (òg:) stoff, tekstil,
 ty laga av slikt materiale: *ein kjole av raud silke / teppe
 i ull og silke* (DT 1996) / *de var no inkje av silkje gjort, som
 Råmund til klæ'e sill' få (Fv III, 10) / *dans og brus i tung
 silke, klokkevide skjørt over små sko* (HaugeKG 244) / ordt:
*ein lyt stundom slita silke fyre armod ein må stundom
 bruka ein kostbar ting fordi ein ikkje har noko dårle-*

Figure 3. First part of the printed version of the entry *silke* ('silk')

6. DEVIATE WRITTEN FORMS

Let us turn to what kind of forms the deviate written form-field can describe. According to the editing manual (*Redigeringshandbok for Norsk Ordbok* 2014), a deviate written form is a form which is or has been frequently used although it is not part of the official written standard, or it is an official written form from earlier than 1938, or even 'subsidiary forms' from between 1938 and 2012. Deviate written forms are mainly base forms which mean that the lexicographer cannot show conjugated forms in this field. Variation concerning the morphology is mainly expressed by text examples.

Intentionally the deviate written form is an attempt to establish a (new) standard form, but this demand is not very easy to operationalise. The normal source for a deviate form is the standard language non-fiction literature (typically newspapers or periodicals). Deviate forms used by writers of fiction are often characteristic for only this writer and often considered as a literary effect, and

will normally not be mentioned. Dialect influenced written forms are not mentioned at this stage either. As we will see, such forms must be covered through literary examples.

7. LITERARY EXAMPLES

From the deviate forms, let us turn to the literary examples. As lexicographers we do know the principle of finding the oldest instance of a word (or a language feature in general). In Norsk Ordbok we are faced with no such requirement. Nevertheless editors try to illustrate the range of use by choosing examples from the early period of nynorsk.

Figure 4 shows a concentrated version of the entry *gjente* ('girl'). This is an interesting case regarding the questions we are discussing. As far as we know this is the only entry where the new spelling from 1959 had serious consequences for the alphabet order. The word was spelled with initial *gj* in 1938. In 1959 the *g* was gone, so the only official form was *jente* without the *g*. The implication is that you have to look up under *g* to find the entry for the word *girl* in Norsk Ordbok. But there is of course a prescript from the spelling with *j*. The double entry (*gjente* or *jente*) starts with the 1938-form and is followed by the 1959-form. After the standardised forms there is an older deviate form *gente* (followed by examples on sources using this form). As already underlined, the deviate form-field covers base forms. Morphological variation like alternative conjugation has to be expressed through text examples. The two text examples in this picture (the two last ellipses) show definite plural form. The first example shows the Aasen- and 1901-form, while the second one is an unofficial 1901 form based on the dialect of Telemark.

gjente el jente; (e skr òg gente) (A. I, 251 og 252; vanl i FvLa.] f 1a barn av hokjønn; ikkje vaksen kvinne; gjentebarn, gjentunge (Vanl): dei ynskte seg gut, men det vart gjente / han ha 7 bon ette se, 3 gute og 4 jento (Kl.LS 259). 1b (yngre) ugift kvinne: fly etter gjentene / *å fine jentur så æ me sjave, å fine gutar så vi me hava (FvLa.Li. 131) / (handballgruppa er) opa både for jenter og dame (Firda 1976) // ofte i fortruleg tiltale: mor svara heilt roleg: - Det veit du ikkje, jenta mi (Ves.ls 128) // kjærast: *eigång han spurde like ut, om ho vill' bli hans gjente (Lauvd VI,29) / *eg tenkjer alli på bli di gjente (StevNF 136) / han hadde ei gjente austafør (Du.MM 136) // ugift kvinne (utan omsyn til alder): til at stella fyre seg havde han ellest ei gomol gjenta (JansonHH 8) / ingen

i kveld heller, segjer dei gamle gjentorne når dei legg seg (NFL35Rog 24). 2 kvinne som arbeider i huset hos andre; tenestegjente; hushjelp: folk, som hev 2 gjentur og held store lag, er sett til ei inntekt av 12-1400 krunur (Fedrah 1879) / (leiga seg) jentor for 2, 3 dalar (Den17Mai 1894) / du og sønirne og døtterne dine, og drengirne og gjenturne (5.MosSe. 16,14)

Figure 4. First part of the entry *gjente* ('girl') in *Norsk Ordbok*²

8. VARIATION IN WRITTEN FORMS

Figure 5 illustrates the three possibilities to express variation in written forms in the *Norsk Ordbok*. The first and most obvious possibility is the entry form: as we now have learned this is, with few exceptions, the form from the 1938-standard. Modifications made in 1959 to this standard are normally expressed by double entries. The way to express a nonstandard written form is by use of the formula 'deviate form'. The typical form here is a form from a previous written standard or a frequently used nonstandard form (for instance a form used by several acknowledged writers). The third possibility to illustrate the range of written forms is by use of literary examples. Here the editor can choose quotations from a wide range of written sources, also from dialect influenced texts.

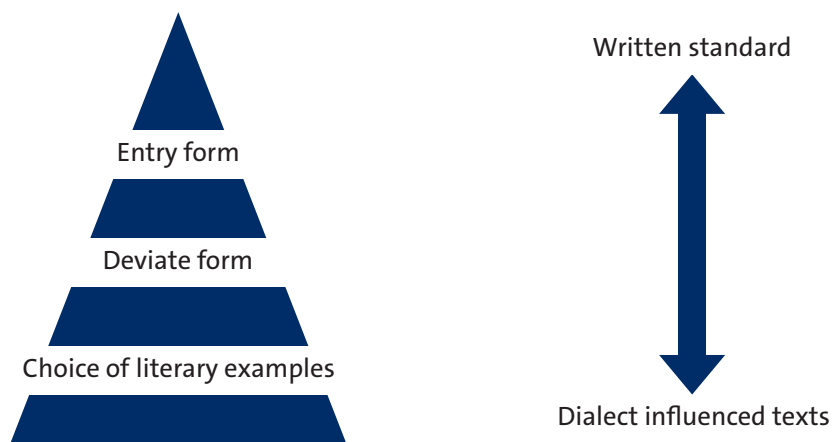


Figure 5. The expression of written standards

² The information given in the dictionary article here is shortened compared with the published version.

The entry for the noun *hovud* ('head') shown in figure 6 illustrates the former picture given in figure 5: *hovud* is the entry form. The simple entry shows the 1938-form, which has had no later spelling modifications. The entry has one deviate form (*hove*). This form has never been part of a standard spelling, but is widely used by several acknowledged nynorsk writers like Sivle, Hovden, Uppdal, Fløgstad, Hovland. This is expressed in the sources which immediately follow the form. Here the spoken dialect forms which are an important part of the documentation task of the dictionary are also listed. They play an important role in this picture by giving an idea of the various spoken register which at some point is the underlying cause of a standardisation process. The literary examples (which are not shown here) cover what the deviate form field in the head of the entry does not cover: dialect influenced forms and idiosyncratic forms used by certain writers.

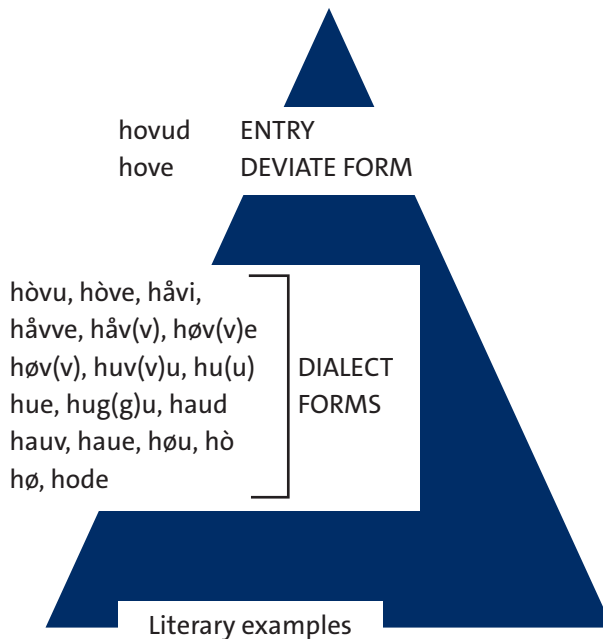


Figure 6. The expression of written forms by the example of the noun *hovud* ('head')

9. CONCLUDING REMARKS

The language situation in Norway is somehow different from the situation in many other European countries. Compared with many other language societies we have a relatively short history as an independent nation with a young written language. With the division into two different written languages where nynorsk is based upon the dialects, together with an active language planning policy, we have experienced numerous spelling reforms. One important goal has been to keep the distance between spoken language and written language as short as possible. A Norwegian documentary dictionary which covers both written language and spoken language must reflect this situation by demonstrating the use of changing written standards.

REFERENCES

- Haugen, Einar 1966. *Language Conflict and Language Planning. The Case of Modern Norwegian*. Cambridge, USA: Harvard University Press.
- Redigeringshandbok for Norsk Ordbok 2014* (Editing Manual).
<<http://no2014.uio.no/eNo/tekst/redigeringshandboka/redigeringshandboka.pdf>> [accessed 28/01/2015].
- Vikør, Lars S. 2001. *The Nordic Languages. Their Status and Interrelations*. Oslo: Novus Press.

CLASSIFICATION AND HISTORY OF RELEXIFIED DIMINUTIVES IN MODERN SPANISH: A LEXICOGRAPHIC APPROACH¹



¹John M. Ryan / ²Víctor Parra-Guinaldo

¹University of Colorado (USA) / ²American University of Sharjah (UAE)

1. INTRODUCTION

Modern Spanish employs an array of so called “diminutive” suffixes for the purpose of qualifying the meaning of nouns in terms of size, endearment, political correctness, etc. Such forms may appear in either masculine or feminine form depending on the gender of the root noun to which they attach. Examples of these are *-ico* or *-ica*, *-illo* or *-illa*, *-ete* or *-eta*, *-ín* or *-ina*, *-ejo* or *eja*, and *-uelo* or *-uela* (Lázaro Mora 1999). Other related derivative forms (e.g., *-cito*, *-ajo*, *-ijo*, etc.) are also possible depending on the phonological environment created by the root + suffix combination.

The *relexification*² of diminutives is, we claim, one of the most productive ways for the creation of new words in Spanish. This phenomenon consists of the reanalysis of a lexical item composed of root + diminutive suffix, whereby the original semantic value of the suffix is bleached over time and its form is subsequently reanalyzed as part of the new root carrying new meaning. A classic example of this semantic shift, not unique to Spanish, was employed long before in Latin (e.g., AURIS + -CULA = *oreja* ‘ear’). This study provides a quantitative analysis of the entirety of diminutives, relexified in the history of Spanish, by utilizing three separate dictionaries: 1) Stahl and Scavnicky’s *Reverse Dictionary of the Spanish Language* (1973) for isolation of potential diminutive forms; 2) the

1 This project has been supported with a 2012 University of Northern Colorado New Project Program Award, the 2013/2014 UNC College of Humanities and Social Sciences Professional Development Fund, as well as a 2014 American University of Sharjah Professional Development Grant.

2 Not to be confused with the Relexification Hypothesis proposed by Lefebvre (1999) and others, whose foundational principles and central claims attempt to elucidate the genesis of creoles whereby a substrate language replaces its lexicon considerably but maintains its syntax and morphology.

online *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (DRAE)* at <www.rae.es> to assess the semantic variation of each entry and to eliminate words from the count that do not originate in diminutives (e.g., *mecánica*); and 3) the *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y otros elementos finales* (2002) to construct the approximate timing of entry of the variety of diminutive forms, both *ad hoc* and relexified, into the Spanish lexicon. This study has resulted in the first complete, quantitative and diachronic classification of relexified diminutives in modern Spanish which uses several dictionaries to provide a more comprehensive description of a given lexical phenomenon.

1.1. AD HOC VERSUS RELEXIFIED DIMINUTIVES

Research on diminutives in Spanish has been limited to the various possible meanings that can be attributed to the suffix. Such work has led to a basic functional typology of diminutives which ranges from more traditional categorizations such as smallness (e.g., *casita* 'little house'), endearment (e.g., *abuelita* 'grandmom'), or political correctness (e.g., *gordito* 'chubby') (Lázaro Mora 1999); to more newly observed uses such as politeness (e.g., *¿Gusta un cafecito?* 'Would you care for a coffee?') (Mendoza 2005; Placencia 2009). Other work examines specific regional use of the diminutive such as the prosodic analysis of Sonoran Mexican Spanish (Crowhurst 1992) or ethnopragsmatics in Colombian Spanish (Travis 2004). The authors of this paper consider diminutive use in all these terms as *ad hoc* in the sense that the meaning of the resultant form is transparent, and usually no more than the aggregate meaning of the combined individual morphemes.

Where scarce investigative attention has been paid, is the role the Spanish diminutive has played in the creation of new words whereby the original semantic value of the diminutive has become lost and reanalyzed as part of the root to which it attaches. This phenomenon of relexification is a classic example of semantic shift which is not unique to Spanish. It was also employed long before in both Classical Latin (PERI+ CULUM = *periculum* 'danger') as well as into later Latin (e.g., AURIS + -CULA = *oreja* 'ear') where the typical Latin diminutive suffix -CULUM/A becomes attached to a root and becomes reanalyzed together with the root as a new lexeme with no diminutive meaning. Already a productive means for creating new words in Vulgar Latin, relexification at this early stage provides many cases among the daughter languages where inherited words that were originally formed with a diminutive suffix in Latin no longer have a diminutive

reference, as in the following examples of Spanish, Italian, and French, in (1) through (3).

	Latin	>	Vulgar Latin	>	Daughter Language	Gloss
(1)	AURIS	>	AURICULA	>	Spanish:	<i>oreja</i> 'ear'
(2)	GENU	>	GENICULU	>	Italian:	<i>ginocchio</i> 'knee'
(3)	SOL	>	SOLICULU	>	French:	<i>soleil</i> 'sun'

As illustrated in (1) through (3), unlike the *ad hoc* diminutive mentioned at the beginning of this section, the relexified diminutive has fused the previously separate diminutive suffix into the original root, forming therein a new single root with a more specialized meaning.

Examples of this phenomenon in modern Spanish are *bolsito* 'little purse' versus *bolsillo* 'pocket,' or *gatito* 'little cat or kitten' versus *gatillo* 'trigger of a gun.' In the case of *bolsito* and *gatito*, the overall meaning of each word is the combination of separate meanings contributed by each root morpheme plus the diminutive *-ito* suffix. In each case *bolsito* and *gatito* can be semantically interpreted as either a smaller version or an endearment of its root free morpheme (i.e., *bolso* or *gato*). On the other hand, having lost the original semantic transparency, the relexified diminutives *bolsillo* and *gatillo*, through a process of reanalysis, have lost the original semantic value of *-illo* over time, making *bolsillo* and *gatillo* two new lexified roots.

The phenomenon under discussion typically involves a two-step process: 1) a first stage when diminutives initially possess a "diminutive" meaning and are arguably stored in the lexicon as a separate derivational affix from the root to which it adjoins; and 2) a second stage when the suffix has eventually lost its separate, suffixal meaning and becomes attached to the root semantically. It is at this second stage whereby it has been proposed that the diminutive is no longer stored as a separate item in our mental lexicons. In other words, the semantic focus of the diminutive is moved to the entirety of the new word. In fact, it is this distinction between the two types of diminutives, *ad hoc* and relexified, that drives the modern convention among dictionaries cross-linguistically to distinguish between: 1) individual entries for *ad hoc*, or productive, diminutive suffixes whose meaning is predictable from their form; and 2) full, dedicated entries for relexified word root + diminutive combinations.

1.2. THE CASE FOR A DICTIONARY-BASED STUDY

In addition to the comparatively little work that has been done in the area of relexified diminutives, yet another motivation for the proposed study is the apparent lack of dictionary studies in this area. The dictionary has become a representative corpus of modern speech for linguists in terms of both the lexicon and accepted meaning of lexical items. Reverse dictionaries, in which the words of a particular language are grouped alphabetically by word ending, as opposed to word beginning as in standard dictionaries, allow quick access to lexical items with common endings (such as diminutives) and are not only critical to understanding the relative frequencies of lexical items but they may also have pedagogical implications, such as Teschner's (1999) application of statistically significant trends in Spanish spelling sequences to the improvement of Spanish orthography.

To date, no comprehensive dictionary study of Modern Spanish has been conducted to determine the frequency distribution of words that have been formed from relexified diminutive forms. González Ollé (1962) provided a comprehensive, corpus-based study for diminutives based on Late Latin and early Spanish forms found in literature that was written during this period but focused more on how certain diminutive types such as *-ito* may have entered the language. More recently, and drawing on the collective, previous work of González Ollé and many others, Pharies' *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y otros elementos finales* (2002) ambitiously categorizes the totality of Spanish suffixes, including diminutives, providing a historic account of each.

2. PURPOSE OF THE STUDY

The purpose of this study is to conduct both quantitative and qualitative analyses of the entirety of relexified diminutives in the history of Spanish, by the combined use of the following three dictionaries:

- 1) *A Reverse Dictionary of the Spanish Language* (Stahl, F. & Scavnicky, E.A.G., 1973) for isolation of potential diminutive forms;
- 2) The online *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española* (hereinafter called *DRAE in this paper*)³; <<http://www.rae.es>> to assess the

3 As a dictionary study which draws upon the DRAE as its source of lexical information, it is important to point out that the present study, although cataloging relexified diminutive forms primarily of the peninsular standard, other varieties of Spanish are also represented to different degrees.

- semantic variation of each entry and to eliminate words from the count that do not originate in diminutives (e.g., *mecánica*); and
- 3) The *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y otros elementos finales* (Pharies 2002) to construct the approximate timing of entry of the variety of diminutive forms, both *ad hoc* and relexified, into the Spanish lexicon.

3. METHODOLOGY

This study is based on the premise that a relexified diminutive possesses a meaning different from the root from which it has evolved (e.g., *tortilla* versus *torta*), and therefore, have earned their own entries in the dictionary. It is a convention across languages, in fact, for dictionaries to list those forms that have relexified, because of their unique meanings, and not to list those that simply diminutivized on a productive, *ad hoc* basis. Instead, the dictionary simply lists the *ad hoc* diminutive ending as a separate entry unto itself, e.g., *-ito*, indicating that the suffix can combine with word roots to enhance the meaning of the root. The only exception to this rule whereby a dictionary would typically list an entry for an *ad hoc* diminutive form would be when the suffix used to combine with a particular root is unique to that root. For example, in citing the word *bestezuela* (f. dim. de *bestia*), as an example, the *DRAE*, in its notes on how to use its online dictionary, specifies the following:

Solo cuando un aumentativo o diminutivo de uso actual sin valores significativos distintos a los de su raíz modifica esta para constituirse, o no lo hace de acuerdo con las posibilidades más extendidas del sistema —las que ofrecen los sufijos recogidos en el propio Diccionario—, se registra en una entrada independiente.

The following four-step process was employed to investigate the relexified diminutives of this study:

- 1) Isolation of all potential diminutive forms. Identification of the following masculine and feminine ending sequence groups: *ito/-ita*, *ico/-ica*, *illo/-illa*, *-ete/-eta*, *-ín/-ina*, *-ejo/-eja*, and *-uelo/-uela* (including respective derivatives (e.g., *-cita*, *-aja*, *-ija*, etc.) in Stahl & Scavnicky (1973), *A Reverse Dictionary of the Spanish Language*. In addition to the advantages of a reverse Spanish language dictionary in grouping all words of an identical suffix together

alphabetically, yet another benefit to its use is the ability to conduct separate gender analyses since entries ending in identical masculine endings (e.g., *-illo*) would be grouped together but separately from those ending in corresponding feminine endings (e.g., *-illa*). The sheer number of all diminutives in the *-illo/-illa* category makes the separate analysis more manageable.

- 2) Cleansing of data within each ending sequence group to eliminate from the word count those entries whose ending is homonymous with a diminutive (e.g., *-ica*) but in fact, do not originate in a diminutive form. To illustrate, a reverse Spanish language dictionary entry yields all words ending in *-ica* together, whether originating in a diminutive form or not. For example, a word like '*mecánica*' (adj.) needs to be taken out of the count because the origin of its suffix is not a diminutive form, but rather the productive application of another Latin adjectivizing suffix *-ICUS*, which has continued into Spanish and other languages, and a morpheme employed for purposes of adjectivization of nouns. Only words certain not to be of diminutive origin were eliminated at this point, leaving those for which there was any uncertainty to be confirmed during the following phase with the *DRAE*.
- 3) Assessment of etymological classification using the *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (DRAE)* to further assist with the elimination of forms not originating in diminutives. The *DRAE* employs the convention of indicating the etymological origin of a word entry by means of a parenthetical expression immediately following the bolded word. The following categories, along with real examples from the *DRAE* as indicated parenthetically, have been found to be used for diminutives:

- A. Indicated as originating in a diminutive
—e.g., "**gatillo**. (Del dim. de *gato*)..."
- B. Indicated as originating in another word
—e.g., "**crucillo**. (De *cruz*)..."
- C. Of Latin origin
—e.g., "**tobillo**. (Del lat. *tubellum*, del dim. *tuber*, protuberancia.)..."
- D. Origin not indicated, i.e. no parenthetical expression
—e.g., "**flequillo**..."
- E. Originating in languages other than Latin
—e.g., "**aconchadillo**. (Del it. *acconciato*, preparación, aderezo)..."

- F. Origin uncertain
—e.g., “**lebrillo**. (De or. inc.)...”
- G. Onomatopoeic
—e.g., “**tintín**. (De or. onomat.)...”

All words that have passed through stages 1 and 2, and therefore still believed to be possible relexified diminutive forms, were further analyzed at this stage according to etymological origin using the *DRAE* and tracked in separate Excel spreadsheets according to the categories above. Results of this stage were then organized and presented in Tables 2 and 3 of this paper.

- 4) Exploration of the historical perspective of diminutives using the *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y otros elementos finales* (Pharies 2002) with the goal of proposing a comparative developmental trajectory analysis for all diminutive forms, both *ad hoc* and relexified in the history of Spanish. Not intended as a work specifically dealing with appreciative forms, Pharies (2002) is a compendium of all suffixes in Spanish. What this project does is to isolate all entries in the dictionary that correspond to diminutive suffixes and draws on these to produce the historical trajectories presented in Figure 2 of this paper. Pharies’s diminutive entries in turn draw on the previous seminal work of Butler (1971), González Ollé and Casado Velarde (1992), González Ollé (1962), Gooch (1970), Grandgent (1907), Hasselrot (1957), Lázaro Mora (1999), Meyer-Lübke (1895), and Weidhase (1967), all of which are considered in the production of the trajectory map in Figure 2.

4. DATA AND DISCUSSION

This section presents the data for all four project components. Since the first two steps of this project are “preliminary” in the sense that they involve: 1) an initial overall identification of forms, and 2) a subsequent phase of initially weeding out those forms that are clearly not of diminutive origin, as a point of illustration and for limitations of space, data presented in the first two “Steps” correspond only to the feminine forms of the study. Neither of these preliminary steps supplies any of the final frequency tallies or crucial etymological information that were used for the discussion, analysis, or conclusions of this study.

STEPS 1 and 2: Isolation of all potential diminutive forms and first phase of elimination of non relexified forms

Table 1 shows the number of words within each feminine ending sequence group before (Step 1) and after (Step 2) cleansing of data:

Potential Diminutive Ending	Step 1: Number of Tokens Identified BEFORE data cleaning	Step 2: Number of Tokens Identified AFTER data cleaning
<i>-ica</i>	1570	7
<i>-ina</i>	768	18
<i>-illa</i>	552	508
<i>-eta</i>	438	373
<i>-ita</i>	403	48
<i>-uela</i>	277	265
<i>-v-ja</i>	226	226
Totals	4234	1445

Table 1. Frequency of Reverse Dictionary feminine ending sequence groups prior to (Step 1) and after (Step 2) data cleansing

As Table 1 illustrates, before data cleansing, words ending in *-ica* represented the most prominent ending sequence group, followed by *-ina*, *-illa*, etc., while the least prominent group was that consisting of words ending in *-V-ja*. Although the distribution of ending sequence groups before the data is cleansed represents an accurate picture in terms of the overall use of the suffix *-ica* in Spanish, it paints a misleading picture in terms of the trend of particular suffix application when it comes to relexified diminutivization. The following section presents the data in terms of usage of ending sequence groups after the data is cleansed, and therefore a more accurate illustration of relexified diminutivization of feminine forms.

By comparison, the last column of Table 1 shows the frequency of feminine relexified diminutives after irrelevant tokens were removed through the process of data cleaning. The first thing we notice from the frequency data compared in Table 1, is that the total number of feminine relexified diminutives (1,445) constitutes a small percentage (only 34.1%) of the feminine ending sequence groups that were identified before the initial data cleaning (4,234). Another difference between the two data sets is the order of prominence of endings. After the data were cleansed *-illa* (as opposed to *-ica* before cleansing) was found to be the most prominent relexified ending, followed by *-eta*, *-uela*, *-eja*, etc., (as opposed to a completely different order before data cleaning).

STEP 3: Etymological classification and frequency analysis

Tables 2 and 3 represent the frequency analyses of etymological data collected from the online *DRAE* for all potential relexified diminutive forms, both masculine and feminine separately, previously identified in Steps 1 and 2.

	illo	uelo	in	ete	ito	ejo	ico	ajo	ijo	ojo	ujo	All
originating in a diminutive	226	39	34	32	26	19	8	4	0	0	0	338
originating in another word	70	10	67	37	12	28	4	21	17	8	6	280
origin not indicated	220	123	151	94	60	100	26	34	21	15	14	858
of Latin origin	34	10	24	6	19	26	0	9	3	16	2	149
originating in other languages	6	3	92	62	32	3	7	9	1	4	2	221
unkown origin	1	2	6	2	1	1	1	5	2	2	1	24
onomatopoeic	0	0	6	0	0	0	0	0	0	0	0	6
not in the <i>DRAE</i>	4	28	0	0	7	0	0	0	0	0	0	39
Totals	561	215	380	233	157	177	46	82	44	45	25	1,965

Table 2. Masculine tallies according to the online *DRAE*

	illa	eta	uela	ita	eja	ica	ina	ija	aja	oja	uja	All
originating in a diminutive	242	68	41	26	11	6	4	3	1	0	0	402
originating in another word	51	74	23	6	16	0	8	8	10	5	5	206
origin not indicated	162	150	169	14	56	0	6	9	15	2	13	596
of Latin origin	44	18	10	2	21	0	0	16	10	3	5	129
originating in other languages	9	63	3	0	2	1	0	2	5	2	0	87
unkown origin	0	0	0	0	1	0	0	1	3	0	0	5
onomatopoeic	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
not in the DRAE	0	0	19	0	0	0	0	0	0	0	0	19
Totals	508	373	265	48	107	7	18	39	44	12	24	1,445

Table 3. Feminine tallies according to the online *DRAE*

In addition to the enhanced ability to eliminate additional non-diminutivized forms, the separation of data into the *DRAE*'s etymological categories in Tables 2 and 3 allows for some interesting observations and comparisons in terms of frequencies of forms by gender. Among the large number of forms which enter Spanish from such other languages as French, Italian, or Catalan, more appear to do so in the masculine form ($n = 221$) than the feminine ($n = 87$).

In the *DRAE* category of those words that had already relexified in Latin, we find that those ending in some variant of *-V-ja* (e.g., *AURICULA* > *oreja*) are the most prominent, totaling 111 tokens ($n = 55$ feminine/ $n = 56$ masculine). The second largest group of words already having relexified in Latin is *-illa, -illo* (e.g., *TUBELLUM* > *tobillo*) for a total of 78 ($n = 44$ feminine/ $n = 34$ masculine).

Also, although there appears at first to be no sizable difference in the ratio between masculine ($n = 388$) and feminine ($n = 402$) words that truly originate in a diminutive, other *DRAE* categories suggest otherwise. For example, there are over twice as many words in Spanish that originate in a diminutive form ending in *-eta* ($n = 68$) than there are ending in *-ete* ($n = 32$). Likewise, a comparably large number of forms ending in *-eta* ($n = 63$) and *-ete* ($n = 62$) are documented as originating in other languages.

Yet other interesting observations can be made when the two tables are combined and both masculine and feminine forms are considered together.

Figure 1 shows the percentage distribution results of combined masculine and feminine tokens identified as diminutives by the *DRAE*.

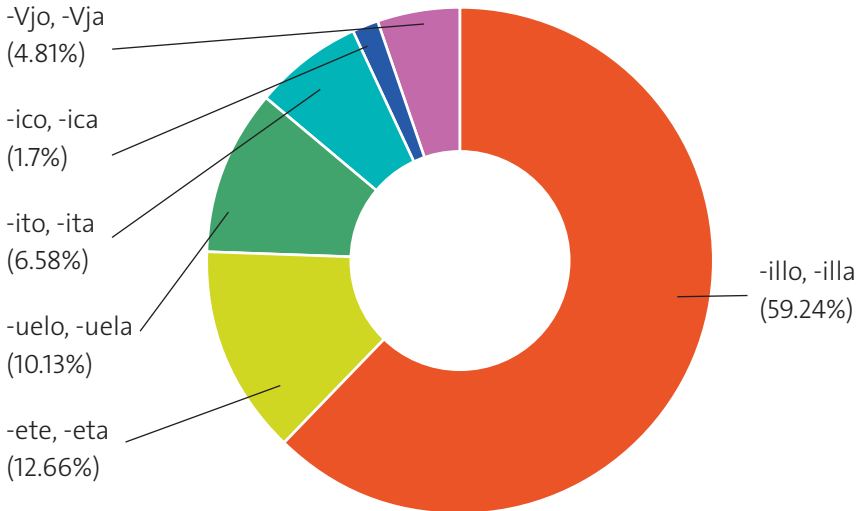


Figure 1. Percentage distribution of combined masculine and feminine tokens identified as diminutives by the online *DRAE*

According to the *DRAE*, *-illo, -illa* is the form with the largest number of relexified diminutive tokens (59.24% or 468/790), a finding that is quite interesting considering that it is *-ito, -ita* which is the present-day *ad hoc* diminutive form of choice (Pharies 2002). The form with the second largest number of tokens is *-ete, -eta* (100/790 or 12.66%), closely followed by *-uelo, -uela* with the third largest number (80/790 or 10.13%).

Interestingly, *-ito, -ita* is the form with the fourth largest number of tokens (6.58% or 52/790) that originate in historically diminutive forms in Spanish. This is particularly interesting since *-illa* was found to be the most predominant in terms of relexified forms. *-Vjo, -Vja* is the form with the fifth largest number of combined tokens (80/790 or 4.81%), also interesting given that this was the form with the largest number of forms relexified in Latin. Finally, *-ico, -ica* is the form with the least number of tokens (14/790 or 1.77%) that originate in historically diminutive forms in Spanish.

STEP 4: Historical analysis

It is the goal of this section to chart a roadmap of the trajectories taken by the various Spanish diminutive suffixes over time. As illustrated in Figure 3, research suggests the following three differing historical categories:

- 1) Latin diminutive forms originating in -V-(C)ULU, (C)ELLU, and -EOLU;
- 2) Latin non-diminutive, hypocoristic forms originating in -ITTU and -ICCU; and
- 3) Latin non-diminutive, categorial forms originating in -INNU.

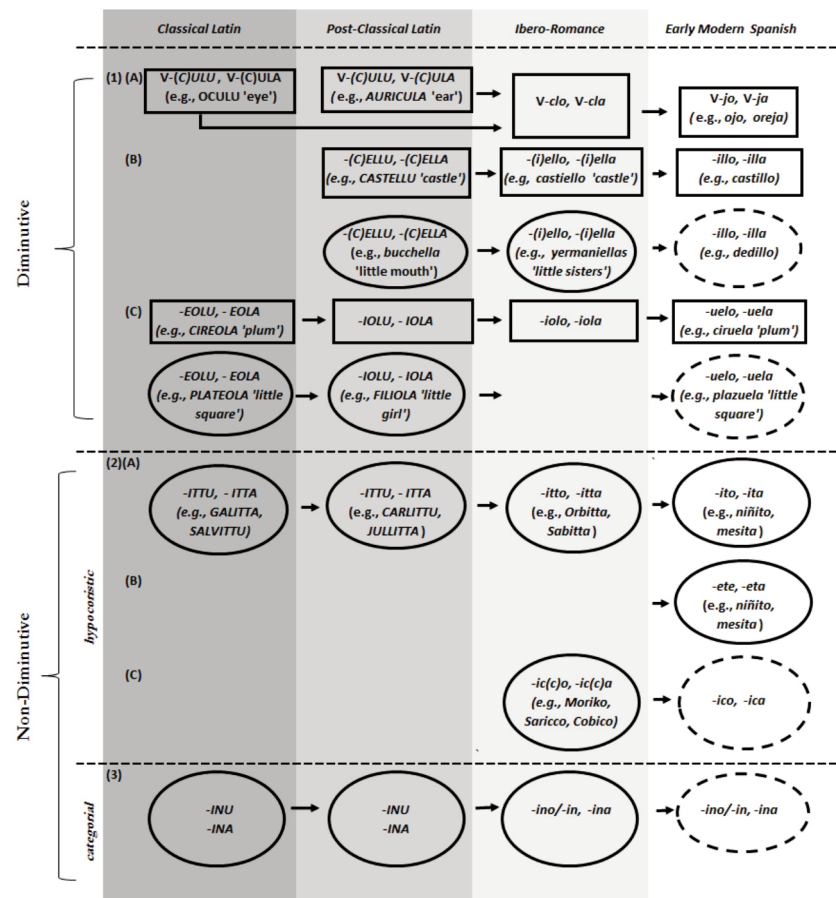


Figure 2. Proposed comparative trajectory of diminutives in the history of Spanish, derived from Pharies (2002); González Ollé (1963); and others, as indicated below

Category # 1: Latin diminutive forms in –V-(C)ULU, -(C)ELLU, –EOLU

According to Figure 3, the oldest relexified diminutives in Spanish are those which originated in the Latin diminutive forms –V-(C)ULU, -(C)ELLU, –EOLU which would ultimately become –V-*jo*, –*illo*, and –*uelo* in Spanish, respectively. According to the research, –V-(C)ULU was the predominant form during the Classical Period, but began being supplemented at first and then even replaced by -(C)ELLU which appeared more or less in complementary distribution with each other, depending on the endings of the roots to which they combined (Pharies (2002) and González Ollé (1962)). Many of these root + suffix combinations already relexified in Latin and therefore already appeared in modern Spanish as single roots (indicated by square boxes in the figure), such as the case of CASTELLUM > *castillo*. In other cases, these continued as *ad hoc* diminutive suffixes in Spanish (indicated by the oval shapes in Figure 3).

A. Latin –V-(CU)LU > Spanish –V-jo, -V-ja

Latin –V-CULU, –V-CULA gave rise to –V-*jo*, –V-*ja* as appearing in some already relexified forms (e.g., AURICULA > *oreja*). Until the 15th century –ICULU, –ICULA primarily appear after roots ending in –*ll*-, –*l*- o –*r* (e.g., *calleja*, *candilejo*, *lugarejo*).

B. Latin –(C)ELLU, -(C)ELLA > Spanish –illo, –illa

Latin –(C)ELLU, –(C)ELLA gave rise to –*illo*, –*illa* in some already relexified forms (e.g., TUBELLUM > *tobillo*). As the most productive diminutive suffix during the Classical Period –*illo*, –*illa*, this would help explain why –*illo*, –*illa* is the form with the largest number of relexified diminutives in Spanish.

C. Latin –EOLU, –EOLA > Spanish –uelo, –uela

–EOLU, –EOLA gave rise to –*uelo*, –*uela* in some already relexified forms (e.g., CIRIOLA > *ciruela*). According to González Ollé and Casado Velarde (1992) until the 15th century –IOLU, –EOLA primarily appear after roots ending in –*z*-, –*g*-, –*ch*-, –*f*- and –*j*- and the suffix –*ero* (e.g., *riachuela*, *plazuela*).

Category # 2: Latin non-diminutive, hypocoristic forms in –ITTU and –ICCU

According to Pharies (2002), González Ollé (1962), and others, a second important source of Spanish diminutive forms were the Latin forms –ITTU and –ICCU which were most likely not diminutive at all, but rather hypocoristic in function.

Hypocoristic suffixes attach to names to form nicknames as a means of endearment (e.g., JULLITTA, CARLITTU, SARICCU, MORIKO, MUNNICO). It is said that three diminutive endings in Spanish may indeed correspond to this origin: *-ete* and *-ito* from *-ITTU*, and *-ico* from *-ICCU*.

A. Latin *-ITTU*, *-ITTA* > Spanish *-ete*, *-eta*

It is believed that *-ete*, *-eta* entered Ibero Romance and early Spanish, not directly from Latin, but rather through other Romance languages such as Aragonese or Catalan at first, and then later through Italian and French (e.g., *versete roseta*). It is interesting that *-ete* was the most generalized Aragonese diminutive until the end of the 15th century.

B. Latin *-ITTU*, *-ITTA* > Spanish *-ito*, *-ita*

Like *-ete*, *-eta*, *-ito*, *-ita* entered early Spanish directly from Classical Latin *-ITTU*, *-ITTA*. After the 15th century, *-ito*, *-ita* replaces *-illo*, *-illa* as the most predominant *ad hoc* diminutive form.

C. Latin *-ICCU*, *-ICCA* > Spanish *-ico*, *-ica*

According to Pharies (2002), Meyer-Lubke (1895), Grandgent (1907), and Weidhase (1967), *-ico*, *-ica* entered early Spanish directly from Classical Latin *-ICCU*, *-ICCA*. After the 15th century, *-ico*, *-ica* is preserved as a productive *ad hoc* diminutive form in Caribbean Spanish and some eastern Peninsular dialects.

Category # 3 Latin non-diminutive, categorial forms originating in *-INNU*

According to Pharies (2002), and Butler (1971) *-in(o)*, *-ina* entered early Spanish directly from the Classical Latin adjectivizing suffix *-INU*, *-INA*, meaning “of or belonging to” (e.g., *CAPITOLINUS*, *DIVINUS*). González Ollé (1962) suggests that *-INU*, *-INA* might have developed into a diminutive in early Romance by extension of the idea of “belonging to XX” to that of “son or daughter of XX,” and in turn “little XX” (e.g., *AGRIPPINA*, *SECONDINUS*). *-ino*, *-ina* continues to be a predominantly *ad hoc* diminutive form in Galician and Portuguese, as well as western Spanish Peninsular dialects such as Extremeño.

5. CONCLUSIONS

The purpose of this paper was to conduct both quantitative and qualitative analyses of relexified diminutives in the history of Spanish with the use of three dictionaries. A reverse dictionary was used to isolate all possible forms. Frequency data corresponding to these forms were then collected from the *DRAE*. Finally, a third dictionary along with the frequency data, was used to chart the historical trajectory of diminutives, and particularly those that have been relexified over time.

According to the *DRAE*, *-illo*, *-illa* was found to be significantly predominant among relexified diminutives, followed by *-ete*, *-uelo*, *-ito*, *-V-jo*, and *-ico*, in decreasing order. This is not surprising since Pharies (2002) and González Ollé (1962) confirm that *-illo*'s Latin predecessor, *-ELLU*, was the preferred *ad hoc* diminutive during Latin's post-classical period, having replaced the previously predominant *-V-(C)ULU*. It would make sense that during that time, starting in Classical Latin with relexified words like *PUELLA* 'girl' from *PUER* 'boy,' through the post Classical period with words like *CASTELLUM* 'castle' from *CASTR*'camp,' and into Medieval Spanish with *hiermaniella* from *hermana*, that *-ELLU* and then *-illo* were used very productively, much like *-ito* is today.

As has been observed here, it was not until the 15th century when *-ito* began ousting *-illo* as an *ad hoc* diminutive, much in the same way *-ELLU* replaced *-V-(C)ULU* in post Classical Latin. The *DRAE* data of this study also confirms the fact that *-V-(C)ULU* was the precursor to *-ELLU* as the *ad hoc* diminutive of choice, in that the number of Spanish *-V-jo*, *-V-ja* forms relexifying in Latin were shown to number comparably much higher than *-illo*, *-illa* forms relexifying during that time.

In conclusion, present-day relexified diminutives in Spanish historically have witnessed multiple origins: Classical Latin, Post-Classical Latin, other Romance languages, as well as continuing into Spanish itself. As was also seen, it is believed that not all present-day diminutive forms, particularly the extremely productive *ad hoc* suffix *-ito*, have originated in other historically diminutive forms, as in the case of hypocoristic *-ITTU*. These findings suggest that the future of relexified diminutivization will continue the recycling path, perhaps at first with words ending in *-ito*, becoming the very next common relexified diminutive in the near future (already evident in such forms as *burrito*), much like *-illo* was previously, and as *V-(C)ULU* was before that. The next interesting question to follow is, if *-ito* were to become a new form characteristic of relexification, then what other, new form would take its current place as the next *ad hoc* diminutive of choice?

REFERENCES

- Alvar, Manuel / Pottier, Bernard 1983. *Morfología histórica del español*. Madrid: Editorial Gredos.
- Butler, Jonathan, Lowell 1971. *Latin -INUS, -INA, -INUS and -INEUS: From Proto-Indo-European to the Romance Languages*. Berkeley: University of California Press.
- Crowhurst, Meagan J. 1992. Diminutives and Augmentatives in Mexican Spanish: A Prosodic Analysis. *Phonology* 9, 221-253.
- DIRAE Diccionario inverso basado en el Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española. <<http://dirae.es/>>
- González Ollé, Fernando 1962. *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*. Madrid: Editorial Gómez.
- González Ollé, Fernando / Casado Velarde, Manuel 1992. Spanisch: Wortbildungslehre. Formación de palabras. In Holtus, G. et al (eds) *Lexicon der Romanistischen Linguistik*, VI-1. Tübingen, Max Niemeyer, 91-109.
- Gooch, Anthony 1970. *Diminutive, Augmentative and Pejorative Suffixes in Modern Spanish. A Guide to Their Use and Meaning*. Oxford: Pergamon Press.
- Grandgent, C. H. 1907. *An Introduction to Vulgar Latin*. Boston: D.C. Heath and Co. Publishers.
- Hasselrot, Par Bengt 1957. *Etudes sur la formation diminutive dans les langues romanes*. Acta Universitatis Upsaliensis 1957/11, 344.
- Lapesa, Rafael 1981. *Historia de la lengua española*. Madrid: Editorial Gredos.
- Lázaro Mora, Fernando A. 1999. La derivación apreciativa. In Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (eds) *Gramática descriptiva de la lengua española* Madrid: Editorial Espasa Calpe, S. A. Vol. 3, 4645-4682.
- Lefebvre, Claire. 1999. *Creole Genesis and the Acquisition of Grammar*. Cambridge Studies in Linguistics 88. Cambridge University Press.
- Mendoza, Martha 2005. Polite Diminutives in Spanish. In Lakoff, Robin T. / Ide, Sachiko (eds) *Broadening the Horizon of Linguistic Politeness* Amsterdam: John Benjamins, 163-173.
- Meyer-Lübke, Wilhelm 1895. *Grammaire des langues romanes: Morphologie*. Paris: H. Welter.
- Pharies, David 2002. *Diccionario etimológico de sufijos españoles*. Madrid: Editorial Gredos.
- Placencia, Maria Elena 1996. Politeness in Ecuadorian Spanish. *Multilingua - Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* 15/ 1, 13-34.

- Stahl, Fred A. / Scavnick, Gary E.A. 1973. *A Reverse Dictionary of the Spanish Language*. Chicago: University of Illinois Press.
- Teschner, Richard V. 2000. *Camino Oral*. New York: McGraw-Hill.
- Travis, Catherine E. 2004. The Ethnopragmatics of the Diminutive in Conversational Colombian Spanish. *Intercultural Pragmatics* 1/2, 249-274.
- Weidhase, Rodsel 1967. *Beiträge zur Kenntnis der Spanischen Suffixe*. Tübingen.

LE(S) DICTIONNAIRE(S) ENTRE (LEXI)CULTURE, DÉTOURNEMENT ET NOTION D'INTRADUISIBLE



Laura Santone

Université Roma Tre (Italie)

1. INTRODUCTION

Du latin médiéval *dictionarium*, forgé sur l'étymon *dictio*, soit « action de dire, mot, expression », *Le Grand Robert de la langue française* définit le dictionnaire un « ouvrage didactique contenant un certain nombre d'éléments signifiants d'une ou de plusieurs langues, disposés selon un ordre convenu et donnant des informations sur eux », et distingue, tout en en illustrant les traits spécifiques, entre *dictionnaire de langue/de la langue*, « décrivant le lexique d'une langue naturelle et analysant les emplois, les valeurs, les sens des unités (mots, syntagmes, morphèmes) » ; *dictionnaire encyclopédique*, « contenant des renseignements sur les notions et les choses (et non sur la langue), et traitant les noms propres » ; *dictionnaire en plusieurs langues/bilingue*, « qui donne la traduction d'un mot d'une langue dans une autre en tenant compte des sens, des emplois » ; *dictionnaires spéciaux/spécialisés*, comprenant les dictionnaires étymologiques, orthographiques, de synonymes, d'antonymes, de locutions, de proverbes, des rimes ainsi que les dictionnaires inverses ; *dictionnaire des langues spéciales*, c'est-à-dire de la philosophie, de la médecine, du droit, de la marine, etc. ; et, enfin, *dictionnaire informatisé, mis en mémoire*, où l'ensemble des entrées constituent une « banque de données lexicales, terminologiques », « mises en mémoire dans une machine à traduire ».¹

On ne retrouve pas, parmi ces définitions, le dictionnaire détourné, qui semble ne pas avoir droit de cité parmi les acceptions répertoriées.² Et pourtant ces définitions balisent, en filigrane, le paradigme qui nous permettra de cibler notre

1 *Le Grand Robert de la langue française*, tome III, 2^{ème} édition entièrement revue et enrichie par Rey, Le Robert 1987, ad vocem.

2 Ni ce genre de dictionnaire ne figure dans le *Trésor de la langue française*, qui est, notamment, le plus grand dictionnaire du français actuel.

analyse. Nous y puisons, en fait, des mots-clés : ‘traduction’, ‘emploi’, ‘valeur’ et, conjointement, la notion de ‘renseignements’, à savoir le stock des informations susceptibles d’être associées aux ‘choses’, aux ‘locutions’, aux ‘proverbes’, ainsi qu’aux ‘sons’ – on évoque les ‘rimes’ – et à la pratique de l’inversion. Pratique, cette dernière, en quelque sorte affine à celle du dictionnaire détourné : car si le dictionnaire inverse, figurant dans la catégorie des dictionnaires spéciaux, fait basculer l’ordre traditionnel de la nomenclature en antéposant la définition à l’entrée, le dictionnaire détourné, comme on le verra, se caractérisera par une opération systématique de dérèglement du sens qui réinvente, en la remotivant, la relation entre les mots, les choses et leurs désignations. Ce qui dilate le « savoir » en faisant du dictionnaire non plus l’espace d’une thésaurisation, mais le lieu d’un (en)jeu faisant appel à la créativité et au principe du plaisir.

2. POSITIONNEMENT DU DICTIONNAIRE DÉTOURNÉ

Le genre dictionnaire correspond, traditionnellement, à « des objets manufacturés » à fonction prescriptive et normative, visant « à combler l’écart qui existe entre les connaissances de leurs lecteurs et celles de la communauté entière » (Dubois 1971: 7). Cet ‘écart’ ne va pas sans rappeler la notion saussurienne de valeur, c’est-à-dire le champ des relations fonctionnant au sein du système de la langue, où le discours du locuteur se construit dans le réseau des ressemblances et des différences situant un signe par rapport à d’autres signes. Mais ‘écart’ se révèle être très intéressant même du point de vue de sa progression étymologique. Il renvoie, en fait, au latin *exquartare* – « partager en quatre » – dont le préfixe *ex* semble être tributaire du verbe gallo-roman *excoartare* – « desserrer, désunir » – issu à son tour du latin classique *coartare* – « serrer, presser, réunir » – composé ce dernier à partir de *artare* – « serrer ». Du latin *exquartare* dérive aussi « écarter », qui inclut dans la classe de ses sèmes spécifiques *disjoindre*, *espacer*, *partager*, *ouvrir*, *démonter*, *dévier*, *ranger*. L’espace de ‘l’écart’, étymologiquement reparcouru, désigne ainsi, d’une part, le partage et, d’autre part, l’action de la disjonction en termes d’errance et d’ouverture.

Or, c’est exactement à l’interstice de ces deux pôles actanciels, entre action de rassembler et action de disjoindre, que se joue le dictionnaire détourné. Ce qui permet la porosité entre ces frontières c’est, et on le remarquera sans peine dans notre corpus, le critère du plaisir, nouvelle contrainte lexicographique s’inscrivant dans la subjectivité avec un effet d’objectivité. Et les titres sont en ce sens, à eux-seuls,

parlants : *Ralতির : mots-valises !* (Finkelkraut 1979), *Distractionnaire* (Galisson / Porcher 1986), *Pianissimots, petit dictionnaire des mots-valises* (Gréverand 1993), *Dictionnaire des mots qui manquent* (Glaeser 1999), *Dictionnaire des mots qu'il n'y a que moi qui les connaît* (Yanne 2000), *Le dictionnaire des mots qui n'existent pas* (Chiflet / Kristy 1992), *Mais que fait l'Académie ? Le dictionnaire des mots qui devraient exister* (Chiflet 2002), *Nom d'une pipe ! / Name of a pipe !* (Chiflet 2004), *Nouveaucabulaire* (Thibaud 2005), *Le Baleinié. Dictionnaire des tracas, augmenté de Le Colibrié. Dictionnaire des petits bonheurs* (Murillo et al. 2013) ...

Titres où, il est aisé de le constater, les tournures choisies exaltent la composition néologique, la combinaison bizarre, l'équivoque, tout en faisant un clin d'œil aux techniques de la parodie ou du pastiche. Et dont le dénominateur commun consiste en une posture énonciative bien définie : ils se moquent d'un modèle antérieur – le dictionnaire classique ou hypotexte – qu'ils restituent « au second degré »³ en le désacralisant, en le subvertissant de sa fonction première et en l'imprégnant d'un esprit humoristique ayant de pair avec une certaine irrévérence joyeuse et burlesque. Pourquoi, alors, appeler ces dictionnaires 'détournés' et pas, par exemple, 'humoristiques', ou encore, 'ludiques' ?

Pour répondre à cette question, il faut entrer dans ces dictionnaires, en commençant par leurs préfaces, le plus souvent négligées par les lecteurs. On s'apercevra que ces dictionnaires vont bien au-delà d'une simple vocation au divertissement : l'exercice ludique dont ils font preuve interpelle, en fait, des savoirs, des croyances et des pratiques, c'est-à-dire un préconstruit relevant du collectif ; comme le dit Paveau en se référant aux dictionnaires amoureux, il s'agit d'un lexicographisme spontané et subjectif, mais qui « gît dans un prédiscours et ne demande qu'à être formulée en discours, ce que fait très bien la définition subjective » (2006: 153). Cela veut dire que l'opération de détournement s'appuie toujours sur une dimension implicite tacitement inscrite et reconnaissable dans la forme de l'énoncé définitionnel, ce qui légitime tous ses (en)jeux, aussi incongrus apparaissent-ils. Ces dictionnaires mobilisent, en d'autres termes, ce que Galisson appelle « lexiculture », à savoir la culture *partagée*, signe de reconnaissance tacite entre tous les individus « qui se réclament de la même identité collective » (1987: 119), mais « qui n'est pas considéré comme suffisamment pertinente par les dictionnaristes pour être prise en compte dans la définition du signe » (1987: 135). Ce qui ne s'avère pas être le cas pour les dictionnaires détournés, qui entretiennent un rapport de stricte complicité avec la notion de lexiculture et

3 Nous renvoyons ici à la théorie de la transtextualité de Genette (1982).

avec les mots à c.c.p.⁴ Se configurant comme des palimpsestes verbo-culturels, ces dictionnaires se greffent sur une ‘surépaisseur’ par rapport à laquelle la lexiculture constitue la rampe d’accès pour accéder au sens que le ‘sur-énoncé’ désigne et crédite en délexicalisant le ‘sous-énoncé’ de base⁵. Il s’ensuit un effet caisse de résonance : par sa capacité « à dire plus, en peu de mots », le dictionnaire devient un lieu d’amplification sémantico-pragmatique où les mots entrent en écho avec le corps, ses postures, ses représentations – ses *pratiques*.

3. PRÉSENTATION DU CORPUS

Notre étude se penchera sur 4 dictionnaires détournés qui ont connu un certain succès éditorial et qui s’inscrivent dans un ensemble bien plus large de dictionnaires reconfigurant leurs structures et leurs fonctions traditionnels en jouant les cartes de l’humour et de l’amalgame lexical. Nous allons observer de près comment ils conçoivent leur appareillage lexicographique, et cela non sans nous attarder dans cette zone plus marginale, très souvent oubliée par les usagers, où l’on rencontre les préfaces. Force sera de constater qu’elles ne marquent pas, dans ces dictionnaires, une opposition entre un avant et un après, mais un passage obligé, car elles fusionnent avec les items tout en en précisant les dynamismes du sens.

3.1. *RALENTIR : MOTS-VALISES !* (1979)

« Petit *fictionnaire* dans la vénérable famille Larousse, Robert et Cie », comme on peut le lire dans la quatrième de couverture, *Ralentir : mots-valises*, dont l’auteur est Alain Finkielkraut,⁶ se propose à son public sous les traits d’une véritable recette, et où ‘recette’ est à entendre au double sens « d’explication sur la manière de préparer un mets » et de “formule et manière de préparer un remède ». ⁷ La *Préface* décrit, en fait, un ensemble d’opérations explicitant les ‘ingrédients’ à

4 Galisson précise à ce propos : « L’appellation charge culturelle partagée a été choisie pour le jeu des mots, construit à partir du sigle bien connu CCP (Compte chèques postaux), lequel tient lieu de protocole économique et mnémonique pour retenir ce nom de baptême un peu encombrant » (1999: 483).

5 C’est toujours à Galisson que (1999) revient la notion de « palimpseste verbo-culturel » ou PVC.

6 Ecrivain et philosophe, actuellement membre de l’Académie Française.

7 Le Grand Robert, « recette », *ad vocem*.

amalgamer et le « mode de cuisson à respecter » dans les différentes étapes en vue de la préparation du 'plat' à servir. 'Plat' qui va, bien évidemment, sous le nom de 'mot-valise', et qui va être goûté, préférablement, le dimanche. Mais voyons de plus près de quoi il s'agit.

Première étape :

Prenez un mot de la langue. Choisissez-le de préférence assez long. Oubliez le sens, pour ne vous attacher qu'à sa physionomie. Lentement, patiemment, (ceci est un jeu dominical), dévisagez votre vocable.⁸

Deuxième étape :

Si la chance vous sourit, un mot surgira dans votre esprit qui présente avec le premier quelque trait de ressemblance. Alors commence l'opération délicate [...]

Mode de cuisson :

[...] il faut que ces deux termes fusionnent, vous devez les croiser afin que naisse de cette union un petit bâtard bizarre (puisque il ne se rencontre dans aucun dictionnaire vivant) et familier (puisque'on reconnaît en lui la présence des deux mots d'origine).

Troisième étape :

Le jeu continue. Cherchez maintenant une définition à ce terme inédit.

Mode de cuisson :

En mélangeant les significations des mots qui sont enfermés dans votre valise, vous ferez advenir un sentiment compliqué, une réticence impalpable, un animal chimérique, un concept fou. Là réside le vrai plaisir [...] votre univers mental vacille, et des objets impensables naissent d'être nommés.

8 A signaler que cette préface se passe des numéros de page.

Niveau : simple

Et tout ceci est facile, facile comme [...] “ Bonjours ” (bourrade matinale, salutation pataude), facile comme un jeu d'enfant. Les mots-valises doivent être faits par tous, et non par un.

Et une fois le ‘plat’ préparé et parsemé d’arômes doux, voire amers, on peut bien le servir comme ‘remède’ aux malheurs du monde :

[...] si l'on veut accéder à la pluralité des mondes, si l'on veut échapper au découpage immuable qui nous fait croire que le monde est un, il faut aller plus loin que l'abolition des privilèges et la coexistence de tous les vocables sans distinction de race ou de sang, il faut mêler les mots, les contaminer, les confondre : il faut métisser le vieux dictionnaire.

Mais sortons maintenant du cadre de ce jeu métaphorique et observons comment ce dictionnaire des mots-valises détourne et métisse « le vieux dictionnaire ». Qu'il suffise quelques exemples.

ALMAZONE : ancienne cavalière de la meilleure société devenue, pour échapper à son destin, clochard au pont de l'Alma.

BOULANGELIQUE : qui a le visage poupard et bouffi d'un chérubin gourmand.

DODOGMATIQUE : qui endort ses interlocuteurs à force de paroles tranchantes et d'affirmations péremptoires

CAMEMBOUR : style de blagues qu'on aime bien faire entre la poire et le fromage.

CRASSE MATINEE : longue flânerie matinale que l'on passe au lit, à humer ses odeurs.

Or, derrière la bizarrerie des associations, on peut dégager deux constantes : la prédilection marquée pour le ludique par rapport au fonctionnel ; la jonction avec la culture, avec ces connaissances apparemment subsidiaires mais en réalité emblématiques des “lieux” – au sens large – hautement représentatifs de la société française : le pont de l'Alma, la boulangerie, le camembert, des expressions courantes telles que « faire dodo », « faire la grasse matinée »... Dans cette même démarche s'inscrivent les rares citations qui accompagnent dans ce dictionnaire les mots-valises sortis de la plume d'auteurs tels que Gide, Chateaubriand, Freud, Proust, Rilke, juste pour en citer quelques-uns. Ce qui donne à ce dictionnaire, en dépit de son apparence farfelue, un statut culturel et en fait un outil d'observation

des comportements linguistico-culturels de tous ces locuteurs qui se réclament d'une même communauté.

3.2. *DISTRACTIONNAIRE* (1986)

Rédigé par Robert et Porcher, le *Distractionnaire* a été conçu pour des locuteurs étrangers. Derrière un titre apparemment ludique,⁹ sa vocation est pédagogique. L'opération de détournement est ainsi présentée : « Nous détournons le dictionnaire de sa fonction d'outil de description (qui est de rendre compte du lexique de la langue en circulation) ». Car il s'agit de construire :

[...] un faux dictionnaire de langue qui soit un vrai dictionnaire de mots-valises. Un dictionnaire à vocation ludique et pédagogique affirmée qui, contrairement à tous les autres, puisse se lire de bout en bout, réconcilie le lecteur avec l'outil et soit une invite permanente à la pratique complémentaire des vrais dictionnaires de langue.
(Robert / Porcher 1986 : 100)

Un dictionnaire, donc, apparemment 'faux', mais qui prétend être plus vrai que les dictionnaires traditionnels. Un contre-dictionnaire ou, mieux, un *anti-dictionnaire*, comme d'ailleurs le définissent les auteurs eux-mêmes, où plutôt qu'inventorier des mots existants, on forge des mots inexistantes, une nomenclature qui n'est attestée ni dans la langue ni dans l'idiolecte des auteurs. Mais dont la compréhension passe par la connaissance des faits culturels, tous ces contenus seconds chargés d'implicites et qui fonctionnent comme des marques de complicité et d'identification culturelle « incluant l'interlocuteur, s'il comprend, l'en excluant s'il ne comprend pas » (128). A cheval entre les dictionnaires parodiques et les dictionnaires de mots-valises, la spécificité de ce dictionnaire « n'est pas dans le *genre*, mais dans la *fonction* » (101 ; souligné dans le texte). Il ne se présente pas, en fait, comme un outil de dépannage visant à un décodage rapide reposant sur la description, mais plutôt comme un outil d'apprentissage se caractérisant « par [sa] manière de regrouper, d'organiser et de structurer l'information, en vue de faciliter son appréhension et sa rétention globale ». ¹⁰ Le but étant pédagogique, le lecteur est poussé à faire un usage complémentaire du

9 « Le ludique est un atout [...] supplémentaire du pédagogique », tient à préciser Galisson (1987: 100).

10 C'est le but explicité à propos du *Dictionnaire de noms des marques courantes* (1998), mais qu'on retrouve déjà appliqué au *Distractionnaire*.

dictionnaire classique, il est incité à l'interroger pour comprendre ce qui lui échappe. Spécificité qui détourne, à la fois, la fonction de dérision traditionnellement associée à la pratique parodique qui, notamment, ne vise pas à requalifier sa cible, et encore moins, à lui reconnaître une fonction d'auxiliaire. Mais voyons plus exactement de quoi il s'agit à l'aide de quelques exemples de mots-valises.

1. CATAPOSTROPHE : espoir des adversaires de Bernard Pivot.

Forgé par le formant directeur 'catastrophe' et le formant mineur 'apostrophe', il est clair, pour un natif, que la référence est à l'émission littéraire 'Apostrophe', créée et animée sur Antenne 2 par Bernard Pivot. Le succès de cette émission, diffusée chaque vendredi soir à 21h30 jusqu'au 22 juin 1990, avait suscité des frondes d'envieux.

2. ZIZAZIE : discorde dans le métro.

Forgé par le formant directeur 'zizanie' et le formant mineur 'Zazie', la définition s'éclaire à la lumière d'un implicite culturel 'savant', soit la référence à *Zazie dans le métro* de Raymond Queneau.

3. GOUNCOURTISANT : celui qui fait la cour pour obtenir un certain prix littéraire.

Forgé par le formant directeur 'Goncourt' et le formant mineur 'courtiser', il s'agit, en réalité, d'un néologisme en abîme, appelant à son tour 'goncourtiser' de Louis Ferdinand Céline. La définition s'explique à partir de la connaissance du prix littéraire Goncourt, événement culturel français proclamé en 1903 suite au testament d'Edmond de Goncourt.

Ces trois exemples tirés du *Distractionnaire* montrent clairement que la démarche adoptée privilégie l'observation de terrain, à savoir l'investigation des signes « en situation », mobilisés selon une approche allant du fait lexiculturel observé au(x) contenu(s) sous-jacent(s). Derrière le plaisir que ce type de dictionnaire engendre, c'est la dilatation sémantico-pragmatique des mots qui fait la part belle ; ce sont, derrière les alliances inédites qu'il promeut et les difficultés que ces amalgames sont susceptibles de représenter pour le récepteur, les mots chargés de valeurs conférées par leur usage, c'est-à-dire les mots en tant que produit de la relation que le signe entretient avec ses utilisateurs, les mots

dépasant la simple compétence linguistique.¹¹ Ce qui concourt à renouveler la façon de concevoir l'activité lexicographique. Comme l'explique bien Robert (1987: 108) :

Les difficultés qu'il présente (et qui tiennent aux rencontres inattendues qu'il organise, aux mélanges savants qu'il concocte entre les mots), amènent nécessairement le récepteur qui veut comprendre à consulter le vrai dictionnaire, pour trouver les informations qui lui manquent. Il joue un rôle d'incitateur par les énigmes qu'il pose, et aussi d'aiguilleur : vers le dictionnaire de langue (pour les problèmes qui touchent au Sa et au Sé des formants) ; vers le dictionnaire encyclopédique (pour les problèmes qui relèvent de la connaissance du monde et de la culture).

Sous le signe du partage, le *Distractionnaire* explicite ainsi sa fonction didactique : à l'écart de la lexicographie traditionnelle, il offre aux enseignants en classe de FLE et aux apprenants un instrument de travail supplémentaire pour se promener dans les zones d'ombre de la langue et interroger la vérité 'tacite' des mots.

3.3. LE DICTIONNAIRE DES MOTS QUI N'EXISTENT PAS (1992)

Rédigé par Jean-Loup Chiflet, membre de la commission de terminologie et néologie de l'Académie Française, et par Nathalie Kristy, lexicographe et encyclopédiste, ce dictionnaire s'en prend à une « injustice flagrante » (1992 : 8), à savoir l'incapacité des Académiciens à nommer de nouvelles réalités. Si l'*Avertissement* invite le lecteur « à se promener librement au hasard des pages et des mots » afin de satisfaire « son goût pour l'ineffable et l'indicible, voire l'innommable », la brève réflexion introductive qui suit s'adresse « aux éminents Académiciens » en leur posant, *en guise d'introduction*, la question *Mais que fait l'Académie ?*¹² Affirmant le 'principe sacré' que « tous les signifiés naissent libres et égaux et qu'à ce titre tous ont droit à un signifiant, sans restriction quant au genre, au

11 Ce qui ne va pas sans convoquer la notion sociolinguistique *d'habitus*. Cfr. Bourdieu 1984.

12 Question qui fera le titre, en 2002, du dictionnaire *Mais qui fait l'Académie ? Le dictionnaire des mots qui devraient exister*. Ce dictionnaire a été rédigé par 200 coauteurs ayant participé à un concours qui leur demandait de confectionner les mots qu'il considéraient comme injustement absents des dictionnaires officiels.

groupe ou à la classe grammaticale », sa nomenclature s'ouvre, en les faisant sortir de leur anonymat, aux mots 'proscrits', plus précisément ces mots en situation désignant, selon les circonstances, « les borborygmes qu'émet une cafetière électrique pour avertir que le café est prêt », ou bien « le bruit de succion de deux corps qui s'aiment, pendant la canicule », ou encore « l'insupportable crissement de la craie qui dérape sur le tableau noir [...] ».

Les mots de ce dictionnaire sont confectionnés « sur mesure », cousus « à la façon des tailleurs », c'est-à-dire assemblés – et étoffés – en passant par les fils d'une texture onomasiologique¹³ qui consiste à fabriquer la 'taille' des mots-vedettes à partir d'une trame thématique que le lecteur trouve en annexe. Nous nous bornons ici à fournir des exemples tirés du champ thématique « Le langage dans tous ses états » :

1. BÊTAPHORE *n.f.*

Métaphore qui utilise un animal, telle que « bavard comme une pie », « muet comme une carpe », « gai comme un pinson », etc.

2. DESESPERANTO *n.m.*

Phrase ou passage d'un article qu'on lit et relit en vain, sans jamais parvenir à en retenir le sens, bien que tous les mots soient compréhensibles.

3. LINGUISTICS *n.m.pl.*

Tics de langage, mots et formules inutiles qui émaillent le discours de certains [sic] personnes, tels que « je veux dire », « tu vois », « comment dirai-je », « si vous voulez », « vous voyez ce que je veux dire », « et tout », « n'est-ce-pas », « genre », « écoutez », « ah que », « et caetera »...

Exemples qui montrent bien comment les amalgames lexicaux puissent alimenter l'eau de source des « fonts baptismaux de la lexicographie », en y trempant des signifiés négligés, écartés, mais tout autant capables « de dénommer et définir un certain nombre de comportements, de situations, de sentiments et d'objets de la vie courante » (1992: 7). Ce qui explique sa devise : « rien d'indicible, d'ineffable ou d'indéfinitissable, ni même d'innommable » (1992: 9).

13 C'est-à-dire du Sé au Sa, de la notion à nommer aux mots et aux expressions de la façon de la nommer.

3.4. **NOM D'UNE PIPE ! / NAME OF A PIPE! (2004)**

L'auteur de ce dictionnaire est, dans ce cas aussi, Chiflet, mais cette fois-ci la démarche détournée est inscrite dans le format même de l'ouvrage : il s'agit d'un dictionnaire qui ajoute aux dimensions verticale de la macrostructure – l'ensemble des entrées ou nomenclature – et horizontale de la microstructure – l'ensemble des informations ordonnées dans chaque entrée – une dimension renversée. Il s'agit, en fait, d'un dictionnaire à double épaisseur – revient la métaphore du tailleur – avec un 'dessus' et un 'dessous'. L'une de ces deux faces annonce : *Dictionnaire français-anglais des expressions courantes*, Chiflet ; l'autre face : *English-French Dictionary of Running Idioms*, John-Wolf Whistle.¹⁴ L'*Avertissement/Warning*, en guise de préface, est illustré en français et les indications au lecteur recouvrent encore une fois la méthode gastronomique de la recette. Le procédé à suivre prévoit 4 moments :

- Prendre un mot français, normal, au sens propre ou au sens figuré suivant la saison et les arrivages.
- Chercher sa traduction littérale. Si l'on en trouve plusieurs, faire un choix arbitraire.
- Introduire ce mot dans une locution courante (proverbe, expression familière ou officielle, citation, etc.). Si l'on aime les plats relevés, ne pas hésiter à parsemer d'argot.
- Traduire en anglais la locution entière mot à mot sans oublier d'y rajouter l'expression anglaise 'officielle' correspondante. Napper de sauce à la menthe. Servir. (2004: 3)

Ces phases de préparation, on peut le constater, si d'une part sont envisagées en rapport à la création des lexies et des locutions, d'autre part donnent des instructions sur le mode d'emploi de la traduction. Comme on l'explique davantage quelques lignes après :

[...] si le mot à mot, érigé en principe, peut receler des trésors d'absurdité et de drôlerie, la traduction proposée met en valeur les mécanismes de la traduction, ses pièges et ses traquenards [...] (2004: 3)

¹⁴ Et où il n'échappe pas une pratique détournée de la traduction, exceptionnellement appliquée au nom de l'auteur. Le prénom Jean-Loup devient ainsi John-Wolf, alors que le nom Chiflet est traduit à partir de son sens en ancien français : « chifler », du latin « sibilare » (« persifler »), a donné « siffler », d'où la traduction avec son équivalent anglais « whistle ».

Mais ce qui s'avère être très intéressant dans ce dictionnaire est la façon dont l'auteur pastiche la bande dessinée. Le modèle sont les aventures de Francis Blake et Philip Mortimer,¹⁵ deux héros qui combattent le méchant colonel Olrik et qui sous la plume de Chiflet s'adonnent à des nouvelles péripéties où la traversée du sous-sol parisien devient la traversée du sous-sol des mots, de leurs 'secrets' et de leurs 'intrigues'. Quelques exemples :

ÂNE DONKEY

Ne passons pas du coq à l'âne. [locution française]

Don't change the subject. [expression anglaise correspondante]

Don't pass from cock to donkey. [traduction littérale, niveau de l'incompréhension]

COCHON PIG

Nous sommes copains comme cochons !

We are inseparable friends!

We are friends like pigs!

MOUTARDE MUSTARD

J'ai la moutarde qui me monte au nez !

I'm losing my temper!

I've got the mustard going up to my nose.

Et si nous 'retournons' maintenant ce dictionnaire, d'entrée en entrée nous pouvons constater le même procédé, mais appliqué à rebours :

BANANA BANANE

I'm going bananas!

Je deviens dingue !

Je vais [je suis en train d'aller] bananas !

DEEP PROFOND

We are in deep waters!

Nous sommes en mauvaise posture!

Nous sommes en eaux profondes !

15 Personnages créés par le dessinateur belge Edgar P. Jacobs.

MUSTARD MOUTARDE

We cut the mustard.

Nous avons fait du bon travail.

Nous avons coupé la moutarde.

Mais, ce qui est plus intéressant, c'est la réflexion méta-traductologique sous-jacente que les entrées de ce dictionnaire relancent autour de la pratique de traduction en tant que passage d'une langue-culture à une autre. Et c'est exactement sur la traduction que nous allons traiter dans le paragraphe suivant.

4. DE LA NOTION DE DÉTOURNEMENT À LA NOTION D'INTRADUISIBLE

Pas de simples recueils de mots, les dictionnaires détournés, on l'a vu, dérogent aux principes lexicographiques classiques et sur le fil de l'hybridation langue-culture ils ne vont pas sans questionner la pratique de la traduction. Une question, légitime, s'impose : est-il possible de traduire les mots détournés ? La seule stratégie envisageable semblerait être l'adaptation, processus tout autant créateur et visant à reproduire dans une communauté linguistique donnée à un moment donné les références culturelles mobilisées, mais on court des risques, notamment celui de trop métamorphoser les spécificités de la langue-culture source. Sans vouloir réanimer ici la vieille querelle entre sourciers et ciblistes, il nous semble pertinent de rappeler que l'objectif de ces dictionnaires est, comme ne manquent pas de le souligner Robert et Porcher, de « rendre compte du lexique en circulation dans la langue » (1986: 45). Il vaudrait mieux, alors, les utiliser pour familiariser le lecteur-usager avec « ce qui lui échappe » (Robert 1987: 101), pour lui permettre d'y déceler des indications pragmatiques, loin de toute préoccupation traductive. Ce qui signifie toucher à la notion d'intraduisible, mais pas dans le sens d'une impossibilité posée *a priori*, mais dans le sens indiqué par Barbara Cassin dans la « Préface » au *Vocabulaire européen de philosophies, dictionnaire des intraduisibles* (2004). Si l'intraduisible est à entendre, d'après Cassin, comme « ce qu'on ne cesse pas de (ne pas) traduire », cela implique qu'il ne s'agira pas, pour nous, de considérer que les termes et les expressions contenus dans un dictionnaire détourné « ne soient pas traduits ou ne puissent pas l'être », mais de prendre conscience des 'dessous' de la langue, c'est-à-dire de toutes ces possibilités et de toutes ces traces qui manifestent, à l'écart du discours ordinaire,

l'indicible, l'innommable, comme le soulignent de façon symptomatique les auteurs mêmes des dictionnaires que nous avons observés.

C'est exactement à ce point d'intersection entre dicible/nommable et indicible/innommable que la notion de détournement recoupe la notion d'intraduisible : ces écarts, « symptômes de la différence » pour le dire toujours avec Cassin, sont à entendre comme « quelque chose de quasi sacré, car il manifeste qu'il y a de l'être qui est en train de se dire, de s'énoncer de manière absolument irréductible » (1984: 302). Ce qui permet de *sentir* à fond la langue, de la comprendre à partir d'une dimension interstitielle où se joue le rapport au Même et à l'Autre : l'Autre *intérieur*, c'est-à-dire le Même-Autre qui se cache dans ma propre langue (côté du natif), et l'Autre *extérieur*, à savoir l'Autre-Etranger qu'on rencontre dans une langue objet d'apprentissage (côté de l'apprenant)¹⁶. Et si le jeu peut apparaître désacralisant, l'enjeu est en revanche sacré : on emploie les mots pour ouvrir l'être à la connaissance au fil de la différence.

5. POUR CONCLURE...

Nous voulons conclure en vous invitant à lire quelques-uns des dictionnaires détournés à choisir à votre gré entre la multitude d'ouvrages parus dès 1979 à nos jours.¹⁷ Si D'Alembert dans son *Discours préliminaire à l'Encyclopédie* précisait que « les dictionnaires par leur forme même ne sont propres qu'à être consultés, et se refusent à toute lecture suivie » (cit. in Saint-Amand 2013 :27), il s'agira, dans notre cas, de faire exactement l'inverse. Car, ces dictionnaires, il faudra les lire : vous y trouverez, au fil de la lecture, un savoir gai, savoureux, le plus souvent 'épicé', faisant appel à la lexiculture à la croisée du jeu, du plaisir et du désir.

¹⁶ Sur la dialectique Même-Autre voir aussi Santone (2011).

¹⁷ Il vaut la peine de rappeler que le plus célèbre exemple de détournement est le *Dictionnaire des idées reçues de Flaubert*, publié posthume en 1910 et où l'auteur parodie les idées circulant dans le monde bourgeois. Dans une lettre à Louise Colet du 16 décembre 1852, il expliquait que ce dictionnaire « [...] est dans le but, dirais-je, d'en finir une fois pour toutes avec les excentricités, quelles qu'elles soient. Je rentrerais par là dans l'idée démocratique moderne d'égalité, dans le mot de Fourier que les grands hommes deviendront inutiles ; et c'est dans ce but, dirais-je, que ce livre est fait. On y trouverait donc, par ordre alphabétique, sur tous les sujets possibles, tout ce qu'il faut dire en société pour être un homme convenable [...] Je crois que l'ensemble serait formidable comme plomb » (cit. in Saint Amand 2013: 132).

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Cassin, Barbara (éd) 2004. *Vocabulaire européen de philosophies, dictionnaire des intraduisibles*. Paris: Seuil/Le Robert.
- Chiflet, Jean-Loup 2004. *Nom d'une pipe ! / Name of a pipe !* Pantin: Mots et Cie.
- Chiflet, Jean-Loup / Kristy, Nathalie 1992. *Le dictionnaire des mots qui n'existent pas*. Paris: Presses de la cité.
- Dubois, Jean / Dubois, Claude 1971. *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*. Paris: Larousse.
- Finkielkraut, Alain 1979. *Ralentir : mots-valises !* Paris: Seuil.
- Flaubert, Gustave 2002 [1913]. *Dictionnaire des idées reçues*. Paris: édition du Boucher.
- Gerard, Genette 1982. *Palimpsestes. La Littérature au second degré*. Paris: Seuil.
- Léturgie, Arnaud 2009. Les dictionnaires détournés : un trait d'union entre néologie et pragmatique lexiculturelle. *Ela* 154, 205-218.
- Paveau, Marie Anne 2006. *Les Prédiscours*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.
- Pruvost, Jean 1999. Lexique et vocabulaires : une dynamique d'apprentissage. *Ela* 116, 395-420.
- Robert, Galisson 1987a. Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à C.C.P. *Ela* 67, 119-140.
- Robert, Galisson 1987b. Les mots-valises et les dictionnaires de parodie comme moyens de perfectionnement en langue et culture française. *Ela* 67, 57-117.
- Robert, Galisson 1999. La pragmatique lexiculturelle pour accéder autrement, à une autre culture, par un autre lexique. *Ela* 116, 477-496.
- Robert, Galisson 1999. Regards disciplinaires croisés sur l'accès à la maîtrise des vocabulaires. *Ela* 116, 389-394.
- Robert, Galisson / Porcher, Louis 1986. *Distractionnaire*. Paris: Clé International.
- Robert, Paul 2007. *Le Grand Robert de la langue française* [2^{ème} édition enrichie et revue par A. Rey]. Paris: Le Robert.
- Saint-Amand, Denis 2013. *Le Dictionnaire détourné. Socio-logiques d'un genre au second degré*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Santone, Laura 2011. Métisser le double étrange(r). Sur une expérience de traduction. in Londei, Danielle / Callari Galli, Matilde (eds) *Traduire les savoirs*, Berne: Peter Lang, 69-82.

RECENT BORROWINGS FROM FRENCH TO ENGLISH: A SOCIO-CULTURAL PERSPECTIVE



Julia Schultz

Universities of Heidelberg & Mannheim (Germany)

1. INTRODUCTION

A multitude of studies focuses on the French influence on the English vocabulary throughout the centuries. Several investigations concentrate on the chronological distribution of lexical items which were taken over from French down the ages, such as Jespersen (1905), Bough (1935), Koszul (1936), Mossé (1943), Pennanen (1971), Hillebrand (1976), Coleman (1995), Culpeper and Clapham (1996). In addition, there are some studies which analyse French borrowings¹ from a semantic point of view: the different adopted words and meanings are divided into various subject fields, such as the fine arts, cuisine, fashion, war and the military. In Mackenzie's (1939) work, for instance, the French borrowings which entered English throughout its history are assigned to a number of areas, such as French literature (what he calls "La Littérature française du XIX^e siècle"), society and fashion ("La société et la mode") and gastronomy ("La gastronomie"). Chirol's study *Les "mots français" et le mythe de la France en anglais contemporain*, which was published in 1973, contains 2500 Gallicisms in contemporary English. According to Chirol, there are three major semantic fields in which French made its contribution felt in the form of new words and phrases during the last few centuries: "Un Art de vivre", comprising the fields of fashion, cuisine, games, entertainment and travelling, "Un Savoir-faire", including borrowings from art and literature, and "Un Savoir-vivre", encompassing areas as for instance social and amorous relations. These works are illuminating in many ways. Yet, they do not explore recent developments in the English lexicon. French borrowings which have recently been assumed into English have received little attention in scholarly research. An exception is Schultz's (2012) investigation, which provides

1 *Borrowing* constitutes the conventional term for a word or a meaning taken over from a foreign language. It can also refer to the process by which a word or a meaning is adopted from another language.

a comprehensive analysis of the semantic and phonological reception and development of the body of words and meanings introduced into English in the twentieth century.

The present paper is based on the results presented in Schultz (2012), which contains a corpus of 1677 twentieth-century French borrowings retrieved from the *Oxford English Dictionary Online*. The words under review were divided into manifold areas and spheres of life influenced by French in the last few decades, as for instance fashion, art, cuisine, politics, language and linguistics. In this essay, a socio-cultural perspective will be assumed in order to shed light on the various historical, political or social reasons which may have led to the adoption of French borrowings in these fields. This has as yet been considered little if at all in the existing studies on the impact of French on English in the recent past.

2. THE OXFORD ENGLISH DICTIONARY ONLINE AS A SOURCE OF RECENT FRENCH BORROWINGS

Schultz's (2012) study relies on the evaluation of extensive corpus data which is included in the *Oxford English Dictionary Online*. It should be noted that the *OED* is currently undergoing its first complete overhaul. The electronic *OED* is available online at <<http://www.oed.com>>, consisting of the Second Edition published in 1989 (henceforth *OED2*), the text of the 1993 and the 1997 *OED Additions Series*, and a number of revised and new entries which will be part of the planned Third Edition, or *OED3*. The text of the *OED* is being updated every three months with the results of the revision work.²

The *OED Online* constitutes a valuable tool for an exhaustive treatment of the borrowings which were taken over from French in recent times. The linguistic evidence provided by Schultz was collected from the *OED* in 2011. At that time, the *OED* did not record any lexical item which was borrowed from French in the twenty-first century. Two new entries have been recently added to the *OED* which constitute early twenty-first century borrowings: *parkour*, "[t]he discipline or activity of moving rapidly and freely over or around the obstacles presented by an (esp. urban) environment by running, jumping, climbing, etc" and *traceur*, "[a] person who participates in parkour" (*OED3*). As is apparent, both terms belong

2 For more information on the *OED* revision see Durkin (1999: 1-49). For a detailed description of the electronic *OED* see Brewer (2004: 1-43).

to the field of sports. No further twenty-first century borrowings are currently included in the *OED*.

Schultz's (2012) sample of words and meanings contained several hundred twentieth-century borrowings from Standard French as well as some acquisitions from the varieties of French and from French Creole. According to the 1997 *OED ADD Series*, for instance, the word *zouk*, which refers to a type of music originally played in the French Antilles, goes back to Antillean French Creole *zouk*. The borrowing first occurred in 1986 in the *OED*. A further example is *poutine*, "[a] dish of chips (French fried potatoes), topped traditionally with cheese curds and gravy" (*OED3*). It was assumed from Canadian French in 1982.

Furthermore, Schultz's (2012) sample comprised borrowings with a fairly complex etymological description in the *OED*. That is, words which were partly assumed from French and partly from another foreign language. The different types of borrowing distinguished by the *OED* were categorized as adopted from French as the immediate source language. The word *sabayon*, for instance, which specifies a dessert or a sauce, was identified as a borrowing from French *sabayon*, albeit the fact that it ultimately goes back to Italian *zabaione*.

As will be seen, the sample of borrowings identified in this manner encompasses lexical items with slight or no assimilation to the English language. *Digestif*, for example, pronounced /di:ʒes'tɪf/ (see *CEPD, LPD*) in English, still reflects foreign impact. It corresponds to the French *digestif* /dizɛstif/. In addition, the sample includes borrowings which are more adapted with respect to spelling and pronunciation, such as the noun *evacuee*, reflecting French *évacué*, and *Third World*, which translates French *tiers monde*.

3. SUBJECT FIELDS ENRICHED BY FRENCH IN RECENT TIMES

As already mentioned, Schultz (2012) collected 1677 borrowings from the *OED Online*. The different lexical items were assigned to thirteen major subject areas and their subfields, in order to provide an overview of the various domains to which French contributed new words and meanings in the twentieth century. The following list is taken from Schultz (2012: 488-490). It reflects the proportions of borrowings (in ascending order) in the various overriding fields and their subgroups:

- (1) Anthropology (11 borrowings, i.e. 0,7%)
- (2) Metapsychics and Parapsychology (11 borrowings, i.e. 0,7%)
- (3) Archaeology (30 borrowings, i.e. 1,8%)
- (4) Miscellaneous (46 borrowings, i.e. 2,7%)
- (5) Technology (62 borrowings, i.e. 3,7%)
 - (5.1) Metallurgy (2 borrowings)
 - (5.2) Nautics (5 borrowings)
 - (5.3) Photography (7 borrowings)
 - (5.4) Aeronautics (18 borrowings)
 - (5.5) Technology, Electronics and Telecommunication (30 borrowings)
- (6) La Francophonie (63 borrowings, i.e. 3,8%)
 - (6.1) The Caribbean (12 borrowings)
 - (6.2) America: Canada and Louisiana (22 borrowings)
 - (6.3) Africa (29 borrowings)
- (7) Fashion and Lifestyle (77 borrowings, i.e. 4,6%)
 - (7.1) Cosmetics and Beauty Culture (6 borrowings)
 - (7.2) Colours (7 borrowings)
 - (7.3) Furniture and Interior Design (11 borrowings)
 - (7.4) Fashion (53 borrowings)
- (8) Entertainment and Leisure activities (86 borrowings, i.e. 5,1%)
 - (8.1) Bullfighting (4 borrowings)
 - (8.2) Theatre (6 borrowings)
 - (8.3) Games (8 borrowings)
 - (8.4) Travelling and Tourism (11 borrowings)
 - (8.5) Cinema, Film and Television (23 borrowings)
 - (8.6) Sports (34 borrowings)
- (9) Mathematics and the Humanities (92 borrowings, i.e. 5,5%)
 - (9.1) Philosophy (11 borrowings)
 - (9.2) Mathematics (19 borrowings)
 - (9.3) Theology and Religion (20 borrowings)
 - (9.4) Language and Linguistics (42 borrowings)
- (10) People and Everyday Life (154 borrowings, i.e. 9,2%)
 - (10.1) Stores (3 borrowings)
 - (10.2) Philately and the Postal System (4 borrowings)
 - (10.3) Sanitary Facilities (4 borrowings)
 - (10.4) Police and Crime (5 borrowings)
 - (10.5) Animal Rearing, Agriculture, Horticulture and Forestry (15 borrowings)

- (10.6) Communication (20 borrowings)
- (10.7) Transport and the Traffic System (22 borrowings)
- (10.8) Love and Sex (31 borrowings)
- (10.9) Society, Human Behaviour and Feelings (50 borrowings)
- (11) Civilization and Politics (156 borrowings, i.e. 9,3%)**
 - (11.1) Law (6 borrowings)
 - (11.2) Sociology (8 borrowings)
 - (11.3) Economy, Finances and Banking (12 borrowings)
 - (11.4) War and the Military (53 borrowings)
 - (11.5) Politics (77 borrowings)
- (12) Gastronomy (179 borrowings, i.e. 10,7%)**
 - (12.1) Restaurants and Cafés (6 borrowings)
 - (12.2) Kitchen Utensils (8 borrowings)
 - (12.3) Drink and Tobacco (24 borrowings)
 - (12.4) Wine (49 borrowings)
 - (12.5) Cuisine (92 borrowings)
- (13) The Fine Arts and Crafts (260 borrowings, i.e. 15,5%)**
 - (13.1) Jewellery and Watchmaking (5 borrowings)
 - (13.2) Typography, Printing and Bookbinding (7 borrowings)
 - (13.3) Architecture (12 borrowings)
 - (13.4) Dance (32 borrowings)
 - (13.5) Music (36 borrowings)
 - (13.6) Art (75 borrowings)
 - (13.7) Literature (93 borrowings)
- (14) The Natural Sciences (450 borrowings, i.e. 26,8%)**
 - (14.1) Geography (10 borrowings)
 - (14.2) Geology (19 borrowings)
 - (14.3) Physics (27 borrowings)
 - (14.4) Biochemistry (29 borrowings)
 - (14.5) Chemistry (37 borrowings)
 - (14.6) Mineralogy, Petrography and Crystallography (41 borrowings)
 - (14.7) Biology (47 borrowings)
 - (14.7.1) Mycology (2 borrowings)
 - (14.7.2) Genetics (5 borrowings)
 - (14.7.3) Ecology (5 borrowings)
 - (14.7.4) Bacteriology (6 borrowings)
 - (14.7.5) Microbiology (8 borrowings)

- (14.7.6) Cell biology and Cytology (12 borrowings)
- (14.7.7) Botany (16 borrowings)
- (14.7.8) Zoology (29 borrowings)
- (14.8) Medicine (117 borrowings)
- (14.8.1) Histology (2 borrowings)
- (14.8.2) Immunology (3 borrowings)
- (14.8.3) Veterinary Medicine (4 borrowings)
- (14.8.4) Pharmacy and Pharmacology (12 borrowings)
- (14.8.5) Psychology and Psychiatry (19 borrowings)

In this paper, I shall concentrate on the subject fields where the impact of French was most intense in the twentieth century, i.e. which show a fairly high proportion of French borrowings. In order to investigate all the different areas and spheres of life from a socio-cultural perspective, a large-scale analysis should be undertaken, which would have to go far beyond the scope of this essay.

As can be seen from the above list, the highest number of twentieth-century French borrowings belongs to medicine (117 borrowings), literature (93 borrowings), cuisine (92 borrowings), politics (77 borrowings), art (75 borrowings), fashion (53 borrowings), war and the military (53 borrowings), society, human behaviour and feelings (50 borrowings), wine (49 borrowings), biology (47 borrowings), language and linguistics (42 borrowings). In the present paper, semantically related areas will be grouped together. We will look at the terms for medicine and biology first.

3.1. MEDICINE AND BIOLOGY

One might not have expected that there was such a strong influx of natural science terms into English during the twentieth century. Most of them are highly specific terms which are usually not known to “ordinary” speakers of English. The proportion of borrowings in medicine and biology shows how much influence French research must have exerted on these domains in the recent past. Lope (1976: 147) comments on the technical and scientific progress in twentieth-century France as follows:

Die französische Geschichte unseres Jahrhunderts ist reich an fantasievollen Erfindern, improvisationsbegabten Forschern und mutigen Pionieren. Es lohnt sich – ohne Anspruch auf eine ohnehin relative Vollständigkeit – einige jener Bereiche zu erwähnen, in denen französische Namen und Leistungen ins Zentrum weltweiten

Interesses gerückt sind. Von den wissenschaftlichen Entdeckungen der Familie Curie-Joliot war schon die Rede. Zu ihnen gesellen sich andere Namen, die ohne Übertreibung einigen Baumeistern unseres Jahrhunderts gehören. Edouard Branly kann als Erfinder der drahtlosen Telegrafie gelten, Bernard-Ferdinand Lyot baute den heute weltweit benutzten Coronographen zur Erforschung der Sonnenoberfläche, Paul Langevin geriet mit seinen Arbeiten zu Ultraschall und Magnetismus selbständig in die Nähe der Theorien Einsteins und Max Plancks. Ähnliches gilt für die wellenmechanischen Arbeiten von Louis de Broglie. Jean Perrin (Nobelpreis 1926) indentifizierte die Kathodenstrahlung und legte vieldiskutierte Forschungen zur Brownschen Bewegung vor, das heißt, zur Oszillation kleinster Teilchen in Flüssigkeiten. Kastlers Grundlagenforschungen zu Spektographie und Laserstrahlen brachten ihm den Nobelpreis 1966 ein. Zu den Naturwissenschaftlern gesellen sich die Mediziner: Monod, Jacob und Lwoff vom Institut Pasteur erhielten 1965 den Nobelpreis für ihre embryologischen und cancerologischen Forschungen. Von direkter Nutzeranwendung waren die schon 1912 mit dem Nobelpreis ausgezeichneten Untersuchungen von Aléxis Carrel zum Problem der Gewebeverpflanzungen. Die bakteriologischen Arbeiten von Calmette und Guérin führten zur Entwicklung der nach ihnen benannten Tuberkuloseschutzimpfung, die dieser Krankheit den Schrecken nahm.

Advancement and inventions in the natural sciences in France may have required new words in these areas several of which were taken over into English. The list of twentieth-century borrowings to do with biology comprises terms for biological theories such as *mutationism*, branches of knowledge (e.g. *ecophysiology*, *radioimmunology*) and organisms such as *prokaryote*. They reflect the French words *mutationnisme*, *écophysologie*, *radio-immunologie* and *procaryote*. Examples of medical terms are *main succulente*, which refers to a disease of the hands, *milieu intérieur*, a type of fluid in cells of specific organisms, and *Mantoux*, which is used attributively in English to designate a method of testing tuberculosis infection. The latter is derived from the name of the French physician Charles *Mantoux*, who invented the test in 1908 (see *OED3*).

Let us now move on to the fields of literature, art, language and linguistics.

3.2. LITERATURE

As already pointed out, French made its contribution in the field of literature felt in the form of 93 new words and meanings which were borrowed into English in the twentieth century. Suchanek-Fröhlich (1966: 699) states that especially in

the first decades of the twentieth century, France seemed to be characterized by a vivid literary life:

Besonders lebhaft gestaltete sich das literarische Leben. Neue Verlagshäuser wurden gegründet, in Paris und in der Provinz sprossen literarische Zeitschriften und Revuen aus dem Boden, kleine Avantgardebühnen wagten die kühnsten Experimente, und Wanderbühnen, deren Mitglieder meistens junge, ambitionierte Schauspieler waren, zogen durch ganz Frankreich.

Due to the creative spirit of the French literary movements in the early twentieth century, many writers came to France (especially Paris) to live and work there, among them several foreign authors such as Oscar Wilde, Ernest Hemingway and Samuel Beckett. Hence, the adoption of French borrowings from this area is by no means surprising. The following examples corroborate the great diversity of the literature terms taken over from French in the twentieth century: the *OED* contains several terms for innovative, literary movements, such as *surrealism*, *Dada*, *unanimism*, *lettrism* and *spatialism*. They correspond to French *surréalisme*, *Dada*, *unanimisme*, *lettrisme* and *spatialisme*. It seems noteworthy that the terms *surrealism*, *Dada* and *lettrism* also denote similar tendencies in art (see *OED2*, *OED3*).

The list of *OED* items also encompasses a number of names for persons, as for instance *Proustian*, which refers to an advocate of the French writer Marcel Proust. In present-day English, the word is frequently used in relation to Proust's novel *A la recherche du temps perdu*, as is illustrated by the following *OED3* quotation:

1958 *Times* 6 Mar. 13/5 Proustians will be glad to have these 'moves on the chess-board of Time' in a volume that stimulates endless new ideas.

In addition, there are some terms for plays, such as *pièce noire*, a dark, and *pièce rose*, "[a] light or entertaining play or film" (*OED3*). Both phrases are comparatively frequently associated with the work of the French playwright Jean Anouilh, as in:

1995 *Sunday Tel.* 15 Jan. (Review section) 8/4 Leocadia is one of the escapist comedies or *pièces roses* that Jean Anouilh wrote in the 1930s. (*OED3*)

We also find several borrowings which refer to literary criticism and theory among the *OED* items. Most of them were assumed from French in the 1960s and in the 1970s. *Narratology*, for instance, “[t]he study of the structure and function of narrative, esp. (in structuralist and post-structuralist theory) as analogous to linguistic structure” (*OED3*), was first recorded with this meaning in T. Todorov’s *Grammaire du Décameron*, launched in 1969. A further example in this category is *différance*, a term in literary theory, designating “[t]he impossibility or indefinite deferral of any ultimate or metaphysical signification, on account of the constantly changing and proliferating relationships between the linguistic signs in any sentence or utterance” (*OED3*). The French original was coined by the French philosopher Jacques Derrida.

The reader may observe that the afore-mentioned examples represent only a small selection of the literature terms taken over from French in the twentieth century.

3.3. ART

French not only influenced the English lexicon in literature, but also in art, an area where France excels. In the twentieth-century, many French artists repudiated conventional forms and incorporated new styles and forms into art (Melzer 2012: 264-265). A number of terms for these modern artistic tendencies, styles and creations found their way into the English language. Examples are the twentieth-century borrowings *art moderne*, *art nouveau*, *art brut*, *art autre* and *Art Deco*, all of which denote innovative art styles.

Apart from the afore-mentioned examples of *Dada*, *surrealism* and *lettrism*, the *OED* includes additional borrowings relating to art movements, such as *pointillism*, *nabism*, *cubism*, *fauvism*, and *Simultaneism*. Furthermore, various designations for artistic creations and techniques entered English in the twentieth century, as for instance the phrase *papier collé*, which denotes a type of collage, or the technique yielding such a collage. The group of art terms also comprises some nouns which reflect the names of persons, such as *Lalique*. The word is used attributively (as in *Lalique glass*) or elliptically in English to specify “jewellery and decorative glassware by or after the manner of Lalique” (*OED2*).

3.4. LANGUAGE AND LINGUISTICS

The twentieth century witnessed a high increase in interest in questions of language. Linguistics turned into a discipline characterized by a variety of new

ideas and approaches. The proportion of French borrowings which fall into the field of language and linguistics reflects this tendency.

The Swiss linguist Ferdinand de Saussure laid the basis for a number of essential developments and studies in (structural) linguistics. His research came to influence the work of French linguists, literary critics and theorists, philosophers and anthropologists as for instance Lévi-Strauss, Barthes, Derrida and many others. Among the borrowings under investigation, there are quite a few linguistic terms which originated in de Saussure, such as *signifié*, *signifiant* and *syntagmatic*, which goes back to French *syntagmatique*. These terms were first attested in de Saussure's *Cours de Linguistique Générale*, published posthumously in 1916. Further twentieth-century borrowings are *monorheme*, "[a] single element or word with a phrasal meaning" and *phonocentrism* "[t]he tendency to value speech above writing in linguistic analysis; esp. the view (arising from the work of Ferdinand de Saussure) that the spoken language is the immediate realization of meaning" (OED3). According to the OED, the former corresponds to French *monorème*, a linguistic term first attested in the *Essai sur la Structure Logique de la Phrase*, a study written by the Swiss linguist Sechehaye. The latter was adapted from French *phonocentrisme*, coined by the French philosopher Derrida (see OED3).

Let us now look at the field of fashion.

3.5. FASHION

It is well-known that some of the world's leading fashion houses are located in France. In the earlier decades of the twentieth century, there was a growth of the French fashion industry due to the foundation of *haute couture* houses such as *Chanel*. In the post-war period, French fashion was brought into prominence by designers like Dior, who introduced the *New Look* in Paris in 1947, and Givenchy, whose fashion house was opened in 1952. In the second half of the twentieth century, Yves Saint Laurent broke with the conventional *haute couture* traditions by launching *prêt-à-porter* collections, i.e. designer clothes sold ready to wear. Further new trends were set in the 1970s and 1980s by French *couturiers* such as Thierry Mugler and Jean Paul Gaultier. The French fashion industry has been increasingly competing with London, New York, Milan and Tokyo since the later decades of the twentieth century. Yet, Paris still constitutes the centre of a significant number of fashion shows. In addition, quite a few foreign designers

seek to build their careers in France.³ It thus looks as if in the twenty-first century too, French fashion is considered the paragon of luxury, elegance and refined style. Hence, it is not surprising that several words relating to clothing have recently been borrowed from French into English. The area includes 53 lexical items, most of which were adopted from French in the first half of the twentieth century (see also Schultz 2012: 116-130). The term *haute couture* itself is a twentieth-century borrowing. The *OED* records the phrase for 1908. The same applies to *prêt-à-porter*, which is first attested in 1957 in English. Further twentieth-century borrowings are designations for clothes such as *blouson*, “[a] short jacket shaped like a blouse”, *cagoule*, “[a] lightweight, waterproof (or windproof) hooded garment resembling an anorak” (*OED2*), and *bustier*, ‘a type of top or bodice for women’, as well as fabric terms like *georgette*, *charmante*, *charmeuse* and *linon*.

I shall continue with the fields of cuisine and wine.

3.6. CUISINE

The French have always been noted for their cuisine. So, as one might expect, French has enriched English with a considerable number of cookery terms down the ages. Mackenzie points (1939: 242) out that

Depuis le moyen âge la supériorité de la cuisine française a pour conséquence l’adoption par l’Angleterre de nombreux termes se rapportant à tous les aspects de la cuisine, depuis l’organisation du *menu* jusqu’aux plats les plus divers des *restaurants* et des *cafés*.

According to Schultz (2012: 242), lexical borrowing has continued in this field in the last few decades:

In the twentieth century too, French has been an important source of adopted words and meanings in this area: the field of gastronomy consists of 179 borrowings which were introduced into English between 1900 and 1986. [...]

Manifold terms for delicacies which have been assumed in the twentieth century illustrate the refinement of French cookery. Among them are various

3 For details on the history of French fashion, see DeJean (2005: 35-104).

borrowings denoting dishes, desserts and confectionary. *Coq au vin*, for instance, “[a] chicken cooked in wine” (*OED2*), entered English in circa 1938. The word *tapénade* denotes a Provençal dish which contains black olives, anchovies and capers. It was taken over from French in 1952 according to the *OED*. *Clafoutis*, “[a] type of dessert consisting of fruit, typically cherries, baked in a sweet, custard-like batter”, and *pain au chocolat*, “a pastry, usually rectangular in shape, made with croissant dough and filled with chocolate” (*OED3*), may be adduced as further examples of twentieth-century French borrowings. Food items and products like *chèvre*, a variety of cheese made of goat’s milk, *crème fraîche*, a type of sour cream, and *Passe Crassane*, the name of a dessert pear, also belong to this area. Finally, terms for cooking styles were adopted from French in the past few decades, such as *nouvelle cuisine*, a manner of cooking “in which rich, heavy foods are avoided, and freshness of ingredients and elegance of presentation are emphasized” (*OED3*).

3.7. WINE

Wine is usually regarded as a “Gallic” subject field which is typically related to France and where French has long been an important source of borrowings. The French have always been renowned for their wine. Burgundy, Bordeaux and Champagne, for instance, are traditional wine-producing regions in France. French winemaking has its origins in Roman antiquity (Paul 1996: 4). In the twentieth century, too, there was quite a strong supply of French terms for wines and winemaking (see also Schultz 2012: 253-268). *Minervois*, *Nuits St Georges*, *Pineau des Charentes* and *Pouilly Fumé*, for instance, are names of French wines which reflect the region where they are produced. The *OED* identifies them as twentieth-century French borrowings. This also holds for *méthode champenoise*, specifying “[t]he traditional method of producing champagne and other fine sparkling wines” (*OED3*), and *maderization*, “[a] form of oxidation which gives white wine a brownish colour and caramelized flavor like that of Madeira” (*OED3*). The latter was adapted from French *madérisation*. According to the *OED*, the corresponding verb *to maderize* was introduced into English in the twentieth century as well.

It is also from politics, war and the military that English has adopted a considerable proportion of borrowings in the twentieth century.

3.8. POLITICS

The types of borrowing in the field of politics illustrate how greatly political movements and events can influence a language. The lexical items in this area are many-faceted, ranging from terms for political or socio-political movements such as *pacifism*, *neo-nationalism*, *revanchism*, *ouvrierism* and *ecofeminism*, persons involved in politics such as *pacifist*, *maquisard* and *résistant*, to political systems as for instance *multi-partism*. In addition, several words taken over from French in the twentieth century reflect the names of French politicians or statesmen. *Gaullism* and *Mitterrandism*, for instance, refer to the policies pursued by the General Charles de *Gaulle* and François *Mitterrand*. The group of *OED* items also encompasses borrowings specifying extremist or radical groups such as *Action Directe*, which now mainly serves as a historical term in English for “[an] extreme left-wing French terrorist group active esp. in the 1980s” (*OED3*).

3.9. WAR AND THE MILITARY

Between 1903 and 1980, 53 words and meanings relating to war and the military were taken over from French. According to Schultz (2012: 212), there was an increase in borrowing in this area during the period of the First World War. Bousard (1957:161) draws attention to the fact that

La guerre de 1914-1918 fut pour l'Europe entière un immense ébranlement. Pour la première fois dans l'histoire, on voyait s'affronter des armées composées de tous les hommes valides des nations. Le nombre des victimes fut sans rapport avec tout ce qu'on avait vu jusque là. En France, il y eut 1.400.000 morts: un Français sur vingt-neuf avait péri, sans compter les mutilés et ceux dont l'activité réduite et la mort précoce avaient pour cause les souffrances de la guerre. [...]

The number of borrowings in the field of war and the military reveals to how great a degree martial conflicts such as the First and Second World War leave their mark upon the language. An example of a French borrowing in this domain is *poilu*, literary ‘hairy’, ‘virile’, which refers to a French soldier, typically one who fought in the war of 1914-1918. The *OED* informs its users that *poilu* entered English in 1914. There is also *marraine*, “a local woman who befriends a soldier at the front [during the First World War], giving him moral and material support,

as by letters, food parcels, etc” (*OED3*). The word is now mainly used in historical contexts in English, as is documented by the linguistic evidence in *OED3*, e.g.

1916 E. V. Lucas Vermilion Box xc. 104 Over here there is that wonderful institution the *marraine*. A *marraine* is literally a godmother. Her special duty is to take charge of, and be responsible for, a *poilu* both in action and on leave.

1991 Times 18 Feb. 1/6 French women are also reportedly taking up their first world war role as *marraines*, or godmothers, who traditionally adopted frontline soldiers they had never met, serving as pen pals and sending them provisions.

2011 M. F. Coady Georges & Pauline Vanier v. 58 During the war, Pauline joined a program of morale-boosting for the soldiers at the front and became a *marraine*, or ‘godmother’ to two Belgian soldiers.

Among the words of French provenance that have to do with war and the military are a number of colloquial expressions which were assumed by British soldiers in France during the First World War. The interjection *napoo*, which is “[u]sed to indicate that there is no more of something or that something or someone is gone” (*OED3*) might serve as an example. From the *OED* we learn that *napoo* may constitute a humorous modification of the pronunciation of French *il n’y en a plus* or *il n’y a plus* ‘there is no more’. In addition, there are later twentieth-century borrowings in this field, such as *mutilé*, adopted from French in the 1950s as a term for “[a] war veteran who has suffered disabling injuries in service” (*OED3*). The word may have been introduced into English in the context of the Second World War. A further example is the phrase *force de frappe*, which first occurred in 1962 in English. It denotes “[a] striking force”, especially “the French independent nuclear striking force” (*OED2*). *Minimi*, a type of machine-gun produced in Belgium, represents the most recent borrowing from French in this area.

3.10. SOCIETY, HUMAN BEHAVIOUR AND FEELINGS

The amount of borrowings which concern society, human behaviour and feelings indicates how multifarious life has become in recent decades. Examples of words which fall into this category are *salariat*, which denotes “[t]he salaried class” (*OED2*), *gaffe*, meaning ‘a faux pas’, and *sensiblerie*, a synonym for ‘sentimentality’.

Among the *OED* entries, there are also several terms for individuals involved in society most of which have negative connotations. *Détraqué*, for instance, denotes “[a] deranged person”, “a psychopath”, and *faux bonhomme*, “[a] sly, shifty person who assumes an open and good-natured manner” (*OED2*).

4. CONCLUSIONS

As has become obvious, French has continued to serve as an important donor of a significant number of lexical items in diverse subject areas. The body of twentieth-century French borrowings is characterized by its wealth and variety, including words which seem to be quite common in present-day English as well as technical terms. The fields of medicine, biology, literature, art, language and linguistics, fashion, cuisine, wine, politics, war and the military, society, human behaviour and feelings include a comparatively high percentage of adopted words. It was interesting to see how greatly historical, political, social and cultural developments and occurrences have left traces in the English language.

REFERENCES

- Baugh, Albert C. 1935. The chronology of French loan-words in English. *Modern Language Notes* 50, 90-93.
- Boussard, Jacques 1957. *Atlas historique et culturel de la France*. Paris: Elsevier.
- Brewer, Charlotte 2004. The electronification of the *Oxford English Dictionary*. *Dictionaries* 25, 1-43.
- Chirol, Laure 1973. *Les “mots français” et le mythe de la France en anglais contemporain*. Paris: Klincksieck.
- Coleman, Julie 1995. The chronology of French and Latin loan words in English. *Transactions of the Philological Society* 93, 95-124.
- Culpeper, Jonathan / Clapham, Phoebe 1996. The borrowings of Classical and Romance words into English: a study based on the electronic *Oxford English Dictionary*. *International Journal of Corpus Linguistics* 5, 199-218.
- DeJean, Joan E. 2005. *The Essence of Style: How the French invented High Fashion, Fine Food, Chic Cafés, Style, Sophistication, and Glamour*. New York: Simon and Schuster.

- Durkin, Philip 1999. Root and Branch: Revising the etymological component of the *OED*. *Transactions of the Philological Society* 97, 1-49.
- Hillebrand, Ulrich 1976. *Chronologische und etymologische Untersuchungen zum französischen Wortbestand innerhalb der englischen Sprache*. PhD dissertation, Münster University.
- Jespersen, Otto 1905. *Growth and Structure of the English Language*. Tenth ed., Oxford: Basil Blackwell (tenth edition 1982).
- Kozsul, André 1936. Statistique et lecture. Note sur la courbe des emprunts de l'anglais au français. *Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg* 15, 79-82.
- Lope, Hans-Joachim 1976. *Die Kultur Frankreichs II*. Wiesbaden: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion.
- Mackenzie, Fraser 1939. *Les relations de l'Angleterre et de la France d'après le vocabulaire*. Vol. II, Paris: Droz.
- Melzer, Helmut 2012. *Kleine Kultur-/Geschichte Frankreichs. Von der Höhlenmalerei in die multimediale Gesellschaft*. Bonn: Romanistischer Verlag.
- Mossé, Ferdinand 1943. On the chronology of French loan-words in English. *English Studies* 25, 33-40.
- Murray, James / Bradley, Henry / Craigie, William, A. / Onions, Charles T. (eds) 1884-1933. *The Oxford English Dictionary; Supplement (1972-86)*, ed. by Burchfield, Robert; Second ed. (1989), ed. by Simpson, John and Weiner, Edmund; *Additions Series (1993-1997)*, ed. by Simpson, John, Weiner, Edmund and Proffitt, Michael; Third ed. (in progress) *OED Online (March 2000-)*, ed. by Simpson, John. Oxford. *OED Online* searchable at: <<http://www.oed.com/>>
- Paul, Harry W. 1996. *Science, Vine and Wine in Modern France*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pennanen, Esko V. 1971. *On the Introduction of French Loanwords into English*. Tampere: University of Tampere.
- Roach, Peter / Hartman, James / Setter, Jane (eds) 2006. *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schultz, Julia 2012. *Twentieth-century Borrowings from French to English: their Reception and Development*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Suchanek-Fröhlich, Stefan 1966. *Kulturgeschichte Frankreichs*. Stuttgart: Kröner.
- Wells, John C. (ed) 2005. *Longman Pronunciation Dictionary*. Harlow: Longman.

APPENDIX

In this essay, the following abbreviations are used:

/.../	phonological transcription
/'	primary stress
/,/'	secondary stress
'...'	meaning
CEPD	<i>Cambridge English Pronouncing Dictionary</i> , Seventeenth Edition
LPD	<i>Longman Pronunciation Dictionary</i> , Second Edition
OED	<i>The Oxford English Dictionary</i>
OED2	<i>The Oxford English Dictionary</i> , Second Edition
OED3	<i>The Oxford English Dictionary</i> , Third Edition
OED ADD Series	<i>OED Additions Series</i>

SOCIOLINGUISTIC FACTORS IN SOUTH SLAVIC LEXICOGRAPHIC TRADITIONS



Danko Šipka

Arizona State University (Tempe, USA)

1. INTRODUCTION

The present research is informed by cognitive sociolinguistics and communicative metalexigraphy. The following two statements are relevant in this regard.

As natural as it is for Cognitive Linguistics to study the variation of meaning, is it just as natural to study the meaning of variation, i.e. the way in which language users make sense of linguistic variation, the way in which linguistic variation is meaningful to them. In a usage-based conception of language, we assume that language users have a cognitive representation of the communicative interactions in which they participate: that –rather than some genetic endowment– is their ‘knowledge of the language’. But as their interactive horizon includes linguistic variation, they also have a representation of that diversity. They categorize social reality as reflected in language use and differences of language use, and such a categorization process is typically one of the phenomena that Cognitive Linguistics is interested in: ‘meaning as categorization’ is a kind of catchphrase in Cognitive Linguistics. The questions that arise here are of the following kind.

- How do language users perceive lectal differences, and how do they evaluate them attitudinally?
- What models do they use to categorize linguistic diversity?
- How does linguistic stereotyping work: how do language users categorize other groups of speakers?
- What is the role of subjective and objective linguistic distances: is there a correlation between objective linguistic distances, perceived distances, and language attitudes?
- Are there any cultural models of language diversity: what models of lectal variation, standardization and language change do people work with?

- To what extent do attitudinal and perceptual factors have an influence on language change?
- How do language users acquire lexical competence, how is it stored mentally, and how does it work in language production?

(Geeraerts *et al.* 2010: 9-10)

The present study attempts to establish a triangular communicative model of lexicography and views the bilingual dictionary as a system of intercultural communication between the compiler and the user.

(Yong and Peng 2007: 15)

If we apply the two aforementioned approaches to the study the sociolinguistic factors in South-Slavic lexicographic traditions, the dictionaries are socially embedded, they represent systems of intercultural communication between the compiler and the user, where both involved parties have certain attitudes and belief systems about linguistic variation. The situation is however more complex than that. The dictionary has oftentimes been the ferment of change and, even more frequently, it mirrored or incorporated social changes.

The relation between the three key components of the process (factors, elements, and strategies) can be represented as follows. As can be seen, the factors influence lexicographic strategies, which shape the elements but at the same time provide feedback to the environment for the dictionary.

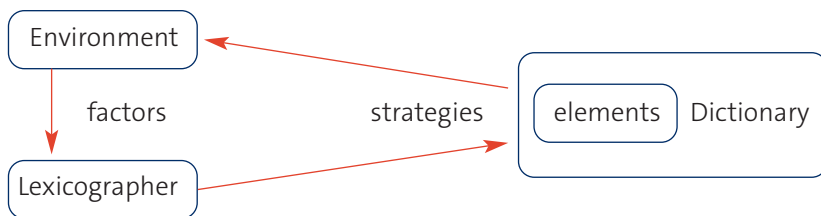


Figure 1. Sociolinguistic aspects of lexicography

2. PROCEDURE

The research presented in this paper is based on the materials of Serbo-Croatian (Bosnian/Croatian/Serbian)¹ dictionaries attested in Šipka (2000). Additionally, several major Slovenian, Bulgarian, and Macedonian dictionaries were analyzed. A bottom-up approach was espoused in that concrete empirical material was used to extract generalizations answering to the following three broad questions:

1. Which socio-cultural, political, and historical factors influenced lexicographic production?
2. Which dictionary components were subjected to and formed by the aforementioned extralinguistic factors?
3. Which lexicographic strategies were adopted to negotiate various sociolinguistic factors in the dictionary compilation process?

The material from one or more dictionaries exemplifies each particular factor, component, and strategy. The next step was the establishment of broader patterns in all three segments. In addition to using the data from the aforementioned dictionaries, we have also used various debates, interviews, media appearances, etc. by the lexicographers and other linguists, related to the dictionaries.

The general methodological approach is thus bottom-up, a feature that is shared with some recent lexicological contributions such as Hanks (2013).

3. FACTORS OF INFLUENCE

The analysis of the aforementioned dictionaries allows the establishment of the following factors of influence, i.e., the elements of the social environment that shaped the dictionary compilation process at one juncture or another.

- Ideology and religion
- Economy

1 The term Serbo-Croatian versus Bosnian/Croatian/Serbian is hotly debated just like the issue if it is one polycentric standard language or do each of its varieties represent separate languages (for more about these debates, see Kordić 2010). This politicized debate is not of interest to us here. Changing the name or the approach to the language(s) will not going to change the findings of this research, so the whole issue can simply be disregarded here.

- Politics and geopolitics
- In-group vs. out-group dynamics
- Modernization
- Cultural influences

We will discuss each of the factors in turn.

3.1. IDEOLOGY AND RELIGION

The first Croatian dictionary, Verantius (1595), which was a direct product of the Renaissance ideology, can illustrate the influences of ideology. The entire Renaissance mindset made it possible to establish the status of (as the author calls them in the title of the dictionary) “the five noblest languages” for Italian, German, Hungarian, and Čakavian Croatian (along with Latin which attained that status before the Renaissance) and have their words appear in the dictionary. Similarly, the advent of the Islamic religion in the Balkans enabled the lexicon from that follows the conventions of that cultural sphere, namely Uskufi (1631), a Bosnian-Turkish dictionary in verses. The very form of dictionary presentation that was common in Islamic cultures of the time. Ideology has also shaped South Slavic lexicographical landscape at a lower level. Thus, for example, two counter-reformation Croatian-Latin dictionaries (Habelić 1670 and Belostenec 1740) are largely a product of the ideological cleavage between Jesuits and the order of St. Paul, where the dictionaries served as the tools of attracting the youth into their respective high schools. Ideological considerations have also shaped microstructural lexicographic treatment. A very interesting example of microideological influence is offered by monolingual Serbo-Croatian dictionary authored by Miloš Moskovljević (1966). The neutral rather than negative treatment of the entry *četnik* (royalist WWII guerrilla fighter), which in and of itself was an ideological maneuver, led to the ban of this dictionary, which was finally lifted after the fall of communism.

3.2. ECONOMY

Economic factors vary in terms of the level at which they exert influence. On the one hand, there are cases such as Karadžić (1818), a Serbian language dictionary based on the spoken dialect of the author’s region, which eventually dethroned literary Church Slavonic tradition. This dictionary is a direct result of the emergence of a new economic class, bourgeoisie, and its power struggle with

the representatives of the traditional feudal system (more on this conflict in the content of Karadžić's dictionary can be found in Popović, 1981). On the other hand, there are dictionaries such as Grujić (1959) that have had countless further editions, and which was designed as a cheap low-quality lexicographic project where the target language equivalents are just listed after the source language word. As can be seen from Šipka (2000), the same author appears as the sole author or coauthor in various other Serbo-Croatian bilingual dictionaries: Spanish, Italian, German, French, Chinese, Russian, Slovenian, and Macedonian. In this particular case, the economic factor at stake is the desire for quick profit regardless of the quality of the product.

3.3. POLITICS AND GEOPOLITICS

In this category, the dictionaries show the influence of local and global geopolitics, as well as a range of political issue dimensions, from the issue of centralization vs. (con)federalization to the issue of political correctness and cultural appropriateness. The issue dimension of centralization vs. (con)federalization is most prominently illustrated by *Matica srpska* (and *Matica hrvatska*) (1967-1976). This six-volume dictionary was published jointly by *Matica srpska*, a major Serbian cultural association, and *Matica hrvatska*, a major Croatian cultural association. Following massive Croatian accusations of the Serbian part of the team for unitarism (see, for example, Brozović, 1969) the separatist-minded Croatian association (*Matica hrvatska*) withdrew from the project and the last four volumes were authored by the Serbian institution (*Matica srpska*) without Croatian collaboration. The discussion as to how the variants of Serbo-Croatian are going to be represented in the dictionary (less prominently, as Serbs would have liked it or more prominently, as was desired by Croats) were mirroring the preferences about the political organization Yugoslavia, the country where the dictionary was compiled. Serbs were unitarists, Croats were separatists. Similar geopolitical games are reflected in Dimitrovski *et al.* (1961-1966), a Macedonian dictionary, where the authors chose to include Serbo-Croatian explanatory glosses. This was a direct consequence of Macedonia being a part of Yugoslavia, attempting to deflect any historical Bulgarian claims on Macedonia being Western Bulgaria and Macedonian language being Western Bulgarian. Finally, the aforementioned ban of Moskovljević (1966) shows the consequences of not following what was political correctness of the day. More recently, there are strong voices, such as Savić (2009) demanding a gender sensitive language in the dictionaries.

3.4. IN-GROUP VS. OUT-GROUP DYNAMICS

Ethnic identity is certainly the most prominent generator of in-group vs. out-group dynamics. The aforementioned dictionary by Matica srpska (and Matica hrvatska) (1967-1976) is an example of ethnic cohesion, primarily defining Croatian linguistic and ethnic identity in contrast to Serbian. This kind of thinking resulted later in time in dictionaries such as Brodnjak (1991) which lists lexical differences between Croatian and Serbian. A particularly interesting in this regard is the case of the Bosnian/Bosniak² standard. Commencing with Isaković (1995) with several later dictionaries following the suit (see the review of the most recent ones in Mešanović-Meša 2012), were greatly a consequence of establishing the third Serbo-Croatian standard (which was seeking to emphasize its peculiarities and create equidistance from the remaining two, Serbian and Croatian). However, in-group vs. out-group dynamics was also created by other factors, as the aforementioned example of the competition between Jesuit and order-of-Saint-Paul dictionaries shows.

3.5. MODERNIZATION

Modernization can be seen in a range of dictionaries. On the one hand, there is the practice adopted in Ristić and Kangrga (1936), who, in the spirit of constructivism, replaced verbal usage labels with icons (e.g., cogwheels for a machine engineering term, a note sign to a musical term, two crossed swords to a military term, etc.). On the other hand, there are much more profound influences of modernization. Most notably, older lexicographic tradition (from the 15th to the early 19th century) remains intertwined with the literary production. It can be so that the dictionary is a work of literature (as the aforementioned rhymed Hevaji-Uskufi 1631) or that dictionary entries contain various short literary forms such as stories, verses, etc. (which is attested in practically every dictionary of that period, e.g., very prominently in Karadžić 1818). As the societies modernized in the late 19th and early 20th century, these literary elements disappeared.

2 The term Bosnian vs. Bosniak debated as hotly as the term Serbo-Croatian. Most Bosniaks prefer the term Bosnian, most Serbs and Croats the term Bosniak. Again, using one name or the other will not change the results of the present research, so we can simply disregard the entire issue.

3.6. CULTURAL INFLUENCE

The final societal factor that we were able to identify influences primarily bilingual dictionaries. On the one hand, there are purely mechanical elements influenced by this factor such as the fact that in the 15-19th century Croatian lexicography, dictionaries published in the north (closer to Hungary) used the Hungarian system of noting the characters not present in the basic Latin script while those published in the south (closer to Italy) followed the Italian system. Thus, what is *lj* (as in *ljubav* 'love') in contemporary Croatian orthography was rendered as *ly* in the north (e.g., in Habelić 1670) and *gli* in the south (e.g., in Della Bella, 1785). On the other hand, the number of bilingual dictionaries for any particular language is directly proportionate to the cultural influence of that language. Thus Šipka (2000) shows that the languages with most Serbo-Croatian bilingual dictionaries are English (330), German (270), Russian (120), and French (102), i.e., involving those languages which are primary sources of cultural influence on the region in its entirety in various historical periods. One can also see a sharp increase in English bilingual dictionaries (compared to German and French) after WWII, which shows shifting tides of cultural influence.

Needless to say that we can see a combination of two or more factors in one dictionary, as we already noted for the dictionary by Matica srpska (and Matica hrvatska) (1967-1976), which features political and ethnic factors.

4. AFFECTED DICTIONARY COMPONENTS

The following dictionary components are shaped by the aforementioned factors of influence:

1. language choice
2. dictionary naming
3. choice of the graphic system
4. front and back matter
5. macrostructure, and so:
 - i. vocabulary selection
 - ii. ordering
6. microstructure, and so:
 - iii. entry word

- iv. grammatical treatment
- v. definitions
- vi. usage labels
- vii. cross-referencing

Language choice covers both the choice of including Serbo-Croatian in its entirety or just one of its ethnic variants (with the former was preferred during the existence of Yugoslavia and the latter after its early-1990s breakup) and the choice of languages for bilingual and multilingual dictionaries. The aforementioned choice of languages in Verantius (1595) or the 20th-century explosion of bilingual Serbo-Croatian–English dictionaries clearly shows how this element is affected by societal factors.

Dictionary naming is another affected component. For example, many Croatian 1945-1990 dictionaries attested in Šipka (2000) would name the language Croatian or Serbian (quite in line with the general separatist attitude) while Serbian dictionaries used the designation Serbo-Croatian (again, going along the lines of the general unitarist attitude). Historically, a number of different names was used, e.g., Illyrian, Slovine, Dalmatian, etc. depending on the authors' ethnogenetic theories.

Front and back matter were oftentimes the place where various political language-related attitudes are laid out, from Micaglia (1649-51), who states that among various forms of the Illyrian language (his term for central South-Slavic), the language spoken in Bosnia is, by general consent, the most beautiful. The author compares this to the Italian situation and the prestigious status of some dialects. Interestingly enough, this statement, completely devoid of its context is oftentimes quoted as an argument for the establishment of the Bosnian standard. In that campaign, which commenced in the early 1990s, the dictionary front matter (e.g., in Isaković 1995) was a platform for the expression of various language-related political attitudes.

Affected macrostructural elements comprise vocabulary selection and ordering. For example, one additional reason why Moskovljević (1966) was problematic lied in the fact that it included just Serbian rather than broader Serbo-Croatian vocabulary. Similarly, the rhyming structure, i.e. the lack of alphabetic ordering in Hevaji-Uskufi (1631) is a direct consequence of the fact that it belongs to a particular Islamic lexicographic tradition.

Finally, practically any element of the microstructure can be affected. What turns out to be the headword is influenced by vocabulary selections and the

cases vary from, say Voltiggi (1803) who is extremely inclusive as to incorporate not only the words from all Serbo-Croatian dialects but also other Slavic languages to Brodnjak (1991), who is extremely exclusive, including only those headwords that are supposedly exclusively Croatian or Serbian. Grammatical treatment is another microstructural segment affected by the socio-political environment. Thus, in early Croatian dictionaries, the verbs were listed in the first person present tense, just like in Latin dictionaries. As the influence of the Latin language subsided, the dictionaries switched to listing the verbs in the infinitive (which is the practice that survived to the present day). Thus, for example, Habelić (1670) lists verbs in the Latin language manner and Della Bella (1785) in the modern, infinitive form. The aforementioned Moskovljević (1966), which was problematic because of the neutral rather than negative definition of the entry for a WW II royalist guerrilla fighter shows how the definitions can be affected. Another obvious element are usage labels, especially normative ones. For example, many Bosniak words and forms like *babo* ‘father’, *lahko* ‘easily’, which were considered non-standard dialectal or colloquial in pre 1900s dictionaries, were elevated to the level of the standard language (and accordingly lost dialectal or colloquial usage labels) in Isaković (1995) and subsequent Bosniak dictionaries. Finally, cross-referencing can also be affected. A major bone of contention in *Matica srpska* (and *Matica hrvatska*) (1967-1976) was the cross-referencing of ethnic variants. One major objection of the Croatians was the excessive practice of treating Serbian word forms and then just cross-referencing their Croatian counterparts to those Serbian entries.

5. LEXICOGRAPHIC STRATEGIES

The dataset of this project allows the differentiation of the following lexicographic strategies:

- a. enforcement
- b. submission
- c. avoidance
- d. masking

The strategy of enforcement is the most straightforward and the most proactive of the four aforementioned strategies. The lexicographer uses the dictionary to enforce a certain idea. Thus, for example, practically all general monolingual

Bosniak dictionaries, Isakovic (1995), Jahić (1999), Halilovic *et al.* (2010) and others represent attempts to enforce the idea of a separate Bosnian standard language. The idea is political in its nature, so there exists an influence of the society on the dictionary but, at the same time, the dictionary is a tool of political activism. Similar is the situation of the aforementioned Macedonian dictionary (Dimitrovski *et al.* 1961-1966), which establishes standard Macedonian within Yugoslavia (hence explanations in Serbo-Croatian).

Submission, the second established strategy can be seen in subsequent dictionaries by the Croatian author Bratoljub Klajić. During the times of the WWII Croatian Nazi satellite Independent State of Croatia this author co-authored a manual and dictionary of Croatian orthography, which very aggressively advanced the idea that Croatian is a language separate from Serbian (Cipra / Klaić *et al.* 1944). Only seven years later, in socialist Yugoslavia, this author penned a dictionary of loanwords, which assumed Serbo-Croatian unity (Klaić 1951). The author strategy is thus submission to the new political circumstances.

Avoidance, the third strategy, can be seen from Benson (1998). This dictionary bears the following name: *Standard English-SerboCroatian, SerboCroatian-English Dictionary. A Dictionary of Bosnian, Croatian, and Serbian Standards* in a clear attempt to avoid non-productive political discussions as to Serbian, Croatian, and Bosnian being separate languages or just variants of a polycentric standard language called Serbo-Croatian (for more about this discussion see Kordić 2010).

Last not least, masking, the final strategy established based on the observed dataset, can be seen in the argumentation of the Serbian participants in Matica srpska (and Matica hrvatska) (1967-1976). It is namely so that unitarist drives were presented as the desire to make the dictionary more functional (for example in cross-referencing from Croatian to Serbian forms). We thus have that one political agenda is pursued under the guise of another purely lexicographic strategy.

6. CONCLUSIONS

Going back to questions that were posed at the beginning of this text, we can say the following. A rich network of the factors from the society influences the observed dictionaries. Practically all dictionary components can be affected by these factors. Finally, the lexicographers of this tradition have been deploying various strategies in both reacting to the societal factors and trying to actively shape the society (most notably by the strategy of enforcement). All this shows

that the dictionary making process remains deeply embedded in the fiber of the society and its changes over the centuries. This in turn justifies communicative and cognitive approaches to lexicography such as those quoted in the introductory section.

REFERENCES

- Bellosztenecs, Joannes 1740. *Gazophylacium seu latino-illyricorum onomatum aerarium, select. synonymis, phraseologiis, verb. construct, metaphoris, adagiis. et nunc primum peculiariter Illyriorum commodo apertum*. Zagreb: Johannes Baptista Weitz.
- Benson, Morton 1998. *Standard English-SerboCroatian, SerboCroatian-English Dictionary. A Dictionary of Bosnian, Croatian, and Serbian Standards*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brozović, Dalibor 1969. *Rječnik jezika ili jezik rječnika*. Zagreb: Kultura.
- Brodnjak, Vladimir 1991. *Razlikovni rječnik srpskog i hrvatskog jezika*. Zagreb: NIP Školske novine.
- Cipra, Franjo / Klaić, Bratoljub et al. 1944. *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Naklada odjela Hrvatske državne tiskare.
- Della Bella, Ardelio 1785. *Dizionario italiano-latino-illirico*. Ragusa.
- Dimitrovski, Todor / Korubin, Blagoja / Stamatovski, Trajko 1961-1966. *Rečnik na makedonskiot jazik so srpskohrvatskite tolkuvanja*. Skopje: Institut Krste Misirkov.
- Geeraerts, Dirk / Kristiansen, Gitte / Peirsman, Yves 2010. *Cognitive Linguistics Research: Advances in Cognitive Sociolinguistics*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Grujić, Branislav 1959. *Rečnik englesko-srpskohrvatski i srpskohrvatsko-engleski sa kratkom gramatikom engleskog jezika*. Belgrade: Stožer.
- Halilović, Senahid / Palić, Ismail / Šehović, Amela 2010. *Rječnik bosanskog jezika*. Sarajevo: Filozofski fakultet.
- Habdelić, Juraj 1670. *Dictionarium Croatico-Latinum. Dictionar, ili Reči slovenske z vekšega vkup zebrane, v red postavljene i diačkemi zlahkotene*. Graz.
- Hanks, Patrick 2013. *Lexical Analysis. Norms and Exploitations*. Cambridge: MIT Press.
- Isaković, Alija 1995. *Rječnik bosanskog jezika*. Sarajevo: Bosanska knjiga.
- Jahić, Dževad 1999. *Školski rječnik bosanskog jezika*. Sarajevo: Ljiljan.
- Karadžić, Vuk Stefanović 1818. *Srpski rječnik*. Vienna: Armenian Monastery.

- Klaić, Bratoljub 1951. *Rječnik stranih riječi, izraza i kratica*. Zagreb: Zora.
- Kordić, Snježana 2010. *Jezik i nacionalizam*. Zagreb: Durieux.
- Jonke, Ljudevit / Stevanović, Mihailo (eds) 1967-1976. *Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika*. Novi Sad - Zagreb, Matica srpska - Matica hrvatska.
- Mešanović-Meša, Emina 2012. Rječnici bosanskog jezika. In Baotić, Josip et al. (eds.) *Bosanskohercegovački slavistički kongres I*, Sarajevo: Slavistički komitet, 35-45.
- Micaglia, Jacobus 1649-1651. *Thesaurus linguae illyricae sive Dictionarium Illyricum in quo verba Illyrica Italice et Latine redduntur. Blago jezika slovinskoga ili slovnik u komu izgovarju se rječi slovinske latinski i diački*. Lauratum: Serafini.
- Moskovljević, Miloš 1966. *Rečnik savremenog srpskohrvatskog jezika s jezičkim savetnikom*. Beograd: Tehnička knjiga, Nolit.
- Popović, Miodrag 1981. *Jota*, Tršić. Beograd: Vukova zadužbina - Rad.
- Ristić, Svetomir / Kangrga, Jovan 1936. *Enciklopedijski nemačko-srpskohrvatski rečnik sa srpskofonetičnom oznakom izgovora književnoga nemačkoga*. Beograd: Ćuković.
- Savić, Svenka 2009. Uputstvo za standardizaciju rodno osetljivog jezika. In *Integritet naučne misli, Njegoševi dani 1*. Nikšić: Filozofski fakultet, 301-320.
- Šipka, Danko 2000. *A Bibliography of Serbo-Croatian Dictionaries: Serbian, Croatian, and Bosnian Muslim*. Springfield, VA: Dunwoody Press.
- Uskufi, Muhamed Hevaji 1631. *Makbuli-'Arif* [manuscript].
- Verantius (Vrančić), Faustus 1595. *Dictionarium quinque nobilissimarum Europae linguarum, Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmatiae et Ungaricae cum vocabulis Dalmaticis quae Ungari sibi usurparunt*. Venice: Moretto.
- Voltiggi (Voltić), Josip 1803. *Ricsoslovník illirickeskoga, italianskoga i nimacskoga jezika, s jednom pridpostavljenom grammatikom ili primenstvom. Illyrisch-italienisch und deutsches Wörtrebuch und Grammatik*. Vienna: Kurtzbeck.
- Yong, Heming / Peng, Jing 2007. *Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective*. Amsterdam: John Benjamins.

UN ACERCAMIENTO A LOS MARCADORES DEL DISCURSO *POSIBLEMENTE, PROBABLEMENTE, SEGURAMENTE.* PRIMEROS PLANTEAMIENTOS Y NUEVAS PERSPECTIVAS



Ariana Suárez Hernández
Universidad Carlos III de Madrid (España)

1. ALGUNOS PLANTEAMIENTOS INICIALES

En este trabajo queremos llevar a cabo un acercamiento a los marcadores del discurso; dentro de este grupo, amplio y heterogéneo, vamos a centrarnos en esta ocasión en un grupo de marcadores con terminación en *–mente*: *posiblemente*, *probablemente* y *seguramente*. Estos tres adverbios se enmarcan en un grupo amplísimo, pues el sufijo *–mente* ha sido especialmente prolífero en nuestra lengua.

El estudio que pretendemos hacer de estos adverbios, en su función como marcador del discurso, será desde el punto de vista diacrónico, ya que nos interesa conocer y analizar su evolución y descubrir si han sufrido un proceso de gramaticalización

1.1. LOS MARCADORES DEL DISCURSO

Una de las primeras cuestiones que nos planteamos cuando nos enfrentamos a los marcadores del discurso es su categoría gramatical: se trata de un grupo tan heterogéneo que en él caben formas pertenecientes a diferentes clases gramaticales, que no tienen por qué limitarse a un canon establecido. En cuanto al origen de los adverbios acabados en *–mente*, se ha señalado que se distinguen tres posturas claras: la primera, que defiende que se trata de adverbios que provienen de palabras compuestas; la segunda, que sostiene que estaríamos ante un grupo de palabras procedentes de antiguos sintagmas; la tercera, que señala que se trata de un proceso de formación de palabras de derivación por sufijación (González 2010). Se trataría, por tanto, de un grupo heterogéneo, cuyos integrantes guardan semejanzas entre sí, aunque estas no serían suficientes para

considerar que estamos ante una nueva categoría gramatical específica (Garcés Gómez 2008: 21 y ss.).

1.2. LA TEORÍA DE LA GRAMATICALIZACIÓN

Para llevar a cabo este estudio histórico de los marcadores del discurso es necesario atender a diferentes aspectos y fenómenos. En primer lugar, necesitamos conocer y estudiar el fenómeno de la gramaticalización. Que las palabras están sometidas a cambios es un hecho incuestionable. Saussure decía que:

la inmovilidad absoluta no existe; todas las partes de la lengua están sometidas al cambio; a cada periodo corresponde una evolución más o menos considerable. La evolución puede variar de rapidez o de intensidad sin que el principio mismo se debilite; el río de la lengua fluye sin interrupción; que su curso sea lento o torrencioso es de consideración secundaria. (Saussure, 1983: 221)

El origen del término gramaticalización se remonta a 1912, cuando Meillet hablaba de “the evolution of gramatical forms out of earlier lexical forms”, mientras Kurylowicz, más tarde, hablaba de “the increase of the range of a morpheme advancing from a lexical to a grammatical or from a less grammatical to a more grammatical status”, es decir, un proceso que iría de lo menos gramatical a lo más gramatical, pero no al revés (Kurylowicz 1965: 52). Por su parte, Brinton (2002: 33) define la gramaticalización simplemente como un “ordinary process of Word formation”, es decir, un proceso de formación de palabras.

Lo que parece claro es que se trata de un proceso (que se puede analizar sincrónica o diacrónicamente) que, por un lado, podría considerarse como el estudio del origen y la evolución de determinadas estructuras gramaticales (“a process of gradual change”, Lehmann (1982) y, por otro lado, también podría entenderse como el proceso mediante el cual las palabras cambian y pasan a integrarse en un grupo categorial diferente y sufren cambios notables (en su morfología y en su fonología).

Company, por su parte, habla de un “proceso dinámico constante [...] independientemente del grado de rigidización sintáctica” (2004:3). Será esta última autora quien se plantee la cuestión de la (uni)direccionalidad del proceso. Se ha dicho bastante al respecto: se ha estado de acuerdo en hablar de unidireccionalidad, e incluso se ha hablado de irreversibilidad (Buenafuente de

la Mata 2007: 27) pero, como Company ha señalado recientemente (2012), no solo no estaríamos ante un fenómeno irreversible sino que incluso puede tener lugar en el orden inverso.

Por último, Hopper y Traugott (2003), quienes han estudiado detenidamente este fenómeno, aceptan la unidireccionalidad como tendencia generalizada pero no indiscutible.

Nosotros, por nuestra parte, hemos observado que el proceso ocurre desde el léxico hacia la gramática, pero no podríamos afirmar que ocurriera en el sentido inverso puesto que no lo hemos documentado aunque, por supuesto, no cerramos este debate ni descartamos profundizar en su estudio en posteriores investigaciones.

1.3. LA MODALIDAD

Por otro lado, también resultará imprescindible atender a la modalidad, que tendrá que ver con la forma en la que tendremos que descifrar los mensajes, en relación a la actitud del hablante.

Valid cross – language grammatical category that can be the subject of a typological study. It is a category that is closely associated with the tense and aspect in that all three categories of the clause and are generally, but not always, marked within the verbal complex... It's concerned with the status of the proposition that describes the event. (Palmer 2001: 1)

La modalidad podemos dividirla en dos tipos: epistémica y deóntica: “epistemic modality is concerned solely with the speaker’s attitude to the truth value or factual status of the proposition, whereas deontic and dynamic modality refer to events that are not actualized, events that have not taken place but are merely potential” (Palmer 2001: 86). Es decir, que la modalidad epistémica está relacionada con la actitud del hablante, mientras que la modalidad deóntica guarda relación con aspectos que no han ocurrido, pero que podrían ocurrir. Será a la modalidad epistémica a la que pertenezcan los adverbios con los que trabajamos en esta ocasión.

Hecho este planteamiento teórico y metodológico, pasaremos a la parte práctica de esta presentación.

2. UN ACERCAMIENTO A LOS MARCADORES DEL DISCURSO ACABADOS EN *–MENTE*: POSIBLEMENTE, PROBABLEMENTE, SEGURAMENTE

El grupo de adverbios acabados en *–mente* constituye una clase de palabras muy estudiada, precisamente por el amplio número de casos con los que contamos en nuestra lengua.

La serie más numerosa de adverbios del español se ajusta a la pauta “adjetivo + mente”. El segmento *–mente* posee varias propiedades características de las palabras compuestas, pero también algunas propias de la derivadas (*Nueva Gramática de la Lengua Española* 2009: 2285 y ss.)¹

Por otro lado, en la Gramática de Alcina y Blecua (1975) ya se explicaba cómo la terminación en *–mente*, “históricamente ablativo del sustantivo latino femenino *mens, mentis*, significa manera o forma”. Se expone además un modelo de clasificación de los adverbios según el tipo de incidencia que ejerzan en el contexto²: como modificativos de un verbo; como modificativos de un adjetivo; como modificativos de otro adverbio o locución adverbial; como modificativos de toda la frase (Alcina, Blecua, 1975: 708). Es decir, que los adverbios podrán tener diferentes funciones, y podremos analizar los contextos en los que aparecen para determinar su alcance.

Además de estas dos gramáticas, podemos encontrar numerosos trabajos que se centran en conocer el origen y la evolución de esta clase de adverbios: Ferreiro - Couso (1990); García Page (1999); González Saavedra (2010); Company (2012, 2014). Los adverbios acabados en *–mente* constituyen un grupo cuyo origen se encuentra en relación con el sustantivo latino *mens, mentis*, lo cual resulta innegable, aunque quizá esa conexión ya quede muy lejana por la evolución sufrida.

Por su parte, Company señala que un aspecto generalmente aceptado en la bibliografía especializada es que la gramaticalización de los adverbios en *–mente* constituye una innovación compartida por todas las lenguas romances, excepto

1 Encontramos también en la Nueva Gramática, (Tomo I, pg. 570 y ss.) un acercamiento al origen de este tipo de formaciones adverbiales: se explica que, frente a otros varios sufijos que tuvieron más o menos aceptación, destaca el sufijo ‘mente’, ablativo de *mens, mentis*, que “no significaba solo ‘mente, pensamiento’, sino también ‘ánimo, intención’. Esta última opción triunfó sobre las demás formas analíticas en el latín tardío y se extendió como sufijo adverbial característico a las lenguas romances.”

2 También este tipo de clasificación es el que seguimos nosotros en nuestros estudios.

el rumano. Su origen se remontaría al latín escrito, ya en escritores clásicos, en los que es relativamente frecuente encontrar frases nominales, con cierto significado modal, construidas con un adjetivo y el sustantivo *mens, mentis* (Company 2012).

En cualquier caso, lo que es un hecho es la productividad de este sufijo en nuestra lengua, así como su relación con el sustantivo latino.

2.1. **POSIBLEMENTE**

La metodología del trabajo ha consistido en realizar una búsqueda intensiva de cada caso y hacer un análisis de los ejemplos obtenidos, que aquí, obviamente, por razones de espacio, se ha visto drásticamente reducido. La búsqueda se ha realizado, principalmente, en el Corpus Diacrónico del Español de la Real Academia Española, el CORDE.³

Uno de los primeros ejemplos que documentamos de este adverbio en su función como marcador del discurso es este que recogemos a continuación:

- (1) Ihesus Sidrach: por la cosa que no te agrauian, que no te conbatas. Despues, guarda que tu seas en tu buen seso, e **posiblemente**, e syn yra, e syn turbamiento de coraçon. (Anónimo, Cancionero de Juan Fernández de Íxar, España, 1424–1520. CORDE)

Se trata de un ejemplo del siglo XV: el adverbio aparece entre comas, en un inciso que se hace del verbo “ser”, del que aparece pospuesto pero no adyacente. En cuanto al significado de ese adverbio podemos observar algo llamativo: no tiene un valor de posibilidad, lo cual es lo que hubiéramos podido esperar. Lo que se expresa en esta oración es una opción, no como posible, sino como “deseo”, en una frase que podríamos entender como: “..., y a ser posible,...”. Su función sería la de marcador del discurso, pues aparece desvinculado del resto, no solo por el significado sino también fónicamente, mediante las comas que lo aíslan del contexto.

A continuación observamos el ejemplo (2):

- (2) e que pues, estando tan cerca unos de otros, no había querido enviarle a hacer saber de su venida, que debía de querer **posiblemente** oprimirle para que dejase

3 <<http://www.corpus.rae.es>> [consulta: 13/01/2014]

la ciudad; e para su justificación, en lo que tocaba al gobierno de su hermano, no le convenía ir a dar en la gente que estaba con Juan de Sayavedra. (Cieza de León, Pedro, Las guerras civiles peruanas, 1553 – 1584, España. CORDE)

En (2) la función del adverbio nos plantea cierta ambigüedad, puesto que resulta difícil averiguar sobre qué elemento de la oración incide: por un lado, el adverbio está precedido por la locución “debía de querer”, elemento al que, sin duda, puede afectar el adverbio; sin embargo, está seguido por el infinitivo “oprimirle”, al que también puede complementar. La tercera opción nos plantearía un adverbio desvinculado del contexto; a pesar de que aquí no se emplean comas para reflejarlo consideramos que este adverbio goza de la independencia suficiente para ser considerado un marcador discursivo. El significado que tendría aquí ese marcador es el de expresar posibilidad, pues se habla de la posibilidad de que tenga lugar el hecho expresado.

En (3) la estructura tampoco queda del todo clara:

- (3) sin prevención este lance,
a los ojos de don Diego
y al ansia de vuestro padre,
posiblemente engañaron
las señas de mi semblante;
(Moreto, Agustín, El parecido en la Corte, 1652, España. CORDE)

Aquí el adverbio que encontramos puede afectar al verbo que le sigue de manera inmediata, pero también puede incidir sobre el sujeto de la oración (“las señas de mi semblante”), por lo que tenemos que clasificar este caso de ambiguo. En cuanto al significado no hay dudas: expresa posibilidad.

En (4) el adverbio parece que tiene una incidencia más clara que en los casos anteriores: afecta al sintagma preposicional al que precede. El valor que aporta a la oración es la expresión de la posibilidad.

- (4) Cuenta de lo gastado en la colación dada a los comediantes **posiblemente** en una corrida de toros. (Anónimo, Cuenta de lo gastado en la colación dada los comediantes, 1750, España. CORDE)

En (5) tenemos la misma estructura que en (4): el adverbio aparece al inicio de un sintagma preposicional, al que complementa, y está desligado del resto de la

oración o del contexto puesto que, de hecho, aparece separado entre paréntesis. El significado es el de posibilidad, ya que se expresa la posibilidad de que sea cierta la afirmación que se hace con el sintagma preposicional.

- (5) Así lo hizo; pero en Cerro de Pasco se puso en evidencia que el Prefecto había invertido el dinero en otro asunto (**posiblemente** de carácter militar). (More, Ernesto, Traducción del viaje por el Perú de Friedrich Gerstäcker, Perú, 1972 CORDE)

Hemos visto que, a lo largo del tiempo, no se desarrolla una función adverbial en detrimento de otras: el primer caso que documentamos, de principios del Siglo de Oro, nos mostraba un marcador discursivo; sin embargo, podemos llegar a un caso actual y encontrar un ejemplo de adverbio con incidencia sintagmática.

2.2. PROBABLEMENTE

La primera documentación que encontramos de este adverbio se remonta a principios del Siglo de Oro. En ella podemos ver el adverbio seguido inmediatamente por un verbo en presente que, a su vez, está precedido por otro adverbio, por el que se ve complementado. Por el significado de la oración y por el análisis del contexto, podemos afirmar que en este caso el adverbio tiene una incidencia verbal, que recae en el verbo principal de la oración al que precede. Además, cuenta con un modificador adverbial, lo cual hace rechazar un posible caso de marcador discursivo⁴. El significado que posee este adverbio es el de posibilidad.

- (6) que le paresçe ser camino más seguro, pues el omne non puede fablar en aquesta qüestión cosa çierta, que asma e piensa que más **probablemente** puede ser dicho que todo aquel juyzio final, así quanto al examen de los malos e de los que serán dampñados. (Anónimo, 1500, Sermones de la Real Colegiata de San Isidoro de León, España. CORDE)

Así como hasta el año 1500 solo encontramos un ejemplo del adverbio que nos ocupa en esta ocasión, llama la atención que a partir de esa fecha, el número de

4 Sobre las características que deben cumplir los adverbios para ser considerados marcadores del discurso, podemos encontrar una lista exhaustiva en Martín Zorraquino y Portolés (1999). Ellos se refieren a diferentes aspectos, tales como la entonación, la posición en la oración, la admisión de modificadores, la autonomía o la incidencia en el texto.

resultados que arroja la búsqueda se multiplica de manera considerable: entre 1500 y 1600, las búsquedas en el CORDE nos ofrecen un total de 58 resultados en 27 documentos.

- (7) porque el considerar las fuerzas aprovecha para saber lo que podrá hacer, y el considerar su condicion y la de sus ministros para saber **probablemente** lo que hará, porque, como muchas veces se gobiernan los príncipes más por su gusto y inclinacion que por razon. (Ribadeneira, Pedro de, 1595, Tratado de la religión y virtudes que debe tener el príncipe cristiano para gobernar sus estados, España. CORDE)

En el ejemplo (7) vemos el adverbio precedido de un verbo en infinitivo y seguido de una oración que constituye un complemento directo de ese verbo. El adverbio puede ejercer su influencia tanto en los elementos anteriores como en los posteriores, aunque nos inclinamos a pensar que se trata de una incidencia sobre el sintagma preposicional de finalidad que lo precede (“probablemente para saber...”). El significado, en este caso, más que una posibilidad parece expresar la forma en la que desean “saber lo que hará”, es decir, conocer esa información de manera más o menos precisa y fiable.

En el ejemplo (8) encontramos un adverbio precedido por un verbo principal y seguido por el complemento directo de ese verbo. El adverbio tiene un alcance oracional, puesto que afecta a todo el contexto en el que se enmarca. El significado que aporta es de posibilidad, puesto que no hay duda de que hace referencia, precisamente, a las probabilidades que tiene de morir “el que más seco nasce”.

- (8) y el que más seco nasce tiene **probablemente** la muerte más temprana. (Pineda, Juan de, Diálogos familiares de la agricultura cristiana, 1589, España. CORDE)

Por otra parte, en (9) encontramos el adverbio con la función de marcador del discurso: aparece desligado del contexto, separado, de hecho, por comas, sin ejercer una influencia directa sobre ninguno de los elementos concretos de la oración y con autonomía plena en el discurso.

- (9) Pero ni esta subordinación o aplicación es cierta, ni tampoco lo es que los metales no sean más de siete, antes se puede presumir, **probablemente**, que haya en lo interior de la tierra más diferencias de ellos, que las que de ordinario conocemos. (Alonso Barba, Álvaro, Arte de los metales, 1640, España. CORDE)

En el siguiente caso, (10), sin embargo, lo que vemos es un adverbio que incide sobre un verbo (un gerundio), lo cual parece más lógico por la distribución espacial, pero este adverbio también podría incidir sobre el sintagma preposicional que le sigue; de hecho, resulta bastante complicado discernir entre los dos tipos de incidencia, por lo que habría que clasificarlo nuevamente de ambigüedad.

- (10) Convenciéronse del error en que estaban, siendo **probablemente** ocasionado por los remolinos que hacían las aguas, al volverse de la tierra en mareas menores. (Machón, Manuel, Traducción de la Descripción de Patagonia de Tomás Falkner, 1775, Argentina, CORDE)

En el ejemplo que sigue, (11), tenemos un adverbio cuya influencia se reduce al sintagma preposicional que le precede: se marca este reducido ámbito de incidencia incluso con la separación de ese sintagma mediante comas.

- (11) Mal aconsejado, decía después D. Diego explicando el adjetivo; esto es, que yo supongo que el presbítero no hubiese caído en tales liviandades a no ser por consejo de alguien, del diablo **probablemente**. (Clarín, Leopoldo Alas, Su único hijo, España, 1891. CORDE)

Como hemos visto, volvemos a observar con este adverbio lo mismo que en el caso anterior: mientras en pleno Siglo de Oro ya podemos documentar casos de marcadores discursivos, llegaremos al siglo XIX encontrando ejemplos en los que la incidencia adverbial se vea reducida incluso a un sintagma.

2.3. SEGURAMENTE

Las primeras documentaciones de este adverbio las encontramos entre 1200 y 1300.

- (12) para aumento de la Santa Cristiandat et encogimiento de los enemigos de la Cruz de Jhesucristo pueblo vna ciudat en el lugar que es dicho de Santa Maria de Albarrazin [et de Tureli] et para que todos los pobladores **seguramente** y franqua moren et otros cobdizien venir esta carta de poblacion et de costumbre et de franqueza les otorgo. (Anónimo, c. 1300, Carta de población de la ciudad de Santa María de Albaracín según el códice romanceado de Castiel, España. CORDE)

Si atendemos al sentido de la oración, vemos que el adverbio no tiene nada que ver con un marcador discursivo, sino que tiene un valor diferente: en este caso, se expresa la seguridad con la que algo transcurre, no la certeza sino la ausencia de riesgos o peligros. Esto nos hace plantearnos si se trata del precedente del adverbio tal y como lo conocemos en la actualidad, pero también nos hace pensar si, actualmente, aún quedan registros de este adverbio, *seguramente*, con un valor que haga referencia a la ausencia de riesgos o si solo es empleado hoy para expresar la certeza de que ocurra o haya ocurrido un hecho. En este caso, como vemos en el ejemplo, se explica que esos “pobladores” van a vivir (“morar”) con seguridad (o ausencia de peligros) para atraer a otros posibles habitantes.

En (13), aunque estamos acabando ya la Edad Media, seguimos documentando el mismo significado en el adverbio: no se expresa una posibilidad, sino una ausencia de riesgos.

- (13) E non auran menester otra guarda si non atalayas de dia: & escuchas de noche: & podran mas **seguramente** dormir & folgar: & sufrir mejor el traiaio que ouieren. (Anónimo, 1491, Siete Partidas de Alfonso X, España. CORDE)

En (14) quizá se observa un cierto matiz diferente: el adverbio ya no significa claramente “con ausencia de riesgos”, sino que puede que empiece a expresar la probabilidad con la que, en este caso, podemos esperar algo.

- (14) I sabiendo esto, os podreis zertificar que él, por cumplir su palabra, hará en vosotros firme su vocazion. De manera que **seguramente** podeis esperar la revelazion de Cristo, i podeis tener por zierto que el mesmo Cristo os conservará i manterná sin culpa para el dia del juizio. (Juan de Valdés, Comentario o declaración familiar y compediosa sobre la primera epístola de San Pablo Apóstol, España, 1577. CORDE)

En (15) sin embargo, que es solo de unos años después, el significado ya ha cambiado completamente: ya no se expresa una ausencia de riesgos sino una probabilidad. En este caso, el adverbio ejerce una influencia verbal, y el significado, como hemos dicho, hace referencia a la probabilidad de que algo ocurra.

- (15) Habiendo una vez pasado un puente, y reconocido una gran celada de los enemigos, en mayor número que mis soldados, me retiré, y huí de aquella ocasión, que si así no lo hiciera, **seguramente** pereciera, y no hubiera más memoria de

mí. Esto es huir del fuego. (Juan Valladares de Montelomar, Caballero Venturoso, 1617, España. CORDE)

En (16) el significado del adverbio no está tan claro: podría tratarse de un adverbio con incidencia oracional (“lo hacía, probablemente, para que yo...”) o podría tratarse de un adverbio con incidencia verbal, sobre el verbo anterior, que expresaría la manera en la que lo “guiaba por las sendas”. Sin embargo, la coma que separa ambas oraciones nos hace inclinarnos por la primera opción: un adverbio con incidencia oracional, con un valor de posibilidad.

(16) Y conocí que me era buen amigo, porque me iba enderezando por las sendas, **seguramente** para que yo no tropezara en ellas. (Catalina de Jesús Herrera, Secretos entre el alma y Dios, 1765, Ecuador. CORDE)

A partir del siglo XVIII ya dejamos de documentar el valor de “ausencia de riesgos”, para tener un adverbio de modalidad que expresa la probabilidad de que ocurra algo. Así, en (17), el adverbio desempeña el papel de un marcador del discurso: goza de la independencia del contexto suficiente como para considerarlo como tal, aunque esa independencia no se muestra con el empleo de comas.

(17) Uno de ellos es, que el delincente mismo en una gran publicidad los significó con cierto género de enigma, de tan fácil explicación que **seguramente** podrían deszifrarle los más que asistían en el concurso. (Jerónimo Benito Feijoo, Teatro Crítico Universal, 1734, España. CORDE)

3. CONCLUSIONES Y NUEVAS PERSPECTIVAS DE TRABAJO

A lo largo de los ejemplos que hemos mostrado aquí, hemos podido comprobar cómo el significado y, sobre todo, la incidencia de los adverbios ha cambiado; sin embargo, ese cambio no constituye una norma diacrónica, puesto que los valores que parecían haberse quedado atrás, pueden seguir documentándose en épocas posteriores. La función de estos adverbios como marcadores discursivos, en general, es bastante tardía, con algunas excepciones, pero lo que sí podemos observar en los tres adverbios estudiados es que, una vez documentado el valor de marcador del discurso, siguen existiendo otros valores con posterioridad, lo que demuestra que el cambio no es homogéneo ni absoluto.

Por otra parte, hemos de señalar que esta investigación necesitaría de ulteriores análisis para seguir estudiando cómo y cuándo ocurren los procesos de gramaticalización en esta clase de adverbios. Consideramos interesante ampliar el estudio de los adverbios con terminación en *-mente* para poder hacer una descripción exacta del cambio que se produce en cada una de las formas. Dejamos, pues, una puerta abierta al desarrollo de estas investigaciones.

BIBLIOGRAFÍA

- Brinton, Laurel / Traugott, Elizabeth 2005. *Lexicalization and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Buenafuentes de la Mata, Cristina 2007. *Procesos de gramaticalización y lexicalización en la formación de compuestos en español*. Tesis doctoral, UAB. <<https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2007/tdx-0321107-172834/cbm1de1.pdf>> [consulta: 11/11/2014]
- Company, Concepción 2003. La gramaticalización en la historia del español en *Gramaticalización y cambio sintáctico en la historia del español*, número monográfico de la revista *Medievalia* (Méjico) 35, 1-63.
- Company, Concepción 2004. Gramaticalización por subjetivización como prescindibilidad de la sintaxis. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 52/1, 1-27.
- Espinosa Elorza, Rosa María 2010. *Procesos de formación y cambio en las llamadas "palabras gramaticales"*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- Fuentes Rodríguez, Catalina 1991. Adverbios de modalidad. *Verba* 18, 275-321.
- Garcés Gómez, María Pilar 2006. La evolución de los marcadores de ordenación discursiva en español. *Romanistisches Jahrbuch* 57, 327-351.
- Garcés Gómez, María Pilar 2007. Perspectivas en el análisis de los marcadores discursivos. *Romanistisches Jahrbuch* 57, 306-328.
- Garcés Gómez, María Pilar 2008. *Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas*. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Hopper, Paul / Traugott, Elizabeth 2003. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Loureda Lamas, Óscar / Acín Villa Esperanza (coords) 2010. *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros.
- Martín Zorraquino, María Antonia 1998. *Los marcadores del discurso: teoría y análisis*. Madrid: Arco Libros.

- Martín Zorraquino, María Antonia / Portolés, José 1999. Los marcadores del discurso, en Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (eds) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa – Calpe, vol. 3, 4051 – 4213.
- Palmer, Frank Robert 2001. *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, Elizabeth / Heine, Bernd (eds) 1991. *Approaches to grammaticalization*, Volume I. Amsterdam: John Benjamins.

EL ANDALUCISMO «MANCAJE» ‘ESCARDILLO’ Y DERIVADOS: ÁREA E HISTORIA*



Francisco Torres Montes
Universidad de Granada (España)

1. INTRODUCCIÓN

El *mancaje* es la herramienta agrícola que en el estándar es designada con los términos *escardillo*, *azadilla* y *almocafre*. Este instrumento se utiliza para cavar cereales y legumbres, arrancar las malas hierbas y, en algunas zonas, para regar, sembrar o transplantar plantas pequeñas. Según la función a la que se destine, puede presentar distintas formas y dimensiones, la más general tiene una pala de acero o hierro en forma triangular o de corazón, es decir, por un extremo termina en punta y por el opuesto sale un tubo curvo, del mismo material, en el que se engarza un mango o astil de madera, que suele tener de 15 a 20 cm. Esta herramienta, en su forma más extendida y usual, tiene –como acabamos de apuntar– un mango corto por lo que se emplea con una mano, frente a la azada, azadón, legón u otros instrumentos de esta naturaleza, que tienen el astil largo, y que para trabajar se agarran con las dos manos. En zonas de La Alpujarra podemos hallar *mancajes* de distintas formas y usos; veamos la descripción que nos hace Navarro Alcalá Zamora de uno de sus municipios (1979: 124):

El más usado de todos los instrumentos de labranza es el *mancaje*, hasta el punto de que muchas de las tareas agrícolas se llaman *mancajar*, como por ejemplo la escarda [...]. Se conocen cuatro variedades con distintos usos: el pequeño, que sirve para escardar; el mediano, para sembrar; el de hastil (sic) largo para regar y el *pico mancaje* para cavar, que es el que tiene la pala más grande.

Las voces *mancaje* y su derivado verbal *mancajar* –esta designa la acción de trabajar con esta herramienta– no han sido recogidas por el DRAE en ninguna de sus ediciones ni tampoco por los diccionarios generales, con la excepción del

* Este trabajo ha sido llevado a cabo dentro del proyecto I+D VITALEX (FF2011-27811): “Vitalidad léxica y etnográfica en La Alpujarra.”

Diccionario Vox (1987: s.v.) que dirigió Alvar Ezquerra donde aparece como dialectalismo con la acepción aquí señalada.

2. VARIANTES, DERIVADOS, SIGNIFICADOS Y ÁREAS GEOGRÁFICAS

A través de la información que nos proporciona el ALEA, en el m. 33, T. I, y de nuestras encuestas,¹ hallamos una gran variedad de formas léxicas y flexivas para designar este instrumento en Andalucía; la voz dominante en la región es la estándar *escardillo*, con casi el 50%, extendida por todas sus provincias, aunque se concentra principalmente en la Andalucía central: Córdoba y Málaga, también domina en Sevilla y Cádiz. Le sigue la forma *almocafre*, que así mismo recoge el diccionario de la Academia como general, con variantes, que predomina en Jaén, E y S de Málaga y llega a algunos puntos de las provincias de Sevilla y Granada. La tercera forma léxica en uso es *mancaje*, con variantes fonéticas y morfológicas, que se concentra, sobre todo, en el sur de Granada y SO de Almería, aunque –como después veremos– es conocida en otras zonas de la Andalucía oriental. A continuación, hallamos, por una parte, el occidentalismo *sacho*, que se usa, sobre todo, en Huelva, y llega al oeste de Córdoba y Sevilla y, por otra, el orientalismo *escavillo*, distribuido por el este de Jaén, Granada y Almería. Por último, encontramos una serie de voces minoritarias, en algunos casos sólo documentadas en una localidad, como *binadera*, *cavadera*, *chapulina*, *charrúa*, *zoleta*, *garrallo*, etc.

2.1. La voz *mancaje*, exclusiva de las tres provincias más orientales de Andalucía (Almería, Granada y Jaén), presenta variantes que, en ocasiones, conllevan distinciones semánticas; este es el caso de *mancaja* frente a *mancaje* en la comarca granadina de los Montes Orientales (Pedro Martínez, Alicún, Dehesas de Guadix, etc.), donde la primera forma designa un tipo de ‘almocafre de mayor dimensión y pala rectangular’, semejante a la azada, y la segunda es el ‘escardillo’ (Rodríguez Titos s.a.: 74); la lexía compuesta *pico-mancaje* es en municipios de la Alta Alpujarra la herramienta que sirve para cavar (Navarro Alcalá Zamora 1979: 124); *mancajillo* se documenta en Berja (en La Alpujarra almeriense), aquí, en el alfar, es un tipo especial de escardillo que se utiliza para romper los terrones de

1 Hemos llevado a cabo las encuestas teniendo en cuenta la estratificación social (circunstancia a la que no atiende el ALEA), principalmente en distintas localidades de la Alpujarra granadina y almeriense, además hemos hecho un muestreo del resto de comarcas de estas dos provincias.

barro seco. Sin embargo, las variantes más numerosas son de carácter fonético, que no conllevan variación semántica.

2.2. El término *mancaje*, además del significado principal de ‘escardillo o azada pequeña’, tiene otros valores, que, en ocasiones, se identifican con la misma azada; así es corriente en La Alpujarra encontrar un *mancaje* con mango largo, que se emplea para cavar y, sobre todo, para regar (Alcalá Venceslada 1980: s.v.), en otros casos, se distingue entre el *escardillo* para rozar y el *mancaje* para sacar las patatas de la tierra (Gualchos); en el S de Jaén he encontrado una nueva acepción de esta voz, se trata de la herramienta, semejante al rastrillo, que utilizaban los picapedreros para arrancar piedras (sin embargo, *moncaje* en esta provincia es el ‘almocafre o escardillo’; Alcalá Venceslada 1980: 409);² por último, en la comarca del Valle de Lecrín, entre la ciudad de Granada y la costa, se ha difundido la acepción metafórica: ‘persona torpe, de escasos recursos intelectuales’ (así decirle a alguien que “es un *mancaje*” es realmente ofensivo).

2.3. De este sustantivo se han creado distintos derivados, entre ellos, los verbos *mancajar*, *amancajar* y *muncajar*³ (ALEA, m. 32), que tienen los valores ‘cavar’ ‘escardar’, ‘trabajar con el mancaje’. La variante *amencajar* aparece en Ohanes (Almería) con el valor de ‘romper o picar una patata con el *mancaje* cuando se recolectan’, y entre los pescadores de Motril, *amancajar* presenta la acepción marinera, aquí es el ‘dejar un surco en el agua cuando navega una embarcación’. De *amancajar* ha derivado el posverbal *mancaja* ‘acción y efecto de escardar’, documentado en la comarca septentrional de Sierra Nevada; una de las secuencias temporales en el año agrícola tradicional es el “tiempo de *mancaja*”, que consiste en el período en que se cava y se limpia la tierra de malas hierbas (Luque Baena 1974: 25).

2.3.1. En esta familia han sido incluidos los orientalismos peninsulares *majancar*, *amajancar*,⁴ *maje/inca* ‘escardar’ y el sustantivo *maja/enca* ‘escarda, cava ligera’.

2 En Colomera, al N de Granada (ALEA, m. 33, Gr 301) se documenta *amoncaje*.

3 “Cuatro fanegas de trigo senbradas en riego en la [¿b[e]ga?] deste lugar, muncahadas y escardadas”, (“1650-1655. Inventarios, donaciones y cartas de dote (Cádiar y Albuñol)”; Archivo de Protocolos de Granada U-18, cuad. 3; en Calderón Campos / García-Godoy (2014).

4 Esta voz la documenta Alcalá Venceslada en Almería, sin especificar zona, e Idáñez Aguilar (2002) en las sierras de Segura y Cazorla en Jaén.

Entre los defensores de esta tesis, destacamos, por su autoridad, al arabista Federico Corriente (2005: 238).⁵ Estos términos tienen su área geográfica en Andalucía en el extremo nororiental de la provincia de Granada, una amplia franja del este de la de Almería y las sierras de Segura y de Cazorla en Jaén, y, sin solución de continuidad, continúa por la provincia de Murcia, el suroccidente de Alicante y la Comunidad Valenciana. Sin embargo, estos orientalismos –aunque semántica y fonéticamente, por una metátesis, sería posible su derivación de *mancaje*, *mancajar*–⁶ no tienen el mismo origen, ya que los términos antes citados proceden del verbo valenciano-catalán *magencar* ‘cavar superficialmente las plantas que comienzan a nacer’ de procedencia romance, voz que, con variantes, se extiende desde Tortosa, por el antiguo Reino de Valencia, las islas de Menorca y Mallorca y llega a Aragón. Es esta una voz de antigua tradición en catalán, ya documentada en Francés Eximenis (siglo XIV),⁷ que deriva de *magenc* ‘tributo o impuesto que los campesinos daban al señor en el mes de mayo’, que, a su vez, procede de *maig* el mes de ‘mayo’, fecha en la se llevaba a cabo la cava y la limpieza de la tierra de malas hierbas (Moll / Alcocer, 2005: VII, s.v. *magencar* y Corominas 1985: s.v. *maig*).

2.4. Respecto del área geográfica, es la forma *mancaje* la que presenta la mayor extensión; se documenta en la provincia de Granada de forma más o menos homogénea desde el norte de la capital, en los Montes Orientales (vid. Rodríguez Titos s.a.: 74 y ALEA m. 33) hasta la costa, y por La Alpujarra, el Marquesado del Zenete y por tierras de Guadix llega, en enclaves, a zonas del noreste de la provincia, en municipios de la comarca de Baza, como Caniles, etc.;⁸ en Almería la encontramos en la prolongación de La Alpujarra por esta provincia, en la

5 Estudiando Corriente (2005: 238) las voces *majenca* ‘escarda’ y *maje/incar*, *majancar* ‘escardar’ del NO de Murcia, señala que “deben añadirse a los derivados de *ma/oncaje*” en [su] Diccionario de arabismos [y voces afines]”, en este diccionario, en la pág. 376, da entrada a la voz *ma/oncaje*, que recogen Alcalá Venceslada y Alvar Ezquerro con el significado de ‘almocafre’, y la hace derivar del ár. andalusí.

6 Además en esta Andalucía son numerosos los orientalismos; vid. Salvador (1953; 1960), Navarro Carrasco (1986), Torres Montes (1989; 2000).

7 También están documentadas en valenciano *magencada* ‘escarda, acción de cavar’ y *magencadora* ‘máquina o herramienta para arrancar las malas hierbas en los naranjales’; en mallorquín *mangecador* ‘el que escarda o cava’ (Moll / Alcocer 2005: ss.vv.).

8 Era tradicional en la posguerra observar cuadrillas, compuestas mayoritariamente de mujeres, escardando los trigos verdes y alcaceres con los mancajes.

Comarca del Poniente (Adra, El Ejido, Roquetas, etc.), en localidades de Sierra Nevada y en algún punto occidental de la Sierra de los Filabres, continúa, en la zona central de esta provincia, por la vega de la capital, el campo de Níjar y alcanza, por oriente, el término de Sorbas. En la provincia de Jaén la voz está mucho más difuminada y hoy casi olvidada, pues sólo he encontrado algunos testimonios de que se ha usado en el centro-sur, en las comarcas limítrofes con la provincia de Granada.

En cuanto a los verbos *mancajar*, *mancajear*, con los significados ‘escardillar, cavar’, es el primero, *mancajar*, el que tiene la mayor área, no obstante más reducida que el sustantivo del que procede, se extiende de manera compacta por Las Alpujarras granadina y almeriense (ALEA, m 33; García Cabañas 1967: s.v.; Clemente 2002: 901), la comarca del Zenete, término de Guadix y llega al centro norte de la provincia, en la comarca de los Montes en Granada (Rodríguez Titos s.a.: 74), y en la provincia de Almería, por la sierra de Gádor, llega a las puertas de la capital,⁹ mientras que *mancajear* sólo lo he documentado en algunas localidades granadinas del Valle de Lecrín (Chite, Lecrín, etc.).

3. DOCUMENTACIÓN HISTÓRICA

3.1. Las formas árabes *minqaš-manqaš*, el plural *manaqaš* ‘escardillo(s)’, que dan lugar al derivado verbal de la forma V (*ta*)*naqqaša* ‘escardar’, aparecen en textos árabes andalusíes para designar estas herramientas o las operaciones que con ella se realizan, al menos desde mediados del siglo XII, documentadas en distintas y distantes tierras de la España musulmana (Guardiola 1990: 128-129). Abu Zacaria, que vivió en el Aljarafe sevillano en la segunda mitad del XII (durante la época almohade), hace en su *Libro de agricultura* continuas referencias al ‘escardillo’ [*manqaš*]. En una ocasión al describirlo, presenta una de las características principales de esta herramienta agrícola: su mango corto para poder cogerlo con una mano, y lo compara con la hoz de segar; el texto dice: “se esparza sobre el tablar una espuerta de estiércol delgado revolviéndolo juntamente con la tierra con un *mancaje*, semejante a la hoz de segar, [...], cuyo largor, desde el principio de la encurvadura hasta el fin de la extremidad sea como

9 En Alboluduy, municipio en el río Nacimiento de Almería, *mancajar* es levantar en el bancal, donde se cultivan naranjos, una especie de lomo de tierra con el mancaje para ir distribuyendo las aguas cuando se riega (Alvar Ezquerro 2000: s.v. *mancajar*).

de un palmo” (“De la manera de sembrar la alcaravea”, Parte segunda, capítulo 26, artículo II, pág. 255).

Coetáneo al anterior geópono, es el toledano Ibn Baṣṣal, que estuvo al servicio del califa de la taifa de Toledo Al-Mamún. Escribió *Diwan al-Filaha* [*Libro de Agricultura*], un tratado de agronomía traducido parcialmente en la Edad Media al castellano por la escuela toledana, y en época contemporánea por los arabistas José M^º Millás Vallicrosa y Mohamed Aziman en 1955.¹⁰ En el texto seleccionado también se coteja con la hoz de segar: “Cuando las plantas alcancen la altura de un dedo, [...] *se cavarán* y se mezclará bien el estiércol con la tierra; las azadas [los *mancajes*] que empleemos han de tener forma combada, semejante a las hoces para la siega, pero deben ser más fuertes y mayores; con ellas limpiaremos la tierra respecto de las malas hierbas y daremos a la tierra dos o tres vueltas” (cap. 11, pág. 122).¹¹

Del siglo XIII tenemos el testimonio del orientalista de lengua catalana, Ramón (o Raimon) Martí, que en su *Vocabulista* recoge la voz hispano-árabe *mincáx* a la que le da la correspondencia latina “sarculus”, es decir, ‘azadilla’, herramienta que sirve para escardar o cavar.

Del primer cuarto del siglo XIV, traigo el testimonio del hispanomusulmán almeriense Ibn Luyun, que en su *Tratado de agricultura*, escrito en *urýuza* para facilitar la retención memorística y cuya edición moderna bilingüe es de Joaquina Eguaras, expone los conocimientos de Al-Andalus en materia agrícola. En el cap. 111, que trata las “Generalidades sobre la escarda de los sembrados. Modo de evitar las hierbas tempranas”, indica cómo ha de emplearse el *minqaš*, que es traducido por “escardillo”: “si las hierbas son fuertes, se mete todo el escardillo y si no lo son, basta con meter la oreja del mismo” (Eguaras 1988: 251).¹²

Aporto, por último, otro testimonio andalusí granadino de finales del siglo XV; se trata de un texto incluso en una compilación de carácter jurídico-práctico, editado y traducido por el arabista Seco de Lucena (1961: 94), el fragmento es de 1483 –unos años antes de la conquista del reino nazarí–, en él aparece la voz

¹⁰ Este tratado toma muchos pasajes de la obra citada anteriormente o bien tienen las dos una fuente común. Hemos de advertir que los traductores hacen corresponder *minqaš*-*manqaš* y su plural *manaqaš*, con “azada(s)”, cuando, en realidad, se trata de otro de instrumento, porque, si bien es empleado también para cavar, sin embargo, es de mayor tamaño: tiene el mango y pala más grandes y siempre se utiliza con las dos manos.

¹¹ Donde en el texto árabe aparece en plural *al-manāqīš* “los escardillos o mancajes”.

¹² Aparece *minqaš*, también, en el cap. 35: 214 (“Los esquejes”): “Además todo terreno plantado debe repararse con el escardillo e impedir que en él broten hierbas”.

minqaš-manqaš, traducida por *mancage*: “A Sa’id al-Maršani en virtud del mandato que le ha concedido el juez competente del Albayzín (¡Dios lo mantenga en su gloria!) [...], se le adjudica una manta de cama, doce dirhanes, una pala, [...], un *mancage* pequeño, [etc.]” (*Pliego particional*, 16/noviembre/1483).

3.2. Dentro de los repertorios lexicográficos, la primera documentación de este término en español se produce tras la conquista del reino de Granada, y pertenece a la relación lexicográfica el *Vocabulista* del franciscano Pedro Alcalá (1505), en él nos da las correspondencias del árabe granadino con el castellano, en donde se constata la pervivencia de la voz *manqaš* entre los mudéjares –después moriscos– y luego pasará a los cristianos.

A continuación, lo encontramos en el apéndice que López Madrid (1585) hace al *Diccionario de romance* de Nebrija en Granada, en el que recopila un “Compendio de algunos vocablos arábigos introducidos en la lengua castellana”; unos años después (1611), el cordobés F. del Rosal da entrada al lema *mancax* en su *Diccionario* y da el equivalente ‘escardillo’ (NTLE: s.v. *mancaje*). No volvemos a encontrarlo hasta finales del XIX, en el *Diccionario enciclopédico* (1895) de Zerolo, donde, s.v. *mancaje*, registra la voz como general y allí hace la referencia a su fuente, el orientalista Eguilaz Yanguas (1974: s.v.).

3.3. Fuera de los repertorios lexicográficos, la voz *mancaje*, aunque su documentación es escasa, no deja de estar presente en el nuevo Reino cristiano de Granada, a partir del siglo XVI; primero aparece la forma arabizada *mancax*, así la encontramos en una relación de bienes incautados a un morisco (Martínez Ruiz, 1970): “Una colcha morisca, vieja. / Una caldera pequeña. Unas trébedes. Una sartén. Una paleta vieja. Un azadón pequeño. Un *mancax* de hierro [...]”. La mayoría de los documentos está ubicada en el área de Las Alpujarras y comarcas colindantes; incluso, en más de una ocasión, ha servido como arma de ataque: “[el] *mancaje* que tenía en la mano, que era con el regaba y me dio dos o tres golpes en la cabeza” (1741, Calderón Campos 2011: 148).¹³

¹³ En la *Jurisprudencia criminal*: Colección completa de las sentencias dictadas por el Tribunal Supremo de los recursos de casación, aparecen varias sentencias en las que aparece el *mancaje* como arma (“En la referida mañana, salió de su casa con un *mancaje* para regar su finca [...] se promovió cuestión acometiéndose ambos y resultando muerto...” (1906: 334); “constando que el ofendido acometió al procesado con un *mancaje*, dándole varios golpes”, 1906: 865). Véase, además, la *Enciclopedia jurídica española* de Luis Moutón y Ocampo (1910: 440).

A principios del siglo XIX tenemos un testimonio de gran interés; nos lo proporciona el naturalista valenciano, Simón de Rojas Clemente, que realiza un viaje de estudio para buscar recursos en tierras del antiguo reino de Granada; en el apartado que trata de La Alpujarra, le llama la atención una herramienta, recoge su nombre, *mencage*, y la describe, señalando sus partes y, en cada caso, la denominación que se le da en el lugar, e, incluso, como si se tratase de un seguidor del método “palabras y cosas” *avant la lettre*, su relato va acompañado de un gráfico en el podemos ver la forma y dimensión de la pala del instrumento; la descripción dice así:

Mencage o escardillo, que llaman en el Reino de Granada, no sé que se conozca en Valencia. Se usa de varios tamaños, según la planta, *verbi gratia*, más estrecho para el trigo, más ancho para el maíz; sirve para quitar la hierba o escardar, regar, sembrar legumbres entre el trigo, etc., y es, sin duda, un excelente instrumento, sus dimensiones medias son estas:

La *pala*, 12 dedos de larga y cinco su mayor ancho, encorvada; el cubo de hierro hueco, por donde entra el mango (y que se une a ella por una sólida y encorvada de 4 dedos de largo, que llaman *gatillo*), tiene de largo 6 dedos, el *hastil* [sic] (así llaman al mango) es más o menos largo, según la estatura del hombre y de la labor a que se destina. (2002: 703, ms. T. V, f. 193).¹⁴

4. DOCUMENTACIÓN ACTUAL Y VITALIDAD DEL TÉRMINO

Al encontrarnos ante un término técnico que designa una herramienta tradicional del mundo agrícola, no es de esperar que encontremos su uso en los núcleos urbanos. Por otro lado, las labores del campo se han mecanizado, sobre todo, en los últimos cincuenta años, por lo que cabía esperar que este instrumento y sus operaciones hayan desaparecido y sus nombres olvidados; sin embargo, tanto el sustantivo *mancaje* como el verbo (*a*)*mancajar* se mantienen actualmente con

¹⁴ Intercalado en el municipio de Turón (Alpujarra granadina) recoge de nuevo la variante *mencage* y dice que “es una herramienta que se adelgaza hasta rematar en punta, que mira contra el mango, solo difiere del almocafre en ser mayor, con ella *mencajan*, que es quitar la hierba y rascar la tierra en los sembrados, lo que en Titaguas llaman escardar” (2002: 901, ms. TIII, f. 40), en el siglo XVIII aparece documentada esta variante en otras zonas de esta misma región: Ugíjar, Meceñilla, Bedel (Calderón 2011: 148).

cierta vitalidad, sobre todo, en las generaciones de hombres mayores de 45 años, como hemos podido comprobar en nuestras calas encuestas y nos confirman las páginas webs, blogs y foros, que se pueden consultar en línea.¹⁵ La excepción la encontramos en la reducida zona jienense donde había llegado este vocablo. Es verdad que su vitalidad es mayor en Las Alpujarras donde, por las características del terreno, apenas se ha industrializado el campo y las faena agrícolas continúan siguiendo la tradición; pero en otras zonas, más o menos lejanas, estas voces siguen vivas, y así podemos comprobarlo en vocabularios, localismos, etc., de Cogollos de Guadix, Jérez del Marquesado, etc. en Granada y Abruca en Almería.

Encontramos, así mismo, esta voz en una de las manifestaciones folclórico-etnográficas de la comarca alpujarreña, el *trovo*, composición en la que el trovero, o improvisado poeta, en el debate verbal con el contrincante, repentina. Veamos uno de estos trovos: “Miguel, no eres educao, / Miguel, tú estás aquí trovando / y la gente se ha empapao / ¡Que eres un *mancaje* cavando! / y siempre estás astilao /”.

En obras impresas, al margen de aquellas que tienen una finalidad dialectológica, hemos encontrado *mancaje/mancajar*, con las acepciones que hemos señalado más arriba, en publicaciones de diferentes tipología: memorias, obras de carácter literario, ensayo, etc., destacamos *Andalucía: de Fuente Obejuna a Marinaleda* (Ramos Espejo 1985: 155), *Días y libros* (Lledó Íñigo 1994: 192), *Trovadores de repente* (del Campo Tejedor 2006: 142), *De muertos y cisnes* (Fernández Herrerías s.a.: 9), *Estación azul* (Checa 2008: 24), etc.

Creo que todos estos testimonios certifican que no estamos ante una palabra muerta.

5. ETIMOLOGÍA

Como ya adelantamos, las voces *mancaje/mancajar* no han tenido entrada en los repertorios lexicográficos generales; esta circunstancia ha hecho que los diccionarios clásicos etimológicos (Corominas-Pascual, García de Diego, etc.) no las

¹⁵ Entre otras páginas en línea, hemos constado su presencia en las siguientes: <http://granadapedia.wikanda.es/wiki/Vocabulario_Tradicional:Cogollos_de_Guadix>; <www.jerezdelmarquesado.net/rincon/phpBB2/viewtopic.php?p=4579>; <www.foro-ciudad.com>; <abru5-6.blogspot.com.es/2008/02/localismos-de-abrucena-y-comarca-por.html>; <es.scribd.com/doc/70677889/el-habla-almeriense>, etc. [consultas realizadas en enero – marzo 2014].

hayan incluido; no obstante, y desde fechas muy tempranas, bien en la forma arabizada *mancax*, bien en la moderna *mancaje*, encontramos testimonios de su vinculación con la lengua árabe (véase lo dicho acerca de R. Martí (1286?), Pedro de Alcalá (1505), López de Madrid (1585), F. del Rosal (1611)); no obstante, ha habido algunos lingüistas que al abordar el estudio de estas palabras han propuesto otro origen; estos son los casos de Fernández Sevilla (1975: 318), que propone la posibilidad de que pueda proceder del lat. *MANUS*, y añade que “una pista etimológica podría ser *mancajero*, que en Murcia y en algunas partes de América (Cuba) significa cardo silvestre”, y que Casado Fresnillo (1988: 40) atribuye la vinculación de *mancaje* con *macaero* a Corominas, (DCECH, s.v. *manco*), cuando, en realidad, en el correspondiente artículo no aparece.

Fue Pedro de Alcalá –como hemos indicado, a principios del XVI– quien nos dio la pista acerca del origen de esta voz en su *Vocabulista in arábico*, seguimos la edición de Pezzi (1995: 711); aquí nos informa de la raíz y de los diferentes derivados y sus acepciones en el árabe granadino: junto a la forma *mánqaš*, el “escardillo para escardar”, añade la raíz *n–q–š*, “entrecavar, escardar así [o roçar], escaruar árboles”, el sustantivo verbal *naq–š* “escardador, roçador”, y el sustantivo de acción *naq–š*, que es la “escarda o rozadura”; también el “sinzel, arte desta manera”, etc.

Esta fuente la recogió el arabista Dozy (1967: 711), que incluye la voz ár. *minqš* (*manqš*) en el artículo *nqš* I, “ciseler, buriner, graver au burin” [‘esculpir, picar. cincelar tallar la piedra’], del cual deriva, y recoge la nueva acepción que documenta Alcalá (1505) en el árabe granadino ‘escardar o roçar’. De aquí procede *minqš* ‘punzón de gravar’ y la var. *manqš* ‘sarclair, rateau, binette’; pocos años después de Dozy se sirve de esta misma fuente, Eguilaz Yanguas, asentado en Granada, en su *Glosario* (1974: 442, s.v. *mancaje*). También la encontramos en Steiger (1991: 200); y, por último, en dos especialistas del árabe andalusí, Pezzi (1995: 99) y Corriente (2000: 376), que en el artículo *ma/oncaje*, señala que el andalusí *mánqaš*, ‘almocafre’, procede del árabe cl. *minqāš* ‘instrumento para sacar las espinas’.

6. CONCLUSIONES

1. La voz *manqax*, es una variante fonética y semántica exclusiva del árabe andalusí, que aquí toma la acepción de herramienta agrícola que se usa para escardar en el campo y para otras tareas agrícolas.

2. Al contrario de la mayoría de los arabismos de uso en el español de Andalucía, que llega con los colonos castellanos (como ya apuntó Zamora Vicente 1967: 327), el caso de *mancaje/mancajar* se introduce en el español de una zona de Andalucía (dentro del antiguo reino nazarí) desde los últimos años del XV y el siglo XVI a través de los mudéjares y moriscos.
3. Tanto *mancaje* como *(a)mancajar* y derivados conservan, a grandes rasgos, desde su incorporación al español su área geográfica y mantienen hoy una relativa vitalidad de estos términos, sobre todo en La Alpujarra.
4. A pesar de que la voz *mancaj(e)* llamó la atención desde su incorporación al español del Reino de Granada de lexicógrafos (Pedro de Alcalá, López Madrid, Francisco Rosal) y desde finales del XIX de dialectólogos y lexicógrafos (Dozy, Eguilaz Yanguas, Alvar, Llorente, Alvar Ezquerra, Garulo, Corriente, Pezzi, etc.), y de mantenerse viva; sin embargo, no ha tenido por parte de la Academia la suerte de ser autorizada por la docta casa y ser incluida en su diccionario (como sí sucede con otros andalucismos: *marjal*, *tahúlla*, *aljofffar*, etc.).

BIBLIOGRAFÍA

- Abu Zakariyya' al-Waryalani / Yahyà ben Abi Bakú 1988. *Libro de agricultura / su autor, Abu Zacaria Iahia* [traducido al castellano y anotado por Josef Antonio Banqueri; estudio preliminar y notas, J. E. Hernández Bermejo y E. García Sánchez]. Madrid: Ministerio de Agricultura Pesca y Alimentación, Secretaría General Técnica.
- Alcalá Venceslada, Antonio 1980. *Vocabulario andaluz*. Madrid: Gredos.
- ALEA: Alvar, Manuel (con la colaboración de A. Llorente y G. Salvador) 1961-1972. *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*. Granada: Fundación “Juan March” / CSIC.
- Alvar Ezquerra, Manuel. 1987. *Diccionario General ilustrado de la lengua española*. [Nueva redacción dirigida por Manuel Alvar Ezquerra; revisada en sus sucesivas ediciones por Samuel Gili Gaya; prólogos de Ramón Menéndez Pidal y Samuel Gili Gaya]. Barcelona: Bibliograf s. a..
- Alvar Ezquerra, Manuel 2000. *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco Libros.
- Başşal, İbn 1955. *Libro de agricultura* [editado, traducido y anotado por José M^a Millás Vallicrosa y Mohamed Azimán]. Tetuán: Instituto Muley El-Hasan.

- Calderón Campos, Miguel 2011. La documentación archivística del reino de Granada como fuente lexicográfica. En Carrasco Cantos, Pilar / Torres Montes, Francisco (eds) *Lengua, historia y sociedad en Andalucía. Teoría y textos*, Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 123-153.
- Calderón Campos, Miguel / García-Godoy, M^a Teresa (dirs) 2014. *Corpus diacrónico del español del reino de Granada, 1492-1833*. CORDEREGR. <<http://www.corderegra.es/>> [consulta: 11/01/2015].
- Casado Fresnillo, Celia 1988. *Almería y sus relaciones lingüísticas con el oriente peninsular y con Andalucía*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Clemente y Rubio, Simón de Rojas 2002. *Viaje a Andalucía. Historia natural del Reino de Granada* [edición, transcripción e índices de Antonio Gil Albarracín]. Almería-Barcelona: Griselda Bonet Girabet.
- Corominas, Joan / Pascual, José A. (col) 1980-1992. *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid: Editorial Gredos.
- Corominas, Joan 1985. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. [vol. V]. Barcelona: Curial Edicions Catalanes / Caixa de Pensions "La Caixa".
- Corriente, Federico 1999. *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Editorial Gredos.
- Corriente, Federico 2005. Nuevos arabismos en el vocabulario del noroeste murciano. *Revista de Filología Española* 85/2, 225-244.
- Dozy, Reinhart ³1967[1881]. *Supplement aux dictionnaires arabes*. Leyde-Paris: E. J. Brill, G. P. Maissonneuve et Larose.
- DRAE: Real Academia Española ²²2001. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Eguaras Ibáñez, Joaquina (ed / trad) ²1988. *Ibn Luyun. Tratado de agricultura*. Granada: Patronato de la Alhambra y Generalife.
- Eguilaz Yanguas, Leopoldo ²1974[1886]. *Glosario de las palabras españolas de origen oriental*. Madrid: Editorial Atlas.
- Fernández Sevilla, Julio 1975. *Formas y estructuras del léxico agrícola andaluz*. Madrid: CSIC.
- García de Cabañas, María José 1967. *Vocabulario de la Alta Alpujarra*. Madrid: Anejos de la BRAE, n^o XIV.
- Garulo, Teresa 1983. *Los arabismos en el léxico andaluz (según los datos del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía)*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

- Guardiola, María D. 1990. Instrumental agrícola en los tratados andalusíes. En García Sánchez, Expiración (ed) *Ciencias de la naturaleza en Al-Andalus. Textos y estudios*. Granada: CSIC / Escuela de Estudios Árabes.
- Idáñez de Aguilar, Alejandro F. 2001. *Vocabulario del Nordeste andaluz (El habla de las Sierras de Segura y de Cazorra*. Jaén: Diputación de Jaén.
- Luque Baena, Enrique 1974. *Estudio antropológico social de un pueblo del sur*. Madrid: Tecnos.
- Lledó Íñigo, Emilio 1995. *Días y libros*. Salamanca: Junta de Castilla y León.
- Martí, Ramón 1871. *Vocabulista in arabico, publicato sopra un codice della Biblioteca Ricardina di Firenze* [ed. de C. Schiaparelli]. Firenze: Tipografia dei successori de Monier.
- Martínez Ruiz, Juan 1972. *Inventarios de bienes moriscos del Reino de Granada (siglo XVI). Lingüística y civilización*. Madrid: CSIC.
- Moll, Francesc de B. / Alcocer, Antoni M^a. 2005. *Diccionari catalá – valenciá – balear*. (T. VII). Palma de Mallorca: Gràfiques Miramar.
- Navarro Alcalá Zamora, Pío 1978. *Mecina (la cambiante estructura social de un pueblo de la Alpujarra)*. Madrid: Universidad Complutense.
- Navarro Carrasco, Ana I. 1986. Orientalismos en andaluz. *Español Actual* (EA) 45, 5-25.
- NTLE: Nieto, Lidio / Alvar Ezquerro, Manuel 2007. *Nuevo tesoro lexicográfico del español: (S. XIV-1726)*. Madrid: Arco libros
- Pezzi, Elena 1989. *El vocabulario de Pedro de Alcalá*. Almería: Editorial Cajal.
- Pezzi, Elena 1995. *Arabismos. Estudios etimológicos*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.
- Rodríguez Titos, Juan s.a. *El habla de los Montes Orientales*. Granada: Ediciones Osuna.
- Seco de Lucena, Luis 1961. *Documentos árabe-granadinos*. Granada: Instituto de Estudios Islámicos.
- Salvador, Gregorio 1953. Aragonismos en el andaluz oriental. *Archivo de Filología aragonesa* 5/1, 143-165.
- Salvador, Gregorio 1960. Catalanismos en el habla de Cúllar-Baza. *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera* 2, 333-342.
- Steiger, Aranal 1991. *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Madrid: CSIC.
- Torres Montes, Francisco 1989. Orientalismos en el léxico de la albañilería en el Campo de Níjar. En Borrego, J. (ed.) *Philológica I (Homenaje a D. Antonio Llorente)*, Salamanca: Publicaciones de la Universidad de Salamanca, 153-162.

Torres Montes, Francisco 2000. Orientalismos peninsulares en el levante andaluz. Nombres y usos de algunas plantas silvestres. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (RDTP) 45/1, 197-240.

Zamora Vicente, Alonso ²1969: *Dialectología española*. Madrid: Editorial Gredos.